

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114701642>

CA201
XB
-B56



57

Publication

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 53

**An Act to amend the Legislative
Assembly Retirement Allowances
Act**

Mr. Kormos

Private Member's Bill

1st Reading June 17, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 53

**Loi modifiant la Loi sur les
allocations de retraite des députés à
l'Assemblée législative**

M. Kormos

de député

1^{re} lecture 17 juin 1993
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act* by providing that members retiring on or after January 1, 1993 would not be entitled to be paid their pensions until they attained the age of sixty. If a member dies on or after the day on which the Bill becomes law and leaves a surviving spouse, the spouse would not be entitled to be paid survivor pension benefits until the day on which the member would have attained the age of sixty had he or she lived; however, if such a member leaves a surviving child or children but no spouse, the children would still be entitled to an immediate survivor benefit.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* de façon à prévoir que les députés qui prennent leur retraite le 1^{er} janvier 1993 ou après cette date n'aient pas droit au versement de leur pension avant l'âge de soixante ans. Si un député décède le jour de l'entrée en vigueur du projet de loi ou par la suite, son conjoint survivant n'a pas droit au versement de prestations de conjoint survivant avant le jour où le député aurait atteint l'âge de soixante ans s'il avait vécu. Toutefois, si le député a un ou plusieurs enfants qui lui survivent, mais non un conjoint, les enfants ont droit immédiatement à des prestations d'enfant survivant.

An Act to amend the Legislative Assembly Retirement Allowances Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 6 (1) of the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act* is repealed and the following substituted:

Members
retiring
before 1993

(1) A member who ceases to be a member before January 1, 1993, who has contributed in respect of five or more years of service and who has attained the age of fifty-five years is entitled to an annual allowance during his or her lifetime upon his or her ceasing to be a member.

2. The Act is amended by adding the following section:

Members
retiring after
1992

6.1—(1) A member who ceases to be a member on or after January 1, 1993 and who has contributed in respect of five or more years of service is entitled to an annual allowance during his or her lifetime upon attaining the age of sixty years or upon ceasing to be a member, whichever occurs last.

Calculation
of allowance

(2) The amount of a person's annual allowance under this section shall be an amount equal to 75 per cent of the total of his or her contributions as a member, but the amount of his or her allowance shall not exceed the amount of his or her indemnity.

3.—(1) Subsection 7 (1) of the Act is amended by inserting after "6" in the first line "or 6.1".

(2) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out "under section 6" in the fourth line.

4. Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Ministers
retiring
before 1993

(1) A minister who ceases to be a minister and a member before January 1, 1993, who has contributed under section 8, who has contributed in respect of five or more years of service as a member and who has attained the age of fifty-five years is entitled to an annual allowance during his or her lifetime upon his or her ceasing to be a member.

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) A droit à une allocation annuelle viagère le député âgé d'au moins cinquante-cinq ans qui cesse d'être député avant le 1^{er} janvier 1993 après avoir cotisé à l'égard d'au moins cinq années de service.

Retraite prise
avant 1993

2 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

6.1 (1) A droit à une allocation annuelle viagère dès qu'il atteint l'âge de soixante ans ou qu'il cesse d'être député, selon celle de ces éventualités qui se produit en dernier, le député qui cesse d'être député le 1^{er} janvier 1993 ou après cette date après avoir cotisé à l'égard d'au moins cinq années de service.

Retraite prise
après 1992

(2) Le montant de l'allocation annuelle versée à une personne en application du présent article est égal à 75 pour cent du total des cotisations versées en sa qualité de député. Le montant de l'allocation ne doit toutefois pas dépasser celui de son indemnité.

Calcul de l'al-
location

3 (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «6» à la deuxième ligne, de «ou 6.1».

(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par suppression de «conformément à l'article 6» à la cinquième ligne.

4 Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) A droit à une allocation annuelle viagère le ministre âgé d'au moins cinquante-cinq ans qui cesse d'être ministre et député avant le 1^{er} janvier 1993 après avoir cotisé aux termes de l'article 8 à l'égard d'au moins cinq années de service à titre de député.

Retraite prise
avant 1993

5. The Act is amended by adding the following section:

Ministers
retiring after
1992

9.1—(1) A minister who ceases to be a minister and a member on or after January 1, 1993, who has contributed under section 8 and who has contributed in respect of five or more years of service as a member is entitled to an annual allowance during his or her lifetime upon attaining the age of sixty years or upon ceasing to be a minister and a member, whichever occurs last.

Calculation
of allowance

(2) The amount of a person's annual allowance under this section shall be an amount equal to 75 per cent of the total of his or her contributions as a minister, but the amount of his or her allowance shall not exceed one-half of the salary of a minister having charge of a ministry.

6.—(1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by inserting after "9" in the first line "or 9.1".

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out "under section 9" in the fourth line.

7.—(1) Subsection 11 (1) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to subsection (1.1)".

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsections:

(1.1) If the former member referred to in subsection (1) ceased to be a member on or after January 1, 1993 and had not attained the age of sixty years on the date of his or her death, the spouse shall not be paid an allowance until the day on which the member would have attained the age of sixty years had he or she not died.

Deferral,
death after
1992

No deferral

(2.1) For purposes of subsection (2), a child's entitlement to be paid an allowance or to have an allowance paid for him or her shall be determined as if subsection (1.1) had not been enacted.

(3) Subsection 11 (3) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to subsection (3.1)".

(4) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3.1) If the member referred to in subsection (3) died on or after January 1, 1993 and had not attained the age of sixty years on the date of his or her death, the spouse shall not be paid an allowance until the day on which the member would have attained the age of sixty years had he or she not died.

Spouse's
allowance,
death after
1992

(3.2) For the purposes of clause (3) (a), if the spouse dies leaving a child of the former member, the entitlement of the child to be

Surviving
child

5 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

9.1 (1) A droit à une allocation annuelle viagère dès qu'il atteint l'âge de soixante ans ou qu'il cesse d'être ministre et député, selon celle de ces éventualités qui se produit en dernier, le ministre qui cesse d'être ministre et député le 1^{er} janvier 1993 ou après cette date après avoir cotisé aux termes de l'article 8 à l'égard d'au moins cinq années de service à titre de député.

Retraite prise
après 1992

(2) Le montant de l'allocation annuelle versée à une personne en application du présent article est égal à 75 pour cent du total des cotisations versées en sa qualité de ministre. Le montant de l'allocation ne doit toutefois pas dépasser la moitié du traitement d'un ministre chargé d'un ministère.

Calcul de l'allocation

6 (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «9» à la deuxième ligne, de «ou 9.1».

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par suppression de «conformément à l'article 9» à la cinquième ligne.

7 (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sous réserve du paragraphe (1.1)».

(2) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Si l'ex-député visé au paragraphe (1) a cessé d'être député le 1^{er} janvier 1993 ou après cette date et qu'il n'avait pas atteint l'âge de soixante ans à son décès, il n'est versé une allocation à son conjoint qu'à compter du jour où le député aurait atteint l'âge de soixante ans s'il avait vécu.

Allocation
différée,
décès survenu
après 1992

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), le droit qu'a un enfant au versement d'une allocation, directement ou pour son compte, est déterminé comme si le paragraphe (1.1) n'avait pas été adopté.

Allocation
n'est pas dif-
férée

(3) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sous réserve du paragraphe (3.1)».

(4) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Si le député visé au paragraphe (3) est décédé le 1^{er} janvier 1993 ou après cette date avant d'avoir atteint l'âge de soixante ans, il n'est versé une allocation à son conjoint qu'à compter du jour où le député aurait atteint l'âge de soixante ans s'il avait vécu.

Allocation au
conjoint,
décès survenu
après 1992

(3.2) Pour l'application de l'alinéa (3) a), si le conjoint décède en laissant un enfant de l'ex-député, le droit qu'a un enfant au verse-

Enfant survi-
vant

paid an allowance or to have an allowance paid for him or her shall be determined as if subsection (3.1) had not been enacted.

Same

(3.3) For the purposes of clause (3) (b), the entitlement of the child to be paid an allowance or to have an allowance paid for him or her shall be determined as if subsection (3.1) had not been enacted.

(5) Subsection 11 (4) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to subsection (4.1)".

(6) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Deferral of optional allowance, death after 1992

(4.1) If the person referred to in clause (4) (a) or (b) ceased to be a member on or after January 1, 1993 and had not attained the age of sixty years on the date of his or her death, the spouse shall not be paid an allowance until the day on which the person would have attained the age of sixty years had he or she not died.

(7) Subsection 11 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Surviving child, no spouse

(5) If a former member who had contributed in respect of five or more years of service but who was not receiving an allowance dies leaving no spouse but leaving a child or children under the age of eighteen years, an allowance equal to the immediate allowance provided for in subsection (4), reduced actuarially in accordance with the tables prescribed by the regulations for the purposes of that subsection, shall be paid to or for the child or children until the age of eighteen years is attained.

No deferral

(5.1) For the purposes of subsection (5), a child's entitlement to be paid or have paid for him or her an allowance shall be determined as if subsection (4.1) had not been enacted.

8.—(1) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding at the end "if he or she ceases to be a member before January 1, 1993".

(2) Subsection 18 (2) of the Act is amended by inserting after "may" in the sixth line "if he or she ceases to be a member before January 1, 1993".

9. The Act is amended by adding the following section:

Members retiring after 1992

18.1—(1) A person who ceases to be a member on or after January 1, 1993 who has contributed in respect of at least five years of service is entitled to an annual allowance during his or her lifetime upon attaining the age of sixty years or upon ceasing to be a member, whichever occurs last.

ment d'une allocation, directement ou pour son compte, est déterminé comme si le paragraphe (3.1) n'avait pas été adopté.

Idem

(3.3) Pour l'application de l'alinéa (3) b), le droit qu'a un enfant au versement d'une allocation, directement ou pour son compte, est déterminé comme si le paragraphe (3.1) n'avait pas été adopté.

(5) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sous réserve du paragraphe (4.1)».

(6) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Allocation différée, décès survenu après 1992

(4.1) Si la personne visée à l'alinéa (4) a) ou b) a cessé d'être député le 1^{er} janvier 1993 ou après cette date et qu'elle n'avait pas atteint l'âge de soixante ans à son décès, il n'est versé une allocation à son conjoint qu'à compter du jour où la personne aurait atteint l'âge de soixante ans si elle avait vécu.

(7) Le paragraphe 11 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enfant survivant, pas de conjoint

(5) Il est versé aux enfants âgés de moins de dix-huit ans de l'ex-député qui a cotisé à l'égard d'au moins cinq années de service, mais qui ne recevait pas d'allocation, et qui décède sans laisser de conjoint survivant, ou pour leur compte, jusqu'à ce qu'ils atteignent l'âge de dix-huit ans, une allocation égale à l'allocation payable immédiatement prévue au paragraphe (4) et réduite conformément aux tables actuarielles prescrites par les règlements pour l'application de ce paragraphe.

(5.1) Pour l'application du paragraphe (5), le droit qu'a un enfant au versement d'une allocation, directement ou pour son compte, est déterminé comme si le paragraphe (4.1) n'avait pas été adopté.

L'allocation n'est pas différée

8 (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «député» à la deuxième ligne, de «avant le 1^{er} janvier 1993».

(2) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «personne» à la première ligne, de «qui cesse d'être député avant le 1^{er} janvier 1993 et».

9 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Retraite prise après 1992

18.1 (1) A droit à une allocation annuelle viagère dès qu'elle atteint l'âge de soixante ans ou qu'elle cesse d'être député, selon celle de ces éventualités qui se produit en dernier, la personne qui cesse d'être député le 1^{er} janvier 1993 ou après cette date après avoir cotisé à l'égard d'au moins cinq années de service.

Calculation
of allowance

(2) Subject to subsection (3), the amount of the person's annual allowance under this section shall be an amount equal to the sum of,

- (a) 4 per cent of the average annual remuneration of the person multiplied by the years of service, including part of a year, to his or her credit up to and including the first ten years of such service; and
- (b) 3.5 per cent of the average annual remuneration of the person multiplied by the years of service, including part of a year, to his or her credit over ten years and up to and including twenty years of such service.

Limit

(3) The amount of the allowance shall not exceed 75 per cent of the person's average annual remuneration.

10.—(1) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to subsection (1.1)".

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsections:

(1.1) If the former member referred to in subsection (1) ceased to be a member on or after January 1, 1993 and had not attained the age of sixty years on the date of his or her death, the spouse shall not be paid an allowance until the day on which the member would have attained the age of sixty years had he or she not died.

Deferral,
death after
1992

No deferral

(2.1) For purposes of subsection (2), a child's entitlement to be paid an allowance or to have an allowance paid for him or her shall be determined as if subsection (1.1) had not been enacted.

(3) Subsection 19 (3) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to subsection (3.1)".

(4) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3.1) If the member referred to in subsection (3) died on or after January 1, 1993 and had not attained the age of sixty years on the date of his or her death, the spouse shall not be paid an allowance until the day on which the member would have attained the age of sixty years had he or she not died.

Spouse's
allowance,
death after
1992

Surviving
child

(3.2) For the purposes of clause (3) (a), if the spouse dies leaving a child of the former member, the entitlement of the child to be paid an allowance or to have an allowance paid for him or her shall be determined as if subsection (3.1) had not been enacted.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant de l'allocation annuelle versée à la personne en application du présent article est égal à la somme des montants suivants :

Calcul de l'allocation

a) 4 pour cent de sa rémunération annuelle moyenne, multiplié par le nombre d'années de service, y compris une fraction d'année, portées à son crédit jusqu'à concurrence des dix premières de ces années de service et y compris celles-ci;

b) 3,5 pour cent de sa rémunération annuelle moyenne, multiplié par le nombre d'années de service, y compris une fraction d'année, portées à son crédit et échelonnées sur une période de dix ans, jusqu'à concurrence de vingt années de service, et y compris celles-ci.

(3) Le montant de l'allocation ne doit pas dépasser 75 pour cent de la rémunération annuelle moyenne de la personne.

Limite

10 (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sous réserve du paragraphe (1.1)».

(2) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Si l'ex-député visé au paragraphe (1) a cessé d'être député le 1^{er} janvier 1993 ou après cette date et qu'il n'avait pas atteint l'âge de soixante ans à son décès, il n'est versé une allocation à son conjoint qu'à compter du jour où le député aurait atteint l'âge de soixante ans s'il avait vécu.

Allocation
différée,
décès survenu
après 1992

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), le droit qu'a un enfant au versement d'une allocation, directement ou pour son compte, est déterminé comme si le paragraphe (1.1) n'avait pas été adopté.

L'allocation
n'est pas dif-
férée

(3) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sous réserve du paragraphe (3.1)».

(4) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Si le député visé au paragraphe (3) est décédé le 1^{er} janvier 1993 ou après cette date avant d'avoir atteint l'âge de soixante ans, il n'est versé une allocation à son conjoint qu'à compter du jour où le député aurait atteint l'âge de soixante ans s'il avait vécu.

Allocation au
conjoint,
décès survenu
après 1992

(3.2) Pour l'application de l'alinéa (3) a), si le conjoint décède en laissant un enfant de l'ex-député, le droit qu'a un enfant au versement d'une allocation, directement ou pour son compte, est déterminé comme si le paragraphe (3.1) n'avait pas été adopté.

Enfant sur-
vivant

Same

(3.3) For the purposes of clause (3) (b), the entitlement of the child to be paid an allowance or to have an allowance paid for him or her shall be determined as if subsection (3.1) had not been enacted.

(5) Subsection 19 (4) of the Act is amended by adding at the beginning “Subject to subsection (4.1)”.

(6) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4.1) If the person referred to in clause (4) (a) or (b) ceased to be a member on or after January 1, 1993 and had not attained the age of sixty years on the date of his or her death, the spouse shall not be paid an allowance until the day on which the person would have attained the age of sixty years had he or she not died.

(7) Subsection 19 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) If a former member who had contributed in respect of five or more years of service but who was not receiving an allowance dies leaving no spouse but leaving a child or children under the age of eighteen years, an allowance equal to the immediate allowance provided for in subsection (4), reduced actuarially in accordance with the tables prescribed by the regulations for the purposes of that subsection, shall be paid to or for the child or children until the age of eighteen years is attained.

No deferral

(5.1) For the purposes of subsection (5), a child's entitlement to be paid or have paid for him or her an allowance shall be determined as if subsection (4.1) had not been enacted.

11.—(1) Subsection 20 (1) of the Act is amended by inserting after “18” in the first line “or 18.1”.

(2) Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out “under section 18” in the fourth line.

Transition

12.—(1) An allowance being paid to a former member under section 6 or 18 of the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act* when this Act comes into force shall, if he or she ceased to be a member on or after January 1, 1993, be discontinued.

Ministers

(2) An allowance being paid to a former minister and member under section 9 of the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act* when this Act comes into force shall, if he or she ceased to be a minister and a member on or after January 1, 1993, be discontinued.

Spouses

(3) An allowance being paid to a spouse of a former member when this Act comes into

Idem

(3.3) Pour l'application de l'alinéa (3) b), le droit qu'a un enfant au versement d'une allocation, directement ou pour son compte, est déterminé comme si le paragraphe (3.1) n'avait pas été adopté.

(5) Le paragraphe 19 (4) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sous réserve du paragraphe (4.1)».

(6) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Si la personne visée à l'alinéa (4) a) ou b) a cessé d'être député le 1^{er} janvier 1993 ou après cette date et qu'elle n'avait pas atteint l'âge de soixante ans à son décès, il n'est versé une allocation à son conjoint qu'à compter du jour où la personne aurait atteint l'âge de soixante ans si elle avait vécu.

Allocation différée, décès survenu après 1992

(7) Le paragraphe 19 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Il est versé aux enfants âgés de moins de dix-huit ans de l'ex-député qui a cotisé à l'égard d'au moins cinq années de service, mais qui ne recevait pas d'allocation, et qui décède sans laisser de conjoint survivant, ou pour leur compte, jusqu'à ce qu'ils atteignent l'âge de dix-huit ans, une allocation égale à l'allocation payable immédiatement prévue au paragraphe (4) et réduite conformément aux tables actuarielles prescrites par les règlements pour l'application de ce paragraphe.

Enfant survivant, pas de conjoint

(5.1) Pour l'application du paragraphe (5), le droit qu'a un enfant au versement d'une allocation, directement ou pour son compte, est déterminé comme si le paragraphe (4.1) n'avait pas été adopté.

L'allocation n'est pas différée

11 (1) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «18» à la deuxième ligne, de «ou 18.1».

(2) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par suppression de «conformément à l'article 18» à la cinquième ligne.

12 (1) L'allocation versée à un ex-député conformément à l'article 6 ou 18 de la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi cesse si cette personne a cessé d'être député le 1^{er} janvier 1993 ou après cette date.

Disposition transitoire

(2) L'allocation versée à un ex-ministre et député conformément à l'article 9 de la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi cesse si cette personne a cessé d'être ministre et député le 1^{er} janvier 1993 ou après cette date.

Ministres

(3) Si l'ex-député a cessé d'être député le 1^{er} janvier 1993 ou après cette date et qu'il

Conjoints

force shall, if the former member ceased to be a member on or after January 1, 1993 and he or she would not have attained the age of sixty years on or before the day on which this Act comes into force had he or she not died, be suspended until the day on which the former member would have attained the age of sixty years.

Commence-
ment

13. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

14. The short title of this Act is the *Legislative Assembly Retirement Allowances Amendment Act, 1993*.

n'aurait pas atteint l'âge de soixante ans à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou avant cette date s'il avait vécu, l'allocation versée à son conjoint au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi est suspendue jusqu'au jour où l'ex-député aurait atteint l'âge de soixante ans s'il avait vécu.

13 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

14 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*.

Titre abrégé

CA25W
170
- 050



Government
Publications

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 54

Projet de loi 54

**An Act requiring Referendums on
the Budgetary Policy of the
Government of Ontario**

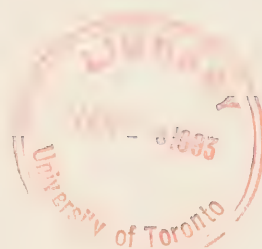
**Loi exigeant la tenue de référendums
sur la politique budgétaire du
gouvernement de l'Ontario**

Mr. Harris

M. Harris

Private Member's Bill

de député



1st Reading June 17, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 17 juin 1993
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill would require that a referendum be held to approve the budget of the Government of Ontario if at least 5 per cent of the electorate sign a petition calling for a referendum. Pending the outcome of the petition, implementation of the budget is delayed. The referendum is binding if at least 50 per cent of eligible electors vote and if at least 60 per cent of those voters reject the budget.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige la tenue d'un référendum en vue d'approuver le budget du gouvernement de l'Ontario si au moins 5 pour cent de l'électorat signe une pétition revendiquant un référendum. La mise en application du budget est retardée jusqu'à l'issue de la pétition. Le référendum a force exécutoire si au moins 50 pour cent des électeurs admissibles votent et que le budget est rejeté par au moins 60 pour cent de ces votants.

An Act requiring Referendums on the Budgetary Policy of the Government of Ontario

Loi exigeant la tenue de référendums sur la politique budgétaire du gouvernement de l'Ontario

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purpose

1. This Act enables an Ontario elector to obtain a referendum on the budgetary policy of the Government of Ontario.

1 La présente loi permet à un électeur de l'Ontario d'obtenir la tenue d'un référendum sur la politique budgétaire du gouvernement de l'Ontario.

Objet

Application for referendum

2.—(1) Any Ontario elector may apply by way of petition to the Chief Election Officer of Ontario requesting that a referendum be held on the budgetary policy of the Government of Ontario.

2 (1) Tout électeur de l'Ontario peut, par voie de pétition, demander au directeur général des élections de l'Ontario de tenir un référendum sur la politique budgétaire du gouvernement de l'Ontario.

Demande de référendum

Question

(2) The petition must set out the following question:

(2) La pétition doit énoncer la question suivante :

Question

Do you approve of the budgetary policy of the Government of Ontario, as set out in the Provincial Budget presented on (insert date)?

Approuvez-vous la politique budgétaire du gouvernement de l'Ontario, telle qu'elle est énoncée dans le budget provincial présenté le (insérer la date)?

Time limit

(3) The petition must be presented to the Chief Election Officer within sixty days after the Minister of Finance presents a Provincial Budget to the Legislature.

(3) La pétition doit être présentée au directeur général des élections au plus tard soixante jours après que le ministre des Finances a présenté un budget provincial à l'Assemblée législative.

Délai

Same

(4) The question must be clearly stated at the top of each page of the petition that contains a signature.

(4) La question doit être énoncée clairement au haut de chaque page de la pétition qui contient une signature.

Idem

Signatures on petition

(5) The petition must be signed by the applicant and at least 5 per cent of all electors in the Province and shall show, clearly printed or typed, for each person who signs the petition, their name, their address and the date on which they signed the petition.

(5) La pétition doit être signée par l'auteur de la demande et par au moins 5 pour cent de tous les électeurs de la province et indiquer clairement pour chaque signataire, en caractères d'imprimerie ou en caractères dactylographiés, ses nom et adresse ainsi que la date où il a signé la pétition.

Signatures

Elector described

(6) A person is an elector for the purposes of this Act if, on the day he or she signs the petition, the person would have been eligible to vote in a general election to elect members of the Legislative Assembly if the election had been held on that day.

(6) Est un électeur pour l'application de la présente loi la personne qui, le jour où elle signe la pétition, aurait eu le droit de voter à une élection générale ordonnée pour élire les députés à l'Assemblée législative si l'élection avait eu lieu ce jour-là.

Description d'un électeur

Review of petition

3.—(1) The Chief Election Officer shall review a petition submitted to him or her and shall accept or reject it, within five days of receiving it.

3 (1) Le directeur général des élections examine la pétition qui lui est présentée et l'accepte ou la rejette dans les cinq jours après qu'il l'a reçue.

Examen de la pétition

| | | | |
|-----------------------------------|---|--|--|
| Same | (2) The Chief Election Officer shall accept a petition only if in his or her opinion all of the requirements of section 2 have been satisfied. | (2) Le directeur général des élections n'accepte une pétition que s'il est d'avis qu'elle satisfait à toutes les exigences de l'article 2. | Idem |
| Same | (3) The Chief Election Officer may use sampling techniques as he or she considers appropriate for determining the validity of the signatures on a petition and for determining the percentage of electors who have signed a petition. | (3) Le directeur général des élections peut utiliser les techniques d'échantillonnage qu'il estime appropriées pour déterminer la validité des signatures figurant sur une pétition et le pourcentage d'électeurs qui l'ont signée. | Idem |
| Hearing not required | (4) The Chief Election Officer is not required to hold a hearing before accepting or rejecting a petition. | (4) Le directeur général des élections n'est pas obligé de tenir une audience avant d'accepter ou de rejeter la pétition. | Audience non obligatoire |
| Petition rejected | 4.—(1) If the Chief Election Officer rejects a petition, the Chief Election Officer shall notify the elector who is the applicant for the referendum of the decision with his or her reasons. | 4 (1) Si le directeur général des élections rejette une pétition, il avise de sa décision l'électeur qui a demandé la tenue du référendum, en lui indiquant les motifs. | Rejet de la pétition |
| Decision final | (2) The decision of the Chief Election Officer is final. | (2) La décision du directeur général des élections est définitive. | Décision définitive |
| Order for referendum | 5.—(1) If the Chief Election Officer accepts a petition, the Lieutenant Governor in Council shall order that a referendum be held with respect to the question. | 5 (1) Si le directeur général des élections accepte une pétition, le lieutenant-gouverneur en conseil décrète qu'un référendum doit être tenu à l'égard de la question. | Décret pour la tenue d'un référendum |
| Contents of order | (2) The order shall set out, (a) the question; (b) the date of the referendum, which shall be a Thursday that is not more than sixty and not less than fifty days after the date of the order; (c) the name of the person responsible for the administration of the referendum and for the tabulation of the results; and (d) the provisions of the <i>Election Act</i> and of the <i>Election Finances Act</i> that apply to the referendum. | (3) Le décret énonce ce qui suit : (a) la question; (b) la date du référendum, laquelle tombe un jeudi et suit la date du décret d'au plus soixante jours et d'au moins cinquante jours; (c) le nom de la personne chargée de l'administration du référendum et de la compilation des résultats; (d) les dispositions de la <i>Loi électorale</i> et de la <i>Loi sur le financement des élections</i> qui s'appliquent au référendum. | Contenu du décret |
| Application of elections statutes | 6. The provisions of the <i>Election Act</i> and the <i>Election Finances Act</i> that are set out in the order apply to the referendum. | 6 Les dispositions de la <i>Loi électorale</i> et de la <i>Loi sur le financement des élections</i> qui sont énoncées dans le décret s'appliquent au référendum. | Application des lois portant sur les élections |
| Voters | 7. Any person entitled to vote in a provincial election under the <i>Election Act</i> is entitled to vote in a referendum. | 7 Toute personne qui a le droit de voter à une élection provinciale en vertu de la <i>Loi électorale</i> a le droit de voter à un référendum. | Votants |
| Referendum is binding | 8. The results of a referendum are binding if, (a) 60 per cent or more of the ballots validly cast vote the same way on the question; and (b) 50 per cent or more of the electors who are entitled to vote in the referendum cast a vote on the question. | 8 Les résultats d'un référendum ont force exécutoire si : (a) d'une part, au moins 60 pour cent des bulletins de vote qui ont été valablement déposés répondent de la même façon à la question; (b) d'autre part, au moins 50 pour cent des électeurs qui ont le droit de voter au référendum se sont prononcés sur la question. | Le référendum a force exécutoire |

Implementa-
tion of
budget
delayed

9. No motion to approve the budgetary policy of the Government of Ontario shall be passed by the Assembly and no action shall be taken by the government or the Assembly with respect to the implementation of the budgetary policy unless,

- (a) sixty-five days have passed after the presentation of the Provincial Budget and no petition has been accepted by the Chief Election Officer; or
- (b) a referendum has been held under this Act but fewer than 50 per cent of the electors voted, or fewer than 60 per cent of the electors answered the question in the negative.

Effect of
defeat of
budgetary
policy

10.—(1) A government is not required to resign and the Assembly is not required to be dissolved because a budgetary policy is defeated by a referendum.

Motion of
no confi-
dence

(2) A government shall resign or the Assembly shall be dissolved only if the Assembly passes an express motion of no confidence.

Regulations

11. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the time in which anything required to be done under this Act shall be done;
- (b) governing the publication of the results of a referendum.

Commence-
ment

12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

13. The short title of this Act is the *Budget Referendum Act, 1993*.

9 Aucune motion portant approbation de la politique budgétaire du gouvernement de l'Ontario ne doit être adoptée par l'Assemblée et aucune mesure ne doit être prise par le gouvernement ou l'Assemblée à l'égard de la mise en application de la politique budgétaire sauf si, selon le cas :

- a) soixante-cinq jours se sont écoulés après la présentation du budget provincial sans qu'aucune pétition ait été agréée par le directeur général des élections;
- b) un référendum a été tenu en vertu de la présente loi, mais moins de 50 pour cent des électeurs ont voté, ou moins de 60 pour cent des électeurs ont répondu à la question par la négative.

10 (1) Un gouvernement n'est pas tenu de démissionner et la dissolution de l'Assemblée n'est pas requise par suite de la mise en échec d'une politique budgétaire par un référendum.

(2) Un gouvernement ne doit démissionner ou l'Assemblée ne doit être dissoute que si cette dernière adopte une motion expresse de censure.

11 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire le délai dans lequel toute action exigée par la présente loi doit être accomplie;
- b) régir la publication des résultats d'un référendum.

12 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

13 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur les référendums portant sur les budgets*.

Mise en
application du
budget retardé

Effet de la
mise en échec
de la politi-
que budgé-
taire

Motion de
censure

Règlements

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

CALONI
X5
- 175



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 55

**An Act to amend the
Human Rights Code**



Mr. Cousens

Private Member's Bill

1st Reading June 23, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 55

**Loi modifiant le
Code des droits de la personne**

M. Cousens

Projet de loi de député

1^{re} lecture 23 juin 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to give a person the right to make a complaint to the Ontario Human Rights Commission about any public statement or any written material or visual representation that ridicules or demeans the person or that discriminates, incites discrimination, or expresses hatred against the person because of race, ancestry, place of origin, colour, ethnic origin, citizenship, creed, sex, sexual orientation, age, marital status, family status or handicap.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de donner à toute personne le droit de déposer une plainte auprès de la Commission ontarienne des droits de la personne à propos de toute déclaration publique, de tout document écrit ou de toute représentation visuelle qui la ridiculise ou la déprécie ou qui exerce de la discrimination, incite à la discrimination ou exprime de la haine à son égard pour des raisons fondées sur la race, l'ascendance, le lieu d'origine, la couleur, l'origine ethnique, la citoyenneté, la croyance, le sexe, l'orientation sexuelle, l'âge, l'état matrimonial, l'état familial ou un handicap.

An Act to amend the Human Rights Code

Loi modifiant le Code des droits de la personne

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Human Rights Code* is amended by adding the following sections:

7.1 Every person has the right to equal treatment without discrimination because of race, ancestry, place of origin, colour, ethnic origin, citizenship, creed, sex, sexual orientation, age, marital status, family status or handicap in any public communication made by another person.

Communica-
tion

26.1 The right under section 7.1 is infringed by a person who makes a public statement or publishes, sells or displays or causes or permits the publication, sale or display of any written material or visual representation that,

Statements,
material and
representa-
tions

- (a) ridicules or demeans a person or class of persons because of race, ancestry, place of origin, colour, ethnic origin, citizenship, creed, sex, sexual orientation, age, marital status, family status or handicap; or
- (b) discriminates, incites discrimination or expresses hatred against a person or class of persons because of race, ancestry, place of origin, colour, ethnic origin, citizenship, creed, sex, sexual orientation, age, marital status, family status or handicap.

2. Section 44 of the *Human Rights Code* is amended by adding the following subsection:

(1.1) Every person who is guilty of an offence for contravening an order made in respect of the infringement of a right under

Same

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le *Code des droits de la personne* est modifié par adjonction des articles suivants :

7.1 Toute personne a droit à un traitement égal, sans discrimination fondée sur la race, l'ascendance, le lieu d'origine, la couleur, l'origine ethnique, la citoyenneté, la croyance, le sexe, l'orientation sexuelle, l'âge, l'état matrimonial, l'état familial ou un handicap, dans toute communication faite par une autre personne dans le public.

Communica-
tion

26.1 Constitue une atteinte au droit reconnu à l'article 7.1 le fait pour une personne de faire une déclaration publique ou de publier, vendre ou exposer, ou de faire publier, vendre ou exposer, tout document écrit ou toute représentation visuelle, ou encore de permettre la publication, la vente ou l'exposition de tout document écrit ou de toute représentation visuelle, qui :

Déclarations,
documents et
représenta-
tions

- a) soit ridiculise ou déprécie une personne ou une catégorie de personnes pour des raisons fondées sur la race, l'ascendance, le lieu d'origine, la couleur, l'origine ethnique, la citoyenneté, la croyance, le sexe, l'orientation sexuelle, l'âge, l'état matrimonial, l'état familial ou un handicap;
- b) soit exerce de la discrimination, incite à la discrimination ou exprime de la haine à l'égard d'une personne ou d'une catégorie de personnes pour des raisons fondées sur la race, l'ascendance, le lieu d'origine, la couleur, l'origine ethnique, la citoyenneté, la croyance, le sexe, l'orientation sexuelle, l'âge, l'état matrimonial, l'état familial ou un handicap.

2 L'article 44 du *Code des droits de la personne* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Quiconque est coupable d'une infraction pour avoir contrevenu à une ordonnance rendue à l'égard d'une atteinte au droit

Idem

section 7.1 is liable, on conviction, to a fine of not more than \$50,000.

reconnu à l'article 7.1 est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$.

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

4. The short title of this Act is the *Human Rights Code Amendment Act, 1993*.

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant le Code des droits de la personne*.

Titre abrégé

CAD onl
XB
-B56



Government
Publication

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 56

**An Act to protect
the Civil Rights of
Persons in Ontario**



Mr. Harnick

Private Member's Bill

1st Reading June 23, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 56

**Loi visant à protéger les droits civils
des personnes en Ontario**

M. Harnick

Projet de loi de député

1^{re} lecture 23 juin 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill gives a person the right to bring an action against another person whose conduct or communication promotes hatred or promotes the superiority or inferiority of a person because of race, ancestry, place of origin, colour, ethnic origin, citizenship, creed, sex, sexual orientation, age, marital status, family status or handicap. The Bill also makes it an offence to engage in such conduct or to make such a communication.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi donne à une personne le droit d'intenter une action contre une autre personne dont la conduite adoptée ou la communication faite a pour effet de promouvoir la haine à l'égard d'une personne ou encore la supériorité ou l'infériorité d'une personne pour des raisons fondées sur la race, l'ascendance, le lieu d'origine, la couleur, l'origine ethnique, la citoyenneté, la croyance, le sexe, l'orientation sexuelle, l'âge, l'état matrimonial, l'état familial ou un handicap. En outre, aux termes du projet de loi, le fait d'adopter une telle conduite ou de faire une telle communication constitue une infraction.

An Act to protect the Civil Rights of Persons in Ontario

Loi visant à protéger les droits civils des personnes en Ontario

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Discrimination as a cause of action

1.—(1) Every person described in subsection (2) and every association of persons described in subsection (3) has the right to bring an action, without proof of damage, against any person or association of persons whose conduct or communication,

1 (1) Chaque personne visée au paragraphe (2) et chaque association de personnes visée au paragraphe (3) ont le droit d'intenter une action, sans établir la preuve du préjudice subi, contre toute personne ou association de personnes dont la conduite adoptée ou la communication faite :

Discrimination en tant que cause d'action

- (a) promotes hatred of a person or class of persons because of race, ancestry, place of origin, colour, ethnic origin, citizenship, creed, sex, sexual orientation, age, marital status, family status or handicap; or
- (b) promotes the superiority or inferiority of a person or class of persons because of race, ancestry, place of origin, colour, ethnic origin, citizenship, creed, sex, sexual orientation, age, marital status, family status or handicap.

- a) soit a pour effet de promouvoir la haine à l'égard d'une personne ou d'une catégorie de personnes pour des raisons fondées sur la race, l'ascendance, le lieu d'origine, la couleur, l'origine ethnique, la citoyenneté, la croyance, le sexe, l'orientation sexuelle, l'âge, l'état matrimonial, l'état familial ou un handicap;
- b) soit a pour effet de promouvoir la supériorité ou l'infériorité d'une personne ou d'une catégorie de personnes pour des raisons fondées sur la race, l'ascendance, le lieu d'origine, la couleur, l'origine ethnique, la citoyenneté, la croyance, le sexe, l'orientation sexuelle, l'âge, l'état matrimonial, l'état familial ou un handicap.

Right to bring action

(2) A person may bring an action under subsection (1) if,

(2) Une personne peut intenter une action en vertu du paragraphe (1) si, selon le cas :

Droit d'intenter une action

- (a) the conduct or communication was directed against the person; or
- (b) the conduct or communication was directed against a class of persons of which the person is a member.

- a) la conduite ou la communication était dirigée contre elle;
- b) la conduite ou la communication était dirigée contre une catégorie de personnes dont elle fait partie.

Association of persons

(3) An association of persons may bring an action under subsection (1) if the association is made up primarily of persons described in subsection (2).

(3) Une association de personnes peut intenter une action en vertu du paragraphe (1) si elle se compose principalement de personnes visées au paragraphe (2).

Association de personnes

Liability of officers, directors

2.—(1) A corporation or association of persons is liable for the conduct or communication of its officers or directors unless it is proved on a balance of probabilities that the officer or director was not acting on behalf of the corporation or association when engaging in the conduct or making the communication.

2 (1) Une personne morale ou association de personnes est responsable de la conduite ou de la communication de ses dirigeants ou administrateurs, à moins qu'il ne soit prouvé par la prépondérance des probabilités que le dirigeant ou l'administrateur n'agissait pas pour le compte de la personne

Responsabilité des dirigeants et administrateurs

| | | | |
|--|--|---|--|
| Same | (2) Every officer or director of a corporation or association of persons who authorizes, permits or acquiesces in the conduct or communication of a corporation or association is liable in the same manner as the corporation or association is for that conduct or communication. | morale ou de l'association lorsqu'il a adopté la conduite ou fait la communication. | |
| | | (2) Chaque dirigeant ou administrateur d'une personne morale ou d'une association de personnes qui autorise ou permet la conduite ou la communication d'une personne morale ou d'une association ou qui y consent est responsable au même titre que la personne morale ou l'association à l'égard de la conduite ou de la communication. | Idem |
| Ontario Court (General Division) | 3.— (1) An action under section 1 shall be commenced in the Ontario Court (General Division). | 3 (1) L'action visée à l'article 1 est intentée devant la Cour de l'Ontario (Division générale). | Cour de l'Ontario (Division générale) |
| Serving of copy of claim on Attorney General | (2) Every person or association of persons that commences an action under section 1 shall serve the Attorney General of Ontario with a copy of the statement of claim within thirty days after commencing the action. | (2) Chaque personne ou association de personnes qui intente une action en vertu de l'article 1 signifie, dans les trente jours après avoir intenté l'action, une copie de la déclaration au procureur général de l'Ontario. | Signification d'une copie de la déclaration au procureur général |
| Attorney General entitled to be party | (3) The Attorney General of Ontario is entitled to intervene in and to be added as a party to an action under section 1. | (3) Le procureur général de l'Ontario a le droit d'intervenir dans l'action visée à l'article 1 et d'y être ajouté comme partie. | Droit du procureur général d'être partie |
| Remedies | 4.— (1) The court may award general or punitive damages or may grant any other relief that it considers just in respect of any action that is commenced under section 1. | 4 (1) La Cour peut accorder des dommages-intérêts généraux ou punitifs ou accorder tout autre recours qu'elle estime juste à l'égard de toute action intentée en vertu de l'article 1. | Recours |
| Damages | (2) The court may order that the damages be paid to the person or association of persons bringing the action or to any other person or association of persons that represents the interests of the class of persons against which the conduct or communication was directed. | (2) La Cour peut ordonner que les dommages-intérêts soient versés à la personne ou à l'association de personnes qui intente l'action ou à toute autre personne ou association de personnes qui représente les intérêts de la catégorie de personnes contre laquelle la conduite ou la communication était dirigée. | Dommages-intérêts |
| Injunction | (3) The court may, at any time after an action is commenced under section 1, issue an injunction in respect of any conduct or communication that is the subject of the action. | (3) La Cour peut, en tout temps après qu'une action est intentée en vertu de l'article 1, rendre une injonction à l'égard de toute conduite ou communication faisant l'objet de l'action. | Injonction |
| Offence and penalty | 5.— (1) Every person who engages in conduct or makes a communication described in section 1 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for not more than six months, or to both. | 5 (1) Quiconque adopte une conduite ou fait une communication visée à l'article 1 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. | Infraction et peine |
| Corporation or association | (2) Every corporation or association of persons that engages in conduct or makes a communication described in section 1 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000. | (2) Chaque personne morale ou association de personnes qui adopte une conduite ou fait une communication visée à l'article 1 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$. | Personne morale ou association |
| Officers, directors | (3) If a corporation or association of persons is guilty of an offence under subsection (2), every officer or director of the corporation or association of persons who authorized, permitted or acquiesced in the conduct or communication is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for not more than six months, or to both. | (3) Si une personne morale ou une association de personnes est coupable d'une infraction visée au paragraphe (2), chaque dirigeant ou administrateur de la personne morale ou de l'association de personnes qui a autorisé ou permis la conduite ou la communication ou qui y a consenti, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus | Dirigeants et administrateurs |

10 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Commence-
ment

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

6 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

7. The short title of this Act is the *Civil Rights Protection Act, 1993*.

7 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur la protection des droits civils*.

Titre abrégé

C-23-1
X-1
-1/10



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 57

**An Act to amend
the Election Act and the
Legislative Assembly Act**

Mr. Sorbara

Private Member's Bill

1st Reading June 29, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 57

**Loi modifiant la Loi électorale et la
Loi sur l'Assemblée législative**

M. Sorbara

Projet de loi de député

1^{re} lecture 29 juin 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill fixes the day for the holding of by-elections to fill vacancies that occur in the membership of the Assembly. A by-election would take place on the first Thursday seventy days after the date on which the vacancy occurred. The Speaker would be able to take such steps as are appropriate to permit the constituency office of the member whose seat has become vacant to remain open to serve the public until the seat was filled.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi fixe le jour où sont tenues les élections partielles visant à combler les sièges vacants à l'Assemblée. Les élections partielles ont lieu le premier jeudi qui tombe soixante-dix jours après la date à laquelle le siège devient vacant. Le président peut prendre les mesures appropriées en vue d'autoriser le bureau de circonscription du député dont le siège est devenu vacant à rester ouvert afin de servir le public jusqu'à ce que le siège soit comblé.

**An Act to amend
the Election Act and the
Legislative Assembly Act**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Election Act

1. Section 9 of the *Election Act* is amended by adding the following subsections:

By-elections

(2) Despite subsection (1), when an election is to be held to fill a vacancy that has occurred in the membership of the Assembly,

- (a) the polling day is the first Thursday that is seventy days after the date on which the vacancy occurred; and
- (b) the day for the close of nominations is the day that is fourteen days before the polling day.

Same

(3) If, for the purposes of subsection (2), the polling day or the day for the close of nominations is a holiday as defined in the *Interpretation Act* or as otherwise declared by law, the polling day or the day for the close of nominations, as the case may be, is the next day that is not a holiday.

2. Section 10 of the Act is amended by adding the following subsections:

Writ for by-election

(1.1) When an election is to be held to fill a vacancy that has occurred in the membership of the Assembly, the writ for that election shall be dated and issued on the day that is thirty-eight days before the polling day.

Same

(1.2) If, for the purposes of subsection (1.1), the date for the issue of the writ is a holiday as defined in the *Interpretation Act* or as otherwise declared by law, the writ shall be issued on the next day that is not a holiday.

Legislative Assembly Act

3. Subsection 27 (1) of the *Legislative Assembly Act* is repealed and the following substituted:

**Loi modifiant la Loi électorale et la
Loi sur l'Assemblée législative**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Loi électorale

1 L'article 9 de la *Loi électorale* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Élections partielles

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsque la tenue d'une élection est prévue afin de combler un siège vacant à l'Assemblée :

- a) le jour du scrutin est le premier jeudi qui tombe soixante-dix jours après la date à laquelle le siège devient vacant;
- b) le jour de clôture du dépôt des déclarations de candidature est le quatorzième jour qui précède le jour du scrutin.

Idem

(3) Si, pour l'application du paragraphe (2), le jour du scrutin ou le jour de clôture du dépôt des déclarations de candidature est un jour férié au sens de la *Loi d'interprétation* ou est déclaré jour férié par la loi, le jour du scrutin ou le jour de clôture du dépôt des déclarations de candidature, selon le cas, est le jour suivant qui n'est pas un jour férié.

2 L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Décret de convocation à une élection partielle

(1.1) Lorsque la tenue d'une élection est prévue afin de combler un siège vacant à l'Assemblée, le décret de convocation des électeurs porte la date du trente-huitième jour qui précède le jour du scrutin et est émis à cette date.

Idem

(1.2) Si, pour l'application du paragraphe (1.1), la date d'émission du décret est un jour férié au sens de la *Loi d'interprétation* ou est déclaré jour férié par la loi, le décret est émis le jour suivant qui n'est pas un jour férié.

Loi sur l'Assemblée législative

3 Le paragraphe 27 (1) de la *Loi sur l'Assemblée législative* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where
vacancy
occurs in
Assembly

(1) Where a vacancy occurs in the membership of the Assembly, a writ of election shall be issued in accordance with subsection 10 (1.1) of the *Election Act*.

4. The Act is amended by adding the following section:

Constituency
office under
Speaker

27.1 When an election is to be held to fill a vacancy that has occurred in the membership of the Assembly, the Speaker may take such steps as are appropriate to permit the constituency office of the member whose seat has become vacant to remain open to serve the public until the seat has been filled.

Commencement and Short title

Commence-
ment

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Election Statute Law Amendment Act, 1993*.

(1) Lorsqu'un siège devient vacant à l'Assemblée, le décret de convocation des électeurs est émis conformément au paragraphe 10 (1.1) de la *Loi électorale*.

Délai d'émission du décret

4 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

27.1 Lorsque la tenue d'une élection est prévue afin de combler un siège vacant à l'Assemblée, le président peut prendre les mesures appropriées en vue d'autoriser le bureau de circonscription du député dont le siège est devenu vacant à rester ouvert afin de servir le public jusqu'à ce que le siège soit comblé.

Bureau de circonscription autorisé par le président

Entrée en vigueur et titre abrégé

5 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

6 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 57

**An Act to amend
the Election Act and the
Legislative Assembly Act**

Mr. Sorbara

Private Member's Bill

1st Reading June 29, 1993
2nd Reading July 8, 1993
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Legislative
Assembly Committee and as reported to the
Legislative Assembly October 14, 1993)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario



Projet de loi 57

**Loi modifiant la Loi électorale et la
Loi sur l'Assemblée législative**

M. Sorbara

Projet de loi de député

1^{re} lecture 29 juin 1993
2^e lecture 8 juillet 1993
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
de l'Assemblée législative et rapporté à
l'Assemblée législative le 14 octobre 1993)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill fixes the day for the holding of by-elections to fill vacancies that occur in the membership of the Assembly. A by-election would take place on the first Thursday seventy days after the date on which the vacancy occurred unless another day falling no later than 100 days after the occurrence of the vacancy is set by order in council within fourteen days of that date. The Speaker would be able to take such steps as are appropriate to permit the constituency office of the member whose seat has become vacant to remain open to serve the public until the seat was filled.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi fixe le jour où sont tenues les élections partielles visant à combler les sièges vacants à l'Assemblée. Les élections partielles ont lieu le premier jeudi qui tombe soixante-dix jours après la date à laquelle le siège devient vacant. Cependant, si dans les quatorze jours qui suivent cette date, un autre jour est fixé par décret, ce jour-là est le jour de l'élection partielle s'il tombe au plus tard 100 jours après la date à laquelle le siège devient vacant. Le président peut prendre les mesures appropriées en vue d'autoriser le bureau de circonscription du député dont le siège est devenu vacant à rester ouvert afin de servir le public jusqu'à ce que le siège soit comblé.

An Act to amend the Election Act and the Legislative Assembly Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

ELECTION ACT

1. Section 9 of the *Election Act* is amended by adding the following subsections:

(2) Despite subsection (1), when an election is to be held to fill a vacancy that has occurred in the membership of the Assembly,

- (a) the polling day is the first Thursday that is seventy days after the date on which the vacancy occurred, but if within fourteen days after that date another polling day is set by order in council, then that day is the polling day as long as it is no later than 100 days after the date on which the vacancy occurred; and
- (b) the day for the close of nominations is the day that is fourteen days before the polling day.

(3) If, for the purposes of subsection (2), the polling day or the day for the close of nominations is a holiday as defined in the *Interpretation Act* or as otherwise declared by law, the polling day or the day for the close of nominations, as the case may be, is the next day that is not a holiday.

2. Section 10 of the Act is amended by adding the following subsections:

(1.1) When an election is to be held to fill a vacancy that has occurred in the membership of the Assembly, the writ for that election shall be dated and issued on the day that is thirty-eight days before the polling day.

(1.2) If, for the purposes of subsection (1.1), the date for the issue of the writ is a holiday as defined in the *Interpretation Act* or as otherwise declared by law, the writ shall be issued on the next day that is not a holiday.

Loi modifiant la Loi électorale et la Loi sur l'Assemblée législative

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI ÉLECTORALE

1 L'article 9 de la *Loi électorale* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsque la tenue d'une élection est prévue afin de combler un siège vacant à l'Assemblée :

- a) le jour du scrutin est le premier jeudi qui tombe soixante-dix jours après la date à laquelle le siège devient vacant, mais si, dans les quatorze jours qui suivent cette date, un autre jour de scrutin est fixé par décret, ce jour est le jour du scrutin s'il tombe au plus tard 100 jours après la date à laquelle le siège devient vacant;
- b) le jour de clôture du dépôt des déclarations de candidature est le quatorzième jour qui précède le jour du scrutin.

(3) Si, pour l'application du paragraphe (2), le jour du scrutin ou le jour de clôture du dépôt des déclarations de candidature est un jour férié au sens de la *Loi d'interprétation* ou est déclaré jour férié par la loi, le jour du scrutin ou le jour de clôture du dépôt des déclarations de candidature, selon le cas, est le jour suivant qui n'est pas un jour férié.

2 L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Lorsque la tenue d'une élection est prévue afin de combler un siège vacant à l'Assemblée, le décret de convocation des électeurs porte la date du trente-huitième jour qui précède le jour du scrutin et est émis à cette date.

(1.2) Si, pour l'application du paragraphe (1.1), la date d'émission du décret est un jour férié au sens de la *Loi d'interprétation* ou est déclaré jour férié par la loi, le décret est émis le jour suivant qui n'est pas un jour férié.

By-elections

Élections partielles

Same

Idem

Writ for by-election

Décret de convocation à une élection partielle

Same

Idem

LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

3. Subsection 27 (1) of the *Legislative Assembly Act* is repealed and the following substituted:

Where
vacancy
occurs in
Assembly

(1) Where a vacancy occurs in the membership of the Assembly, a writ of election shall be issued in accordance with subsection 10 (1.1) of the *Election Act*.

4. The Act is amended by adding the following section:

Constituency
office under
Speaker

27.1 When an election is to be held to fill a vacancy that has occurred in the membership of the Assembly, the Speaker may take such steps as are appropriate to permit the constituency office of the member whose seat has become vacant to remain open to serve the public until the seat has been filled.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Election Statute Law Amendment Act, 1993*.

LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

3 Le paragraphe 27 (1) de la *Loi sur l'Assemblée législative* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Lorsqu'un siège devient vacant à l'Assemblée, le décret de convocation des électeurs est émis conformément au paragraphe 10 (1.1) de la *Loi électorale*.

Délai d'émission du décret

4 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

27.1 Lorsque la tenue d'une élection est prévue afin de combler un siège vacant à l'Assemblée, le président peut prendre les mesures appropriées en vue d'autoriser le bureau de circonscription du député dont le siège est devenu vacant à rester ouvert afin de servir le public jusqu'à ce que le siège soit comblé.

Bureau de circonscription autorisé par le président

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

5 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

6 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*.

Titre abrégé

C1261
18
-D56



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 58

**An Act to amend the
Legislative Assembly Act
and the Legislative Assembly
Retirement Allowances Act**

Mr. Lessard

Private Member's Bill

1st Reading July 5, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 58

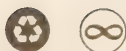
**Loi modifiant la Loi sur
l'Assemblée législative et la
Loi sur les allocations
de retraite des députés à
l'Assemblée législative**

M. Lessard

Projet de loi de député

1^{re} lecture 5 juillet 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill will amend the *Legislative Assembly Act* by eliminating severance allowances for members who resign, unless there is a serious medical reason for the resignation.

The Bill will amend the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act* by providing that members who retire on or after the day on which the Bill becomes law will not be entitled to be paid their pensions until the earlier of the day on which they reach the age of fifty-five or the day on which their age and years of service total seventy. If a member dies before attaining the age fifty-five or before becoming eligible under the seventy-year rule and leaves a surviving spouse, the spouse would not be entitled to be paid the retirement allowance until the day on which the member would have attained the age of fifty-five had he or she lived. However, if such a member leaves a surviving child or children but no spouse, the children would still be entitled to an immediate survivor benefit.

The Bill suspends pensions while a person is receiving compensation for acting as a member or officer of any agency, commission, board, committee, office or organization whose members or officers are appointed by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council or a member of the Executive Council.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'Assemblée législative* en éliminant les allocations de départ dans le cas de personnes qui démissionnent, à moins que leur démission ne soit fondée sur un problème médical grave.

Le projet de loi modifie la *Loi sur les allocations de retraite des députés* à l'*Assemblée législative* de façon à prévoir que les députés qui prennent leur retraite le jour de l'entrée en vigueur du projet de loi ou par la suite n'aient pas droit au versement de leur pension avant le jour où ils atteignent l'âge de cinquante-cinq ans ou avant le jour où la somme de leur âge et de leurs années de service atteint soixante-dix si ce jour est antérieur à l'autre. Si un député décède avant l'âge de cinquante-cinq ans ou avant qu'il ne devienne admissible en vertu de la norme de soixante-dix ans et qu'il laisse un conjoint survivant, celui-ci n'a pas droit au versement de prestations de conjoint survivant avant le jour où le député aurait atteint l'âge de cinquante-cinq ans s'il avait vécu. Toutefois, si le député a un ou plusieurs enfants qui lui survivent, mais non un conjoint, les enfants ont droit immédiatement à des prestations d'enfant survivant.

Le projet de loi suspend le versement de la pension pendant qu'une personne est rémunérée pour agir à titre de membre ou de dirigeant d'un organisme, d'une commission, d'un conseil, d'un comité, d'un bureau ou d'une organisation dont les membres ou les dirigeants sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil ou un membre du Conseil exécutif ou sous leur autorité.

**An Act to amend the Legislative
Assembly Act and the Legislative
Assembly Retirement Allowances Act**

**Loi modifiant la Loi sur
l'Assemblée législative et la Loi sur les
allocations de retraite des députés à
l'Assemblée législative**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Subsection 69 (2) of the *Legislative Assembly Act* is amended by inserting after “seat” in the second line “because of serious medical reasons”.

(2) Section 69 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(3.1) Subsection (3) does not apply if the member who died had indicated that he or she would not be a candidate for election to the next following Assembly.

2. Subsection 6 (1) of the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act* is repealed and the following substituted:

Members
retiring
before s. 6.1
in force

(1) A member who ceases to be a member before the day on which section 6.1 comes into force, who has contributed in respect of five or more years of service and who has attained the age of fifty-five years is entitled to an annual allowance during his or her lifetime upon his or her ceasing to be a member.

3. The Act is amended by adding the following section:

Members
retiring while
s. 6.1 in
force

6.1—(1) A member who ceases to be a member on or after the day on which this section comes into force and who has contributed in respect of five or more years of service is entitled to an annual allowance during his or her lifetime beginning on the earlier of,

- (a) the day on which the member attains the age of fifty-five years; and
- (b) the day on which the sum of the member's number of years of service and the member's age in years reaches seventy.

Calculation
of allowance

(2) The amount of a person's annual allowance under this section shall be an amount equal to 75 per cent of the total of his or her contributions as a member, but the

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) Le paragraphe 69 (2) de la *Loi sur l'Assemblée législative* est modifié par insertion, après «démissionne» à la première ligne, de «en raison d'un problème médical grave».

(2) L'article 69 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si le député qui est décédé avait indiqué qu'il ne serait pas candidat à l'élection de la prochaine Assemblée.

2 Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) A droit à une allocation annuelle viagère le député âgé d'au moins cinquante-cinq ans qui cesse d'être député avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 6.1 après avoir cotisé à l'égard d'au moins cinq années de service.

Retraite prise
avant l'entrée
en vigueur de
l'art. 6.1

3 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

6.1 (1) Le député qui cesse d'être député le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite après avoir cotisé à l'égard d'au moins cinq années de service a droit à une allocation annuelle viagère à compter de celui des jours suivants qui est antérieur à l'autre :

Retraite prise
pendant que
l'art. 6.1 est
en vigueur

- a) le jour où il atteint l'âge de cinquante-cinq ans;
- b) le jour où la somme de ses années de service et de son âge atteint soixante-dix.

(2) Le montant de l'allocation annuelle versée à une personne en application du présent article est égal à 75 pour cent du total des cotisations versées en sa qualité de député. Le montant de l'allocation ne doit

Calcul de
l'allocation

amount of his or her allowance shall not exceed the amount of his or her indemnity.

4.—(1) Subsection 7 (1) of the Act is amended by inserting after “6” in the first line “or 6.1”.

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) An allowance under section 6 or 6.1 shall be suspended if the person entitled is paid any salary, fee or compensation while acting as a member or officer of any agency, commission, board, committee, office or organization whose members or officers are appointed or chosen by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council or a member of the Executive Council.

(3) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out “under section 6” in the fourth line.

5. Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A minister who ceases to be a minister and a member before the day on which section 9.1 comes into force, who has contributed in respect of five or more years of service and who has attained the age of fifty-five years is entitled to an annual allowance during his or her lifetime upon his or her ceasing to be a member.

6. The Act is amended by adding the following section:

9.1—(1) A member who ceases to be a minister and a member on or after the day on which this section comes into force and who has contributed in respect of five or more years of service is entitled to an annual allowance during his or her lifetime beginning on the earlier of,

- (a) the day on which the member attains the age of fifty-five years; and
- (b) the day on which the sum of the member's number of years of service and the member's age in years reaches seventy.

(2) The amount of a person's annual allowance under this section shall be an amount equal to 75 per cent of the total of his or her contributions as a member, but the amount of his or her allowance shall not exceed the amount of his or her indemnity.

7.—(1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by inserting after “9” in the first line “or 9.1”.

toutefois pas dépasser celui de son indemnité.

4 (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «6» à la deuxième ligne, de «ou 6.1».

(2) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le versement de l'allocation accordée aux termes de l'article 6 ou 6.1 est suspendu si le bénéficiaire de cette allocation reçoit un traitement, des honoraires ou une rémunération pendant qu'il agit comme membre ou dirigeant d'un organisme, d'une commission, d'un conseil, d'un comité, d'un bureau ou d'une organisation dont les membres ou les dirigeants sont nommés ou choisis par le lieutenant-gouverneur en conseil ou un membre du Conseil exécutif ou sous leur autorité.

(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par suppression de «conformément à l'article 6» à la cinquième ligne.

5 Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) A droit à une allocation annuelle viagère le ministre âgé d'au moins cinquante-cinq ans qui cesse d'être ministre et député avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 9.1 après avoir cotisé à l'égard d'au moins cinq années de service.

6 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

9.1 (1) Le député qui cesse d'être ministre et député le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite après avoir cotisé à l'égard d'au moins cinq années de service a droit à une allocation annuelle viagère à compter de celui des jours suivants qui est antérieur à l'autre :

- a) le jour où il atteint l'âge de cinquante-cinq ans;
- b) le jour où la somme de ses années de service et de son âge atteint soixante-dix.

(2) Le montant de l'allocation annuelle versée à une personne en application du présent article est égal à 75 pour cent du total des cotisations versées en sa qualité de député. Le montant de l'allocation ne doit toutefois pas dépasser le montant de son indemnité.

7 (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «9» à la deuxième ligne, de «ou 9.1».

Same

Idem

Ministers retiring before s. 9.1 in force

Retraite prise avant l'entrée en vigueur de l'art. 9.1

Ministers retiring while s. 9.1 in force

Retraite prise pendant que l'art. 9.1 est en vigueur

Calculation of allowance

Calcul de l'allocation

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) An allowance under section 9 or 9.1 shall be suspended if the person entitled is paid any salary, fee or compensation while acting as a member or officer of any agency, commission, board, committee, office or organization whose members or officers are appointed or chosen by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council or a member of the Executive Council.

(3) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out “under section 9” in the fourth line.

8.—(1) Subsection 11 (3) of the Act is amended by adding at the beginning “Subject to subsection (3.1)”.

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsections:

Spouses allowance, death while subs. (3.1) in force

(3.1) If the member referred to in subsection (3) died on or after the day on which this subsection came into force and had not attained the age of fifty-five years on the date of his or her death, the spouse shall not be paid an allowance until the day on which the member would have attained the age of fifty-five years had he or she not died.

Surviving child

(3.2) For the purposes of clause (3) (a), if the spouse dies leaving a child of the former member, the entitlement of the child to be paid an allowance or to have an allowance paid for him or her shall be determined as if subsection (3.1) had not been enacted.

Same

(3.3) For the purposes of clause (3) (b), the entitlement of the child to be paid an allowance or to have an allowance paid for him or her shall be determined as if subsection (3.1) had not been enacted.

(3) Subsection 11 (4) of the Act is amended by adding at the beginning “Subject to subsection (4.1)”.

(4) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Deferral of optional allowance, death while subs. (4.1) in force

(4.1) If the person referred to in clause (4) (a) or (b) ceased to be a member on or after the day on which this subsection came into force and had not attained the age of fifty-five years on the date of his or her death, the spouse shall not be paid an allowance until the day on which the person would have attained the age of fifty-five years had he or she not died.

(5) Subsection 11 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Surviving child, no spouse

(5) If a former member who had contributed in respect of five or more years of ser-

(2) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) Le versement de l'allocation accordée aux termes de l'article 9 ou 9.1 est suspendu si le bénéficiaire de cette allocation reçoit un traitement, des honoraires ou une rémunération pendant qu'il agit comme membre ou dirigeant d'un organisme, d'une commission, d'un conseil, d'un comité, d'un bureau ou d'une organisation dont les membres ou les dirigeants sont nommés ou choisis par le lieutenant-gouverneur en conseil ou un membre du Conseil exécutif ou sous leur autorité.

(3) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par suppression de «conformément à l'article 9» à la cinquième ligne.

8 (1) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sous réserve du paragraphe (3.1)».

(2) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Allocation au conjoint, décès survenu pendant que le par. (3.1) est en vigueur

(3.1) Si le député visé au paragraphe (3) est décédé le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite avant d'avoir atteint l'âge de cinquante-cinq ans, il n'est versé une allocation à son conjoint qu'à compter du jour où le député aurait atteint l'âge de cinquante-cinq ans s'il avait vécu.

Enfant survivant

(3.2) Pour l'application de l'alinéa (3) a), si le conjoint décède en laissant un enfant de l'ex-député, le droit qu'a l'enfant au versement d'une allocation, directement ou pour son compte, est déterminé comme si le paragraphe (3.1) n'avait pas été adopté.

Idem

(3.3) Pour l'application de l'alinéa (3) b), le droit qu'a l'enfant au versement d'une allocation, directement ou pour son compte, est déterminé comme si le paragraphe (3.1) n'avait pas été adopté.

(3) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sous réserve du paragraphe (4.1)».

(4) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Allocation différée, décès survenu pendant que le par. (4.1) est en vigueur

(4.1) Si la personne visée à l'alinéa (4) a) ou b) a cessé d'être député le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite et qu'elle n'avait pas atteint l'âge de cinquante-cinq ans à son décès, il n'est versé une allocation à son conjoint qu'à compter du jour où la personne aurait atteint l'âge de cinquante-cinq ans si elle avait vécu.

(5) Le paragraphe 11 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enfant survivant, pas de conjoint

(5) Il est versé aux enfants âgés de moins de dix-huit ans de l'ex-député qui a cotisé à

vice but who was not receiving an allowance dies leaving no spouse but leaving a child or children under the age of eighteen years, an allowance equal to the immediate allowance provided for in subsection (4), reduced actuarially in accordance with the tables prescribed by the regulations for the purposes of that subsection, shall be paid to or for the child or children until the age of eighteen years is attained.

No deferral

(5.1) For the purposes of subsection (5), a child's entitlement to be paid or to have paid for him or her an allowance shall be determined as if subsection (4.1) had not been enacted.

9.—(1) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding at the end “if he or she ceases to be a member before the coming into force of section 18.1”.

(2) Subsection 18 (2) of the Act is amended by inserting after “may” in the sixth line “if he or she ceases to be a member before the coming into force of section 18.1”.

10. The Act is amended by adding the following section:

Members retiring while s. 18.1 in force

18.1—(1) A member who ceases to be a member on or after the day on which this section comes into force and who has contributed in respect of five or more years of service is entitled to an annual allowance during his or her lifetime beginning on the earlier of,

- (a) the day on which the member attains the age of fifty-five years; and
- (b) the day on which the sum of the member's number of years of service and the member's age in years reaches seventy.

Calculation of allowance

(2) Subject to subsection (3), the amount of a person's annual allowance under this section shall be an amount equal to the sum of,

- (a) 4 per cent of the average annual remuneration of the person multiplied by the years of service, including part of a year, to his or her credit up to and including the first ten years of such service; and
- (b) 3.5 per cent of the average annual remuneration of the person multiplied by the years of service, including part of a year, to his or her credit over ten years and up to and including twenty years of such service.

l'égard d'au moins cinq années de service, mais qui ne recevait pas d'allocation, et qui décède sans laisser de conjoint survivant, ou pour leur compte, jusqu'à ce qu'ils atteignent l'âge de dix-huit ans, une allocation égale à l'allocation payable immédiatement prévue au paragraphe (4) et réduite conformément aux tables actuarielles prescrites par les règlements pour l'application de ce paragraphe.

(5.1) Pour l'application du paragraphe (5), le droit qu'a un enfant au versement d'une allocation, directement ou pour son compte, est déterminé comme si le paragraphe (4.1) n'avait pas été adopté.

L'allocation n'est pas différée

9 (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «député» à la deuxième ligne, de «avant l'entrée en vigueur de l'article 18.1».

(2) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «personne» à la première ligne, de «qui cesse d'être député avant l'entrée en vigueur de l'article 18.1 et».

10 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

18.1 (1) Le député qui cesse d'être député le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite après avoir cotisé à l'égard d'au moins cinq années de service a droit à une allocation annuelle viagère à compter de celui des jours suivants qui est antérieur à l'autre :

Retraite prise pendant que l'art. 18.1 est en vigueur

- a) le jour où il atteint l'âge de cinquante-cinq ans;
- b) le jour où la somme de ses années de service et de son âge atteint soixante-dix.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant de l'allocation annuelle versée à la personne en application du présent article est égal à la somme des montants suivants :

Calcul de l'allocation

- a) 4 pour cent de sa rémunération annuelle moyenne, multiplié par le nombre d'années de service, y compris une fraction d'année, portées à son crédit jusqu'à concurrence des dix premières de ces années de service et y compris celles-ci;
- b) 3,5 pour cent de sa rémunération annuelle moyenne, multiplié par le nombre d'années de service, y compris une fraction d'année, portées à son crédit et échelonnées sur une période de dix ans, jusqu'à concurrence de vingt années de service, et y compris celles-ci.

Limit

(3) The amount of the allowance shall not exceed 75 per cent of the person's average annual remuneration.

11.—(1) Subsection 19 (3) of the Act is amended by adding at the beginning “Subject to subsection (3.1)”.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsections:

Spouses allowance, death while subs. (3.1) in force

(3.1) If the member referred to in subsection (3) died on or after the day on which this subsection came into force and had not attained the age of fifty-five years on the date of his or her death, the spouse shall not be paid an allowance until the day on which the member would have attained the age of fifty-five years had he or she not died.

Surviving child

(3.2) For the purposes of clause (3) (a), if the spouse dies leaving a child of the former member, the entitlement of the child to be paid an allowance or to have an allowance paid for him or her shall be determined as if subsection (3.1) had not been enacted.

Same

(3.3) For the purposes of clause (3) (b), the entitlement of the child to be paid an allowance or to have an allowance paid for him or her shall be determined as if subsection (3.1) had not been enacted.

(3) Subsection 19 (4) of the Act is amended by adding at the beginning “Subject to subsection (4.1)”.

(4) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

Deferral of optional allowance, death while subs. (4.1) in force

(4.1) If the person referred to in clause (4) (a) or (b) ceased to be a member on or after the day on which this subsection came into force and had not attained the age of fifty-five years on the date of his or her death, the spouse shall not be paid an allowance until the day on which the person would have attained the age of fifty-five years had he or she not died.

(5) Subsection 19 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Surviving child, no spouse

(5) If a former member who had contributed in respect of five or more years of service but who was not receiving an allowance dies leaving no spouse but leaving a child or children under the age of eighteen years, an allowance equal to the immediate allowance provided for in subsection (4), reduced actuarially in accordance with the tables prescribed by the regulations for the purposes of that subsection, shall be paid to or for the child or children until the age of eighteen years is attained.

No deferral

(5.1) For the purposes of subsection (5), a child's entitlement to be paid or to have paid for him or her an allowance shall be deter-

(3) Le montant de l'allocation ne doit pas dépasser 75 pour cent de la rémunération annuelle moyenne de la personne.

11 (1) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sous réserve du paragraphe (3.1)».

(2) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Si le député visé au paragraphe (3) est décédé le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite avant d'avoir atteint l'âge de cinquante-cinq ans, il n'est versé une allocation à son conjoint qu'à compter du jour où le député aurait atteint l'âge de cinquante-cinq ans s'il avait vécu.

Limite

Allocation au conjoint, décès survenu pendant que le par. (3.1) est en vigueur

(3.2) Pour l'application de l'alinéa (3) a), si le conjoint décède en laissant un enfant de l'ex-député, le droit qu'a l'enfant au versement d'une allocation, directement ou pour son compte, est déterminé comme si le paragraphe (3.1) n'avait pas été adopté.

Enfant survivant

(3.3) Pour l'application de l'alinéa (3) b), le droit qu'a l'enfant au versement d'une allocation, directement ou pour son compte, est déterminé comme si le paragraphe (3.1) n'avait pas été adopté.

Idem

(3) Le paragraphe 19 (4) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sous réserve du paragraphe (4.1)».

(4) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Si la personne visée à l'alinéa (4) a) ou b) a cessé d'être député le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite et qu'elle n'avait pas atteint l'âge de cinquante-cinq ans à son décès, il n'est versé une allocation à son conjoint qu'à compter du jour où la personne aurait atteint l'âge de cinquante-cinq ans si elle avait vécu.

Allocation différée, décès survenu pendant que le par. (4.1) est en vigueur

(5) Le paragraphe 19 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Il est versé aux enfants âgés de moins de dix-huit ans de l'ex-député qui a cotisé à l'égard d'au moins cinq années de service, mais qui ne recevait pas d'allocation, et qui décède sans laisser de conjoint survivant, ou pour leur compte, jusqu'à ce qu'ils atteignent l'âge de dix-huit ans, une allocation égale à l'allocation payable immédiatement prévue au paragraphe (4) et réduite conformément aux tables actuarielles prescrites par les règlements pour l'application de ce paragraphe.

Enfant survivant, pas de conjoint

(5.1) Pour l'application du paragraphe (5), le droit qu'a un enfant au versement d'une allocation, directement ou pour son compte,

L'allocation n'est pas différée

minated as if subsection (4.1) had not been enacted.

12.—(1) Subsection 20 (1) of the Act is amended by inserting after “18” in the first line “or 18.1”.

(2) Section 20 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) An allowance under section 18 or 18.1 shall be suspended if the person entitled is paid any salary, fee or compensation while acting as a member or officer of any agency, commission, board, committee, office or organization whose members or officers are appointed or chosen by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council or a member of the Executive Council.

(3) Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out “under section 18” in the fourth line.

13. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

14. The short title of this Act is the *Legislative Assembly Statute Law Amendment Act, 1993*.

est déterminé comme si le paragraphe (4.1) n'avait pas été adopté.

12 (1) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «18» à la deuxième ligne, de «ou 18.1».

(2) L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le versement de l'allocation accordée aux termes de l'article 18 ou 18.1 est suspendu si le bénéficiaire de cette allocation reçoit un traitement, des honoraires ou une rémunération pendant qu'il agit comme membre ou dirigeant d'un organisme, d'une commission, d'un conseil, d'un comité, d'un bureau ou d'une organisation dont les membres ou les dirigeants sont nommés ou choisis par le lieutenant-gouverneur en conseil ou un membre du Conseil exécutif ou sous leur autorité.

(3) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par suppression de «conformément à l'article 18» à la cinquième ligne.

13 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

14 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne l'Assemblée législative*.

Same

Idem

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Short title

Titre abrégé

CA2601
XB
-f76



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 59

**An Act to provide for Petitions
requiring the Premier to request the
Calling of an Election**

Mr. McClelland

Private Member's Bill

1st Reading July 6, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 59

**Loi exigeant que le premier ministre,
sur pétition, demande que soit tenue
une élection**

M. McClelland

Projet de loi de député

1^{re} lecture 6 juillet 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires the Premier to request that the Lieutenant Governor call a general election if a petition asking the Premier to make such a request is filed with the Speaker. The petition must meet certain requirements, including requirements that it not have been signed within the first year following the most recent general election and that the number of persons who signed be at least equal to two-thirds of the number of persons who voted in that election.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que le premier ministre demande au lieutenant-gouverneur d'ordonner une élection générale sur pétition à cette fin déposée auprès du président de l'Assemblée. La pétition doit satisfaire à certaines exigences, notamment celles voulant qu'elle ne soit pas signée dans l'année qui suit l'élection générale la plus récente et que le nombre de signataires soit au moins égal aux deux tiers du nombre de personnes qui ont voté à cette élection.

**An Act to provide for Petitions
requiring the Premier to request the
Calling of an Election**

**Loi exigeant que le premier ministre,
sur pétition, demande que soit tenue
une élection**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Petition

1.—(1) If a petition demanding that the Premier request the Lieutenant Governor to dissolve the Legislative Assembly and issue a writ for a general election is filed by a member of the Assembly with the Speaker, the Premier shall make such a request if the Speaker determines that the petition binds the Premier.

1 (1) Si une pétition exigeant que le premier ministre demande au lieutenant-gouverneur de dissoudre l'Assemblée législative et d'émettre un décret de convocation des électeurs à une élection générale est déposée par un député auprès du président de l'Assemblée législative, le premier ministre fait la demande en question si le président de l'Assemblée décide que la pétition lie le premier ministre.

Pétition

Notice of
determina-
tion

(2) The Speaker shall serve written notice of his or her determination on the Premier and the member who filed it not later than twenty days after the petition is filed.

(2) Le président de l'Assemblée signifie un avis écrit de sa décision au premier ministre et au député qui a déposé la pétition, et ce au plus tard vingt jours après le dépôt de celle-ci.

Avis de déci-
sion

Appeal

(3) The Speaker's determination may be appealed to Divisional Court if an application for appeal is made not later than twenty days after notice of the determination is served.

(3) Il peut être interjeté appel de la décision du président de l'Assemblée devant la Cour divisionnaire si la requête en appel est présentée au plus tard vingt jours après la signification de l'avis de décision.

Appel

Effect of
petition if
determina-
tion not
appealed

2.—(1) If the Speaker determines that the petition binds the Premier and no application for appeal is made, the Premier shall, not later than thirty days after being served with notice of the determination, request the Lieutenant Governor to dissolve the Legislative Assembly and issue a writ for a general election.

2 (1) Si le président de l'Assemblée décide que la pétition lie le premier ministre et qu'aucune requête en appel n'est présentée, le premier ministre, au plus tard trente jours après que l'avis de décision lui est signifié, demande au lieutenant-gouverneur de dissoudre l'Assemblée législative et d'émettre un décret de convocation des électeurs à une élection générale.

Effet de la
pétition en
l'absence
d'appel

Determina-
tion upheld

(2) If the Speaker determines that the petition binds the Premier and the determination is upheld on appeal, the Premier shall, not later than thirty days after the date of the appeal decision, request the Lieutenant Governor to dissolve the Legislative Assembly and issue a writ for a general election.

(2) Si le président de l'Assemblée décide que la pétition lie le premier ministre et que sa décision est maintenue en appel, le premier ministre, au plus tard trente jours après la date de la décision rendue en appel, demande au lieutenant-gouverneur de dissoudre l'Assemblée législative et d'émettre un décret de convocation des électeurs à une élection générale.

Maintien de
la décision

Determina-
tion reversed

(3) If the Speaker determines that the petition does not bind the Premier and the determination is reversed on appeal, the Premier shall, not later than thirty days after the date of the appeal decision, request the Lieutenant Governor to dissolve the Legislative

(3) Si le président de l'Assemblée décide que la pétition ne lie pas le premier ministre et que sa décision est infirmée en appel, le premier ministre, au plus tard trente jours après la date de la décision rendue en appel, demande au lieutenant-gouverneur de dissou-

Décision
infirmée

Assembly and issue a writ for a general election.

dre l'Assemblée législative et d'émettre un décret de convocation des électeurs à une élection générale.

Require-
ments

3.—(1) A petition demanding that the Premier request the Lieutenant Governor to dissolve the Legislative Assembly and issue a writ for a general election does not bind the Premier unless,

- (a) it is in writing, without erasures or insertions;
- (b) it recites the demand at the top of every page;
- (c) it is signed by a number of persons that equals or exceeds two-thirds of the number of persons who voted in the most recent general election;
- (d) it sets out, in printed form, the names and addresses of the signatories and the date on which they signed the petition; and
- (e) it is not signed by any signatory on a day earlier than the first anniversary of the most recent general election.

3 (1) La pétition exigeant que le premier ministre demande au lieutenant-gouverneur de dissoudre l'Assemblée législative et d'émettre un décret de convocation des électeurs à une élection générale ne lie pas le premier ministre à moins qu'il ne soit satisfait aux exigences suivantes :

Exigences

- a) elle est faite par écrit, sans effacements ni insertions;
- b) elle reproduit le libellé de la demande au haut de chaque page;
- c) elle est signée par un nombre de personnes au moins égal aux deux tiers du nombre de personnes qui ont voté à l'élection générale la plus récente;
- d) elle énonce, en caractères d'imprimerie, les nom et adresse des signataires ainsi que la date où ils ont signé la pétition;
- e) elle n'est signée par personne dans l'année qui précède le premier anniversaire de l'élection générale la plus récente.

Eligibility to
vote

(2) For the purposes of determining whether a sufficient number of persons have signed the petition, only persons who would be entitled to vote on the day on which they signed the petition if a general election were held on that day shall be counted.

(2) Pour déterminer si un nombre suffisant de personnes ont signé la pétition, seules sont comptées les personnes qui seraient habiles à voter le jour où elles ont signé la pétition si une élection générale devait se tenir ce jour-là.

Habilité à
voter

Presumption

(3) It shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, that every person who signed the petition was entitled to vote on the day on which he or she signed.

(3) Il est présumé, en l'absence de preuve contraire, que les personnes qui ont signé la pétition étaient habiles à voter le jour où elles l'ont fait.

Présomption

Commence-
ment

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

4 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

5. The short title of this Act is the *Recall Election Request Act, 1993*.

5 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur le déclenchement d'élections par pétition*.

Titre abrégé

1208
-662

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993



3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 60

**An Act to amend the
Election Act**

Mr. Johnson
(Don Mills)

Private Member's Bill

1st Reading July 6, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 60

**Loi modifiant la
Loi électorale**

M. Johnson
(Don Mills)

Projet de loi de député

1^{re} lecture 6 juillet 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to amend the Election Act

Loi modifiant la Loi électorale

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Subsection 17 (1) of the *Election Act* is amended by adding “or” at the end of clause (g) and by adding the following clauses:

- (h) being an elderly or disabled person; or
- (i) personal travel plans,

(2) Subsection 17 (4) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(4) On any day up to and including polling day,

(3) Clause 17 (4) (a) of the Act is amended by striking out “or (g)” in the third line and substituting “(g), (h) or (i)”.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Election Amendment Act, 1993*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) Le paragraphe 17 (1) de la *Loi électorale* est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- h) il est une personne âgée ou handicapée;
- i) il a planifié un voyage pour des motifs personnels.

(2) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(4) Au plus tard le jour du scrutin :

(3) L'alinéa 17 (4) a) de la Loi est modifié par substitution, à «ou g)» à la deuxième ligne, de «g), h) ou i)».

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi électorale*.

Certificate

Certificat

Commence-
mentEntrée en
vigueur

Short title

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The Bill will extend proxy voting rights to elderly persons, disabled persons and persons away for personal reasons. The Bill will also extend the time limit for an application to vote by proxy by allowing the person appointed as a proxy voter to present the application to vote by proxy on polling day.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi étend les droits de vote par procuration aux personnes âgées, aux personnes handicapées et aux personnes qui s'absentent pour des motifs personnels. En outre, le projet de loi prolonge le délai fixé pour présenter une demande d'autorisation de voter par procuration en permettant au mandataire de présenter la demande d'autorisation de voter par procuration le jour du scrutin.

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 61

An Act respecting Algonquin and Ward's Islands and respecting the Stewardship of the Residential Community on the Toronto Islands

The Hon. E. Philip
Minister of Municipal Affairs

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading June 10th, 1992
2nd Reading November 19th, 1992
3rd Reading
Royal Assent

(Reprinted as amended by the General Government Committee)

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 61

Loi concernant les îles Algonquin et Ward's et concernant l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto

L'honorable E. Philip
Ministre des Affaires municipales

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 10 juin 1992
2^e lecture 19 novembre 1992
3^e lecture
sanction royale

(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité des affaires gouvernementales)

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The purpose of the Bill is to provide for the continuation of the residential community on Algonquin Island and Ward's Island under the stewardship of the newly incorporated Toronto Islands Residential Community Trust Corporation.

The land and existing buildings on the Islands are vested in the Province on the day the Bill comes into force. In the absence of a dispute, the Province will transfer ownership of the houses to the present residents, as identified by the 1992 assessment roll. Disputes over the entitlement to ownership will be referred to the Toronto Islands Commissioner, who will be appointed by the Lieutenant Governor in Council. The Commissioner will make a recommendation to the Minister of Municipal Affairs, the Minister will decide who is entitled to the ownership of a house and the Province will vest the ownership accordingly. If no person is found to be entitled, the Province will transfer the house to the Trust.

Individuals who occupy a house on the day the Bill comes into force but who are not entitled to own it may apply to the Commissioner for protected occupant status. A protected occupant is given priority on the waiting list to purchase a house on the Islands and is entitled to continue occupying the house until he or she does acquire a house on the Islands, up to a maximum period of time set by the regulations. The protected occupant pays an occupation charge for the house to the Trust, which holds the charge in trust for the owner, and is liable for all municipal charges related to the house and land during his or her occupancy. At the end of the protected occupancy, the owner of the house may purchase the land lease for the house and assume occupancy or may request that the Trust sell the house and land lease on his or her behalf.

The Trust is a corporation without share capital that is to be incorporated under the Bill. It will be managed by a board of directors appointed by the Lieutenant Governor in Council. The objects of the Trust are to manage the land and buildings on the Islands for the benefit of the Islands residential community and the public. For this purpose, the Trust will manage all the transactions pertaining to the land and buildings on the Islands; it will oversee the construction of up to 110 new houses on the Islands, the majority of which are earmarked for co-operative housing; and it will be responsible for the development, maintenance and public accessibility of lands used for non-residential purposes. The Trust will designate one co-operative housing corporation that will be responsible for co-operative housing on the Islands.

The avenues and the firehall on the Islands are deemed to be leased to the City of Toronto. Another site on Ward's Island is leased to the City for the purpose of providing fire services, and if it is used for that purpose, the lease on the present firehall will terminate. The City and the Metropolitan Corporation are required to maintain municipal services on the Islands. The City is authorized to levy a charge payable by the residents of the Islands in respect of the existing water and sewer infrastructure on the Islands.

The Province will lease the scheduled land, less the land leased to the City, to the Trust for a term of 99 years. The Trust will, in turn, sell the lease for the land on which a house is situated to the owner of the house at an initial capitalized value of \$36,000 on Ward's Island and \$46,000 on Algonquin Island. Low income seniors will receive a 25 per cent payment deferral on the initial purchase price. The price will be adjusted by the regulations for sales made after the first year after the Bill comes into force. The proceeds from the initial sale of the land leases will be distributed as follows: \$2,500 to the Trust, \$1,000 to the Province and the remainder to the City.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour objet de prévoir le maintien de la zone résidentielle de l'île Algonquin et de l'île Ward's sous l'administration de la Société de fiducie portant sur la zone résidentielle des îles de Toronto nouvellement constituée en personne morale.

Les biens-fonds et les bâtiments existant dans les îles sont dévolus à la province le jour de l'entrée en vigueur du projet de loi. S'il n'y a pas de différend, la province cède le droit de propriété sur les maisons aux résidents actuels, tels qu'ils sont recensés par le rôle d'évaluation de 1992. Les différends concernant le droit de propriété sont renvoyés au commissaire des îles de Toronto, qui est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. Le commissaire adresse une recommandation au ministre des Affaires municipales, le ministre décide qui a droit à la propriété d'une maison et la dévolution du droit de propriété est effectuée en conséquence par la province. S'il est décidé que personne n'a droit à la propriété de la maison, celle-ci est cédée à la Fiducie par la province.

Les particuliers qui occupent une maison le jour de l'entrée en vigueur du présent projet de loi mais qui n'ont pas le droit d'en être propriétaires peuvent demander au commissaire de leur conférer la qualité d'occupants protégés. L'occupant protégé se voit accorder la priorité sur la liste d'attente pour acheter une maison située dans les îles et a le droit de continuer d'occuper la maison jusqu'à ce qu'il achète une maison située dans les îles, sous réserve de la période maximale que fixent les règlements. L'occupant protégé paie les frais d'occupation de la maison à la Fiducie qui en détient le montant en fiducie pour le compte du propriétaire, et est redevable de tous les impôts et redevances municipaux applicables à la maison et au bien-fonds s'y rapportant tant qu'il les occupe. Au terme de la période d'occupation protégée, le propriétaire de la maison peut acheter le bail foncier et occuper la maison ou peut demander à la Fiducie de vendre en son nom la maison et le bail foncier s'y rapportant.

La Fiducie est une personne morale sans capital-actions qui est constituée en personne morale en vertu du projet de loi. Elle est gérée par un conseil d'administration dont les membres sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. La Fiducie a pour objet de gérer les biens-fonds et les bâtiments situés dans les îles au profit de la collectivité constituée par les résidents des îles et au profit du public. À cette fin, la Fiducie gère toutes les opérations portant sur les biens-fonds et les bâtiments situés dans les îles; elle surveille la construction d'au plus 110 nouvelles maisons dans les îles, dont la plupart sont réservées pour des logements coopératifs; elle est responsable de l'aménagement et de l'entretien des biens-fonds qui ne sont pas utilisés à des fins d'habitation et de l'accessibilité du public à ceux-ci. La Fiducie désigne une société coopérative de logement pour être responsable des logements coopératifs dans les îles.

Les avenues et le poste de pompiers qui se trouvent dans les îles sont réputés donnés à bail à la cité de Toronto. Un autre emplacement situé dans l'île Ward's est donné à bail à la cité en vue de la fourniture de services de pompiers et, s'il est utilisé à cette fin, le bail portant sur le poste de pompiers actuel sera résilié. La cité et la municipalité de la communauté urbaine sont tenues de maintenir les services municipaux dans les îles. La cité est autorisée à imposer aux résidents des îles une redevance au titre du réseau d'approvisionnement en eau et du réseau d'égouts qui existent actuellement dans les îles.

La province donne à bail à la Fiducie les biens-fonds décrits à l'annexe, à l'exclusion des biens-fonds donnés à bail à la cité, et ce pour une durée de 99 ans. La Fiducie, en retour, vend le bail portant sur le bien-fonds sur lequel une maison est située au propriétaire de la maison selon une valeur capitalisée initiale de 36 000 \$ si la maison se trouve dans l'île Ward's et de 46 000 \$ si elle se trouve dans l'île Algonquin. Les personnes âgées à faible revenu bénéficient d'un report de paiement de 25 pour cent sur le prix d'achat initial. Le prix est rajusté par les règlements dans le cas des ventes effectuées après la première année qui suit l'entrée en vigueur du projet de loi. Le produit de la vente initiale des baux fonciers est réparti comme suit : 2 500 \$ sont remis à la

On an initial sale of a land lease to a house owner, the Province will guarantee a loan obtained by the owner to repair the house to meet the fire code standards or to purchase the land lease. In the event of a default on the loan, the Trust is required to sell the house and land lease and repay the loan with the sale proceeds. The Province's guarantee will cover any shortfall.

The proceeds from the sale of land leases for land that is vacant when the Bill comes into force are distributed in the same manner as the initial land lease proceeds, for sales to the co-operative housing corporation; for sales to individuals, the proceeds go to the Trust.

The owner of a house and land lease or of a vacant land lease is restricted in how he or she may deal with the property:

1. The house must be the owner's principal residence and designated as such for federal income tax purposes.
2. Generally, the owner cannot sell the property except to the Trust. On a sale to the Trust, the purchase price is determined under the regulations. The Trust then resells the property, at a price set by the regulations, and only after the Trust has received the money from the purchaser on the resale is the previous owner paid for the sale to the Trust. The proceeds of the sale are distributed in a manner determined by the regulations.
3. Transfers and devises are permitted to the owner's spouse, children and joint tenants, with certain restrictions. In the case of a devise to a child, for example, the Trust requires payment of an amount determined in accordance with the regulations in order to complete the transfer.

The Trust is also restricted in its dealings with the property. The price at which the Trust both purchases and resells the property is determined by regulation. The Trust is required to offer any property that is for sale, first to protected occupants and then to residents of the Islands who want to sell their property and buy another and individuals interested in becoming residents of the Islands.

Fiducie, 1 000 \$ sont remis à la province et le reliquat échoit à la cité.

Lors de la vente initiale d'un bail au propriétaire d'une maison, la province garantit l'emprunt obtenu par le propriétaire pour la réparer en vue de la rendre conforme aux normes du code de prévention des incendies ou pour acheter le bail foncier. En cas de défaut de paiement de l'emprunt, la Fiducie est tenue de vendre la maison et le bail foncier s'y rapportant et de rembourser l'emprunt au moyen du produit de la vente. La province est tenue, aux termes de la garantie donnée, de combler toute insuffisance éventuelle.

Le produit de la vente des baux portant sur des biens-fonds qui sont vacants au moment de l'entrée en vigueur du projet de loi est réparti de la même façon que l'est le produit de la vente initiale, s'il s'agit de baux fonciers vendus à la société coopérative de logement; s'il s'agit de ventes à des particuliers, le produit échoit à la Fiducie.

Le propriétaire d'une maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail d'un bien-fonds vacant est limité relativement à ce qu'il peut faire du bien :

1. La maison doit être la résidence principale du propriétaire et doit être désignée comme telle aux fins de l'impôt fédéral sur le revenu.
2. En règle générale, le propriétaire du bien ne peut le vendre qu'à la Fiducie, auquel cas le prix d'achat est déterminé aux termes des règlements. La Fiducie revend ensuite le bien au prix fixé par les règlements et ce n'est qu'après que la Fiducie a reçu de l'acheteur le produit de la revente que le propriétaire précédent touche le produit de la vente faite à la Fiducie. Le produit de la vente est réparti de la façon déterminée par les règlements.
3. Les cessions et les legs effectués au conjoint du propriétaire, à son ou à ses enfants et aux tenants conjoints sont permis sous réserve de certaines restrictions. Dans le cas d'un legs fait en faveur d'un enfant, par exemple, la Fiducie exige le paiement d'un montant déterminé conformément aux règlements en vue de parfaire ce type de transfert.

La Fiducie est également limitée relativement à ce qu'elle peut faire du bien. Le prix auquel elle achète et revend le bien est déterminé par règlement. La Fiducie est tenue d'offrir tout bien qui est à vendre, d'abord aux occupants protégés, puis aux résidents des îles qui veulent vendre leur bien et en acheter un autre, et aux particuliers désireux de devenir résidents des îles.

**An Act respecting Algonquin and
Ward's Islands and respecting the
Stewardship of the Residential
Community on the Toronto Islands**

**Loi concernant les îles Algonquin et
Ward's et concernant l'administration
de la zone résidentielle des îles de
Toronto**

CONTENTS

1. Definitions
2. Land vests in Province
3. City's lease terminated
4. Avenues and lands leased to City
5. Municipal services
6. Commissioner
7. Entitlement to ownership
8. Recommendation re entitlement
9. Protected occupant status
10. Real property
11. Incorporation of Trust
12. Board
13. Trust's powers
14. No trust created
15. Immunity
16. Land leased to Trust
17. Initial offer of land lease
18. Loan guarantee
19. Vacant land leases
20. Conditions of land lease
21. Restrictions on transfer
22. Request to sell
23. Sale by Trust
24. Creditors
25. Purchaser list
26. Register
27. Death of owner
28. Occupation charge
29. Non-application of *Planning Act*
30. Time extensions
31. Offence
32. Regulations
33. Conflicts
34. Consequential amendments
35. Commencement
36. Short title
- Schedule

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. In this Act,

"child" means a natural or adopted child;
("enfant")

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Dévolution de biens-fonds à la province
3. Résiliation du bail de la cité
4. Avenues et biens-fonds donnés à bail à la cité
5. Services municipaux
6. Commissaire
7. Droit à la propriété
8. Recommandation quant au droit à la propriété
9. Qualité d'occupant protégé
10. Biens immeubles
11. Constitution de la Fiducie en personne morale
12. Conseil
13. Pouvoirs de la Fiducie
14. Fiducie réputée non créée
15. Immunité
16. Biens-fonds donnés à bail à la Fiducie
17. Offre initiale de vente d'un bail foncier
18. Garantie d'emprunt
19. Baux de biens-fonds vacants
20. Conditions des baux fonciers
21. Restrictions applicables aux cessions et legs
22. Demande de vendre
23. Vente par la Fiducie
24. Créanciers
25. Liste des acheteurs éventuels
26. Registre
27. Décès du propriétaire
28. Frais d'occupation
29. Non-application de la *Loi sur l'aménagement du territoire*
30. Prorogation des délais
31. Infraction
32. Règlements
33. Incompatibilité
34. Modifications corrélatives
35. Entrée en vigueur
36. Titre abrégé
- Annexe

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«cité» La cité de Toronto. («City»)

Definitions

Définitions

“City” means The Corporation of the City of Toronto; (“cité”)

“Commissioner” means the Toronto Islands Commissioner; (“commissaire”)

“co-operative housing corporation” means the co-operative housing corporation that is designated by the Trust to operate co-operative housing on the Islands; (“société coopérative de logement”)

“house” means a building occupied or capable of being occupied as a permanent residence, and includes any accessory structures, but does not include the land on which the house is situate; (“maison”)

“Islands” means Algonquin Island and Ward’s Island in the City of Toronto; (“îles”)

“Metropolitan Corporation” means The Municipality of Metropolitan Toronto; (“municipalité de la communauté urbaine”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs; (“ministre”)

“owner” means the owner of a house or of a vacant land lease under this Act; (“propriétaire”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“protected occupant” means an individual who is determined to be a protected occupant by the Commissioner under subsection 9 (3); (“occupant protégé”)

“spouse” means a spouse as defined in section 29 of the *Family Law Act*; (“conjoint”)

“Trust” means the Toronto Islands Residential Community Trust Corporation. (“Fiducie”)

Land vests in Province

2.—(1) All the title and interest of the Metropolitan Corporation, the City or any other person, existing on the day this Act comes into force, in the land located on Algonquin Island and Ward’s Island in the City of Toronto that is described in the Schedule is hereby vested in the Province of Ontario.

Buildings vest in Province

(2) All the title and interest of the Metropolitan Corporation, the City or any other person, existing on the day this Act comes into force, in the houses and other buildings and structures on the land described in the Schedule is hereby vested in the Province of Ontario.

No compensation

(3) No compensation or damages shall be payable to the Metropolitan Corporation, the City or any other person in respect of the vesting under subsections (1) and (2).

«commissaire» Le commissaire des îles de Toronto. («Commissioner»)

«conjoint» S’entend du conjoint au sens de l’article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«enfant» Enfant naturel ou adopté. («child»)

«Fiducie» La Société de fiducie portant sur la zone résidentielle des îles de Toronto. («Trust»)

«îles» L’île Algonquin et l’île Ward’s situées dans la cité de Toronto. («Islands»)

«maison» Bâtiment occupé comme résidence permanente ou susceptible de l’être. S’entend en outre des structures accessoires, mais exclut le bien-fonds sur lequel la maison est située. («house»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«municipalité de la communauté urbaine» La municipalité de la communauté urbaine de Toronto. («Metropolitan Corporation»)

«occupant protégé» Particulier que le commissaire déclare occupant protégé aux termes du paragraphe 9 (3). («protected occupant»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«propriétaire» Propriétaire d’une maison ou du bail d’un bien-fonds vacant en vertu de la présente loi. («owner»)

«société coopérative de logement» La société coopérative de logement désignée par la Fiducie pour exploiter des logements coopératifs dans les îles. («co-operative housing corporation»)

2 (1) Sont dévolus, par le présent paragraphe, à la province de l’Ontario les titres et intérêts de la municipalité de la communauté urbaine, de la cité ou de toute autre personne, existant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi, sur les biens-fonds situés dans l’île Algonquin et dans l’île Ward’s de la cité de Toronto et décrits à l’annexe.

Dévolution de biens-fonds à la province

(2) Sont dévolus, par le présent paragraphe, à la province de l’Ontario les titres et intérêts de la municipalité de la communauté urbaine, de la cité ou de toute autre personne, existant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi, sur les maisons et autres bâtiments et structures situés sur les biens-fonds décrits à l’annexe.

Dévolution de bâtiments à la province

(3) Aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables à la municipalité de la communauté urbaine, à la cité, ni à

Aucun paiement d’indemnité ou de dommages-intérêts

City's lease terminated

3.—(1) The lease that is deemed, by subsection 238 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, as that subsection read immediately before this Act comes into force, to exist between the Metropolitan Corporation and the City in respect of the land, houses and other buildings and structures referred to in section 2 is terminated on the day this Act comes into force.

Same

(2) Any other leases, assignments or contracts entered into between the Metropolitan Corporation and the City in respect of the land, houses or other buildings and structures referred to in section 2 are terminated on the day this Act comes into force.

Other leases void

(3) All leases, including tenancy agreements within the meaning of Part IV of the *Landlord and Tenant Act*, assignments, licences of occupation and land use permits existing or purporting to exist on the day this Act comes into force with respect to the land, houses or other buildings and structures referred to in section 2 are void.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to the agreement dated the 26th day of December, 1911 between the City and The Toronto Harbour Commissioners.

Hydro property

(4.1) Despite subsection (3), all the title and interest acquired by the Province of Ontario under subsection 2 (1) in rights of way, property, plant and equipment reserved to, owned and operated by Toronto Hydro and located on the land described in the Schedule is hereby deemed to be leased to Toronto Hydro for a period of 99 years. ➡

Arrears of rent

(5) All debts owed by any person to the City for arrears of rent or arrears of occupation charges in respect of the land and houses referred to in section 2 are cancelled.

No compensation

(6) No compensation or damages shall be payable to the Metropolitan Corporation, the City or any other person with respect to the termination of the leases under subsections (1), (2) and (3), except as is provided under subsections 17 (11), 19 (15), 23 (8) and 28 (3).

Writs of possession

(7) Any writs of possession issued in respect of the land, houses or other buildings and structures referred to in section 2 cease to have effect on the day this Act comes into force.

une autre personne à l'égard de la dévolution prévue aux paragraphes (1) et (2).

3 (1) Est résilié le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le bail qui, en vertu du paragraphe 238 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, tel que ce paragraphe s'énonçait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est réputé exister entre la municipalité de la communauté urbaine et la cité à l'égard des biens-fonds, des maisons et autres bâtiments et structures visés à l'article 2.

Résiliation du bail de la cité

(2) Tous les autres baux ou contrats passés entre la municipalité de la communauté urbaine et la cité ou toutes les autres cessions faites de l'une à l'autre à l'égard des biens-fonds, des maisons ou autres bâtiments et structures visés à l'article 2 sont résiliés le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(3) Sont nuls tous les baux, y compris les baux au sens de la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*, les cessions, les permis d'occupation et les permis d'usage des biens-fonds qui existent ou se présentent comme existant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi à l'égard des biens-fonds, des maisons ou autres bâtiments et structures visés à l'article 2.

Nullité des autres baux

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'accord du 26 décembre 1911 conclu entre la cité et les commissaires du havre de Toronto.

Exception

(4.1) Malgré le paragraphe (3), les titres et intérêts acquis par la province de l'Ontario aux termes du paragraphe 2 (1) sur les emprises, les biens, les installations et le matériel qui sont réservés à Toronto Hydro, qui sont exploités par elle et qui lui appartiennent, et qui sont situés sur les biens-fonds décrits à l'annexe, sont, par le présent paragraphe, réputés donnés à bail à Toronto Hydro pour une durée de 99 ans. ➡

Biens de Toronto Hydro

(5) Sont annulées les créances de la cité relatives aux arriérés de loyer ou aux arriérés de frais d'occupation à l'égard des biens-fonds et des maisons visés à l'article 2.

Arriérés de loyer

(6) Aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables à la municipalité de la communauté urbaine, à la cité ni à une autre personne à l'égard de la résiliation des baux prévue aux paragraphes (1), (2) et (3), sauf dans la mesure où le prévoient les paragraphes 17 (11), 19 (15), 23 (8) et 28 (3).

Aucun paiement d'indemnité ou de dommages-intérêts

(7) Les brefs de mise en possession délivrés à l'égard des biens-fonds, des maisons ou autres bâtiments et structures visés à l'article 2 cessent de produire leurs effets le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Brefs de mise en possession

No payment
in 1991

(8) No rent under the lease and assignment referred to in subsection 238 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, as that subsection read immediately before this Act comes into force, is payable in December, 1991 or thereafter by the City to the Metropolitan Corporation.

(8) Aucun loyer prévu par le bail et la cession visés au paragraphe 238 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, tel que ce paragraphe s'énonçait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, n'est payable en décembre 1991 ou par la suite par la cité à la municipalité de la communauté urbaine.

Aucun loyer
payable en
1991

Avenues
leased to
City

4.—(1) All the title and interest acquired by the Province of Ontario under subsection 2 (1) in the avenues and walkways on the land described in the Schedule is hereby deemed to be leased to the City for a term of 99 years commencing on the day this Act comes into force for the use by the public as a highway and those avenues and walkways are deemed to fall within the full jurisdiction of the City as public highways.

4 (1) Les titres et intérêts acquis par la province de l'Ontario aux termes du paragraphe 2 (1) sur les avenues et les voies piétonnières se trouvant sur les biens-fonds décrits à l'annexe sont, par le présent paragraphe, réputés donnés à bail à la cité pour une durée de 99 ans à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, afin que ces avenues et voies piétonnières servent de voies publiques et elles sont réputées relever de la pleine compétence de la cité en tant que voies publiques.

Avenues don-
nées à bail à
la cité

Land leased
to City for
fire services

(2) All the title and interest acquired by the Province of Ontario under subsection 2 (1) in the lands described in paragraph 2 of the Schedule is hereby deemed to be leased to the City for the purpose of providing fire services for a term of 99 years commencing on the day this Act comes into force.

(2) Les titres et intérêts acquis par la province de l'Ontario aux termes du paragraphe 2 (1) sur les biens-fonds décrits à la disposition 2 de l'annexe sont, par le présent paragraphe, réputés donnés à bail à la cité en vue de la fourniture de services de pompiers pour une durée de 99 ans à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Biens-fonds
donnés à bail
à la cité aux
fins de servi-
ces de pom-
piers

Firehall
leased to
City

(3) All the title and interest acquired by the Province of Ontario under subsection 2 (2) in the firehall on Ward's Island, including the land on which the firehall is situate, is hereby deemed to be leased to the City for a term of 99 years commencing on the day this Act comes into force.

(3) Les titres et intérêts acquis par la province de l'Ontario aux termes du paragraphe 2 (2) sur le poste de pompiers situé dans l'île Ward's, y compris le bien-fonds sur lequel il est situé, sont, par le présent paragraphe, réputés donnés à bail à la cité pour une durée de 99 ans à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Poste de
pompiers
donné à bail
à la cité

Termination
of lease

(4) If fire services cease to be provided from the firehall described in subsection (3) and begin to be provided from another location on the land described in paragraph 2 of the Schedule, the lease described in subsection (3) is terminated six months after the services cease at the firehall and all the title and interest in the firehall and the land on which it is situate shall be deemed to be leased to the Trust for the remainder of the 99 year lease described in section 16.

(4) Si les services de pompiers cessent d'être fournis à partir du poste de pompiers visé au paragraphe (3) et commencent à l'être à partir d'un autre emplacement situé sur les biens-fonds décrits à la disposition 2 de l'annexe, le bail visé au paragraphe (3) est résilié six mois après la cessation des services au poste de pompiers et les titres et intérêts sur le poste de pompiers, ainsi que sur le bien-fonds sur lequel il est situé, sont réputés donnés à bail à la Fiducie pour le reste du bail de 99 ans visé à l'article 16.

Résiliation du
bail

Same

(5) If fire services are not provided from the lands referred to in subsection (2) within five years of the day this Act comes into force, the lease described in subsection (2) is terminated on the fifth anniversary of the day this Act comes into force and all the title and interest in the lands shall be deemed to be leased to the Trust for the remainder of the 99 year lease described in section 16.

(5) Si les services de pompiers ne sont pas fournis à partir des biens-fonds visés au paragraphe (2) dans les cinq ans à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le bail visé au paragraphe (2) est résilié à la cinquième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et les titres et intérêts sur les biens-fonds sont réputés donnés à bail à la Fiducie pour le reste du bail de 99 ans visé à l'article 16.

Idem

Municipal
services

5.—(1) The Metropolitan Corporation, the City and the Toronto Transit Commission shall maintain those municipal services

5 (1) La municipalité de la communauté urbaine, la cité et la Commission de transport de Toronto maintiennent les services

Services
municipaux

for which they are responsible, including emergency services and bus and ferry services, to the level provided in the year 1992 in relation to the land described in the Schedule.

municipaux dont elles sont responsables, y compris les services d'urgence, d'autobus et de traversiers, au même niveau qu'en 1992 à l'égard des biens-fonds décrits à l'annexe.

Change

(1.1) If an increase or decrease occurs in the level of service provided by the Metropolitan Corporation, the City or the Toronto Transit Commission, a similar change, appropriate in the circumstances, shall be made in the level of service offered in relation to the land described in the Schedule. ▲

(1.1) S'il se produit une augmentation ou une diminution du niveau des services offerts par la municipalité de la communauté urbaine, la cité ou la Commission de transport de Toronto, un changement similaire, approprié dans les circonstances, est apporté au niveau des services offerts à l'égard des biens-fonds décrits à l'annexe. ▲

Changement

Fare structure

(2) The passenger fare charged for ferry service during a winter season shall not exceed the fare prevailing for ferry service throughout the immediately preceding summer season and, in this subsection,

(2) Le tarif pour passagers prévu pour le service de traversiers durant la période hivernale ne doit pas excéder le tarif applicable pour le service de traversiers pendant la période estivale précédente. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent paragraphe :

Barème des tarifs

(a) "summer season" means the period from the 1st day of May in any year to the 31st day of August in that year;

a) «période estivale» s'entend de la période allant du 1^{er} mai au 31 août d'une année donnée;

(b) "winter season" means the period from the 1st day of September in any year to the 30th day of April in the following year.

b) «période hivernale» s'entend de la période allant du 1^{er} septembre d'une année donnée au 30 avril de l'année suivante.

Sewer, water charge

(3) The City may levy an annual charge payable by the owners of vacant land leases and by the owners of houses and land leases or by protected occupants who are occupying a house, in respect of the debt for the sewer and water infrastructure existing on the day this Act comes into force.

(3) La cité peut imposer aux propriétaires de baux fonciers de biens-fonds vacants et aux propriétaires de maisons et des baux fonciers s'y rapportant ou aux occupants protégés qui occupent une maison une redevance annuelle au titre de la dette relative aux réseaux d'égouts et d'approvisionnement en eau existant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Redevances d'égout et d'eau

Amount and amortization of debt

(4) The amount of the debt described in subsection (3) and the period over which it is amortized shall be prescribed.

(4) Le montant de la dette visée au paragraphe (3) et la période d'amortissement de celle-ci sont prescrits.

Montant et amortissement de la dette

Limitation

(5) Despite any other Act, the City shall not, except as provided by subsection (3), levy a charge or attempt to collect any money in respect of the debt for the sewer and water infrastructure existing on the day this Act comes into force.

(5) Malgré toute autre loi, la cité ne doit pas, sauf dans la mesure où le prévoit le paragraphe (3), imposer une redevance ou tenter de percevoir toute somme d'argent au titre de la dette grevant les réseaux d'égouts et d'approvisionnement en eau qui existent le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Restriction

Ferry service costs

(6) The City is not responsible for the payment of any costs related to the operation of the ferry service to the Islands, including ice-breaking, after the day this Act comes into force. ▲

(6) La cité n'est pas responsable du paiement des coûts relatifs au fonctionnement du service de traversiers aux îles, y compris le bris des glaces, après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi. ▲

Coût du service de traversiers

Commissioner

6.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Toronto Islands Commissioner to exercise the powers and perform the duties set out in this Act.

6 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un commissaire appelé commissaire des îles de Toronto qui est chargé d'exercer les pouvoirs et les fonctions énoncés dans la présente loi.

Commissaire

Remuneration

(2) The Commissioner shall be paid remuneration and expenses as determined by the Lieutenant Governor in Council.

(2) Le commissaire reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

Entitlement
to ownership

7.—(1) Any individual may apply to the Minister, within sixty days after the day this Act comes into force, for a determination of his or her entitlement to ownership of a house.

7 (1) Tout particulier peut demander au ministre, dans les soixante jours suivant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, de décider s'il a droit à la propriété d'une maison.

Droit à la
propriété

House
vested in
tenant

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Province of Ontario shall, within 120 days after the day this Act comes into force, vest all its title and interest in a house that is the subject of an application in,

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), dans les 120 jours suivant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le titre et l'intérêt que détient la province de l'Ontario sur la maison qui est l'objet d'une demande sont dévolus par celle-ci :

Maison dévolue au locataire

(a) the applicant, if he or she is shown as the tenant of the house on the assessment roll under the *Assessment Act*, as returned for the 1992 taxation year; or

a) soit à l'auteur de la demande, s'il est désigné comme le locataire de la maison sur le rôle d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière*, qui est déposé pour l'année d'imposition 1992;

(b) the co-operative housing corporation, for the use of the applicant, if so directed by the applicant and if the applicant is shown as the tenant of the house on the assessment roll, as returned for the 1992 taxation year.

b) soit à la société coopérative de logement, pour l'usage de l'auteur de la demande, si celui-ci en donne la directive et qu'il est désigné comme le locataire de la maison sur le rôle d'évaluation qui est déposé pour l'année d'imposition 1992.

Disputes

(3) If any individual other than an individual described in clause (2) (a) applies for a determination of entitlement under subsection (1) or if there is a dispute over entitlement, the Minister shall refer the matter to the Commissioner.

(3) Si un particulier autre que celui visé à l'alinéa (2) a) demande qu'il soit décidé de son droit à la propriété aux termes du paragraphe (1) ou s'il existe un différend à ce sujet, le ministre renvoie la question au commissaire.

Différends

Arrears of
taxes, etc.

(4) The Province of Ontario shall not vest all its title and interest in a house in the individual who is otherwise entitled to ownership of the house unless the Minister is satisfied that any taxes or utility rates owing to the City on the day this Act comes into force with respect to the house and the land on which it is situate have been paid.

(4) Le titre et l'intérêt que détient la province de l'Ontario sur une maison ne doivent pas être dévolus par celle-ci au particulier qui a par ailleurs droit à la propriété de la maison, sauf si le ministre est convaincu qu'ont été payés les impôts ou redevances de services publics dus à la cité le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi à l'égard de la maison et du bien-fonds sur lequel elle est située.

Arriéré d'impôts, etc.

Same

(5) Subsection (4) does not apply if the Trust is vested with the title and interest in the house or if a protected occupant is occupying the house.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le titre et l'intérêt sur la maison sont dévolus à la Fiducie ou si un occupant protégé occupe la maison.

Idem

Recommendation re
entitlement

8.—(1) In each case referred by the Minister, the Commissioner shall recommend to the Minister who is entitled to the ownership of the house or that no individual is entitled to ownership of the house.

8 (1) Pour chaque cas que renvoie le ministre, le commissaire recommande à celui-ci le particulier qui, selon lui, a droit à la propriété de la maison ou ne lui recommande personne à cet égard.

Recommandation quant au droit à la propriété

Decision

(2) The Minister shall, within thirty days after the receipt of the Commissioner's recommendation but no later than 120 days after the day this Act comes into force, make the decision on the matter of entitlement that was referred to the Commissioner and give written notice of the decision to the applicants.

(2) Dans les trente jours suivant la réception de la recommandation du commissaire mais pas au-delà de 120 jours après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre prend une décision sur la question du droit de propriété qui a été renvoyée au commissaire et remet un avis de sa décision par écrit aux auteurs d'une demande.

Décision

Decision
final

(3) The decision of the Minister is final.

(3) La décision du ministre est définitive.

Décision définitive

| | | | |
|----------------------------------|--|---|---|
| Vesting | (4) The Province of Ontario shall, within thirty days after the notice is given under subsection (2), but no later than 120 days after the day this Act comes into force, vest all the title and interest in the house in the individual determined by the Minister to be entitled to it. | (4) Dans les trente jours suivant la remise de l'avis prévu au paragraphe (2) mais pas au-delà de 120 jours après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le titre et l'intérêt sur la maison sont dévolus par la province de l'Ontario au particulier qui, selon la décision du ministre, y a droit. | Dévolution |
| Restriction on owner's occupancy | (5) If the Minister vests the title and interest in a house in an individual who is not occupying the house on the day this Act comes into force, that individual has no right to occupy the house, (a) until the Commissioner determines that the house is not occupied by a protected occupant; or (b) if the Commissioner determines that the house is occupied by a protected occupant, until the protected occupant's right to occupy the house expires or until the protected occupant ceases to occupy the house, whichever occurs first. | (5) Si le titre et l'intérêt sur une maison sont dévolus par le ministre à un particulier qui n'occupe pas la maison le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, ce particulier n'a aucun droit d'occuper la maison : a) jusqu'à ce que le commissaire conclue que la maison n'est pas occupée par un occupant protégé; b) si le commissaire conclut que la maison est occupée par un occupant protégé, jusqu'à l'extinction du droit de l'occupant protégé d'occuper la maison ou jusqu'à ce que celui-ci cesse de l'occuper, selon celle de ces éventualités qui se réalise la première. | Restriction relative à l'occupation par le propriétaire |
| Joint tenants | (6) If more than one individual is determined to be entitled to ownership of a house, the Province of Ontario shall vest the title and interest in the house in those individuals as joint tenants. | (6) S'il est décidé que plusieurs particuliers ont droit à la propriété d'une maison, le titre et l'intérêt sur la maison sont dévolus par la province de l'Ontario à ces particuliers à titre de tenants conjoints. | Tenants conjoints |
| If no person entitled | (7) If no individual is entitled to ownership of a house, the Province shall vest the title and interest in the house in the Trust. | (7) Si aucun particulier n'a droit à la propriété d'une maison, le titre et l'intérêt sur la maison sont dévolus par la province à la Fiducie. | Cas où aucun particulier n'a droit à la propriété |
| Protected occupant status | 9.—(1) Any individual occupying a house on the Islands on the day this Act comes into force may apply to the Commissioner, within sixty days after the day this Act comes into force, for a determination of his or her status as a protected occupant. | 9 (1) Tout particulier qui occupe une maison située dans les îles le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi peut demander au commissaire, dans les soixante jours après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, de déterminer s'il a droit à la qualité d'occupant protégé. | Qualité d'occupant protégé |
| Deemed application | (2) Every unsuccessful applicant for ownership of a house under subsection 7 (1) is deemed to have applied under subsection (1). | (2) Chaque auteur d'une demande de droit de propriété sur une maison présentée en vertu du paragraphe 7 (1) et qui est l'objet d'un refus est réputé avoir présenté une demande en vertu du paragraphe (1). | Demande assimilée à une demande prévue au par. (1) |
| Determination | (3) Within thirty days after the vesting of ownership in a house under subsection 7 (2) or the Minister deciding entitlement to ownership of a house under subsection 8 (2), the Commissioner shall determine whether an applicant under subsection (1) is a protected occupant. | (3) Dans les trente jours suivant la dévolution du droit de propriété sur la maison prévue au paragraphe 7 (2) ou suivant la décision que prend le ministre sur le droit de propriété sur cette maison aux termes du paragraphe 8 (2), le commissaire décide si l'auteur d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) constitue un occupant protégé. | Décision |
| Determination final | (4) The determination of the Commissioner is final. | (4) La décision du commissaire est définitive. | Décision définitive |
| Entitled to occupy house | (5) A protected occupant is entitled to exclusive occupation of the house he or she occupied on the day this Act comes into force until the expiry of the prescribed period of time or until he or she becomes an | (5) L'occupant protégé a le droit d'occuper à l'exclusion de toute autre personne la maison qu'il occupait le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'à l'expiration de la période prescrite ou jusqu'à ce qu'il devienne l'occupant d'une autre maison | Droit d'occuper la maison |

occupant of another house on the Islands, whichever occurs first.

House occu-
pation
charge

(6) In addition to the occupation charge for the land under subsection 28 (2) and the amounts due under subsection 28 (4), a protected occupant shall pay a prescribed occupation charge for the house to the Trust.

In trust for
owner

(7) The Trust shall bill the protected occupant and hold the occupation charge for the house in trust for the owner of the house.

Payment of
occupation
charge to
owner

(8) The Trust shall pay the occupation charge for the house plus interest at a prescribed rate, less any taxes or utility rates owing to the City as referred to in subsection 7 (4), to the owner of the house upon the sale under section 17 of the land lease to the owner or upon the sale pursuant to clause 17 (6) (c) of the house and land lease to another person.

Notice of
arrears

(9) The Trust shall give a notice of arrears by personal service to a protected occupant who has been in arrears of the occupation charge, municipal property taxes, the charge under subsection 5 (3) or a charge under subsection 13 (2) for thirty days.

Effect of
arrears

(10) If a protected occupant remains in arrears of any of the charges or taxes referred to in subsection (9) for thirty days after the date of service of the notice of arrears, he or she shall,

- (a) cease on that day to be a protected occupant; and
- (b) cease on that day to be entitled to occupy the house.

Writ of
possession

(11) Where an individual continues to occupy a house after he or she ceases to be entitled to occupy the house as a protected occupant, the Trust shall apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order for a writ of possession.

Service and
contents of
notice

(12) The application under subsection (11) shall be served on the protected occupant at least four clear days before the day for the return of the application and it shall contain the following warning in English or French, as may be appropriate:

If you intend to dispute the applicant's claim, you must attend before the local registrar of the Ontario Court (General Division)

at the hour of ... o'clock in the noon on the day of at the local registrar's office in the Court House at 361 University Avenue, Toronto, Ontario or file in

située dans les îles, selon celle de ces éventualités qui se réalise la première.

(6) Outre les frais d'occupation du bien-fonds prévus au paragraphe 28 (2) et les montants dus aux termes du paragraphe 28 (4), un occupant protégé paie à la Fiducie des frais d'occupation prescrits de la maison.

Frais d'occu-
pation de la
maison

(7) La Fiducie facture à l'occupant protégé les frais d'occupation de la maison et en détient le montant en fiducie pour le compte du propriétaire de la maison.

Détention en
fiducie pour
le compte du
propriétaire

(8) La Fiducie paie les frais d'occupation de la maison ainsi que les intérêts calculés au taux prescrit, déduction faite des impôts ou redevances de services publics visés au paragraphe 7 (4) qui sont dus à la cité, au propriétaire de la maison au moment de la vente du bail foncier au propriétaire prévue à l'article 17 ou au moment de la vente à une autre personne de la maison et du bail foncier s'y rapportant conformément à l'alinéa 17 (6) c).

Paiement des
frais d'occu-
pation au
propriétaire

(9) La Fiducie remet, par voie de signification à personne, un avis de paiement en souffrance à l'occupant protégé qui accuse un arriéré de trente jours dans le paiement de ses frais d'occupation, de ses impôts fonciers municipaux, des redevances prévues au paragraphe 5 (3) ou au paragraphe 13 (2).

Avis de paie-
ment en souf-
france

(10) L'occupant protégé qui continue d'accuser un arriéré dans le paiement des frais, impôts ou redevances visés au paragraphe (9) dans les trente jours qui suivent la date de signification de l'avis de paiement en souffrance encourt les peines suivantes :

Effet de l'ar-
riéré

- a) il cesse ce jour-là d'être un occupant protégé;
- b) il perd ce jour-là son droit d'occupation de la maison.

(11) Si un particulier continue d'occuper une maison après avoir perdu son droit de l'occuper à titre d'occupant protégé, la Fiducie présente à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une requête pour que soit rendue une ordonnance de délivrance d'un bref de mise en possession.

Bref de mise
en possession

(12) La requête visée au paragraphe (11) est signifiée à l'occupant protégé au moins quatre jours francs avant la date fixée pour la présentation de la requête et contient l'avertissement suivant, en français ou en anglais, selon le cas :

Signification
et contenu de
l'avis

Si vous désirez contester la demande du requérant, vous devez soit vous présenter devant le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale),

à heure(s) le au greffe du palais de justice situé au 361, avenue University, Toronto (Ontario), soit déposer au greffe, avant le un

the office before the day of a notice of dispute in writing, setting out briefly the grounds upon which you dispute the claim. If you do not attend or do not file a notice of dispute, the local registrar of the Ontario Court (General Division) may sign an order directing that a writ of possession issue.

avis de contestation écrit, énonçant brièvement les motifs de votre contestation. Si vous ne vous présentez pas, ni ne déposez d'avis de contestation, le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut signer une ordonnance de délivrance d'un bref de mise en possession.

Dispute

(13) The protected occupant may dispute the Trust's claim by attending on the return of the application or by filing with the local registrar before the day for the return of the application a statement in writing setting out briefly the grounds upon which the protected occupant disputes the Trust's claim.

(13) L'occupant protégé peut contester la demande de la Fiducie soit en assistant à la présentation de la requête, soit en déposant auprès du greffier local, avant la date de la présentation de la requête, une déclaration écrite énonçant brièvement les motifs de sa contestation.

Contestation

Default judgment

(14) Where the Trust's claim is not disputed, the local registrar may sign an order directing that a writ of possession issue.

(14) Si la demande de la Fiducie n'est pas contestée, le greffier local peut signer une ordonnance prévoyant la délivrance d'un bref de mise en possession.

Jugement par défaut

Setting aside default judgment

(15) Where the local registrar signs an order under subsection (14), the protected occupant may, within seven days after the service of the order, by motion, without notice, apply to the judge to have the order set aside and the judge may so order upon being satisfied that reasonable grounds for dispute exist.

(15) L'occupant protégé peut, dans les sept jours suivant la signification de l'ordonnance signée par le greffier local en vertu du paragraphe (14), par voie de motion sans préavis, demander au juge l'annulation de l'ordonnance. Le juge peut faire droit à la motion s'il est convaincu du bien-fondé des motifs de contestation invoqués.

Annulation du jugement par défaut

Extension of time for motion to set aside

(16) The judge may extend the time for bringing a motion under subsection (15) upon being satisfied that a proper case has been made for so doing.

(16) Le juge peut proroger le délai de présentation de la motion visée au paragraphe (15) s'il est convaincu que la demande de prorogation est justifiée.

Prorogation du délai de présentation de la motion en annulation

Hearing

(17) Where the Trust's claim is disputed, the case may be set down for a hearing forthwith or at such time and place as the judge may appoint.

(17) Si la demande de la Fiducie est contestée, la cause peut être inscrite au rôle en vue de la tenue d'une audience sans délai ou aux date, heure et lieu que fixe le juge.

Audience

Order

(18) After a hearing, the judge shall determine the Trust's claim and may make an order directing that a writ of possession issue and, subject to subsection (19), may impose such terms and conditions as the judge considers appropriate.

(18) Après l'audience, le juge statue sur la demande de la Fiducie et peut rendre une ordonnance prévoyant la délivrance d'un bref de mise en possession et, sous réserve du paragraphe (19), peut l'assortir des conditions qu'il estime appropriées.

Ordonnance

Delay in enforcement

(19) The judge may order that the enforcement of the writ of possession be postponed for a period not exceeding one week.

(19) Le juge peut ordonner qu'il soit sursis à l'exécution du bref de mise en possession pour une durée maximale d'une semaine.

Sursis à l'exécution

No lease

(20) Despite this section, no lease and no tenancy agreement within the meaning of Part IV of the *Landlord and Tenant Act* shall exist between the protected occupant and the Province of Ontario, the Trust or the owner.

(20) Malgré le présent article, aucun bail, dont un bail au sens de la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*, n'existe entre l'occupant protégé et la province de l'Ontario, la Fiducie ou le propriétaire.

Bail inexistant

Real property

10.—(1) A house is deemed to be real property for all purposes.

10 (1) Les maisons sont réputées des biens immeubles à tous égards.

Biens immeubles

Taxes

(2) Subject to subsection (3), the owner of a house and land lease or vacant land lease is liable for all taxes under the *Assessment Act* with respect to the house and the land and the notice of assessment and property tax bill shall be sent to the owner.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le propriétaire d'une maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail foncier d'un bien-fonds vacant est redevable de tous les impôts visés par la *Loi sur l'évaluation foncière* à l'égard de la maison et du bien-fonds et l'avis d'évaluation ainsi que le relevé d'impôts fonciers lui sont envoyés.

Impôts

| | | | |
|---------------------------------|--|---|--|
| Same | (3) If a house is occupied by a protected occupant, the protected occupant is liable for all taxes during the period of his or her occupancy with respect to the house and the land and the notice of assessment and property tax bill shall be sent to the Trust which shall bill the protected occupant and remit the amounts collected to the City. | (3) Si une maison est occupée par un occupant protégé, ce dernier est redevable, pendant la période de l'occupation, de tous les impôts applicables à l'égard de la maison et du bien-fonds sur lequel elle est située. L'avis d'évaluation ainsi que le relevé d'impôts fonciers sont envoyés à la Fiducie qui adresse la facture à l'occupant protégé et remet les montants perçus à la cité. | Idem |
| Incorporation of Trust | 11.— (1) A corporation without share capital known in English as the Toronto Islands Residential Community Trust Corporation and in French as Société de fiducie portant sur la zone résidentielle des îles de Toronto is hereby established. | 11 (1) Est constituée par le présent paragraphe une personne morale sans capital-actions appelée Société de fiducie portant sur la zone résidentielle des îles de Toronto en français et Toronto Islands Residential Community Trust Corporation en anglais. | Constitution de la Fiducie en personne morale |
| Objects | (2) The objects of the Trust are to manage the land described in the Schedule, including the houses and other buildings and structures on the land, for the benefit of the residential community on the Islands and the public and such other objects as may be prescribed by the Lieutenant Governor in Council. | (2) La Fiducie a pour objet de gérer les biens-fonds décrits à l'annexe, y compris les maisons et autres bâtiments et structures situés sur les biens-fonds, au profit de la collectivité constituée par les résidents des îles et au profit du public, et a tout autre objet que peut prescrire le lieutenant-gouverneur en conseil. | Objets |
| Money | (3) Any money derived from carrying on the affairs of the Trust shall be applied solely in carrying out its objects. | (3) Toute somme d'argent provenant de la conduite des affaires de la Fiducie est consacrée uniquement à la réalisation de ses objets. | Somme d'argent |
| Corporate statutes do not apply | (4) The <i>Corporations Act</i> , the <i>Business Corporations Act</i> , the <i>Business Names Act</i> and the <i>Corporations Information Act</i> do not apply to the Trust. | (4) La <i>Loi sur les personnes morales</i> , la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> , la <i>Loi sur les noms commerciaux</i> et la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ne s'appliquent pas à la Fiducie. | Non-application des lois relatives aux personnes morales |
| Not Crown agency | (5) The Trust shall be deemed not to be an agency of the Crown. | (5) La Fiducie est réputée ne pas être un organisme de la Couronne. | Organisme ne relevant pas de la Couronne |
| Board | 12.— (1) The affairs of the Trust shall be managed by a board of directors consisting of not more than fifteen members, of whom at least two-thirds shall be residents of the Islands residential community. | 12 (1) Les affaires de la Fiducie sont gérées par un conseil d'administration composé d'au plus quinze membres, dont au moins les deux tiers sont des résidents de la zone résidentielle des îles. | Conseil |
| Goals | (1.1) The members of the board shall represent and promote the goals of the Trust as established under this Act. | (1.1) Les membres du conseil représentent la Fiducie constituée en vertu de la présente loi et favorisent la réalisation de ses buts. | Buts |
| Nomination | (1.2) The residents of the Islands residential community may nominate candidates for membership on the board of directors in the manner prescribed. | (1.2) Les résidents de la zone résidentielle des îles peuvent nommer des candidats au poste d'administrateur de la manière prescrite. | Nomination |
| Appointment of board | (2) The members of the board shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council. | (2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres du conseil. | Nomination des membres du conseil |
| Terms of office | (3) The terms of office of the members of the board shall be as determined by the Lieutenant Governor in Council. | (3) Le mandat des membres du conseil est fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil. | Mandat |
| Quorum | (4) At any meeting of the board a majority of its members constitutes a quorum. | (4) Aux réunions du conseil, la majorité des membres constitue le quorum. | Quorum |
| Chair | (5) The board shall appoint a chair and a vice-chair from among its members. | (5) Le conseil nomme un président et un vice-président qui sont choisis parmi ses membres. | Présidence et vice-présidence |

| | | | |
|---------------------|---|---|---------------------------------|
| Same | (6) The chair shall preside at all meetings of the board and if he or she is unable to act as chair, the vice-chair shall act in the chair's place. | (6) Le président dirige toutes les réunions du conseil. En cas d'empêchement du président, le vice-président assume la présidence. | Idem |
| By-laws | (7) The board may pass by-laws regulating its proceedings, including setting conflict of interest guidelines, and regarding such matters as are necessary to manage the affairs and carry out the objects of the Trust. | (7) Le conseil peut adopter des règlements administratifs qui réglementent le déroulement de ses travaux, dont notamment des directives en matière de conflits d'intérêts, et qui traitent des questions nécessaires à la gestion des affaires de la Fiducie et à la réalisation des objets de cette dernière. | Règlements administratifs |
| Head office, etc. | (8) The location of the Trust's head office, the use of a corporate seal and the Trust's fiscal year shall be as provided in the Trust's by-laws. | (8) L'emplacement du siège social de la Fiducie, l'utilisation d'un sceau et l'exercice de la Fiducie sont conformes à ce que prévoient les règlements administratifs de celle-ci. | Siège social, sceau et exercice |
| Audit | (9) The board shall appoint one or more auditors licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> to audit the books, records, accounts and transactions of the Trust and to prepare an annual financial statement. | (9) Le conseil nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> , lesquels sont chargés de vérifier les livres, registres, comptes et opérations de la Fiducie et de préparer un état financier annuel. | Vérification |
| Provincial Auditor | (10) The report of the auditor and the books, records, accounts and transactions of the Trust shall be made available to the Minister and the Provincial Auditor. | (10) Le rapport du vérificateur, ainsi que les livres, registres, comptes et relevés des opérations de la Fiducie, sont mis à la disposition du ministre et du vérificateur provincial. | Vérificateur provincial |
| Annual report | (11) The board shall prepare an annual report of the business and affairs of the Trust and shall deliver the report to the Minister within 120 days after the end of the Trust's fiscal year. | (11) Le conseil rédige un rapport annuel sur les activités et affaires de la Fiducie et le remet au ministre dans les 120 jours suivant la fin de l'exercice de la Fiducie. | Rapport annuel |
| Trust's powers | 13. —(1) Except as limited by this Act, the Trust has all the capacity and powers of a natural person in carrying out its objects. | 13 (1) Sous réserve des restrictions prévues par la présente loi, la Fiducie a la capacité d'une personne physique et en exerce tous les pouvoirs pour la réalisation de ses objets. | Pouvoirs de la Fiducie |
| Specific powers | (2) Without limiting the generality of subsection (1), the Trust may, (a) charge administrative fees; (b) levy an annual charge payable by owners or by protected occupants, to be applied against the Trust's operating costs; and (c) permit vacant land on the Islands to be used as a park, recreation area or other purpose for the benefit of the residential community on the Islands and the public. | (2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), la Fiducie peut : a) exiger le paiement de frais d'administration; b) imposer une redevance annuelle aux propriétaires ou aux occupants protégés, laquelle sera affectée aux dépenses de fonctionnement de la Fiducie; c) permettre que les terrains vacants des îles servent de parcs, de lieux de loisirs ou à toute autre fin, au profit de la collectivité constituée par les résidents des îles et au profit du public. | Pouvoirs particuliers |
| Duties of the Trust | (3) In addition to the duties assigned to the Trust elsewhere in this Act, the Trust shall, (a) operate for the benefit and enjoyment of the public the buildings and structures, other than houses and the fire-hall, that exist on the day this Act comes into force on the land described in the Schedule, but nothing in this | (3) Outre les fonctions qui lui sont assignées ailleurs dans la présente loi, la Fiducie : a) exploite, au profit et pour la jouissance du public, les bâtiments et structures, à l'exclusion des maisons et du poste de pompiers, qui existent sur les biens-fonds décrits à l'annexe le jour de l'entrée en vigueur de la présente | Fonctions de la Fiducie |

clause prevents the Trust from demolishing or relocating those buildings and structures at any time;

- (b) ensure that the public has reasonable access to the buildings and structures required to be operated by clause (a);
- (c) designate a co-operative housing corporation to establish and operate co-operative housing on the land described in the Schedule; and
- (d) arrange for every house on the Islands to be appraised by an appraiser selected by the Trust and ensure that the appraisal is conducted in the prescribed manner,
 - (i) within one year of the date that the Province of Ontario vests the title and interest in the house in the owner or, if the house is occupied by a protected occupant, within sixty days of the Commissioner's determination under section 9, and
 - (ii) when the title and interest in a house and land lease are to be transferred or sold, except when the transfer is under subsection 21 (2) or (3) or 27 (6).

Same

(4) The Trust shall make available to the City information sufficient to enable the City to determine its share of the proceeds from sales under sections 17, 19, 22 and 23.

No trust created

14.—(1) This Act shall be deemed,

- (a) not to create a trust between the Province of Ontario and the Trust for the benefit of the members of the residential community on the Islands or the public; and
- (b) not to give rise to fiduciary obligations between any of the parties listed in clause (a).

Non-application

(2) The following Acts do not apply to the Trust, the members of its board of directors, its officers, employees and agents or to the Commissioner:

1. *Charitable Gifts Act*.
2. *Charities Accounting Act*.
3. *Real Estate and Business Brokers Act*.
4. *Trustee Act*.

loi; cependant, le présent alinéa n'a pas pour effet d'empêcher la Fiducie de démolir ou de situer à un autre endroit ces bâtiments et structures à n'importe quel moment;

- b) veille à ce que le public ait un accès raisonnable aux bâtiments et structures qui doivent être exploités aux termes de l'alinéa a);
- c) désigne une société coopérative de logement chargée de la création et de l'exploitation de logements coopératifs sur les biens-fonds décrits à l'annexe;
- d) fait en sorte que chaque maison située dans les îles soit évaluée par un évaluateur choisi par la Fiducie et veille à ce que l'évaluation se fasse de la manière prescrite :

(i) dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle le titre et l'intérêt sur la maison sont dévolus par la province de l'Ontario au propriétaire ou, si la maison est occupée par un occupant protégé, dans les soixante jours de la décision du commissaire prévue à l'article 9,

(ii) lorsque le titre et l'intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant sont transférés ou vendus, sauf dans le cas d'un transfert effectué aux termes du paragraphe 21 (2) ou (3), ou 27 (6).

(4) La Fiducie fournit à la cité les renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer sa part du produit des ventes aux termes des articles 17, 19, 22 et 23.

Idem

14 (1) La présente loi est réputée :

Fiducie réputée non créée

- a) ne pas créer de fiducie entre la province de l'Ontario et la Fiducie au profit des membres de la collectivité constituée par les résidents des îles ou au profit du public;
- b) ne pas imposer d'obligations fiduciaires à l'une ou l'autre des parties visées à l'alinéa a).

(2) Les lois suivantes ne s'appliquent pas à la Fiducie, ni aux membres de son conseil d'administration, ni à ses dirigeants, employés et mandataires, non plus qu'au commissaire :

Non-application

1. *La Loi sur les dons de bienfaisance*.
2. *La Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*.
3. *La Loi sur le courtage commercial et immobilier*.
4. *La Loi sur les fiduciaires*.

5. *Variation of Trusts Act.*5. *La Loi sur la modification des fiducies.*

Immunity

15. No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Commissioner, the Trust, the members of the board of directors or its officers, employees or agents for an act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

15 Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts engagées contre le commissaire, la Fiducie, les membres de son conseil d'administration ou ses dirigeants, employés ou mandataires pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui leur sont imputés dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

Immunité

Land leased to Trust

16. All the title and interest of the Province of Ontario in the land that is vested in the Province by subsection 2 (1), except the land that is deemed to be leased by subsections 3 (4.1), 4 (1), 4 (2) and 4 (3), is hereby deemed to be leased to the Trust for a term of 99 years commencing on the day this Act comes into force.

16 Les titres et intérêts de la province de l'Ontario sur les biens-fonds qui lui sont dévolus par le paragraphe 2 (1), à l'exclusion des biens-fonds qui sont réputés donnés à bail par les paragraphes 3 (4.1) et 4 (1), (2) et (3), sont réputés, par le présent article, donnés à bail à la Fiducie pour une durée de 99 ans à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Biens-fonds donnés à bail à la Fiducie

Initial offer of land lease

17.—(1) Subject to subsection (2), the Trust shall offer to sell to the owner of a house within thirty days after the vesting of all title and interest in the house in the owner by the Province of Ontario, a lease for the land on which the house is situate and the land used in connection with the normal enjoyment of the house.

17 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Fiducie offre de vendre au propriétaire d'une maison, dans les trente jours suivant la dévolution du titre et de l'intérêt sur la maison à ce dernier par la province de l'Ontario, le bail portant sur le bien-fonds sur lequel la maison est située et le bien-fonds utilisé en vue de la jouissance normale de la maison.

Offre initiale de vente d'un bail foncier

Same

(2) If the house is occupied by a protected occupant, the Trust shall make the offer described in subsection (1) within thirty days after the protected occupant ceases to be entitled to occupy the house.

(2) Si la maison est occupée par un occupant protégé, la Fiducie fait l'offre visée au paragraphe (1) dans les trente jours après que l'occupant protégé perd son droit d'occupation de la maison.

Idem

Purchase price

(3) The purchase price for a land lease that is sold under this section before the first anniversary of the day this Act comes into force shall be,

(3) Le prix d'achat d'un bail foncier qui est vendu aux termes du présent article avant la première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est de :

Prix d'achat

(a) for land on Ward's Island, \$36,000; and

a) 36 000 \$ pour un bien-fonds situé dans l'île Ward's;

(b) for land on Algonquin Island, \$46,000.

b) 46 000 \$ pour un bien-fonds situé dans l'île Algonquin.

Special case

(4) The purchase price for a land lease that is sold under this section before the first anniversary of the day this Act comes into force to an owner who is a senior as defined in the regulations and who meets the prescribed requirements shall be,

(4) Le prix d'achat d'un bail foncier qui est vendu aux termes du présent article, avant la première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, à un propriétaire qui est une personne âgée au sens des règlements et qui répond aux critères prescrits est de :

Cas particulier

(a) for land on Ward's Island, \$27,000;

a) 27 000 \$ pour un bien-fonds situé dans l'île Ward's;

(b) for land on Algonquin Island, \$34,500.

b) 34 500 \$ pour un bien-fonds situé dans l'île Algonquin.

Adjusted purchase price

(5) The purchase price for a land lease that is sold under this section on or after the first anniversary of the day this Act comes into force shall be determined in accordance with the regulations.

(5) Le prix d'achat d'un bail foncier qui est vendu aux termes du présent article, à compter de la première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, est déterminé conformément aux règlements.

Prix d'achat rajusté

Owner's
options

(6) Within thirty days after the receipt of an offer from the Trust to sell a land lease, the owner of the house shall,

- (a) accept the offer at the price and on the terms offered by the Trust;
- (b) reject the offer and request the Trust to sell the house and the land lease to the co-operative housing corporation for his or her use;
- (c) reject the offer and request the Trust to sell the house and the land lease to a new owner; or
- (d) reject the offer and remove or demolish the house and restore the land.

Option
deemed
taken

(7) Subject to subsection (8), an owner who fails to respond to an offer from the Trust as provided in subsection (6) is deemed to have responded under clause (6) (c).

Time exten-
sion

(8) The Trust may extend the time for responding to an offer, either before or after the expiry of the time, if the Trust is satisfied that there are reasonable grounds for the extension.

Acceptance
of offer

(9) If the owner accepts the offer, the owner shall pay the purchase price to the Trust within thirty days of accepting the offer and the Trust shall, upon the receipt of the money, vest all the title and interest in the land lease in the owner.

Joint tenants

(10) If the house is owned in joint tenancy, the Trust shall vest the land lease in the owners as joint tenants.

Distribution
of proceeds

(11) The Trust shall distribute the proceeds of the sale as follows within thirty days after receiving the proceeds:

- 1. \$2,500 to the Trust.
- 2. \$1,000 to the Minister of Finance.
- 3. The remainder to the City.

Loan guar-
antee

18.—(1) Subject to subsection (2), the Minister of Finance shall guarantee, to a prescribed maximum amount, a loan obtained by an owner who acquired the title and interest in his or her house under section 7 or 8,

- (a) to repair the house to bring it into compliance with the fire code under the *Fire Marshals Act*; or
- (b) to purchase the land lease.

(6) Dans les trente jours suivant la réception d'une offre de vente d'un bail foncier faite par la Fiducie, le propriétaire de la maison :

- a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par la Fiducie;
- b) soit rejette l'offre et demande à la Fiducie de vendre la maison et le bail foncier s'y rapportant à la société co-opérative de logement pour l'usage du propriétaire;
- c) soit rejette l'offre et demande à la Fiducie de vendre la maison et le bail foncier s'y rapportant à un nouveau propriétaire;
- d) soit rejette l'offre, puis enlève ou démolit la maison et remet le bien-fonds en état.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le propriétaire qui ne répond pas à l'offre de la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (6), est réputé y avoir répondu de la façon prévue à l'alinéa (6) c).

(8) La Fiducie peut proroger le délai prévu pour répondre à une offre, avant ou après l'expiration du délai, si elle est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables en faveur de la prorogation.

(9) S'il accepte l'offre, le propriétaire verse le prix d'achat à la Fiducie dans les trente jours de l'acceptation de l'offre et, après réception de l'argent par la Fiducie, le titre et l'intérêt sur le bail foncier sont dévolus par celle-ci au propriétaire.

(10) Si la propriété de la maison est détenue en tenance conjointe, le bail foncier s'y rapportant est dévolu par la Fiducie aux propriétaires à titre de tenants conjoints.

(11) Dans les trente jours suivant la réception du produit de la vente, la Fiducie le répartit de la façon suivante :

- 1. 2 500 \$ sont remis à la Fiducie.
- 2. 1 000 \$ sont remis au ministre des Finances.
- 3. Le reliquat échoit à la cité.

18 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre des Finances garantit, jusqu'à concurrence du montant prescrit, l'emprunt obtenu par le propriétaire qui a acquis le titre et l'intérêt sur sa maison aux termes de l'article 7 ou 8 aux fins suivantes :

- a) la réparation de la maison afin qu'elle devienne conforme au code de prévention des incendies pris en application de la *Loi sur les commissaires des incendies*;
- b) l'achat du bail foncier.

Options du
propriétaireOption répu-
tée choisieProrogation
de délaiAcceptation
de l'offreTenants con-
jointsRépartition
du produit de
la venteGarantie
d'emprunt

Qualifica-
tions

(2) In order to qualify for the loan guarantee, the owner must obtain the loan from a financial institution designated by the Minister of Finance and upon the terms established by the Minister of Finance and the financial institution.

(2) Pour être admissible à la garantie d'emprunt, le propriétaire doit obtenir l'emprunt d'un établissement financier désigné par le ministre des Finances aux conditions fixées par ce dernier et l'établissement financier.

Conditions à
remplirNotice on
default

(3) The financial institution shall notify the Trust of a default in payment that has continued for fifteen days and, upon being notified, the Trust shall give notice by personal service to the owner and the owner's tenant, if any, that the Trust requires vacant possession of and intends to sell the house and land lease to which the loan guarantee relates.

(3) L'établissement financier avise la Fiducie de tout défaut de paiement qui a persisté pendant quinze jours. Dès qu'elle en est avisée, la Fiducie remet, par voie de signification à personne, au propriétaire et à son locataire, s'il en est, un avis indiquant qu'elle requiert la libre possession de la maison et du bail foncier s'y rapportant sur lesquels porte la garantie d'emprunt et qu'elle a l'intention de les vendre.

Avis de
défaut de
paiement

Sale

(4) The owner and tenant, if any, shall vacate the house and land within forty-five days after the date of the notice served on them and the Trust shall then sell the house and land lease, and section 22, with necessary modifications, applies to the sale.

(4) Le propriétaire et le locataire, s'il en est, doivent quitter la maison et le bien-fonds s'y rapportant dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle l'avis leur est signifié, après quoi la Fiducie doit vendre la maison et le bail foncier s'y rapportant. L'article 22 s'applique à cette vente, avec les adaptations nécessaires.

Vente

Relief from
sale

(5) Subsection (4) does not apply if the owner pays to the financial institution, at any time before the sale takes place, all amounts due under the loan.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le propriétaire paie à l'établissement financier, en tout temps avant la conclusion de la vente, tous les montants dus aux termes du contrat d'emprunt.

Affranchisse-
ment de
l'obligation
de vendreTrust to pay
debt with
sale proceeds

(6) Within ten days after receiving the proceeds from the sale of the house and the land lease, the Trust shall pay from the proceeds the amount owed to the financial institution, including interest and charges, and the amount payable to the owner under subsection 22 (13) is reduced accordingly.

(6) Dans les dix jours suivant la réception du produit de la vente de la maison et du bail foncier s'y rapportant, la Fiducie prélève sur le produit de la vente le montant dû, y compris les intérêts et frais, pour le verser à l'établissement financier. Le montant payable au propriétaire aux termes du paragraphe 22 (13) est réduit en conséquence.

Paiement par
la Fiducie de
la dette au
moyen du
produit de la
venteMinister of
Finance to
cover defi-
ciency

(7) The money to be paid by the Minister of Finance under a guarantee authorized by this section shall be the difference between the amount owed to the financial institution and the amount paid to the financial institution by the Trust under subsection (6), and shall not be paid until after payment is made under subsection (6).

(7) La somme d'argent que doit payer le ministre des Finances aux termes d'une garantie autorisée par le présent article correspond à la différence entre le montant dû à l'établissement financier et le montant que verse la Fiducie à ce dernier aux termes du paragraphe (6). Cette somme ne doit être versée qu'une fois que le versement prévu au paragraphe (6) est effectué.

Insuffisance à
comblar par
le ministre
des FinancesConsolidated
Revenue
Fund

(8) Any money required to be paid by the Minister of Finance under a guarantee authorized by this section shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(8) Toute somme d'argent que doit payer le ministre des Finances aux termes d'une garantie autorisée par le présent article est prélevée sur le Trésor.

Trésor

Vacant land
leases

19.—(1) The Trust shall offer to sell, in accordance with this section, up to 110 land leases with respect to land described in the Schedule that is vacant on the day this Act comes into force.

19 (1) La Fiducie offre de vendre, conformément au présent article, jusqu'à 110 baux portant sur les biens-fonds décrits à l'annexe qui sont toujours vacants le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Baux de
biens-fonds
vacants

Same

(2) The land leases shall be with respect to land sufficient to accommodate up to 110 houses, but the land need not be contiguous.

(2) Les baux portent sur des biens-fonds qui sont suffisants pour permettre l'aménagement d'un maximum de 110 maisons; toutefois, ces biens-fonds ne sont pas nécessairement contigus.

Idem

| | | | |
|-------------------------|---|--|--|
| Offer to co-op | (3) The Trust shall offer to sell eighty of the land leases to the co-operative housing corporation. | (3) La Fiducie offre de vendre quatre-vingts des baux fonciers à la société coopérative de logement. | Offre faite à la société coopérative |
| Co-op's options | (4) Within thirty days after the receipt of the offer from the Trust, the co-operative housing corporation shall, (a) accept the offer with respect to some or all of the land leases at the price and on the terms offered by the Trust; or (b) reject the offer with respect to some or all of the land leases. | (4) Dans les trente jours suivant la réception de l'offre de la Fiducie, la société coopérative de logement : a) soit accepte l'offre en ce qui concerne une partie ou la totalité des baux fonciers au prix et aux conditions proposés par la Fiducie; b) soit rejette l'offre en ce qui concerne une partie ou la totalité des baux fonciers. | Options de la société coopérative |
| Option deemed taken | (5) If the co-operative housing corporation fails to respond to the offer from the Trust as provided in subsection (4), it is deemed to have rejected the offer. | (5) Si la société coopérative de logement ne répond pas à l'offre faite par la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (4), elle est réputée avoir rejeté l'offre. | Option réputée choisie |
| Offer to individuals | (6) The Trust may offer a maximum of thirty land leases to individuals whose names are on the list described in section 25. | (6) La Fiducie peut offrir un maximum de trente baux fonciers aux particuliers dont les noms figurent sur la liste visée à l'article 25. | Offre faite à des particuliers |
| Construction by Trust | (7) The Trust may, before making an offer under subsection (6), construct a house on the vacant land. | (7) La Fiducie peut, avant de faire l'offre prévue au paragraphe (6), construire des maisons sur les biens-fonds vacants. | Travaux de construction effectués par la Fiducie |
| Individual's options | (8) Within thirty days after the receipt of an offer from the Trust, the individual shall, (a) accept the offer at the price and on the terms offered by the Trust and, if the land is vacant, agree to construct a house on the land; or (b) reject the offer. | (8) Dans les trente jours suivant la réception d'une offre de la Fiducie, le particulier : a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par la Fiducie et, s'il s'agit d'un bien-fonds vacant, convient d'y construire une maison; b) soit rejette l'offre. | Options des particuliers |
| Option deemed taken | (9) An individual who fails to respond to an offer from the Trust as provided in subsection (8) is deemed to have responded under clause (8) (b). | (9) Le particulier qui ne répond pas à l'offre de la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (8), est réputé y avoir répondu conformément à l'alinéa (8) b). | Option réputée choisie |
| Purchase price | (10) The purchase price for a land lease that is sold under this section before the first anniversary of the day this Act comes into force shall be, (a) for land on Ward's Island, \$36,000; and (b) for land on Algonquin Island, \$36,000 or \$46,000, as determined in accordance with the regulations. | (10) Le prix d'achat d'un bail foncier qui est vendu aux termes du présent article avant la première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est de : a) 36 000 \$ pour un bien-fonds situé dans l'île Ward's; b) 36 000 \$ ou 46 000 \$, selon ce qui est déterminé conformément aux règlements, pour un bien-fonds situé dans l'île Algonquin. | Prix d'achat |
| Adjusted purchase price | (11) The purchase price for a land lease that is sold under this section on or after the first anniversary of the day this Act comes into force shall be determined in accordance with the regulations. | (11) Le prix d'achat d'un bail foncier qui est vendu aux termes du présent article à compter de la première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est déterminé conformément aux règlements. | Prix d'achat rajusté |
| House price | (12) If the Trust constructs a house, the purchase price for the house shall be determined in accordance with the regulations. | (12) Si la Fiducie construit une maison, son prix d'achat est déterminé conformément aux règlements. | Prix de la maison |
| Acceptance of offer | (13) If the co-operative housing corporation or individual accepts the Trust's offer, the corporation or individual shall pay the purchase price to the Trust within thirty days of accepting the offer and the Trust shall, | (13) Si la société coopérative de logement ou le particulier accepte l'offre de la Fiducie, la société coopérative ou le particulier verse le prix d'achat à la Fiducie dans les trente jours de l'acceptation de l'offre et, dès récep- | Acceptation de l'offre |

immediately upon the receipt of the money, vest all the title and interest in the land lease, and house, if there is one, in the purchaser.

Joint tenants

(14) If requested by the purchaser, other than the co-operative housing corporation, the Trust shall vest the ownership under subsection (13) in more than one individual as joint tenants.

Distribution of proceeds

(15) The Trust shall distribute the proceeds of the sale of the land lease as follows within thirty days after receiving the proceeds:

1. For a sale to the co-operative housing corporation,
 - i. \$2,500 to the Trust,
 - ii. \$1,000 to the Minister of Finance,
 - iii. the remainder to the City.
2. For a sale to an individual, all the proceeds to the Trust.

Same

(16) The Trust is entitled to the proceeds of the sale of a house sold under this section.

Conditions of land lease

20. Every land lease of land on which a house is situate and every vacant land lease shall contain the following conditions:

1. The lease commences on the day that ownership in the house, if there is one when the land lease is sold, is vested in the owner.
2. If there is no house on the land, the lease commences on the day that ownership in the land lease is vested in the owner.
3. The owner is liable for all taxes, rates and other charges with respect to the house and land.
4. The owner shall keep the house and land in a state of repair that complies with all applicable provincial and municipal laws, regulations and by-laws.
5. The owner shall use the house as his or her principal residence and shall designate the house as his or her principal residence for federal income tax purposes.
6. The owner shall not transfer or otherwise part with his or her interest in the house or land lease, except to his or her spouse, child, joint tenant or to the Trust, in accordance with the *Toronto Islands Residential Commu-*

tion de l'argent par la Fiducie, le titre et l'intérêt sur le bail foncier et la maison, s'il y en a une, sont dévolus à l'acheteur par la Fiducie.

Tenants conjoints

(14) À la demande de l'acheteur, sauf s'il s'agit de la société coopérative de logement, le droit de propriété visé au paragraphe (13) est dévolu par la Fiducie à plusieurs particuliers à titre de tenants conjoints.

(15) Dans les trente jours suivant la réception du produit de la vente du bail foncier, la Fiducie le répartit de la façon suivante :

Répartition du produit de la vente

1. S'il s'agit d'une vente à la société coopérative de logement :
 - i. 2 500 \$ sont remis à la Fiducie,
 - ii. 1 000 \$ sont remis au ministre des Finances,
 - iii. le reliquat échoit à la cité.
2. S'il s'agit d'une vente à un particulier, la totalité du produit de la vente échoit à la Fiducie.

(16) La Fiducie a le droit de conserver le produit de la vente d'une maison qui est vendue aux termes du présent article.

Idem

20 Chaque bail foncier portant sur un bien-fonds sur lequel est située une maison et chaque bail foncier portant sur un bien-fonds vacant comportent les conditions suivantes :

Conditions des baux fonciers

1. Le bail commence le jour où est dévolu au propriétaire le droit de propriété sur la maison, s'il y en a une au moment de la vente du bail foncier.
2. S'il n'y a pas de maison sur le bien-fonds, le bail commence le jour où le droit de propriété sur le bail foncier est dévolu au propriétaire.
3. Le propriétaire est redevable de tous les impôts, redevances et autres sommes exigées à l'égard de la maison et du bien-fonds.
4. Le propriétaire garde la maison et le bien-fonds dans un état conforme aux lois et règlements provinciaux et municipaux applicables.
5. Le propriétaire utilise la maison comme sa résidence principale et la désigne comme sa résidence principale aux fins de l'impôt sur le revenu fédéral.
6. Le propriétaire ne doit pas se départir, notamment par voie de cession, de son intérêt sur la maison ou sur le bail foncier s'y rapportant, si ce n'est en faveur de son conjoint, de son ou de ses enfants, du tenant conjoint ou de

nity Stewardship Act, 1993, and any transaction that purports to do so is void.

7. The owner shall not devise his or her interest in the house or land lease, except to his or her spouse or child in accordance with the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993*.

8. The owner shall not lease or otherwise part with possession of all or any part of the house and land except as otherwise provided in the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993*, and any transaction that purports to do so is void.

Restrictions
on transfer

21.—(1) Except as provided in this section, an owner shall not transfer, devise or otherwise part with his or her interest in a house and land lease or vacant land lease except to the Trust, and any transaction that purports to do so is void.

Devise to
spouse

(2) An owner may devise to his or her spouse his or her interest in a house and land lease or vacant land lease.

Transfer to
spouse

(3) An owner may transfer to his or her spouse, for any or no consideration, all of his or her interest in a house and land lease or vacant land lease or part of the interest in joint tenancy.

Devise to
child

(4) An owner may devise to his or her child his or her interest in a house and land lease.

Sale to child

(5) An owner may sell to his or her child, at a price determined in accordance with the regulations, all of his or her interest in a house and land lease or part of the interest in joint tenancy.

Sale to joint
tenant

(6) An owner who is a joint tenant may sell his or her interest in a house and land lease or vacant land lease to the other owner or owners of the house and land lease or vacant land lease, at a price determined in accordance with the regulations, unless the joint tenants have acquired under section 22 or 23 another house on the Islands as joint tenants.

la Fiducie, conformément à la *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*, et toute opération qui se présente comme étant effectuée à cette fin est nulle.

7. Le propriétaire ne doit pas léguer son intérêt sur la maison ou sur le bail foncier s'y rapportant, si ce n'est en faveur de son conjoint ou de son ou de ses enfants, conformément à la *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*.

8. Le propriétaire ne doit pas se départir de la possession d'une partie ou de la totalité de la maison et du bien-fonds, notamment par voie de location à bail, si ce n'est conformément aux dispositions de la *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*, et toute opération qui se présente comme étant effectuée à cette fin est nulle.

21 (1) Sauf dans la mesure prévue au présent article, aucun propriétaire ne doit se départir de son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant ou le bail foncier d'un bien-fonds vacant, notamment par voie de cession ou de legs, si ce n'est en faveur de la Fiducie, et toute opération qui se présente comme étant effectuée à l'une de ces fins est nulle.

Restrictions
applicables
aux cessions
et legs

(2) Le propriétaire peut léguer à son conjoint son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail foncier d'un bien-fonds vacant.

Legs au
conjoint

(3) Le propriétaire peut céder à son conjoint, moyennant une contrepartie quelconque ou non, la totalité de son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail foncier d'un bien-fonds vacant, ou une partie de l'intérêt qu'il détient en tenance conjointe.

Cession au
conjoint

(4) Le propriétaire peut léguer à son ou à ses enfants son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant.

Legs aux
enfants

(5) Le propriétaire peut vendre à son ou à ses enfants, à un prix déterminé conformément aux règlements, la totalité de son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant ou une partie de l'intérêt qu'il détient en tenance conjointe.

Vente aux
enfants

(6) Le propriétaire qui est tenant conjoint peut vendre son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail d'un bien-fonds vacant à l'autre propriétaire ou aux autres propriétaires de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail du bien-fonds vacant, à un prix déterminé conformément aux règlements, à moins que les tenants conjoints n'aient acquis, aux termes

Vente à un
tenant con-
joint

| | | | |
|-------------------------|--|---|-------------------------------------|
| Payment required | (7) Despite subsection (4), the Trust shall not register the change in ownership under that subsection until the Trust is paid by the transferee an amount determined in accordance with the regulations. | de l'article 22 ou 23, une autre maison située dans les îles à titre de tenants conjoints. | Paiement exigé |
| Exemption from payment | (8) If a child to whom a house and land lease are devised under subsection (4) requests that the Trust sell his or her title and interest in them under section 22, the child is exempt from the payment required by subsection (7). | (8) Si l'enfant ou les enfants à qui sont légués une maison et le bail foncier s'y rapportant en vertu du paragraphe (4) demandent à la Fiducie de vendre leur titre et leur intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant aux termes de l'article 22, ils sont exemptés du paiement exigé par le paragraphe (7). | Exemption de paiement |
| Possession | (9) An owner shall not lease or otherwise part with possession of all or any part of the house and land, and any transaction that purports to do so is void. | (9) Le propriétaire ne doit pas se départir de la possession de la totalité ou d'une partie de la maison et du bien-fonds, notamment par voie de location à bail, et toute opération qui se présente comme étant effectuée à cette fin est nulle. | Possession |
| Sublease | (10) Despite subsection (9), the Trust may permit an owner to sublease the house and land lease for such period and upon such terms and conditions as the Trust may approve. | (10) Malgré le paragraphe (9), la Fiducie peut permettre au propriétaire de sous-louer à bail la maison et le bail foncier s'y rapportant pendant la période et aux conditions que peut approuver la Fiducie. | Sous-location à bail |
| Interests not severable | (11) During the term of a land lease to an owner, the owner shall not sever his or her interests in a house and land lease. | (11) Pendant la durée du bail foncier d'un propriétaire, ce dernier ne doit pas disjoindre son intérêt sur la maison et celui qu'il a sur le bail foncier s'y rapportant. | Indivisibilité de l'intérêt |
| Request to sell | 22.— (1) An owner may at any time request that the Trust sell, on the owner's behalf, all the owner's title and interest in the house and land lease or vacant land lease. | 22 (1) Un propriétaire peut en tout temps demander que son titre et son intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail d'un bien-fonds vacant soient vendus en son nom par la Fiducie. | Demande de vendre |
| Sale to co-op | (2) The owner may request that the sale of a house and land lease be to the co-operative housing corporation for the owner's use. | (2) Le propriétaire peut demander que la vente d'une maison et du bail foncier s'y rapportant soit faite à la société coopérative de logement pour l'usage du propriétaire. | Vente à la société coopérative |
| Trust offers to sell | (3) Upon the receipt of a request, the Trust shall immediately offer the house and land lease or vacant land lease for resale on the owner's behalf, for a price to be determined by the regulations, (a) to the individuals on the list described in section 25; or (b) to the co-operative housing corporation, if the request is to sell a house and land lease to the corporation. | (3) À la réception d'une demande, la Fiducie fait sans délai une offre de revente de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail du bien-fonds vacant au nom du propriétaire, à un prix déterminé par les règlements : a) soit aux particuliers dont le nom figure sur la liste visée à l'article 25; b) soit à la société coopérative de logement, s'il est précisé dans la demande que la vente d'une maison et du bail foncier s'y rapportant doit être faite à la société coopérative. | Offre de vente faite par la Fiducie |
| Options of purchaser | (4) Within thirty days after the receipt of the offer from the Trust, an individual or the corporation shall, (a) accept the offer at the price and on the terms offered by the Trust; or | (4) Dans les trente jours suivant la réception de l'offre que lui fait la Fiducie, le particulier ou la société coopérative de logement : a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par la Fiducie; | Options de l'acheteur |

| | | | |
|-----------------------------|--|---|--|
| | (b) reject the offer. | b) soit rejette l'offre. | |
| Option deemed taken | (5) A person who fails to respond to an offer from the Trust as provided in subsection (4) is deemed to have responded under clause (4) (b). | (5) Quiconque ne répond pas à l'offre de la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (4), est réputé y avoir répondu de la façon visée à l'alinéa (4) b). | Option réputée choisie |
| Presentation of offer | (6) If a person accepts the Trust's offer, the Trust shall present the acceptance to the owner as an offer to purchase the house and land lease or vacant land lease. | (6) Si la personne accepte l'offre de la Fiducie, cette dernière présente l'acceptation de l'offre au propriétaire comme une offre d'achat de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail du bien-fonds vacant. | Présentation de l'offre |
| Owner's options | (7) Within thirty days after the presentation of the offer, the owner shall, (a) accept the offer at the price and on the terms offered by the individual or the corporation; or (b) reject the offer and withdraw his or her request to the Trust. | (7) Dans les trente jours suivant la présentation de l'offre, le propriétaire : a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par le particulier ou la société coopérative de logement; b) soit rejette l'offre et retire la demande qu'il a adressée à la Fiducie. | Options du propriétaire |
| Option deemed taken | (8) An owner who fails to respond to an offer presented by the Trust as provided in subsection (7) is deemed to have responded under clause (7) (b). | (8) Le propriétaire qui ne répond pas à l'offre présentée par la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (7), est réputé y avoir répondu de la façon visée à l'alinéa (7) b). | Option réputée choisie |
| Same | (9) Despite subsection (8), if the offer is made as a result of the owner's deemed request for a sale under subsection 17 (7), an owner who fails to respond to an offer presented by the Trust as provided in subsection (7) is deemed to have responded under clause (7) (a). | (9) Malgré le paragraphe (8), si l'offre est faite par suite de la demande de vente du propriétaire réputée telle aux termes du paragraphe 17 (7), le propriétaire qui ne répond pas à l'offre présentée par la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (7), est réputé y avoir répondu de la façon visée à l'alinéa (7) a). | Idem |
| Acceptance of offer | (10) If an owner accepts the offer, the owner shall transfer all his or her title and interest in the house and land lease or vacant land lease to the Trust and the Trust shall then transfer all its title and interest in the house and land lease or vacant land lease to the purchaser. | (10) S'il accepte l'offre, le propriétaire cède son titre et son intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail foncier du bien-fonds vacant à la Fiducie qui alors cède à l'acheteur son titre et son intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail foncier du bien-fonds vacant. | Acceptation de l'offre |
| Deferred payment | (11) Despite subsection (10), the owner shall receive no proceeds from the sale of the house and land lease or vacant land lease to the Trust until the Trust receives the money from the purchaser and until all unpaid occupation charges for the land, charges owed to the Trust, the sewer and water charges under subsection 5 (3) and interest are paid in full. | (11) Malgré le paragraphe (10), le propriétaire ne doit pas toucher le produit de la vente à la Fiducie de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail foncier du bien-fonds vacant tant que cette dernière n'a pas reçu l'argent de l'acheteur et que les frais d'occupation non encore acquittés à l'égard du bien-fonds, les redevances dues à la Fiducie, les redevances d'égout et d'eau visées au paragraphe 5 (3) ainsi que les intérêts n'ont pas été payés intégralement. | Paiement différé |
| Joint tenants | (12) If more than one individual purchases a house and land lease, the Trust shall transfer the ownership to the individuals as joint tenants. | (12) Si plusieurs particuliers achètent une maison et le bail foncier s'y rapportant, la Fiducie cède le droit de propriété à ces particuliers à titre de tenants conjoints. | Tenants conjoints |
| Distribution | (13) The Trust shall distribute the proceeds of the sale and the payment under subsection 21 (7) in the manner prescribed. | (13) La Fiducie répartit le produit de la vente et le versement visé au paragraphe 21 (7) de la manière prescrite. | Répartition |
| Application of this section | 23.— (1) This section applies to, | 23 (1) Le présent article s'applique à ce qui suit : | Champ d'application du présent article |

| | | | |
|--------------------------|---|--|------------------------------------|
| | <p>(a) a house and land lease acquired by the Trust under subsection 8 (7) and section 16, respectively;</p> <p>(b) a house that the Trust is requested to sell under clause 17 (6) (c) and a land lease acquired under section 16; and</p> <p>(c) a house and land lease or vacant land lease acquired by the Trust under subsection 27 (1).</p> | <p>a) la maison et le bail foncier s'y rapportant acquis par la Fiducie aux termes du paragraphe 8 (7) et de l'article 16, respectivement;</p> <p>b) la maison qu'il est demandé à la Fiducie de vendre aux termes de l'alinéa 17 (6) c) et le bail foncier acquis aux termes de l'article 16;</p> <p>c) la maison et le bail foncier s'y rapportant ou le bail foncier du bien-fonds vacant, acquis par la Fiducie aux termes du paragraphe 27 (1).</p> | |
| Sale by Trust | (2) The Trust shall offer to sell a house and land lease or vacant land lease acquired by it to the individuals on the list described in section 25 for a price to be determined in accordance with the regulations. | (2) La Fiducie offre de vendre la maison et le bail foncier s'y rapportant ou le bail foncier du bien-fonds vacant dont elle a fait l'acquisition aux particuliers dont le nom figure sur la liste visée à l'article 25, à un prix déterminé conformément aux règlements. | Vente par la Fiducie |
| Removal or repair | <p>(3) The Trust may, before making an offer under subsection (2) where it has acquired a house and land lease under clause (1) (a),</p> <p>(a) repair the house;</p> <p>(b) remove or demolish the house and construct a house on the land; or</p> <p>(c) remove or demolish the house, restore the land and offer to sell the land lease without a house on the land.</p> | <p>(3) La Fiducie peut, avant de faire une offre aux termes du paragraphe (2), si elle a fait l'acquisition de la maison et du bail foncier s'y rapportant aux termes de l'alinéa (1) a) :</p> <p>a) soit réparer la maison;</p> <p>b) soit enlever ou démolir la maison et en construire une nouvelle sur le bien-fonds;</p> <p>c) soit enlever ou démolir la maison, remettre le bien-fonds en état et offrir de vendre le bail foncier sans maison sur le bien-fonds.</p> | Enlèvement ou réparation |
| Options of purchaser | <p>(4) Within thirty days after the receipt of an offer from the Trust, an individual shall,</p> <p>(a) accept the offer at the price and on the terms offered by the Trust and, if the land is vacant, agree to construct a house on the land; or</p> <p>(b) reject the offer.</p> | <p>(4) Dans les trente jours suivant la réception d'une offre que lui fait la Fiducie, le particulier :</p> <p>a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par la Fiducie et, si le bien-fonds est vacant, convient d'y construire une maison;</p> <p>b) soit rejette l'offre.</p> | Options de l'acheteur |
| Option deemed taken | (5) An individual who fails to respond to an offer from the Trust as provided in subsection (4) is deemed to have responded under clause (4) (b). | (5) Le particulier qui ne répond pas à l'offre de la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (4), est réputé y avoir répondu de la façon visée à l'alinéa (4) b). | Option réputée choisie |
| Acceptance of offer | (6) If the individual accepts the offer and pays the purchase price to the Trust, the Trust shall, upon the receipt of the money, vest in the purchaser all its title and interest in the house, if there is one, and in the land lease. | (6) Si le particulier accepte l'offre et verse le prix d'achat à la Fiducie, le titre et l'intérêt que détient la Fiducie sur le bail foncier et la maison, s'il y en a une, sont dévolus, après réception de l'argent par la Fiducie, à l'acheteur par cette dernière. | Acceptation de l'offre |
| Joint tenants | (7) If more than one individual purchases a house and land lease or vacant land lease, the Trust shall transfer the ownership to the individuals as joint tenants. | (7) Si plusieurs particuliers achètent une maison et le bail foncier s'y rapportant ou le bail d'un bien-fonds vacant, la Fiducie cède le droit de propriété à ces particuliers à titre de tenants conjoints. | Tenants conjoints |
| Distribution of proceeds | (8) Subject to subsections (9) and (10), the Trust shall distribute the proceeds of the | (8) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), la Fiducie répartit le produit de la vente | Répartition du produit de la vente |

sale as determined in accordance with the regulations.

House repair costs

(9) If the Trust repairs a house or demolishes a house and restores the land under subsection (3), the Trust shall keep the portion of the proceeds attributable to the repair or to the demolition and restoration.

House construction costs

(10) If the Trust constructs a house under subsection (3), the Trust shall keep the purchase price of the house, as determined in accordance with the regulations.

Creditors

24.—(1) Subject to subsections (2) and (3), a creditor of an owner who acquires the owner's interest in the house and land lease or vacant land lease, including a municipality exercising its rights under the *Municipal Tax Sales Act*, stands in the place of the owner under this Act.

No right to occupy

(2) A creditor who acquires an owner's interest in a house and land lease shall not occupy the house or permit any person to occupy the house.

No right to build or occupy

(3) A creditor who acquires an owner's interest in a vacant land lease shall not build on or occupy the property or permit any person to build on or occupy the property.

Notice to Trust

(4) The creditor shall immediately notify the Trust of the acquisition.

Purchaser list

25.—(1) The Trust shall keep a list of protected occupants and of individuals who have applied in writing in the prescribed manner to purchase a house and land lease or vacant land lease on the land described in the Schedule.

Order of names

(2) The names on the list shall be in the following order:

1. Protected occupants.
2. Owners of a house and land lease who apply to the Trust to purchase another house and land lease or vacant land lease.
3. Other individuals.

Same

(3) The method for determining the order of names within the categories described by paragraphs 1, 2 and 3 of subsection (2) shall be prescribed.

Names deleted

(4) The Trust shall delete from the list the name of an individual who purchases a house and land lease or vacant land lease.

de la façon établie conformément aux règlements.

(9) Si la Fiducie répare une maison ou démolit une maison et remet le bien-fonds en état en vertu du paragraphe (3), elle conserve la partie du produit de la vente correspondant au coût de ces travaux de réparation ou de démolition et de remise en état.

(10) Si la Fiducie construit une maison en vertu du paragraphe (3), elle conserve le montant du prix d'achat de la maison, tel qu'il est déterminé conformément aux règlements.

24 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le créancier d'un propriétaire qui acquiert l'intérêt de ce dernier sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail du bien-fonds vacant, y compris une municipalité qui exerce les droits que lui confère la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, tient lieu de propriétaire en vertu de la présente loi.

(2) Le créancier qui acquiert l'intérêt d'un propriétaire sur une maison et le bail foncier s'y rapportant ne doit pas occuper la maison ni permettre à quiconque de l'occuper.

(3) Le créancier qui acquiert l'intérêt d'un propriétaire sur le bail d'un bien-fonds vacant ne doit pas construire sur le bien ni l'occuper, ni permettre à qui que ce soit de le faire.

(4) Le créancier avise sans délai la Fiducie de l'acquisition.

25 (1) La Fiducie tient une liste des occupants protégés et des particuliers qui ont présenté, de la manière prescrite, une demande par écrit d'achat d'une maison et du bail s'y rapportant ou du bail d'un bien-fonds vacant, situés sur les biens-fonds décrits à l'annexe.

(2) Les noms doivent figurer sur la liste dans l'ordre suivant :

1. Les occupants protégés.
2. Les propriétaires d'une maison et du bail foncier s'y rapportant qui présentent à la Fiducie une demande d'achat d'une autre maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail d'un bien-fonds vacant.
3. Les autres particuliers.

(3) Est prescrite la façon de déterminer l'ordre dans lequel sont classés les noms sous les catégories précisées aux dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe (2).

(4) La Fiducie raye de la liste le nom de tout particulier qui achète une maison et le bail foncier s'y rapportant ou le bail d'un bien-fonds vacant.

Coût de réparation de la maison

Coût de construction de la maison

Créanciers

Occupation interdite

Construction et occupation interdites

Avis donné à la Fiducie

Liste des acheteurs éventuels

Ordre des noms

Idem

Radiation de noms

| | | | |
|-------------------------|---|--|---|
| Same | (5) The Trust shall delete from the list the name of an individual who loses his or her protected occupant status as described in subsection 9 (10). | (5) La Fiducie raye de la liste le nom de tout particulier qui perd sa qualité d'occupant protégé comme il est précisé au paragraphe 9 (10). | Idem |
| Register | 26. —(1) The Trust shall maintain a register that identifies, for every house and land lease and vacant land lease on the land described in the Schedule, | 26 (1) La Fiducie tient un registre qui, pour chaque maison et le bail foncier s'y rapportant et chaque bail d'un bien-fonds vacant situés sur les biens-fonds décrits à l'annexe, contient les renseignements suivants : | Registre |
| | (a) the owner; | a) le nom du propriétaire; | |
| | (b) the protected occupant, if any; | b) le nom de l'occupant protégé, s'il en est; | |
| | (c) all the transactions pertaining to the house and land lease or vacant land lease; and | c) le relevé de toutes les opérations effectuées à l'égard de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail du bien-fonds vacant; | |
| | (d) creditors who have notified the Trust that they have acquired the owner's interest. | d) le nom des créanciers qui ont avisé la Fiducie qu'ils ont acquis l'intérêt du propriétaire. | |
| Available to the public | (2) The register shall be kept at the head office of the Trust and shall be available for examination by the public. | (2) Le registre est conservé au siège social de la Fiducie et mis à la disposition du public aux fins d'examen. | Mise à la disposition du public |
| Copy to City clerk | (3) For the purpose of subsections 10 (2) and (3), the Trust shall deliver a copy of the register to the City clerk every year on or before the day that the assessment roll is required to be returned under the <i>Assessment Act</i> . | (3) Pour l'application des paragraphes 10 (2) et (3), la Fiducie remet chaque année une copie du registre au secrétaire de la cité au plus tard à la date de dépôt du rôle d'évaluation prévue par la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> . | Remise d'une copie au secrétaire de la cité |
| Death of owner | 27. —(1) Upon the death of the owner or, if there is more than one owner, of the last surviving owner, all the title and interest in the house and land lease or vacant land lease vests in the Trust, effective the date of death, unless subsection (4), (5) or (6) applies. | 27 (1) Au décès du propriétaire ou, s'il y en a plus d'un, du dernier propriétaire survivant, le titre et l'intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail du bien-fonds vacant sont dévolus à la Fiducie à compter de la date du décès, sauf si le paragraphe (4), (5) ou (6) s'applique. | Décès du propriétaire |
| Notice to Trust | (2) The legal representatives of the estate of the deceased owner shall immediately notify the Trust of the death. | (2) Les représentants successoraux chargés de la succession du propriétaire décédé avisent sans délai la Fiducie du décès. | Avis donné à la Fiducie |
| Offer to purchase | (3) The Trust shall, upon the vesting of the title and interest in the house and land lease or vacant land lease under subsection (1), proceed to sell the house and land lease or vacant land lease in accordance with section 23. | (3) La Fiducie, au moment de la dévolution prévue au paragraphe (1) du titre et de l'intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail du bien-fonds vacant, procède à la vente de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail du bien-fonds vacant conformément à l'article 23. | Offre d'achat |
| Devise to spouse | (4) If an owner devises the interest in a house and land lease or vacant land lease to his or her spouse, the Trust shall, upon proof of the owner's death and of the heir's entitlement, enter the name of the heir as owner in the register. | (4) Si un propriétaire lègue son intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail du bien-fonds vacant à son conjoint, la Fiducie, sur réception de la preuve du décès du propriétaire et du droit de l'héritier, inscrit sur le registre le nom de l'héritier à titre de propriétaire. | Legs au conjoint |
| Devise to child | (5) If an owner devises the interest in a house and land lease to his or her child, the Trust shall, upon proof of the owner's death and of the heir's entitlement and upon payment of the amount required by subsection 21 (7), enter in the register the name of the | (5) Si un propriétaire lègue à son ou à ses enfants son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant, la Fiducie, sur réception de la preuve du décès du propriétaire et du droit de l'héritier ou des héritiers et une fois payé le montant exigé au paragraphe 21 (7), inscrit sur le registre le nom de l'héri- | Legs aux enfants |

heir as owner or, if there are two or more heirs, as owners in joint tenancy.

tier à titre de propriétaire ou, s'il y a deux héritiers ou plus, inscrit leur nom à titre de propriétaires en tenance conjointe.

Survivorship
of joint
tenant

(6) If a joint tenant survives the deceased owner, the Trust shall, upon proof of the death, delete the name of the deceased from the register.

(6) Si un tenant conjoint survit au propriétaire décédé, la Fiducie, sur réception de la preuve du décès, raye du registre le nom du défunt.

Cas où le
tenant con-
joint survit au
propriétaire

Definition

28.—(1) In this section, “interim period” means the period of time from the day this Act comes into force until the day that the land lease is purchased by any person.

28 (1) Dans le présent article, «période transitoire» s’entend de la période allant du jour de l’entrée en vigueur de la présente loi jusqu’à la date d’achat du bail foncier par une personne.

Définition

Occupation
charge

(2) An individual occupying a house at any time during the interim period shall pay a prescribed occupation charge for the land to the Trust.

(2) Le particulier qui occupe une maison à n’importe quel moment au cours de la période transitoire verse à la Fiducie les frais d’occupation du bien-fonds qui sont prescrits.

Frais d’occu-
pation

Remit to
City

(3) The Trust shall bill the occupant for the occupation charge for the land and shall remit the amounts collected to the City.

(3) La Fiducie facture à l’occupant les frais d’occupation du bien-fonds et remet à la cité les montants perçus à cet égard.

Remise à la
cité

Municipal
charges

(4) An individual occupying a house at any time during the interim period shall be liable for all municipal charges owed during the interim period in respect of the house, the land on which it is situate and the land used in connection with the normal enjoyment of the house.

(4) Le particulier qui occupe une maison à n’importe quel moment au cours de la période transitoire est redevable de tous les impôts et redevances exigés par la municipalité qui sont dus au cours de la période transitoire à l’égard de la maison, du bien-fonds sur lequel elle est située et du bien-fonds utilisé en vue de la jouissance normale de la maison.

Redevances
et impôts exi-
gés par la
municipalité

No lease

(5) Despite subsection (2), no lease and no tenancy agreement within the meaning of Part IV of the *Landlord and Tenant Act* shall exist between the occupant of the house and the Province of Ontario, the Trust or the owner.

(5) Malgré le paragraphe (2), aucun bail, dont un bail au sens de la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*, n’existe entre l’occupant de la maison et la province de l’Ontario, la Fiducie ou le propriétaire.

Bail inexis-
tant

Planning Act
not to
apply—
subdivision

29.—(1) Section 50 of the *Planning Act* does not apply to the land described in the Schedule.

29 (1) L’article 50 de la *Loi sur l’aménagement du territoire* ne s’applique pas aux biens-fonds décrits à l’annexe.

Non-applica-
tion de la *Loi*
sur l’aména-
gement du
territoire—
lotissement

Same—
construction

(2) Subject to subsection (3), the *Planning Act* does not apply to the construction of houses on land described in the Schedule that is vacant on the day this Act comes into force or to the use for residential purposes of land described in the Schedule that is vacant on the day this Act comes into force.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la *Loi sur l’aménagement du territoire* ne s’applique pas à la construction de maisons sur les biens-fonds décrits à l’annexe qui sont vacants le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi, ni à l’utilisation à des fins d’habitation des biens-fonds décrits à l’annexe qui sont vacants le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi.

Idem—
construction

Exception

(3) Sections 47, 63, 64, 65 and 67 of the *Planning Act* do apply, with necessary modifications, to the construction and the use described in subsection (2).

(3) Les articles 47, 63, 64, 65 et 67 de la *Loi sur l’aménagement du territoire* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la construction et à l’utilisation visées au paragraphe (2).

Exception

Trust to
regulate
construction

(4) Construction described in subsection (2) shall be subject to the approval of the Trust, and for such purposes the Trust may regulate the type of construction and the height, bulk, location, size, floor area, spacing and character of buildings and structures to be constructed.

(4) La construction visée au paragraphe (2) doit être approuvée préalablement par la Fiducie qui peut, à cette fin, réglementer le type de construction ainsi que la hauteur, le volume, l’implantation, les dimensions, la superficie des pièces, l’espacement et le style

Réglementa-
tion de la
construction
par la Fiducie

Time exten-
sions

30. The Minister may, in his or her sole discretion, extend the time limits set out in subsections 7 (2), 8 (2), 8 (4) and 9 (3), clause 13 (3) (d) and subsections 17 (1) and (2), before or after their expiry.

Offence

31. Any individual who contravenes subsection 21 (1), (9) or (11) or 24 (2) or (3) or who fails to comply with subsection 24 (4) or 27 (2) is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine not exceeding \$5,000.

Regulations

32.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing the amount of the debt and the period over which it is amortized for the purposes of subsection 5 (4);
2. governing the procedure for applying for an entitlement to a house under subsection 7 (1);
3. prescribing matters to be considered and matters not to be considered by the Commissioner for the purposes of subsections 8 (1) and 9 (3);
4. governing the procedure for applying for protected occupant status under subsection 9 (1);
5. prescribing the maximum amount of time a house may be occupied by a protected occupant under subsection 9 (5);
6. prescribing an occupation charge for a house, or a method of determining it, for the purpose of subsection 9 (6);
7. prescribing a rate of interest for the purpose of subsection 9 (8);
8. prescribing additional rights and obligations of protected occupants;
9. prescribing additional objects of the Trust for the purpose of subsection 11 (2);
10. prescribing the process of nomination for the purpose of subsection 12 (1.2);
11. prescribing the method of appraisal for the purpose of clause 13 (3) (d);
12. prescribing the requirements for the purpose of subsection 17 (4);
13. prescribing a purchase price for a house, or a method of determining it, for the purposes of clause 17 (6) (b) and subsection 19 (12);

des bâtiments et structures devant être construits.

30 Le ministre peut, à sa discrétion absolue, proroger les délais fixés aux paragraphes 7 (2), 8 (2), 8 (4) et 9 (3), à l'alinéa 13 (3) d) et aux paragraphes 17 (1) et (2), avant ou après leur expiration.

Prorogation
des délais

31 Tout particulier qui contrevient au paragraphe 21 (1), (9) ou (11) ou 24 (2) ou (3), ou qui ne se conforme pas au paragraphe 24 (4) ou 27 (2), est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de 5 000 \$ sur déclaration de culpabilité.

Infraction

32 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

1. prescrire le montant de la dette et la période d'amortissement de celle-ci pour l'application du paragraphe 5 (4);
2. régir la procédure à suivre pour la présentation des demandes de droit de propriété sur une maison visées au paragraphe 7 (1);
3. prescrire les questions dont doit tenir compte le commissaire et celles dont il ne doit pas tenir compte pour l'application des paragraphes 8 (1) et 9 (3);
4. régir la procédure à suivre pour demander à bénéficier de la qualité d'occupant protégé en vertu du paragraphe 9 (1);
5. prescrire la période maximale d'occupation d'une maison par un occupant protégé en vertu du paragraphe 9 (5);
6. prescrire les frais d'occupation d'une maison pour l'application du paragraphe 9 (6), ou une façon de les déterminer;
7. prescrire le taux d'intérêt pour l'application du paragraphe 9 (8);
8. prescrire les droits et obligations supplémentaires des occupants protégés;
9. prescrire tout autre objet de la Fiducie pour l'application du paragraphe 11 (2);
10. prescrire la procédure de nomination pour l'application du paragraphe 12 (1.2);
11. prescrire la méthode d'évaluation pour l'application de l'alinéa 13 (3) d);
12. prescrire les critères pour l'application du paragraphe 17 (4);
13. prescrire le prix d'achat d'une maison pour l'application de l'alinéa 17 (6) b) et du paragraphe 19 (12), ou une façon de le déterminer;

- | | |
|---|--|
| <p>14. prescribing a method of determining a purchase price for a land lease sold under subsection 17 (5), 19 (11) or 21 (5) or (6) and prescribing a different calculation if the purchaser is at least 65 years old and meets the financial need requirements prescribed under paragraph 12;</p> <p>15. prescribing a maximum amount for the purpose of subsection 18 (1);</p> <p>16. prescribing the manner in which offers shall be made to individuals on the purchaser list under subsection 19 (6), clause 22 (3) (a) and subsection 23 (2);</p> <p>17. prescribing the method of determining which purchase price under clause 19 (10) (b) applies to a land lease on Algonquin Island;</p> <p>18. prescribing additional terms and conditions of a land lease;</p> <p>18.1 prescribing the manner in which price is determined under subsections 21 (5) and (6);</p> <p>19. prescribing a method of determining the amount to be paid under subsection 21 (7), prescribing the distribution of the amount and requiring the Trust to distribute the amount paid to it as prescribed;</p> <p>20. prescribing a purchase price or a method of determining it, for a house and land lease or vacant land lease for the purposes of subsections 22 (3) and 23 (2);</p> <p>21. governing the distribution of the proceeds of sale for the purposes of subsections 22 (13) and 23 (8) and prescribing a different distribution if the previous owner bought the land lease under subsection 17 (4) or at a discounted price under a regulation made under paragraph 14;</p> <p>22. prescribing a method of determining a purchase price for a house for the purpose of subsection 23 (10);</p> <p>23. governing the procedure for applying under subsection 25 (1);</p> <p>24. governing the order of names within the categories on the purchaser list described in section 25;</p> <p>25. prescribing additional information to be kept in the Trust register described in section 26;</p> | <p>14. prescrire une façon de déterminer le prix d'achat d'un bail foncier vendu aux termes du paragraphe 17 (5), 19 (11) ou 21 (5) ou (6), et prescrire un mode de calcul différent si l'acheteur est âgé d'au moins 65 ans et répond aux critères d'insuffisance financière qui sont prescrits à la disposition 12;</p> <p>15. prescrire un montant maximal pour l'application du paragraphe 18 (1);</p> <p>16. prescrire la façon dont les offres doivent être faites aux particuliers dont le nom figure sur la liste des acheteurs éventuels aux termes du paragraphe 19 (6), de l'alinéa 22 (3) a) et du paragraphe 23 (2);</p> <p>17. prescrire une façon de déterminer lequel des prix d'achat prévus à l'alinéa 19 (10) b) s'applique à un bail foncier dans l'île Algonquin;</p> <p>18. prescrire les conditions additionnelles que doivent contenir les baux fonciers;</p> <p>18.1 prescrire la manière dont est déterminé le prix conformément aux paragraphes 21 (5) et (6);</p> <p>19. prescrire une façon de déterminer le montant devant être acquitté aux termes du paragraphe 21 (7), prescrire la répartition de ce montant et exiger de la Fiducie qu'elle répartisse le montant qui lui est versé de la façon prescrite;</p> <p>20. prescrire le prix d'achat d'une maison et du bien-fonds s'y rapportant ou du bail d'un bien-fonds vacant pour l'application des paragraphes 22 (3) et 23 (2), ou la façon de le déterminer;</p> <p>21. régir la répartition du produit de la vente pour l'application des paragraphes 22 (13) et 23 (8), et prescrire une répartition différente si le propriétaire précédent a acheté le bail foncier aux termes du paragraphe 17 (4) ou à un prix réduit en vertu d'un règlement pris en application de la disposition 14;</p> <p>22. prescrire une façon de déterminer le prix d'achat d'une maison pour l'application du paragraphe 23 (10);</p> <p>23. régir la procédure à suivre pour la présentation des demandes visées au paragraphe 25 (1);</p> <p>24. régir l'ordre de classement des noms sous les catégories prévues dans la liste des acheteurs éventuels visée à l'article 25;</p> <p>25. prescrire les renseignements supplémentaires qui doivent être consignés</p> |
|---|--|

26. prescribing an occupation charge for land, or a method of determining it, for the purpose of subsection 28 (2);
27. prescribing the manner in which the Trust shall exercise its powers under subsection 29 (4).

Review

► (2) The Lieutenant Governor in Council shall review the regulations made under paragraphs 14, 19 and 20 of subsection (1) every tenth year after they are made, in light of the economic conditions at the time of the review, and shall amend them if necessary.

Conflicts

33. In the event of a conflict between this Act and the *Assessment Act*, the *Family Law Act*, the *Landlord and Tenant Act*, the *Mortgages Act*, the *Rent Control Act, 1992*, the *Rental Housing Protection Act*, the *Residential Rent Regulation Act* or the *Succession Law Reform Act*, this Act prevails.

34.—(1) The *Toronto Islands Act, 1980* and the *Toronto Islands Amendment Act, 1981* are repealed.

(2) Subsection 237 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is repealed and the following substituted:

Lands on Toronto Islands transferred

(1) For the purpose of section 225, all land comprising Toronto Islands owned by the City of Toronto and all rights of the City of Toronto to use and occupy land comprising Toronto Islands owned by The Toronto Harbour Commissioners, except such portions of all such lands as are set aside and used or required for the purposes of the Toronto Island Airport, and except such portions of all such lands as are described in the Schedule to the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993*, are vested in the Metropolitan Corporation as of the 1st day of January, 1956, subject to then existing leases, and subject to subsection (2), no compensation or damages shall be payable to the City of Toronto in respect thereof.

(3) Subsection 237 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Lands not used for park purposes

(5) If any of the lands vested by this section in the Metropolitan Corporation and any land comprising Toronto Islands, that is hereafter conveyed by the Toronto Harbour Commissioners to the Metropolitan Corpora-

sur le registre de la Fiducie décrit à l'article 26;

26. prescrire les frais d'occupation d'un bien-fonds pour l'application du paragraphe 28 (2), ou la façon de les déterminer;
27. prescrire la façon dont la Fiducie doit exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 29 (4).

Réexamen

► (2) Le lieutenant-gouverneur en conseil réexamine les règlements pris en application des dispositions 14, 19 et 20 du paragraphe (1) tous les dix ans après qu'ils ont été pris, en tenant compte de la conjoncture économique qui prévaut au moment du réexamen, et les modifie s'il y a lieu.

Incompatibilité

33 La présente loi l'emporte en cas d'incompatibilité avec la *Loi sur l'évaluation foncière*, la *Loi sur le droit de la famille*, la *Loi sur la location immobilière*, la *Loi sur les hypothèques*, la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, la *Loi sur la protection des logements locatifs*, la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* ou la *Loi portant réforme du droit des successions*.

34 (1) La loi intitulée *Toronto Islands Act, 1980* et la loi intitulée *Toronto Islands Amendment Act, 1981* sont abrogées.

(2) Le paragraphe 237 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cession de biens-fonds situés dans les îles de Toronto

(1) Pour l'application de l'article 225, tous les biens-fonds comprenant une partie des îles de Toronto dont la cité de Toronto est propriétaire et tous les droits d'utilisation et d'occupation par la cité de Toronto des biens-fonds comprenant une partie des îles de Toronto dont les commissaires du havre de Toronto sont propriétaires, à l'exception des parties de biens-fonds réservées et utilisées ou requises aux fins de l'aéroport de Toronto Island, et à l'exception des parties des biens-fonds décrits à l'annexe de la *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*, sont dévolus à la municipalité de la communauté urbaine à compter du 1^{er} janvier 1956, sous réserve des baux en vigueur à cette date. Sous réserve du paragraphe (2), aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables à la cité de Toronto à cet égard.

(3) Le paragraphe 237 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Biens-fonds non utilisés comme parcs

(5) Si des biens-fonds dévolus à la municipalité de la communauté urbaine par le présent article et des biens-fonds comprenant une partie des îles de Toronto qui sont cédés à la municipalité de la communauté urbaine

tion, ceases to be used for any of the purposes of section 225, the Metropolitan Corporation shall thereupon transfer the land to the City of Toronto and no compensation or damages shall be payable to the Metropolitan Corporation in respect thereof.

(4) Sections 238, 239 and 240 of the Act are repealed.

Commence-
ment

35. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

36. The short title of this Act is the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993*.

par les commissaires du havre de Toronto après l'entrée en vigueur de la présente loi, cessent d'être utilisés aux fins prévues à l'article 225, la municipalité de la communauté urbaine cède ces biens-fonds à la cité de Toronto et aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables à la municipalité de la communauté urbaine à cet égard.

(4) Les articles 238, 239 et 240 de la Loi sont abrogés.

35 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

36 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*.

Titre abrégé

SCHEDULE

1. The lands located on Ward's Island on Toronto Islands in The Municipality of Metropolitan Toronto lying northerly of the southerly limit of the southeasterly prolongation of Wyandot Avenue from Algonquin Island, to the easterly limit of Lakeshore Avenue, except for the lands used for the ferry facilities.

2. The lands located on Ward's Island on Toronto Islands in The Municipality of Metropolitan Toronto, being composed of lots 11 and 12, the Reserved for Road lying to the northeast of the said Lot 12 and parts of lots 10 and 13, all according to Plan 335E registered in the Land Registry Office for the Metropolitan Toronto Registry Division (No. 64), designated as Part 1 on a plan of survey deposited in the said Land Registry Office as 64R-13321.

Included within the above-described land is Part 3 on Expropriation Plan 63079E.S. registered in the said Land Registry Office.

3. All lands on Algonquin Island on Toronto Islands in The Municipality of Metropolitan Toronto, except those lands leased and occupied by the Queen City Yacht Club.

ANNEXE

1. Les biens-fonds situés dans l'île Ward's des îles de Toronto dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, qui s'étendent au nord de la limite sud du prolongement vers le sud-est de l'avenue Wyandot à partir de l'île Algonquin, jusqu'à la limite est de l'avenue Lakeshore, à l'exception des biens-fonds affectés aux installations des traversiers.

2. Les biens-fonds situés dans l'île Ward's des îles de Toronto dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, qui se composent des lots 11 et 12, de la partie réservée à la construction de routes qui s'étend au nord-est du lot 12 et de parties des lots 10 et 13, lesquels sont tous conformes au plan 335E enregistré au bureau d'enregistrement immobilier de la Division d'enregistrement des actes de la communauté urbaine de Toronto (N° 64), constituant la partie 1 figurant sur le plan d'arpentage 64R-13321 déposé au bureau d'enregistrement immobilier précité.

Est comprise dans les biens-fonds décrits ci-dessus la partie 3 qui figure sur le plan d'expropriation 63079E.S. enregistré au bureau d'enregistrement immobilier susmentionné.

3. L'ensemble des biens-fonds situés dans l'île Algonquin des îles de Toronto dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, à l'exception des biens-fonds pris à bail et occupés par le Queen City Yacht Club.

C3201
X5
-11



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 61

*(Chapter 15
Statutes of Ontario, 1993)*

**An Act respecting Algonquin and
Ward's Islands and respecting the
Stewardship of the Residential Com-
munity on the Toronto Islands**

The Hon. E. Philip
Minister of Municipal Affairs

Projet de loi 61

*(Chapitre 15
Lois de l'Ontario de 1993)*

**Loi concernant les îles Algonquin et
Ward's et concernant l'administra-
tion de la zone résidentielle des îles de
Toronto**

L'honorable E. Philip
Ministre des Affaires municipales

| | |
|--------------|-------------------|
| 1st Reading | June 10, 1992 |
| 2nd Reading | November 19, 1992 |
| 3rd Reading | July 21, 1993 |
| Royal Assent | July 29, 1993 |

| | |
|-------------------------|------------------|
| 1 ^{re} lecture | 10 juin 1992 |
| 2 ^e lecture | 19 novembre 1992 |
| 3 ^e lecture | 21 juillet 1993 |
| Sanction royale | 29 juillet 1993 |



**An Act respecting Algonquin and
Ward's Islands and respecting the
Stewardship of the Residential
Community on the Toronto Islands**

**Loi concernant les îles Algonquin et
Ward's et concernant l'administration
de la zone résidentielle des îles de
Toronto**

CONTENTS

1. Definitions
2. Land vests in Province
3. City's lease terminated
4. Avenues and lands leased to City
5. Municipal services
6. Commissioner
7. Entitlement to ownership
8. Recommendation re entitlement
9. Protected occupant status
10. Real property
11. Incorporation of Trust
12. Board
13. Trust's powers
14. No trust created
15. Immunity
16. Land leased to Trust
17. Initial offer of land lease
18. Loan guarantee
19. Vacant land leases
20. Conditions of land lease
21. Restrictions on transfer
22. Request to sell
23. Sale by Trust
24. Creditors
25. Purchaser list
26. Register
27. Death of owner
28. Occupation charge
29. Non-application of *Planning Act*
30. Time extensions
31. Offence
32. Regulations
33. Conflicts
34. Consequential amendments
35. Commencement
36. Short title
- Schedule

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“child” means a natural or adopted child;
 (“enfant”)

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Dévolution de biens-fonds à la province
3. Résiliation du bail de la cité
4. Avenues et biens-fonds donnés à bail à la cité
5. Services municipaux
6. Commissaire
7. Droit à la propriété
8. Recommandation quant au droit à la propriété
9. Qualité d'occupant protégé
10. Biens immeubles
11. Constitution de la Fiducie en personne morale
12. Conseil
13. Pouvoirs de la Fiducie
14. Fiducie réputée non créée
15. Immunité
16. Biens-fonds donnés à bail à la Fiducie
17. Offre initiale de vente d'un bail foncier
18. Garantie d'emprunt
19. Baux de biens-fonds vacants
20. Conditions des baux fonciers
21. Restrictions applicables aux cessions et legs
22. Demande de vendre
23. Vente par la Fiducie
24. Créanciers
25. Liste des acheteurs éventuels
26. Registre
27. Décès du propriétaire
28. Frais d'occupation
29. Non-application de la *Loi sur l'aménagement du territoire*
30. Prorogation des délais
31. Infraction
32. Règlements
33. Incompatibilité
34. Modifications corrélatives
35. Entrée en vigueur
36. Titre abrégé
- Annexe

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«cité» La cité de Toronto. («City»)

“City” means The Corporation of the City of Toronto; (“cité”)

“Commissioner” means the Toronto Islands Commissioner; (“commissaire”)

“co-operative housing corporation” means the co-operative housing corporation that is designated by the Trust to operate co-operative housing on the Islands; (“société coopérative de logement”)

“house” means a building occupied or capable of being occupied as a permanent residence, and includes any accessory structures, but does not include the land on which the house is situate; (“maison”)

“Islands” means Algonquin Island and Ward’s Island in the City of Toronto; (“îles”)

“Metropolitan Corporation” means The Municipality of Metropolitan Toronto; (“municipalité de la communauté urbaine”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs; (“ministre”)

“owner” means the owner of a house or of a vacant land lease under this Act; (“propriétaire”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“protected occupant” means an individual who is determined to be a protected occupant by the Commissioner under subsection 9 (3); (“occupant protégé”)

“spouse” means a spouse as defined in section 29 of the *Family Law Act*; (“conjoint”)

“Trust” means the Toronto Islands Residential Community Trust Corporation. (“Fiducie”)

«commissaire» Le commissaire des îles de Toronto. («Commissioner»)

«conjoint» S’entend du conjoint au sens de l’article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«enfant» Enfant naturel ou adopté. («child»)

«Fiducie» La Société de fiducie portant sur la zone résidentielle des îles de Toronto. («Trust»)

«îles» L’île Algonquin et l’île Ward’s situées dans la cité de Toronto. («Islands»)

«maison» Bâtiment occupé comme résidence permanente ou susceptible de l’être. S’entend en outre des structures accessoires, mais exclut le bien-fonds sur lequel la maison est située. («house»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«municipalité de la communauté urbaine» La municipalité de la communauté urbaine de Toronto. («Metropolitan Corporation»)

«occupant protégé» Particulier que le commissaire déclare occupant protégé aux termes du paragraphe 9 (3). («protected occupant»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«propriétaire» Propriétaire d’une maison ou du bail d’un bien-fonds vacant en vertu de la présente loi. («owner»)

«société coopérative de logement» La société coopérative de logement désignée par la Fiducie pour exploiter des logements coopératifs dans les îles. («co-operative housing corporation»)

Land vests in Province

2.—(1) All the title and interest of the Metropolitan Corporation, the City or any other person, existing on the day this Act comes into force, in the land located on Algonquin Island and Ward’s Island in the City of Toronto that is described in the Schedule is hereby vested in the Province of Ontario.

2 (1) Sont dévolus, par le présent paragraphe, à la province de l’Ontario les titres et intérêts de la municipalité de la communauté urbaine, de la cité ou de toute autre personne, existant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi, sur les biens-fonds situés dans l’île Algonquin et dans l’île Ward’s de la cité de Toronto et décrits à l’annexe.

Dévolution de biens-fonds à la province

Buildings vest in Province

(2) All the title and interest of the Metropolitan Corporation, the City or any other person, existing on the day this Act comes into force, in the houses and other buildings and structures on the land described in the Schedule is hereby vested in the Province of Ontario.

(2) Sont dévolus, par le présent paragraphe, à la province de l’Ontario les titres et intérêts de la municipalité de la communauté urbaine, de la cité ou de toute autre personne, existant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi, sur les maisons et autres bâtiments et structures situés sur les biens-fonds décrits à l’annexe.

Dévolution de bâtiments à la province

No compensation

(3) No compensation or damages shall be payable to the Metropolitan Corporation, the City or any other person in respect of the vesting under subsections (1) and (2).

(3) Aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables à la municipalité de la communauté urbaine, à la cité, ni à

Aucun paiement d’indemnité ou de dommages-intérêts

City's lease terminated

3.—(1) The lease that is deemed, by subsection 238 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, as that subsection read immediately before this Act comes into force, to exist between the Metropolitan Corporation and the City in respect of the land, houses and other buildings and structures referred to in section 2 is terminated on the day this Act comes into force.

Same

(2) Any other leases, assignments or contracts entered into between the Metropolitan Corporation and the City in respect of the land, houses or other buildings and structures referred to in section 2 are terminated on the day this Act comes into force.

Other leases void

(3) All leases, including tenancy agreements within the meaning of Part IV of the *Landlord and Tenant Act*, assignments, licences of occupation and land use permits existing or purporting to exist on the day this Act comes into force with respect to the land, houses or other buildings and structures referred to in section 2 are void.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to the agreement dated the 26th day of December, 1911 between the City and The Toronto Harbour Commissioners.

Hydro property

(5) Despite subsection (3), all the title and interest acquired by the Province of Ontario under subsection 2 (1) in rights of way, property, plant and equipment reserved to, owned and operated by Toronto Hydro and located on the land described in the Schedule is hereby deemed to be leased to Toronto Hydro for a period of 99 years.

Arrears of rent

(6) All debts owed by any person to the City for arrears of rent or arrears of occupation charges in respect of the land and houses referred to in section 2 are cancelled.

No compensation

(7) No compensation or damages shall be payable to the Metropolitan Corporation, the City or any other person with respect to the termination of the leases under subsections (1), (2) and (3), except as is provided under subsections 17 (11), 19 (15), 23 (8) and 28 (3).

Writs of possession

(8) Any writs of possession issued in respect of the land, houses or other buildings and structures referred to in section 2 cease to have effect on the day this Act comes into force.

une autre personne à l'égard de la dévolution prévue aux paragraphes (1) et (2).

3 (1) Est résilié le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le bail qui, en vertu du paragraphe 238 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, tel que ce paragraphe s'énonçait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est réputé exister entre la municipalité de la communauté urbaine et la cité à l'égard des biens-fonds, des maisons et autres bâtiments et structures visés à l'article 2.

Résiliation du bail de la cité

(2) Tous les autres baux ou contrats passés entre la municipalité de la communauté urbaine et la cité ou toutes les autres cessions faites de l'une à l'autre à l'égard des biens-fonds, des maisons ou autres bâtiments et structures visés à l'article 2 sont résiliés le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(3) Sont nuls tous les baux, y compris les baux au sens de la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*, les cessions, les permis d'occupation et les permis d'usage des biens-fonds qui existent ou se présentent comme existant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi à l'égard des biens-fonds, des maisons ou autres bâtiments et structures visés à l'article 2.

Nullité des autres baux

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'accord du 26 décembre 1911 conclu entre la cité et les commissaires du havre de Toronto.

Exception

(5) Malgré le paragraphe (3), les titres et intérêts acquis par la province de l'Ontario aux termes du paragraphe 2 (1) sur les emprises, les biens, les installations et le matériel qui sont réservés à Toronto Hydro, qui sont exploités par elle et qui lui appartiennent, et qui sont situés sur les biens-fonds décrits à l'annexe, sont, par le présent paragraphe, réputés donnés à bail à Toronto Hydro pour une durée de 99 ans.

Biens de Toronto Hydro

(6) Sont annulées les créances de la cité relatives aux arriérés de loyer ou aux arriérés de frais d'occupation à l'égard des biens-fonds et des maisons visés à l'article 2.

Arriérés de loyer

(7) Aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables à la municipalité de la communauté urbaine, à la cité ni à une autre personne à l'égard de la résiliation des baux prévue aux paragraphes (1), (2) et (3), sauf dans la mesure où le prévoient les paragraphes 17 (11), 19 (15), 23 (8) et 28 (3).

Aucun paiement d'indemnité ou de dommages-intérêts

(8) Les brefs de mise en possession délivrés à l'égard des biens-fonds, des maisons ou autres bâtiments et structures visés à l'article 2 cessent de produire leurs effets le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Brefs de mise en possession

No payment
in 1991

(9) No rent under the lease and assignment referred to in subsection 238 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, as that subsection read immediately before this Act comes into force, is payable in December, 1991 or thereafter by the City to the Metropolitan Corporation.

(9) Aucun loyer prévu par le bail et la cession visés au paragraphe 238 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, tel que ce paragraphe s'énonçait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, n'est payable en décembre 1991 ou par la suite par la cité à la municipalité de la communauté urbaine.

Aucun loyer
payable en
1991

Avenues
leased to
City

4.—(1) All the title and interest acquired by the Province of Ontario under subsection 2 (1) in the avenues and walkways on the land described in the Schedule is hereby deemed to be leased to the City for a term of 99 years commencing on the day this Act comes into force for the use by the public as a highway and those avenues and walkways are deemed to fall within the full jurisdiction of the City as public highways.

4 (1) Les titres et intérêts acquis par la province de l'Ontario aux termes du paragraphe 2 (1) sur les avenues et les voies piétonnières se trouvant sur les biens-fonds décrits à l'annexe sont, par le présent paragraphe, réputés donnés à bail à la cité pour une durée de 99 ans à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, afin que ces avenues et voies piétonnières servent de voies publiques et elles sont réputées relever de la pleine compétence de la cité en tant que voies publiques.

Avenues don-
nées à bail à
la cité

Land leased
to City for
fire services

(2) All the title and interest acquired by the Province of Ontario under subsection 2 (1) in the lands described in paragraph 2 of the Schedule is hereby deemed to be leased to the City for the purpose of providing fire services for a term of 99 years commencing on the day this Act comes into force.

(2) Les titres et intérêts acquis par la province de l'Ontario aux termes du paragraphe 2 (1) sur les biens-fonds décrits à la disposition 2 de l'annexe sont, par le présent paragraphe, réputés donnés à bail à la cité en vue de la fourniture de services de pompiers pour une durée de 99 ans à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Biens-fonds
donnés à bail
à la cité aux
fins de servi-
ces de pom-
piers

Firehall
leased to
City

(3) All the title and interest acquired by the Province of Ontario under subsection 2 (2) in the firehall on Ward's Island, including the land on which the firehall is situate, is hereby deemed to be leased to the City for a term of 99 years commencing on the day this Act comes into force.

(3) Les titres et intérêts acquis par la province de l'Ontario aux termes du paragraphe 2 (2) sur le poste de pompiers situé dans l'île Ward's, y compris le bien-fonds sur lequel il est situé, sont, par le présent paragraphe, réputés donnés à bail à la cité pour une durée de 99 ans à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Poste de
pompiers
donné à bail
à la cité

Termination
of lease

(4) If fire services cease to be provided from the firehall described in subsection (3) and begin to be provided from another location on the land described in paragraph 2 of the Schedule, the lease described in subsection (3) is terminated six months after the services cease at the firehall and all the title and interest in the firehall and the land on which it is situate shall be deemed to be leased to the Trust for the remainder of the 99 year lease described in section 16.

(4) Si les services de pompiers cessent d'être fournis à partir du poste de pompiers visé au paragraphe (3) et commencent à l'être à partir d'un autre emplacement situé sur les biens-fonds décrits à la disposition 2 de l'annexe, le bail visé au paragraphe (3) est résilié six mois après la cessation des services au poste de pompiers et les titres et intérêts sur le poste de pompiers, ainsi que sur le bien-fonds sur lequel il est situé, sont réputés donnés à bail à la Fiducie pour le reste du bail de 99 ans visé à l'article 16.

Résiliation du
bail

Same

(5) If fire services are not provided from the lands referred to in subsection (2) within five years of the day this Act comes into force, the lease described in subsection (2) is terminated on the fifth anniversary of the day this Act comes into force and all the title and interest in the lands shall be deemed to be leased to the Trust for the remainder of the 99 year lease described in section 16.

(5) Si les services de pompiers ne sont pas fournis à partir des biens-fonds visés au paragraphe (2) dans les cinq ans à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le bail visé au paragraphe (2) est résilié à la cinquième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et les titres et intérêts sur les biens-fonds sont réputés donnés à bail à la Fiducie pour le reste du bail de 99 ans visé à l'article 16.

Idem

Municipal
services

5.—(1) The Metropolitan Corporation, the City and the Toronto Transit Commission shall maintain those municipal services for which they are responsible, including

5 (1) La municipalité de la communauté urbaine, la cité et la Commission de transport de Toronto maintiennent les services municipaux dont elles sont responsables, y

Services
municipaux

emergency services and bus and ferry services, to the level provided in the year 1992 in relation to the land described in the Schedule.

compris les services d'urgence, d'autobus et de traversiers, au même niveau qu'en 1992 à l'égard des biens-fonds décrits à l'annexe.

Change

(2) If an increase or decrease occurs in the level of service provided by the Metropolitan Corporation, the City or the Toronto Transit Commission, a similar change, appropriate in the circumstances, shall be made in the level of service offered in relation to the land described in the Schedule.

(2) S'il se produit une augmentation ou une diminution du niveau des services offerts par la municipalité de la communauté urbaine, la cité ou la Commission de transport de Toronto, un changement similaire, approprié dans les circonstances, est apporté au niveau des services offerts à l'égard des biens-fonds décrits à l'annexe.

Changement

Fare structure

(3) The passenger fare charged for ferry service during a winter season shall not exceed the fare prevailing for ferry service throughout the immediately preceding summer season and, in this subsection,

(3) Le tarif pour passagers prévu pour le service de traversiers durant la période hivernale ne doit pas excéder le tarif applicable pour le service de traversiers pendant la période estivale précédente. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent paragraphe :

Barème des tarifs

(a) "summer season" means the period from the 1st day of May in any year to the 31st day of August in that year;

a) «période estivale» s'entend de la période allant du 1^{er} mai au 31 août d'une année donnée;

(b) "winter season" means the period from the 1st day of September in any year to the 30th day of April in the following year.

b) «période hivernale» s'entend de la période allant du 1^{er} septembre d'une année donnée au 30 avril de l'année suivante.

Sewer, water charge

(4) The City may levy an annual charge payable by the owners of vacant land leases and by the owners of houses and land leases or by protected occupants who are occupying a house, in respect of the debt for the sewer and water infrastructure existing on the day this Act comes into force.

(4) La cité peut imposer aux propriétaires de baux fonciers de biens-fonds vacants et aux propriétaires de maisons et des baux fonciers s'y rapportant ou aux occupants protégés qui occupent une maison une redevance annuelle au titre de la dette relative aux réseaux d'égouts et d'approvisionnement en eau existant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Redevances d'égout et d'eau

Amount and amortization of debt

(5) The amount of the debt described in subsection (4) and the period over which it is amortized shall be prescribed.

(5) Le montant de la dette visée au paragraphe (4) et la période d'amortissement de celle-ci sont prescrits.

Montant et amortissement de la dette

Limitation

(6) Despite any other Act, the City shall not, except as provided by subsection (4), levy a charge or attempt to collect any money in respect of the debt for the sewer and water infrastructure existing on the day this Act comes into force.

(6) Malgré toute autre loi, la cité ne doit pas, sauf dans la mesure où le prévoit le paragraphe (4), imposer une redevance ou tenter de percevoir toute somme d'argent au titre de la dette grevant les réseaux d'égouts et d'approvisionnement en eau qui existent le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Restriction

Ferry service costs

(7) The City is not responsible for the payment of any costs related to the operation of the ferry service to the Islands, including ice-breaking, after the day this Act comes into force.

(7) La cité n'est pas responsable du paiement des coûts relatifs au fonctionnement du service de traversiers aux îles, y compris le bris des glaces, après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Coût du service de traversiers

Commissioner

6.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Toronto Islands Commissioner to exercise the powers and perform the duties set out in this Act.

6 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un commissaire appelé commissaire des îles de Toronto qui est chargé d'exercer les pouvoirs et les fonctions énoncés dans la présente loi.

Commissaire

Remuneration

(2) The Commissioner shall be paid remuneration and expenses as determined by the Lieutenant Governor in Council.

(2) Le commissaire reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

Entitlement
to ownership

7.—(1) Any individual may apply to the Minister, within sixty days after the day this Act comes into force, for a determination of his or her entitlement to ownership of a house.

7 (1) Tout particulier peut demander au ministre, dans les soixante jours suivant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, de décider s'il a droit à la propriété d'une maison.

Droit à la
propriété

House
vested in
tenant

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Province of Ontario shall, within 120 days after the day this Act comes into force, vest all its title and interest in a house that is the subject of an application in,

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), dans les 120 jours suivant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le titre et l'intérêt que détient la province de l'Ontario sur la maison qui est l'objet d'une demande sont dévolus par celle-ci :

Maison dévolue au locataire

(a) the applicant, if he or she is shown as the tenant of the house on the assessment roll under the *Assessment Act*, as returned for the 1992 taxation year; or

a) soit à l'auteur de la demande, s'il est désigné comme le locataire de la maison sur le rôle d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière*, qui est déposé pour l'année d'imposition 1992;

(b) the co-operative housing corporation, for the use of the applicant, if so directed by the applicant and if the applicant is shown as the tenant of the house on the assessment roll, as returned for the 1992 taxation year.

b) soit à la société coopérative de logement, pour l'usage de l'auteur de la demande, si celui-ci en donne la directive et qu'il est désigné comme le locataire de la maison sur le rôle d'évaluation qui est déposé pour l'année d'imposition 1992.

Disputes

(3) If any individual other than an individual described in clause (2) (a) applies for a determination of entitlement under subsection (1) or if there is a dispute over entitlement, the Minister shall refer the matter to the Commissioner.

(3) Si un particulier autre que celui visé à l'alinéa (2) a) demande qu'il soit décidé de son droit à la propriété aux termes du paragraphe (1) ou s'il existe un différend à ce sujet, le ministre renvoie la question au commissaire.

Différends

Arrears of
taxes, etc.

(4) The Province of Ontario shall not vest all its title and interest in a house in the individual who is otherwise entitled to ownership of the house unless the Minister is satisfied that any taxes or utility rates owing to the City on the day this Act comes into force with respect to the house and the land on which it is situate have been paid.

(4) Le titre et l'intérêt que détient la province de l'Ontario sur une maison ne doivent pas être dévolus par celle-ci au particulier qui a par ailleurs droit à la propriété de la maison, sauf si le ministre est convaincu qu'ont été payés les impôts ou redevances de services publics dus à la cité le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi à l'égard de la maison et du bien-fonds sur lequel elle est située.

Arriéré d'impôts, etc.

Same

(5) Subsection (4) does not apply if the Trust is vested with the title and interest in the house or if a protected occupant is occupying the house.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le titre et l'intérêt sur la maison sont dévolus à la Fiducie ou si un occupant protégé occupe la maison.

Idem

Recommendation re
entitlement

8.—(1) In each case referred by the Minister, the Commissioner shall recommend to the Minister who is entitled to the ownership of the house or that no individual is entitled to ownership of the house.

8 (1) Pour chaque cas que renvoie le ministre, le commissaire recommande à celui-ci le particulier qui, selon lui, a droit à la propriété de la maison ou ne lui recommande personne à cet égard.

Recommandation quant au droit à la propriété

Decision

(2) The Minister shall, within thirty days after the receipt of the Commissioner's recommendation but no later than 120 days after the day this Act comes into force, make the decision on the matter of entitlement that was referred to the Commissioner and give written notice of the decision to the applicants.

(2) Dans les trente jours suivant la réception de la recommandation du commissaire mais pas au-delà de 120 jours après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre prend une décision sur la question du droit de propriété qui a été renvoyée au commissaire et remet un avis de sa décision par écrit aux auteurs d'une demande.

Décision

Decision
final

(3) The decision of the Minister is final.

(3) La décision du ministre est définitive.

Décision définitive

| | | | |
|----------------------------------|--|---|---|
| Vesting | (4) The Province of Ontario shall, within thirty days after the notice is given under subsection (2), but no later than 120 days after the day this Act comes into force, vest all the title and interest in the house in the individual determined by the Minister to be entitled to it. | (4) Dans les trente jours suivant la remise de l'avis prévu au paragraphe (2) mais pas au-delà de 120 jours après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le titre et l'intérêt sur la maison sont dévolus par la province de l'Ontario au particulier qui, selon la décision du ministre, y a droit. | Dévolution |
| Restriction on owner's occupancy | (5) If the Minister vests the title and interest in a house in an individual who is not occupying the house on the day this Act comes into force, that individual has no right to occupy the house, (a) until the Commissioner determines that the house is not occupied by a protected occupant; or (b) if the Commissioner determines that the house is occupied by a protected occupant, until the protected occupant's right to occupy the house expires or until the protected occupant ceases to occupy the house, whichever occurs first. | (5) Si le titre et l'intérêt sur une maison sont dévolus par le ministre à un particulier qui n'occupe pas la maison le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, ce particulier n'a aucun droit d'occuper la maison : a) jusqu'à ce que le commissaire conclue que la maison n'est pas occupée par un occupant protégé; b) si le commissaire conclut que la maison est occupée par un occupant protégé, jusqu'à l'extinction du droit de l'occupant protégé d'occuper la maison ou jusqu'à ce que celui-ci cesse de l'occuper, selon celle de ces éventualités qui se réalise la première. | Restriction relative à l'occupation par le propriétaire |
| Joint tenants | (6) If more than one individual is determined to be entitled to ownership of a house, the Province of Ontario shall vest the title and interest in the house in those individuals as joint tenants. | (6) S'il est décidé que plusieurs particuliers ont droit à la propriété d'une maison, le titre et l'intérêt sur la maison sont dévolus par la province de l'Ontario à ces particuliers à titre de tenants conjoints. | Tenants conjoints |
| If no person entitled | (7) If no individual is entitled to ownership of a house, the Province shall vest the title and interest in the house in the Trust. | (7) Si aucun particulier n'a droit à la propriété d'une maison, le titre et l'intérêt sur la maison sont dévolus par la province à la Fiducie. | Cas où aucun particulier n'a droit à la propriété |
| Protected occupant status | 9.—(1) Any individual occupying a house on the Islands on the day this Act comes into force may apply to the Commissioner, within sixty days after the day this Act comes into force, for a determination of his or her status as a protected occupant. | 9 (1) Tout particulier qui occupe une maison située dans les îles le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi peut demander au commissaire, dans les soixante jours après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, de déterminer s'il a droit à la qualité d'occupant protégé. | Qualité d'occupant protégé |
| Deemed application | (2) Every unsuccessful applicant for ownership of a house under subsection 7 (1) is deemed to have applied under subsection (1). | (2) Chaque auteur d'une demande de droit de propriété sur une maison présentée en vertu du paragraphe 7 (1) et qui est l'objet d'un refus est réputé avoir présenté une demande en vertu du paragraphe (1). | Demande assimilée à une demande prévue au par. (1) |
| Determination | (3) Within thirty days after the vesting of ownership in a house under subsection 7 (2) or the Minister deciding entitlement to ownership of a house under subsection 8 (2), the Commissioner shall determine whether an applicant under subsection (1) is a protected occupant. | (3) Dans les trente jours suivant la dévolution du droit de propriété sur la maison prévue au paragraphe 7 (2) ou suivant la décision que prend le ministre sur le droit de propriété sur cette maison aux termes du paragraphe 8 (2), le commissaire décide si l'auteur d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) constitue un occupant protégé. | Décision |
| Determination final | (4) The determination of the Commissioner is final. | (4) La décision du commissaire est définitive. | Décision définitive |
| Entitled to occupy house | (5) A protected occupant is entitled to exclusive occupation of the house he or she occupied on the day this Act comes into force until the expiry of the prescribed period of time or until he or she becomes an | (5) L'occupant protégé a le droit d'occuper à l'exclusion de toute autre personne la maison qu'il occupait le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'à l'expiration de la période prescrite ou jusqu'à ce qu'il devienne l'occupant d'une autre maison | Droit d'occuper la maison |

occupant of another house on the Islands, whichever occurs first.

située dans les îles, selon celle de ces éventualités qui se réalise la première.

House occupancy charge

(6) In addition to the occupation charge for the land under subsection 28 (2) and the amounts due under subsection 28 (4), a protected occupant shall pay a prescribed occupation charge for the house to the Trust.

(6) Outre les frais d'occupation du bien-fonds prévus au paragraphe 28 (2) et les montants dus aux termes du paragraphe 28 (4), un occupant protégé paie à la Fiducie des frais d'occupation prescrits de la maison.

Frais d'occupation de la maison

In trust for owner

(7) The Trust shall bill the protected occupant and hold the occupation charge for the house in trust for the owner of the house.

(7) La Fiducie facture à l'occupant protégé les frais d'occupation de la maison et en détient le montant en fiducie pour le compte du propriétaire de la maison.

Détention en fiducie pour le compte du propriétaire

Payment of occupation charge to owner

(8) The Trust shall pay the occupation charge for the house plus interest at a prescribed rate, less any taxes or utility rates owing to the City as referred to in subsection 7 (4), to the owner of the house upon the sale under section 17 of the land lease to the owner or upon the sale pursuant to clause 17 (6) (c) of the house and land lease to another person.

(8) La Fiducie paie les frais d'occupation de la maison ainsi que les intérêts calculés au taux prescrit, déduction faite des impôts ou redevances de services publics visés au paragraphe 7 (4) qui sont dus à la cité, au propriétaire de la maison au moment de la vente du bail foncier au propriétaire prévue à l'article 17 ou au moment de la vente à une autre personne de la maison et du bail foncier s'y rapportant conformément à l'alinéa 17 (6) c).

Paiement des frais d'occupation au propriétaire

Notice of arrears

(9) The Trust shall give a notice of arrears by personal service to a protected occupant who has been in arrears of the occupation charge, municipal property taxes, the charge under subsection 5 (4) or a charge under subsection 13 (2) for thirty days.

(9) La Fiducie remet, par voie de signification à personne, un avis de paiement en souffrance à l'occupant protégé qui accuse un arriéré de trente jours dans le paiement de ses frais d'occupation, de ses impôts fonciers municipaux, des redevances prévues au paragraphe 5 (4) ou au paragraphe 13 (2).

Avis de paiement en souffrance

Effect of arrears

(10) If a protected occupant remains in arrears of any of the charges or taxes referred to in subsection (9) for thirty days after the date of service of the notice of arrears, he or she shall,

(10) L'occupant protégé qui continue d'accuser un arriéré dans le paiement des frais, impôts ou redevances visés au paragraphe (9) dans les trente jours qui suivent la date de signification de l'avis de paiement en souffrance encourt les peines suivantes :

Effet de l'arriéré

- (a) cease on that day to be a protected occupant; and
- (b) cease on that day to be entitled to occupy the house.

- a) il cesse ce jour-là d'être un occupant protégé;
- b) il perd ce jour-là son droit d'occupation de la maison.

Writ of possession

(11) Where an individual continues to occupy a house after he or she ceases to be entitled to occupy the house as a protected occupant, the Trust shall apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order for a writ of possession.

(11) Si un particulier continue d'occuper une maison après avoir perdu son droit de l'occuper à titre d'occupant protégé, la Fiducie présente à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une requête pour que soit rendue une ordonnance de délivrance d'un bref de mise en possession.

Bref de mise en possession

Service and contents of notice

(12) The application under subsection (11) shall be served on the protected occupant at least four clear days before the day for the return of the application and it shall contain the following warning in English or French, as may be appropriate:

(12) La requête visée au paragraphe (11) est signifiée à l'occupant protégé au moins quatre jours francs avant la date fixée pour la présentation de la requête et contient l'avertissement suivant, en français ou en anglais, selon le cas :

Signification et contenu de l'avis

If you intend to dispute the applicant's claim, you must attend before the local registrar of the Ontario Court (General Division)

Si vous désirez contester la demande du requérant, vous devez soit vous présenter devant le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale),

at the hour of ... o'clock in the noon on the day of at the local registrar's office in the Court House at 361 University Avenue, Toronto, Ontario or file in

à heure(s) le, au greffe du palais de justice situé au 361, avenue University, Toronto (Ontario), soit déposer au greffe, avant le, un

the office before the day of a notice of dispute in writing, setting out briefly the grounds upon which you dispute the claim. If you do not attend or do not file a notice of dispute, the local registrar of the Ontario Court (General Division) may sign an order directing that a writ of possession issue.

avis de contestation écrit, énonçant brièvement les motifs de votre contestation. Si vous ne vous présentez pas, ni ne déposez d'avis de contestation, le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut signer une ordonnance de délivrance d'un bref de mise en possession.

Dispute

(13) The protected occupant may dispute the Trust's claim by attending on the return of the application or by filing with the local registrar before the day for the return of the application a statement in writing setting out briefly the grounds upon which the protected occupant disputes the Trust's claim.

(13) L'occupant protégé peut contester la demande de la Fiducie soit en assistant à la présentation de la requête, soit en déposant auprès du greffier local, avant la date de la présentation de la requête, une déclaration écrite énonçant brièvement les motifs de sa contestation.

Contestation

Default judgment

(14) Where the Trust's claim is not disputed, the local registrar may sign an order directing that a writ of possession issue.

(14) Si la demande de la Fiducie n'est pas contestée, le greffier local peut signer une ordonnance prévoyant la délivrance d'un bref de mise en possession.

Jugement par défaut

Setting aside default judgment

(15) Where the local registrar signs an order under subsection (14), the protected occupant may, within seven days after the service of the order, by motion, without notice, apply to the judge to have the order set aside and the judge may so order upon being satisfied that reasonable grounds for dispute exist.

(15) L'occupant protégé peut, dans les sept jours suivant la signification de l'ordonnance signée par le greffier local en vertu du paragraphe (14), par voie de motion sans préavis, demander au juge l'annulation de l'ordonnance. Le juge peut faire droit à la motion s'il est convaincu du bien-fondé des motifs de contestation invoqués.

Annulation du jugement par défaut

Extension of time for motion to set aside

(16) The judge may extend the time for bringing a motion under subsection (15) upon being satisfied that a proper case has been made for so doing.

(16) Le juge peut proroger le délai de présentation de la motion visée au paragraphe (15) s'il est convaincu que la demande de prorogation est justifiée.

Prorogation du délai de présentation de la motion en annulation

Hearing

(17) Where the Trust's claim is disputed, the case may be set down for a hearing forthwith or at such time and place as the judge may appoint.

(17) Si la demande de la Fiducie est contestée, la cause peut être inscrite au rôle en vue de la tenue d'une audience sans délai ou aux date, heure et lieu que fixe le juge.

Audience

Order

(18) After a hearing, the judge shall determine the Trust's claim and may make an order directing that a writ of possession issue and, subject to subsection (19), may impose such terms and conditions as the judge considers appropriate.

(18) Après l'audience, le juge statue sur la demande de la Fiducie et peut rendre une ordonnance prévoyant la délivrance d'un bref de mise en possession et, sous réserve du paragraphe (19), peut l'assortir des conditions qu'il estime appropriées.

Ordonnance

Delay in enforcement

(19) The judge may order that the enforcement of the writ of possession be postponed for a period not exceeding one week.

(19) Le juge peut ordonner qu'il soit sursis à l'exécution du bref de mise en possession pour une durée maximale d'une semaine.

Sursis à l'exécution

No lease

(20) Despite this section, no lease and no tenancy agreement within the meaning of Part IV of the *Landlord and Tenant Act* shall exist between the protected occupant and the Province of Ontario, the Trust or the owner.

(20) Malgré le présent article, aucun bail, dont un bail au sens de la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*, n'existe entre l'occupant protégé et la province de l'Ontario, la Fiducie ou le propriétaire.

Bail inexistant

Real property

10.—(1) A house is deemed to be real property for all purposes.

10 (1) Les maisons sont réputées des biens immeubles à tous égards.

Biens immeubles

Taxes

(2) Subject to subsection (3), the owner of a house and land lease or vacant land lease is liable for all taxes under the *Assessment Act* with respect to the house and the land and the notice of assessment and property tax bill shall be sent to the owner.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le propriétaire d'une maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail foncier d'un bien-fonds vacant est redevable de tous les impôts visés par la *Loi sur l'évaluation foncière* à l'égard de la maison et du bien-fonds et l'avis d'évaluation ainsi que le relevé d'impôts fonciers lui sont envoyés.

Impôts

| | | | |
|---------------------------------|--|---|--|
| Same | (3) If a house is occupied by a protected occupant, the protected occupant is liable for all taxes during the period of his or her occupancy with respect to the house and the land and the notice of assessment and property tax bill shall be sent to the Trust which shall bill the protected occupant and remit the amounts collected to the City. | (3) Si une maison est occupée par un occupant protégé, ce dernier est redevable, pendant la période de l'occupation, de tous les impôts applicables à l'égard de la maison et du bien-fonds sur lequel elle est située. L'avis d'évaluation ainsi que le relevé d'impôts fonciers sont envoyés à la Fiducie qui adresse la facture à l'occupant protégé et remet les montants perçus à la cité. | Idem |
| Incorporation of Trust | 11.—(1) A corporation without share capital known in English as the Toronto Islands Residential Community Trust Corporation and in French as Société de fiducie portant sur la zone résidentielle des îles de Toronto is hereby established. | 11 (1) Est constituée par le présent paragraphe une personne morale sans capital-actions appelée Société de fiducie portant sur la zone résidentielle des îles de Toronto en français et Toronto Islands Residential Community Trust Corporation en anglais. | Constitution de la Fiducie en personne morale |
| Objects | (2) The objects of the Trust are to manage the land described in the Schedule, including the houses and other buildings and structures on the land, for the benefit of the residential community on the Islands and the public and such other objects as may be prescribed by the Lieutenant Governor in Council. | (2) La Fiducie a pour objet de gérer les biens-fonds décrits à l'annexe, y compris les maisons et autres bâtiments et structures situés sur les biens-fonds, au profit de la collectivité constituée par les résidents des îles et au profit du public, et a tout autre objet que peut prescrire le lieutenant-gouverneur en conseil. | Objets |
| Money | (3) Any money derived from carrying on the affairs of the Trust shall be applied solely in carrying out its objects. | (3) Toute somme d'argent provenant de la conduite des affaires de la Fiducie est consacrée uniquement à la réalisation de ses objets. | Somme d'argent |
| Corporate statutes do not apply | (4) The <i>Corporations Act</i> , the <i>Business Corporations Act</i> , the <i>Business Names Act</i> and the <i>Corporations Information Act</i> do not apply to the Trust. | (4) La <i>Loi sur les personnes morales</i> , la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> , la <i>Loi sur les noms commerciaux</i> et la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ne s'appliquent pas à la Fiducie. | Non-application des lois relatives aux personnes morales |
| Not Crown agency | (5) The Trust shall be deemed not to be an agency of the Crown. | (5) La Fiducie est réputée ne pas être un organisme de la Couronne. | Organisme ne relevant pas de la Couronne |
| Board | 12.—(1) The affairs of the Trust shall be managed by a board of directors consisting of not more than fifteen members, of whom at least two-thirds shall be residents of the Islands residential community. | 12 (1) Les affaires de la Fiducie sont gérées par un conseil d'administration composé d'au plus quinze membres, dont au moins les deux tiers sont des résidents de la zone résidentielle des îles. | Conseil |
| Goals | (2) The members of the board shall represent and promote the goals of the Trust as established under this Act. | (2) Les membres du conseil représentent la Fiducie constituée en vertu de la présente loi et favorisent la réalisation de ses buts. | Buts |
| Nomination | (3) The residents of the Islands residential community may nominate candidates for membership on the board of directors in the manner prescribed. | (3) Les résidents de la zone résidentielle des îles peuvent nommer des candidats au poste d'administrateur de la manière prescrite. | Nomination |
| Appointment of board | (4) The members of the board shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council. | (4) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres du conseil. | Nomination des membres du conseil |
| Terms of office | (5) The terms of office of the members of the board shall be as determined by the Lieutenant Governor in Council. | (5) Le mandat des membres du conseil est fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil. | Mandat |
| Quorum | (6) At any meeting of the board a majority of its members constitutes a quorum. | (6) Aux réunions du conseil, la majorité des membres constitue le quorum. | Quorum |
| Chair | (7) The board shall appoint a chair and a vice-chair from among its members. | (7) Le conseil nomme un président et un vice-président qui sont choisis parmi ses membres. | Présidence et vice-présidence |

| | | | |
|---------------------|---|---|---------------------------------|
| Same | (8) The chair shall preside at all meetings of the board and if he or she is unable to act as chair, the vice-chair shall act in the chair's place. | (8) Le président dirige toutes les réunions du conseil. En cas d'empêchement du président, le vice-président assume la présidence. | Idem |
| By-laws | (9) The board may pass by-laws regulating its proceedings, including setting conflict of interest guidelines, and regarding such matters as are necessary to manage the affairs and carry out the objects of the Trust. | (9) Le conseil peut adopter des règlements administratifs qui réglementent le déroulement de ses travaux, dont notamment des directives en matière de conflits d'intérêts, et qui traitent des questions nécessaires à la gestion des affaires de la Fiducie et à la réalisation des objets de cette dernière. | Règlements administratifs |
| Head office, etc. | (10) The location of the Trust's head office, the use of a corporate seal and the Trust's fiscal year shall be as provided in the Trust's by-laws. | (10) L'emplacement du siège social de la Fiducie, l'utilisation d'un sceau et l'exercice de la Fiducie sont conformes à ce que prévoient les règlements administratifs de celle-ci. | Siège social, sceau et exercice |
| Audit | (11) The board shall appoint one or more auditors licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> to audit the books, records, accounts and transactions of the Trust and to prepare an annual financial statement. | (11) Le conseil nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> , lesquels sont chargés de vérifier les livres, registres, comptes et opérations de la Fiducie et de préparer un état financier annuel. | Vérification |
| Provincial Auditor | (12) The report of the auditor and the books, records, accounts and transactions of the Trust shall be made available to the Minister and the Provincial Auditor. | (12) Le rapport du vérificateur, ainsi que les livres, registres, comptes et relevés des opérations de la Fiducie, sont mis à la disposition du ministre et du vérificateur provincial. | Vérificateur provincial |
| Annual report | (13) The board shall prepare an annual report of the business and affairs of the Trust and shall deliver the report to the Minister within 120 days after the end of the Trust's fiscal year. | (13) Le conseil rédige un rapport annuel sur les activités et affaires de la Fiducie et le remet au ministre dans les 120 jours suivant la fin de l'exercice de la Fiducie. | Rapport annuel |
| Trust's powers | 13. —(1) Except as limited by this Act, the Trust has all the capacity and powers of a natural person in carrying out its objects. | 13 (1) Sous réserve des restrictions prévues par la présente loi, la Fiducie a la capacité d'une personne physique et en exerce tous les pouvoirs pour la réalisation de ses objets. | Pouvoirs de la Fiducie |
| Specific powers | (2) Without limiting the generality of subsection (1), the Trust may, (a) charge administrative fees; (b) levy an annual charge payable by owners or by protected occupants, to be applied against the Trust's operating costs; and (c) permit vacant land on the Islands to be used as a park, recreation area or other purpose for the benefit of the residential community on the Islands and the public. | (2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), la Fiducie peut : a) exiger le paiement de frais d'administration; b) imposer une redevance annuelle aux propriétaires ou aux occupants protégés, laquelle sera affectée aux dépenses de fonctionnement de la Fiducie; c) permettre que les terrains vacants des îles servent de parcs, de lieux de loisirs ou à toute autre fin, au profit de la collectivité constituée par les résidents des îles et au profit du public. | Pouvoirs particuliers |
| Duties of the Trust | (3) In addition to the duties assigned to the Trust elsewhere in this Act, the Trust shall, (a) operate for the benefit and enjoyment of the public the buildings and structures, other than houses and the fire-hall, that exist on the day this Act comes into force on the land described in the Schedule, but nothing in this | (3) Outre les fonctions qui lui sont assignées ailleurs dans la présente loi, la Fiducie : a) exploite, au profit et pour la jouissance du public, les bâtiments et structures, à l'exclusion des maisons et du poste de pompiers, qui existent sur les biens-fonds décrits à l'annexe le jour de l'entrée en vigueur de la présente | Fonctions de la Fiducie |

clause prevents the Trust from demolishing or relocating those buildings and structures at any time;

- (b) ensure that the public has reasonable access to the buildings and structures required to be operated by clause (a);
- (c) designate a co-operative housing corporation to establish and operate co-operative housing on the land described in the Schedule; and
- (d) arrange for every house on the Islands to be appraised by an appraiser selected by the Trust and ensure that the appraisal is conducted in the prescribed manner,
 - (i) within one year of the date that the Province of Ontario vests the title and interest in the house in the owner or, if the house is occupied by a protected occupant, within sixty days of the Commissioner's determination under section 9, and
 - (ii) when the title and interest in a house and land lease are to be transferred or sold, except when the transfer is under subsection 21 (2) or (3) or 27 (6).

Same

(4) The Trust shall make available to the City information sufficient to enable the City to determine its share of the proceeds from sales under sections 17, 19, 22 and 23.

No trust created

14.—(1) This Act shall be deemed,

- (a) not to create a trust between the Province of Ontario and the Trust for the benefit of the members of the residential community on the Islands or the public; and
- (b) not to give rise to fiduciary obligations between any of the parties listed in clause (a).

Non-application

(2) The following Acts do not apply to the Trust, the members of its board of directors, its officers, employees and agents or to the Commissioner:

1. *Charitable Gifts Act*.
2. *Charities Accounting Act*.
3. *Real Estate and Business Brokers Act*.
4. *Trustee Act*.

loi; cependant, le présent alinéa n'a pas pour effet d'empêcher la Fiducie de démolir ou de situer à un autre endroit ces bâtiments et structures à n'importe quel moment;

- b) veille à ce que le public ait un accès raisonnable aux bâtiments et structures qui doivent être exploités aux termes de l'alinéa a);
- c) désigne une société coopérative de logement chargée de la création et de l'exploitation de logements coopératifs sur les biens-fonds décrits à l'annexe;
- d) fait en sorte que chaque maison située dans les îles soit évaluée par un évaluateur choisi par la Fiducie et veille à ce que l'évaluation se fasse de la manière prescrite :
 - (i) dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle le titre et l'intérêt sur la maison sont dévolus par la province de l'Ontario au propriétaire ou, si la maison est occupée par un occupant protégé, dans les soixante jours de la décision du commissaire prévue à l'article 9,
 - (ii) lorsque le titre et l'intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant sont transférés ou vendus, sauf dans le cas d'un transfert effectué aux termes du paragraphe 21 (2) ou (3), ou 27 (6).

(4) La Fiducie fournit à la cité les renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer sa part du produit des ventes aux termes des articles 17, 19, 22 et 23.

Idem

14 (1) La présente loi est réputée :

Fiducie réputée non créée

- a) ne pas créer de fiducie entre la province de l'Ontario et la Fiducie au profit des membres de la collectivité constituée par les résidents des îles ou au profit du public;
- b) ne pas imposer d'obligations fiduciaires à l'une ou l'autre des parties visées à l'alinéa a).

(2) Les lois suivantes ne s'appliquent pas à la Fiducie, ni aux membres de son conseil d'administration, ni à ses dirigeants, employés et mandataires, non plus qu'au commissaire :

Non-application

1. *La Loi sur les dons de bienfaisance*.
2. *La Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*.
3. *La Loi sur le courtage commercial et immobilier*.
4. *La Loi sur les fiduciaires*.

5. *Variation of Trusts Act.*

Immunity

15. No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Commissioner, the Trust, the members of the board of directors or its officers, employees or agents for an act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Land leased to Trust

16. All the title and interest of the Province of Ontario in the land that is vested in the Province by subsection 2 (1), except the land that is deemed to be leased by subsections 3 (5), 4 (1), (2) and (3), is hereby deemed to be leased to the Trust for a term of 99 years commencing on the day this Act comes into force.

Initial offer of land lease

17.—(1) Subject to subsection (2), the Trust shall offer to sell to the owner of a house within thirty days after the vesting of all title and interest in the house in the owner by the Province of Ontario, a lease for the land on which the house is situate and the land used in connection with the normal enjoyment of the house.

Same

(2) If the house is occupied by a protected occupant, the Trust shall make the offer described in subsection (1) within thirty days after the protected occupant ceases to be entitled to occupy the house.

Purchase price

(3) The purchase price for a land lease that is sold under this section before the first anniversary of the day this Act comes into force shall be,

- (a) for land on Ward's Island, \$36,000; and
- (b) for land on Algonquin Island, \$46,000.

Special case

(4) The purchase price for a land lease that is sold under this section before the first anniversary of the day this Act comes into force to an owner who is a senior as defined in the regulations and who meets the prescribed requirements shall be,

- (a) for land on Ward's Island, \$27,000;
- (b) for land on Algonquin Island, \$34,500.

Adjusted purchase price

(5) The purchase price for a land lease that is sold under this section on or after the first anniversary of the day this Act comes into force shall be determined in accordance with the regulations.

5. *La Loi sur la modification des fiducies.*

Immunité

15 Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts engagées contre le commissaire, la Fiducie, les membres de son conseil d'administration ou ses dirigeants, employés ou mandataires pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui leur sont imputés dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

Biens-fonds donnés à bail à la Fiducie

16 Les titres et intérêts de la province de l'Ontario sur les biens-fonds qui lui sont dévolus par le paragraphe 2 (1), à l'exclusion des biens-fonds qui sont réputés donnés à bail par les paragraphes 3 (5) et 4 (1), (2) et (3), sont réputés, par le présent article, donnés à bail à la Fiducie pour une durée de 99 ans à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Offre initiale de vente d'un bail foncier

17 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Fiducie offre de vendre au propriétaire d'une maison, dans les trente jours suivant la dévolution du titre et de l'intérêt sur la maison à ce dernier par la province de l'Ontario, le bail portant sur le bien-fonds sur lequel la maison est située et le bien-fonds utilisé en vue de la jouissance normale de la maison.

Idem

(2) Si la maison est occupée par un occupant protégé, la Fiducie fait l'offre visée au paragraphe (1) dans les trente jours après que l'occupant protégé perd son droit d'occupation de la maison.

Prix d'achat

(3) Le prix d'achat d'un bail foncier qui est vendu aux termes du présent article avant la première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est de :

- a) 36 000 \$ pour un bien-fonds situé dans l'île Ward's;
- b) 46 000 \$ pour un bien-fonds situé dans l'île Algonquin.

Cas particulier

(4) Le prix d'achat d'un bail foncier qui est vendu aux termes du présent article, avant la première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, à un propriétaire qui est une personne âgée au sens des règlements et qui répond aux critères prescrits est de :

- a) 27 000 \$ pour un bien-fonds situé dans l'île Ward's;
- b) 34 500 \$ pour un bien-fonds situé dans l'île Algonquin.

Prix d'achat rajusté

(5) Le prix d'achat d'un bail foncier qui est vendu aux termes du présent article, à compter de la première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, est déterminé conformément aux règlements.

Owner's
options

(6) Within thirty days after the receipt of an offer from the Trust to sell a land lease, the owner of the house shall,

- (a) accept the offer at the price and on the terms offered by the Trust;
- (b) reject the offer and request the Trust to sell the house and the land lease to the co-operative housing corporation for his or her use;
- (c) reject the offer and request the Trust to sell the house and the land lease to a new owner; or
- (d) reject the offer and remove or demolish the house and restore the land.

Option
deemed
taken

(7) Subject to subsection (8), an owner who fails to respond to an offer from the Trust as provided in subsection (6) is deemed to have responded under clause (6) (c).

Time exten-
sion

(8) The Trust may extend the time for responding to an offer, either before or after the expiry of the time, if the Trust is satisfied that there are reasonable grounds for the extension.

Acceptance
of offer

(9) If the owner accepts the offer, the owner shall pay the purchase price to the Trust within thirty days of accepting the offer and the Trust shall, upon the receipt of the money, vest all the title and interest in the land lease in the owner.

Joint tenants

(10) If the house is owned in joint tenancy, the Trust shall vest the land lease in the owners as joint tenants.

Distribution
of proceeds

(11) The Trust shall distribute the proceeds of the sale as follows within thirty days after receiving the proceeds:

- 1. \$2,500 to the Trust.
- 2. \$1,000 to the Minister of Finance.
- 3. The remainder to the City.

Loan guar-
antee

18.—(1) Subject to subsection (2), the Minister of Finance shall guarantee, to a prescribed maximum amount, a loan obtained by an owner who acquired the title and interest in his or her house under section 7 or 8,

- (a) to repair the house to bring it into compliance with the fire code under the *Fire Marshals Act*; or
- (b) to purchase the land lease.

(6) Dans les trente jours suivant la réception d'une offre de vente d'un bail foncier faite par la Fiducie, le propriétaire de la maison :

Options du
propriétaire

- a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par la Fiducie;
- b) soit rejette l'offre et demande à la Fiducie de vendre la maison et le bail foncier s'y rapportant à la société co-opérative de logement pour l'usage du propriétaire;
- c) soit rejette l'offre et demande à la Fiducie de vendre la maison et le bail foncier s'y rapportant à un nouveau propriétaire;
- d) soit rejette l'offre, puis enlève ou démolit la maison et remet le bien-fonds en état.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le propriétaire qui ne répond pas à l'offre de la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (6), est réputé y avoir répondu de la façon prévue à l'alinéa (6) c).

Option répu-
tée choisie

(8) La Fiducie peut proroger le délai prévu pour répondre à une offre, avant ou après l'expiration du délai, si elle est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables en faveur de la prorogation.

Prorogation
de délai

(9) S'il accepte l'offre, le propriétaire verse le prix d'achat à la Fiducie dans les trente jours de l'acceptation de l'offre et, après réception de l'argent par la Fiducie, le titre et l'intérêt sur le bail foncier sont dévolus par celle-ci au propriétaire.

Acceptation
de l'offre

(10) Si la propriété de la maison est détenue en tenance conjointe, le bail foncier s'y rapportant est dévolu par la Fiducie aux propriétaires à titre de tenants conjoints.

Tenants con-
joints

(11) Dans les trente jours suivant la réception du produit de la vente, la Fiducie le répartit de la façon suivante :

Répartition
du produit de
la vente

- 1. 2 500 \$ sont remis à la Fiducie.
- 2. 1 000 \$ sont remis au ministre des Finances.
- 3. Le reliquat échoit à la cité.

18 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre des Finances garantit, jusqu'à concurrence du montant prescrit, l'emprunt obtenu par le propriétaire qui a acquis le titre et l'intérêt sur sa maison aux termes de l'article 7 ou 8 aux fins suivantes :

Garantie
d'emprunt

- a) la réparation de la maison afin qu'elle devienne conforme au code de prévention des incendies pris en application de la *Loi sur les commissaires des incendies*;
- b) l'achat du bail foncier.

| | | | |
|---|--|---|---|
| Qualifications | (2) In order to qualify for the loan guarantee, the owner must obtain the loan from a financial institution designated by the Minister of Finance and upon the terms established by the Minister of Finance and the financial institution. | (2) Pour être admissible à la garantie d'emprunt, le propriétaire doit obtenir l'emprunt d'un établissement financier désigné par le ministre des Finances aux conditions fixées par ce dernier et l'établissement financier. | Conditions à remplir |
| Notice on default | (3) The financial institution shall notify the Trust of a default in payment that has continued for fifteen days and, upon being notified, the Trust shall give notice by personal service to the owner and the owner's tenant, if any, that the Trust requires vacant possession of and intends to sell the house and land lease to which the loan guarantee relates. | (3) L'établissement financier avise la Fiducie de tout défaut de paiement qui a persisté pendant quinze jours. Dès qu'elle en est avisée, la Fiducie remet, par voie de signification à personne, au propriétaire et à son locataire, s'il en est, un avis indiquant qu'elle requiert la libre possession de la maison et du bail foncier s'y rapportant sur lesquels porte la garantie d'emprunt et qu'elle a l'intention de les vendre. | Avis de défaut de paiement |
| Sale | (4) The owner and tenant, if any, shall vacate the house and land within forty-five days after the date of the notice served on them and the Trust shall then sell the house and land lease, and section 22, with necessary modifications, applies to the sale. | (4) Le propriétaire et le locataire, s'il en est, doivent quitter la maison et le bien-fonds s'y rapportant dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle l'avis leur est signifié, après quoi la Fiducie doit vendre la maison et le bail foncier s'y rapportant. L'article 22 s'applique à cette vente, avec les adaptations nécessaires. | Vente |
| Relief from sale | (5) Subsection (4) does not apply if the owner pays to the financial institution, at any time before the sale takes place, all amounts due under the loan. | (5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le propriétaire paie à l'établissement financier, en tout temps avant la conclusion de la vente, tous les montants dus aux termes du contrat d'emprunt. | Affranchissement de l'obligation de vendre |
| Trust to pay debt with sale proceeds | (6) Within ten days after receiving the proceeds from the sale of the house and the land lease, the Trust shall pay from the proceeds the amount owed to the financial institution, including interest and charges, and the amount payable to the owner under subsection 22 (13) is reduced accordingly. | (6) Dans les dix jours suivant la réception du produit de la vente de la maison et du bail foncier s'y rapportant, la Fiducie prélève sur le produit de la vente le montant dû, y compris les intérêts et frais, pour le verser à l'établissement financier. Le montant payable au propriétaire aux termes du paragraphe 22 (13) est réduit en conséquence. | Paiement par la Fiducie de la dette au moyen du produit de la vente |
| Minister of Finance to cover deficiency | (7) The money to be paid by the Minister of Finance under a guarantee authorized by this section shall be the difference between the amount owed to the financial institution and the amount paid to the financial institution by the Trust under subsection (6), and shall not be paid until after payment is made under subsection (6). | (7) La somme d'argent que doit payer le ministre des Finances aux termes d'une garantie autorisée par le présent article correspond à la différence entre le montant dû à l'établissement financier et le montant que verse la Fiducie à ce dernier aux termes du paragraphe (6). Cette somme ne doit être versée qu'une fois que le versement prévu au paragraphe (6) est effectué. | Insuffisance à combler par le ministre des Finances |
| Consolidated Revenue Fund | (8) Any money required to be paid by the Minister of Finance under a guarantee authorized by this section shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund. | (8) Toute somme d'argent que doit payer le ministre des Finances aux termes d'une garantie autorisée par le présent article est prélevée sur le Trésor. | Trésor |
| Vacant land leases | 19. —(1) The Trust shall offer to sell, in accordance with this section, up to 110 land leases with respect to land described in the Schedule that is vacant on the day this Act comes into force. | 19 (1) La Fiducie offre de vendre, conformément au présent article, jusqu'à 110 baux portant sur les biens-fonds décrits à l'annexe qui sont toujours vacants le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi. | Baux de biens-fonds vacants |
| Same | (2) The land leases shall be with respect to land sufficient to accommodate up to 110 houses, but the land need not be contiguous. | (2) Les baux portent sur des biens-fonds qui sont suffisants pour permettre l'aménagement d'un maximum de 110 maisons; toutefois, ces biens-fonds ne sont pas nécessairement contigus. | Idem |

| | | | |
|-------------------------|---|--|--|
| Offer to co-op | (3) The Trust shall offer to sell eighty of the land leases to the co-operative housing corporation. | (3) La Fiducie offre de vendre quatre-vingts des baux fonciers à la société coopérative de logement. | Offre faite à la société coopérative |
| Co-op's options | (4) Within thirty days after the receipt of the offer from the Trust, the co-operative housing corporation shall, (a) accept the offer with respect to some or all of the land leases at the price and on the terms offered by the Trust; or (b) reject the offer with respect to some or all of the land leases. | (4) Dans les trente jours suivant la réception de l'offre de la Fiducie, la société coopérative de logement : a) soit accepte l'offre en ce qui concerne une partie ou la totalité des baux fonciers au prix et aux conditions proposées par la Fiducie; b) soit rejette l'offre en ce qui concerne une partie ou la totalité des baux fonciers. | Options de la société coopérative |
| Option deemed taken | (5) If the co-operative housing corporation fails to respond to the offer from the Trust as provided in subsection (4), it is deemed to have rejected the offer. | (5) Si la société coopérative de logement ne répond pas à l'offre faite par la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (4), elle est réputée avoir rejeté l'offre. | Option réputée choisie |
| Offer to individuals | (6) The Trust may offer a maximum of thirty land leases to individuals whose names are on the list described in section 25. | (6) La Fiducie peut offrir un maximum de trente baux fonciers aux particuliers dont les noms figurent sur la liste visée à l'article 25. | Offre faite à des particuliers |
| Construction by Trust | (7) The Trust may, before making an offer under subsection (6), construct a house on the vacant land. | (7) La Fiducie peut, avant de faire l'offre prévue au paragraphe (6), construire des maisons sur les biens-fonds vacants. | Travaux de construction effectués par la Fiducie |
| Individual's options | (8) Within thirty days after the receipt of an offer from the Trust, the individual shall, (a) accept the offer at the price and on the terms offered by the Trust and, if the land is vacant, agree to construct a house on the land; or (b) reject the offer. | (8) Dans les trente jours suivant la réception d'une offre de la Fiducie, le particulier : a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par la Fiducie et, s'il s'agit d'un bien-fonds vacant, convient d'y construire une maison; b) soit rejette l'offre. | Options des particuliers |
| Option deemed taken | (9) An individual who fails to respond to an offer from the Trust as provided in subsection (8) is deemed to have responded under clause (8) (b). | (9) Le particulier qui ne répond pas à l'offre de la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (8), est réputé y avoir répondu conformément à l'alinéa (8) b). | Option réputée choisie |
| Purchase price | (10) The purchase price for a land lease that is sold under this section before the first anniversary of the day this Act comes into force shall be, (a) for land on Ward's Island, \$36,000; and (b) for land on Algonquin Island, \$36,000 or \$46,000, as determined in accordance with the regulations. | (10) Le prix d'achat d'un bail foncier qui est vendu aux termes du présent article avant la première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est de : a) 36 000 \$ pour un bien-fonds situé dans l'île Ward's; b) 36 000 \$ ou 46 000 \$, selon ce qui est déterminé conformément aux règlements, pour un bien-fonds situé dans l'île Algonquin. | Prix d'achat |
| Adjusted purchase price | (11) The purchase price for a land lease that is sold under this section on or after the first anniversary of the day this Act comes into force shall be determined in accordance with the regulations. | (11) Le prix d'achat d'un bail foncier qui est vendu aux termes du présent article à compter de la première date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est déterminé conformément aux règlements. | Prix d'achat rajusté |
| House price | (12) If the Trust constructs a house, the purchase price for the house shall be determined in accordance with the regulations. | (12) Si la Fiducie construit une maison, son prix d'achat est déterminé conformément aux règlements. | Prix de la maison |
| Acceptance of offer | (13) If the co-operative housing corporation or individual accepts the Trust's offer, the corporation or individual shall pay the purchase price to the Trust within thirty days of accepting the offer and the Trust shall, | (13) Si la société coopérative de logement ou le particulier accepte l'offre de la Fiducie, la société coopérative ou le particulier verse le prix d'achat à la Fiducie dans les trente jours de l'acceptation de l'offre et, dès récep- | Acceptation de l'offre |

immediately upon the receipt of the money, vest all the title and interest in the land lease, and house, if there is one, in the purchaser.

Joint tenants

(14) If requested by the purchaser, other than the co-operative housing corporation, the Trust shall vest the ownership under subsection (13) in more than one individual as joint tenants.

Distribution of proceeds

(15) The Trust shall distribute the proceeds of the sale of the land lease as follows within thirty days after receiving the proceeds:

1. For a sale to the co-operative housing corporation,
 - i. \$2,500 to the Trust,
 - ii. \$1,000 to the Minister of Finance,
 - iii. the remainder to the City.
2. For a sale to an individual, all the proceeds to the Trust.

Same

(16) The Trust is entitled to the proceeds of the sale of a house sold under this section.

Conditions of land lease

20. Every land lease of land on which a house is situate and every vacant land lease shall contain the following conditions:

1. The lease commences on the day that ownership in the house, if there is one when the land lease is sold, is vested in the owner.
2. If there is no house on the land, the lease commences on the day that ownership in the land lease is vested in the owner.
3. The owner is liable for all taxes, rates and other charges with respect to the house and land.
4. The owner shall keep the house and land in a state of repair that complies with all applicable provincial and municipal laws, regulations and by-laws.
5. The owner shall use the house as his or her principal residence and shall designate the house as his or her principal residence for federal income tax purposes.
6. The owner shall not transfer or otherwise part with his or her interest in the house or land lease, except to his or her spouse, child, joint tenant or to the Trust, in accordance with the *Toronto Islands Residential Commu-*

tion de l'argent par la Fiducie, le titre et l'intérêt sur le bail foncier et la maison, s'il y en a une, sont dévolus à l'acheteur par la Fiducie.

(14) À la demande de l'acheteur, sauf s'il s'agit de la société coopérative de logement, le droit de propriété visé au paragraphe (13) est dévolu par la Fiducie à plusieurs particuliers à titre de tenants conjoints.

(15) Dans les trente jours suivant la réception du produit de la vente du bail foncier, la Fiducie le répartit de la façon suivante :

1. S'il s'agit d'une vente à la société coopérative de logement :
 - i. 2 500 \$ sont remis à la Fiducie,
 - ii. 1 000 \$ sont remis au ministre des Finances,
 - iii. le reliquat échoit à la cité.
2. S'il s'agit d'une vente à un particulier, la totalité du produit de la vente échoit à la Fiducie.

(16) La Fiducie a le droit de conserver le produit de la vente d'une maison qui est vendue aux termes du présent article.

20 Chaque bail foncier portant sur un bien-fonds sur lequel est située une maison et chaque bail foncier portant sur un bien-fonds vacant comportent les conditions suivantes :

1. Le bail commence le jour où est dévolu au propriétaire le droit de propriété sur la maison, s'il y en a une au moment de la vente du bail foncier.
2. S'il n'y a pas de maison sur le bien-fonds, le bail commence le jour où le droit de propriété sur le bail foncier est dévolu au propriétaire.
3. Le propriétaire est redevable de tous les impôts, redevances et autres sommes exigées à l'égard de la maison et du bien-fonds.
4. Le propriétaire garde la maison et le bien-fonds dans un état conforme aux lois et règlements provinciaux et municipaux applicables.
5. Le propriétaire utilise la maison comme sa résidence principale et la désigne comme sa résidence principale aux fins de l'impôt sur le revenu fédéral.
6. Le propriétaire ne doit pas se départir, notamment par voie de cession, de son intérêt sur la maison ou sur le bail foncier s'y rapportant, si ce n'est en faveur de son conjoint, de son ou de ses enfants, du tenant conjoint ou de

Tenants conjoints

Répartition du produit de la vente

Idem

Conditions des baux fonciers

nity Stewardship Act, 1993, and any transaction that purports to do so is void.

7. The owner shall not devise his or her interest in the house or land lease, except to his or her spouse or child in accordance with the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993*.
8. The owner shall not lease or otherwise part with possession of all or any part of the house and land except as otherwise provided in the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993*, and any transaction that purports to do so is void.

Restrictions
on transfer

21.—(1) Except as provided in this section, an owner shall not transfer, devise or otherwise part with his or her interest in a house and land lease or vacant land lease except to the Trust, and any transaction that purports to do so is void.

Devise to
spouse

(2) An owner may devise to his or her spouse his or her interest in a house and land lease or vacant land lease.

Transfer to
spouse

(3) An owner may transfer to his or her spouse, for any or no consideration, all of his or her interest in a house and land lease or vacant land lease or part of the interest in joint tenancy.

Devise to
child

(4) An owner may devise to his or her child his or her interest in a house and land lease.

Sale to child

(5) An owner may sell to his or her child, at a price determined in accordance with the regulations, all of his or her interest in a house and land lease or part of the interest in joint tenancy.

Sale to joint
tenant

(6) An owner who is a joint tenant may sell his or her interest in a house and land lease or vacant land lease to the other owner or owners of the house and land lease or vacant land lease, at a price determined in accordance with the regulations, unless the joint tenants have acquired under section 22 or 23 another house on the Islands as joint tenants.

la Fiducie, conformément à la *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*, et toute opération qui se présente comme étant effectuée à cette fin est nulle.

7. Le propriétaire ne doit pas léguer son intérêt sur la maison ou sur le bail foncier s'y rapportant, si ce n'est en faveur de son conjoint ou de son ou de ses enfants, conformément à la *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*.
8. Le propriétaire ne doit pas se départir de la possession d'une partie ou de la totalité de la maison et du bien-fonds, notamment par voie de location à bail, si ce n'est conformément aux dispositions de la *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*, et toute opération qui se présente comme étant effectuée à cette fin est nulle.

21 (1) Sauf dans la mesure prévue au présent article, aucun propriétaire ne doit se départir de son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant ou le bail foncier d'un bien-fonds vacant, notamment par voie de cession ou de legs, si ce n'est en faveur de la Fiducie, et toute opération qui se présente comme étant effectuée à l'une de ces fins est nulle.

Restrictions
applicables
aux cessions
et legs

(2) Le propriétaire peut léguer à son conjoint son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail foncier d'un bien-fonds vacant.

Legs au con-
joint

(3) Le propriétaire peut céder à son conjoint, moyennant une contrepartie quelconque ou non, la totalité de son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail foncier d'un bien-fonds vacant, ou une partie de l'intérêt qu'il détient en tenance conjointe.

Cession au
conjoint

(4) Le propriétaire peut léguer à son ou à ses enfants son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant.

Legs aux
enfants

(5) Le propriétaire peut vendre à son ou à ses enfants, à un prix déterminé conformément aux règlements, la totalité de son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant ou une partie de l'intérêt qu'il détient en tenance conjointe.

Vente aux
enfants

(6) Le propriétaire qui est tenant conjoint peut vendre son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail d'un bien-fonds vacant à l'autre propriétaire ou aux autres propriétaires de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail du bien-fonds vacant, à un prix déterminé conformément aux règlements, à moins que les tenants conjoints n'aient acquis, aux termes

Vente à un
tenant con-
joint

Payment
required

(7) Despite subsection (4), the Trust shall not register the change in ownership under that subsection until the Trust is paid by the transferee an amount determined in accordance with the regulations.

de l'article 22 ou 23, une autre maison située dans les îles à titre de tenants conjoints.

(7) Malgré le paragraphe (4), la Fiducie ne doit pas procéder à l'enregistrement du transfert du droit de propriété prévu à ce paragraphe tant que le cessionnaire ne lui a pas versé le montant déterminé conformément aux règlements.

Paiement
exigé

Exemption
from
payment

(8) If a child to whom a house and land lease are devised under subsection (4) requests that the Trust sell his or her title and interest in them under section 22, the child is exempt from the payment required by subsection (7).

(8) Si l'enfant ou les enfants à qui sont légués une maison et le bail foncier s'y rapportant en vertu du paragraphe (4) demandent à la Fiducie de vendre leur titre et leur intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant aux termes de l'article 22, ils sont exemptés du paiement exigé par le paragraphe (7).

Exemption de
paiement

Possession

(9) An owner shall not lease or otherwise part with possession of all or any part of the house and land, and any transaction that purports to do so is void.

(9) Le propriétaire ne doit pas se départir de la possession de la totalité ou d'une partie de la maison et du bien-fonds, notamment par voie de location à bail, et toute opération qui se présente comme étant effectuée à cette fin est nulle.

Possession

Sublease

(10) Despite subsection (9), the Trust may permit an owner to sublease the house and land lease for such period and upon such terms and conditions as the Trust may approve.

(10) Malgré le paragraphe (9), la Fiducie peut permettre au propriétaire de sous-louer à bail la maison et le bail foncier s'y rapportant pendant la période et aux conditions que peut approuver la Fiducie.

Sous-location
à bail

Interests not
severable

(11) During the term of a land lease to an owner, the owner shall not sever his or her interests in a house and land lease.

(11) Pendant la durée du bail foncier d'un propriétaire, ce dernier ne doit pas disjoindre son intérêt sur la maison et celui qu'il a sur le bail foncier s'y rapportant.

Indivisibilité
de l'intérêt

Request to
sell

22.—(1) An owner may at any time request that the Trust sell, on the owner's behalf, all the owner's title and interest in the house and land lease or vacant land lease.

22 (1) Un propriétaire peut en tout temps demander que son titre et son intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail d'un bien-fonds vacant soient vendus en son nom par la Fiducie.

Demande de
vendre

Sale to
co-op

(2) The owner may request that the sale of a house and land lease be to the co-operative housing corporation for the owner's use.

(2) Le propriétaire peut demander que la vente d'une maison et du bail foncier s'y rapportant soit faite à la société coopérative de logement pour l'usage du propriétaire.

Vente à la
société coo-
pérative

Trust offers
to sell

(3) Upon the receipt of a request, the Trust shall immediately offer the house and land lease or vacant land lease for resale on the owner's behalf, for a price to be determined by the regulations,

(3) À la réception d'une demande, la Fiducie fait sans délai une offre de revente de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail du bien-fonds vacant au nom du propriétaire, à un prix déterminé par les règlements :

Offre de
vente faite
par la Fiducie

(a) to the individuals on the list described in section 25; or

a) soit aux particuliers dont le nom figure sur la liste visée à l'article 25;

(b) to the co-operative housing corporation, if the request is to sell a house and land lease to the corporation.

b) soit à la société coopérative de logement, s'il est précisé dans la demande que la vente d'une maison et du bail foncier s'y rapportant doit être faite à la société coopérative.

Options of
purchaser

(4) Within thirty days after the receipt of the offer from the Trust, an individual or the corporation shall,

(4) Dans les trente jours suivant la réception de l'offre que lui fait la Fiducie, le particulier ou la société coopérative de logement :

Options de
l'acheteur

(a) accept the offer at the price and on the terms offered by the Trust; or

a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par la Fiducie;

| | | | |
|-----------------------------|--|---|--|
| | (b) reject the offer. | b) soit rejette l'offre. | |
| Option deemed taken | (5) A person who fails to respond to an offer from the Trust as provided in subsection (4) is deemed to have responded under clause (4) (b). | (5) Quiconque ne répond pas à l'offre de la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (4), est réputé y avoir répondu de la façon visée à l'alinéa (4) b). | Option réputée choisie |
| Presentation of offer | (6) If a person accepts the Trust's offer, the Trust shall present the acceptance to the owner as an offer to purchase the house and land lease or vacant land lease. | (6) Si la personne accepte l'offre de la Fiducie, cette dernière présente l'acceptation de l'offre au propriétaire comme une offre d'achat de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail du bien-fonds vacant. | Présentation de l'offre |
| Owner's options | (7) Within thirty days after the presentation of the offer, the owner shall, (a) accept the offer at the price and on the terms offered by the individual or the corporation; or (b) reject the offer and withdraw his or her request to the Trust. | (7) Dans les trente jours suivant la présentation de l'offre, le propriétaire : a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par le particulier ou la société coopérative de logement; b) soit rejette l'offre et retire la demande qu'il a adressée à la Fiducie. | Options du propriétaire |
| Option deemed taken | (8) An owner who fails to respond to an offer presented by the Trust as provided in subsection (7) is deemed to have responded under clause (7) (b). | (8) Le propriétaire qui ne répond pas à l'offre présentée par la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (7), est réputé y avoir répondu de la façon visée à l'alinéa (7) b). | Option réputée choisie |
| Same | (9) Despite subsection (8), if the offer is made as a result of the owner's deemed request for a sale under subsection 17 (7), an owner who fails to respond to an offer presented by the Trust as provided in subsection (7) is deemed to have responded under clause (7) (a). | (9) Malgré le paragraphe (8), si l'offre est faite par suite de la demande de vente du propriétaire réputée telle aux termes du paragraphe 17 (7), le propriétaire qui ne répond pas à l'offre présentée par la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (7), est réputé y avoir répondu de la façon visée à l'alinéa (7) a). | Idem |
| Acceptance of offer | (10) If an owner accepts the offer, the owner shall transfer all his or her title and interest in the house and land lease or vacant land lease to the Trust and the Trust shall then transfer all its title and interest in the house and land lease or vacant land lease to the purchaser. | (10) S'il accepte l'offre, le propriétaire cède son titre et son intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail foncier du bien-fonds vacant à la Fiducie qui alors cède à l'acheteur son titre et son intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail foncier du bien-fonds vacant. | Acceptation de l'offre |
| Deferred payment | (11) Despite subsection (10), the owner shall receive no proceeds from the sale of the house and land lease or vacant land lease to the Trust until the Trust receives the money from the purchaser and until all unpaid occupation charges for the land, charges owed to the Trust, the sewer and water charges under subsection 5 (4) and interest are paid in full. | (11) Malgré le paragraphe (10), le propriétaire ne doit pas toucher le produit de la vente à la Fiducie de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail foncier du bien-fonds vacant tant que cette dernière n'a pas reçu l'argent de l'acheteur et que les frais d'occupation non encore acquittés à l'égard du bien-fonds, les redevances dues à la Fiducie, les redevances d'égout et d'eau visées au paragraphe 5 (4) ainsi que les intérêts n'ont pas été payés intégralement. | Paiement différé |
| Joint tenants | (12) If more than one individual purchases a house and land lease, the Trust shall transfer the ownership to the individuals as joint tenants. | (12) Si plusieurs particuliers achètent une maison et le bail foncier s'y rapportant, la Fiducie cède le droit de propriété à ces particuliers à titre de tenants conjoints. | Tenants conjoints |
| Distribution | (13) The Trust shall distribute the proceeds of the sale and the payment under subsection 21 (7) in the manner prescribed. | (13) La Fiducie répartit le produit de la vente et le versement visé au paragraphe 21 (7) de la manière prescrite. | Répartition |
| Application of this section | 23.— (1) This section applies to, | 23 (1) Le présent article s'applique à ce qui suit : | Champ d'application du présent article |

| | | | |
|--------------------------|---|--|------------------------------------|
| | <p>(a) a house and land lease acquired by the Trust under subsection 8 (7) and section 16, respectively;</p> <p>(b) a house that the Trust is requested to sell under clause 17 (6) (c) and a land lease acquired under section 16; and</p> <p>(c) a house and land lease or vacant land lease acquired by the Trust under subsection 27 (1).</p> | <p>a) la maison et le bail foncier s'y rapportant acquis par la Fiducie aux termes du paragraphe 8 (7) et de l'article 16, respectivement;</p> <p>b) la maison qu'il est demandé à la Fiducie de vendre aux termes de l'alinéa 17 (6) c) et le bail foncier acquis aux termes de l'article 16;</p> <p>c) la maison et le bail foncier s'y rapportant ou le bail foncier du bien-fonds vacant, acquis par la Fiducie aux termes du paragraphe 27 (1).</p> | |
| Sale by Trust | (2) The Trust shall offer to sell a house and land lease or vacant land lease acquired by it to the individuals on the list described in section 25 for a price to be determined in accordance with the regulations. | (2) La Fiducie offre de vendre la maison et le bail foncier s'y rapportant ou le bail foncier du bien-fonds vacant dont elle a fait l'acquisition aux particuliers dont le nom figure sur la liste visée à l'article 25, à un prix déterminé conformément aux règlements. | Vente par la Fiducie |
| Removal or repair | <p>(3) The Trust may, before making an offer under subsection (2) where it has acquired a house and land lease under clause (1) (a),</p> <p>(a) repair the house;</p> <p>(b) remove or demolish the house and construct a house on the land; or</p> <p>(c) remove or demolish the house, restore the land and offer to sell the land lease without a house on the land.</p> | <p>(3) La Fiducie peut, avant de faire une offre aux termes du paragraphe (2), si elle a fait l'acquisition de la maison et du bail foncier s'y rapportant aux termes de l'alinéa (1) a) :</p> <p>a) soit réparer la maison;</p> <p>b) soit enlever ou démolir la maison et en construire une nouvelle sur le bien-fonds;</p> <p>c) soit enlever ou démolir la maison, remettre le bien-fonds en état et offrir de vendre le bail foncier sans maison sur le bien-fonds.</p> | Enlèvement ou réparation |
| Options of purchaser | <p>(4) Within thirty days after the receipt of an offer from the Trust, an individual shall,</p> <p>(a) accept the offer at the price and on the terms offered by the Trust and, if the land is vacant, agree to construct a house on the land; or</p> <p>(b) reject the offer.</p> | <p>(4) Dans les trente jours suivant la réception d'une offre que lui fait la Fiducie, le particulier :</p> <p>a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par la Fiducie et, si le bien-fonds est vacant, convient d'y construire une maison;</p> <p>b) soit rejette l'offre.</p> | Options de l'acheteur |
| Option deemed taken | (5) An individual who fails to respond to an offer from the Trust as provided in subsection (4) is deemed to have responded under clause (4) (b). | (5) Le particulier qui ne répond pas à l'offre de la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (4), est réputé y avoir répondu de la façon visée à l'alinéa (4) b). | Option réputée choisie |
| Acceptance of offer | (6) If the individual accepts the offer and pays the purchase price to the Trust, the Trust shall, upon the receipt of the money, vest in the purchaser all its title and interest in the house, if there is one, and in the land lease. | (6) Si le particulier accepte l'offre et verse le prix d'achat à la Fiducie, le titre et l'intérêt que détient la Fiducie sur le bail foncier et la maison, s'il y en a une, sont dévolus, après réception de l'argent par la Fiducie, à l'acheteur par cette dernière. | Acceptation de l'offre |
| Joint tenants | (7) If more than one individual purchases a house and land lease or vacant land lease, the Trust shall transfer the ownership to the individuals as joint tenants. | (7) Si plusieurs particuliers achètent une maison et le bail foncier s'y rapportant ou le bail d'un bien-fonds vacant, la Fiducie cède le droit de propriété à ces particuliers à titre de tenants conjoints. | Tenants conjoints |
| Distribution of proceeds | (8) Subject to subsections (9) and (10), the Trust shall distribute the proceeds of the | (8) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), la Fiducie répartit le produit de la vente | Répartition du produit de la vente |

sale as determined in accordance with the regulations.

House repair costs

(9) If the Trust repairs a house or demolishes a house and restores the land under subsection (3), the Trust shall keep the portion of the proceeds attributable to the repair or to the demolition and restoration.

House construction costs

(10) If the Trust constructs a house under subsection (3), the Trust shall keep the purchase price of the house, as determined in accordance with the regulations.

Creditors

24.—(1) Subject to subsections (2) and (3), a creditor of an owner who acquires the owner's interest in the house and land lease or vacant land lease, including a municipality exercising its rights under the *Municipal Tax Sales Act*, stands in the place of the owner under this Act.

No right to occupy

(2) A creditor who acquires an owner's interest in a house and land lease shall not occupy the house or permit any person to occupy the house.

No right to build or occupy

(3) A creditor who acquires an owner's interest in a vacant land lease shall not build on or occupy the property or permit any person to build on or occupy the property.

Notice to Trust

(4) The creditor shall immediately notify the Trust of the acquisition.

Purchaser list

25.—(1) The Trust shall keep a list of protected occupants and of individuals who have applied in writing in the prescribed manner to purchase a house and land lease or vacant land lease on the land described in the Schedule.

Order of names

(2) The names on the list shall be in the following order:

1. Protected occupants.
2. Owners of a house and land lease who apply to the Trust to purchase another house and land lease or vacant land lease.

3. Other individuals.

Same

(3) The method for determining the order of names within the categories described by paragraphs 1, 2 and 3 of subsection (2) shall be prescribed.

Names deleted

(4) The Trust shall delete from the list the name of an individual who purchases a house and land lease or vacant land lease.

de la façon établie conformément aux règlements.

(9) Si la Fiducie répare une maison ou démolit une maison et remet le bien-fonds en état en vertu du paragraphe (3), elle conserve la partie du produit de la vente correspondant au coût de ces travaux de réparation ou de démolition et de remise en état.

(10) Si la Fiducie construit une maison en vertu du paragraphe (3), elle conserve le montant du prix d'achat de la maison, tel qu'il est déterminé conformément aux règlements.

24 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le créancier d'un propriétaire qui acquiert l'intérêt de ce dernier sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail du bien-fonds vacant, y compris une municipalité qui exerce les droits que lui confère la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, tient lieu de propriétaire en vertu de la présente loi.

(2) Le créancier qui acquiert l'intérêt d'un propriétaire sur une maison et le bail foncier s'y rapportant ne doit pas occuper la maison ni permettre à quiconque de l'occuper.

(3) Le créancier qui acquiert l'intérêt d'un propriétaire sur le bail d'un bien-fonds vacant ne doit pas construire sur le bien ni l'occuper, ni permettre à qui que ce soit de le faire.

(4) Le créancier avise sans délai la Fiducie de l'acquisition.

25 (1) La Fiducie tient une liste des occupants protégés et des particuliers qui ont présenté, de la manière prescrite, une demande par écrit d'achat d'une maison et du bail s'y rapportant ou du bail d'un bien-fonds vacant, situés sur les biens-fonds décrits à l'annexe.

(2) Les noms doivent figurer sur la liste dans l'ordre suivant :

1. Les occupants protégés.
2. Les propriétaires d'une maison et du bail foncier s'y rapportant qui présentent à la Fiducie une demande d'achat d'une autre maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail d'un bien-fonds vacant.
3. Les autres particuliers.

(3) Est prescrite la façon de déterminer l'ordre dans lequel sont classés les noms sous les catégories précisées aux dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe (2).

(4) La Fiducie raye de la liste le nom de tout particulier qui achète une maison et le bail foncier s'y rapportant ou le bail d'un bien-fonds vacant.

Coût de réparation de la maison

Coût de construction de la maison

Créanciers

Occupation interdite

Construction et occupation interdites

Avis donné à la Fiducie

Liste des acheteurs éventuels

Ordre des noms

Idem

Radiation de noms

| | | | |
|-------------------------|---|--|---|
| Same | (5) The Trust shall delete from the list the name of an individual who loses his or her protected occupant status as described in subsection 9 (10). | (5) La Fiducie raye de la liste le nom de tout particulier qui perd sa qualité d'occupant protégé comme il est précisé au paragraphe 9 (10). | Idem |
| Register | 26. —(1) The Trust shall maintain a register that identifies, for every house and land lease and vacant land lease on the land described in the Schedule, | 26 (1) La Fiducie tient un registre qui, pour chaque maison et le bail foncier s'y rapportant et chaque bail d'un bien-fonds vacant situés sur les biens-fonds décrits à l'annexe, contient les renseignements suivants : | Registre |
| | (a) the owner; | a) le nom du propriétaire; | |
| | (b) the protected occupant, if any; | b) le nom de l'occupant protégé, s'il en est; | |
| | (c) all the transactions pertaining to the house and land lease or vacant land lease; and | c) le relevé de toutes les opérations effectuées à l'égard de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail du bien-fonds vacant; | |
| | (d) creditors who have notified the Trust that they have acquired the owner's interest. | d) le nom des créanciers qui ont avisé la Fiducie qu'ils ont acquis l'intérêt du propriétaire. | |
| Available to the public | (2) The register shall be kept at the head office of the Trust and shall be available for examination by the public. | (2) Le registre est conservé au siège social de la Fiducie et mis à la disposition du public aux fins d'examen. | Mise à la disposition du public |
| Copy to City clerk | (3) For the purpose of subsections 10 (2) and (3), the Trust shall deliver a copy of the register to the City clerk every year on or before the day that the assessment roll is required to be returned under the <i>Assessment Act</i> . | (3) Pour l'application des paragraphes 10 (2) et (3), la Fiducie remet chaque année une copie du registre au secrétaire de la cité au plus tard à la date de dépôt du rôle d'évaluation prévue par la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> . | Remise d'une copie au secrétaire de la cité |
| Death of owner | 27. —(1) Upon the death of the owner or, if there is more than one owner, of the last surviving owner, all the title and interest in the house and land lease or vacant land lease vests in the Trust, effective the date of death, unless subsection (4), (5) or (6) applies. | 27 (1) Au décès du propriétaire ou, s'il y en a plus d'un, du dernier propriétaire survivant, le titre et l'intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail du bien-fonds vacant sont dévolus à la Fiducie à compter de la date du décès, sauf si le paragraphe (4), (5) ou (6) s'applique. | Décès du propriétaire |
| Notice to Trust | (2) The legal representatives of the estate of the deceased owner shall immediately notify the Trust of the death. | (2) Les représentants successoraux chargés de la succession du propriétaire décédé avisent sans délai la Fiducie du décès. | Avis donné à la Fiducie |
| Offer to purchase | (3) The Trust shall, upon the vesting of the title and interest in the house and land lease or vacant land lease under subsection (1), proceed to sell the house and land lease or vacant land lease in accordance with section 23. | (3) La Fiducie, au moment de la dévolution prévue au paragraphe (1) du titre et de l'intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail du bien-fonds vacant, procède à la vente de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail du bien-fonds vacant conformément à l'article 23. | Offre d'achat |
| Devise to spouse | (4) If an owner devises the interest in a house and land lease or vacant land lease to his or her spouse, the Trust shall, upon proof of the owner's death and of the heir's entitlement, enter the name of the heir as owner in the register. | (4) Si un propriétaire lègue son intérêt sur la maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail du bien-fonds vacant à son conjoint, la Fiducie, sur réception de la preuve du décès du propriétaire et du droit de l'héritier, inscrit sur le registre le nom de l'héritier à titre de propriétaire. | Legs au conjoint |
| Devise to child | (5) If an owner devises the interest in a house and land lease to his or her child, the Trust shall, upon proof of the owner's death and of the heir's entitlement and upon payment of the amount required by subsection 21 (7), enter in the register the name of the | (5) Si un propriétaire lègue à son ou à ses enfants son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant, la Fiducie, sur réception de la preuve du décès du propriétaire et du droit de l'héritier ou des héritiers et une fois payé le montant exigé au paragraphe 21 (7), inscrit sur le registre le nom de l'héri- | Legs aux enfants |

heir as owner or, if there are two or more heirs, as owners in joint tenancy.

tier à titre de propriétaire ou, s'il y a deux héritiers ou plus, inscrit leur nom à titre de propriétaires en tenance conjointe.

Survivorship of joint tenant

(6) If a joint tenant survives the deceased owner, the Trust shall, upon proof of the death, delete the name of the deceased from the register.

(6) Si un tenant conjoint survit au propriétaire décédé, la Fiducie, sur réception de la preuve du décès, raye du registre le nom du défunt.

Cas où le tenant conjoint survit au propriétaire

Definition

28.—(1) In this section, “interim period” means the period of time from the day this Act comes into force until the day that the land lease is purchased by any person.

28 (1) Dans le présent article, «période transitoire» s’entend de la période allant du jour de l’entrée en vigueur de la présente loi jusqu’à la date d’achat du bail foncier par une personne.

Définition

Occupation charge

(2) An individual occupying a house at any time during the interim period shall pay a prescribed occupation charge for the land to the Trust.

(2) Le particulier qui occupe une maison à n’importe quel moment au cours de la période transitoire verse à la Fiducie les frais d’occupation du bien-fonds qui sont prescrits.

Frais d’occupation

Remit to City

(3) The Trust shall bill the occupant for the occupation charge for the land and shall remit the amounts collected to the City.

(3) La Fiducie facture à l’occupant les frais d’occupation du bien-fonds et remet à la cité les montants perçus à cet égard.

Remise à la cité

Municipal charges

(4) An individual occupying a house at any time during the interim period shall be liable for all municipal charges owed during the interim period in respect of the house, the land on which it is situate and the land used in connection with the normal enjoyment of the house.

(4) Le particulier qui occupe une maison à n’importe quel moment au cours de la période transitoire est redevable de tous les impôts et redevances exigés par la municipalité qui sont dus au cours de la période transitoire à l’égard de la maison, du bien-fonds sur lequel elle est située et du bien-fonds utilisé en vue de la jouissance normale de la maison.

Redevances et impôts exigés par la municipalité

No lease

(5) Despite subsection (2), no lease and no tenancy agreement within the meaning of Part IV of the *Landlord and Tenant Act* shall exist between the occupant of the house and the Province of Ontario, the Trust or the owner.

(5) Malgré le paragraphe (2), aucun bail, dont un bail au sens de la partie IV de la *Loi sur la location immobilière*, n’existe entre l’occupant de la maison et la province de l’Ontario, la Fiducie ou le propriétaire.

Bail inexistant

Planning Act not to apply—subdivision

29.—(1) Section 50 of the *Planning Act* does not apply to the land described in the Schedule.

29 (1) L’article 50 de la *Loi sur l’aménagement du territoire* ne s’applique pas aux biens-fonds décrits à l’annexe.

Non-application de la *Loi sur l’aménagement du territoire*—lotissement

Same—construction

(2) Subject to subsection (3), the *Planning Act* does not apply to the construction of houses on land described in the Schedule that is vacant on the day this Act comes into force or to the use for residential purposes of land described in the Schedule that is vacant on the day this Act comes into force.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la *Loi sur l’aménagement du territoire* ne s’applique pas à la construction de maisons sur les biens-fonds décrits à l’annexe qui sont vacants le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi, ni à l’utilisation à des fins d’habitation des biens-fonds décrits à l’annexe qui sont vacants le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi.

Idem—construction

Exception

(3) Sections 47, 63, 64, 65 and 67 of the *Planning Act* do apply, with necessary modifications, to the construction and the use described in subsection (2).

(3) Les articles 47, 63, 64, 65 et 67 de la *Loi sur l’aménagement du territoire* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la construction et à l’utilisation visées au paragraphe (2).

Exception

Trust to regulate construction

(4) Construction described in subsection (2) shall be subject to the approval of the Trust, and for such purposes the Trust may regulate the type of construction and the height, bulk, location, size, floor area, spacing and character of buildings and structures to be constructed.

(4) La construction visée au paragraphe (2) doit être approuvée préalablement par la Fiducie qui peut, à cette fin, réglementer le type de construction ainsi que la hauteur, le volume, l’implantation, les dimensions, la superficie des pièces, l’espacement et le style

Réglementation de la construction par la Fiducie

Time exten-
sions

30. The Minister may, in his or her sole discretion, extend the time limits set out in subsections 7 (2), 8 (2), 8 (4) and 9 (3), clause 13 (3) (d) and subsections 17 (1) and (2), before or after their expiry.

Offence

31. Any individual who contravenes subsection 21 (1), (9) or (11) or 24 (2) or (3) or who fails to comply with subsection 24 (4) or 27 (2) is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine not exceeding \$5,000.

Regulations

32.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing the amount of the debt and the period over which it is amortized for the purposes of subsection 5 (5);
2. governing the procedure for applying for an entitlement to a house under subsection 7 (1);
3. prescribing matters to be considered and matters not to be considered by the Commissioner for the purposes of subsections 8 (1) and 9 (3);
4. governing the procedure for applying for protected occupant status under subsection 9 (1);
5. prescribing the maximum amount of time a house may be occupied by a protected occupant under subsection 9 (5);
6. prescribing an occupation charge for a house, or a method of determining it, for the purpose of subsection 9 (6);
7. prescribing a rate of interest for the purpose of subsection 9 (8);
8. prescribing additional rights and obligations of protected occupants;
9. prescribing additional objects of the Trust for the purpose of subsection 11 (2);
10. prescribing the process of nomination for the purpose of subsection 12 (3);
11. prescribing the method of appraisal for the purpose of clause 13 (3) (d);
12. prescribing the requirements for the purpose of subsection 17 (4);
13. prescribing a purchase price for a house, or a method of determining it, for the purposes of clause 17 (6) (b) and subsection 19 (12);

des bâtiments et structures devant être construits.

30 Le ministre peut, à sa discrétion absolue, proroger les délais fixés aux paragraphes 7 (2), 8 (2), 8 (4) et 9 (3), à l'alinéa 13 (3) d) et aux paragraphes 17 (1) et (2), avant ou après leur expiration.

Prorogation
des délais

31 Tout particulier qui contrevient au paragraphe 21 (1), (9) ou (11) ou 24 (2) ou (3), ou qui ne se conforme pas au paragraphe 24 (4) ou 27 (2), est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de 5 000 \$ sur déclaration de culpabilité.

Infraction

32 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

1. prescrire le montant de la dette et la période d'amortissement de celle-ci pour l'application du paragraphe 5 (5);
2. régir la procédure à suivre pour la présentation des demandes de droit de propriété sur une maison visées au paragraphe 7 (1);
3. prescrire les questions dont doit tenir compte le commissaire et celles dont il ne doit pas tenir compte pour l'application des paragraphes 8 (1) et 9 (3);
4. régir la procédure à suivre pour demander à bénéficier de la qualité d'occupant protégé en vertu du paragraphe 9 (1);
5. prescrire la période maximale d'occupation d'une maison par un occupant protégé en vertu du paragraphe 9 (5);
6. prescrire les frais d'occupation d'une maison pour l'application du paragraphe 9 (6), ou une façon de les déterminer;
7. prescrire le taux d'intérêt pour l'application du paragraphe 9 (8);
8. prescrire les droits et obligations supplémentaires des occupants protégés;
9. prescrire tout autre objet de la Fiducie pour l'application du paragraphe 11 (2);
10. prescrire la procédure de nomination pour l'application du paragraphe 12 (3);
11. prescrire la méthode d'évaluation pour l'application de l'alinéa 13 (3) d);
12. prescrire les critères pour l'application du paragraphe 17 (4);
13. prescrire le prix d'achat d'une maison pour l'application de l'alinéa 17 (6) b) et du paragraphe 19 (12), ou une façon de le déterminer;

14. prescribing a method of determining a purchase price for a land lease sold under subsection 17 (5), 19 (11) or 21 (5) or (6) and prescribing a different calculation if the purchaser is at least 65 years old and meets the financial need requirements prescribed under paragraph 12;
15. prescribing a maximum amount for the purpose of subsection 18 (1);
16. prescribing the manner in which offers shall be made to individuals on the purchaser list under subsection 19 (6), clause 22 (3) (a) and subsection 23 (2);
17. prescribing the method of determining which purchase price under clause 19 (10) (b) applies to a land lease on Algonquin Island;
18. prescribing additional terms and conditions of a land lease;
19. prescribing the manner in which price is determined under subsections 21 (5) and (6);
20. prescribing a method of determining the amount to be paid under subsection 21 (7), prescribing the distribution of the amount and requiring the Trust to distribute the amount paid to it as prescribed;
21. prescribing a purchase price or a method of determining it, for a house and land lease or vacant land lease for the purposes of subsections 22 (3) and 23 (2);
22. governing the distribution of the proceeds of sale for the purposes of subsections 22 (13) and 23 (8) and prescribing a different distribution if the previous owner bought the land lease under subsection 17 (4) or at a discounted price under a regulation made under paragraph 14;
23. prescribing a method of determining a purchase price for a house for the purpose of subsection 23 (10);
24. governing the procedure for applying under subsection 25 (1);
25. governing the order of names within the categories on the purchaser list described in section 25;
26. prescribing additional information to be kept in the Trust register described in section 26;
14. prescrire une façon de déterminer le prix d'achat d'un bail foncier vendu aux termes du paragraphe 17 (5), 19 (11) ou 21 (5) ou (6), et prescrire un mode de calcul différent si l'acheteur est âgé d'au moins 65 ans et répond aux critères d'insuffisance financière qui sont prescrits à la disposition 12;
15. prescrire un montant maximal pour l'application du paragraphe 18 (1);
16. prescrire la façon dont les offres doivent être faites aux particuliers dont le nom figure sur la liste des acheteurs éventuels aux termes du paragraphe 19 (6), de l'alinéa 22 (3) a) et du paragraphe 23 (2);
17. prescrire une façon de déterminer lequel des prix d'achat prévus à l'alinéa 19 (10) b) s'applique à un bail foncier dans l'île Algonquin;
18. prescrire les conditions additionnelles que doivent contenir les baux fonciers;
19. prescrire la manière dont est déterminé le prix conformément aux paragraphes 21 (5) et (6);
20. prescrire une façon de déterminer le montant devant être acquitté aux termes du paragraphe 21 (7), prescrire la répartition de ce montant et exiger de la Fiducie qu'elle répartisse le montant qui lui est versé de la façon prescrite;
21. prescrire le prix d'achat d'une maison et du bien-fonds s'y rapportant ou du bail d'un bien-fonds vacant pour l'application des paragraphes 22 (3) et 23 (2), ou la façon de le déterminer;
22. régir la répartition du produit de la vente pour l'application des paragraphes 22 (13) et 23 (8), et prescrire une répartition différente si le propriétaire précédent a acheté le bail foncier aux termes du paragraphe 17 (4) ou à un prix réduit en vertu d'un règlement pris en application de la disposition 14;
23. prescrire une façon de déterminer le prix d'achat d'une maison pour l'application du paragraphe 23 (10);
24. régir la procédure à suivre pour la présentation des demandes visées au paragraphe 25 (1);
25. régir l'ordre de classement des noms sous les catégories prévues dans la liste des acheteurs éventuels visée à l'article 25;
26. prescrire les renseignements supplémentaires qui doivent être consignés sur le registre de la Fiducie décrit à l'article 26;

27. prescribing an occupation charge for land, or a method of determining it, for the purpose of subsection 28 (2);

28. prescribing the manner in which the Trust shall exercise its powers under subsection 29 (4).

Review

(2) The Lieutenant Governor in Council shall review the regulations made under paragraphs 14, 20 and 21 of subsection (1) every tenth year after they are made, in light of the economic conditions at the time of the review, and shall amend them if necessary.

Conflicts

33. In the event of a conflict between this Act and the *Assessment Act*, the *Family Law Act*, the *Landlord and Tenant Act*, the *Mortgages Act*, the *Rent Control Act, 1992*, the *Rental Housing Protection Act*, the *Residential Rent Regulation Act* or the *Succession Law Reform Act*, this Act prevails.

34.—(1) The *Toronto Islands Act, 1980* and the *Toronto Islands Amendment Act, 1981* are repealed.

(2) Subsection 237 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is repealed and the following substituted:

Lands on Toronto Islands transferred

(1) For the purpose of section 225, all land comprising Toronto Islands owned by the City of Toronto and all rights of the City of Toronto to use and occupy land comprising Toronto Islands owned by The Toronto Harbour Commissioners, except such portions of all such lands as are set aside and used or required for the purposes of the Toronto Island Airport, and except such portions of all such lands as are described in the Schedule to the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993*, are vested in the Metropolitan Corporation as of the 1st day of January, 1956, subject to then existing leases, and subject to subsection (2), no compensation or damages shall be payable to the City of Toronto in respect thereof.

(3) Subsection 237 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Lands not used for park purposes

(5) If any of the lands vested by this section in the Metropolitan Corporation and any land comprising Toronto Islands, that is hereafter conveyed by the Toronto Harbour Commissioners to the Metropolitan Corporation, ceases to be used for any of the purposes of section 225, the Metropolitan Corporation shall thereupon transfer the land to the City of Toronto and no compensation or

27. prescrire les frais d'occupation d'un bien-fonds pour l'application du paragraphe 28 (2), ou la façon de les déterminer;

28. prescrire la façon dont la Fiducie doit exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 29 (4).

Réexamen

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil réexamine les règlements pris en application des dispositions 14, 20 et 21 du paragraphe (1) tous les dix ans après qu'ils ont été pris, en tenant compte de la conjoncture économique qui prévaut au moment du réexamen, et les modifie s'il y a lieu.

Incompatibilité

33 La présente loi l'emporte en cas d'incompatibilité avec la *Loi sur l'évaluation foncière*, la *Loi sur le droit de la famille*, la *Loi sur la location immobilière*, la *Loi sur les hypothèques*, la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, la *Loi sur la protection des logements locatifs*, la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* ou la *Loi portant réforme du droit des successions*.

34 (1) La loi intitulée *Toronto Islands Act, 1980* et la loi intitulée *Toronto Islands Amendment Act, 1981* sont abrogées.

(2) Le paragraphe 237 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cession de biens-fonds situés dans les îles de Toronto

(1) Pour l'application de l'article 225, tous les biens-fonds comprenant une partie des îles de Toronto dont la cité de Toronto est propriétaire et tous les droits d'utilisation et d'occupation par la cité de Toronto des biens-fonds comprenant une partie des îles de Toronto dont les commissaires du havre de Toronto sont propriétaires, à l'exception des parties de biens-fonds réservées et utilisées ou requises aux fins de l'aéroport de Toronto Island, et à l'exception des parties des biens-fonds décrits à l'annexe de la *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*, sont dévolus à la municipalité de la communauté urbaine à compter du 1^{er} janvier 1956, sous réserve des baux en vigueur à cette date. Sous réserve du paragraphe (2), aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables à la cité de Toronto à cet égard.

(3) Le paragraphe 237 (5) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Biens-fonds non utilisés comme parcs

(5) Si des biens-fonds dévolus à la municipalité de la communauté urbaine par le présent article et des biens-fonds comprenant une partie des îles de Toronto qui sont cédés à la municipalité de la communauté urbaine par les commissaires du havre de Toronto après l'entrée en vigueur de la présente loi, cessent d'être utilisés aux fins prévues à l'article 225, la municipalité de la communauté

damages shall be payable to the Metropolitan Corporation in respect thereof.

(4) Sections 238, 239 and 240 of the Act are repealed.

Commence-
ment

35. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

36. The short title of this Act is the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993*.

urbaine cède ces biens-fonds à la cité de Toronto et aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables à la municipalité de la communauté urbaine à cet égard.

(4) Les articles 238, 239 et 240 de la Loi sont abrogés.

35 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

36 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto*.

Titre abrégé

SCHEDULE

1. The lands located on Ward's Island on Toronto Islands in The Municipality of Metropolitan Toronto lying northerly of the southerly limit of the southeasterly prolongation of Wyandot Avenue from Algonquin Island, to the easterly limit of Lakeshore Avenue, except for the lands used for the ferry facilities.
2. The lands located on Ward's Island on Toronto Islands in The Municipality of Metropolitan Toronto, being composed of lots 11 and 12, the Reserved for Road lying to the northeast of the said Lot 12 and parts of lots 10 and 13, all according to Plan 335E registered in the Land Registry Office for the Metropolitan Toronto Registry Division (No. 64), designated as Part 1 on a plan of survey deposited in the said Land Registry Office as 64R-13321.

Included within the above-described land is Part 3 on Expropriation Plan 63079E.S. registered in the said Land Registry Office.
3. All lands on Algonquin Island on Toronto Islands in The Municipality of Metropolitan Toronto, except those lands leased and occupied by the Queen City Yacht Club.

ANNEXE

1. Les biens-fonds situés dans l'île Ward's des îles de Toronto dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, qui s'étendent au nord de la limite sud du prolongement vers le sud-est de l'avenue Wyandot à partir de l'île Algonquin, jusqu'à la limite est de l'avenue Lakeshore, à l'exception des biens-fonds affectés aux installations des traversiers.
2. Les biens-fonds situés dans l'île Ward's des îles de Toronto dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, qui se composent des lots 11 et 12, de la partie réservée à la construction de routes qui s'étend au nord-est du lot 12 et de parties des lots 10 et 13, lesquels sont tous conformes au plan 335E enregistré au bureau d'enregistrement immobilier de la Division d'enregistrement des actes de la communauté urbaine de Toronto (N° 64), constituant la partie 1 figurant sur le plan d'arpentage 64R-13321 déposé au bureau d'enregistrement immobilier précité.

Est comprise dans les biens-fonds décrits ci-dessus la partie 3 qui figure sur le plan d'expropriation 63079E.S. enregistré au bureau d'enregistrement immobilier susmentionné.
3. L'ensemble des biens-fonds situés dans l'île Algonquin des îles de Toronto dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, à l'exception des biens-fonds pris à bail et occupés par le Queen City Yacht Club.

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 62

**An Act to amend the
Environmental Protection Act in respect
of the Niagara Escarpment**

Mr. Duignan

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

Projet de loi 62

**Loi modifiant la Loi sur la protection
de l'environnement à l'égard de
l'escarpement du Niagara**

M. Duignan

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1st Reading June 10th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 10 juin 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Environmental Protection Act* to prohibit all further waste management systems and waste disposal sites in the Niagara Escarpment Plan Area set out in the Niagara Escarpment Plan.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement* de sorte à interdire d'autres systèmes de gestion des déchets et lieux d'élimination des déchets dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara désignée dans le plan de l'escarpement du Niagara.

**An Act to amend the
Environmental Protection Act in
respect of the Niagara Escarpment**

**Loi modifiant la Loi sur la protection
de l'environnement à l'égard de
l'escarpement du Niagara**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 27 of the *Environmental Protection Act* is amended by adding the following subsection:

(2) Despite subsection (1), no person shall use, operate, establish, alter, enlarge or extend a waste management system or a waste disposal site in the Niagara Escarpment Plan Area as set out in the Niagara Escarpment Plan, unless the Director has issued a certificate of approval or a provisional certificate of approval before this subsection comes into force.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 27 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Malgré le paragraphe (1), nul ne doit utiliser, exploiter, créer, modifier, agrandir ou étendre un système de gestion des déchets ou un lieu d'élimination des déchets dans la zone de planification de l'escarpement du Niagara désignée dans le plan de l'escarpement du Niagara, à moins que le directeur n'ait délivré un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Zone de planification de l'escarpement du Niagara

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3. The short title of this Act is the *Environmental Protection Amendment Act (Niagara Escarpment)*, 1993.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur la protection de l'environnement (Escarpement du Niagara)*.

Niagara
Escarpment
Plan Area

Commence-
ment

Short title

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

CAJON
XB
-B56



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 62

**An Act to amend the
Environmental Protection Act in
respect of the Niagara Escarpment**

Mr. Duignan

Private Member's Bill

1st Reading June 10, 1992
2nd Reading April 22, 1993
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Administration of
Justice Committee and as reported to the
Legislative Assembly March 21, 1994)*

Projet de loi 62

**Loi modifiant la Loi sur la protection
de l'environnement à l'égard de
l'escarpement du Niagara**

M. Duignan

Projet de loi de député

1^{re} lecture 10 juin 1992
2^e lecture 22 avril 1993
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité de
l'administration de la justice et rapporté à
l'Assemblée législative le 21 mars 1994)*



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Environmental Protection Act* to prohibit new waste disposal sites being established in the Niagara Escarpment Plan Area, except transfer stations or recycling facilities that receive waste only from the local municipality in which they are situated.

Sites approved before the Bill comes into force may be enlarged or extended only if this will not result in a greater area at a site being covered with waste than permitted under the existing approval.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement* de sorte à interdire la création de nouveaux lieux d'élimination des déchets dans la zone visée par le plan de l'escarpement du Niagara, à l'exception des stations de transfert ou des installations de recyclage qui ne reçoivent des déchets que des municipalités locales dans lesquelles elles sont situées.

Les lieux autorisés avant l'entrée en vigueur du projet de loi ne peuvent être agrandis ou étendus que si une plus grande surface que celle permise en vertu de l'autorisation existante n'est pas recouverte de déchets par suite de l'agrandissement ou de l'extension.

**An Act to amend the
Environmental Protection Act in
respect of the Niagara Escarpment**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 27 of the *Environmental Protection Act* is amended by adding the following subsections:

(2) Despite subsection (1), no person shall use, operate, establish, alter, enlarge or extend a waste disposal site in the Niagara Escarpment Plan Area as set out in the Niagara Escarpment Plan, unless the Director has issued a certificate of approval or a provisional certificate of approval before this subsection comes into force.

(3) Subsection (2) does not apply with respect to,

(a) a transfer station or recycling facility, including a composting site, which receives waste only from the local municipality in which it is located; or

(b) in the case of a site approved before this subsection comes into force, a proposed use, operation, alteration, enlargement or extension of a waste disposal site which will not result in a greater area at a waste disposal site being covered with waste than permitted under the existing approval.

(4) No proceeding directly or indirectly based upon the prohibition in subsection (2) may be brought against the Crown in right of Ontario, the Government of Ontario, any member of the Executive Council or any employee of the Crown or Government.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Environmental Protection Amendment Act (Niagara Escarpment)*, 1994.

**Loi modifiant la Loi sur la protection
de l'environnement à l'égard de
l'escarpement du Niagara**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 27 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Malgré le paragraphe (1), nul ne doit utiliser, exploiter, créer, modifier, agrandir ou étendre un lieu d'élimination des déchets dans la zone visée par le plan de l'escarpement du Niagara et délimitée dans celui-ci, à moins que le directeur n'ait délivré un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à ce qui suit :

a) une station de transfert ou une installation de recyclage, y compris un lieu de compostage, qui ne reçoit des déchets que de la municipalité locale dans laquelle elle est située;

b) dans le cas d'un lieu d'élimination des déchets autorisé avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, une utilisation, une exploitation, une modification, un agrandissement ou une extension proposé du lieu qui ne fera pas en sorte qu'une plus grande surface que celle permise en vertu de l'autorisation existante ne soit recouverte de déchets au lieu.

(4) Aucune instance fondée directement ou indirectement sur l'interdiction prévue au paragraphe (2) ne peut être introduite contre la Couronne du chef de l'Ontario, le gouvernement de l'Ontario, un membre du Conseil exécutif ou un employé de la Couronne ou du gouvernement.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant la Loi sur la protection de l'environnement (Escarpement du Niagara)*.

Zone visée
par le plan
de l'escarpe-
ment du Nia-
gara

Exceptions

Absence
d'instance

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

Niagara
Escarpment
Plan Area

Exceptions

No
proceeding

Commence-
ment

Short title



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 62

*(Chapter 5
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to amend the
Environmental Protection Act in
respect of the Niagara Escarpment**

Mr. Duignan

| | |
|--------------|----------------|
| 1st Reading | June 10, 1992 |
| 2nd Reading | April 22, 1993 |
| 3rd Reading | June 23, 1994 |
| Royal Assent | June 23, 1994 |

Projet de loi 62

*(Chapitre 5
Lois de l'Ontario de 1994)*

**Loi modifiant la Loi sur la protection
de l'environnement à l'égard de
l'escarpement du Niagara**

M. Duignan

| | |
|-------------------------|---------------|
| 1 ^{re} lecture | 10 juin 1992 |
| 2 ^e lecture | 22 avril 1993 |
| 3 ^e lecture | 23 juin 1994 |
| Sanction royale | 23 juin 1994 |



**An Act to amend the
Environmental Protection Act in
respect of the Niagara Escarpment**

**Loi modifiant la Loi sur la protection
de l'environnement à l'égard de
l'escarpement du Niagara**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 27 of the *Environmental Protection Act* is amended by adding the following subsections:

(2) Despite subsection (1), no person shall use, operate, establish, alter, enlarge or extend a waste disposal site in the Niagara Escarpment Plan Area as set out in the Niagara Escarpment Plan, unless the Director has issued a certificate of approval or a provisional certificate of approval before this subsection comes into force.

(3) Subsection (2) does not apply with respect to,

- (a) a transfer station or recycling facility, including a composting site, which receives waste only from the local municipality in which it is located; or
- (b) in the case of a site approved before this subsection comes into force, a proposed use, operation, alteration, enlargement or extension of a waste disposal site which will not result in a greater area at a waste disposal site being covered with waste than permitted under the existing approval.

(4) No proceeding directly or indirectly based upon the prohibition in subsection (2) may be brought against the Crown in right of Ontario, the Government of Ontario, any member of the Executive Council or any employee of the Crown or Government.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Environmental Protection Amendment Act (Niagara Escarpment)*, 1994.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 27 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Malgré le paragraphe (1), nul ne doit utiliser, exploiter, créer, modifier, agrandir ou étendre un lieu d'élimination des déchets dans la zone visée par le plan de l'escarpement du Niagara et délimitée dans celui-ci, à moins que le directeur n'ait délivré un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à ce qui suit :

- a) une station de transfert ou une installation de recyclage, y compris un lieu de compostage, qui ne reçoit des déchets que de la municipalité locale dans laquelle elle est située;
- b) dans le cas d'un lieu d'élimination des déchets autorisé avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, une utilisation, une exploitation, une modification, un agrandissement ou une extension proposé du lieu qui ne fera pas en sorte qu'une plus grande surface que celle permise en vertu de l'autorisation existante ne soit recouverte de déchets au lieu.

(4) Aucune instance fondée directement ou indirectement sur l'interdiction prévue au paragraphe (2) ne peut être introduite contre la Couronne du chef de l'Ontario, le gouvernement de l'Ontario, un membre du Conseil exécutif ou un employé de la Couronne ou du gouvernement.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant la Loi sur la protection de l'environnement (Escarpement du Niagara)*.

Zone visée
par le plan
de l'escarpe-
ment du Nia-
gara

Exceptions

Absence
d'instance

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

Niagara
Escarpment
Plan Area

Exceptions

No
proceeding

Commence-
ment

Short title

Bill 63**An Act to establish a Corporation to
provide for Agricultural Insurance****The Hon. E. Buchanan**
Minister of Agriculture and Food*This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It
was carried forward to the current session by order of the Legisla-
tive Assembly.*1st Reading June 11th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal AssentPrinted under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario**Projet de loi 63****Loi créant une personne morale
offrant de l'assurance agricole****L'honorable E. Buchanan**
Ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation*Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de
la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par
ordre de l'Assemblée législative.*1^{re} lecture 11 juin 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royaleImprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to establish AgriCorp as a corporation without share capital and as a Crown agency.

The principal objects of AgriCorp are to administer plans of crop insurance under the *Crop Insurance Act (Ontario), 1993* that are presently administered by the Crop Insurance Commission of Ontario and plans of farm income stabilization under the *Farm Income Stabilization Act, 1993* that are presently administered by the Farm Income Stabilization Commission of Ontario.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de créer AgriCorp à titre de personne morale sans capital-actions et d'organisme de la Couronne.

AgriCorp a pour mission principale de gérer les régimes d'assurance-récolte visés par la *Loi de 1993 sur l'assurance-récolte (Ontario)* et présentement gérés par la Commission ontarienne de l'assurance-récolte, ainsi que les régimes de stabilisation des revenus agricoles visés par la *Loi de 1993 sur la stabilisation des revenus agricoles* et présentement gérés par la Commission de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario.

An Act to establish a Corporation to provide for Agricultural Insurance

Loi créant une personne morale offrant de l'assurance agricole

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

AgriCorp established

1.—(1) There is hereby established a corporation without share capital to be known in English and French as AgriCorp.

1 (1) Est créée une personne morale sans capital-actions nommée AgriCorp en français et en anglais.

Création d'AgriCorp

Appointment of members

(2) AgriCorp shall consist of as many members, not fewer than five, as the Lieutenant Governor in Council may appoint.

(2) AgriCorp se compose de cinq membres ou plus que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Nomination des membres

Term of appointment

(3) The members shall be appointed for a term of not more than three years.

(3) Le mandat des membres ne doit pas dépasser trois ans.

Mandat des membres

Non-application

(4) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to AgriCorp.

(4) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à AgriCorp.

Non-application

Objects

2. The objects of AgriCorp are,

2 AgriCorp a pour mission :

Mission

(a) to administer plans of crop insurance under the *Crop Insurance Act (Ontario)*, 1993, and to perform the duties conferred on it by that Act;

a) de gérer les régimes d'assurance-récolte visés par la *Loi de 1993 sur l'assurance-récolte (Ontario)* et d'exercer les fonctions qui lui sont conférées par cette loi;

(b) to administer plans of farm income stabilization under the *Farm Income Stabilization Act*, 1993 and to perform the duties conferred on it by that Act; and

b) de gérer les régimes de stabilisation des revenus agricoles visés par la *Loi de 1993 sur la stabilisation des revenus agricoles* et d'exercer les fonctions qui lui sont conférées par cette loi;

(c) to perform any other duties conferred on it under any other Act of Ontario, order of the Lieutenant Governor in Council, or agreement with the Government of Canada or any of its agencies.

c) d'exercer toutes les autres fonctions qui lui sont conférées par d'autres lois de l'Ontario, par des décrets du lieutenant-gouverneur en conseil ou par des accords conclus avec le gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes.

Powers

3.—(1) AgriCorp may, for the purpose of furthering its objects,

3 (1) Afin de réaliser sa mission, AgriCorp peut :

Pouvoirs

(a) acquire, hold or dispose of any interest in real property;

a) acquérir, détenir ou aliéner tout intérêt dans des biens immeubles;

(b) establish and collect fees and service charges related to the exercise of its powers or the carrying out of its duties;

b) fixer et percevoir les droits et frais de gestion liés à l'exercice de ses pouvoirs ou de ses fonctions;

(c) with the approval of the Minister of Finance, borrow money and give security against its property;

c) avec l'approbation du ministre des Finances, emprunter des sommes et donner ses biens en garantie;

(d) on such conditions as the Minister of Finance approves in writing, invest its money in any investment that the Min-

d) investir, aux conditions que le ministre des Finances approuve par écrit, ses fonds dans les placements que le

ister may make under section 3 of the *Financial Administration Act*, or that the Minister has otherwise approved;

- (e) with the approval of the Lieutenant Governor in Council, create subsidiaries;
- (f) with the approval of the Lieutenant Governor in Council, enter into agreements with the Government of Canada or any of its agencies for the advancement or support of agriculture and food;
- (g) exercise any powers and perform any duties conferred on it under any agreement mentioned in clause (f);
- (h) inquire into any matter relating to its jurisdiction;
- (i) provide advice to the Minister of Agriculture and Food on any matter relating to its jurisdiction.

Inquiry

(2) For the purpose of an inquiry under clause (1) (h), AgriCorp has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Guarantee of loans

(3) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister of Finance may, upon such conditions as the Minister considers proper, guarantee, on behalf of Ontario, the repayment of any loan made to AgriCorp, together with interest on the loan.

Board of directors

4.—(1) The affairs of AgriCorp shall be managed and controlled by its board of directors which shall consist of all of the members of AgriCorp.

Chair and vice-chairs

(2) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members as chair and one or more of the members as vice-chairs of the board.

Quorum

(3) A majority of the members constitute a quorum of the board.

By-laws

5.—(1) The board of directors of AgriCorp may make such by-laws as it considers necessary for the administration of the affairs of the AgriCorp, including by-laws to establish committees.

Committees

(2) A by-law establishing a committee of the board may delegate to the committee those powers and duties of the board determined in the by-law.

Remuneration of members

6.—(1) Members of AgriCorp who are not employed in the public service of Ontario shall receive the remuneration that the Lieutenant Governor in Council determines, payable out of the general fund of AgriCorp.

ministre peut effectuer en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'administration financière* ou qu'il a approuvés;

- e) avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, créer des filiales;
- f) avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure des accords avec le gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes pour la promotion ou le soutien de l'agriculture et de l'alimentation;
- g) exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par les accords mentionnés à l'alinéa f);
- h) enquêter sur les questions relevant de sa compétence;
- i) conseiller le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation sur les questions relevant de la compétence d'AgriCorp.

(2) Aux fins de l'enquête visée à l'alinéa (1) h), AgriCorp a les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, partie qui s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

(3) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il juge opportunes, garantir, au nom de l'Ontario, le paiement d'un emprunt, y compris des intérêts, que contracte AgriCorp.

4 (1) Le conseil d'administration d'AgriCorp se compose de tous les membres d'AgriCorp, dont il assure l'administration et la direction des activités.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un des membres à la présidence du conseil et un ou plusieurs autres à la vice-présidence.

(3) La majorité des membres du conseil constitue le quorum.

5 (1) Le conseil d'administration d'AgriCorp peut adopter des règlements administratifs qu'il juge nécessaires à l'administration de ses activités, notamment des règlements administratifs qui créent des comités.

(2) Le règlement administratif qui crée un comité du conseil peut confier à ce comité les pouvoirs et fonctions du conseil qui y sont précisés.

6 (1) Les membres d'AgriCorp qui ne sont pas des employés de la fonction publique de l'Ontario reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et qui est prélevée sur le fonds d'administration générale d'AgriCorp.

Enquête

Emprunts garantis

Conseil d'administration

Président et vice-présidents

Quorum

Règlements administratifs

Comités

Rémunération des membres

| | | | |
|-------------------------|--|---|------------------------------------|
| Expenses of members | (2) AgriCorp shall pay the expenses incurred by members in the course of their duties according to the policies of Management Board of Cabinet. | (2) AgriCorp règle les frais que ses membres engagent dans l'exercice de leurs fonctions selon la politique du Conseil de gestion du gouvernement. | Frais des membres |
| Employees | 7.—(1) A general manager and other employees may be employed under the <i>Public Service Act</i> for the proper conduct of the affairs of AgriCorp. | 7 (1) Un directeur général et d'autres employés peuvent être employés en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> pour assurer le bon fonctionnement d'AgriCorp. | Employés |
| General manager | (2) The general manager is responsible for the management and the administration of AgriCorp, subject to the supervision and direction of the board of directors of AgriCorp. | (2) Le directeur général est chargé de la gestion et de l'administration d'AgriCorp, sous la surveillance et la direction du conseil d'administration d'AgriCorp. | Directeur général |
| Professional assistance | (3) AgriCorp may engage persons, other than those mentioned in subsection (1), to provide professional, technical and other assistance to it. | (3) AgriCorp peut engager des personnes autres que celles mentionnées au paragraphe (1) pour lui fournir une aide professionnelle, technique ou autre. | Aide professionnelle |
| Crown agency | 8. AgriCorp is an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty. | 8 AgriCorp est un mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre. | Organisme de la Couronne |
| No personal liability | 9.—(1) No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of AgriCorp or employee appointed to the service of AgriCorp for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty. | 9 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre d'AgriCorp ou un employé nommé au service d'AgriCorp pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui leur sont imputés dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions. | Immunité |
| Crown liability | (2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject. | (2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1). | Responsabilité de la Couronne |
| Non-compellable witness | 10. Except with the consent of AgriCorp, no member of AgriCorp shall be required to give testimony in any proceedings with regard to information obtained in the discharge of the member's duties. | 10 Sauf avec l'autorisation d'AgriCorp, les membres d'AgriCorp ne sont pas tenus, dans les instances, de témoigner relativement aux renseignements obtenus dans l'exercice de leurs fonctions. | Dispense de témoigner |
| Surplus money | 11. Upon the order of the Lieutenant Governor in Council, AgriCorp shall pay into the Consolidated Revenue Fund the surplus money in its general fund as the Minister of Finance determines. | 11 Sur décret du lieutenant-gouverneur en conseil, AgriCorp verse au Trésor les sommes d'argent excédentaires de son fonds d'administration générale que fixe le ministre des Finances. | Versement des sommes excédentaires |
| Auditors | 12. The board of directors of AgriCorp shall appoint one or more auditors licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> to audit the accounts and financial transactions of AgriCorp annually. | 12 Le conseil d'administration d'AgriCorp charge un ou plusieurs vérificateurs agréés aux termes de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> de vérifier chaque année les comptes et les opérations financières d'AgriCorp. | Vérificateurs |
| Annual report | 13.—(1) The board of directors of AgriCorp shall make a report annually, within 120 days after the end of AgriCorp's financial year, to the Minister of Agriculture and Food on the affairs of AgriCorp containing all information that the Minister may require. | 13 (1) Dans les 120 jours de la fin de l'exercice d'AgriCorp, le conseil d'administration d'AgriCorp présente au ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation un rapport annuel sur les activités d'AgriCorp contenant tous les renseignements que le ministre exige. | Rapport annuel |

| | | | |
|-----------------|--|---|---------------------------|
| Same | (2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. | (2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. | Idem |
| Transition | 14. —(1) Despite subsection 1 (2), the first members of AgriCorp are the members of The Crop Insurance Commission of Ontario in office immediately before the coming into force of this Act. | 14 (1) Malgré le paragraphe 1 (2), les premiers membres d'AgriCorp sont les membres de la commission appelée The Crop Insurance Commission of Ontario qui sont en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi. | Dispositions transitoires |
| Term of office | (2) Despite subsection 1 (3), the terms of office of the first members of AgriCorp expire on the day their terms of office as members of the Commission expire, unless the Lieutenant Governor in Council prescribes otherwise. | (2) Malgré le paragraphe 1 (3), le mandat des premiers membres d'AgriCorp expire le jour où expire leur mandat comme membres de la commission, sauf prescription contraire du lieutenant-gouverneur en conseil. | Mandat |
| General manager | 15. On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, subsection 7 (2) is repealed and the following substituted: (2) The general manager is responsible for the management and the administration of AgriCorp, subject to the supervision and direction of the board, and may exercise the powers and duties of a deputy minister of a ministry. | 15 Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, le paragraphe 7 (2) est abrogé et remplacé par ce qui suit : (2) Le directeur général est chargé de la gestion et de l'administration d'AgriCorp, sous la surveillance et la direction du conseil d'administration, et peut exercer les pouvoirs et fonctions d'un sous-ministre d'un ministère. | Directeur général |
| Commencement | 16. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent. | 16 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. | Entrée en vigueur |
| Short title | 17. The short title of this Act is the <i>AgriCorp Act, 1993</i>. | 17 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 sur AgriCorp</i>. | Titre abrégé |

Bill 64**An Act to revise the Farm Income
Stabilization Act****The Hon. E. Buchanan**
Minister of Agriculture and Food*This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.*1st Reading June 11th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal AssentPrinted under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario**Projet de loi 64****Loi révisant la Loi sur la stabilisation
des revenus agricoles****L'honorable E. Buchanan**
Ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation*Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.*1^{re} lecture 11 juin 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royaleImprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The purpose of the Bill is to repeal and replace the *Farm Income Stabilization Act*.

The Bill makes the following changes to the Act:

1. AgriCorp replaces the Farm Income Stabilization Commission of Ontario.
2. Where the Minister of Agriculture and Food has not entered into any agreement with the Government of Canada in respect of a farm product, the benefits that persons can receive under a farm income stabilization plan are limited to 5 per cent of the average market price of the product for five years.
3. AgriCorp is required to comply with any request by the Minister of Agriculture and Food to establish, amend or revoke a farm income stabilization plan.
4. AgriCorp is not permitted to enrol applicants in a farm income stabilization plan if the plan does not cover the entire farm product of the applicant or if another contract of enrolment is already in effect.
5. A decision by AgriCorp to establish, amend or revoke a farm income stabilization plan, the plan itself and all contracts that persons enter into to enrol in the plan are treated as administrative matters and not regulations.
6. The powers of an inspector are extended to cover persons enrolled in or applicants for enrolment in a farm income stabilization plan.
7. Inspectors are exempted from personal liability for acts done in good faith in respect of their duty under the Act.
8. Certain disputes relating to farm income stabilization plans may be referred to the Farm Products Appeal Tribunal.
9. AgriCorp is permitted to make certain investments with money from the Ontario Farm Income Stabilization Fund.
10. AgriCorp may lend money from the Ontario Farm Income Stabilization Fund to the Ontario Crop Insurance Fund.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour objet d'abroger et de remplacer la *Loi sur la stabilisation des revenus agricoles*.

Il apporte les modifications suivantes à la Loi :

1. AgriCorp remplace la Commission de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario.
2. Lorsque le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation n'a pas conclu d'accord avec le gouvernement du Canada à l'égard d'un produit agricole, les indemnités que les adhérents à un régime de stabilisation des revenus agricoles peuvent recevoir sont limitées à 5 pour cent du prix du marché moyen du produit sur cinq ans.
3. AgriCorp doit créer, modifier ou abolir un régime de stabilisation des revenus agricoles si le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation le lui demande.
4. AgriCorp ne peut conclure de contrat d'adhésion à un régime de stabilisation des revenus agricoles si le régime ne vise pas la totalité du produit agricole produit par l'auteur de la demande ou qu'il existe déjà un autre contrat d'adhésion.
5. Toute décision d'AgriCorp en vue de créer, de modifier ou d'abolir un régime de stabilisation des revenus agricoles, le régime lui-même et les contrats d'adhésion au régime sont considérés comme des questions administratives et non comme des règlements.
6. Les pouvoirs d'un inspecteur s'étendent aux adhérents et aux auteurs d'une demande d'adhésion à un régime de stabilisation des revenus agricoles.
7. Les inspecteurs ne sont pas tenus personnellement responsables d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la Loi.
8. Certains différends portant sur les régimes de stabilisation des revenus agricoles peuvent être renvoyés à la Commission d'appel pour les produits agricoles.
9. AgriCorp peut effectuer certains placements avec les sommes qui se trouvent dans la Caisse de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario.
10. AgriCorp peut prêter des sommes de la Caisse de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario à la Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario.

An Act to revise the Farm Income Stabilization Act

Loi révisant la Loi sur la stabilisation des revenus agricoles

CONTENTS

1. Definition

FARM INCOME STABILIZATION PLANS

2. Agreements with Canada
3. Plans for farm products
4. Minister's request

ENROLMENT IN PLANS

5. Enrolment
6. Not regulations
7. Inspectors
8. Cancellation of enrolment
9. Referral of disputes

FUNDING

10. Ontario Farm Income Stabilization Fund
11. Payments received
12. Loans

MISCELLANEOUS

13. Regulations
14. Transition, existing plans
15. Transition, special program
16. Transition, tripartite agreements
17. Repeal
18. Commencement
19. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act, "farm product" includes animals, meats, eggs, poultry, wool, milk, cream, grains, seeds, fruit, vegetables, maple products, honey and tobacco, or any class or part of those products, and includes any products designated in the regulations made under this Act.

FARM INCOME STABILIZATION PLANS

Agreements with Canada

2.—(1) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister of Agriculture and Food may enter into agreements with the Government of Canada under

SOMMAIRE

1. Définition

RÉGIMES DE STABILISATION DES REVENUS AGRICOLES

2. Accords avec le Canada
3. Régimes portant sur les produits agricoles
4. Demande du ministre

ADHÉSION AUX RÉGIMES

5. Adhésion
6. Non des règlements
7. Inspecteurs
8. Révocation de l'adhésion
9. Renvoi des différends

FINANCEMENT

10. Caisse de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario
11. Paiements
12. Prêts

DISPOSITIONS DIVERSES

13. Règlements
14. Dispositions transitoires, régimes existants
15. Dispositions transitoires, programme spécial
16. Dispositions transitoires, accords tripartites
17. Abrogation
18. Entrée en vigueur
19. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1 Dans la présente loi, «produit agricole» s'entend notamment des animaux, des viandes, des oeufs, de la volaille, de la laine, du lait, de la crème, des céréales, des semences, des fruits, des légumes, des produits de l'érable, du miel et du tabac et de toute catégorie ou partie de ces produits, et s'entend en outre des produits désignés dans les règlements pris en application de la présente loi.

RÉGIMES DE STABILISATION DES REVENUS AGRICOLES

Accords avec le Canada

2 (1) Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada

the *Farm Income Protection Act* (Canada) in respect of farm products produced in Ontario.

Effective date of agreement

(2) An agreement may provide that it shall be deemed to have taken effect, in whole or in part, on a day before the day on which this Act comes into force.

Plans for farm products

3.—(1) AgriCorp may establish, amend and revoke plans for the stabilization of the incomes of producers of,

- (a) farm products produced in Ontario in respect of which the Minister of Agriculture and Food has entered into an agreement mentioned in subsection 2 (1); or
- (b) farm products produced in Ontario and designated in the regulations made under this Act.

Powers of AgriCorp

(2) AgriCorp's powers with respect to plans include the power to,

- (a) conduct surveys and research programs relating to farm income stabilization and obtain statistics for its purposes;
- (b) consult with any organizations or groups of producers of farm products that it considers necessary;
- (c) prescribe the qualifications and requirements for the enrolment or continued enrolment of persons in a plan;
- (d) prescribe the conditions to be complied with by applicants for enrolment or persons enrolled in a plan;
- (e) prescribe the maximum level of production or marketing for which persons enrolled in a plan are eligible to receive payments under the plan;
- (f) fix premium rates payable by persons enrolled in a plan;
- (g) prescribe the term of enrolment of persons in a plan; and
- (h) prescribe the conditions under which persons enrolled in a plan may withdraw from the plan.

Maximum payments under plan

(3) If the Minister has not entered into an agreement mentioned in subsection 2 (1) in respect of a farm product, the maximum amount of payments that persons enrolled in a plan mentioned in subsection (1) in respect of the product are entitled to receive from the plan is 5 per cent of the average market price of the product for the five years immediately preceding the year in which the per-

aux termes de la *Loi sur la protection du revenu agricole* (Canada) à l'égard de produits agricoles produits en Ontario.

Prise d'effet de l'accord

(2) L'accord peut prévoir qu'il est réputé avoir pris effet, en tout ou en partie, un jour qui précède le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Régimes portant sur les produits agricoles

3 (1) AgriCorp peut créer, modifier et abolir des régimes de stabilisation des revenus des producteurs :

- a) soit de produits agricoles produits en Ontario à l'égard desquels le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation a conclu l'accord visé au paragraphe 2 (1);
- b) soit de produits agricoles produits en Ontario et désignés dans les règlements pris en application de la présente loi.

Pouvoirs d'AgriCorp

(2) AgriCorp a notamment les pouvoirs suivants à l'égard des régimes :

- a) effectuer des études et mettre sur pied des programmes de recherche sur la stabilisation des revenus agricoles et obtenir des statistiques pour ses besoins;
- b) consulter les associations ou groupes de producteurs de produits agricoles qu'elle estime nécessaires;
- c) prescrire les conditions d'adhésion et de maintien de l'adhésion à un régime;
- d) prescrire les conditions que doivent remplir les auteurs d'une demande d'adhésion ou les adhérents à un régime;
- e) prescrire le niveau maximal de production ou de commercialisation pour lequel les adhérents à un régime ont le droit de recevoir des indemnités dans le cadre du régime;
- f) fixer le taux des primes que doivent verser les adhérents à un régime;
- g) prescrire la durée de l'adhésion à un régime;
- h) prescrire les conditions auxquelles les adhérents à un régime peuvent se retirer du régime.

Indemnités maximales

(3) Si le ministre n'a pas conclu l'accord visé au paragraphe 2 (1) à l'égard d'un produit agricole, le montant maximal des indemnités que les adhérents à un régime mentionné au paragraphe (1) à l'égard du produit ont le droit de recevoir dans le cadre du régime s'élève à 5 pour cent du prix du marché moyen du produit au cours des cinq années qui précèdent l'année où ils présen-

sons make claims to receive payments under the plan.

Minister's
request

4. AgriCorp shall forthwith establish, amend or revoke a plan or proposed plan under subsection 3 (1) upon receiving the written request of the Minister of Agriculture and Food to do so.

ENROLMENT IN PLANS

Enrolment

5.—(1) No person is entitled to receive payments under a farm income stabilization plan established or continued under this Act unless enrolled in the plan by way of a contract entered into with AgriCorp.

Terms

(2) AgriCorp shall fix the terms of contracts of enrolment.

Powers of
AgriCorp

(3) AgriCorp has all the powers necessary to perform its duties including the power to,

- (a) enter into contracts to enrol persons in a plan;
- (b) prescribe the times at which applications for enrolment in a plan may be made;
- (c) require applicants for enrolment in a plan or persons enrolled in a plan to furnish the information, statements or reports that AgriCorp requires to administer the plan;
- (d) prescribe forms, provide for their use and require information given in a form to be verified by statutory declaration;
- (e) prescribe the times and method of payment of premiums by persons enrolled in a plan and provide for the deduction of premiums from payments under the plan;
- (f) provide for the adjustment of premiums payable by persons enrolled in a plan;
- (g) accept any contributions payable by the Government of Canada under an agreement mentioned in subsection 2 (1);
- (h) make payments under a plan to persons enrolled in the plan;
- (i) refuse to make payments in whole or in part to persons enrolled in a plan who have not complied with the conditions prescribed in the plan;
- (j) retain persons to solicit and receive applications for enrolment in a plan,

tent une demande d'indemnité dans le cadre du régime.

4 AgriCorp crée, modifie ou abolit un régime ou un projet de régime aux termes du paragraphe 3 (1) sur réception d'une demande écrite à cet effet du ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation.

Demande du
ministre

ADHÉSION AUX RÉGIMES

5 (1) Nul n'a le droit de recevoir des indemnités dans le cadre d'un régime de stabilisation des revenus agricoles créé ou maintenu en vertu de la présente loi à moins d'avoir adhéré à ce régime par voie de contrat conclu avec AgriCorp.

Adhésion

(2) AgriCorp fixe les conditions des contrats d'adhésion.

Conditions

(3) AgriCorp a les pouvoirs voulus pour s'acquitter de ses fonctions. Elle peut notamment :

Pouvoirs
d'AgriCorp

- a) conclure des contrats d'adhésion à un régime;
- b) fixer le moment auquel les demandes d'adhésion à un régime peuvent être présentées;
- c) exiger que les auteurs d'une demande d'adhésion à un régime ou les adhérents à un régime fournissent les renseignements, les déclarations et les rapports dont AgriCorp a besoin pour gérer le régime;
- d) prescrire des formules, prévoir les modalités de leur emploi et exiger que les renseignements qui y sont fournis soient attestés par déclaration solennelle;
- e) prescrire les modalités de paiement des primes par les adhérents à un régime et prévoir la retenue des primes sur les indemnités versées dans le cadre du régime;
- f) prévoir l'ajustement des primes que doivent verser les adhérents à un régime;
- g) accepter les contributions payables par le gouvernement du Canada aux termes de l'accord mentionné au paragraphe 2 (1);
- h) verser des indemnités dans le cadre d'un régime aux adhérents à ce régime;
- i) refuser de verser des indemnités, en tout ou en partie, aux adhérents à un régime qui n'ont pas respecté les conditions qui y sont fixées;
- j) engager des personnes pour solliciter et recevoir des demandes d'adhésion à un régime, percevoir les primes et

| | | | |
|---------------------------------------|---|--|----------------------------------|
| | collect premiums and adjust claims under a plan; | régler les demandes d'indemnité dans le cadre d'un régime; | |
| | (k) require that persons enrolled in a plan who wish to assign the right to receive payments under the plan sign all documents that AgriCorp considers necessary for the purpose. | k) exiger des adhérents à un régime désireux de céder leur droit au paiement des indemnités prévues par le régime qu'ils signent tous les documents qu'AgriCorp estime nécessaires à cette fin. | |
| Restriction on contracts of enrolment | (4) Despite clause (3) (a), AgriCorp shall not enter into a contract to enrol an applicant in a plan in respect of a farm product if, | (4) Malgré l'alinéa (3) a), AgriCorp ne doit pas conclure de contrat d'adhésion à un régime portant sur un produit agricole si : | Restriction, contrats d'adhésion |
| | (a) the contract covers less than the entire product in respect of which the applicant could enrol in a plan under this Act; or | a) soit le contrat ne vise pas la totalité du produit pour lequel l'auteur de la demande d'adhésion pourrait adhérer à un régime aux termes de la présente loi; | |
| | (b) a contract is already in effect to enrol another person in a plan in respect of the product in which the applicant has an interest. | b) soit il existe déjà un contrat prévoyant l'adhésion d'une autre personne à un régime portant sur le produit dans lequel l'auteur de la demande a un intérêt. | |
| Not regulations | 6. A decision by AgriCorp to establish, amend or revoke a plan under subsection 3 (1), the plan itself and all contracts of enrolment under the plan shall be deemed to be of an administrative and not of a legislative nature. | 6 Toute décision d'AgriCorp en vue de créer, de modifier ou d'abolir un régime en vertu du paragraphe 3 (1), le régime lui-même et l'ensemble des contrats d'adhésion au régime sont réputés être de nature administrative et non de nature législative. | Non des règlements |
| Inspectors | 7.—(1) AgriCorp may appoint a chief inspector and other inspectors as it considers necessary. | 7 (1) AgriCorp peut nommer un inspecteur en chef et les autres inspecteurs qu'elle estime nécessaires. | Inspecteurs |
| Proof of appointment | (2) An inspector's certificate of appointment purporting to be signed by AgriCorp is admissible in evidence as proof of appointment, in the absence of evidence to the contrary, without further proof of the signature or authority of AgriCorp. | (2) L'attestation de nomination de l'inspecteur qui se présente comme étant signée par AgriCorp est admissible en preuve comme preuve de la nomination, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni l'autorité d'AgriCorp. | Preuve de la nomination |
| Powers of inspector | (3) An inspector may, in respect of a person enrolled in a plan or an applicant for enrolment in a plan, | (3) L'inspecteur peut, à l'égard de l'adhérent à un régime ou de l'auteur d'une demande d'adhésion à un régime : | Pouvoirs de l'inspecteur |
| | (a) enter and inspect any lands and premises, other than a dwelling, that are owned or occupied by those persons and inspect any goods located on those lands and premises; and | a) pénétrer dans un bien-fonds ou un lieu, autre qu'une habitation, que ces personnes occupent ou dont elles sont propriétaires et examiner les objets qui s'y trouvent; | |
| | (b) demand the production by those persons of books, records or documents, or extracts from those books, records or documents relating to the farm products to which the plan applies. | b) demander aux mêmes personnes de produire les livres, dossiers et documents ou les extraits de ceux-ci qui se rapportent aux produits agricoles auxquels s'applique le régime. | |
| Time for exercising powers | (4) An inspector shall exercise the powers mentioned in subsection (3) only during normal business hours. | (4) L'inspecteur n'exerce les pouvoirs prévus au paragraphe (3) que pendant les heures ouvrables habituelles. | Heures d'inspection |
| Identification of inspector | (5) An inspector who exercises any of the powers mentioned in subsection (3) shall produce proof of appointment at the request of the persons mentioned in that subsection. | (5) L'inspecteur qui exerce un pouvoir visé au paragraphe (3) produit la preuve de sa nomination à la demande des personnes mentionnées à ce paragraphe. | Identification de l'inspecteur |

| | | | |
|----------------------------------|---|---|----------------------------------|
| Written demand | (6) A demand mentioned in clause (3) (b) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the books, records, documents or extracts required. | (6) La demande visée à l'alinéa (3) b) est faite par écrit et précise la nature des livres, dossiers, documents ou extraits exigés. | Demande écrite |
| Obligation to produce | (7) If an inspector makes a demand under clause (3) (b), the person having custody of the books, records, documents or extracts shall produce them to the inspector. | (7) Si l'inspecteur fait une demande aux termes de l'alinéa (3) b), la personne qui a la garde des livres, dossiers, documents ou extraits les lui produit. | Production obligatoire |
| Photocopying | (8) On issuing a written receipt, the inspector may remove the books, records, documents or extracts that are produced for the purpose of photocopying them, but the photocopying shall be carried out with reasonable dispatch, and the inspector shall forthwith after the photocopying return them to the person who produced them. | (8) À condition d'émettre un récépissé écrit, l'inspecteur peut enlever les livres, dossiers, documents ou extraits qui sont produits en vue de les photocopier. Toutefois, la photocopie doit se faire avec une diligence raisonnable et l'inspecteur doit ensuite rendre les pièces sans délai à la personne qui les a produites. | Photocopie |
| Admissibility of photocopies | (9) A photocopy purporting to be certified by an inspector to be a copy made under subsection (8) is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the book, record, document or extract of which the photocopy is a copy. | (9) La photocopie qui se présente comme étant attestée par l'inspecteur en tant que copie faite aux termes du paragraphe (8) est admissible en preuve dans la même mesure et a la même valeur probante que le livre, dossier, document ou extrait dont elle est une photocopie. | Admissibilité des photocopies |
| Obstruction of inspector | (10) No person shall obstruct an inspector who is carrying out his or her duties or provide false information or refuse to provide information to an inspector. | (10) Nul ne doit entraver l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions, ni lui fournir de faux renseignements, ni refuser de lui fournir des renseignements. | Entrave |
| Offence | (11) A person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. | (11) Quiconque enfreint le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. | Infraction |
| Protection from liability | (12) A person retained by AgriCorp under clause 5 (3) (j) or an inspector is not personally liable for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty under this Act. | (12) La personne engagée par AgriCorp aux termes de l'alinéa 5 (3) j) et l'inspecteur ne sont pas tenus personnellement responsables d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions aux termes de la présente loi. | Immunité |
| Cancellation of enrolment | 8.—(1) AgriCorp may, after a hearing, cancel the enrolment of a person enrolled in a plan if AgriCorp finds that person or any other person in that person's employ or associated with that person in producing the farm product for which the person is enrolled has, (a) contravened subsection 7 (10); or (b) knowingly supplied AgriCorp with information respecting the farm product that is false or likely to mislead and that may affect payment to him or her under the plan. | 8 (1) Après avoir tenu une audience, AgriCorp peut révoquer l'adhésion d'un adhérent à un régime si elle conclut que cet adhérent ou une personne qui travaille pour lui ou qui lui est associée dans la production du produit agricole pour lequel il a adhéré au régime a : a) soit enfreint le paragraphe 7 (10); b) soit sciemment fourni à AgriCorp, à l'égard du produit agricole, des renseignements qui sont faux ou qui induisent vraisemblablement en erreur et qui peuvent influencer sur l'indemnité qui lui est versée dans le cadre du régime. | Révocation de l'adhésion |
| Same | (2) AgriCorp may, after a hearing, cancel the enrolment of a person enrolled in a plan if AgriCorp finds that person has ceased to be qualified to be enrolled in the plan. | (2) Après avoir tenu une audience, AgriCorp peut révoquer l'adhésion d'une personne à un régime si elle conclut que celle-ci ne remplit plus les conditions d'adhésion. | Idem |
| Orders where enrolment cancelled | (3) In cancelling an enrolment, AgriCorp may make orders that it considers proper with respect to the repayment of the whole | (3) Lorsqu'elle révoque une adhésion, AgriCorp peut rendre les ordonnances qu'elle estime appropriées à l'égard du remboursement intégral ou partiel des primes | Ordonnances en cas de révocation |

or any part of premiums paid or payments made under the plan.

Refusal to re-enrol

(4) If a person who was enrolled in a plan has withdrawn or has had the enrolment cancelled, AgriCorp may refuse to re-enrol that person in that or any other plan.

payées ou des indemnités versées dans le cadre du régime.

(4) Si l'adhérent à un régime s'est retiré de celui-ci ou que son adhésion a été révoquée, AgriCorp peut refuser de renouveler son adhésion au régime ou à un autre régime.

Refus de renouvellement de l'adhésion

Referral of disputes

9.—(1) If AgriCorp and an applicant for enrolment in a plan disagree on whether the applicant is disentitled to enrolment under subsection 5 (4), or if AgriCorp and a person enrolled in a plan fail to resolve a dispute arising out of a claim under the plan, either may, by written notice sent to the other and filed with the Farm Products Appeal Tribunal, require the matter in dispute to be determined by the Tribunal.

9 (1) Si AgriCorp et l'auteur d'une demande d'adhésion à un régime ne s'entendent pas sur la question de savoir si ce dernier est privé du droit d'adhérer au régime aux termes du paragraphe 5 (4), ou si AgriCorp et un adhérent n'arrivent pas à résoudre un différend découlant d'une demande d'indemnité dans le cadre du régime, chacune des parties peut, au moyen d'un avis écrit envoyé à l'autre partie et déposé auprès de la Commission d'appel pour les produits agricoles, exiger que celle-ci tranche la question en litige.

Renvoi des différends

Tribunal's decision binding

(2) The Tribunal's decision is binding on the parties.

(2) La décision de la Commission lie les parties.

Décision de la Commission

FUNDING

Ontario Farm Income Stabilization Fund

10.—(1) The Ontario Farm Income Stabilization Fund is continued under the name Ontario Farm Income Stabilization Fund in English and Caisse de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario in French.

10 (1) La Caisse de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario est maintenue sous le nom de Caisse de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario en français et de Ontario Farm Income Stabilization Fund en anglais.

Caisse de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario

Same

(2) AgriCorp shall maintain the Fund in a bank named in Schedule I to the *Bank Act* (Canada).

(2) AgriCorp conserve la Caisse dans une banque désignée à l'annexe I de la *Loi sur les banques* (Canada).

Idem

Deposits into Fund

- (3) AgriCorp shall deposit into the Fund,
- (a) all money that it receives under this Act; and
 - (b) all loans that it receives from the Ontario Crop Insurance Fund under the *Crop Insurance Act* (Ontario), 1993.

- (3) AgriCorp dépose à la Caisse :
- a) toutes les sommes qu'elle reçoit aux termes de la présente loi;
 - b) tous les prêts qu'elle reçoit de la Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario aux termes de la *Loi de 1993 sur l'assurance-récolte* (Ontario).

Dépôts à la Caisse

Separate books of account

(4) AgriCorp shall maintain separate books of account respecting each farm product to which a plan applies.

(4) AgriCorp tient des livres de comptes distincts pour chaque produit agricole auquel un régime s'applique.

Livres de comptes distincts

Investments

(5) On such conditions as the Minister of Finance approves in writing, AgriCorp may invest all or any part of the Ontario Farm Income Stabilization Fund in any investment that the Minister may make under section 3 of the *Financial Administration Act*, or that the Minister has otherwise approved.

(5) AgriCorp peut, aux conditions que le ministre des Finances approuve par écrit, investir la totalité ou une partie du produit de la Caisse de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario dans les placements que le ministre peut effectuer en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'administration financière* ou qu'il a approuvés.

Placements

Payment out of Fund

(6) AgriCorp shall pay out of the Fund all money for payments that it is required to make under this Act.

(6) AgriCorp prélève sur la Caisse les montants qu'elle doit payer aux termes de la présente loi.

Prélèvements sur la Caisse

Surplus

(7) Upon the order of the Lieutenant Governor in Council, AgriCorp may pay into the Consolidated Revenue Fund the surplus money in the Fund as the Minister of Finance determines.

(7) Sur décret du lieutenant-gouverneur en conseil, AgriCorp peut verser au Trésor les sommes excédentaires au crédit de la Caisse que fixe le ministre des Finances.

Excédent

Payments received

11.—(1) The Minister of Finance shall pay to AgriCorp out of the Consolidated Revenue Fund all amounts that are payable by the Minister of Agriculture and Food under an agreement mentioned in subsection 2 (1).

Where no agreement with Canada

(2) If the Minister of Agriculture and Food has not entered into an agreement mentioned in subsection 2 (1) in respect of a farm product, the Minister of Finance shall pay to AgriCorp out of the Consolidated Revenue Fund a sum equivalent to two-thirds of the amount necessary to maintain the Ontario Farm Income Stabilization Fund in respect of the product over the term of enrolment of persons in the plan in respect of the product.

Loans to AgriCorp

(3) The Minister of Finance may make loans to AgriCorp out of the Consolidated Revenue Fund with the approval of the Lieutenant Governor in Council and on such conditions as the Lieutenant Governor in Council prescribes.

Loans

12. AgriCorp may lend money from the Ontario Farm Income Stabilization Fund to the Ontario Crop Insurance Fund on such conditions as it considers appropriate.

MISCELLANEOUS

Regulations

13. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating farm products for the purposes of this Act;
- (b) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Transition, existing plans

14.—(1) The *Farm Income Stabilization Act*, as it existed immediately before the coming into force of this Act, continues to apply to,

- (a) contracts that were in effect on the day this Act comes into force, under which persons have enrolled in plans established under subsection 6 (1) of that Act; and
- (b) plans related to the contracts described in clause (a).

Same

(2) All powers and obligations of the Farm Income Stabilization Commission of Ontario under the *Farm Income Stabilization Act* with respect to contracts and plans described in subsection (1) are assigned to AgriCorp.

Same

(3) After the coming into force of this Act, AgriCorp shall not enter into any contracts to enrol persons in plans described in clause (1) (b).

Paielements

11 (1) Le ministre des Finances verse à AgriCorp, sur le Trésor, les sommes que le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation est tenu de payer aux termes de l'accord visé au paragraphe 2 (1).

Absence d'accord avec le Canada

(2) Si le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation n'a pas conclu l'accord visé au paragraphe 2 (1) à l'égard d'un produit agricole, le ministre des Finances verse à AgriCorp, sur le Trésor, une somme équivalant aux deux tiers du montant nécessaire pour maintenir la Caisse de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario à l'égard du produit pendant la durée d'inscription des adhérents au régime portant sur ce produit.

Prêts consentis à AgriCorp

(3) Le ministre des Finances peut consentir des prêts sur le Trésor à AgriCorp avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil aux conditions que prescrit ce dernier.

Prêts

12 AgriCorp peut prêter des sommes de la Caisse de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario à la Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario aux conditions qu'elle juge appropriées.

DISPOSITIONS DIVERSES

13 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) désigner des produits agricoles pour l'application de la présente loi;
- b) traiter des questions jugées nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

14 (1) La *Loi sur la stabilisation des revenus agricoles*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continue de s'appliquer :

Dispositions transitoires, régimes existants

- a) aux contrats qui étaient en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et dans le cadre desquels des personnes ont adhéré aux régimes créés aux termes du paragraphe 6 (1) de cette loi;
- b) aux régimes liés aux contrats mentionnés à l'alinéa a).

Idem

(2) Les pouvoirs et obligations qu'a la Commission de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario aux termes de la *Loi sur la stabilisation des revenus agricoles* à l'égard des contrats et des régimes mentionnés au paragraphe (1) sont cédés à AgriCorp.

Idem

(3) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, AgriCorp ne doit pas conclure de contrats d'adhésion aux régimes mentionnés à l'alinéa (1) b).

Transition,
special
program

15.—(1) The program established by Order in Council 298/91, as amended by Order in Council 1433/91, under section 7 of the *Ministry of Agriculture and Food Act* is continued as a plan under clause 3 (1) (a) of this Act.

15 (1) Le programme créé par le décret 298/91, tel qu'il est modifié par le décret 1433/91, aux termes de l'article 7 de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation* est maintenu en tant que régime aux termes de l'alinéa 3 (1) a) de la présente loi.

Dispositions
transitoires,
programme
spécial

Same

(2) Contracts that the Minister of Agriculture and Food has entered into with persons under the program are assigned to AgriCorp and are continued under clause 5 (3) (a) of this Act.

(2) Les contrats que le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation a conclus avec des personnes dans le cadre du programme sont cédés à AgriCorp et sont maintenus aux termes de l'alinéa 5 (3) a) de la présente loi.

Idem

Same

(3) A reference to the Minister in the program or the contracts shall be deemed to be a reference to AgriCorp.

(3) Une mention du ministre dans le programme ou les contrats est réputée être une mention d'AgriCorp.

Idem

Transition,
tripartite
agreements

16.—(1) If the Minister of Agriculture and Food has entered into an agreement with the Government of Canada in respect of a farm product produced in Ontario, contracts that the Minister has entered into with producers of the product for the stabilization of their income are assigned to AgriCorp and are continued under clause 5 (3) (a) of this Act.

16 (1) Si le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation a conclu un accord avec le gouvernement du Canada à l'égard d'un produit agricole produit en Ontario, les contrats qu'il a conclus avec les producteurs du produit pour la stabilisation de leurs revenus sont cédés à AgriCorp et sont maintenus aux termes de l'alinéa 5 (3) a) de la présente loi.

Dispositions
transitoires,
accords tri-
partites

Same

(2) A reference to the Minister in the contracts shall be deemed to be a reference to AgriCorp.

(2) Une mention du ministre dans les contrats est réputée être une mention d'AgriCorp.

Idem

Repeal

17. The *Farm Income Stabilization Act* is repealed.

17 La *Loi sur la stabilisation des revenus agricoles* est abrogée.

Abrogation

Commence-
ment

18. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

18 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

19. The short title of this Act is the *Farm Income Stabilization Act, 1993*.

19 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur la stabilisation des revenus agricoles*.

Titre abrégé

Bill 65

An Act to revise the Crop Insurance Act (Ontario)

The Hon. E. Buchanan
Minister of Agriculture and Food

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading June 11th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 65

Loi révisant la Loi sur l'assurance- récolte (Ontario)

L'honorable E. Buchanan
Ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 11 juin 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The purpose of the Bill is to repeal and replace the *Crop Insurance Act (Ontario)*.

The Bill makes the following changes to the Act:

1. AgriCorp replaces The Crop Insurance Commission of Ontario.
2. The Minister of Agriculture and Food may enter into agreements with the Government of Canada as provided for in the *Farm Income Protection Act* (Canada) with the approval of the Treasury Board.
3. Agricultural crops in respect of which AgriCorp establishes crop insurance plans are not designated by regulations made by the Lieutenant Governor in Council except in the case provided for in subsection 2 (3) of the Bill.
4. AgriCorp is required to comply with any request by the Minister of Agriculture and Food to establish, amend or revoke a crop insurance plan.
5. AgriCorp is not permitted to enter into a contract to insure less than the entire agricultural crop of a person or a crop that is already insured.
6. A decision by AgriCorp to establish, amend or revoke a crop insurance plan, the plan itself and all contracts of insurance that persons enter into with AgriCorp under the plan are treated as administrative matters and not as regulations.
7. AgriCorp may appoint inspectors who have powers similar to those of inspectors appointed under the *Farm Income Stabilization Act*.
8. Inspectors and other persons retained by AgriCorp are exempted from personal liability for acts done in good faith in respect of their duty under the Act.
9. Certain disputes relating to contracts of insurance may be referred to the Farm Products Appeal Tribunal instead of The Crop Insurance Arbitration Board.
10. AgriCorp is permitted to make certain investments with money from the Ontario Crop Insurance Fund.
11. AgriCorp may lend money from the Ontario Crop Insurance Fund to the Ontario Farm Income Stabilization Fund.
12. When authorized to do so by regulations made under the Act, AgriCorp may guarantee loans made to persons insured under crop insurance plans.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour objet d'abroger et de remplacer la *Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)*.

Il apporte les modifications suivantes à la Loi :

1. AgriCorp remplace la Commission ontarienne de l'assurance-récolte.
2. Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation, avec l'approbation du Conseil du Trésor, peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada aux termes de la *Loi sur la protection du revenu agricole* (Canada).
3. Sauf dans le cas prévu au paragraphe 2 (3) du projet de loi, les récoltes de produits de la culture pour lesquelles AgriCorp crée un régime d'assurance-récolte ne sont pas désignées par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil.
4. AgriCorp doit créer, modifier ou abolir un régime d'assurance-récolte si le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation le lui demande.
5. AgriCorp ne peut conclure de contrat d'assurance qui ne vise pas la totalité d'une récolte de produits de la culture d'une personne ou qui porte sur une récolte déjà assurée.
6. Toute décision d'AgriCorp en vue de créer, de modifier ou d'abolir un régime d'assurance-récolte, le régime lui-même et les contrats d'assurance que des personnes concluent avec AgriCorp dans le cadre du régime sont considérés comme des questions administratives et non comme des règlements.
7. AgriCorp peut nommer des inspecteurs qui ont des pouvoirs semblables à ceux des inspecteurs nommés aux termes de la *Loi sur la stabilisation des revenus agricoles*.
8. Les inspecteurs et les autres personnes qu'engage AgriCorp ne sont pas tenus personnellement responsables d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la Loi.
9. Certains différends portant sur les contrats d'assurance peuvent être renvoyés à la Commission d'appel pour les produits agricoles au lieu de la Commission d'arbitrage de l'assurance-récolte.
10. AgriCorp peut effectuer certains placements avec les sommes qui se trouvent dans la Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario.
11. AgriCorp peut prêter des sommes de la Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario à la Caisse de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario.
12. Lorsque les règlements pris en application de la Loi l'y autorisent, AgriCorp peut garantir le paiement d'un prêt consenti à l'assuré d'un régime d'assurance-récolte.

An Act to revise the Crop Insurance Act (Ontario)

Loi révisant la Loi sur l'assurance- récolte (Ontario)

CONTENTS

1. Definitions

CROP INSURANCE PLANS

2. Preconditions
3. Non-application of *Insurance Act*
4. Plans for agricultural crops
5. Minister's request

CONTRACTS OF INSURANCE

6. Contracts of insurance
7. Not regulations
8. Inspectors
9. Referral of disputes

FUNDING

10. Ontario Crop Insurance Fund
11. Payments received
12. Loans

MISCELLANEOUS

13. Regulations
14. Transition
15. Repeals
16. Commencement
17. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“contract of insurance” means a contract entered into by an insured person and AgriCorp that makes a crop insurance plan established or continued under this Act applicable to that person; (contrat d'assurance)

“insured crop” means an agricultural crop covered by a contract of insurance; (récolte assurée)

“insured person” means a person who has entered into a contract of insurance with AgriCorp. (assuré)

CROP INSURANCE PLANS

Preconditions

2.—(1) The Minister of Agriculture and Food may, with the approval of the Treasury

SOMMAIRE

1. Définitions

RÉGIMES D'ASSURANCE-RÉCOLTE

2. Conditions préalables
3. Non-application de la *Loi sur les assurances*
4. Régimes portant sur des récoltes
5. Demande du ministre

CONTRATS D'ASSURANCE

6. Contrats d'assurance
7. Non des règlements
8. Inspecteurs
9. Renvoi des différends

FINANCEMENT

10. Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario
11. Paiements
12. Prêts

DISPOSITIONS DIVERSES

13. Règlements
14. Dispositions transitoires
15. Abrogation
16. Entrée en vigueur
17. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«assuré» Personne qui a conclu un contrat d'assurance avec AgriCorp. («insured person»)

«contrat d'assurance» Contrat, conclu entre un assuré et AgriCorp, qui rend un régime d'assurance-récolte créé ou maintenu aux termes de la présente loi applicable à cet assuré. («contract of insurance»)

«récolte assurée» Récolte de produits de la culture couverte par un contrat d'assurance. («insured crop»)

RÉGIMES D'ASSURANCE-RÉCOLTE

2 (1) Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation, avec l'approbation du Conseil

Conditions
préalables

Board, enter into agreements in respect of agricultural crops with the Government of Canada under the *Farm Income Protection Act* (Canada).

Agreement
with Canada

(2) No plan shall be established under this Act in respect of an agricultural crop unless the Minister has entered into an agreement mentioned in subsection (1) in respect of the crop.

Designation
required

(3) If the potential liability of AgriCorp under a plan in respect of any one agricultural crop exceeds 2 per cent of its total potential liability under all plans, no plan shall be established in respect of the crop unless the Lieutenant Governor in Council has designated it as an insurable crop.

Non-applica-
tion of
*Insurance
Act*

3. The *Insurance Act* does not apply to anything done under this Act.

Plans for
agricultural
crops

4.—(1) AgriCorp may establish, amend and revoke plans for the insurance of agricultural crops within Ontario.

Powers of
AgriCorp

(2) AgriCorp's powers with respect to plans include the power to,

- (a) conduct surveys and research programs relating to crop insurance and obtain statistics for its purposes;
- (b) determine classes of insurable persons for a plan and the qualifications and requirements for participation in a plan or any part of it;
- (c) provide that a plan or any part of it applies to all of Ontario or to any area within Ontario;
- (d) designate perils to which a plan applies;
- (e) provide for coverage against loss arising from the destruction in whole or in part of insurable crops under a plan by a designated peril, including loss requiring replanting of insurable crops;
- (f) provide for coverage against loss arising from the destruction in whole or in part of fruit trees or perennial plants other than trees by a designated peril;
- (g) provide for coverage against loss arising when the planting of land intended to be used to grow an insur-

du Trésor, peut conclure un accord avec le gouvernement du Canada à l'égard de récoltes de produits de la culture aux termes de la *Loi sur la protection du revenu agricole* (Canada).

Accord avec
le Canada

(2) Aucun régime ne doit être créé à l'égard d'une récolte de produits de la culture aux termes de la présente loi à moins que le ministre n'ait conclu un accord à l'égard de cette récolte en vertu du paragraphe (1).

Désignation

(3) Si les engagements éventuels d'AgriCorp dans le cadre d'un régime visant une récolte quelconque de produits de la culture dépassent 2 pour cent du total des engagements éventuels découlant de l'ensemble des régimes, aucun régime ne doit être créé à l'égard de cette récolte à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne l'ait désignée comme récolte assurable.

3 La *Loi sur les assurances* ne s'applique pas aux mesures prises aux termes de la présente loi.

Non-applica-
tion de la *Loi
sur les
assurances*

4 (1) AgriCorp peut créer, modifier et abolir des régimes d'assurance portant sur des récoltes de produits de la culture de l'Ontario.

Régimes por-
tant sur des
récoltes

(2) AgriCorp a notamment les pouvoirs suivants à l'égard des régimes :

Pouvoirs
d'AgriCorp

- a) effectuer des études et mettre sur pied des programmes de recherche sur l'assurance-récolte et obtenir des statistiques pour ses besoins;
- b) déterminer quelles catégories de personnes sont assurables dans le cadre d'un régime ainsi que les conditions à remplir pour adhérer et continuer d'adhérer à la totalité ou à une partie du régime;
- c) prévoir que la totalité ou une partie d'un régime s'applique à l'ensemble ou à une région seulement de l'Ontario;
- d) désigner les risques couverts par le régime;
- e) prévoir une garantie contre toute perte résultant de la destruction totale ou partielle, causée par un risque désigné, de récoltes assurables dans le cadre d'un régime, y compris une perte qui exige le réensemencement de récoltes assurables;
- f) prévoir une garantie contre toute perte résultant de la destruction totale ou partielle, causée par un risque désigné, d'arbres fruitiers ou de plantes vivaces autres que des arbres;
- g) prévoir une garantie contre toute perte qui résulte lorsqu'un risque désigné empêche l'ensemencement d'une terre

able crop under a plan is prevented by a designated peril;

- (h) establish values with respect to insurable crops under a plan, fruit trees, perennial plants and replanting; and

- (i) fix premium rates payable by insurable persons under a plan.

Minister's request

5. AgriCorp shall forthwith establish, amend or revoke a plan or proposed plan under subsection 4 (1) upon receiving the written request of the Minister of Agriculture and Food to do so.

CONTRACTS OF INSURANCE

Contracts of insurance

6.—(1) No person is entitled to receive payments under a crop insurance plan established or continued under this Act until after having entered into a contract of insurance with AgriCorp.

Terms

(2) AgriCorp shall fix the terms of contracts of insurance.

Powers of AgriCorp

(3) AgriCorp has all the powers necessary to perform its duties including the power to,

- (a) enter into contracts of insurance;
- (b) fix a final date in each year for the receipt of applications for contracts of insurance;
- (c) require applicants for contracts of insurance and insured persons to furnish the information, statements and reports that AgriCorp requires to administer the plan relating to the relevant contract of insurance;
- (d) prescribe forms, provide for their use and require information given in a form to be verified by statutory declaration;
- (e) provide for the collection of premiums under contracts of insurance;
- (f) accept any contributions payable by the Government of Canada under an agreement mentioned in subsection 2 (1);
- (g) evaluate losses and pay claims under contracts of insurance;
- (h) retain persons to solicit and receive applications for contracts of insurance, collect premiums and adjust claims under contracts of insurance;
- (i) require that insured persons who wish to assign the right to receive payment

destinée à la culture d'une récolte assurable dans le cadre d'un régime;

- h) fixer la valeur des récoltes assurables dans le cadre d'un régime, des arbres fruitiers, des plantes vivaces et du réensemencement;

- i) fixer le taux des primes que doivent verser les assurés dans le cadre d'un régime.

5 AgriCorp crée, modifie ou abolit un régime ou un projet de régime aux termes du paragraphe 4 (1) sur réception d'une demande écrite à cet effet du ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation.

Demande du ministre

CONTRATS D'ASSURANCE

6 (1) Nul n'a le droit de recevoir des indemnités dans le cadre d'un régime d'assurance-récolte créé ou maintenu en vertu de la présente loi avant d'avoir conclu un contrat d'assurance avec AgriCorp.

Contrats d'assurance

(2) AgriCorp fixe les conditions des contrats d'assurance.

Conditions

(3) AgriCorp a les pouvoirs voulus pour s'acquitter de ses fonctions. Elle peut notamment :

Pouvoirs d'AgriCorp

- a) conclure des contrats d'assurance;
- b) fixer chaque année une date limite pour la réception des propositions de contrats d'assurance;
- c) exiger que les proposants d'un contrat d'assurance et les assurés fournissent les renseignements, les déclarations et les rapports dont elle a besoin pour gérer le régime qui s'applique au contrat;
- d) prescrire des formules, prévoir les modalités de leur emploi et exiger que les renseignements qui y sont fournis soient attestés par déclaration solennelle;
- e) prévoir la perception des primes prévues par les contrats d'assurance;
- f) accepter les contributions payables par le gouvernement du Canada aux termes de l'accord mentionné au paragraphe 2 (1);
- g) évaluer les pertes et payer les indemnités dans le cadre de contrats d'assurance;
- h) engager des personnes pour solliciter et recevoir des propositions de contrats d'assurance, percevoir les primes et régler les demandes d'indemnité dans le cadre de contrats d'assurance;
- i) exiger des assurés désireux de céder leur droit au paiement des indemnités

of claims under contracts of insurance sign all documents that AgriCorp considers necessary for the purpose; and

- (j) reinsure with any other insurer the risk or any portion of the risk under its contracts of insurance.

Restriction
on contracts
of insurance

(4) Despite clause (3) (a), AgriCorp shall not enter into a contract of insurance with a person to insure an agricultural crop if,

- (a) the contract insures less than the entire crop in respect of which the person could enter into a contract of insurance under this Act; or
- (b) a contract of insurance is already in effect to insure the crop in which the person has an interest.

Not regula-
tions

7. A decision by AgriCorp to establish, amend or revoke a plan under subsection 4 (1), the plan itself and all contracts of insurance under the plan shall be deemed to be of an administrative and not of a legislative nature.

Inspectors

8.—(1) AgriCorp may appoint a chief inspector and other inspectors as it considers necessary.

Proof of
appointment

(2) An inspector's certificate of appointment purporting to be signed by AgriCorp is admissible in evidence as proof of appointment, in the absence of evidence to the contrary, without further proof of the signature or authority of AgriCorp.

Powers of
inspector

(3) An inspector may, in respect of an insured person or an applicant for a contract of insurance,

- (a) enter and inspect any lands and premises, other than a dwelling, that are owned or occupied by those persons, and inspect any goods located on those lands and premises; and
- (b) demand the production by those persons of books, records or documents or extracts from those books, records or documents relating to the insured crops or the crops to which the application relates.

Time for
exercising
powers

(4) An inspector shall exercise the powers mentioned in subsection (3) only during normal business hours.

Identification
of inspector

(5) An inspector who exercises any of the powers mentioned in subsection (3) shall produce proof of appointment at the request of the persons mentioned in that subsection.

prévues par leurs contrats d'assurance qu'ils signent tous les documents qu'AgriCorp estime nécessaires à cette fin;

- j) réassurer auprès d'un autre assureur l'ensemble ou une partie du risque couvert par ses contrats d'assurance.

Restriction,
contrats d'as-
surance

(4) Malgré l'alinéa (3) a), AgriCorp ne doit pas conclure de contrat d'assurance avec une personne portant sur une récolte de produits de la culture si :

- a) soit le contrat ne vise pas la totalité de la récolte pour laquelle la personne pourrait conclure un contrat d'assurance aux termes de la présente loi;
- b) soit il existe déjà un contrat d'assurance portant sur la récolte dans laquelle la personne a un intérêt.

Non des
règlements

7 Toute décision d'AgriCorp en vue de créer, de modifier ou d'abolir un régime en vertu du paragraphe 4 (1), le régime lui-même et l'ensemble des contrats d'assurance conclus dans le cadre du régime sont réputés être de nature administrative et non de nature législative.

8 (1) AgriCorp peut nommer un inspecteur en chef et les autres inspecteurs qu'elle estime nécessaires.

Inspecteurs

(2) L'attestation de nomination de l'inspecteur qui se présente comme étant signée par AgriCorp est admissible en preuve comme preuve de la nomination, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni l'autorité d'AgriCorp.

Preuve de la
nomination

(3) L'inspecteur peut, à l'égard d'un assuré ou d'un proposant de contrat d'assurance :

Pouvoirs de
l'inspecteur

- a) pénétrer dans un bien-fonds ou un lieu, autre qu'une habitation, que ces personnes occupent ou dont elles sont propriétaires, et examiner les objets qui s'y trouvent;
- b) demander aux mêmes personnes de produire les livres, dossiers et documents ou les extraits de ceux-ci qui se rapportent aux récoltes assurées ou aux récoltes auxquelles s'applique la proposition.

(4) L'inspecteur n'exerce les pouvoirs prévus au paragraphe (3) que pendant les heures ouvrables habituelles.

Heures d'ins-
pection

(5) L'inspecteur qui exerce un pouvoir visé au paragraphe (3) produit la preuve de sa nomination à la demande des personnes mentionnées à ce paragraphe.

Identification
de l'inspec-
teur

| | | | |
|------------------------------|---|---|-------------------------------|
| Written demand | (6) A demand mentioned in clause (3) (b) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the books, records, documents or extracts required. | (6) La demande visée à l'alinéa (3) b) est faite par écrit et précise la nature des livres, dossiers, documents ou extraits exigés. | Demande écrite |
| Obligation to produce | (7) If an inspector makes a demand under clause (3) (b), the person having custody of the books, records, documents or extracts shall produce them to the inspector. | (7) Si l'inspecteur fait une demande aux termes de l'alinéa (3) b), la personne qui a la garde des livres, dossiers, documents ou extraits les lui produit. | Production obligatoire |
| Photocopying | (8) On issuing a written receipt, the inspector may remove the books, records, documents or extracts that are produced for the purpose of photocopying them, but the photocopying shall be carried out with reasonable dispatch, and the inspector shall forthwith after the photocopying return them to the person who produced them. | (8) À condition d'émettre un récépissé écrit, l'inspecteur peut enlever les livres, dossiers, documents ou extraits qui sont produits en vue de les photocopier. Toutefois, la photocopie doit se faire avec une diligence raisonnable et l'inspecteur doit ensuite rendre les pièces sans délai à la personne qui les a produites. | Photocopie |
| Admissibility of photocopies | (9) A photocopy purporting to be certified by an inspector to be a copy made under subsection (8) is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the book, record, document or extract of which the photocopy is a copy. | (9) La photocopie qui se présente comme étant attestée par l'inspecteur en tant que copie faite aux termes du paragraphe (8) est admissible en preuve dans la même mesure et a la même valeur probante que le livre, dossier, document ou extrait dont elle est une photocopie. | Admissibilité des photocopies |
| Obstruction of inspector | (10) No person shall obstruct an inspector who is carrying out his or her duties or provide false information or refuse to provide information to an inspector. | (10) Nul ne doit entraver l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions, ni lui fournir de faux renseignements, ni refuser de lui fournir des renseignements. | Entrave |
| Offence | (11) A person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. | (11) Quiconque enfreint le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. | Infraction |
| Protection from liability | (12) A person retained by AgriCorp under clause 6 (3) (h) or an inspector is not personally liable for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty under this Act. | (12) La personne engagée par AgriCorp aux termes de l'alinéa 6 (3) h) et l'inspecteur ne sont pas tenus personnellement responsables d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions aux termes de la présente loi. | Immunité |
| Referral of disputes | 9.— (1) If AgriCorp and a person disagree on whether the person is disentitled to a contract of insurance under subsection 6 (4), or if AgriCorp and an insured person fail to resolve a dispute arising out of the adjustment of a claim under a contract of insurance, either may, by written notice sent to the other and filed with the Farm Products Appeal Tribunal, require the matter in dispute to be determined by the Tribunal. | 9 (1) Si AgriCorp et une personne ne s'entendent pas sur la question de savoir si cette dernière est privée du droit de conclure un contrat d'assurance aux termes du paragraphe 6 (4), ou si AgriCorp et un assuré n'arrivent pas à résoudre un différend découlant du règlement d'une demande d'indemnité dans le cadre d'un contrat d'assurance, chacune des parties peut, au moyen d'un avis écrit envoyé à l'autre partie et déposé auprès de la Commission d'appel pour les produits agricoles, exiger que celle-ci tranche la question en litige. | Renvoi des différends |
| Tribunal's decision binding | (2) The Tribunal's decision is binding on the parties. | (2) La décision de la Commission lie les parties. | Décision de la Commission |
| Transition | (3) Despite subsection (1), The Crop Insurance Arbitration Board shall continue to hear and determine all disputes that were before it on the day that subsection (1) came into force. | (3) Malgré le paragraphe (1), la commission appelée The Crop Insurance Arbitration Board («Commission d'arbitrage de l'assurance-récolte») continue d'entendre et de trancher les différends dont elle était saisie avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1). | Dispositions transitoires |

| | | | |
|-----------------------------|--|--|---|
| Same | (4) All orders, notices and other documents signed by The Crop Insurance Arbitration Board continue in effect and are enforceable as if they had been made by the Farm Products Appeal Tribunal. | (4) Les avis, ordonnances et autres documents signés par la Commission d'arbitrage de l'assurance-récolte restent en vigueur et sont exécutoires comme s'ils avaient été donnés, rendus ou produits par la Commission d'appel pour les produits agricoles. | Idem |
| FUNDING | | FINANCEMENT | |
| Ontario Crop Insurance Fund | 10. —(1) The Ontario Crop Insurance Fund is continued under the name Ontario Crop Insurance Fund in English and Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario in French. | 10 (1) La Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario est maintenue sous le nom de Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario en français et Ontario Crop Insurance Fund en anglais. | Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario |
| Same | (2) AgriCorp shall maintain the Fund in a bank named in Schedule I to the <i>Bank Act</i> (Canada). | (2) AgriCorp conserve la Caisse dans une banque désignée à l'annexe I de la <i>Loi sur les banques</i> (Canada). | Idem |
| Deposits into Fund | (3) AgriCorp shall deposit into the Fund, (a) all money that it receives under this Act; and (b) all loans that it receives from the Ontario Farm Income Stabilization Fund under the <i>Farm Income Stabilization Act, 1993</i> . | (3) AgriCorp dépose à la Caisse : a) toutes les sommes qu'elle reçoit aux termes de la présente loi; b) tous les prêts qu'elle reçoit de la Caisse de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario aux termes de la <i>Loi de 1993 sur la stabilisation des revenus agricoles</i> . | Dépôts à la Caisse |
| Investments | (4) On such conditions as the Minister of Finance approves in writing, AgriCorp may invest all or any part of the Ontario Crop Insurance Fund in any investment that the Minister may make under section 3 of the <i>Financial Administration Act</i> , or that the Minister has otherwise approved. | (4) AgriCorp peut, aux conditions que le ministre des Finances approuve par écrit, investir la totalité ou une partie du produit de la Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario dans les placements que le ministre peut effectuer en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> ou qu'il a approuvés. | Placements |
| Payments out of Fund | (5) AgriCorp shall pay out of the Fund all money for payments that it is required to make under this Act. | (5) AgriCorp prélève sur la Caisse les montants qu'elle doit payer aux termes de la présente loi. | Prélèvements sur la Caisse |
| Surplus | (6) Upon the order of the Lieutenant Governor in Council, AgriCorp may pay into the Consolidated Revenue Fund the surplus money in the Fund as the Minister determines. | (6) Sur décret du lieutenant-gouverneur en conseil, AgriCorp peut verser au Trésor les sommes excédentaires au crédit de la Caisse que fixe le ministre. | Excédent |
| Payments received | 11. —(1) The Minister of Finance shall pay to AgriCorp out of the Consolidated Revenue Fund all amounts that are payable by the Minister of Agriculture and Food under an agreement mentioned in subsection 2 (1). | 11 (1) Le ministre des Finances verse à AgriCorp, sur le Trésor, les sommes que le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation est tenu de payer aux termes de l'accord visé au paragraphe 2 (1). | Paievements |
| Reimbursement | (2) The Minister of Finance may reimburse AgriCorp out of the Consolidated Revenue Fund for all payments that it makes under a guarantee mentioned in clause 13 (b). | (2) Le ministre des Finances peut rembourser à AgriCorp, sur le Trésor, les paiements qu'elle effectue aux termes de la garantie visée à l'alinéa 13 b). | Remboursement |
| Loans to AgriCorp | (3) The Minister of Finance may make loans to AgriCorp out of the Consolidated Revenue Fund with the approval of the Lieutenant Governor in Council and on such conditions as the Lieutenant Governor in Council prescribes. | (3) Le ministre des Finances peut consentir des prêts sur le Trésor à AgriCorp avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil aux conditions que prescrit ce dernier. | Prêts consentis à AgriCorp |
| Loans | 12. AgriCorp may lend money from the Ontario Crop Insurance Fund to the Ontario | 12 AgriCorp peut prêter des sommes de la Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario à la Caisse de stabilisation des revenus agricoles | Prêts |

Farm Income Stabilization Fund on such conditions as it considers appropriate.

MISCELLANEOUS

Regulations

13. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating any agricultural crop as an insurable crop for the purpose of subsection 2 (3);
- (b) authorizing AgriCorp, on such conditions as are prescribed in the regulations, to guarantee the payment, in whole or in part, of any loan made to an insured person, interest on the loan, and expenses related to it;
- (c) prescribing conditions for the purpose of clause (b), including limiting the class or classes of loans or insured persons to which the guarantee applies;
- (d) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Transition

14.—(1) Plans established under subsections 5 (1) and 6 (1) of the *Crop Insurance Act (Ontario)* are continued under subsection 4 (1) of this Act.

Same

(2) Contracts of insurance that The Crop Insurance Commission of Ontario has entered into under the *Crop Insurance Act (Ontario)* are assigned to AgriCorp and are continued under clause 6 (3) (a) of this Act.

Same

(3) A reference to The Crop Insurance Commission of Ontario in any plan, contract of insurance or document related to the Ontario Crop Insurance Fund shall be deemed to be a reference to AgriCorp.

Same

(4) Agreements that the Minister of Agriculture and Food has entered into with the Government of Canada in respect of plans mentioned in subsection (1) are continued under subsection 2 (1) of this Act.

Repeal

15. The *Crop Insurance Act (Ontario)* is repealed.

Commencement

16. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

17. The short title of this Act is the *Crop Insurance Act (Ontario), 1993*.

de l'Ontario aux conditions qu'elle juge appropriées.

DISPOSITIONS DIVERSES

13 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) désigner une récolte de produits de la culture comme récolte assurable pour l'application du paragraphe 2 (3);
- b) autoriser AgriCorp, aux conditions prescrites dans les règlements, à garantir le paiement, en tout ou en partie, d'un prêt consenti à un assuré, des intérêts sur ce prêt, ainsi que des frais s'y rapportant;
- c) prescrire des conditions pour l'application de l'alinéa b), notamment limiter la ou les catégories de prêts ou d'assurés auxquelles la garantie s'applique;
- d) traiter des questions jugées nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

14 (1) Les régimes créés en vertu des paragraphes 5 (1) et 6 (1) de la *Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)* sont maintenus aux termes du paragraphe 4 (1) de la présente loi.

Dispositions transitoires

(2) Les contrats d'assurance que la Commission ontarienne de l'assurance-récolte a conclus aux termes de la *Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)* sont cédés à AgriCorp et sont maintenus aux termes de l'alinéa 6 (3) a) de la présente loi.

Idem

(3) Toute mention de la Commission ontarienne de l'assurance-récolte dans un régime, un contrat d'assurance ou un document se rapportant à la Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario est réputée être une mention d'AgriCorp.

Idem

(4) Les accords que le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation a conclus avec le gouvernement du Canada à l'égard des régimes visés au paragraphe (1) sont maintenus aux termes du paragraphe 2 (1) de la présente loi.

Idem

15 La *Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)* est abrogée.

Abrogation

16 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

17 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur l'assurance-récolte (Ontario)*.

Titre abrégé

XB
-856



Publication

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 66

**An Act to amend the
Corporations Tax Act**

The Hon. F. Laughren
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading July 6, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 66

**Loi modifiant la Loi sur l'imposition
des corporations**

L'honorable F. Laughren
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 6 juillet 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

GENERAL. The Bill amends the *Corporations Tax Act*. It implements proposals contained in the Ontario Budgets of April 30, 1992 (except those in respect of life insurance companies) and May 19, 1993 (in respect of enforcement and compliance). It also contains amendments consequential upon amendments to the *Income Tax Act* (Canada) (the “federal Act”) in order to maintain some conformity between the two Acts.

SECTION 1.—Subsection 1. The reference to the Minister of Revenue is replaced with a reference to the Minister of Finance as a result of the transfer of the powers and duties of the Minister of Revenue to the Minister of Finance.

Subsection 2. The change in the definition of “bank” removes a reference to the *Quebec Savings Bank Act*, which has been repealed.

Subsection 3. A definition of “return” is added to subsection 1 (2) of the Act.

Subsection 4. Ontario currently recognizes elections filed by corporations under the federal Act. Where the Minister of National Revenue permits the late filing, revocation or amendment of an election under subsection 220 (3.2) of the federal Act, new subsections 1 (5.1) and (5.2) of the Act provide that Ontario will recognize and give effect to the late election, amendment or revocation.

SECTION 2. The re-enactment of subsections 9 (3) and (4) of the Act adds references to amounts and losses claimed as a result of technical amendments to the federal Act.

SECTION 3.—Subsection 1. The enactment of subsection 11 (2.1) of the Act results from the enactment of subsection 10 (2.1) of the federal Act and clarifies that in the application of that subsection for Ontario purposes, a change in the method of valuing inventory will be accepted for Ontario tax purposes if the change has been approved for federal tax purposes by the Minister of National Revenue.

Subsection 2. Subsection 11 (21) of the Act at present differs from the federal rules by prohibiting the deduction of Crown royalties in respect of iron ore to the prime metal stage instead of the pellet stage. The amendment results in prohibiting the deduction of Crown royalties to the pellet stage for Ontario tax purposes as well.

SECTION 4. Section 59.1 of the federal Act, which provides tax relief when resource property is expropriated, applies for Ontario tax purposes. The enactment of subsection 15 (3) results from an amendment to section 59.1 and provides that the reference in that section to filing a return under Part I of the federal Act should be read for Ontario purposes as a reference to filing a return under Part V of the Act.

SECTION 5. Subsection 18 (4) of the Act and subsection 66 (5) of the federal Act prevent the use of the resource expenditure provisions by traders or dealers in petroleum, gas and mineral rights. The re-enactment of subsection 18 (4) of the Act adds a reference to sections 19 and 21 of the Act, to parallel amendments made in subsection 66 (5) of the federal Act.

SECTION 6.—Subsection 1. The amendment to section 20 of the Act results from amendments to the federal Act which enacted subsections 66 (18) and (19), relating to the attribution by a partnership of resource expenditures to members of the partnership and the timing of the renunciation of resource expenditures.

Subsection 2. The re-enactment of clause 20 (a) of the Act results from amendments to the federal Act relating to the forms to be filed by partnerships and corporations when resource expenditures and related government assistance are renounced, and provides that the forms filed with the Minister of National Revenue will be recognized for Ontario tax purposes.

NOTES EXPLICATIVES

OBJET GÉNÉRAL Le projet de loi modifie la *Loi sur l'imposition des corporations*. Il donne suite à des propositions contenues dans les budgets de l'Ontario du 30 avril 1992 (sauf en ce qui a trait aux compagnies d'assurance-vie) et du 19 mai 1993 (en ce qui a trait à l'exécution et à la conformité). Il contient aussi des modifications découlant de modifications apportées à la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) (la «loi fédérale») afin d'assurer une certaine uniformité entre les deux lois.

ARTICLE 1—Paragraphe 1 La mention du ministre du Revenu est remplacée par celle du ministre des Finances par suite du transfert des pouvoirs et fonctions du ministre du Revenu au ministre des Finances.

Paragraphe 2 La modification de la définition de «banque» élimine le renvoi à la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, qui a été abrogée.

Paragraphe 3 La définition de «déclaration» est ajoutée au paragraphe 1 (2) de la Loi.

Paragraphe 4 L'Ontario reconnaît présentement les choix produits par les corporations en vertu de la loi fédérale. Si le ministre du Revenu national permet la production tardive, la modification ou l'annulation d'un choix en vertu du paragraphe 220 (3.2) de la loi fédérale, les nouveaux paragraphes 1 (5.1) et (5.2) de la Loi prévoient que l'Ontario reconnaîtra le choix produit en retard, modifié ou annulé et lui donnera effet.

ARTICLE 2 La nouvelle adoption des paragraphes 9 (3) et (4) de la Loi ajoute la mention de montants et de pertes déduits, par suite de modifications d'ordre technique apportées à la loi fédérale.

ARTICLE 3—Paragraphe 1 L'adoption du paragraphe 11 (2.1) de la Loi résulte de l'adoption du paragraphe 10 (2.1) de la loi fédérale et précise que, pour l'application de ce paragraphe aux fins ontariennes, une modification de la méthode d'évaluation des stocks sera acceptée aux fins de l'impôt de l'Ontario si elle a été approuvée aux fins de l'impôt fédéral par le ministre du Revenu national.

Paragraphe 2 Le paragraphe 11 (21) actuel de la Loi s'écarte des règles fédérales en ce qu'il interdit la déduction des redevances de la Couronne à l'égard du minerai de fer jusqu'à son stade de métal pur plutôt qu'à celui de la boulette. La modification a pour effet d'interdire aussi la déduction des redevances de la Couronne jusqu'au stade de la boulette aux fins de l'impôt de l'Ontario.

ARTICLE 4 L'article 59.1 de la loi fédérale, qui prévoit un allégement fiscal en cas d'expropriation d'un avoir minier, s'applique aux fins de l'impôt de l'Ontario. L'adoption du paragraphe 15 (3) découle d'une modification apportée à l'article 59.1 et prévoit que la mention, dans cet article, du dépôt d'une déclaration aux termes de la partie I de la loi fédérale doit se lire, aux fins ontariennes, comme une mention du dépôt d'une déclaration aux termes de la partie V de la Loi.

ARTICLE 5 Le paragraphe 18 (4) de la Loi et le paragraphe 66 (5) de la loi fédérale empêchent le recours aux dispositions visant les frais relatifs à des ressources par des courtiers en droits afférents au pétrole, au gaz naturel et aux minéraux. La nouvelle adoption du paragraphe 18 (4) de la Loi ajoute un renvoi aux articles 19 et 21 de la Loi, pour tenir compte des modifications apportées au paragraphe 66 (5) de la loi fédérale.

ARTICLE 6—Paragraphe 1 La modification de l'article 20 de la Loi découle de modifications apportées à la loi fédérale qui adoptent les paragraphes 66 (18) et (19). Ces paragraphes visent l'allocation de frais relatifs à des ressources par une société en nom collectif à des associés et le moment de la renonciation à ces frais.

Paragraphe 2 La nouvelle adoption de l'alinéa 20 a) de la Loi découle des modifications apportées à la loi fédérale en ce qui a trait aux formules que les sociétés en nom collectif et les corporations doivent déposer en cas de renonciation à des frais relatifs à des ressources et à de l'aide connexe du gouvernement; elle prévoit aussi que les formules déposées auprès du ministre du Revenu national seront reconnues aux fins de l'impôt de l'Ontario.

SECTION 7. The amendments to section 21 of the Act result from amendments to the federal Act which repealed paragraph 66.7 (10) (f) of that Act and enacted subsection 66.7 (12.1), which provides rules for determining the amount of resource expenses subject to the successor corporation rules. The enactment of clause 21 (c) of the Act provides that elections filed with the Minister of National Revenue under subsection 66.7 (12.1) of the federal Act will be recognized for Ontario tax purposes.

SECTION 8. The re-enactment of clause 28 (a) of the Act removes references to repealed federal statutes.

SECTION 9. The amendments to section 34 of the Act result from technical amendments to subsection 111 (3) of the federal Act which changed references to “deductible net capital losses” to “amounts that may be claimed in respect of net capital losses”.

SECTION 10. The enactment of section 38.1 of the Act implements the 1992 Budget proposal to impose a temporary surtax on banks for taxation years ending after April 30, 1992 but commencing before November 1, 1993, equal to 10 per cent of Ontario income tax otherwise payable before the deduction of any applicable foreign tax credit.

SECTION 11. The amendment to section 40 of the Act adjusts the foreign tax credit calculation for banks to take into consideration the temporary surtax on banks.

SECTION 12. The amendment to subsection 41 (1) of the Act implements the 1992 Budget proposal to reduce the small business tax rate on the first \$200,000 of Canadian-source active business income earned by Canadian-controlled private corporations from 10 per cent to 9.5 per cent.

SECTION 13.—Subsections 1 and 3. Section 41.1 of the Act imposes a surtax on certain Canadian-controlled private corporations which benefit from the small business deduction on their first \$200,000 of Canadian-source active business income each year, in order to recoup part of the small business deduction if a corporation's taxable income is between \$200,000 and \$500,000, and all of the small business deduction if the corporation's taxable income for the year exceeds \$500,000. The re-enactment of clause 41.1 (1) (b) of the Act and the enactment of subsection 41.1 (3) of the Act implement the 1992 Budget proposal to increase the surtax from 3.7 per cent to 4 per cent as a result of the decrease in the small business tax rate to 9.5 per cent, in order that the amount of the small business deduction will continue to be fully recouped when taxable income equals or exceeds \$500,000.

Subsections 2 and 4. In computing taxable income subject to the surtax imposed by section 41.1 of the Act, the taxable income of associated corporations is included. The additional amendments to section 41.1 ensure that the taxable income of an associated corporation is not double counted when it has two taxation years ending in the taxpayer's taxation year, that the worldwide taxable income of non-resident associated corporations is included in the calculation, whether or not they carry on business in Ontario, and that corporations which are associated or deemed to be associated with a third corporation are deemed to be associated with each other unless the third corporation is not a Canadian-controlled private corporation or has elected under subsection 256 (2) of the federal Act not to be associated with either of the two corporations.

SECTION 14.—Subsection 1. The amendment to subsection 43 (1) of the Act implements the 1992 Budget proposal to decrease the effective income tax rate for manufacturing and processing, mining, farming, logging and fishing income from 14.5 per cent to 13.5 per cent.

ARTICLE 7 Les modifications apportées à l'article 21 de la Loi découlent des modifications apportées à la loi fédérale qui abroge l'alinéa 66.7 (10) f) de cette loi et qui adoptent le paragraphe 66.7 (12.1). Ce dernier paragraphe prévoit les règles qui permettent de déterminer le montant des frais relatifs à des ressources qui est assujéti aux règles régissant les corporations remplaçantes. L'adoption de l'alinéa 21 c) de la Loi prévoit que les choix produits auprès du ministre du Revenu national en vertu du paragraphe 66.7 (12.1) de la loi fédérale seront reconnus aux fins de l'impôt de l'Ontario.

ARTICLE 8 La nouvelle adoption de l'alinéa 28 a) de la Loi élimine les renvois à des lois fédérales abrogées.

ARTICLE 9 Les modifications apportées à l'article 34 de la Loi découlent de modifications d'ordre technique apportées au paragraphe 111 (3) de la loi fédérale, qui remplacent la mention de pertes en capital nettes déductibles par celle de sommes qui peuvent être demandées au titre de pertes en capital nettes.

ARTICLE 10 L'adoption de l'article 38.1 de la Loi met en oeuvre la proposition du budget de 1992 visant à imposer une surtaxe temporaire sur les banques pour les années d'imposition qui se terminent après le 30 avril 1992, mais qui commencent avant le 1^{er} novembre 1993. Cette surtaxe est égale à 10 pour cent de l'impôt sur le revenu de l'Ontario payable par ailleurs avant déduction de tout crédit applicable pour impôt étranger.

ARTICLE 11 La modification de l'article 40 de la Loi fait en sorte que le calcul du crédit pour impôt étranger tienne compte, dans le cas des banques, de la surtaxe temporaire sur ces dernières.

ARTICLE 12 La modification du paragraphe 41 (1) de la Loi met en oeuvre la proposition du budget de 1992 visant à ramener de 10 à 9,5 pour cent le taux d'imposition des petites entreprises sur la première tranche de 200 000 \$ du revenu tiré d'une entreprise exploitée activement au Canada gagné par une corporation privée dont le contrôle est canadien.

ARTICLE 13.—Paragraphe 1 et 3 L'article 41.1 de la Loi établit une surtaxe sur certaines corporations privées dont le contrôle est canadien qui bénéficient de la déduction accordée aux petites entreprises sur la première tranche de 200 000 \$ de leur revenu annuel tiré d'une entreprise exploitée activement au Canada afin de recouvrer une partie de cette déduction, si le revenu imposable de la corporation se situe entre 200 000 \$ et 500 000 \$, et la totalité de cette déduction, si le revenu imposable de la corporation pour l'année excède 500 000 \$. La nouvelle adoption de l'alinéa 41.1 (1) b) de la Loi et l'adoption du paragraphe 41.1 (3) de la Loi mettent en oeuvre la proposition du budget de 1992 visant à faire passer la surtaxe de 3,7 à 4 pour cent par suite de la réduction du taux d'imposition des petites entreprises, ramené à 9,5 pour cent, afin que le montant de la déduction accordée aux petites entreprises continue d'être entièrement recouvrable lorsque le revenu imposable est égal ou supérieur à 500 000 \$.

Paragraphe 2 et 4 Le revenu imposable des corporations associées entre dans le calcul du revenu imposable assujéti à la surtaxe établie par l'article 41.1 de la Loi. Les autres modifications apportées à l'article 41.1 font en sorte que le revenu imposable d'une corporation associée ne soit pas compté deux fois lorsque deux de ses années d'imposition se terminent au cours de l'année d'imposition du contribuable, que le revenu imposable de toutes provenances des corporations associées non résidentes entre dans le calcul, qu'elles exploitent ou non une entreprise en Ontario, et que les corporations qui sont associées ou réputées associées à une tierce corporation soient réputées associées l'une à l'autre, sauf si la tierce corporation n'est pas une corporation privée dont le contrôle est canadien ou qu'elle a choisi, aux termes du paragraphe 256 (2) de la loi fédérale, de ne pas être associée à l'une ou l'autre des deux corporations.

ARTICLE 14.—Paragraphe 1 La modification du paragraphe 43 (1) de la Loi met en oeuvre la proposition du budget de 1992 visant à ramener de 14,5 à 13,5 pour cent le taux d'imposition réel du revenu tiré de la fabrication et de la transformation, de l'exploitation minière, de l'agriculture, de l'exploitation forestière et de la pêche.

Subsection 2. The 13.5 per cent tax rate applies only in respect of manufacturing and processing, mining, farming, logging and fishing income in excess of “adjusted Ontario small business income”, which is the amount of income which benefits from the small business tax rate of 9.5 per cent after the surtax in section 41.1 is taken into consideration. The re-enactment of clause 43 (4) (b) of the Act amends the calculation of the adjusted Ontario small business income of a corporation to reflect the decrease in the small business tax rate to 9.5 per cent.

SECTION 15. The Act adopts the federal definition of an “investment corporation”. The enactment of subsection 46 (3) results from amendments to the definition of “investment corporation” in the federal Act and ensures that a corporation which qualifies as an investment corporation for federal income tax purposes will continue to qualify for Ontario tax purposes.

SECTION 16. The re-enactment of subsection 48 (3) of the Act will permit the Minister to apply any capital gains refunds of a mutual fund corporation to reduce any Ontario tax liabilities of the corporation.

SECTION 17.—Subsection 1. The re-enactment of clause 57 (1) (a) of the Act deletes references to paragraphs 149 (1) (o) and (o.4) of the federal Act, which do not apply in respect of corporations.

Subsections 2 and 3. The amendment to subsection 57 (4) of the Act and the enactment of subsection 57 (6.1) of the Act result from amendments to the federal Act and ensure that the same rules continue to apply for federal and Ontario income tax purposes with respect to the tax exemption provided to farmers’ and fishermen’s insurers.

SECTION 18. The enactment of subsections 61 (4.1) and (4.2) of the Act implement the 1992 Budget proposal to permit a bank mortgage subsidiary to deduct from its paid-up capital, on a dollar for dollar basis, any paid-up capital stock or contributed surplus invested by its parent bank.

SECTIONS 19 and 20. The re-enactment of subsection 66 (2) of the Act implements the 1992 Budget proposal to increase the rate of capital tax payable by banks from 1 per cent to 1.12 per cent. The re-enactment of subsection 67 (2) of the Act is a complementary amendment to increase the tax rate to 1.12 per cent in the calculation of the capital tax reduction applicable to the portion of the bank’s taxable paid-up capital deemed to have been used outside Ontario.

SECTION 21. The re-enactment of subclause 69 (2) (c) (ii) of the Act corrects a technical anomaly in subsection 69 (2) of the Act to ensure that a corporation with total assets or gross revenue in excess of \$1,000,000 and taxable paid-up capital of not more than \$2,000,000 will pay capital tax for the year of \$500 only if its taxable paid-up capital exceeds \$1,000,000.

SECTION 22. Section 75 of the Act deals with the filing of annual tax returns and currently provides an exemption from filing to certain corporations that are not taxable for the year if certain conditions are met. The amendments to section 75 of the Act repeal the filing exemption on a day to be proclaimed, will permit the filing of returns on computer disk and by electronic filing and contain rules relating to the content and delivery of returns.

SECTION 23.—Subsection 1. The re-enactment of subsection 76 (1) changes the administrative penalty for the late filing of an annual tax return from 10 per cent of the unpaid tax for the year with a maximum penalty of \$1,000 per year to 5 per cent of the unpaid liability under the Act with no maximum penalty amount.

Paragraphe 2 Le taux d’imposition de 13,5 pour cent s’applique seulement si le revenu tiré de la fabrication et de la transformation, de l’exploitation minière, de l’agriculture, de l’exploitation forestière et de la pêche est supérieur au «revenu rajusté tiré d’une petite entreprise exploitée en Ontario», qui est la tranche du revenu qui bénéficie du taux d’imposition des petites entreprises de 9,5 pour cent après la prise en compte de la surtaxe prévue à l’article 41.1. La nouvelle adoption de l’alinéa 43 (4) b) de la Loi modifie le calcul du revenu rajusté tiré d’une petite entreprise exploitée en Ontario d’une corporation pour tenir compte du taux d’imposition des petites entreprises qui est ramené à 9,5 pour cent.

ARTICLE 15 La Loi adopte la définition de «corporation de placement» de la loi fédérale. L’adoption du paragraphe 46 (3) découle des modifications apportées à la définition de «corporation de placement» de cette loi et fait en sorte qu’une corporation qui est admise comme corporation de placement aux fins de l’impôt sur le revenu fédéral le soit aussi aux fins de l’impôt de l’Ontario.

ARTICLE 16 La nouvelle adoption du paragraphe 48 (3) de la Loi permet au ministre d’imputer les remboursements au titre des gains en capital d’une corporation de fonds mutuels à la réduction de l’impôt de l’Ontario à payer par la corporation.

ARTICLE 17—Paragraphe 1 La nouvelle adoption de l’alinéa 57 (1) a) de la Loi élimine les renvois aux alinéas 149 (1) o) et o.4) de la loi fédérale, qui ne s’appliquent pas aux corporations.

Paragraphe 2 et 3 La modification du paragraphe 57 (4) de la Loi et l’adoption du paragraphe 57 (6.1) de la Loi découlent des modifications apportées à la loi fédérale et font en sorte que les mêmes règles continuent de s’appliquer aux fins de l’impôt sur le revenu fédéral et de l’impôt sur le revenu de l’Ontario à l’égard de l’exonération d’impôt accordée aux assureurs d’agriculteurs et de pêcheurs.

ARTICLE 18 L’adoption des paragraphes 61 (4.1) et (4.2) de la Loi met en oeuvre la proposition du budget de 1992 visant à permettre à une filiale bancaire de crédit hypothécaire de déduire de son capital versé le montant intégral du capital-actions versé ou du surplus d’apport qu’investit la banque mère.

ARTICLES 19 et 20 La nouvelle adoption du paragraphe 66 (2) de la Loi donne suite à la proposition du budget de 1992 visant à faire passer de 1 à 1,12 pour cent le taux de l’impôt sur le capital payable par les banques. La nouvelle adoption du paragraphe 67 (2) de la Loi est une modification complémentaire qui prévoit le passage à 1,12 pour cent du taux d’imposition utilisé dans le calcul de la réduction de l’impôt sur le capital, applicable à la partie du capital versé imposable de la banque qui est réputée avoir été utilisée à l’extérieur de l’Ontario.

ARTICLE 21 La nouvelle adoption du sous-alinéa 69 (2) c) (ii) de la Loi rectifie une anomalie technique du paragraphe 69 (2) pour faire en sorte qu’une corporation dont l’actif total ou le revenu brut est supérieur à 1 000 000 \$ et dont le capital versé imposable ne dépasse pas 2 000 000 \$ paie un impôt sur le capital pour l’année de 500 \$ seulement si son capital versé imposable est supérieur à 1 000 000 \$.

ARTICLE 22 L’article 75 de la Loi traite de la production des déclarations de revenus annuelles, dont il dispense actuellement certaines corporations qui ne sont pas assujetties à l’impôt pour l’année si certaines conditions sont remplies. Les modifications apportées à l’article 75 abrogent la dispense de production à compter d’un jour fixé par proclamation, permettent la production des déclarations sur disque ou par voie électronique et contiennent des règles touchant au contenu et à la remise des déclarations.

ARTICLE 23—Paragraphe 1 La nouvelle adoption du paragraphe 76 (1) modifie la pénalité administrative imposée en cas de production tardive d’une déclaration de revenus annuelle : de 10 pour cent de l’impôt impayé pour l’année jusqu’à concurrence de 1 000 \$ par année, cette pénalité passe à 5 pour cent de l’impôt prévu par la Loi qui est impayé et elle n’est plus plafonnée.

Subsections 2 and 3. Subsections 76 (2) and (3) of the Act are repealed; delivery of returns is now dealt with in section 75 of the Act.

SECTION 24. The re-enactment of section 77 of the Act ensures consistency in terminology with section 75.

SECTION 25. The amendments to section 78 of the Act bring the methods for determining tax instalments into line with the methods in the federal Act and provide rules for determining the order of application of payments received from a corporation.

SECTION 26. The amendments to section 79 of the Act impose daily compound interest on amounts owing by corporations under the Act and provide rules for determining the balance owing at any given date. Conceptually, a corporation will have an instalment account for each year, to which payments are posted during the period when the corporation pays tax instalments for the year, and a tax account for each taxation year established after the end of the year. Interest will be charged on a daily basis on the deficiency in a corporation's accounts and will be allowed on a daily basis on the surplus in its accounts.

SECTION 27.—Subsections 1 and 2. Section 80 of the Act deals with assessments. The amendments to subsections 80 (10) and (11) of the Act are to reflect wording changes elsewhere in the section and in section 75.

Subsection 3. The re-enactment of subsection 80 (16) of the Act permits a corporation to apply for the carry back of a loss by written request to the Minister, instead of having to file an amended return.

Subsection 4. Subsection 80 (19) of the Act will permit the use of the tax collection remedies in the Act to collect any “NSF” cheque charges imposed by the Crown under the *Financial Administration Act* in respect of payments made under the Act.

Subsections 80 (20) and (21) parallel amendments to the federal Act to permit consequential reassessments of another taxation year when the effect of an assessment or tax appeal decision for a particular year is to change the amount of a balance in an account that flows through and is relevant in determining the tax payable for the other taxation year.

Subsection 80 (22) of the Act parallels amendments to the federal Act to permit reassessments to give effect to the late filing, amendment and revocation of elections.

SECTION 28. Section 81 of the Act is re-enacted to require corporations to pay outstanding amounts payable under the Act immediately upon receipt of a notice of assessment or reassessment or a statement of account.

SECTION 29.—Subsection 1. The amendments to subsection 82 (1) ensure consistency in language with the rest of the section.

Subsection 2. Subsection 82 (3) of the Act, as re-enacted, will permit the Minister to apply overpayments under the Act to reduce any Ontario tax liabilities of the corporation.

Subsections 3, 4 and 5. The amendments to section 82 allow daily compound interest to a corporation on the balance in the corporation's tax account for a taxation year for each day there is a surplus in the account, subject to certain exceptions.

Subsection 6. Subsection 82 (10) of the Act will limit interest in respect of a consequential reassessment made under subsection 80 (22) of the Act.

Subsection 7. Subsection 82 (11) of the Act will permit the recovery of refunds paid to a corporation or applied to other tax liabilities which are subsequently determined to be excessive.

Paragraphes 2 et 3 Les paragraphes 76 (2) et (3) de la Loi sont abrogés; la remise des déclarations fait maintenant l'objet de l'article 75 de la Loi.

ARTICLE 24 La nouvelle adoption de l'article 77 de la Loi en uniformise la terminologie avec celle de l'article 75.

ARTICLE 25 Les modifications apportées à l'article 78 de la Loi font cadrer les méthodes de détermination des acomptes provisionnels avec celles de la loi fédérale et prévoient des règles pour déterminer l'ordre d'affectation des paiements reçus d'une corporation.

ARTICLE 26 Les modifications apportées à l'article 79 de la Loi imposent des intérêts composés quotidiens sur les montants que doivent les corporations aux termes de la Loi et prévoient des règles pour déterminer le solde exigible à un moment donné. En théorie, chaque corporation aura pour chaque année un compte d'acomptes provisionnels, auquel seront imputés les paiements effectués au cours de la période pendant laquelle la corporation verse des acomptes provisionnels pour l'année, et un compte d'impôt pour chaque année d'imposition, établi après la fin de l'année. Les intérêts seront imputés quotidiennement sur le déficit des comptes d'une corporation et seront accordés quotidiennement sur le surplus de ces comptes.

ARTICLE 27.—Paragraphes 1 et 2 L'article 80 de la Loi traite des cotisations. Les modifications apportées aux paragraphes 80 (10) et (11) découlent de modifications terminologiques apportées à cet article et à l'article 75.

Paragraphe 3 La nouvelle adoption du paragraphe 80 (16) de la Loi permet à une corporation de demander par écrit au ministre le report d'une perte sur une année antérieure plutôt que d'avoir à produire une déclaration modifiée.

Paragraphe 4 Le paragraphe 80 (19) de la Loi permet le recours aux dispositions régissant le recouvrement de l'impôt pour recouvrer les frais pour insuffisance de fonds imposés par la Couronne aux termes de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard des paiements prévus par la Loi.

Les paragraphes 80 (20) et (21) vont de pair avec les modifications apportées à la loi fédérale pour permettre les cotisations rectificatives portant sur une autre année d'imposition lorsqu'une cotisation ou une décision issue d'un appel à l'égard d'une année donnée a pour effet de modifier le montant du solde d'un compte courant et qui est utile à la détermination de l'impôt payable pour l'autre année d'imposition.

Le paragraphe 80 (22) de la Loi va de pair avec les modifications apportées à la loi fédérale. Il permet l'établissement de nouvelles cotisations pour donner effet à des choix produits en retard, modifiés ou annulés.

ARTICLE 28 L'article 81 de la Loi est adopté de nouveau afin d'obliger les corporations à payer, dès réception d'un avis de cotisation ou de nouvelle cotisation ou d'un relevé de compte, les montants impayés qui sont payables aux termes de la Loi.

ARTICLE 29.—Paragraphe 1 Les modifications apportées au paragraphe 82 (1) visent à assurer l'uniformité avec le libellé du reste de l'article.

Paragraphe 2 Le paragraphe 82 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau, permet au ministre d'affecter un paiement en trop effectué aux termes de la Loi de façon à réduire l'impôt de l'Ontario à payer par la corporation.

Paragraphes 3, 4 et 5 Les modifications apportées à l'article 82 accordent des intérêts composés quotidiens à une corporation sur le solde de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour chaque jour où il existe un surplus dans le compte, sous réserve de certaines exceptions.

Paragraphe 6 Le paragraphe 82 (10) de la Loi restreint les intérêts à l'égard d'une nouvelle cotisation rectificative établie aux termes du paragraphe 80 (22) de la Loi.

Paragraphe 7 Le paragraphe 82 (11) de la Loi permet la récupération de remboursements payés à une corporation ou affectés à d'autres obligations fiscales qui sont par la suite déterminés comme étant trop élevés.

SECTION 30. The amendments to section 83 of the Act allow daily compound interest to a corporation on the balance in the corporation's instalment account for a taxation year for each day there is a surplus in the account during the instalment period.

SECTION 31. The amendments to subsections 93 (5) and (6) of the Act change references from the Ministry of Revenue to the Ministry of Finance and remove redundant wording in subsection 93 (6). The enactment of subsections 93 (6.1) to (6.3) of the Act provide evidentiary rules in respect of information generated, stored or delivered electronically under the Act.

SECTION 32. The amendment to subsection 98 (1) of the Act ensures that the rules concerning confidentiality of taxpayer information continue to bind government employees after the termination of their employment.

SECTION 33. The re-enactment of section 99 of the Act continues to permit the enforcement of amounts owing under the Act through the registration of a notice of lien and charge on real property of a corporate tax debtor and permits the registration of the notice against the personal property of a corporation indebted under the Act.

SECTIONS 34 and 35. The amendments result from the transfer of the powers and duties of the Treasurer of Ontario to the Minister of Finance.

SECTIONS 36 to 40. The amendments to sections 102, 104, 106, 107 and 108 of the Act modify the wording of these sections to ensure consistency with terminology used elsewhere in the Act.

SECTION 41. The amendments to section 112 clarify some of the powers of the Lieutenant Governor in Council to make regulations.

ARTICLE 30 Les modifications apportées à l'article 83 de la Loi accordent des intérêts composés quotidiens à une corporation sur le solde de son compte d'acomptes provisionnels pour une année d'imposition pour chaque jour où il existe un surplus dans le compte pendant la période d'acompte provisionnel.

ARTICLE 31 Les modifications apportées aux paragraphes 93 (5) et (6) de la Loi remplacent la mention du ministre du Revenu par celle du ministre des Finances et suppriment des mots superflus au paragraphe 93 (6). L'adoption des paragraphes 93 (6.1) à (6.3) de la Loi fournit les règles de preuve relatives aux renseignements produits, stockés ou transmis électroniquement aux termes de la Loi.

ARTICLE 32 La modification apportée au paragraphe 98 (1) de la Loi fait en sorte que les employés du gouvernement continuent d'être liés par les règles en matière de confidentialité des renseignements sur les contribuables après la cessation de leur emploi.

ARTICLE 33 Le nouvel article 99 de la Loi continue de permettre l'exécution des montants dus aux termes de la Loi par voie d'enregistrement d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle sur les biens immeubles d'une corporation qui doit des impôts. Il permet également l'enregistrement de l'avis grevant les biens meubles de la corporation.

ARTICLES 34 et 35 Les modifications découlent du transfert des pouvoirs et fonctions du trésorier de l'Ontario au ministre des Finances.

ARTICLES 36 à 40 Les modifications apportées aux articles 102, 104, 106, 107 et 108 de la Loi changent le libellé de ces articles de façon à assurer l'uniformité avec la terminologie utilisée ailleurs dans la Loi.

ARTICLE 41 Les modifications apportées à l'article 112 visent à préciser certains des pouvoirs du lieutenant-gouverneur en conseil en ce qui a trait à la prise de règlements.

An Act to amend the Corporations Tax Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) The interpretation of “Minister” in clause 1 (1) (d) of the *Corporations Tax Act* is amended by striking out “Minister of Revenue” in the third line and substituting “Minister of Finance”.

(2) The definition of “bank” in subsection 1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

“bank” means a bank to which the *Bank Act* (Canada) applies. (“banque”)

(3) Subsection 1 (2) of the Act is amended by adding the following definition:

“return” means a tax return of a corporation for a taxation year that meets the requirements of section 75 respecting the form and medium, the contents, the accompanying documents and the manner of delivery. (“déclaration”)

(4) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 1, is further amended by adding the following subsections:

(5.1) Where, under subsection 220 (3.2) of the *Income Tax Act* (Canada), the Minister of National Revenue has extended the time for making an election under that Act or has granted permission to amend an election made under that Act, the election or amended election, as the case may be, shall be deemed to have been properly made for the purposes of this Act and shall apply as described in subsection (5) of this section and in paragraph 220 (3.3) (a) of the *Income Tax Act* (Canada).

(5.2) Where, under subsection 220 (3.2) of the *Income Tax Act* (Canada), the Minister of National Revenue has granted permission to revoke an election made under that Act, the election shall be deemed never to have been made for the purposes of this Act.

(5) Subsections 1 (5.1) and (5.2) of the Act, as enacted by subsection (4), apply to elec-

Loi modifiant la Loi sur l'imposition des corporations

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) La définition de «ministre» à l'alinéa 1 (1) d) de la *Loi sur l'imposition des corporations* est modifiée par substitution, à «ministre du Revenu» à la troisième ligne, de «ministre des Finances».

(2) La définition de «banque» au paragraphe 1 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«banque» Banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* (Canada). («bank»)

(3) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«déclaration» Déclaration de revenus d'une corporation pour une année d'imposition qui satisfait aux exigences énoncées à l'article 75 à l'égard de la forme, du moyen, du contenu, des documents qui doivent l'accompagner et du mode de remise. («return»)

(4) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5.1) Si, en vertu du paragraphe 220 (3.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), le ministre du Revenu national a prorogé le délai imparti pour faire un choix prévu par cette loi ou a permis que le choix soit modifié, le choix ou le choix modifié, selon le cas, est réputé avoir été régulièrement fait pour l'application de la présente loi et s'applique de la manière décrite au paragraphe (5) du présent article et à la disposition 220 (3.3) a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(5.2) Si, en vertu du paragraphe 220 (3.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), le ministre du Revenu national a permis l'annulation d'un choix prévu par cette loi, le choix est réputé n'avoir jamais été fait pour l'application de la présente loi.

(5) Les paragraphes 1 (5.1) et (5.2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (4), s'appliquent aux choix faits à l'égard des

Late and
amended
elections

Revoked
elections

Choix modi-
fiés ou pro-
duits en
retard

Choix annulés

tions in respect of taxation years ending after December 31, 1984.

2.—(1) Subsections 9 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Losses deemed deducted, deductible or claimed

(3) Subject to subsection 11 (3), for the purpose of computing the income and taxable income of a corporation for a taxation year, any amount deducted, deductible or claimed by the corporation under a provision of the *Income Tax Act* (Canada) in computing its income or taxable income, as the case may be, for a previous taxation year in respect of which the corporation was not subject to tax imposed by Part II of this Act shall be deemed, unless otherwise provided in Part II, to have been deducted, deductible or claimed, as the case may be, under the corresponding provision of this Act in computing the income or taxable income of the corporation, as the case may be, for that previous taxation year.

Same

(4) Despite subsections 111 (1) and (3) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by section 34 of this Act, in the application of subsection (3), where a corporation has deducted or claimed an amount in respect of a net capital loss, non-capital loss, restricted farm loss or farm loss, determined for a particular taxation year (in this subsection referred to as the "loss year"), in computing its taxable income for another taxation year, the total of such losses determined for the loss year and subsequent taxation years shall be deemed to be amounts deducted or claimed, as the case may be, under the provisions of the *Income Tax Act* (Canada) in computing the taxable income of the corporation for previous taxation years in respect of which the corporation was not subject to tax under Part II of this Act, to the extent of the total of such losses deducted or claimed in computing taxable income of the corporation for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada) for such previous taxation years; if the total of such losses includes losses determined for more than one loss year, no loss for any year shall be deemed to have been deducted or claimed until all losses determined for previous loss years have been deducted or claimed or deemed to have been deducted or claimed.

(2) Subsections 9 (3) and (4) of the Act, as re-enacted by subsection (1), apply to the computation of taxable income for all taxation years ending after December 31, 1984 and

années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1984.

2 (1) Les paragraphes 9 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pertes réputées déduites, déductibles ou demandées

(3) Sous réserve du paragraphe 11 (3), aux fins du calcul du revenu et du revenu imposable d'une corporation pour une année d'imposition, tout montant déduit, déductible ou demandé par la corporation en vertu d'une disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le calcul de son revenu ou de son revenu imposable, selon le cas, pour une année d'imposition antérieure à l'égard de laquelle la corporation n'était pas assujettie à l'impôt établi par la partie II de la présente loi est réputé, sauf disposition contraire de la partie II, avoir été déduit, déductible ou demandé, selon le cas, en vertu de la disposition correspondante de la présente loi dans le calcul du revenu ou du revenu imposable, selon le cas, de la corporation pour cette année d'imposition antérieure.

(4) Malgré les paragraphes 111 (1) et (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tels qu'ils s'appliquent aux termes de l'article 34 de la présente loi, pour l'application du paragraphe (3), si une corporation a déduit ou demandé un montant à l'égard d'une perte en capital nette, d'une perte autre qu'une perte en capital, d'une perte agricole restreinte ou d'une perte agricole pour une année d'imposition particulière (ci-après appelée dans le présent paragraphe «année de perte») dans le calcul de son revenu imposable pour une autre année d'imposition, le total de ces pertes déterminé pour l'année de perte et les années d'imposition ultérieures est réputé constituer un montant déduit ou demandé, selon le cas, en vertu des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le calcul du revenu imposable de la corporation pour des années d'imposition antérieures à l'égard desquelles elle n'était pas assujettie à l'impôt aux termes de la partie II de la présente loi, jusqu'à concurrence du total de ces pertes déduites ou demandées dans le calcul du revenu imposable de la corporation aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour ces années d'imposition antérieures. Si le total de ces pertes comprend des pertes déterminées à l'égard de plus d'une année de perte, aucune perte pour une année n'est réputée avoir été déduite ou demandée jusqu'à ce que toutes les pertes déterminées pour les années de perte antérieures aient été déduites ou demandées ou aient été réputées l'avoir été.

Idem

(2) Les paragraphes 9 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par le paragraphe (1), s'appliquent au calcul du revenu imposable pour toutes les années d'imposition qui se terminent après le 31 décem-

apply with respect to losses for taxation years ending after December 31, 1982.

3.—(1) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 2, is further amended by adding the following subsection:

(2.1) In the application of subsection 10 (2.1) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, the references to “the Minister” shall be read as references to the Minister of National Revenue.

(2) Subsection 11 (21) of the Act is repealed.

(3) Subsection 11 (2.1) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to computations of income for taxation years ending after December 31, 1989.

(4) The repeal of subsection 11 (21) of the Act, as set out in subsection (2), applies to taxation years commencing after December 31, 1988.

4.—(1) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) In the application of section 59.1 of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, the reference to “this Part” shall be read as a reference to Part V of this Act.

(2) Subsection 15 (3) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to amounts deemed to have become receivable in taxation years commencing after December 31, 1984.

5.—(1) Subsection 18 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Section 16 of the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, and subsection 15 (2), subsections (2) and (3) of this section and sections 19 and 21 do not apply in computing the income for a taxation year under this Part of a corporation, other than a principal-business corporation, whose business includes trading or dealing in rights, licences or privileges to explore for, drill for or take minerals, petroleum, natural gas or other related hydrocarbons.

(2) Subsection 18 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after February 17, 1987 and, for the purposes of the period after that date and before December 31, 1991, references in subsection 18 (4) to subsection 15 (2) and sections 19 and 21 shall be deemed to be

bre 1984, ainsi qu’aux pertes pour les années d’imposition qui se terminent après le 31 décembre 1982.

3 (1) L’article 11 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 2 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Pour l’application du paragraphe 10 (2.1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, les mentions du «ministre» se lisent comme des mentions du ministre du Revenu national.

(2) Le paragraphe 11 (21) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 11 (2.1) de la Loi, tel qu’il est adopté par le paragraphe (1), s’applique aux calculs du revenu pour les années d’imposition qui se terminent après le 31 décembre 1989.

(4) L’abrogation du paragraphe 11 (21) de la Loi, telle qu’elle est prévue au paragraphe (2), s’applique aux années d’imposition qui commencent après le 31 décembre 1988.

4 (1) L’article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Pour l’application de l’article 59.1 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, la mention de «la présente partie» se lit comme une mention de la partie V de la présente loi.

(2) Le paragraphe 15 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté par le paragraphe (1), s’applique aux montants réputés devenus à recevoir au cours des années d’imposition qui commencent après le 31 décembre 1984.

5 (1) Le paragraphe 18 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L’article 16 de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l’Ontario de 1980, le paragraphe 15 (2), les paragraphes (2) et (3) du présent article ainsi que les articles 19 et 21 ne s’appliquent pas au calcul, aux termes de la présente partie, du revenu pour une année d’imposition d’une corporation qui n’est pas une corporation exploitant une entreprise principale et dont l’entreprise comprend le commerce de droits, de permis ou de privilèges afférents aux travaux d’exploration, de forage ou d’extraction relatifs aux minéraux, au pétrole, au gaz naturel ou à des hydrocarbures apparentés.

(2) Le paragraphe 18 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s’applique aux années d’imposition qui se terminent après le 17 février 1987. À partir du lendemain de cette date jusqu’au 31 décembre 1991 exclusivement, les renvois, au paragraphe 18 (4), au paragraphe 15 (2) et aux arti-

Application
of *Income
Tax Act*
(Canada),
s. 10 (2.1)

Application
of *Income
Tax Act*
(Canada),
s. 59.1

Dealers

Application
du par.
10 (2.1) de la
*Loi de l'im-
pôt sur le
revenu*
(Canada)

Application
de l'art. 59.1
de la *Loi de
l'impôt sur le
revenu*
(Canada)

Courtiers

references to subsection 14 (2) and sections 18a and 18c of the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.

6.—(1) Section 20 of the Act is amended by striking out “Subsections 66 (12.6) to (12.74), (16) and (17)” in the first and second lines and substituting “Subsections 66 (12.6) to (12.74), (16), (17), (18) and (19)”.

(2) Clause 20 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) references to “the Minister” in subsections 66 (12.68), (12.69), (12.691), (12.7), (12.701), (12.73) and (12.74) of that Act shall be read as references to the Minister of National Revenue.

(3) The reference to subsection 66 (18) of the *Income Tax Act* (Canada) in section 20 of the Act, as amended by subsection (1), applies in respect of fiscal periods ending after February 28, 1986.

(4) The reference to subsection 66 (19) of the *Income Tax Act* (Canada) in section 20 of the Act, as amended by subsection (1), applies in respect of renunciations of outlays or expenses made or incurred after July 13, 1990, other than outlays or expenses made or incurred pursuant to an agreement in writing entered into before July 14, 1990.

(5) The reference to subsection 66 (12.691) of the *Income Tax Act* (Canada) in clause 20 (a) of the Act, as re-enacted by subsection (2), applies with respect to assistance a partnership receives or becomes entitled to receive after December 31, 1989 and in a fiscal period of the partnership ending after July 13, 1990.

(6) The reference to subsection 66 (12.7) of the *Income Tax Act* (Canada) in clause 20 (a) of the Act, as re-enacted by subsection (2), applies with respect to expenses incurred after February 28, 1986.

(7) The reference to subsection 66 (12.701) of the *Income Tax Act* (Canada) in clause 20 (a) of the Act, as re-enacted by subsection (2), applies with respect to assistance a corporation receives or becomes entitled to receive after July 13, 1990.

7.—(1) Section 21 of the Act is amended by,

(a) striking out “paragraphs (10) (f) and (h)” in the third and fourth lines and substituting “paragraph (10) (h)”; and

cles 19 et 21 sont réputés des renvois au paragraphe 14 (2) et aux articles 18a et 18c de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

6 (1) L'article 20 de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphes 66 (12.6) à (12.74), (16) et (17)» aux première et deuxième lignes, de «paragraphes 66 (12.6) à (12.74), (16), (17), (18) et (19)».

(2) L'alinéa 20 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les mentions du «ministre» aux paragraphes 66 (12.68), (12.69), (12.691), (12.7), (12.701), (12.73) et (12.74) de cette loi se lisent comme des mentions du ministre du Revenu national;

(3) Le renvoi au paragraphe 66 (18) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'article 20 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux exercices financiers qui se terminent après le 28 février 1986.

(4) Le renvoi au paragraphe 66 (19) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'article 20 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux renonciations à des débours faits ou à des dépenses engagées après le 13 juillet 1990, à l'exception des débours faits ou des dépenses engagées en vertu d'une convention écrite conclue avant le 14 juillet 1990.

(5) Le renvoi au paragraphe 66 (12.691) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'alinéa 20 a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), s'applique à l'aide qu'une société en nom collectif reçoit ou devient en droit de recevoir après le 31 décembre 1989 et au cours d'un exercice financier de la société qui se termine après le 13 juillet 1990.

(6) Le renvoi au paragraphe 66 (12.7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'alinéa 20 a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), s'applique aux dépenses engagées après le 28 février 1986.

(7) Le renvoi au paragraphe 66 (12.701) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'alinéa 20 a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), s'applique à l'aide qu'une corporation reçoit ou devient en droit de recevoir après le 13 juillet 1990.

7 (1) L'article 21 de la Loi est modifié :

a) par substitution, à «des alinéas (10) f) et h)» aux troisième et quatrième lignes, de «de l'alinéa (10) h)»;

- (b) striking out “and” at the end of clause (a), by adding “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) references to “the Minister” in subsection (12.1) shall be read as references to the Minister of National Revenue.

(2) Section 21 of the Act, as amended by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after February 17, 1987.

8. Clause 28 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) an amount paid to a corporation on account of a grant under the *Regional Development Incentives Act* (Canada) or the *Employment Support Act* (Canada); and

9.—(1) Subsection 34 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Despite subsection 111 (3) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by this section, where a corporation claims a deduction under subsection 42 (1) of this Act, or under clause 33 (1) (b) of the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, from tax otherwise payable in a taxation year, the corporation shall be deemed to have,

- (a) deducted, in the computation of its taxable income for that year, the amount of all losses deductible under subsection 111 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by subsection (1), which were neither deducted nor deemed by this subsection to have been deducted in the computation of taxable income for any previous taxation year; and
- (b) claimed, in the computation of its taxable income for that year, the amount in respect of a net capital loss that is available to be claimed for that taxation year under subsection 111 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by subsection (1), which was neither claimed nor deemed by this subsection to have been claimed in the computation of taxable income for any previous taxation year.

(2) Subsection 34 (6) of the Act is amended by striking out the portion after clause (c) and substituting the following:

- b) par adjonction de l’alinéa suivant :

c) les mentions du «ministre» au paragraphe (12.1) se lisent comme des mentions du ministre du Revenu national.

(2) L’article 21 de la Loi, tel qu’il est modifié par le paragraphe (1), s’applique aux années d’imposition qui se terminent après le 17 février 1987.

8 L’alinéa 28 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) les montants payés à la corporation à titre de subventions aux termes de la *Loi sur les subventions au développement régional* (Canada) ou de la *Loi de soutien de l’emploi* (Canada);

9 (1) Le paragraphe 34 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Malgré le paragraphe 111 (3) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), tel qu’il s’applique aux termes du présent article, la corporation qui demande, en vertu du paragraphe 42 (1) de la présente loi ou de l’alinéa 33 (1) b) de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l’Ontario de 1980, une déduction de l’impôt payable par ailleurs dans une année d’imposition est réputée :

- a) avoir déduit, dans le calcul de son revenu imposable pour l’année, le montant de toutes les pertes qui sont déductibles en vertu du paragraphe 111 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), tel qu’il s’applique aux termes du paragraphe (1), et qui n’ont pas été déduites ni ne sont réputées, par le présent paragraphe, avoir été déduites dans le calcul du revenu imposable pour une année d’imposition antérieure;
- b) avoir demandé, dans le calcul de son revenu imposable pour l’année, le montant de la perte en capital nette qui peut être demandée pour l’année d’imposition en vertu du paragraphe 111 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), tel qu’il s’applique aux termes du paragraphe (1), et qui n’a pas été demandée ni n’est réputée, par le présent paragraphe, avoir été demandée dans le calcul du revenu imposable pour une année d’imposition antérieure.

(2) Le paragraphe 34 (6) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui suit l’alinéa c), de ce qui suit :

Losses:
deemed
deduction
and claim

Pertes :
déduction et
demande
réputées

has been deemed to have deducted or claimed a loss in the computation of its taxable income for a taxation year, the amount of such loss shall be neither deducted nor claimed by the corporation in the computation of its taxable income for any other taxation year.

(3) Subsection 34 (5) of the Act, as re-enacted by subsection (1), and subsection 34 (6) of the Act, as amended by subsection (2), apply to the computation of taxable income of corporations for taxation years ending after December 31, 1984.

10.—(1) The Act is amended by adding the following section:

38.1 In addition to the tax, if any, otherwise payable under this Part by a bank for a taxation year ending after April 30, 1992 and commencing before November 1, 1993, the bank shall pay a surtax for each such taxation year calculated according to the following formula:

$$S = 0.1 \times T \times A/B$$

Where:

“S” is the amount of the surtax for the taxation year;

“T” is the amount of tax, if any, otherwise payable under this Part by the bank for the taxation year, determined without reference to this section and section 40;

“A” is the number of days in the taxation year after April 30, 1992 and before November 1, 1993; and

“B” is the total number of days in the taxation year.

(2) Section 38.1 of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after April 30, 1992.

11. Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) In calculating the amount of a deduction permitted to a bank under subsection (1) for a taxation year ending after April 30, 1992 and commencing before November 1, 1993, the amount determined under clause (1) (e) shall be deemed to be the amount otherwise determined under that clause for the taxation year plus an additional amount calculated according to the following formula:

$$Q = 0.1 \times T \times A/B$$

est réputée avoir déduit ou demandé une perte dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition, la corporation ne doit pas déduire ni demander le montant de la perte dans le calcul de son revenu imposable pour une autre année d'imposition.

(3) Le paragraphe 34 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), et le paragraphe 34 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (2), s'appliquent au calcul du revenu imposable des corporations pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1984.

10 (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

38.1 Outre le montant éventuel de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour une année d'imposition qui se termine après le 30 avril 1992 et qui commence avant le 1^{er} novembre 1993, une banque paie, pour une telle année d'imposition, une surtaxe calculée selon la formule suivante :

$$S = 0,1 \times T \times A/B$$

où :

S représente le montant de la surtaxe pour l'année d'imposition;

T représente le montant éventuel de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie par la banque pour l'année d'imposition, déterminé sans égard au présent article et à l'article 40;

A représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont situés après le 30 avril 1992, mais avant le 1^{er} novembre 1993;

B représente le nombre total de jours compris dans l'année d'imposition.

(2) L'article 38.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 30 avril 1992.

11 L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Dans le calcul du montant qu'une banque peut déduire en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition qui se termine après le 30 avril 1992, mais qui commence avant le 1^{er} novembre 1993, le montant déterminé aux termes de l'alinéa (1) e) est réputé le montant déterminé par ailleurs aux termes de cet alinéa pour l'année d'imposition, majoré d'un montant supplémentaire calculé selon la formule suivante :

$$Q = 0,1 \times T \times A/B$$

Temporary
surtax on
banks

Surtaxe tem-
poraire sur
les banques

Calculation
for banks

Calcul dans le
cas des ban-
ques

Where:

“Q” is the additional amount for the taxation year;

“T” is the amount otherwise determined under clause (1) (e) for the taxation year without reference to this subsection;

“A” is the number of days in the taxation year after April 30, 1992 and before November 1, 1993; and

“B” is the total number of days in the taxation year.

12.—(1) Subsection 41 (1) of the Act is amended by striking out “5.5 per cent” in the eighth line and substituting “6 per cent”.

(2) Subsection 41 (1) of the Act, as amended by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after April 30, 1992, except that for a taxation year that commences before May 1, 1992 and ends after April 30, 1992, the increase in the rate of the deduction from 5.5 per cent to 6 per cent shall be prorated according to the number of days in the taxation year after April 30, 1992.

13.—(1) Clause 41.1 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 9, is repealed and the following substituted:

- (b) the amount determined according to the following formula:

$$S = R \times A \times B/200,000$$

Where:

“S” is the amount determined under this clause;

“R” is the corporation’s specified rate for the taxation year;

“A” is the amount, if any, by which the total of,

- (a) the taxable income of the corporation for the taxation year, and
- (b) the taxable income of each corporation with which the corporation was associated at any time during the taxation year, for the last taxation year of such corporation that ended on or before the last day of the corporation’s taxation year,

exceeds,

- (c) \$200,000; and

où :

Q représente le montant supplémentaire pour l’année d’imposition;

T représente le montant déterminé par ailleurs aux termes de l’alinéa (1) e) pour l’année d’imposition sans égard au présent paragraphe;

A représente le nombre de jours de l’année d’imposition qui sont situés après le 30 avril 1992, mais avant le 1^{er} novembre 1993;

B représente le nombre total de jours compris dans l’année d’imposition.

12 (1) Le paragraphe 41 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «5,5 pour cent» à la neuvième ligne, de «6 pour cent».

(2) Le paragraphe 41 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par le paragraphe (1), s’applique aux années d’imposition qui se terminent après le 30 avril 1992. Toutefois, pour une année d’imposition qui commence avant le 1^{er} mai 1992 et qui se termine après le 30 avril 1992, l’augmentation du taux de la déduction, porté de 5,5 à 6 pour cent, est fixée proportionnellement selon le nombre de jours de l’année d’imposition qui suivent le 30 avril 1992.

13 (1) L’alinéa 41.1 (1) b) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 9 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le montant déterminé selon la formule suivante :

$$S = R \times A \times B/200\,000$$

où :

S représente le montant déterminé aux termes du présent alinéa;

R représente le taux déterminé de la corporation pour l’année d’imposition;

A représente l’excédent éventuel du total des montants suivants :

- a) le revenu imposable de la corporation pour l’année d’imposition,
- b) le revenu imposable de chaque corporation à laquelle la corporation a été associée à un moment quelconque au cours de l’année d’imposition, pour la dernière année d’imposition de chaque corporation associée qui s’est terminée au plus tard le dernier jour de l’année d’imposition de la corporation,

sur :

- c) 200 000 \$;

"B" is the amount determined by the corporation for the taxation year under subsection 41 (2).

(2) Paragraph 2 of subsection 41.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 9, is repealed and the following substituted:

2. If the taxation year of a corporation (called in this subsection the "associated corporation") that was associated with the corporation during the corporation's taxation year is less than fifty-one weeks and is the only taxation year of the associated corporation ending in the corporation's taxation year, the taxable income of the associated corporation for that taxation year shall be deemed to be the amount of its taxable income as otherwise determined for that taxation year, multiplied by the ratio of 365 to the number of days in the taxation year.

(3) Section 41.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 9, is amended by adding the following subsections:

(3) In this section, "specified rate" of a corporation for a taxation year means the rate calculated according to the following formula:

$$R = (0.037 \times C/E) + (0.04 \times D/E)$$

Where:

"R" is the specified rate determined under this subsection;

"C" is the number of days in the taxation year, if any, after December 31, 1991 and before May 1, 1992;

"D" is the number of days in the taxation year after April 30, 1992; and

"E" is the number of days in the taxation year after December 31, 1991.

(4) The amount of a corporation's surtax under this section for a taxation year that commences before January 1, 1992 and ends after December 31, 1991 shall be that proportion of the amount otherwise determined for the taxation year under subsection (1) that the number of days in the taxation year after December 31, 1991 is of the total number of days in the taxation year.

B représente le montant déterminé par la corporation pour l'année d'imposition aux termes du paragraphe 41 (2).

(2) La disposition 2 du paragraphe 41.1 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 9 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Si l'année d'imposition d'une corporation (appelée dans le présent paragraphe «corporation associée») qui a été associée à la corporation au cours de l'année d'imposition de cette dernière compte moins de cinquante et une semaines et que cette année d'imposition de la corporation associée est la seule qui se termine au cours de l'année d'imposition de la corporation, le revenu imposable de la corporation associée pour cette année d'imposition est réputé être le montant de son revenu imposable déterminé par ailleurs pour cette année d'imposition, multiplié par le rapport entre 365 et le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.

(3) L'article 41.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 9 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Dans le présent article, le «taux déterminé» d'une corporation pour une année d'imposition s'entend du taux calculé selon la formule suivante :

$$R = (0,037 \times C/E) + (0,04 \times D/E)$$

où :

R représente le taux déterminé calculé aux termes du présent paragraphe;

C représente le nombre éventuel de jours de l'année d'imposition qui sont situés après le 31 décembre 1991, mais avant le 1^{er} mai 1992;

D représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont situés après le 30 avril 1992;

E représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont situés après le 31 décembre 1991.

(4) Le montant de la surtaxe de la corporation prévue par le présent article pour une année d'imposition qui commence avant le 1^{er} janvier 1992 et qui se termine après le 31 décembre 1991 est la fraction du montant déterminé par ailleurs pour l'année d'imposition aux termes du paragraphe (1) qui correspond au rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition après le 31 décembre 1991 et le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.

Specified
rate, defined

Définition de
«taux déterminé»

Transitional

Disposition
transitoire

(4) Section 41.1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Taxable
income
determina-
tion

(5) For the purposes of this section, the taxable income of a corporation that is subject to tax under subsection 2 (2) or that is not subject to tax under this Act shall be determined as if the corporation were a corporation described in and taxable under subsection 2 (1).

Associated
corporations

(6) Where two corporations would, but for the provisions of subsection 256 (2) of the *Income Tax Act* (Canada), not be associated with each other at any time, but are each associated with, or are deemed to be associated with, a third corporation at a particular time, the corporations shall be deemed for the purposes of this section to be associated with each other at the particular time, unless,

- (a) the third corporation is not a Canadian-controlled private corporation at the particular time; or
- (b) the third corporation elects under subsection 256 (2) of the *Income Tax Act* (Canada) not to be associated with either of the two corporations for its taxation year that includes the particular time.

(5) Clause 41.1 (1) (b) of the Act, as re-enacted by subsection (1), and subsections 41.1 (3) and (4) of the Act, as enacted by subsection (3), apply in respect of taxation years ending after April 30, 1992.

(6) Paragraph 2 of subsection 41.1 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (2), applies in respect of taxation years ending after December 31, 1991.

(7) Subsections 41.1 (5) and (6) of the Act, as enacted by subsection (4), apply in respect of taxation years ending after December 31, 1991.

14.—(1) Subsection 43 (1) of the Act is amended by striking out “1 per cent” in the fourth line and substituting “2 per cent”.

(2) Clause 43 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 10, is repealed and the following substituted:

- (b) the amount determined according to the following formula:

$$I = (A/0.055 \times B/C \times D/F) + (A/0.06 \times B/C \times E/F)$$

Where:

(4) L'article 41.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Pour l'application du présent article, le revenu imposable d'une corporation qui est assujettie à l'impôt aux termes du paragraphe 2 (2) ou qui n'est pas assujettie à l'impôt aux termes de la présente loi est déterminé comme si la corporation était une corporation décrite au paragraphe 2 (1) et assujettie à l'impôt prévu par ce paragraphe.

Détermina-
tion du
revenu imposable

(6) Deux corporations qui ne seraient associées l'une à l'autre à aucun moment si ce n'étaient les dispositions du paragraphe 256 (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), mais qui sont toutes deux associées ou réputées associées à une tierce corporation à un moment donné, sont réputées être associées l'une à l'autre pour l'application du présent article à ce moment, sauf si, selon le cas :

Corporations
associées

- a) la tierce corporation n'est pas une corporation privée dont le contrôle est canadien à ce moment;
- b) la tierce corporation choisit, aux termes du paragraphe 256 (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de ne pas être associée à l'une ou à l'autre des deux corporations pour l'année d'imposition qui comprend ce moment.

(5) L'alinéa 41.1 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), et les paragraphes 41.1 (3) et (4) de la Loi, tels qu'il sont adoptés par le paragraphe (3), s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 30 avril 1992.

(6) La disposition 2 du paragraphe 41.1 (2) de la Loi, tel qu'elle est adoptée de nouveau par le paragraphe (2), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1991.

(7) Les paragraphes 41.1 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (4), s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1991.

14 (1) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «un pour cent» aux quatrième et cinquième lignes, de «2 pour cent».

(2) L'alinéa 43 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le montant déterminé selon la formule suivante :

$$I = (A/0,055 \times B/C \times D/F) + (A/0,06 \times B/C \times E/F)$$

où :

"I" is the amount in dollars determined under this clause;

"A" is the amount, if any, of the surtax determined under section 41.1 for the taxation year;

"B" is the amount, if any, determined under clause (1) (b) for the taxation year;

"C" is the amount, if any, determined under clause (1) (a) for the taxation year;

"D" is the number of days in the taxation year, if any, after December 31, 1991 and before May 1, 1992;

"E" is the number of days in the taxation year after April 30, 1992; and

"F" is the number of days in the taxation year after December 31, 1991.

(3) Subsection 43 (1) of the Act, as amended by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after December 31, 1992, except that for taxation years that commence before January 1, 1993 and end after December 31, 1992, the increase in the rate of the deduction from 1 per cent to 2 per cent shall be prorated according to the number of days in the taxation year after December 31, 1992.

(4) Clause 43 (4) (b) of the Act, as enacted by subsection (2), applies in respect of taxation years ending after April 30, 1992.

15.—(1) Section 46 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) Paragraphs 130 (3) (a) and (b) and subsection 130 (4) of the *Income Tax Act* (Canada) apply for the purposes of this Act.

(2) Subsection 46 (3) of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after December 31, 1986.

16.—(1) Subsection 48 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) In the application of subsection 131 (3) of the said Act for the purposes of this Act, the reference therein to "this Act" shall be deemed to read "this Act or any other Act administered by the Minister which imposes tax or is prescribed by the regulations".

I représente le montant en dollars déterminé aux termes du présent alinéa;

A représente le montant éventuel de la surtaxe déterminé aux termes de l'article 41.1 pour l'année d'imposition;

B représente le montant éventuel déterminé aux termes de l'alinéa (1) b) pour l'année d'imposition;

C représente le montant éventuel déterminé aux termes de l'alinéa (1) a) pour l'année d'imposition;

D représente le nombre éventuel de jours de l'année d'imposition qui sont situés après le 31 décembre 1991, mais avant le 1^{er} mai 1992;

E représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont situés après le 30 avril 1992;

F représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont situés après le 31 décembre 1991.

(3) Le paragraphe 43 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1992. Toutefois, pour les années d'imposition qui commencent avant le 1^{er} janvier 1993 et qui se terminent après le 31 décembre 1992, l'augmentation du taux de la déduction, porté de 1 à 2 pour cent, est fixée proportionnellement selon le nombre de jours de l'année d'imposition qui suivent le 31 décembre 1992.

(4) L'alinéa 43 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 30 avril 1992.

15 (1) L'article 46 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Les alinéas 130 (3) a) et b) et le paragraphe 130 (4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent aux fins de la présente loi.

(2) Le paragraphe 46 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1986.

16 (1) Le paragraphe 48 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application du paragraphe 131 (3) de cette loi aux fins de la présente loi, la mention à ce paragraphe de «en vertu de la présente loi» est réputée se lire «en vertu de la présente loi ou de toute autre loi dont l'application relève du ministre et qui établit un impôt ou qui est prescrite par les règlements».

Income Tax Act
(Canada),
s.130, part
applicable

Income Tax Act
(Canada),
s.131 (3)
applicable

Application
de l'art. 130
de la *Loi de
l'impôt sur le
revenu*
(Canada)

Application
du par.
131 (3) de la
*Loi de
l'impôt sur le
revenu*
(Canada)

(2) Subsection 48 (3) of the Act, as enacted by subsection (1), applies with respect to applications made after the day this Act receives Royal Assent of amounts that would otherwise be refunded, irrespective of whether the right to the refund arose before, after or on the day this Act receives Royal Assent.

17.—(1) Clause 57 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

Charities and other corporations

(a) a corporation referred to in paragraph 149 (1) (c), (d), (e), (f), (h.1), (i), (j), (k), (m), (n), (o.1), (o.2), (o.3) or (i) of the *Income Tax Act* (Canada); or

(2) Subsection 57 (4) of the Act is amended by inserting after “(4.2)” in the second line “(4.3)”.

(3) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application of *Income Tax Act* (Canada), s.149 (4.3)

(6.1) In the application of subsection 149 (4.3) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, the reference to “this Part” shall be read as a reference to Part II of this Act and the reference to paragraph 20 (1) (a) of that Act shall be read as a reference to clause 11 (10) (a) of this Act.

(4) Subsection 57 (4) of the Act, as amended by subsection (2), and subsection 57 (6.1) of the Act, as enacted by subsection (3), apply in respect of taxation years ending after December 31, 1988.

18.—(1) Section 61 of the Act is amended by adding the following subsections:

Adjustment, bank mortgage subsidiaries

(4.1) Despite subsection (4), the taxable paid-up capital of a bank mortgage subsidiary, as defined in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act*, shall exclude the amount of any paid-up capital stock or surplus paid in or contributed by the bank that wholly owns the bank mortgage subsidiary.

Transitional

(4.2) Despite subsection (4.1), for a taxation year of a bank mortgage subsidiary that commences before May 1, 1992 and ends after April 30, 1992, the amount to be excluded under subsection (4.1) from the taxable paid-up capital of the bank mortgage subsidiary shall be limited to that proportion of the amount described in subsection (4.1), determined at the end of the taxation year, that the number of days in the taxation year after April 30, 1992 is of the total number of days in the taxation year.

(2) Subsections 61 (4.1) and (4.2) of the Act, as enacted by subsection (1), apply in

(2) Le paragraphe 48 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s’applique aux imputations, effectuées après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, de sommes qui seraient par ailleurs remboursées, que le droit au remboursement naisse avant ou après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, ou le jour même.

17 (1) L’alinéa 57 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) une corporation visée à l’alinéa 149 (1) c), d), e), f), h.1), i), j), k), m), n), o.1), o.2), o.3) ou i) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada);

Organismes de charité et autres corporations

(2) Le paragraphe 57 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «(4.2),» à la deuxième ligne, de «(4.3),».

(3) L’article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) Pour l’application du paragraphe 149 (4.3) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, la mention de «la présente partie» se lit comme une mention de la partie II de la présente loi et le renvoi à l’alinéa 20 (1) a) de cette loi se lit comme un renvoi à l’alinéa 11 (10) a) de la présente loi.

Application du par. 149 (4.3) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada)

(4) Le paragraphe 57 (4) de la Loi, tel qu’il est modifié par le paragraphe (2), et le paragraphe 57 (6.1) de la Loi, tel qu’il est adopté par le paragraphe (3), s’appliquent aux années d’imposition qui se terminent après le 31 décembre 1988.

18 (1) L’article 61 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4.1) Malgré le paragraphe (4), le capital versé imposable d’une filiale bancaire de crédit hypothécaire au sens de l’article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* exclut le montant du capital-actions versé ou du surplus d’apport de la banque qui est le propriétaire exclusif de la filiale bancaire de crédit hypothécaire.

Redressement, filiale bancaire de crédit hypothécaire

(4.2) Malgré le paragraphe (4.1), lorsque l’année d’imposition d’une filiale bancaire de crédit hypothécaire commence avant le 1^{er} mai 1992 et se termine après le 30 avril 1992, le montant qui doit être exclu de son capital versé imposable aux termes du paragraphe (4.1) est limité à la fraction du montant visé au paragraphe (4.1) qui est déterminé à la fin de l’année d’imposition et qui correspond au rapport entre le nombre de jours de l’année d’imposition après le 30 avril 1992 et le nombre total de jours compris dans l’année d’imposition.

Disposition transitoire

(2) Les paragraphes 61 (4.1) et (4.2) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par le paragraphe

respect of taxation years ending after April 30, 1992.

19.—(1) Subsection 66 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 13, is repealed and the following substituted:

(2) The tax payable under this Part by a bank for a taxation year is 1.12 per cent of its taxable paid-up capital for the year.

(2) Subsection 66 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after April 30, 1992, except that for taxation years that commence before May 1, 1992 and end after April 30, 1992, the increase in the rate from 1 per cent to 1.12 per cent shall be prorated according to the number of days in the taxation year after April 30, 1992.

20.—(1) Subsection 67 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 14, is repealed and the following substituted:

(2) A bank may deduct from the tax that would otherwise be payable by it for a taxation year under this Part an amount equal to 1.12 per cent of that portion of its taxable paid-up capital that is deemed under rules prescribed by the regulations to have been used by the bank during the taxation year in a jurisdiction outside Ontario.

(2) Subsection 67 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after April 30, 1992, except that for taxation years that commence before May 1, 1992 and end after April 30, 1992, the increase in the rate of the deduction from 1 per cent to 1.12 per cent shall be prorated according to the number of days in the taxation year after April 30, 1992.

21.—(1) Subclause 69 (2) (c) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

(ii) the corporation's taxable paid-up capital as determined under Division B of this Part for the taxation year exceeds \$1,000,000 but does not exceed \$2,000,000; and

(2) Subclause 69 (2) (c) (ii) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies to taxation years ending after April 20, 1988.

22.—(1) Subsection 75 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1), s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 30 avril 1992.

19 (1) Le paragraphe 66 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'impôt payable aux termes de la présente partie par une banque pour une année d'imposition est de 1,12 pour cent de son capital versé imposable pour l'année.

(2) Le paragraphe 66 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 30 avril 1992. Toutefois, pour les années d'imposition qui commencent avant le 1^{er} mai 1992 et qui se terminent après le 30 avril 1992, l'augmentation du taux, porté de 1 à 1,12 pour cent, est fixée proportionnellement selon le nombre de jours de l'année d'imposition qui suivent le 30 avril 1992.

20 (1) Le paragraphe 67 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Une banque peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour une année d'imposition un montant égal à 1,12 pour cent de la fraction de son capital versé imposable qu'elle est réputée, conformément aux règles prescrites par les règlements, avoir utilisée pendant l'année d'imposition dans un ressort à l'extérieur de l'Ontario.

(2) Le paragraphe 67 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 30 avril 1992. Toutefois, pour les années d'imposition qui commencent avant le 1^{er} mai 1992 et qui se terminent après le 30 avril 1992, l'augmentation du taux de la déduction, porté de 1 à 1,12 pour cent, est fixée proportionnellement selon le nombre de jours de l'année d'imposition qui suivent le 30 avril 1992.

21 (1) Le sous-alinéa 69 (2) c) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) le capital versé imposable de la corporation déterminé aux termes de la section B de la présente partie pour l'année d'imposition excède 1 000 000 \$, mais n'excède pas 2 000 000 \$;

(2) Le sous-alinéa 69 (2) c) (ii) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 20 avril 1988.

22 (1) Le paragraphe 75 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rate of tax on banks

Taux pour les banques

Deduction from tax for banks

Déduction d'impôt pour les banques

Annual tax
return

(1) Every corporation, other than a corporation which is exempt from tax under sections 57 and 71, shall deliver a return for each taxation year to the Minister on or before the last day of the sixth month after the end of the taxation year.

(2) Subsection 75 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 75 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Return
required for
carry back
of loss

(3) Despite subsection (2), a corporation shall deliver a return for a taxation year within the time required under subsection (1) if, by reason of a loss sustained by the corporation in the taxation year, the corporation makes a written request to the Minister under subsection 80 (16) to permit a deduction in the calculation of taxable income of the corporation for a previous taxation year.

(4) Subsection 75 (3) of the Act, as enacted by subsection (3), is repealed.

(5) Subsection 75 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Demand for
return

(4) Every corporation, upon receipt of a written demand from the Minister or from any officer of the Ministry of Finance authorized by the Minister to make such a demand, shall deliver a return to the Minister for each taxation year specified in the demand.

(6) Subsection 75 (5) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (c), by adding “and” at the end of clause (d) and by adding the following clause:

(e) the corporation has provided to the Minister the account number assigned to the corporation by the Minister of National Revenue in connection with the administration of Part I of the *Income Tax Act* (Canada).

(7) Subsection 75 (5) of the Act, as amended by subsection (6), is repealed.

(8) Subsections 75 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Verification
of return

(6) The return shall contain an estimate of the taxes payable under this Act for the taxation year and, subject to subsection (6.2), shall be verified by a certificate certifying that all information contained in the return and all documents delivered with or as part of the return are in agreement with the records and books of account of the corporation.

Certificate

(6.1) The certificate required by subsection (6) shall be signed by the president of the corporation or another officer of the corporation who has personal knowledge of the affairs of the corporation or, in the case of

(1) Toute corporation, à l'exception d'une corporation qui est exonérée d'impôt aux termes des articles 57 et 71, remet au ministre une déclaration pour chaque année d'imposition au plus tard le dernier jour du sixième mois qui suit la fin de l'année d'imposition.

(2) Le paragraphe 75 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 75 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré le paragraphe (2), la corporation remet une déclaration pour une année d'imposition dans le délai fixé au paragraphe (1) si, en raison d'une perte subie au cours de l'année d'imposition, elle demande par écrit au ministre, aux termes du paragraphe 80 (16), de permettre une déduction dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition antérieure.

(4) Le paragraphe 75 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (3), est abrogé.

(5) Le paragraphe 75 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Toute corporation qui reçoit une demande formelle par écrit du ministre ou d'un fonctionnaire du ministère des Finances autorisé à cette fin par le ministre remet à celui-ci une déclaration pour chaque année d'imposition précisée dans la demande.

(6) Le paragraphe 75 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

e) la corporation a fourni au ministre le numéro de compte que le ministre du Revenu national lui a attribué pour l'application de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(7) Le paragraphe 75 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (6), est abrogé.

(8) Les paragraphes 75 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) La déclaration contient une estimation des impôts payables aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition et, sous réserve du paragraphe (6.2), est appuyée d'un certificat attestant que tous les renseignements qui y figurent et tous les documents qui sont remis avec elle ou qui lui sont joints sont conformes aux registres et livres comptables de la corporation.

(6.1) Le certificat exigé par le paragraphe (6) est signé par le président de la corporation ou un autre dirigeant ayant une connaissance directe des activités de la corporation ou, dans le cas d'une corporation extrapro-

Déclaration
de revenus
annuelle

Déclaration
exigée en cas
de report
d'une perte
sur une année
antérieure

Demande de
déclaration

Attestation
de la déclara-
tion

Certificat

an extra-provincial corporation, by the manager or chief agent of the corporation in Ontario or by another person or persons connected with the extra-provincial corporation, as the Minister may require.

Alternate verification

(6.2) The Minister may,

- (a) require that the certificate required by subsection (6) be delivered to the Minister in a manner and medium different from the return to which the certificate relates and may specify the manner and medium; or
- (b) dispense with the requirement for a certificate and require that the corporation comply with an alternate method specified by the Minister for ensuring the integrity and authenticity of the return.

Certificate to be part of corporate records

(6.3) A copy of any certificate delivered to the Minister relating to a corporation's return for a taxation year shall form part of the records of the corporation required to be kept under section 94.

Trustees, etc.

(7) Despite subsection (2), every trustee in bankruptcy, assignee, liquidator, curator, receiver, trustee or committee and every agent or other person administering, managing, winding-up, controlling or otherwise dealing with the property, business, estate or income of a corporation that has not delivered a return for a taxation year shall deliver the return.

(9) Subsection 75 (7) of the Act, as enacted by subsection (8), is amended by striking out "Despite subsection (2)" in the first line.

(10) Section 75 of the Act is amended by adding the following subsections:

Minister to specify information

(8) The Minister shall specify the information to be included in a return delivered under this Act, the form and medium acceptable for a return and the documents to be delivered with or as part of the return, and may require that the content and format of a return, and the nature of any documents to be delivered with or as part of the return may vary, depending on the form and medium of the return and the manner of its delivery.

Financial statements

(9) Where the Minister has specified that a corporation deliver with the return for a taxation year a copy of its financial statements relating to that year, the following rules apply:

1. The financial statements shall be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, except

vinciale, par le directeur ou l'agent principal de la corporation en Ontario ou par toute autre personne rattachée à la corporation que le ministre désigne.

(6.2) Le ministre peut :

- a) soit exiger que le certificat visé au paragraphe (6) lui soit remis d'une autre manière et par un autre moyen que la déclaration à laquelle se rapporte le certificat, et prescrire la manière et le moyen;
- b) soit dispenser la corporation de remettre un certificat et exiger qu'elle se conforme à l'autre méthode qu'il précise pour assurer l'intégrité et l'authenticité de la déclaration.

Autre attestation

(6.3) Une copie de tout certificat remis au ministre en rapport avec la déclaration d'une corporation pour une année d'imposition fait partie des registres que l'article 94 oblige la corporation à tenir.

Certificat, registre de la corporation

(7) Malgré le paragraphe (2), le syndic de faillite, le cessionnaire, le liquidateur, le curateur, le séquestre ou le fiduciaire ainsi que le mandataire ou l'autre personne qui administre, gère, liquide ou contrôle les biens, l'entreprise, le patrimoine ou le revenu d'une corporation, ou qui s'en occupe d'une autre façon, remettent la déclaration de la corporation qui n'a pas remis sa déclaration pour une année d'imposition.

Syndics et autres

(9) Le paragraphe 75 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (8), est modifié par suppression de «Malgré le paragraphe (2),» à la première ligne.

(10) L'article 75 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(8) Le ministre précise les renseignements qui doivent figurer dans une déclaration remise aux termes de la présente loi, la forme et le moyen qui peuvent être utilisés pour une déclaration, ainsi que les documents qui doivent être remis avec elle ou lui être joints. Il peut aussi exiger que le contenu et la présentation d'une déclaration, ainsi que la nature des documents qui doivent être remis avec elle ou lui être joints, puissent varier selon la forme et le moyen utilisés et la manière dont elle est remise.

Renseignements précisés par le ministre

(9) Les règles suivantes s'appliquent lorsque le ministre a précisé qu'une corporation doit remettre, avec sa déclaration pour une année d'imposition, une copie de ses états financiers de cette année :

États financiers

1. Les états financiers sont dressés conformément aux principes comptables généralement reconnus, sauf qu'ils ne

that the financial statements shall not be consolidated financial statements.

2. The financial statements shall be complete and include all notes to the financial statements.
3. If an auditor has reported on the financial statements, the auditor's report shall be delivered with the statements.
4. If the corporation is a bank, or a company undertaking and transacting life insurance licensed under the *Insurance Act*, its financial statements shall be prepared in accordance with the statute incorporating, continuing or governing the corporation and all applicable generally accepted accounting principles.
5. If the corporation is a member of a partnership, the financial statements shall be accompanied by a copy of the financial statements of the partnership, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, for all fiscal periods ending in the corporation's taxation year.

Audited
financial
statements

(10) The Minister may demand in writing, at least 180 days before the end of a taxation year, that the corporation deliver audited financial statements with its return for the year and for all subsequent taxation years, until the Minister notifies the corporation in writing that audited financial statements are no longer required.

Auditor's
report

(11) If required by the Minister to deliver audited financial statements, the corporation shall also deliver the auditor's report, which shall be in accordance with generally accepted auditing standards.

Delivery of
return

(12) A return may be delivered under this Act by physical transfer of a paper return in the approved form, or of a computer disk containing the required information in a sequence and format approved by the Minister or, if the person delivering the return meets the criteria specified in writing by the Minister, by electronic filing in a manner specified by the Minister.

Deemed
time of
delivery

(13) For the purposes of this Act, a return shall be deemed to be delivered to the Minister,

- (a) on the day prescribed by the regulations, if the return is not delivered by electronic filing; or

doivent pas être des états financiers consolidés.

2. Les états financiers sont complets et comprennent toutes les notes y afférentes.
3. Si un vérificateur a rédigé un rapport sur les états financiers, celui-ci est remis avec les états.
4. Si la corporation est une banque ou une compagnie qui fait souscrire de l'assurance-vie et effectue des opérations dans ce domaine en vertu d'un permis délivré aux termes de la *Loi sur les assurances*, ses états financiers sont dressés conformément à la loi qui la constitue, la maintient ou la régit et à tous les principes comptables généralement reconnus applicables.
5. Si la corporation est un associé d'une société en nom collectif, les états financiers sont accompagnés d'une copie des états financiers de la société, dressés conformément aux principes comptables généralement reconnus, pour tous les exercices financiers qui se terminent pendant l'année d'imposition de la corporation.

États finan-
ciers vérifiés

(10) Le ministre peut demander formellement par écrit, au moins 180 jours avant la fin d'une année d'imposition, que la corporation lui remette des états financiers vérifiés avec sa déclaration pour l'année et pour toutes les années d'imposition ultérieures jusqu'à ce qu'il avise par écrit la corporation que des états financiers vérifiés ne sont plus exigés.

Rapport du
vérificateur

(11) Si le ministre exige qu'elle remette des états financiers vérifiés, la corporation remet également le rapport du vérificateur qui est dressé conformément aux normes de vérification généralement reconnues.

Remise de la
déclaration

(12) Une déclaration peut être remise aux termes de la présente loi au moyen du transfert physique d'une déclaration sur papier rédigée selon la forme approuvée ou d'un disque contenant les renseignements exigés dans l'ordre et selon la présentation approuvés par le ministre, ou, si la personne qui remet la déclaration répond aux critères précisés par écrit par le ministre, par voie électronique de la manière précisée par lui.

Moment
réputé de la
remise

(13) Pour l'application de la présente loi, une déclaration est réputée être remise au ministre :

- a) soit à la date prescrite par les règlements, si la déclaration n'est pas remise par voie électronique;

- (b) on the day the Minister acknowledges receipt and acceptance of the return, if the return is delivered by electronic filing.

Return considered not delivered

(14) A return shall be considered to be not delivered under this Act if,

- (a) in the case of a return submitted by electronic filing, the electronic transmission received by the Minister is not in a format acceptable to the Minister or the data is not sequenced in a manner acceptable to the Minister; or
- (b) in the case of a return submitted in paper form or on computer disk, the format is not acceptable to the Minister.

Refusal to accept return

(15) The Minister may refuse to accept a return delivered on computer disk and may refuse to accept the electronic filing of returns from a corporation or a person delivering a return on behalf of a corporation if written notice of such refusal is given to the corporation or person before the return is delivered under this Act.

Processing fee

(16) A corporation, other than a corporation which meets the conditions or criteria prescribed by the regulations, shall pay a processing fee to the Minister in an amount and at a time determined in accordance with the regulations for each return delivered under this Act which is neither on computer disk nor electronically filed.

Collection of processing fee

(17) For the purposes of this Act, any fee required to be paid by a corporation under subsection (16) may be collected and enforced under the provisions of this Act as if it were tax payable by the corporation for the taxation year to which the return relates.

Compensation

(18) If the Minister accepts delivery of a corporation's return delivered on computer disk, by electronic filing or in another prescribed form or manner, the Minister may pay compensation to the corporation in an amount determined in accordance with the regulations.

Regulations

(19) The Minister may prescribe by regulation, or publicize by any other means he or she considers appropriate for the purposes of this Act, the matters that are required by subsections (8) and (12) to be specified by the Minister.

(11) The repeal of subsection 75 (2) of the Act, as set out in subsection (2), applies to returns for taxation years ending on or after the day subsection (2) comes into force.

- b) soit à la date où le ministre en accuse réception et l'accepte, si la déclaration est remise par voie électronique.

(14) Une déclaration est considérée comme non remise aux termes de la présente loi dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) s'il s'agit d'une déclaration soumise par voie électronique, la présentation de la déclaration transmise par voie électronique n'est pas jugée acceptable par le ministre ou les données ne sont pas ordonnées d'une manière jugée acceptable par ce dernier;
- b) s'il s'agit d'une déclaration soumise sur papier ou sur disque, la présentation n'est pas jugée acceptable par le ministre.

Déclaration considérée comme non remise

(15) Le ministre peut refuser d'accepter une déclaration remise sur disque ou la production par voie électronique des déclarations d'une corporation ou d'une personne qui remet une déclaration pour le compte d'une corporation si un avis écrit d'un tel refus est donné à la corporation ou à la personne avant que la déclaration ne soit remise aux termes de la présente loi.

Refus d'accepter la déclaration

(16) Une corporation qui ne satisfait pas aux conditions ou qui ne répond pas aux critères prescrits par les règlements paie au ministre des frais de traitement selon le montant et au moment fixés conformément aux règlements pour chaque déclaration qui n'est remise aux termes de la présente loi ni sur disque ni par voie électronique.

Frais de traitement

(17) Pour l'application de la présente loi, tous frais qu'une corporation est tenue de payer en vertu du paragraphe (16) peuvent être recouvrés et exécutés aux termes des dispositions de la présente loi comme s'ils constituaient un impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition visée par la déclaration.

Perception des frais de traitement

(18) Si le ministre accepte la remise d'une déclaration d'une corporation sur disque, par voie électronique ou sous une autre forme ou d'une autre manière prescrite, il peut verser à la corporation une indemnité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.

Indemnisation

(19) Le ministre peut, par règlement, prescrire ou annoncer par tout autre moyen qu'il estime approprié pour l'application de la présente loi les questions que les paragraphes (8) et (12) l'obligent à préciser.

Règlements

(11) L'abrogation du paragraphe 75 (2) de la Loi, telle qu'elle est prévue au paragraphe (2), s'applique aux déclarations pour les années d'imposition qui se terminent le jour

(12) The repeal of subsection 75 (3) of the Act, as set out in subsection (4), applies to returns for taxation years ending on or after the day subsection (4) comes into force.

(13) Subsection 75 (5) of the Act, as amended by subsection (6), applies in respect of taxation years ending after the day this Act receives Royal Assent.

(14) The repeal of subsection 75 (5) of the Act, as set out in subsection (7), applies to taxation years ending on or after the day subsection (7) comes into force.

(15) Subsection 75 (6.3) of the Act, as enacted by subsection (8), applies in respect of certificates delivered to the Minister on or after the day this Act receives Royal Assent.

23.—(1) Subsection 76 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every corporation or person who fails to deliver a return for a taxation year as and when required under this Act shall pay a penalty equal to 5 per cent of the amount, if any, of the deficiency in the corporation's tax account for the taxation year as of the day the return was required to be delivered, as determined under section 79 before taking into consideration the penalty being imposed under this subsection.

(2) Subsection 76 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 76 (3) of the Act is repealed.

(4) Subsection 76 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of failures to deliver returns required to be delivered on or after the day subsection (1) comes into force.

24. Section 77 of the Act is repealed and the following substituted:

77. The Minister may enlarge the time for delivering a return before or after the date by which the return is required to be delivered under this Act.

25.—(1) Subsection 78 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) Every corporation on which a tax is imposed by this Act shall pay to the Minister,

de l'entrée en vigueur du paragraphe (2) ou après ce jour.

(12) L'abrogation du paragraphe 75 (3) de la Loi, telle qu'elle est prévue au paragraphe (4), s'applique aux déclarations pour les années d'imposition qui se terminent le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (4) ou après ce jour.

(13) Le paragraphe 75 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (6), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(14) L'abrogation du paragraphe 75 (5) de la Loi, telle qu'elle est prévue au paragraphe (7), s'applique aux années d'imposition qui se terminent le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (7) ou après ce jour.

(15) Le paragraphe 75 (6.3) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (8), s'applique aux certificats remis au ministre le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou après ce jour.

23 (1) Le paragraphe 76 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La corporation ou la personne qui ne remet pas de déclaration pour une année d'imposition de la manière et au moment prévus par la présente loi paie une pénalité égale à 5 pour cent du montant éventuel du déficit du compte d'impôt de la corporation pour l'année d'imposition tel qu'il s'établit le jour où la déclaration devait être remise, calculé aux termes de l'article 79 avant de tenir compte de la pénalité imposée aux termes du présent paragraphe.

(2) Le paragraphe 76 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 76 (3) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 76 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique au défaut de remettre une déclaration qui doit être remise le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) ou après ce jour.

24 L'article 77 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

77 Le ministre peut proroger le délai fixé pour remettre une déclaration avant ou après la date à laquelle la déclaration doit être remise aux termes de la présente loi.

25 (1) Le paragraphe 78 (2) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(2) Toute corporation assujettie à un impôt établi par la présente loi verse au ministre :

Penalty for failure to deliver return

Pénalité pour omission de remettre une déclaration

Time extension for filing return

Prorogation de délai

Dates of payment

Date de paiement

(2) Clause 78 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) on or before,
 - (i) the last day of each month of the taxation year in respect of which the tax is payable, an instalment equal to one-twelfth of the tax payable by the corporation for the taxation year, or
 - (ii) the last day of each month of the taxation year in respect of which the tax is payable, an instalment equal to one-twelfth of the corporation's first instalment base for the taxation year, or
 - (iii) the last day of each of the first two months in the taxation year in respect of which the tax is payable, an instalment equal to one-twelfth of the corporation's second instalment base for the taxation year and on or before the last day of each of the following months in the taxation year an amount equal to one-tenth of the amount remaining after deducting the amount computed under this subclause in respect of the first two months from the corporation's first instalment base for the year; and

(3) Subsection 78 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Where the tax payable by a corporation for the taxation year or its first instalment base for the taxation year is less than \$2,000, the corporation may, instead of paying the instalments required by clause (2) (a), pay its tax payable for the taxation year, as estimated by it under subsection 75 (6), in accordance with clause (2) (b).

(4) Subsection 78 (5) of the Act is amended by striking out "Treasurer of Ontario" in the third line and substituting "Minister".

(5) Subsection 78 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) An amount paid, applied or credited on account of amounts payable under this Act by a corporation in respect of a particular taxation year shall be applied,

- (a) firstly, against the tax payable by the corporation in respect of the particular year;

Special cases

Application of payments received

(2) L'alinéa 78 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une part, au plus tard, selon le cas :
 - (i) le dernier jour de chaque mois de l'année d'imposition à l'égard de laquelle l'impôt est payable, un acompte provisionnel égal au douzième de l'impôt payable par elle pour l'année d'imposition,
 - (ii) le dernier jour de chaque mois de l'année d'imposition à l'égard de laquelle l'impôt est payable, un acompte provisionnel égal au douzième de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année d'imposition,
 - (iii) le dernier jour de chacun des deux premiers mois de l'année d'imposition à l'égard de laquelle l'impôt est payable, un acompte provisionnel égal au douzième de sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année d'imposition et, au plus tard le dernier jour de chacun des mois suivants de l'année d'imposition, un montant égal au dixième du reste, une fois déduit le montant calculé conformément au présent sous-alinéa pour les deux premiers mois de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année d'imposition;

(3) Le paragraphe 78 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si l'impôt payable par une corporation pour l'année d'imposition ou sa première base des acomptes provisionnels pour l'année d'imposition est inférieur à 2 000 \$, la corporation peut, au lieu de payer les acomptes provisionnels exigés par l'alinéa (2) a), payer, conformément à l'alinéa (2) b), l'impôt payable pour l'année d'imposition qu'elle a estimé en vertu du paragraphe 75 (6).

(4) Le paragraphe 78 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «trésorier de l'Ontario» à la troisième ligne, de «ministre».

(5) Le paragraphe 78 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Tout montant versé, affecté ou crédité au titre de montants payables aux termes de la présente loi par une corporation pour une année d'imposition donnée est affecté :

- a) en premier lieu à l'impôt payable par la corporation pour cette année;

Cas spéciaux

Affectation des paiements reçus

- (b) secondly, against any penalty payable by the corporation in respect of the particular year;
- (c) thirdly, against any interest payable by the corporation in respect of the particular year; and
- (d) fourthly, against any other amount or amounts payable by the corporation in respect of the particular year.

(6) Subsection 78 (8) of the Act is amended by striking out “For the purpose of clause (2) (a)” in the first line and substituting “For the purposes of this Act”.

(7) Clause 78 (2) (a) of the Act, as re-enacted by subsection (2), applies in respect of instalments payable for taxation years commencing on or after the day subsection (2) comes into force.

(8) Subsection 78 (7) of the Act, as re-enacted by subsection (5), applies to amounts paid, applied or credited on or after the day subsection (5) comes into force.

26.—(1) Subsections 79 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and following substituted:

Interest on
deficiency in
tax account

(1) Interest at the rate prescribed by the regulations shall be calculated and charged daily and be payable by a corporation, on the deficiency in the corporation's tax account for a taxation year, for each day there is a deficiency in the tax account after the end of the instalment period for the taxation year.

Deficiency,
tax account

(2) For the purposes of this Part, the deficiency, if any, in a corporation's tax account for a taxation year on a particular day is the amount by which,

- (a) the total of,
 - (i) the tax payable by the corporation under this Act for the taxation year,
 - (ii) the interest payable by the corporation under subsection (1) in respect of the taxation year during the period after the end of the instalment period for the taxation year but before the particular day,
 - (iii) all amounts in respect of the taxation year each of which is refunded or paid by the Minister to the corporation, or applied by the Minister to another liability of the corporation, as the case may be, on or before the particular day,

- b) en deuxième lieu aux pénalités payables par la corporation pour cette année;
- c) en troisième lieu aux intérêts payables par la corporation pour cette année;
- d) en quatrième lieu à tout autre montant payable par la corporation pour cette année.

(6) Le paragraphe 78 (8) de la Loi est modifié par substitution, à «Pour l'application de l'alinéa (2) a)» à la première ligne, de «Aux fins de la présente loi».

(7) L'alinéa 78 (2) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), s'applique aux acomptes provisionnels payables pour les années d'imposition qui commencent le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (2) ou après ce jour.

(8) Le paragraphe 78 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (5), s'applique aux montants versés, affectés ou crédités le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (5) ou après ce jour.

26 (1) Les paragraphes 79 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Des intérêts au taux prescrit par les règlements, calculés et imputés quotidiennement, sont payables par la corporation sur le déficit de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour chaque jour où ce compte est en déficit après la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition.

Intérêts sur le
déficit du
compte d'im-
pôt

(2) Aux fins de la présente partie, le déficit éventuel du compte d'impôt d'une corporation pour une année d'imposition un jour donné est le montant de l'excédent :

Déficit,
compte d'im-
pôt

- a) du total des montants suivants :
 - (i) l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition,
 - (ii) les intérêts payables par la corporation aux termes du paragraphe (1) à l'égard de l'année d'imposition pendant la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition, mais qui précède le jour donné,
 - (iii) tous les montants à l'égard de l'année d'imposition dont chacun est remboursé ou payé par le ministre à la corporation ou affecté par lui à une autre obligation de la corporation, selon le cas, au plus tard le jour donné,

- (iv) all amounts each of which is an amount previously credited or applied by the Minister to the corporation's tax account or instalment account for the taxation year, and included in the amount determined under clause (b), that is subsequently debited or reversed by the Minister on or before the particular day,
- (v) the interest payable by the corporation under subsection (4) for the instalment period for the taxation year,
- (vi) all penalties in respect of the taxation year assessed on or before the particular day, and
- (vii) all other amounts in respect of the taxation year that became payable under this Act, or became collectible and enforceable as if they were tax payable under this Act, on or before the particular day,

exceeds,

(b) the total of,

- (i) all amounts paid by the corporation and applied by the Minister on or before the particular day on account of the corporation's liability under this Act for the taxation year and all other amounts credited or applied by the Minister on or before the particular day on account of the corporation's liability under this Act for the taxation year,
- (ii) the interest in respect of the taxation year allowed under subsection 82 (4) during the period after the end of the instalment period for the taxation year up to and including the particular day,
- (iii) the interest allowed to the corporation under subsection 83 (1) for the instalment period for the taxation year, and
- (iv) all amounts each of which is a refund for the taxation year to which the corporation is entitled under section 46 or 48, if the

- (iv) tous les montants dont chacun représente un montant que le ministre a déjà crédité ou affecté au compte d'impôt ou au compte d'acomptes provisionnels de la corporation pour l'année d'imposition, et qui est compris dans le montant déterminé aux termes de l'alinéa b), mais que le ministre porte par la suite au débit de l'un ou l'autre compte ou annule au plus tard le jour donné,
- (v) les intérêts payables par la corporation aux termes du paragraphe (4) pour la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition,
- (vi) toutes les pénalités à l'égard de l'année d'imposition fixées au plus tard le jour donné,
- (vii) tous les autres montants à l'égard de l'année d'imposition qui deviennent payables aux termes de la présente loi, ou qui deviennent recouvrables et exécutoires comme s'ils constituaient un impôt payable aux termes de la présente loi, au plus tard le jour donné,

sur :

b) le total des montants suivants :

- (i) tous les montants payés par la corporation et affectés par le ministre au plus tard le jour donné à l'égard des obligations de la corporation aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition et tous les autres montants crédités ou affectés par le ministre au plus tard le jour donné à l'égard des obligations de la corporation aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition,
- (ii) les intérêts à l'égard de l'année d'imposition accordés aux termes du paragraphe 82 (4) pendant la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition, jusqu'au jour donné inclusivement,
- (iii) les intérêts accordés à la corporation aux termes du paragraphe 83 (1) pour la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition,
- (iv) tous les montants dont chacun représente un remboursement pour l'année d'imposition auquel la corporation a droit aux termes

effective date of the refund is on or before the particular day.

de l'article 46 ou 48, si la date d'effet du remboursement est au plus tard le jour donné.

Interpretation

- (3) For the purposes of this Act,
- (a) an amount paid by a corporation under this Act shall be deemed to be paid on the day prescribed by the regulations;
 - (b) the effective date of a refund to which a corporation is entitled under section 46 or 48 is the date prescribed by the regulations;
 - (c) the instalment period for a taxation year is the period from the first day of the taxation year to the day before the day the balance of the tax payable for the taxation year is required to be paid under clause 78 (2) (b); and
 - (d) the instalment obligations of a corporation for a taxation year include the liability of the corporation to pay,
 - (i) instalments on account of tax payable for the taxation year as required under this Act,
 - (ii) interest under subsection (4) on the deficiency, if any, in the corporation's instalment account for the taxation year, and
 - (iii) any other amounts included in the calculation of a deficiency in the corporation's instalment account for the taxation year.

Exception, instalment period

(3.1) Despite clause (3) (c), if, at the time a calculation of interest is done under this Act, the most recent assessment or reassessment for the taxation year was made before the day the balance of tax payable for the taxation year is required to be paid under clause 78 (2) (b), the instalment period for the taxation year shall be deemed to have ended on the day before the day the assessment or reassessment was made.

Interest on deficiency in instalment account

(4) If a corporation is required to pay instalments under section 78 in respect of a taxation year, the corporation is liable to pay interest at the rate prescribed by the regulations, calculated and charged daily on the deficiency in the corporation's instalment account for the taxation year, for each day there is a deficiency in the instalment account during the instalment period.

(3) Aux fins de la présente loi :

- a) un montant payé par une corporation aux termes de la présente loi est réputé être payé le jour prescrit par les règlements;
- b) la date d'effet d'un remboursement auquel une corporation a droit aux termes de l'article 46 ou 48 est la date prescrite par les règlements;
- c) la période d'acompte provisionnel pour une année d'imposition est la période qui commence le premier jour de l'année d'imposition et qui se termine le jour qui précède celui où le solde de l'impôt payable pour l'année d'imposition doit être payé aux termes de l'alinéa 78 (2) b);
- d) les obligations d'une corporation en ce qui a trait aux acomptes provisionnels pour une année d'imposition comprennent l'obligation de payer :
 - (i) les acomptes provisionnels au titre de l'impôt payable pour l'année d'imposition conformément à la présente loi,
 - (ii) les intérêts prévus par le paragraphe (4) sur le déficit éventuel du compte d'acomptes provisionnels de la corporation pour l'année d'imposition,
 - (iii) les autres montants compris dans le calcul d'un déficit du compte d'acomptes provisionnels de la corporation pour l'année d'imposition.

Interprétation

(3.1) Malgré l'alinéa (3) c), si, au moment où des intérêts sont calculés aux termes de la présente loi, la plus récente cotisation ou nouvelle cotisation pour l'année d'imposition a été établie avant le jour où le solde de l'impôt payable pour l'année d'imposition doit être payé aux termes de l'alinéa 78 (2) b), la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition est réputée s'être terminée le jour qui précède celui où la cotisation ou la nouvelle cotisation a été établie.

Exception, période d'acompte provisionnel

(4) Si une corporation est tenue de payer des acomptes provisionnels aux termes de l'article 78 à l'égard d'une année d'imposition, elle doit payer des intérêts au taux prescrit par les règlements, calculés et imputés quotidiennement, sur le déficit de son compte d'acomptes provisionnels pour l'année d'imposition, pour chaque jour où ce compte est en déficit pendant la période d'acompte provisionnel.

Intérêts sur le déficit du compte d'acomptes provisionnels

Deficiency,
instalment
account

(4.1) For the purposes of this Part, the deficiency, if any, in a corporation's instalment account for a taxation year on a particular day in the instalment period is the amount by which,

(a) the total of,

- (i) all instalments of tax that are payable on or before the particular day by the corporation in respect of the taxation year,
- (ii) the interest payable by the corporation under subsection (4) in respect of the corporation's instalment account for the taxation year for the period before the particular day,
- (iii) all amounts in respect of the taxation year which are refunded or paid by the Minister to the corporation, or applied by the Minister to another liability of the corporation, as the case may be, on or before the particular day,
- (iv) all amounts each of which is an amount previously credited or applied by the Minister to the corporation's instalment account for the taxation year, and included in the amount determined under clause (b), that is subsequently debited or reversed by the Minister on or before the particular day, and
- (v) all other amounts in respect of the taxation year that became payable under this Act, or became collectible and enforceable as if they were tax payable under this Act, on or before the particular day,

exceeds,

(b) the total of,

- (i) all amounts paid by the corporation and applied by the Minister on or before the particular day on account of the corporation's instalment obligations under this Act for the taxation year and all other amounts credited or applied by the Minister on or before the particular day on account of the corporation's instalment obligations for the taxation year, and

(4.1) Aux fins de la présente partie, le déficit éventuel du compte d'acomptes provisionnels d'une corporation pour une année d'imposition un jour donné de la période d'acompte provisionnel est le montant de l'excédent :

a) du total des montants suivants :

- (i) tous les acomptes provisionnels d'impôt qui sont payables au plus tard le jour donné par la corporation à l'égard de l'année d'imposition,
- (ii) les intérêts payables par la corporation aux termes du paragraphe (4) à l'égard de son compte d'acomptes provisionnels pour l'année d'imposition, pour la période qui précède le jour donné,
- (iii) tous les montants à l'égard de l'année d'imposition que le ministre rembourse ou paie à la corporation ou qu'il affecte à une autre obligation de la corporation, selon le cas, au plus tard le jour donné,
- (iv) tous les montants dont chacun représente un montant que le ministre a déjà crédité ou affecté au compte d'acomptes provisionnels de la corporation pour l'année d'imposition, et qui est compris dans le montant déterminé aux termes de l'alinéa b), mais que le ministre porte par la suite au débit de ce compte ou annule au plus tard le jour donné,
- (v) tous les autres montants à l'égard de l'année d'imposition qui deviennent payables aux termes de la présente loi, ou qui deviennent recouvrables et exécutoires comme s'ils constituaient un impôt payable aux termes de la présente loi, au plus tard le jour donné,

sur :

b) le total des montants suivants :

- (i) tous les montants payés par la corporation et affectés par le ministre au plus tard le jour donné à l'égard des obligations de la corporation en ce qui a trait à ses acomptes provisionnels aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition et tous les autres montants crédités ou affectés par le ministre au plus tard le jour donné à l'égard des obligations de la corporation en ce qui

Déficit,
compte
d'acomptes
provisionnels

- (ii) the interest allowed under subsection 83 (1) on or before the particular day in respect of the corporation's instalment account for the taxation year.

(2) Subsections 79 (5) and (6) of the Act are repealed.

(3) Subsections 79 (7), (8), (9) and (10) of the Act are repealed and the following substituted:

(7) For the purposes of calculating interest payable or allowed under this section or section 82 or 83 in respect of a particular taxation year, and for the purpose of determining the amount of a penalty, if any, to be assessed under subsection 76 (1),

- (a) the tax payable by the corporation under this Act for a taxation year shall be deemed to be the amount that would otherwise be determined if all amounts deducted by the corporation for that year under section 111 of the *Income Tax Act* (Canada), as it applies for the purposes of this Act, in respect of a loss for a taxation year after the particular year (in this section referred to as the "loss year") were not deducted; and
- (b) the amount, if any, by which the tax payable by the corporation under this Act for the particular taxation year is reduced as a result of a deduction referred to in clause (a) shall be deemed to be an amount paid by the corporation on account of its liability under this Act for the particular year on the day that is the latest of,
 - (i) the first day of the taxation year after the loss year,
 - (ii) the day on which the corporation's return for the loss year is delivered to the Minister, or
 - (iii) the day on which the Minister receives a request in writing from the corporation to reassess the particular taxation year to take into account the deduction referred to in clause (a).

(8) For the purposes of calculating interest payable or allowed under subsection (4) or 83 (1), the amount of an instalment of tax payable by a corporation in respect of a taxation year shall be deemed to be,

a trait à ses acomptes provisionnels pour l'année d'imposition,

- (ii) les intérêts accordés aux termes du paragraphe 83 (1) au plus tard le jour donné à l'égard du compte d'acomptes provisionnels de la corporation pour l'année d'imposition.

(2) Les paragraphes 79 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

(3) Les paragraphes 79 (7), (8), (9) et (10) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Aux fins du calcul des intérêts payables ou accordés aux termes du présent article ou de l'article 82 ou 83 à l'égard d'une année d'imposition donnée, et du calcul du montant d'une pénalité qui doit être fixée, le cas échéant, aux termes du paragraphe 76 (1) :

- a) l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente loi pour une année d'imposition est réputé le montant qui serait déterminé par ailleurs si tous les montants déduits par la corporation pour cette année aux termes de l'article 111 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, à l'égard d'une perte pour une année d'imposition postérieure à l'année donnée (appelée dans le présent article «année de la perte») n'étaient pas déduits;
- b) le montant éventuel dont l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition donnée est réduit à la suite de la déduction visée à l'alinéa a) est réputé un montant payé par la corporation au titre de son obligation aux termes de la présente loi pour l'année donnée le dernier en date des jours suivants :
 - (i) soit le premier jour de l'année d'imposition qui suit l'année de la perte,
 - (ii) soit le jour où la déclaration de la corporation pour l'année de la perte est remise au ministre,
 - (iii) soit le jour où le ministre reçoit une demande écrite de la corporation pour qu'il établisse une nouvelle cotisation pour l'année d'imposition donnée afin de tenir compte de la déduction visée à l'alinéa a).

(8) Aux fins du calcul des intérêts payables ou accordés aux termes du paragraphe (4) ou 83 (1), le montant d'un acompte provisionnel d'impôt payable par une corpora-

Effect of
loss carried
back

Effet du
report d'une
perte

Interest on
instalments

Intérêts sur
les acomptes
provisionnels

- (a) in the case of a corporation to which subsection 78 (4) or (6) applies for the year, nil;
- (b) in the case of a corporation to which subsection 78 (5) applies for the year, the amount determined under clause (c) less one-twelfth of the corporation's capital gains refund for the year as determined under section 48; and
- (c) in any other case, the instalment of tax payable under clause 78 (2) (a) determined under whichever method gives the least amount required to be paid.

Interest off-
set

(9) Despite subsections (1) and (4),

- (a) the total interest payable by a corporation on the deficiency in its instalment account and in its tax account for a taxation year for the period from the first day of the instalment period for the taxation year to the day the most recent assessment or reassessment for the taxation year is made (in this subsection called the "assessment date") shall be the amount, if any, by which,

- (i) the total of the interest charged and payable under subsection (4) for the instalment period for the taxation year and under subsection (1) for the period after the end of the instalment period but not after the assessment date,

exceeds,

- (ii) the total interest allowed under subsection 83 (1) to the corporation for the instalment period for the taxation year and under subsection 82 (4) for the period after the end of the instalment period for the taxation year but not after the assessment date; and
- (b) the total interest payable by a corporation on the deficiency in its tax account for a taxation year for each statement period after the assessment date referred to in clause (a) shall be the amount, if any, by which the total interest charged and payable under

tion à l'égard d'une année d'imposition est réputé :

- a) nul, s'il s'agit d'une corporation à laquelle le paragraphe 78 (4) ou (6) s'applique cette année-là;
- b) le montant déterminé aux termes de l'alinéa c), déduction faite du douzième de son remboursement au titre des gains en capital pour l'année, déterminé aux termes de l'article 48, s'il s'agit d'une corporation à laquelle le paragraphe 78 (5) s'applique cette année-là;
- c) l'acompte provisionnel d'impôt payable aux termes de l'alinéa 78 (2) a), déterminé selon la méthode qui donne le montant exigible le moins élevé, dans tous les autres cas.

(9) Malgré les paragraphes (1) et (4) :

Compensa-
tion, intérêts

- a) le total des intérêts payables par une corporation sur le déficit de son compte d'acomptes provisionnels et de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour la période allant du premier jour de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition au jour où la dernière cotisation ou nouvelle cotisation est établie pour l'année d'imposition (appelé dans le présent paragraphe «date d'établissement de la cotisation») est le montant éventuel de l'excédent :

- (i) du total des intérêts imputés et payables aux termes du paragraphe (4) pour la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition et aux termes du paragraphe (1) pour la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel, jusqu'à la date d'établissement de la cotisation,

sur :

- (ii) le total des intérêts accordés à la corporation aux termes du paragraphe 83 (1) pour la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition et aux termes du paragraphe 82 (4) pour la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel, jusqu'à la date d'établissement de la cotisation;
- b) le total des intérêts payables par une corporation sur le déficit de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour chaque période applicable qui suit la date d'établissement de la cotisation visée à l'alinéa a) est le montant éventuel de l'excédent du

subsection (1) for the particular statement period exceeds the total interest allowed for the statement period under subsection 82 (4).

total des intérêts imputés et payables aux termes du paragraphe (1) pour la période applicable donnée sur le total des intérêts accordés pour la période applicable aux termes du paragraphe 82 (4).

Definitions

(10) In this Part, in respect of a taxation year of a corporation,

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie à l'égard de l'année d'imposition d'une corporation.

Définitions

“statement of account” means a statement that the Minister may issue to a corporation from time to time containing an accounting as of a particular date of the corporation's liability under this Act for the particular taxation year; (“relevé de compte”)

«période applicable» Période qui commence le lendemain du jour où est délivré un relevé de compte pour l'année d'imposition ou est établie une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard de l'année d'imposition, selon le cas, et qui se termine le jour où est délivré le relevé de compte suivant pour l'année d'imposition. («statement period»)

“statement period” means the period of time commencing on the day after the day when a statement of account for the taxation year is issued, or an assessment or reassessment in respect of the taxation year is made, as the case may be, and ending on the day the next statement of account for the taxation year is issued. (“période applicable”)

«relevé de compte» Relevé que le ministre peut délivrer à une corporation et qui donne le montant que la corporation doit à une date donnée aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition. («statement of account»)

(4) Section 79 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) L'article 79 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Income Tax Act
(Canada),
s. 221.1
applicable

(11) Section 221.1 of the *Income Tax Act* (Canada) applies for the purposes of this Act in respect of amendments to this Act, amendments to the provisions of the *Income Tax Act* (Canada) which apply for the purposes of this Act and to amendments and enactments that relate to this Act or the *Income Tax Act* (Canada).

(11) L'article 221.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique aux fins de la présente loi à l'égard des modifications apportées à la présente loi, des modifications apportées aux dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et qui s'appliquent aux fins de la présente loi et des modifications et textes afférents à la présente loi ou à la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Application
de l'art. 221.1
de la *Loi de l'impôt sur le revenu*
(Canada)

(5) Subsections 79 (1), (2), (3), (3.1), (4) and (4.1) of the Act, as enacted or re-enacted by subsection (1), apply in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day subsection (1) comes into force and, for the purpose of determining the amount of interest in respect of any period of time before the day subsection (1) comes into force, subsections 79 (1), (2), (3) and (4) of the Act apply as they read on the day before subsection (1) comes into force.

(5) Les paragraphes 79 (1), (2), (3), (3.1), (4) et (4.1) de la Loi, tels qu'il sont adoptés ou adoptés de nouveau par le paragraphe (1), s'appliquent à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'un jour qui tombe le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) ou après ce jour. En outre, pour déterminer le montant des intérêts à l'égard d'une période qui précède le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), les paragraphes 79 (1), (2), (3) et (4) de la Loi s'appliquent tels qu'ils existaient la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

(6) The repeal of subsections 79 (5) and (6) of the Act, as set out in subsection (2), applies to taxation years commencing on or after the day subsection (2) comes into force.

(6) L'abrogation des paragraphes 79 (5) et (6) de la Loi, telle qu'elle est prévue au paragraphe (2), s'applique aux années d'imposition qui commencent le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (2) ou après ce jour.

(7) Subsection 79 (7) of the Act, as it read on the day before subsection (3) comes into force, applies in determining the amount of interest and penalty in respect of any period of time before subsection (3) comes into force, and subsection 79 (7) of the Act, as re-enacted

(7) Le paragraphe 79 (7) de la Loi, tel qu'il existait la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (3), s'applique à la détermination du montant des intérêts et des pénalités à l'égard de n'importe quelle période antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe (3). En

by subsection (3), applies in determining the amount of,

- (a) a penalty under subsection 76 (1) of the Act in respect of a failure to deliver a return required to be delivered on or after the day subsection (3) comes into force; and
- (b) interest in respect of any day that is on or after the day subsection (3) comes into force.

(8) Despite subsection (7), where the loss year ends before the day subsection (3) comes into force, the amount referred to in clause 79 (7) (b) of the Act, as enacted by subsection (3), shall be deemed to be an amount paid by the corporation on the day subsection (3) comes into force on account of its liability under the Act for the particular year.

(9) Subsections 79 (8), (9) and (10) of the Act, as re-enacted by subsection (3), apply in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day subsection (3) comes into force and, for the purpose of determining the amount of interest in respect of any period of time before subsection (3) comes into force, subsections 79 (8), (9) and (10) of the Act apply as they read on the day before subsection (3) comes into force.

(10) Subsection 79 (11) of the Act, as enacted by subsection (4), applies in respect of amendments and enactments that receive Royal Assent or are promulgated after December 31, 1989.

27.—(1) Subsection 80 (10) of the Act is amended by striking out “For the purposes of subsection (11)” in the first line and substituting “For the purposes of this section”.

(2) Subclause 80 (11) (a) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) has failed to deliver a return for the taxation year as required under this Act.

(3) Subsection 80 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

(16) If a corporation has delivered the return required by section 75 for a taxation year and, within three years after the day on or before which it was required to deliver the return for that year, has delivered to the Minister a written request that the Minister permit a deduction in the calculation of taxable income under subsection 111 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by section 34 of this Act, in respect of a

autre, le paragraphe 79 (7) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par le paragraphe (3), s’applique à la détermination :

- a) d’une part, du montant des pénalités prévues au paragraphe 76 (1) de la Loi pour défaut de remettre une déclaration qui doit être remise le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe (3) ou après ce jour;
- b) d’autre part, du montant des intérêts à l’égard d’un jour qui tombe le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe (3) ou après ce jour.

(8) Malgré le paragraphe (7), si l’année de la perte se termine avant le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe (3), le montant visé à l’alinéa 79 (7) b) de la Loi, tel qu’il est adopté par le paragraphe (3), est réputé un montant payé par la corporation le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe (3) à l’égard de son obligation aux termes de la Loi pour l’année donnée.

(9) Les paragraphes 79 (8), (9) et (10) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés de nouveau par le paragraphe (3), s’appliquent à la détermination du montant des intérêts à l’égard d’un jour qui tombe le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe (3) ou après ce jour. En outre, les paragraphes 79 (8), (9) et (10) de la Loi, tels qu’ils existaient la veille de l’entrée en vigueur du paragraphe (3), s’appliquent à la détermination du montant des intérêts à l’égard de n’importe quelle période antérieure à l’entrée en vigueur de ce paragraphe.

(10) Le paragraphe 79 (11) de la Loi, tel qu’il est adopté par le paragraphe (4), s’applique aux modifications et aux textes qui reçoivent la sanction royale ou qui sont promulgués après le 31 décembre 1989.

27 (1) Le paragraphe 80 (10) de la Loi est modifié par substitution, à «Aux fins du paragraphe (11)» à la première ligne, de «Aux fins du présent article».

(2) Le sous-alinéa 80 (11) a) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) n’a pas remis la déclaration pour l’année d’imposition selon les exigences de la présente loi,

(3) Le paragraphe 80 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(16) Si une corporation a remis la déclaration exigée par l’article 75 pour une année d’imposition et qu’elle a, dans un délai de trois ans à compter de la date à laquelle elle était, au plus tard, tenue de remettre la déclaration pour cette année, remis au ministre une demande écrite pour qu’il permette une déduction dans le calcul du revenu imposable aux termes du paragraphe 111 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), tel

Nouvelle cotisation pour report d’une perte sur une année antérieure

loss sustained in a taxation year after that taxation year, the Minister shall reassess the tax payable by the corporation for that taxation year.

(4) Section 80 of the Act is amended by adding the following subsections:

Collection of debt under *Financial Administration Act*

(19) A debt due to the Crown by a corporation under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment under this Act may be collected and enforced under this Act as if it were tax payable by the corporation for the taxation year to which the payment relates, but the Minister must first send written notice of the debt to the corporation by mail.

Consequential assessment

(20) Despite subsections (11) and (12), where the result of an assessment or decision on an appeal is to change a particular balance of a corporation for a particular taxation year, the Minister may and, if an officer of the corporation requests it in writing, shall, before the later of the expiration of the normal assessment period in respect of the other taxation year and the period of one year after the day on which all rights of objection and appeal have expired or have been determined in respect of the particular year, reassess the tax, interest, penalties and any other amounts payable under this Act by the corporation in respect of the other taxation year, but only for the purpose of giving effect to any provision of this Act requiring the inclusion or allowing the deduction of an amount in computing the balance of the corporation for the other year, to the extent that the inclusion or deduction can reasonably be considered to relate to the change in the particular balance of the corporation for the particular year.

Same

(21) For the purposes of subsection (20), a balance of a corporation for a taxation year includes the income, taxable income, taxable income earned in Canada, taxable paid-up capital, taxable paid-up capital employed in Canada or a loss of the corporation for the year, and an amount payable by or owing to the corporation under this Act for the year.

Assessment consequential on election

(22) Despite subsections (11), (12) and (15), where, under subsection 220 (3.2) of the *Income Tax Act* (Canada), the Minister of National Revenue has extended the time for making an election under that Act or has granted permission to amend or revoke an election made under that Act, the Minister

qu'il s'applique aux termes de l'article 34 de la présente loi, à l'égard d'une perte subie au cours d'une année d'imposition postérieure à cette année d'imposition, le ministre fixe de nouveau l'impôt payable par la corporation pour cette année d'imposition.

(4) L'article 80 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(19) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement que doit une corporation aux termes de la présente loi peut être recouvrée et exécutée aux termes de la présente loi comme s'il s'agissait d'un impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition à laquelle se rapporte ce paiement. Toutefois, le ministre doit d'abord envoyer par la poste un avis écrit de la créance à la corporation.

Recouvrement d'une dette aux termes de la *Loi sur l'administration financière*

(20) Malgré les paragraphes (11) et (12), si une cotisation ou une décision issue d'un appel a pour effet de modifier un solde donné d'une corporation pour une année d'imposition donnée, le ministre peut et, si un dirigeant de la corporation le demande par écrit, doit, avant la fin du délai normal d'établissement d'une cotisation à l'égard de l'autre année d'imposition ou dans un délai d'un an à compter du jour où tous les droits d'opposition et d'appel s'éteignent ou font l'objet d'une décision à l'égard de l'année donnée, selon celui de ces délais qui expire en dernier, fixer de nouveau l'impôt, les intérêts, les pénalités et tous autres montants payables aux termes de la présente loi par la corporation à l'égard de l'autre année d'imposition, mais seulement dans le but d'appliquer une disposition de la présente loi qui exige l'inclusion ou prévoit la déduction d'un montant dans le calcul du solde de la corporation pour l'autre année, dans la mesure où l'inclusion ou la déduction peut raisonnablement être considérée comme se rapportant à la modification du solde donné de la corporation pour l'année donnée.

Cotisation rectificative

(21) Aux fins du paragraphe (20), le solde d'une corporation pour une année d'imposition s'entend notamment du revenu, du revenu imposable, du revenu imposable gagné au Canada, du capital versé imposable, du capital versé imposable utilisé au Canada ou d'une perte de la corporation pour l'année, ainsi que d'un montant payable par la corporation ou qui lui revient aux termes de la présente loi pour l'année.

Idem

(22) Malgré les paragraphes (11), (12) et (15), si, en vertu du paragraphe 220 (3.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), le ministre du Revenu national proroge le délai pour faire un choix en vertu de cette loi ou permet qu'un tel choix soit modifié ou annulé, il fixe ou fixe de nouveau, à l'égard

Cotisation consécutive à un choix

shall make such assessment or reassessment of the tax, interest, penalties and any other amounts payable by the corporation in respect of any taxation year commencing before the day the application for the extension, amendment or revocation was made that is necessary to take into account the election, amended election or the revocation of the election, as the case may be.

Same

(23) Divisions B, D, E and F of Part V apply with necessary modifications in respect of assessments and reassessments made under subsection (22).

(5) Subsection 80 (10) of the Act, as amended by subsection (1), and subsections 80 (20) and (21) of the Act, as enacted by subsection (4), apply to reassessments and redeterminations made after the day this Act receives Royal Assent that relate to changes in balances for other taxation years made as a result of assessments or reassessments made, or decisions on appeals rendered, after December 20, 1991, except that where the day referred to in subsection 80 (20) of the Act as "the day on which all rights of objection and appeal have expired or been determined in respect of the particular year" would have otherwise occurred before this Act receives Royal Assent, such day shall be deemed to be the day on which this Act receives Royal Assent.

(6) Subsection 80 (19) of the Act, as enacted by subsection (4), applies in respect of debts due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of which written notice has been sent by mail to the taxpayer before, on or after the day this Act receives Royal Assent.

(7) Subsections 80 (22) and (23) of the Act, as enacted by subsection (4), apply to assessments and reassessments of taxation years in respect of which the Minister of National Revenue has extended the time for making an election or granted permission to amend or revoke an election, as the case may be, under subsection 220 (3.2) of the *Income Tax Act* (Canada).

28.—(1) Section 81 of the Act is repealed and the following substituted:

81. Every corporation shall pay, immediately on receipt of a notice of assessment or reassessment or of a statement of account in respect of a taxation year, any part of the tax, interest, penalties and any other amounts then unpaid in respect of the taxation year, whether or not an objection to or an appeal from an assessment in respect of the taxation year is outstanding.

Payment of
assessment

d'une année d'imposition qui commence avant le jour où la demande de prorogation, de modification ou d'annulation a été présentée, le montant de l'impôt, des intérêts, des pénalités et des autres montants payables par la corporation qui est nécessaire pour tenir compte du choix, du choix modifié ou du choix annulé, selon le cas.

(23) Les sections B, D, E et F de la partie V s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux cotisations et aux nouvelles cotisations établies aux termes du paragraphe (22). Idem

(5) Le paragraphe 80 (10) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), et les paragraphes 80 (20) et (21) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (4), s'appliquent aux nouvelles cotisations établies et aux nouvelles déterminations faites après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et qui se rapportent à la modification d'un solde pour d'autres années d'imposition à la suite de cotisations ou de nouvelles cotisations établies après le 20 décembre 1991 ou de décisions issues d'un appel rendues après cette date. Toutefois, si le jour mentionné au paragraphe 80 (20) de la Loi comme «jour où tous les droits d'opposition et d'appel s'éteignent ou font l'objet d'une décision à l'égard de l'année donnée» tombe par ailleurs avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, il est réputé le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(6) Le paragraphe 80 (19) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (4), s'applique aux créances de la Couronne visées à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard desquelles un avis par écrit a été envoyé par la poste au contribuable avant ou après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou le jour même.

(7) Les paragraphes 80 (22) et (23) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (4), s'appliquent aux cotisations et aux nouvelles cotisations portant sur des années d'imposition à l'égard desquelles le ministre du Revenu national a prorogé le délai pour faire un choix ou permis la modification ou l'annulation d'un choix, selon le cas, en vertu du paragraphe 220 (3.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

28 (1) L'article 81 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

81 La corporation paie, dès réception d'un avis de cotisation ou de nouvelle cotisation ou d'un relevé de compte à l'égard d'une année d'imposition, toute fraction de l'impôt, des intérêts, des pénalités ou des autres montants alors impayés à l'égard de cette année d'imposition, qu'une opposition ou un appel relatif à la cotisation soit ou non en instance.

Paiement de
la cotisation

(2) Section 81 of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of notices of assessment and reassessment and statements of account issued after the day subsection (1) comes into force.

29.—(1) Clauses 82 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) may, upon mailing the notice of assessment for the taxation year, without application from the corporation, refund or pay the overpayment, if any, in respect of the taxation year, in the amount determined by the Minister to be the overpayment as of the day the Minister makes the determination; and
- (b) subject to subsection (3), shall refund or pay the overpayment, if any, in respect of the taxation year and in the amount determined by the Minister to be the overpayment as of the day the Minister makes the determination, after mailing the notice of assessment, if the corporation has applied for the refund or payment in writing within the period determined under clause 80 (11) (b) or (c), as the case may be, for that taxation year.

(2) Subsection 82 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Instead of making a refund or payment under this section, if the corporation is liable or is about to become liable to make a payment under this Act or under any other Act administered by the Minister which imposes tax or is prescribed by the regulations, the Minister may apply the amount of the overpayment to the liability and, in such case, the Minister shall notify the corporation that such action was taken.

(3) Subsections 82 (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) Interest at the rate prescribed by the regulations shall be calculated and allowed daily to a corporation on the surplus in the corporation's tax account for a taxation year, for each day there is a surplus in the tax account after the end of the instalment period for the taxation year.

(5) Where, by a decision made under section 84 or 92 or by a court, it is finally determined that the tax payable under this Act by a corporation for a taxation year is less than the amount assessed under section 80 to which the objection was made or from which

(2) L'article 81 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux avis de cotisation et de nouvelle cotisation et aux relevés de compte délivrés après le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

29 (1) Les alinéas 82 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) peut, à la date de mise à la poste de l'avis de cotisation pour l'année d'imposition et sans que la corporation en fasse la demande, rembourser ou payer le paiement en trop, le cas échéant, à l'égard de l'année d'imposition, selon le montant déterminé par lui comme ayant été payé en trop le jour où il fait cette détermination;
- b) sous réserve du paragraphe (3), doit rembourser ou payer le paiement en trop, le cas échéant, à l'égard de l'année d'imposition, selon le montant déterminé par lui comme ayant été payé en trop le jour où il fait cette détermination, après la mise à la poste de l'avis de cotisation, si la corporation a fait une demande de remboursement ou de paiement par écrit dans le délai imparti aux termes de l'alinéa 80 (11) b) ou c), selon le cas, pour l'année d'imposition.

(2) Le paragraphe 82 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Au lieu de procéder à un remboursement ou à un paiement aux termes du présent article, si la corporation est redevable ou est sur le point d'être redevable d'un paiement aux termes de la présente loi ou d'une autre loi dont l'application est confiée au ministre et qui fixe des taxes ou impôts ou est prescrite par les règlements, le ministre peut affecter le montant du paiement en trop à l'obligation, auquel cas il avise la corporation qu'une telle mesure a été prise.

(3) Les paragraphes 82 (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Des intérêts au taux prescrit par les règlements sur le surplus du compte d'impôt de la corporation pour l'année d'imposition sont calculés et accordés quotidiennement à la corporation pour chaque jour où il existe un surplus dans le compte d'impôt après la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition.

(5) Si, par une décision prise aux termes de l'article 84 ou 92 ou par une décision d'un tribunal, il est définitivement déterminé que l'impôt payable aux termes de la présente loi par une corporation pour une année d'imposition est inférieur au montant de la cotisa-

Application
to other
liabilities

Interest
allowed

Interest,
after objec-
tion or
appeal

Affectation à
d'autres obli-
gations

Intérêts
accordés

Intérêts à la
suite d'une
opposition ou
d'un appel

the appeal was taken, and as a result of the decision there is a surplus in the corporation's tax account for a taxation year or in the corporation's instalment account for a taxation year, the interest rate prescribed by the regulations for the purposes of this subsection, and not the rate prescribed for the purposes of subsection (4) or 83 (1), as the case may be, shall be used to determine the amount of interest for the purposes of those subsections, for each day that the surplus in the account is attributable to the decision.

No interest
until return
delivered

(6) Despite subsection (4), if a return for a taxation year is delivered after the day on which it is required to be delivered, no interest shall be allowed for the period from the day the return was required to be delivered to the day after the day the return is delivered to the Minister.

Surplus in
tax account
defined

(7) For the purposes of this Part, the surplus, if any, in a corporation's tax account for a taxation year on a particular day is the amount by which,

(a) the total of,

(i) the amounts determined as of the particular day under subclauses 79 (2) (b) (i), (iii) and (iv) in respect of the taxation year, and

(ii) the interest allowed under subsection (4) in respect of the taxation year during the period after the end of the instalment period for the taxation year but before the particular day,

exceeds,

(b) the amount determined as of the particular day under clause 79 (2) (a) in respect of the taxation year.

(4) Clause 82 (8) (a) of the Act is repealed.

(5) Subsection 82 (8) of the Act, as amended by subsection (4), and subsection 82 (9), are repealed and the following substituted:

Overpayment
defined

(8) For the purposes of subsection (1), an overpayment in respect of a taxation year of a corporation as of a particular day is an amount equal to the surplus as of that day in the corporation's tax account for the taxation year as determined under this section, except that,

(a) when determining the amount included under clause (7) (b), the amount determined under subclause 79 (2) (a) (iii) shall not include either,

tion établie aux termes de l'article 80, à laquelle opposition a été faite ou dont appel a été interjeté, et qu'il ressort de la décision qu'il existe un surplus dans le compte d'impôt ou le compte d'acomptes provisionnels de la corporation pour une année d'imposition, le taux d'intérêt prescrit par les règlements aux fins du présent paragraphe, et non le taux prescrit aux fins du paragraphe (4) ou 83 (1), selon le cas, sert à déterminer le montant des intérêts aux fins de ces paragraphes, pour chaque jour que le surplus dans le compte est imputable à la décision.

(6) Malgré le paragraphe (4), si une déclaration pour une année d'imposition est remise après la date à laquelle elle doit l'être, des intérêts ne sont pas accordés pour la période qui commence le jour où la déclaration devait être remise et qui se termine le lendemain du jour où la déclaration est remise au ministre.

(7) Aux fins de la présente partie, le surplus éventuel du compte d'impôt d'une corporation pour une année d'imposition un jour donné est le montant de l'excédent :

a) du total :

(i) d'une part, des montants déterminés au jour donné aux termes des sous-alinéas 79 (2) b) (i), (iii) et (iv) à l'égard de l'année d'imposition,

(ii) d'autre part, des intérêts accordés aux termes du paragraphe (4) à l'égard de l'année d'imposition pour la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition, jusqu'au jour donné,

sur :

b) le montant déterminé au jour donné aux termes de l'alinéa 72 (2) a) à l'égard de l'année d'imposition.

(4) L'alinéa 82 (8) a) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 82 (8) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (4), et le paragraphe 82 (9) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(8) Aux fins du paragraphe (1), un paiement en trop à l'égard d'une année d'imposition d'une corporation un jour donné représente un montant égal au surplus, ce jour-là, du compte d'impôt de la corporation pour l'année d'imposition, déterminé aux termes du présent article, sauf que :

a) pour déterminer le montant visé à l'alinéa (7) b), le montant déterminé aux termes du sous-alinéa 79 (2) a) (iii) ne comprend :

Aucun intérêt
avant la
remise de la
déclaration

Définition
d'un surplus
du compte
d'impôt

Définition
d'un paie-
ment en trop

Interest off-
set

- (i) the overpayment being determined, or
 - (ii) any refunds made under section 46 or 48 in respect of the taxation year; and
- (b) subclause (7) (a) (i) shall be read without reference to subclause 79 (2) (b) (iv).
- (9) Despite subsections (4) and 83 (1),
- (a) the total interest allowed to a corporation on the surplus in its instalment account and in its tax account for a taxation year for the period from the first day of the instalment period for the taxation year to the day the most recent assessment or reassessment for the taxation year is made (in this subsection called the "assessment date") shall be the amount, if any, by which,
 - (i) the amount determined under subclause 79 (9) (a) (ii) in respect of the corporation for the taxation year,
 exceeds,
 - (ii) the amount determined under subclause 79 (9) (a) (i) in respect of the corporation for the taxation year; and
 - (b) the total interest allowed to a corporation on the surplus in its tax account for a taxation year for each statement period after the assessment date referred to in clause (a) shall be the amount, if any, by which the total interest allowed under subsection (4) for the particular statement period exceeds the total interest charged and payable for the statement period under subsection 79 (1).

(6) Section 82 of the Act is amended by adding the following subsection:

(10) Despite subsection 1 (5.2) and subsections (4) and 83 (1), if the Minister has made an assessment or reassessment under subsection 80 (22) with respect to a particular taxation year, no interest shall be allowed under subsection (4) or 83 (1), to the extent that the interest is attributable to the assessment or reassessment made under subsection 80 (22), for the period before the day the application referred to in subsection 80 (22) was made to the Minister of National Revenue under subsection 220 (3.2) of the *Income Tax Act* (Canada).

Amended
election

- (i) ni le paiement en trop à déterminer,
- (ii) ni un remboursement effectué à l'égard de l'année d'imposition aux termes de l'article 46 ou 48;

b) le sous-alinéa (7) a) (i) se lit sans égard au sous-alinéa 79 (2) b) (iv).

(9) Malgré les paragraphes (4) et 83 (1) :

Compensa-
tion, intérêts

a) le total des intérêts accordés à une corporation sur le surplus de son compte d'acomptes provisionnels et de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour la période allant du premier jour de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition au jour où la dernière cotisation ou nouvelle cotisation est établie pour l'année d'imposition (appelé dans le présent paragraphe «date d'établissement de la cotisation») est le montant éventuel de l'excédent :

- (i) du montant déterminé aux termes du sous-alinéa 79 (9) a) (ii) à l'égard de la corporation pour l'année d'imposition,

sur :

- (ii) le montant déterminé aux termes du sous-alinéa 79 (9) a) (i) à l'égard de la corporation pour l'année d'imposition;

b) le total des intérêts accordés à une corporation sur le surplus de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour chaque période applicable qui suit la date d'établissement de la cotisation visée à l'alinéa a) est le montant éventuel de l'excédent du total des intérêts accordés aux termes du paragraphe (4) pour la période applicable donnée sur le total des intérêts imputés et payables pour la période applicable aux termes du paragraphe 79 (1).

(6) L'article 82 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(10) Malgré le paragraphe 1 (5.2) et les paragraphes (4) et 83 (1), si le ministre a établi une cotisation ou une nouvelle cotisation aux termes du paragraphe 80 (22) à l'égard d'une année d'imposition donnée, des intérêts ne sont pas accordés aux termes du paragraphe (4) ou 83 (1) dans la mesure où ils sont imputables à la cotisation ou à la nouvelle cotisation établie aux termes du paragraphe 80 (22) pour la période qui précède le jour où la demande visée au paragraphe 80 (22) a été présentée au ministre du Revenu national aux termes du paragraphe

Choix modifié

Recovery of
excess
refund

(7) Section 82 of the Act is amended by adding the following subsection:

(11) If an amount in respect of a taxation year has been refunded or paid to a corporation under this Act or applied by the Minister to another liability of the corporation and the Minister subsequently determines that the amount refunded, paid or applied exceeded the amount to which the corporation was entitled under this Act,

- (a) the amount of the excess shall be a liability of the corporation under this Act from the date the amount was paid or applied and the Minister may assess the corporation in respect thereof; and
- (b) the provisions of Part V apply with necessary modifications to such assessment as though the assessment were made under subsection 80 (11).

(8) Clauses 82 (1) (a) and (b) of the Act, as re-enacted by subsection (1), apply to overpayments that are determined by the Minister on or after the day subsection (1) comes into force.

(9) Subsection 82 (3) of the Act, as re-enacted by subsection (2), applies with respect to applications of overpayments made after the day this Act receives Royal Assent, irrespective of whether the overpayment arose before, after or on the day this Act receives Royal Assent.

(10) Subsections 82 (4), (5), (6) and (7) of the Act, as re-enacted by subsection (3), and subsection 82 (9) of the Act, as re-enacted by subsection (5), apply in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day subsections (3) and (5) come into force and, for the purpose of determining the amount of interest in respect of any period of time before the day subsections (3) and (5) come into force, subsections 82 (4), (5), (6), (7) and (9) of the Act apply as they read on the day before subsections (3) and (5) come into force.

(11) In the application of subsection 82 (8) of the Act,

- (a) clause 82 (8) (c) of the Act, as it read on the day before subsection (5) comes into force, applies in respect of overpayments that are made under clause

220 (3.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(7) L'article 82 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(11) Si un montant à l'égard d'une année d'imposition a été remboursé ou payé à une corporation aux termes de la présente loi ou affecté par le ministre à une autre obligation de la corporation et que le ministre détermine par la suite que le montant remboursé, payé ou affecté est supérieur à celui que la corporation est en droit de recevoir aux termes de la présente loi :

- a) l'excédent devient une obligation de la corporation aux termes de la présente loi à compter de la date à laquelle le montant a été payé ou affecté, et le ministre peut établir une cotisation à l'intention de la corporation à cet égard;
- b) les dispositions de la partie V s'appliquent à une telle cotisation avec les adaptations nécessaires comme si la cotisation avait été établie aux termes du paragraphe 80 (11).

(8) Les alinéas 82 (1) a) et b) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par le paragraphe (1), s'appliquent aux paiements en trop déterminés par le ministre le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) ou après ce jour.

(9) Le paragraphe 82 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), s'applique aux affectations de paiements en trop effectuées après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, peu importe si le paiement en trop s'est produit avant ou après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, ou le jour même.

(10) Les paragraphes 82 (4), (5), (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par le paragraphe (3), et le paragraphe 82 (9) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (5), s'appliquent à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'un jour qui tombe le jour de l'entrée en vigueur des paragraphes (3) et (5) ou après ce jour. En outre, les paragraphes 82 (4), (5), (6), (7) et (9) de la Loi s'appliquent, tels qu'ils existaient la veille de l'entrée en vigueur des paragraphes (3) et (5), à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'une période antérieure à l'entrée en vigueur de ces paragraphes.

(11) Aux fins du paragraphe 82 (8) de la Loi :

- a) l'alinéa 82 (8) c) de la Loi, tel qu'il existait la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (5), s'applique aux paiements en trop effectués aux termes de

Récupération
du rembour-
sement en
trop

82 (1) (a) or (b) of the Act, as they read on the day before subsection (1) comes into force, and subsection 82 (8) of the Act, as re-enacted by subsection (5), applies in respect of overpayments that are determined under clause 82 (1) (a) or (b) of the Act, as re-enacted by subsection (1); and

- (b) clauses 82 (8) (b) and (c) of the Act, as they read on the day before subsection (5) comes into force, apply for the purpose of determining the amount of interest allowed under subsection 82 (4) or (6) of the Act, as they read on the day before subsection (3) comes into force, in respect of any period of time before subsection (3) comes into force.

(12) Subsection 82 (10) of the Act, as enacted by subsection (6), applies in respect of applications made under subsection 220 (3.2) of the *Income Tax Act* (Canada) relating to elections in respect of taxation years ending after December 31, 1984.

(13) Subsection 82 (11) of the Act, as enacted by subsection (7), applies in respect of amounts refunded, paid or applied by the Minister after the day this Act receives Royal Assent.

30.—(1) Subsections 83 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) Interest at the rate prescribed by the regulations shall be computed and allowed daily to a corporation on the surplus in the corporation's instalment account for a taxation year, for each day there is a surplus in the instalment account during the instalment period.

(2) For the purposes of this Part, the surplus, if any, in a corporation's instalment account for a taxation year on a particular day is the amount by which,

- (a) the total of,
- (i) the amount determined as of the particular day under subclause 79 (4.1) (b) (i) in respect of the taxation year, and
 - (ii) the interest allowed under subsection (1) in respect of the corporation's instalment account for the taxation year for the period before the particular day,

l'alinéa 82 (1) a) ou b) de la Loi, tel qu'il existait la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), et le paragraphe 82 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (5), s'applique aux paiements en trop déterminés aux termes de l'alinéa 82 (1) a) ou b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1);

- b) les alinéas 82 (8) b) et c) de la Loi, tels qu'ils existaient la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (5), s'appliquent à la détermination du montant des intérêts accordés aux termes du paragraphe 82 (4) ou (6) de la Loi, tel qu'il existait la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (3), à l'égard d'une période antérieure à l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(12) Le paragraphe 82 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (6), s'applique aux demandes présentées aux termes du paragraphe 220 (3.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) relativement aux choix faits à l'égard d'années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1984.

(13) Le paragraphe 82 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (7), s'applique aux montants remboursés, payés ou affectés par le ministre après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

30 (1) Les paragraphes 83 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Des intérêts au taux prescrit par les règlements sur le surplus du compte d'acomptes provisionnels de la corporation pour l'année d'imposition sont calculés et accordés quotidiennement à la corporation pour chaque jour où il existe un surplus dans le compte d'acomptes provisionnels au cours de la période d'acompte provisionnel.

(2) Aux fins de la présente partie, le surplus éventuel du compte d'acomptes provisionnels d'une corporation pour une année d'imposition un jour donné est le montant de l'excédent :

- a) du total :
- (i) d'une part, du montant déterminé au jour donné aux termes du sous-alinéa 79 (4.1) b) (i) à l'égard de l'année d'imposition,
 - (ii) d'autre part, des intérêts accordés aux termes du paragraphe (1) à l'égard du compte d'acomptes provisionnels de la corporation pour l'année d'imposition pour la période qui précède le jour donné,

Interest on
surplus in
instalment
account

Surplus,
instalment
account

Intérêts sur le
surplus du
compte
d'acomptes
provisionnels

Surplus d'un
compte
d'acomptes
provisionnels

exceeds,

- (b) the amount determined as of the particular day under clause 79 (4.1) (a) in respect of the taxation year.

(2) Subsection 83 (4) of the Act is repealed.

(3) Subsections 83 (1) and (2) of the Act, as re-enacted by subsection (1), apply in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day subsection (1) comes into force and, for the purpose of determining the amount of interest in respect of any period of time before the day subsection (1) comes into force, subsections 83 (1), (2) and (3) of the Act apply as they read on the day before subsection (1) comes into force.

(4) The repeal of subsection 83 (4) of the Act, as set out in subsection (2), applies to taxation years commencing after the day subsection (2) comes into force.

31.—(1) Subsection 93 (5) of the Act is amended by striking out “Ministry of Revenue” in the fourth and fifth lines and substituting “Ministry of Finance”.

(2) Subsection 93 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Where a book, record or other document has been examined or produced under this section, the person by whom it is examined or to whom it is produced or any officer of the Ministry of Finance may make, or cause to be made, one or more copies thereof and a document purporting to be certified by the Minister, or a person authorized by the Minister, to be a copy made pursuant to this section is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.

(6.1) If a return, document or any information has been delivered by a person to the Minister on computer disk or other electronic medium, or by electronic filing as permitted under this Act, a document, accompanied by the certificate of the Minister, or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the return, document or information received by the Minister from the person and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the return, document or information delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return, document or information would have had if it had been delivered in paper form.

sur :

- b) le montant déterminé au jour donné aux termes de l’alinéa 79 (4.1) a) à l’égard de l’année d’imposition.

(2) Le paragraphe 83 (4) de la Loi est abrogé.

(3) Les paragraphes 83 (1) et (2) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés de nouveau par le paragraphe (1), s’appliquent à la détermination du montant des intérêts à l’égard d’un jour qui tombe le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe (1) ou après ce jour. En outre, les paragraphes 83 (1), (2) et (3) de la Loi s’appliquent, tels qu’ils existaient la veille de l’entrée en vigueur du paragraphe (1), à la détermination des intérêts à l’égard d’une période antérieure à l’entrée en vigueur de ce paragraphe.

(4) L’abrogation du paragraphe 83 (4) de la Loi, telle qu’elle est prévue au paragraphe (2), s’applique aux années d’imposition qui commencent après le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe (2).

31 (1) Le paragraphe 93 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «ministère du Revenu» à la quatrième ligne, de «ministère des Finances».

(2) Le paragraphe 93 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Si un livre, un registre ou un autre document est examiné ou produit aux termes du présent article, la personne qui examine le document ou à qui il est produit, ou tout fonctionnaire du ministère des Finances, peut en tirer ou en faire tirer une ou plusieurs copies. Le document qui se présente comme étant attesté par le ministre ou par une personne qu’il autorise en tant que copie tirée conformément au présent article est admissible en preuve et a la même valeur probante que l’original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

(6.1) Si une personne remet au ministre une déclaration, un document ou un renseignement sur disque ou par un autre moyen électronique, ou encore par transmission électronique ainsi que le permet la présente loi, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou de la personne qu’il autorise, indiquant que le document est un imprimé de la déclaration, du document ou du renseignement reçu de la personne par le ministre et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle de la déclaration, du document ou du renseignement remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l’original aurait eue s’il avait été remis sur papier.

Copies

Copies

Print-out
admissible in
evidence

Imprimé
admissible en
preuve

Same

(6.2) The Minister or a person authorized by the Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act, and the electronically reproduced document shall be admissible in evidence and shall have the same probative force as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(6.2) Aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi, le ministre ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre aux termes de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Idem

Same

(6.3) If the data contained on a return or other document received by the Minister from a person has been stored electronically by the Minister on computer disk or other electronic medium and the return or other document has been destroyed by a person so authorized by the Minister, a document, accompanied by the certificate of the Minister or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the data contained on the return or other document received and stored electronically by the Minister and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the data contained on the return or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(6.3) Si les données imprimées sur une déclaration ou un autre document reçu d'une personne par le ministre ont été stockées par lui sur disque ou sur un autre support électronique et que la déclaration ou l'autre document a été détruit par une personne autorisée par le ministre, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé des données contenues dans la déclaration ou l'autre document reçu et stocké sur support électronique par le ministre, et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle des données contenues dans la déclaration ou le document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Idem

32. Subsection 98 (1) of the Act is amended by striking out "employed" in the first line and substituting "employed, or formerly employed,".

32 Le paragraphe 98 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Tout employé qui travaille» à la première ligne, de «Toute personne qui est employée ou qui a déjà été employée».

33.—(1) Section 99 of the Act is repealed and the following substituted:

33 (1) L'article 99 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Lien on real property

99.—(1) Any amount payable or required to be remitted under this Act by any person is, upon registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this section, a lien and charge on any interest the corporation liable to pay or remit the amount has in the real property described in the notice.

99 (1) Dès l'enregistrement par le ministre, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, le montant que doit payer ou remettre une personne aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt qu'a la corporation sur le bien immeuble visé dans l'avis.

Privilège sur des biens immeubles

Lien on personal property

(2) Any amount payable or required to be remitted under this Act by any person is, upon registration by the Minister with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the corporation liable to pay or remit the amount.

(2) Dès l'enregistrement par le ministre auprès du registraire, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, le montant que doit payer ou remettre une personne aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent à la corporation ou sont détenus par elle ou qu'elle acquiert par la suite.

Privilège sur des biens meubles

Amounts included and priority

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur tous

Montants compris et priorité

for which the corporation is liable under this Act at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts for which the corporation afterwards becomes liable while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over all security interests, encumbrances and other claims registered or attaching to the corporation's property after registration of the notice.

Lien effective

(4) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the third anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the three-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further three-year period from the date the renewal notice is registered.

Same

(5) Where any amount payable or required to be remitted under this Act remains outstanding and unpaid at the end of the three-year period, or its renewal, referred to in subsection (4), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a three-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

Where corporation not registered owner

(6) Where a corporation has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,

- (a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the corporation in the real property; and
- (b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent.

Secured party

(7) In addition to any other rights and remedies, if taxes or other amounts owed by a corporation remain outstanding and unpaid, the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),

- (a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4),

les montants dont la corporation est redevable aux termes de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont elle devient redevable par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur les autres sûretés et réclamations enregistrées à l'égard du bien de la corporation ou grevant ce bien après l'enregistrement de l'avis.

Prise d'effet du privilège

(4) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registrateur ou le registrateur régional et s'éteint le jour du troisième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de trois ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

Idem

(5) Si un montant qui doit être payé ou remis aux termes de la présente loi demeure impayé à la fin de la période de trois ans ou de son renouvellement visés au paragraphe (4), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

Cas où la corporation n'est pas le propriétaire inscrit

(6) Si la corporation qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrite comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

- a) l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt de la corporation sur le bien immeuble;
- b) une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière* lui a été envoyé.

Créancier garanti

(7) En plus de ses autres droits et recours, si des impôts ou autres montants que doit une corporation sont impayés, le ministre, à l'égard d'un privilège et d'une sûreté réelle visés au paragraphe (2) :

- a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les para-

(5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;

(b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and

(c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

Registration of documents

(8) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.

Errors in documents

(9) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

Bankruptcy and Insolvency Act (Canada) unaffected

(10) Subject to Crown rights provided under section 87 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under that Act.

Definition

(11) In this section, “real property” includes fixtures and any interest of a corporation as lessee of real property.

(2) Section 99 of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of notices of lien and charge registered after the day this Act receives Royal Assent.

(3) Section 99 of the Act, as it read on the day before this Act receives Royal Assent, continues to apply in respect of notices claiming a first lien and charge registered on or before the day this Act receives Royal Assent.

34.—(1) Section 100 of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” wherever it appears and substituting in each case “Minister”.

(2) Subsection 100 (2) of the Act is amended by striking out “Treasurer” in the third last line and substituting “Minister”.

phes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;

b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;

c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

(8) Un avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional établi aux termes de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

(9) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de sûreté réelle ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.

(10) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par cette loi.

(11) Dans le présent article, «bien immeuble» s'entend en outre des accessoires fixes et de l'intérêt qu'a une corporation en tant que locataire d'un bien immeuble.

(2) L'article 99 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux avis de privilège et de sûreté réelle enregistrés après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(3) L'article 99 de la Loi, tel qu'il existait la veille du jour où la présente loi reçoit la sanction royale, continue de s'appliquer aux avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle de premier rang enregistrés le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou avant ce jour.

34 (1) L'article 100 de la Loi est modifié par substitution, à «trésorier de l'Ontario» partout où il figure, de «ministre».

(2) Le paragraphe 100 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «trésorier» aux troisième et quatrième lignes à partir de la fin, de «ministre».

Enregistrement de documents

Erreurs dans des documents

Loi sur la faillite et l'insolvabilité (Canada)

Définition

35. Subsection 101 (1) of the Act is amended by striking out "Treasurer of Ontario" in the second and third last lines and substituting "Minister".

36.—(1) Subsection 102 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Upon default of payment by a corporation of any amount required by this Act to be paid,

(2) Clause 102 (1) (b) of the Act is amended by striking out "for the amount of the tax, interest and penalty or any of them owing" in the fourth, fifth and sixth lines and substituting "for any amount required by this Act to be paid".

37. Section 104 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a), and clause (a), and substituting the following:

104. Where the Minister, in the course of obtaining payment of any amount required by this Act to be paid, incurs reasonable costs and charges upon,

(a) registration of a notice of lien and charge under section 99.

38. Section 106 of the Act is amended by striking out "any tax, interest and penalty or any of them imposed by this Act" in the sixth and seventh lines and substituting "any amount required to be paid under this Act".

39.—(1) Subsections 107 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) Every person required under subsection 75 (7) to deliver a return for a corporation for a taxation year shall, immediately on receipt of a notice of assessment or reassessment in respect of the taxation year, pay all taxes, interest, penalties and other amounts payable under this Act by or in respect of the corporation to the extent that the person has or had in the person's possession or control property belonging to the corporation or its estate, at any time since the taxation year, and the person shall thereupon be deemed to have made the payment on behalf of the corporation.

(2) Every assignee, liquidator, receiver, receiver-manager, and other agent, other than a trustee in bankruptcy, before distributing any property of the corporation under their control, shall obtain a certificate from

35 Le paragraphe 101 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «trésorier de l'Ontario» aux douzième et treizième lignes, de «ministre».

36 (1) Le paragraphe 102 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(1) Si une corporation ne paie pas un montant que la présente loi l'oblige à payer :

(2) L'alinéa 102 (1) b) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'impôt, des intérêts ou de la pénalité que doit la corporation ou de l'un ou l'autre de ces montants» aux quatrième, cinquième, sixième et septième lignes, de «de tout montant dont la présente loi exige le paiement».

37 L'article 104 de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a) et à l'alinéa a), de ce qui suit :

104 Peuvent être recouverts auprès d'une corporation les frais raisonnables que le ministre engage pour le recouvrement de tout montant dont la présente loi exige le paiement, relativement :

a) à l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle aux termes de l'article 99.

38 L'article 106 de la Loi est modifié par substitution, à «d'impôts, d'intérêts ou de pénalités imposés par la présente loi» aux sixième, septième et huitième lignes, de «de tout montant dont la présente loi exige le paiement».

39 (1) Les paragraphes 107 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Toute personne tenue, aux termes du paragraphe 75 (7), de remettre une déclaration pour une corporation pour une année d'imposition paie, dès réception d'un avis de cotisation ou de nouvelle cotisation pour l'année d'imposition, tous les impôts, les intérêts, les pénalités et les autres montants payables aux termes de la présente loi par la corporation ou à l'égard de celle-ci, dans la mesure où la personne a ou a eu en sa possession ou sous son contrôle, à quelque moment depuis l'année d'imposition, des biens appartenant à la corporation ou à son patrimoine. La personne est alors réputée avoir fait le paiement pour le compte de la corporation.

(2) Avant de procéder à la distribution des biens de la corporation dont ils ont le contrôle, les cessionnaires, les liquidateurs, les séquestres, les administrateurs-séquestres et les autres mandataires, à l'exclusion des syn-

Recovery of
amounts
payable

Costs

Payment of
tax by
receivers

Certificate of
tax paid

Recouvre-
ment des
montants
payables

Frais

Paiement de
l'impôt par
un tiers

Certificat

the Minister certifying that all taxes, interest, penalties and other amounts payable by the corporation under this Act have been paid or that security for the payment thereof in a form acceptable to the Minister has been given under section 103.

(2) Subsection 107 (3) of the Act is amended by striking out “taxes, interest and penalties” in the fifth line and substituting “taxes, interest, penalties and other amounts”.

40. Section 108 of the Act is repealed and the following substituted:

108.—(1) Where a corporation has failed to pay an amount payable under this Act for a period of more than three years from the date of mailing of the notice of assessment or reassessment under this Act, no person shall sell any property of the corporation unless the person has given written notice by registered mail to the Minister not less than ten days before the date of the sale.

(2) Every person who contravenes subsection (1) is liable to a penalty equal to the amount payable by the corporation under this Act as of the date of the sale, and such penalty is recoverable by action in any court in which a debt or money demand of a similar amount may be collected.

41.—(1) Clauses 112 (1) (a), (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) defining any word or expression used in this Act that is not expressly defined in this Act;
- (b) providing for the issuance of certificates as to the amount of tax, interest, penalties or other amounts owing by a corporation under this Act and prescribing the fee payable for the issuance of such certificates;
- (c) prescribing anything that by this Act may be or is required to be prescribed, anything that may be or is required to be determined or regulated by the regulations or any matter referred to in this Act as prescribed by the regulations.

(2) Subsection 112 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (g) prescribing the conditions or criteria to be met to relieve a corporation from the obligation to pay all or part of the processing fee under subsection 75 (16) and prescribing the reduced

edics de faillite, obtiennent du ministre un certificat attestant que tous les impôts, les intérêts, les pénalités et les autres montants payables par la corporation aux termes de la présente loi ont été payés ou qu’une garantie pour leur paiement a été donnée aux termes de l’article 103 en une forme jugée acceptable par le ministre.

(2) Le paragraphe 107 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «aux impôts, aux intérêts et aux pénalités» aux cinquième et sixième lignes, de «aux impôts, aux intérêts, aux pénalités et aux autres montants».

40 L’article 108 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

108 (1) Si une corporation n’a pas payé un montant payable aux termes de la présente loi pendant une période de plus de trois ans à compter de la date de mise à la poste de l’avis de cotisation ou de nouvelle cotisation aux termes de la présente loi, nul ne doit vendre les biens de la corporation sans en avoir avisé le ministre par courrier recommandé au moins dix jours avant la date de la vente.

(2) Toute personne qui contrevient au paragraphe (1) est passible d’une pénalité d’un montant égal au montant payable par la corporation aux termes de la présente loi à la date de la vente. Cette pénalité est recouvrable par voie d’action devant tout tribunal où peut être recouvrée une dette ou une somme d’argent d’un montant similaire.

41 (1) Les alinéas 112 (1) a), b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
- b) prévoir la délivrance de certificats énonçant le montant de l’impôt, des intérêts, des pénalités et des autres montants que doit payer une corporation aux termes de la présente loi et prescrire les droits à acquitter pour la délivrance de ces certificats;
- c) prescrire les questions qui, en vertu de la présente loi, peuvent ou doivent être prescrites ou être déterminées ou régies par les règlements ou les questions que la présente loi mentionne comme étant prescrites par les règlements.

(2) Le paragraphe 112 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- g) prescrire les conditions que doit satisfaire ou les critères auxquels doit répondre une corporation pour être dispensée de payer tout ou partie des frais de traitement visés au paragraphe

Notice of
sale of
company
assets

Penalty

Avis de vente
de l’actif de
la corporation

Pénalité

amount, or a method of determining it, that the corporation may be required to pay, and, in prescribing the reduced amount, different amounts or methods may be prescribed for different classes of corporations.

75 (16) et prescrire le montant réduit que la corporation peut être obligée de payer ou une méthode permettant de déterminer ce montant, divers montants ou méthodes pouvant être prescrits pour diverses catégories de corporations en prescrivant le montant réduit.

Application,
re interest
calculation
for tax and
instalment
accounts

42. Where a taxation year commences before the day referred to in subsection 43 (9) (in this section referred to as the "proclamation date"), the amounts determined under subclauses 79 (2) (a) (ii) or (v), (2) (b) (ii) or (iii), (3) (d) (ii), (4.1) (a) (ii) or (b) (ii), 82 (7) (a) (ii) or 83 (2) (a) (ii) of the Act, as enacted by this Act, shall include interest in respect of the taxation year determined for periods of time before the proclamation date, calculated under subsection 79 (1) or (4), 82 (4) or 83 (1) of the Act, as the case may be, as they read on the day before the proclamation date.

42 Si une année d'imposition commence avant le jour mentionné au paragraphe 43 (9) (appelé dans le présent article «date de proclamation»), les montants déterminés aux termes des sous-alinéas 79 (2) a) (ii) ou (v), (2) b) (ii) ou (iii), (3) d) (ii), (4.1) a) (ii) ou b) (ii), 82 (7) a) (ii) ou 83 (2) a) (ii) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par la présente loi, comprennent des intérêts à l'égard de l'année d'imposition, déterminés pour des périodes antérieures à la date de proclamation et calculés aux termes des paragraphes 79 (1) ou (4), 82 (4) ou 83 (1) de la Loi, selon le cas, tels qu'ils existaient la veille de la date de proclamation.

Application,
calcul des
intérêts sur
les comptes
d'impôt et
d'acomptes
provisionnels

Commence-
ment

43.—(1) Except as provided in subsections (2) to (10), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

43 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (10), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Subsection 1 (2) shall be deemed to have come into force on February 28, 1992.

(2) Le paragraphe 1 (2) est réputé être entré en vigueur le 28 février 1992.

Idem

Same

(3) Subsections 1 (4), 2 (1), 3 (1), 4 (1), 5 (1), 6 (1) and (2), 7 (1), 9 (1) and (2), 15 (1), 17 (2) and (3) and 29 (6) shall be deemed to have come into force on December 17, 1991.

(3) Les paragraphes 1 (4), 2 (1), 3 (1), 4 (1), 5 (1), 6 (1) et (2), 7 (1), 9 (1) et (2), 15 (1), 17 (2) et (3) ainsi que 29 (6) sont réputés être entrés en vigueur le 17 décembre 1991.

Idem

Same

(4) Subsection 3 (2) shall be deemed to have come into force on January 1, 1989.

(4) Le paragraphe 3 (2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1989.

Idem

Same

(5) Subsection 10 (1), section 11 and subsections 12 (1), 13 (1) and (3), 14 (2), 18 (1), 19 (1) and 20 (1) shall be deemed to have come into force on May 1, 1992.

(5) Le paragraphe 10 (1), l'article 11 et les paragraphes 12 (1), 13 (1) et (3), 14 (2), 18 (1), 19 (1) et 20 (1) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} mai 1992.

Idem

Same

(6) Subsections 13 (2) and (4) shall be deemed to have come into force on June 25, 1992.

(6) Les paragraphes 13 (2) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 25 juin 1992.

Idem

Same

(7) Subsection 14 (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

(7) Le paragraphe 14 (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

Idem

Same

(8) Subsection 21 (1) shall be deemed to have come into force on April 21, 1988.

(8) Le paragraphe 21 (1) est réputé être entré en vigueur le 21 avril 1988.

Idem

Same

(9) Subsections 22 (2), (4), (7) and (9), 23 (1) and (3), 25 (2), (5) and (6), 26 (1), (2) and (3), 28 (1), 29 (1), (3) and (5) and 30 (1) and (2) shall come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(9) Les paragraphes 22 (2), (4), (7) et (9), 23 (1) et (3), 25 (2), (5) et (6), 26 (1), (2) et (3), 28 (1), 29 (1), (3) et (5) ainsi que 30 (1) et (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

Same

(10) Subsection 26 (4) shall be deemed to have come into force on January 1, 1990.

(10) Le paragraphe 26 (4) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1990.

Idem

Short title

44. The short title of this Act is the *Corporations Tax Amendment Act, 1993*.

44 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur l'imposition des corporations*.

Titre abrégé

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 67

An Act to require the Minister of Environment and Energy to direct an Investigation into the deleterious human health effects of exposure to Radon in indoor air

Mr. Elston

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

Projet de loi 67

Loi enjoignant au ministre de l'Environnement et de l'Énergie d'ordonner une enquête déterminant les effets néfastes du radon existant dans l'air à l'intérieur des bâtiments sur la santé des humains qui y sont exposés

M. Elston

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

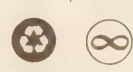
1st Reading June 15th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



1^{re} lecture 15 juin 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



**An Act to require the Minister of
Environment and Energy to direct an
Investigation into the deleterious
human health effects of exposure to
Radon in indoor air**

**Loi enjoignant au ministre de
l'Environnement et de l'Énergie
d'ordonner une enquête déterminant
les effets néfastes du radon existant
dans l'air à l'intérieur des bâtiments
sur la santé des humains qui y sont
exposés**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The Minister of Environment and Energy shall direct an investigation into the environmental and human health effects of exposure to Radon in indoor air.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie doit ordonner une enquête déterminant les effets néfastes du radon qui existe dans l'air à l'intérieur des bâtiments sur la santé des humains qui y sont exposés.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

3. The short title of this Act is the *Investigation into the Human Health Effects of Exposure to Radon in Indoor Air Act, 1993*.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur l'enquête sur les effets sur la santé d'exposition au radon dans l'air à l'intérieur des bâtiments*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 68

**An Act to amend the Courts of
Justice Act and to make related
amendments to the Freedom of
Information and Protection of
Privacy Act and the Justices of the
Peace Act**

The Hon. M. Boyd
Attorney General

Government Bill

1st Reading July 7, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 68

**Loi modifiant la Loi sur les
tribunaux judiciaires et apportant
des modifications corrélatives à la
Loi sur l'accès à l'information et la
protection de la vie privée et à la
Loi sur les juges de paix**

L'honorable M. Boyd
Procureure générale

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 7 juillet 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The Bill makes extensive changes to the *Courts of Justice Act*, as well as related changes to the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Justices of the Peace Act*.

The following are some of the most significant changes to the *Courts of Justice Act*:

1. The Ontario Judicial Council is given expanded responsibilities for dealing with complaints against provincial judges. Detailed procedures are provided, and the Judicial Council's membership is enlarged. (Section 22 of Bill; proposed sections 48 to 51.5 of Act)
2. The Chief Judge of the Provincial Division is given power to establish standards of conduct, a plan for continuing education and a program of performance evaluation for provincial judges. (Section 22 of Bill; proposed sections 51.7, 51.8 and 51.9 of Act)
3. The Judicial Appointments Advisory Committee, which is charged with recruiting, screening and recommending candidates for appointment to the provincial bench, is entrenched in the Act. (Section 22 of Bill; proposed section 43 of Act)
4. A framework is provided for the extension throughout Ontario of a unified family court, to be known as the Ontario Court (Family Division). (Section 19 of Bill; proposed sections 33.1 to 33.16 of Act)
5. A framework agreement dealing with provincial judges' remuneration, entered into on November 18, 1992 by the Government of Ontario and the provincial judges' associations, is incorporated into the Act. (Sections 22 and 55 of Bill; proposed section 51.10 of Act and proposed Schedule to Act)
6. A Deputy Judges Council is created to deal with complaints against deputy judges of the Small Claims Court. (Section 18 of Bill; proposed section 33 of Act)

The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended to clarify that it does not apply to judges' performance evaluations or to confidential records of the Judicial Council.

The *Justices of the Peace Act* is amended to substitute an associate chief judge of the Provincial Division for the Co-ordinator of Justices of the Peace. This change takes effect on September 1, 1995.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi apporte des modifications importantes à la *Loi sur les tribunaux judiciaires* ainsi que des modifications corrélatives à la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et à la *Loi sur les juges de paix*.

Les modifications suivantes constituent quelques-unes des modifications les plus importantes apportées à la *Loi sur les tribunaux judiciaires* :

1. Les responsabilités du Conseil de la magistrature de l'Ontario sont étendues afin qu'il puisse traiter les plaintes portées contre des juges provinciaux. Une procédure détaillée est prévue et le nombre de membres du Conseil de la magistrature est augmenté (article 22 du projet de loi; nouveaux articles 48 à 51.5 de la Loi).
2. Le juge en chef de la Division provinciale est habilité à fixer des normes de conduite, à élaborer un plan de formation continue et à élaborer un programme d'évaluation du rendement des juges provinciaux (article 22 du projet de loi; nouveaux articles 51.7, 51.8 et 51.9 de la Loi).
3. Le Comité consultatif sur les nominations à la magistrature, qui est chargé du recrutement, de la sélection et de la recommandation de candidats pour une nomination à la magistrature de la province, est créé par la Loi (article 22 du projet de loi, nouvel article 43 de la Loi).
4. Un cadre est prévu pour l'extension dans tout l'Ontario d'une cour unifiée de la famille appelée Cour de l'Ontario (Division de la famille) (article 19 du projet de loi; nouveaux articles 33.1 à 33.16 de la Loi).
5. Une convention cadre portant sur la rémunération des juges provinciaux et conclue le 18 novembre 1992 par le gouvernement de l'Ontario et les associations de juges provinciaux est intégrée à la Loi (articles 22 et 55 du projet de loi; nouvel article 51.10 de la Loi et nouvelle annexe de la Loi).
6. Le Conseil des juges suppléants est créé pour traiter les plaintes portées contre des juges suppléants de la Cour des petites créances (article 18 du projet de loi; nouvel article 33 de la Loi).

La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée pour préciser qu'elle ne s'applique pas aux évaluations du rendement des juges ni aux dossiers confidentiels du Conseil de la magistrature.

La *Loi sur les juges de paix* est modifiée pour remplacer le coordonnateur des juges de paix par un juge en chef adjoint de la Division provinciale. Cette modification prend effet le 1^{er} septembre 1995.

An Act to amend the Courts of Justice Act and to make related amendments to the Freedom of Information and Protection of Privacy Act and the Justices of the Peace Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

COURTS OF JUSTICE ACT

1. Section 4 of the *Courts of Justice Act* is repealed and the following substituted:

4.—(1) The Chief Justice of Ontario, with the concurrence of the Chief Justice of the General Division, may assign a judge of the Ontario Court (General Division) to perform the work of a judge of the Court of Appeal.

Assignment of judges from General Division

(2) The Chief Justice of Ontario, with the concurrence of the Chief Justice of the Family Division, may assign a judge of the Ontario Court (Family Division) to perform the work of a judge of the Court of Appeal.

Assignment of judges from Family Division

(3) Judges of the General Division and the Family Division are, by virtue of their office, judges of the Court of Appeal and have all the jurisdiction, power and authority of a judge of the Court of Appeal.

General Division and Family Division judges

2. Clauses 6 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) an order of the Divisional Court, on a question that is not a question of fact alone, with leave of the Court of Appeal as provided in the rules of court;
- (b) a final order of a judge of the Ontario Court (General Division), except an order referred to in clause 19 (1) (a) or an order from which an appeal lies to the Divisional Court under another Act.

3. Subsection 10 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Loi modifiant la Loi sur les tribunaux judiciaires et apportant des modifications corrélatives à la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée et à la Loi sur les juges de paix

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

1 L'article 4 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4 (1) Le juge en chef de l'Ontario peut, avec l'assentiment du juge en chef de la Division générale, désigner un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) pour qu'il exerce les fonctions de juge de la Cour d'appel.

Affectation des juges de la Division générale

(2) Le juge en chef de l'Ontario peut, avec l'assentiment du juge en chef de la Division de la famille, désigner un juge de la Cour de l'Ontario (Division de la famille) pour qu'il exerce les fonctions de juge de la Cour d'appel.

Affectation des juges de la Division de la famille

(3) Les juges de la Division générale et de la Division de la famille sont d'office juges de la Cour d'appel et ont la même compétence et les mêmes pouvoirs que les juges de la Cour d'appel.

Juges de la Division générale et de la Division de la famille

2 Les alinéas 6 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) d'une ordonnance de la Cour divisionnaire sur une question qui n'est pas une question de fait seulement, avec l'autorisation de la Cour d'appel prévue aux règles de pratique;
- b) d'une ordonnance définitive d'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), à l'exception de celle visée à l'alinéa 19 (1) a) ou d'une ordonnance qui fait l'objet d'un appel qui est du ressort de la Cour divisionnaire aux termes d'une autre loi.

3 Le paragraphe 10 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Divisions

(2) The Ontario Court shall consist of three divisions, the General Division, the Family Division and the Provincial Division.

4.—(1) Subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (1) The General Division consists of,
- (a) the Chief Justice of the General Division of the Ontario Court of Justice, who shall be president of the General Division;
 - (b) the Associate Chief Justice of the General Division of the Ontario Court of Justice;
 - (c) a regional senior judge of the General Division for each region;
 - (d) a senior judge of the General Division for the Unified Family Court; and
 - (e) such number of judges of the General Division as is fixed under clause 53 (1) (a).

(2) Clause (1) (d) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out “Ontario Court” in the fourth line and in the fifth line and substituting in each case “General Division”.

5. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

13.—(1) The Chief Justice of Ontario, with the concurrence of the Chief Justice of the General Division, may assign a judge of the Court of Appeal to perform the work of a judge of the General Division.

(2) The Chief Justice of the Family Division, with the concurrence of the Chief Justice of the General Division, may assign a judge of the Family Division to perform the work of a judge of the General Division.

(3) Judges of the Court of Appeal and of the Family Division are, by virtue of their office, judges of the General Division and have all the jurisdiction, power and authority of a judge of the General Division.

6. Section 14 of the Act is amended by striking out “Ontario Court” in the following places and substituting in each case “General Division”:

1. Subsection (1), first and second lines.

2. Subsection (2), third line.

(2) La Cour de l'Ontario comprend trois divisions, la Division générale, la Division de la famille et la Division provinciale.

4 (1) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) La Division générale se compose :
- a) du juge en chef de la Division générale de la Cour de justice de l'Ontario, qui en est le président;
 - b) du juge en chef adjoint de la Division générale de la Cour de justice de l'Ontario;
 - c) d'un juge principal régional de la Division générale pour chaque région;
 - d) d'un juge principal de la Division générale affecté à la Cour unifiée de la famille;
 - e) du nombre de juges de la Division générale fixé en vertu de l'alinéa 53 (1) a).

(2) L'alinéa (1) d) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(3) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Cour de l'Ontario» à la quatrième ligne et à la cinquième ligne, de «Division générale».

5 L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13 (1) Le juge en chef de l'Ontario peut, avec l'assentiment du juge en chef de la Division générale, désigner un juge de la Cour d'appel pour qu'il exerce les fonctions de juge de la Division générale.

(2) Le juge en chef de la Division de la famille peut, avec l'assentiment du juge en chef de la Division générale, désigner un juge de la Division de la famille pour qu'il exerce les fonctions de juge de la Division générale.

(3) Les juges de la Cour d'appel et de la Division de la famille sont d'office juges de la Division générale et ont la même compétence et les mêmes pouvoirs que les juges de la Division générale.

6 L'article 14 de la Loi est modifié par substitution, à «Cour de l'Ontario» aux endroits suivants, de «Division générale» :

1. Paragraphe (1), première et deuxième lignes.

2. Paragraphe (2), troisième et quatrième lignes.

Divisions

Composition de la Division générale

Affectation des juges de la Cour d'appel

Affectation des juges de la Division de la famille

Juges de la Cour d'appel et de la Division de la famille

Composition of General Division

Assignment of judges from Court of Appeal

Assignment of judges from Family Division

Court of Appeal and Family Division judges

3. Subsection (4), first and second lines, fifth and sixth lines, and last line.

4. Subsection (5), last line.

5. Subsection (6), first line and third line.

7. Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court" in the first and second lines and substituting "General Division".

8. The French version of section 16 of the Act is amended by striking out "seul" in the last line.

9. Subsection 18 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) The Divisional Court consists of the Chief Justice of the General Division, who is president of the court, the Associate Chief Justice of the General Division and such other judges of the General Division, including judges assigned under subsection 13 (1) or (2), as the Chief Justice designates from time to time.

10. Subclause 19 (1) (a) (iv) of the Act is amended by inserting after "judge" in the fourth line "or jury".

11. Subsection 20 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Place for hearing appeals

(1) An appeal to the Divisional Court shall be heard in the region where the hearing or other process that led to the decision appealed from took place, unless the parties agree otherwise or the Chief Justice of the General Division orders otherwise because it is necessary to do so in the interests of justice.

12. Clause 21 (2) (c) of the Act is amended by striking out "Ontario Court" in the second line and substituting "General Division".

13. Subsection 22 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) The Small Claims Court consists of the Chief Justice of the General Division, who is president of the court, the Associate Chief Justice of the General Division and such other judges of the General Division as the Chief Justice designates from time to time.

14. Subsection 24 (2) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) a Small Claims Court referee, if all parties to the proceeding consent.

15. The English version of section 26 of the Act is amended by striking out "barrister

3. Paragraphe (4), première et deuxième lignes, cinquième ligne et huitième ligne.

4. Paragraphe (5), sixième ligne.

5. Paragraphe (6), première et deuxième lignes, et troisième ligne.

7 Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Cour de l'Ontario» aux première et deuxième lignes, de «Division générale».

8 La version française de l'article 16 de la Loi est modifiée par suppression de «seul» à la dernière ligne.

9 Le paragraphe 18 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Cour divisionnaire se compose du juge en chef de la Division générale, qui est le président de cette cour, du juge en chef adjoint de la Division générale et des autres juges de la Division générale, y compris les juges désignés en vertu du paragraphe 13 (1) ou (2), que le juge en chef désigne à l'occasion.

Idem

10 Le sous-alinéa 19 (1) a) (iv) de la Loi est modifié par insertion, après «juge» à la quatrième ligne, de «ou le jury».

11 Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L'appel porté devant la Cour divisionnaire est entendu dans la région où a eu lieu l'audience ou autre procédure dont découle la décision faisant l'objet de l'appel, à moins que les parties n'en conviennent autrement ou que le juge en chef de la Division générale n'en ordonne autrement parce qu'il est nécessaire de le faire dans l'intérêt de la justice.

Lieu d'audition des appels

12 L'alinéa 21 (2) c) de la Loi est modifié par substitution, à «Cour de l'Ontario» à la quatrième ligne, de «Division générale».

13 Le paragraphe 22 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Cour des petites créances se compose du juge en chef de la Division générale, qui est le président de cette cour, du juge en chef adjoint de la Division générale et des autres juges de la Division générale que le juge en chef désigne à l'occasion.

Idem

14 Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) soit un arbitre de la Cour des petites créances, si toutes les parties à l'instance y consentent.

15 La version anglaise de l'article 26 de la Loi est modifiée par substitution, à «barrister

and solicitor” in the fourth and fifth lines and substituting “lawyer”.

16. Section 30 of the Act is repealed.

17. The English version of subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out “barrister and solicitor” in the third and fourth lines and substituting “lawyer”.

18. Section 33 of the Act is repealed and the following substituted:

33.—(1) A council known as the Deputy Judges Council in English and as Conseil des juges suppléants in French is established.

(2) The Deputy Judges Council is composed of,

- (a) the Chief Justice of the General Division, or another judge designated by the Chief Justice;
- (b) a regional senior judge of the General Division, appointed by the Chief Justice;
- (c) two judges of the General Division, appointed by the Chief Justice;
- (d) one deputy judge, appointed by the Chief Justice;
- (e) three persons who are neither judges nor lawyers, appointed by the Lieutenant Governor in Council on the Attorney General’s recommendation.

(3) In the appointment of members under clause (2) (e), the importance of reflecting, in the composition of the Council as a whole, Ontario’s linguistic duality and the diversity of its population and ensuring overall gender balance shall be considered.

(4) The Chief Justice of the General Division, or his or her designate, shall chair the meetings of the Deputy Judges Council.

(5) The chair is entitled to vote, and may cast a second deciding vote if there is a tie.

(6) The functions of the Deputy Judges Council are,

- (a) to review and approve standards of conduct for deputy judges as established by the Chief Justice;
- (b) to review and approve a plan for the continuing education of deputy judges as established by the Chief Justice;
- (c) to deal with complaints against deputy judges in accordance with subsections (7) to (12); and
- (d) to make recommendations on matters affecting deputy judges.

and solicitor» aux quatrième et cinquième lignes, de «lawyer».

16 L’article 30 de la Loi est abrogé.

17 La version anglaise du paragraphe 32 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «barrister and solicitor» aux troisième et quatrième lignes, de «lawyer».

18 L’article 33 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

33 (1) Est créé un conseil appelé Conseil des juges suppléants en français et Deputy Judges Council en anglais.

(2) Le Conseil des juges suppléants se compose :

- a) du juge en chef de la Division générale ou d’un autre juge désigné par le juge en chef;
- b) d’un juge principal régional de la Division générale nommé par le juge en chef;
- c) de deux juges de la Division générale nommés par le juge en chef;
- d) d’un juge suppléant nommé par le juge en chef;
- e) de trois personnes qui ne sont ni juges ni avocats, nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du procureur général.

(3) Au moment de la nomination des membres effectuée aux termes de l’alinéa (2) e), il est tenu compte de l’importance qu’il y a de refléter dans la composition du Conseil, la dualité linguistique de l’Ontario et la diversité de sa population et de garantir un équilibre général entre les deux sexes.

(4) Le juge en chef de la Division générale, ou la personne qu’il désigne, préside les réunions du Conseil des juges suppléants.

(5) Le président a le droit de voter et peut, en cas de partage des voix, avoir voix prépondérante en votant de nouveau.

(6) Les fonctions du Conseil des juges suppléants sont les suivantes :

- a) examiner et approuver les normes de conduite des juges suppléants fixées par le juge en chef;
- b) examiner et approuver un plan de formation continue des juges suppléants élaboré par le juge en chef;
- c) traiter les plaintes portées contre des juges suppléants conformément aux paragraphes (7) à (12);
- d) faire des recommandations sur des questions concernant les juges suppléants.

Deputy
Judges
Council

Composition

Criteria

Chair

Same

Functions

Conseil des
juges sup-
pléants

Composition

Critères

Présidence

Idem

Fonctions

| | | | |
|----------------------------------|---|--|--|
| Complaints | (7) Any person may make a complaint to the Deputy Judges Council about the conduct of a deputy judge. | (7) Toute personne peut porter plainte devant le Conseil des juges suppléants au sujet de la conduite d'un juge suppléant. | Plaintes |
| Subcommittee | (8) A complaint received by the Deputy Judges Council shall be reviewed by a subcommittee of the Council consisting of two judges of the General Division, one deputy judge and one person who is neither a judge nor a lawyer. | (8) La plainte reçue par le Conseil des juges suppléants est examinée par un sous-comité du Conseil qui se compose de deux juges de la Division générale, d'un juge suppléant et d'une personne qui n'est ni juge ni avocat. | Sous-comité |
| Investigation and recommendation | (9) The subcommittee shall investigate the complaint and shall make a report to the appropriate regional senior judge, recommending a disposition in accordance with subsections (10), (11) and (12). | (9) Le sous-comité enquête sur la plainte et présente au juge principal régional compétent un rapport recommandant une mesure conforme aux paragraphes (10), (11) et (12). | Enquête et recommandation |
| Disposition | <p>(10) The regional senior judge may dismiss the complaint, with or without a finding that it is unfounded, or, if he or she concludes that the deputy judge's conduct presents grounds for imposing a sanction, may,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) warn the deputy judge; (b) reprimand the deputy judge; (c) order the deputy judge to apologize to the complainant or to any other person; (d) order that the deputy judge take specified measures, such as receiving education or treatment, as a condition of continuing to sit as a deputy judge; (e) suspend the deputy judge for a period up to thirty days; (f) inform the deputy judge that his or her appointment will not be renewed under subsection 32 (2); or (g) direct that no judicial duties or only specified judicial duties be assigned to the deputy judge. | <p>(10) Le juge principal régional peut rejeter la plainte, qu'il ait conclu ou non que la plainte n'est pas fondée ou, s'il conclut que la conduite du juge suppléant fournit des motifs pour imposer une sanction, il peut, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) donner un avertissement au juge suppléant; b) réprimander le juge suppléant; c) ordonner au juge suppléant de présenter des excuses au plaignant ou à toute autre personne; d) ordonner que le juge suppléant prenne des dispositions précises, telles suivre une formation ou un traitement, comme condition pour continuer de siéger à titre de juge suppléant; e) suspendre le juge suppléant pendant une période maximale de trente jours; f) informer le juge suppléant que son mandat ne sera pas renouvelé aux termes du paragraphe 32 (2); g) donner une directive voulant qu'aucune fonction judiciaire ne soit assignée au juge suppléant ou que seulement des fonctions judiciaires précises le soient. | Mesures |
| Same | (11) The regional senior judge may adopt any combination of the dispositions set out in clauses (10) (a) to (g). | (11) Le juge principal régional peut adopter toute combinaison des mesures énoncées aux alinéas (10) a) à g). | Idem |
| Same | (12) Where there is a complaint against a deputy judge who has a disability, the regional senior judge may, in addition to dismissing the complaint or making a disposition under clauses (10) (a) to (g), order that his or her needs be accommodated if it is reasonable to do so. | (12) Lorsqu'une plainte a été portée contre un juge suppléant qui a une invalidité, le juge principal régional peut non seulement rejeter la plainte ou prendre des mesures prévues aux alinéas (10) a) à g), mais en plus il peut ordonner qu'il soit tenu compte de ses besoins s'il est raisonnable de le faire. | Idem |
| Non-application of SPPA | (13) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to the Deputy Judges Council or a regional senior judge acting under this section. | (13) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas au Conseil des juges suppléants ni à un juge principal régional agissant aux termes du présent article. | Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales |
| Personal liability | (14) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Deputy Judges Council, any of its members or | (14) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le Conseil des juges suppléants, un de | Immunité |

employees or any person acting under its authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of the Council's or person's duty.

19. The Act is amended by adding the following sections:

FAMILY DIVISION

Family Division

33.1—(1) The Unified Family Court is continued as a superior court of record under the name Ontario Court (Family Division) in English and Cour de l'Ontario (Division de la famille) in French.

Same

(2) The Ontario Court (Family Division) has the jurisdiction conferred on it by this or any other Act, and in the exercise of its jurisdiction has all the power and authority historically exercised by courts of common law and equity in England and Ontario.

Jurisdiction

(3) The Family Division has jurisdiction in The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth and in the additional areas named in accordance with subsection (4).

Proclamation

(4) The Lieutenant Governor in Council may, by proclamation, name additional areas in which the Family Division has jurisdiction.

Composition of Family Division

33.2—(1) The Family Division consists of,

- (a) the Chief Justice of the Family Division of the Ontario Court of Justice, who shall be president of the Family Division;
- (b) the Associate Chief Justice of the Family Division of the Ontario Court of Justice;
- (c) the judges of the General Division assigned to the Unified Family Court on June 30, 1993;
- (d) not more than twelve judges of the General Division appointed to exercise the jurisdiction of a unified family court;
- (e) the number of judges of the Family Division fixed by regulation under clause 53 (1) (a); and
- (f) the judge who is the senior judge of the General Division for the Unified Family Court on June 30, 1993.

Additional judges

(2) There shall be such additional offices of judge of the Family Division as are from time to time required, to be held by Chief Justices of the Family Division who have elected under the *Judges Act* (Canada) to perform only the duties of a judge of that division.

ses membres ou de ses employés ou quiconque agit sous son autorité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions.

19 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

DIVISION DE LA FAMILLE

Division de la famille

33.1 (1) La Cour unifiée de la famille est maintenue comme cour supérieure d'archives sous le nom de Cour de l'Ontario (Division de la famille) en français et sous le nom de Ontario Court (Family Division) en anglais.

(2) La Cour de l'Ontario (Division de la famille) a la compétence que lui confère la présente loi ou toute autre loi et, dans l'exercice de sa compétence, a les pouvoirs traditionnellement exercés par les tribunaux de common law et d'équité en Angleterre et en Ontario.

Idem

(3) La Division de la famille a compétence dans la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth et dans les secteurs additionnels désignés conformément au paragraphe (4).

Compétence

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par proclamation, désigner des secteurs additionnels où la Division de la famille a compétence.

Proclamation

33.2 (1) La Division de la famille se compose :

Composition de la Division de la famille

- a) du juge en chef de la Division de la famille de la Cour de justice de l'Ontario, qui en est le président;
- b) du juge en chef adjoint de la Division de la famille de la Cour de justice de l'Ontario;
- c) des juges de la Division générale affectés à la Cour unifiée de la famille le 30 juin 1993;
- d) d'un nombre maximum de douze juges de la Division générale nommés en vue d'exercer la compétence d'une cour unifiée de la famille;
- e) du nombre de juges de la Division de la famille fixé par règlement en vertu de l'alinéa 53 (1) a);
- f) du juge qui est le juge principal de la Division générale de la Cour unifiée de la famille le 30 juin 1993.

Juges supplémentaires

(2) Il est établi, au besoin et à l'occasion, des postes supplémentaires de juge de la Division de la famille occupés par des juges en chef de la Division de la famille qui choisissent, aux termes de la *Loi sur les juges* (Canada), de n'exercer que les fonctions de juge de cette division.

Supernu-
merary
judges

(3) There shall be such additional offices of supernumerary judge of the Family Division as are from time to time required, to be held by judges of the Family Division who have elected under the *Judges Act* (Canada) to hold office only as a supernumerary judge of that division.

Coming into
force of cl.
(1) (a)

(4) Clause (1) (a) does not come into force until a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Coming into
force of cl.
(1) (b)

(5) Clause (1) (b) does not come into force until a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Repeal of cl.
(1) (f)

(6) Clause (1) (f) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Assignment
of judges
from Court
of Appeal

33.3—(1) The Chief Justice of Ontario, with the concurrence of the Chief Justice of the Family Division, may assign a judge of the Court of Appeal to perform the work of a judge of the Family Division.

Assignment
of judges
from
General
Division

(2) The Chief Justice of the General Division, with the concurrence of the Chief Justice of the Family Division, may assign a judge of the General Division to perform the work of a judge of the Family Division.

Court of
Appeal and
General
Division
judges

(3) Judges of the Court of Appeal and of the General Division are, by virtue of their office, judges of the Family Division and have all the jurisdiction, power and authority of a judge of the Family Division.

Provincial
Division
judges

(4) The Chief Judge of the Provincial Division, with the concurrence of the Chief Justice of the Family Division, may assign a judge of the Provincial Division who was appointed to that division before July 1, 1993 to perform the work of a judge of the Family Division that is within the constitutional jurisdiction of a provincial judge.

Coming into
force of
subs. (4)

(5) Subsection (4) does not come into force until a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Provincial
Division
matters

33.4—(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize a judge of the Family Division, a judge of the General Division or a judge of the Court of Appeal to exercise the jurisdiction of a judge of the Provincial Division.

Authoriza-
tion required

(2) A judge shall not preside over the Family Division before receiving the authorization referred to in subsection (1).

Powers and
duties of
Chief Justice
of Family
Division

33.5—(1) The Chief Justice of the Family Division shall direct and supervise the sittings of the Family Division and the assignment of its judicial duties.

Absence of
Chief Justice

(2) If the Chief Justice of the Family Division is absent from Ontario or is for any reason unable to act, his or her powers and

(3) Il est établi, au besoin et à l'occasion, des postes supplémentaires de juge surnuméraire de la Division de la famille occupés par des juges de la Division de la famille qui choisissent aux termes de la *Loi sur les juges* (Canada), de n'occuper leur poste qu'à titre de juge surnuméraire de cette division.

Juges surnu-
méraires

(4) L'alinéa (1) a) n'entre en vigueur que le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur de
l'al. (1) a)

(5) L'alinéa (1) b) n'entre en vigueur que le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur de
l'al. (1) b)

(6) L'alinéa (1) f) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation de
l'al. (1) f)

33.3 (1) Le juge en chef de l'Ontario peut, avec l'assentiment du juge en chef de la Division de la famille, désigner un juge de la Cour d'appel pour qu'il exerce les fonctions de juge de la Division de la famille.

Affectation
des juges de
la Cour d'ap-
pel

(2) Le juge en chef de la Division générale peut, avec l'assentiment du juge en chef de la Division de la famille, désigner un juge de la Division générale pour qu'il exerce les fonctions de juge de la Division de la famille.

Affectation
des juges de
la Division
générale

(3) Les juges de la Cour d'appel et les juges de la Division générale sont d'office juges de la Division de la famille et ont la même compétence et les mêmes pouvoirs que les juges de la Division de la famille.

Juges de la
Cour d'appel
et juges de la
Division
générale

(4) Le juge en chef de la Division provinciale peut, avec l'assentiment du juge en chef de la Division de la famille, désigner un juge de la Division provinciale qui a été nommé à cette division avant le 1^{er} juillet 1993 pour qu'il exerce les fonctions de juge de la Division de la famille qui relèvent de la compétence constitutionnelle d'un juge provincial.

Juges de la
Division pro-
vinciale

(5) Le paragraphe (4) n'entre en vigueur que le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur du
par. (4)

33.4 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser un juge de la Division de la famille, un juge de la Division générale ou un juge de la Cour d'appel à exercer la compétence d'un juge de la Division provinciale.

Questions
relevant de la
Division pro-
vinciale

(2) Les juges ne peuvent présider la Division de la famille avant d'y être autorisés en vertu du paragraphe (1).

Autorisation
nécessaire

33.5 (1) Le juge en chef de la Division de la famille est chargé de l'administration et de la surveillance des sessions de la Division de la famille et de l'assignation des fonctions judiciaires de la Division.

Pouvoirs et
fonctions du
juge en chef
de la Division
de la famille

(2) Si le juge en chef de la Division de la famille est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'exercer

Absence du
juge en chef

duties shall be exercised and performed by the Associate Chief Justice of the Family Division or, if both are unable to act, by a judge of the Family Division designated by the Chief Justice.

Same

(3) If the Chief Justice of the Family Division is absent from Ontario or is for any reason unable to act, his or her powers and duties shall be exercised and performed by a judge of the Family Division designated by the Chief Justice.

Senior judge

(4) Until a Chief Justice is appointed, references in this Act to the Chief Justice of the Family Division shall be read as references to the senior judge referred to in clause 33.2 (1) (f).

Coming into force of subs. (2)

(5) Subsection (2) does not come into force until a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Repeal of subs. (3)

(6) Subsection (3) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Repeal of subs. (4)

(7) Subsection (4) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Judges assigned to region

33.6—(1) The Chief Justice of the Family Division shall assign every judge of the Family Division to a region and may re-assign a judge from one region to another.

Temporary assignments

(2) Subsection (1) does not prevent the temporary assignment of a judge to a location anywhere in Ontario.

Composition of court for hearings

33.7 A proceeding in the Family Division shall be heard and determined by one judge of the Family Division, sitting without a jury.

Proceedings in Family Division

33.8—(1) In the parts of Ontario where the Family Division has jurisdiction, proceedings referred to in the Schedule to this section, except appeals, shall be commenced, heard and determined in the Family Division.

Motions for interlocutory relief

(2) A motion for interim or other interlocutory relief in a proceeding referred to in the Schedule that is required or permitted by the rules or an order of a court to be heard and determined in a part of Ontario where the Family Division has jurisdiction shall be heard and determined in the Family Division.

Same

(3) A motion for interim or other interlocutory relief in a proceeding referred to in the Schedule that is required or permitted by the rules or an order of the Family Division to be heard and determined in a part of Ontario where the Family Division does not have

ses fonctions, il appartient au juge en chef adjoint de la Division de la famille ou, en cas d'empêchement de celui-ci, à un juge de la Division de la famille désigné par le juge en chef d'assumer les pouvoirs et les fonctions du juge en chef.

Idem

(3) Si le juge en chef de la Division de la famille est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'exercer ses fonctions, il appartient à un juge de la Division de la famille désigné par le juge en chef d'assumer ses pouvoirs et ses fonctions.

Juge principal

(4) Tant qu'un juge en chef n'est pas nommé, les mentions dans la présente loi du juge en chef de la Division de la famille sont considérées comme des mentions du juge principal mentionné à l'alinéa 33.2 (1) f).

(5) Le paragraphe (2) n'entre en vigueur que le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur du par. (2)

(6) Le paragraphe (3) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation du par. (3)

(7) Le paragraphe (4) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation du par. (4)

33.6 (1) Le juge en chef de la Division de la famille affecte chaque juge de la Division de la famille à une région donnée et peut le réaffecter à une autre région.

Affectation de chaque juge à une région

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'affectation temporaire d'un juge à un endroit quelconque de l'Ontario.

Affectation temporaire

33.7 Les instances devant la Division de la famille sont entendues et jugées, sans jury, par un juge de la Division de la famille.

Composition de la cour pour les audiences

33.8 (1) Dans les parties de l'Ontario où la Division de la famille a compétence, les instances mentionnées à l'annexe du présent article, à l'exception des appels, sont introduites, entendues et jugées devant la Division de la famille.

Instances devant la Division de la famille

(2) Les motions visant à obtenir des mesures de redressement par voie interlocutoire, notamment des mesures de redressement provisoires, qui sont présentées dans une instance mentionnée dans l'annexe et qui doivent ou peuvent, en vertu des règles ou d'une ordonnance d'un tribunal, être entendues et jugées dans une partie de l'Ontario où la Division de la famille a compétence sont entendues et jugées devant la Division de la famille.

Motions visant à obtenir des mesures de redressement

(3) Les motions visant à obtenir des mesures de redressement par voie interlocutoire, notamment des mesures de redressement provisoires, qui sont présentées dans une instance mentionnée dans l'annexe et qui doivent ou peuvent, en vertu des règles ou

Idem

jurisdiction shall be heard and determined in the court that would have had jurisdiction if the proceeding had been commenced in that part of Ontario.

SCHEDULE

1. Proceedings under the following statutory provisions:

Change of Name Act
Child and Family Services Act, Parts III, VI and VII
Children's Law Reform Act, except sections 59 and 60
Divorce Act (Canada)
Family Law Act, except Part V

Family Support Plan Act

Marriage Act, sections 6 and 9
Partition Act
Reciprocal Enforcement of Support Orders Act

2. Proceedings for the interpretation, enforcement or variation of a marriage contract, cohabitation agreement, separation agreement or paternity agreement.
3. Proceedings for relief by way of constructive or resulting trust or a monetary award as compensation for unjust enrichment between persons who have cohabited.
4. Proceedings for annulment of a marriage or for a declaration of validity or invalidity of a marriage.

Other jurisdiction

33.9 Where a proceeding referred to in the Schedule to section 33.8 is commenced in the Family Division and is combined with a related matter that is in the judge's jurisdiction but is not referred to in the Schedule, the court may, with leave of the judge, hear and determine the combined matters.

Orders of predecessor court

33.10—(1) The Family Division may hear and determine an application under an Act to discharge, vary or suspend an order made by the Provincial Court (Family Division), the Ontario Court (Provincial Division), the Ontario Court (General Division) or the Unified Family Court.

Same

(2) The Family Division may enforce orders made by the Provincial Court (Family Division), the Ontario Court (Provincial Division), the Ontario Court (General Division) or the Unified Family Court.

Place where proceeding commenced

33.11—(1) Proceedings referred to in the Schedule to section 33.8 may be commenced in the Family Division if the applicant or the respondent resides in a part of Ontario where the Family Division has jurisdiction.

d'une ordonnance de la Division de la famille, être entendues et jugées dans une partie de l'Ontario où la Division de la famille n'a pas compétence sont entendues et jugées devant le tribunal qui aurait été compétent si l'instance avait été introduite dans cette partie de l'Ontario.

ANNEXE

1. Les instances introduites en vertu des dispositions législatives suivantes :

Loi sur le changement de nom
Loi sur les services à l'enfance et à la famille, parties III, VI et VII
Loi portant réforme du droit de l'enfance, à l'exception des articles 59 et 60
Loi sur le divorce (Canada)
Loi sur le droit de la famille, à l'exception de la partie V
Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille
Loi sur le mariage, articles 6 et 9
Loi sur le partage des biens-fonds
Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires

2. Les instances en matière d'interprétation, d'exécution ou de modification de contrats de mariage ou d'accords de cohabitation, de séparation ou de paternité.
3. Les instances en redressement sous forme de fiducie induite des faits ou de fiducie au profit éventuel de son auteur, ou d'indemnité pour enrichissement sans cause entre des personnes qui ont cohabité.
4. Les instances en annulation de mariage ou pour faire déclarer le mariage valide ou nul.

Autre compétence

33.9 Si une instance mentionnée dans l'annexe de l'article 33.8 est introduite devant la Division de la famille et qu'elle est jointe à une affaire connexe qui relève de la compétence du juge mais qui n'est pas mentionnée dans l'annexe, le tribunal peut, avec l'autorisation du juge, entendre et juger ensemble les deux affaires.

Ordonnances d'un tribunal précédent

33.10 (1) La Division de la famille peut entendre et juger une requête, présentée aux termes d'une loi, qui vise à faire annuler, modifier ou suspendre une ordonnance rendue par la Cour provinciale (Division de la famille), la Cour de l'Ontario (Division provinciale), la Cour de l'Ontario (Division générale) ou la Cour unifiée de la famille.

Idem

(2) La Division de la famille peut faire exécuter les ordonnances rendues par la Cour provinciale (Division de la famille), la Cour de l'Ontario (Division provinciale), la Cour de l'Ontario (Division générale) ou la Cour unifiée de la famille.

Lieu d'introduction de l'instance

33.11 (1) Les instances mentionnées à l'annexe de l'article 33.8 peuvent être introduites devant la Division de la famille si le requérant ou l'intimé réside dans une partie

Custody and
access

(2) An application under Part III of the *Children's Law Reform Act* in respect of a child who ordinarily resides in a part of Ontario where the Family Division has jurisdiction may be commenced in the Family Division in that part of Ontario.

Transfer to
other court

(3) A judge presiding over the Family Division may, on motion, order that a proceeding commenced in the Family Division be transferred to the appropriate court in a place where the Family Division does not have jurisdiction if, in the judge's opinion, the preponderance of convenience favours having the matter dealt with by that court in that place.

Transfer
from other
court

(4) A judge of a court having jurisdiction in a proceeding referred to in the Schedule to section 33.8 in an area where the Family Division does not have jurisdiction may, on motion, order that the proceeding be transferred to the Family Division in a particular place if, in the judge's opinion, the preponderance of convenience favours having the matter dealt with by that court in that place.

Directions

(5) A judge making an order under subsection (3) or (4) may give such directions for the transfer as are considered just.

Appeals

33.12 An appeal lies from an order of a judge presiding over the Family Division,

- (a) to the Court of Appeal from a final order, except an order referred to in clause (b);
- (b) to the Divisional Court from a final order,
 - (i) for a single payment of not more than \$25,000, exclusive of costs,
 - (ii) for periodic payments that amount to not more than \$25,000, exclusive of costs, in the twelve months commencing on the date the first payment is due under the order,
 - (iii) dismissing a claim for an amount that is not more than the amount set out in subclause (i) or (ii), or
 - (iv) dismissing a claim for an amount that is more than the amount set out in subclause (i) or (ii) and in respect of which the judge indi-

de l'Ontario où la Division de la famille a compétence.

(2) Une requête présentée aux termes de la partie III de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* à l'égard d'un enfant qui réside ordinairement dans une partie de l'Ontario où la Division de la famille a compétence peut être introduite devant la Division de la famille dans cette partie de l'Ontario.

Droit de
garde ou de
visite

(3) Le juge qui préside la Division de la famille peut, sur motion, ordonner que l'instance introduite devant cette division soit renvoyée au tribunal compétent d'une localité où la Division de la famille n'a pas compétence, si le juge est d'avis qu'il serait plus pratique que la question soit tranchée par ce tribunal dans cette localité.

Renvoi à un
autre tribunal

(4) Le juge d'un tribunal qui a compétence pour connaître d'une instance mentionnée à l'annexe de l'article 33.8 dans un secteur où la Division de la famille n'a pas compétence peut, sur motion, ordonner que l'instance soit renvoyée à la Division de la famille dans une localité en particulier, s'il est d'avis qu'il serait plus pratique que la question soit tranchée par ce tribunal dans cette localité.

Renvoi par
un autre tri-
bunal

(5) Le juge qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3) ou (4) peut y joindre les directives relatives au renvoi qu'il estime justes.

Directives

33.12 Il peut être interjeté appel d'une ordonnance du juge qui préside la Division de la famille :

Appels

- a) devant la Cour d'appel, s'il s'agit d'une ordonnance définitive, à l'exception de celle visée à l'alinéa b);
- b) devant la Cour divisionnaire, s'il s'agit d'une ordonnance définitive qui, selon le cas :
 - (i) accorde un versement unique d'au plus 25 000 \$, à l'exclusion des dépens,
 - (ii) accorde des versements périodiques dont le total ne dépasse pas 25 000 \$, à l'exclusion des dépens, au cours des douze mois qui commencent à la date d'échéance du premier versement aux termes de l'ordonnance,
 - (iii) rejette une demande dont le montant ne dépasse pas celui précisé au sous-alinéa (i) ou (ii),
 - (iv) rejette une demande dont le montant dépasse celui précisé au sous-alinéa (i) ou (ii) et à l'égard de laquelle le juge indique que si

cates that if the claim had been allowed, the amount awarded would have been not more than the amount set out in subclause (i) or (ii); or

- (c) to the Divisional Court from an interlocutory order, with leave as provided in the rules of court.

Criminal jurisdiction

33.13—(1) A judge presiding over the Family Division has all the powers of a judge sitting in the Ontario Court (Provincial Division) for the purposes of proceedings under the *Criminal Code* (Canada).

Same

(2) A judge presiding over the Family Division shall be deemed to be a judge of the Provincial Division,

- (a) for the purpose of dealing with young persons as defined in the *Provincial Offences Act*; and
- (b) for the purpose of prosecutions under Part III (Child Protection) and Part VII (Adoption) of the *Child and Family Services Act*, the *Children's Law Reform Act*, the *Education Act*, the *Family Law Act* and the *Minors' Protection Act*.

Same

(3) The Family Division is a youth court for the purpose of the *Young Offenders Act* (Canada).

Community liaison committee

33.14—(1) There shall be a community liaison committee for every upper-tier municipality in the parts of Ontario where the Family Division has jurisdiction.

Composition

(2) A community liaison committee consists of judges, lawyers, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Chief Justice of the Family Division or by a person whom the Chief Justice designates for the purpose.

Function

(3) A community liaison committee shall consider matters affecting the general operations of the court in the municipality and make recommendations to the appropriate authorities.

Community resources committee

33.15—(1) There shall be a community resources committee for every upper-tier municipality in the parts of Ontario where the Family Division has jurisdiction.

Composition

(2) A community resources committee consists of judges, lawyers, members of social service agencies, persons employed in court administration and other residents of

la demande avait été accueillie, le montant accordé n'aurait pas dépassé celui précisé au sous-alinéa (i) ou (ii);

- c) devant la Cour divisionnaire, s'il s'agit d'une ordonnance interlocutoire, avec l'autorisation prévue aux règles de pratique.

33.13 (1) Le juge qui préside la Division de la famille a, aux fins des instances introduites en vertu du *Code criminel* (Canada), les pouvoirs d'un juge siégeant à la Cour de l'Ontario (Division provinciale).

Compétence en matière criminelle

(2) Un juge qui préside la Division de la famille est réputé un juge de la Division provinciale :

Idem

- a) d'une part, pour trancher les cas ayant trait aux adolescents au sens de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) d'autre part, pour les besoins des poursuites intentées en vertu de la partie III (Protection de l'enfance) et de la partie VII (Adoption) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, de la *Loi sur l'éducation*, de la *Loi sur le droit de la famille* et de la *Loi sur la protection des personnes mineures*.

(3) La Division de la famille est un tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).

Idem

33.14 (1) Un comité de liaison avec les collectivités est formé pour chacune des municipalités de palier supérieur situées dans les parties de l'Ontario où la Division de la famille a compétence.

Comité de liaison avec les collectivités

(2) Le comité de liaison avec les collectivités se compose de juges, d'avocats, de personnes employées dans l'administration des tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef de la Division de la famille ou par une personne qu'il désigne à cette fin.

Composition

(3) Le comité de liaison avec les collectivités étudie les questions influant sur les activités générales du tribunal dans la municipalité et fait des recommandations aux autorités compétentes.

Mission

33.15 (1) Un comité des ressources communautaires est formé pour chacune des municipalités de palier supérieur situées dans les parties de l'Ontario où la Division de la famille a compétence.

Comité des ressources communautaires

(2) Le comité des ressources communautaires se compose de juges, d'avocats, de membres d'organismes de services sociaux, de personnes employées dans l'administration

Composition

the community, appointed by the Chief Justice of the Family Division or by a person whom the Chief Justice designates for the purpose.

Function

(3) A community resources committee shall develop links between the court and social service resources available in the community, identify needed resources and develop strategies for putting them in place.

Conciliation service

33.16 A conciliation service may be established, maintained and operated as part of the Ontario Court (Family Division).

20.—(1) Section 35 of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) two Associate Chief Judges of the Provincial Division appointed under subsection 42 (4).

(2) Clause 35 (b) of the Act is amended by striking out “42 (4)” in the last line and substituting “42 (5)”.

21. Subsection 36 (4) of the Act is amended by striking out “a regional senior judge” in the fourth and fifth lines and substituting “an associate chief judge”.

22. Sections 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50 and 51 of the Act are repealed and the following substituted:

PROVINCIAL JUDGES

Appointment of provincial judges

42.—(1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, may appoint such provincial judges as are considered necessary.

Qualification

(2) No person shall be appointed as a provincial judge unless he or she has been a member of the bar of one of the provinces or territories of Canada for at least ten years or, for an aggregate of at least ten years, has been a member of such a bar or served as a judge anywhere in Canada after being a member of such a bar.

Chief Judge

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint a provincial judge as Chief Judge of the Provincial Division.

Associate chief judges

(4) The Lieutenant Governor in Council may appoint two provincial judges as associate chief judges of the Provincial Division.

Regional senior judges

(5) The Lieutenant Governor in Council may appoint a provincial judge to be the regional senior judge of the Provincial Division for each region.

Terms of office

(6) The Chief Judge and associate chief judges each hold office for six years, and regional senior judges each hold office for three years.

des tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef de la Division de la famille ou par une personne qu'il désigne à cette fin.

Mission

(3) Le comité des ressources communautaires établit des rapports entre le tribunal et les ressources en services sociaux disponibles dans la collectivité, détermine les ressources nécessaires et élabore des stratégies pour les mettre en place.

Service de conciliation

33.16 Un service de conciliation peut être mis sur pied, maintenu et assuré en tant que service faisant partie de la Cour de l'Ontario (Division de la famille).

20 (1) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) de deux juges en chef adjoints de la Division provinciale nommés en vertu du paragraphe 42 (4).

(2) L'alinéa 35 b) de la Loi est modifié par substitution, à «42 (4)» à la deuxième ligne, de «42 (5)».

21 Le paragraphe 36 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «juge principal régional» à la cinquième ligne, de «juge en chef adjoint».

22 Les articles 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50 et 51 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

JUGES PROVINCIAUX

42 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, nommer les juges provinciaux qui sont considérés comme nécessaires.

Nomination des juges provinciaux

(2) Nul ne peut être nommé juge provincial à moins qu'il ne soit membre du barreau d'une des provinces ou d'un des territoires du Canada depuis au moins dix ans ou qu'il ne soit, pour une période totale d'au moins dix ans, membre d'un tel barreau ou juge n'importe où au Canada après avoir été membre d'un tel barreau.

Qualités requises

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un juge provincial juge en chef de la Division provinciale.

Juge en chef

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer deux juges provinciaux juges en chef adjoints de la Division provinciale.

Juges en chef adjoints

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer, dans chaque région, un juge provincial juge principal régional de la Division provinciale.

Juges principaux régionaux

(6) Le mandat du juge en chef et des juges en chef adjoints est de six ans et celui des juges principaux régionaux est de trois ans.

Mandat

| | | | |
|--|--|---|--|
| Reappointment | (7) The Chief Judge and associate chief judges shall not be reappointed. | (7) Le mandat du juge en chef et des juges en chef adjoints n'est pas renouvelable. | Mandat non renouvelable |
| Same | (8) A regional senior judge may be reappointed once, for a further three years, on the Chief Judge's recommendation; if the Chief Judge so recommends, the Lieutenant Governor in Council shall reappoint the regional senior judge. | (8) Le mandat d'un juge principal régional peut être renouvelé une seule fois pour une durée de trois ans, sur la recommandation du juge en chef. Si le juge en chef fait une recommandation en ce sens, le lieutenant-gouverneur en conseil renouvelle le mandat du juge principal régional. | Idem |
| Salary at end of term | (9) A Chief Judge, associate chief judge or regional senior judge whose term expires continues to be a provincial judge and is entitled to receive the greater of the current annual salary of a provincial judge and the annual salary he or she received immediately before the expiry. | (9) Le juge en chef, le juge en chef adjoint ou le juge principal régional dont le mandat expire continue d'être juge provincial et a droit au traitement annuel actuel d'un juge provincial ou, s'il est plus élevé, au traitement annuel qu'il touchait immédiatement avant l'expiration de son mandat. | Traitement à l'expiration du mandat |
| Transition | (10) The following applies to the Chief Judge and regional senior judges who are in office on June 30, 1993: | (10) Les dispositions qui suivent s'appliquent au juge en chef et aux juges principaux régionaux qui occupent leur charge le 30 juin 1993 : | Disposition transitoire |
| | 1. The Chief Judge holds office for six years from the time of his or her appointment. If a successor has not yet been appointed on the day the term expires, the Chief Judge continues in office until a successor is appointed, but shall not hold office for more than seven years in any event. | 1. Le juge en chef occupe sa charge pendant six ans à partir de la date de sa nomination. Si un successeur n'a pas encore été nommé le jour où son mandat expire, le juge en chef continue d'occuper sa charge jusqu'à ce qu'un successeur soit nommé, mais, quoi qu'il en soit, il ne peut occuper sa charge pendant plus de sept ans. | |
| | 2. A regional senior judge holds office for five years from the time of his or her appointment, and may be reappointed once, for a further three years, on the Chief Judge's recommendation. If the Chief Judge so recommends, the Lieutenant Governor in Council shall reappoint the regional senior judge. | 2. Un juge principal régional occupe sa charge pendant cinq ans à partir de la date de sa nomination et son mandat peut être renouvelé une seule fois pour une durée de trois ans, sur la recommandation du juge en chef. Si le juge en chef fait une recommandation en ce sens, le lieutenant-gouverneur en conseil renouvelle le mandat du juge principal régional. | |
| Judicial Appointments Advisory Committee | 43.—(1) A committee known as the Judicial Appointments Advisory Committee in English and as Comité consultatif sur les nominations à la magistrature in French is established. | 43 (1) Est créé un comité appelé Comité consultatif sur les nominations à la magistrature en français et Judicial Appointments Advisory Committee en anglais. | Comité consultatif sur les nominations à la magistrature |
| Composition | (2) The Committee is composed of, | (2) Le Comité se compose : | Composition |
| | (a) two provincial judges, appointed by the Chief Judge of the Provincial Division; | a) de deux juges provinciaux, nommés par le juge en chef de la Division provinciale; | |
| | (b) three lawyers, one appointed by The Law Society of Upper Canada, one by the Canadian Bar Association-Ontario and one by the County and District Law Presidents' Association; | b) de trois avocats, dont l'un est nommé par la Société du barreau du Haut-Canada, un autre par l'Association du barreau du Canada (Ontario) et le dernier par la County and District Law Presidents' Association; | |
| | (c) seven persons who are neither judges nor lawyers, appointed by the Attorney General; | c) de sept personnes qui ne sont ni juges ni avocats, nommées par le procureur général; | |
| | (d) a member of the Judicial Council, appointed by it. | d) d'un membre du Conseil de la magistrature, nommé par celui-ci. | |

| | | | |
|---------------------|---|---|----------------------------|
| Criteria | (3) In the appointment of members under clauses (2) (b) and (c), the importance of reflecting, in the composition of the Committee as a whole, Ontario's linguistic duality and the diversity of its population and ensuring overall gender balance shall be recognized. | (3) Au moment de la nomination des membres effectuée aux termes des alinéas (2) b) et c), il est tenu compte de l'importance qu'il y a de refléter, dans la composition du Comité, la dualité linguistique de l'Ontario et la diversité de sa population et de garantir un équilibre général entre les deux sexes. | Critères |
| Chair | (4) The Attorney General shall designate one of the members to chair the Committee. | (4) Le procureur général désigne un des membres à la présidence du Comité. | Présidence |
| Term of office | (5) The members hold office for three-year terms and may be reappointed. | (5) Le mandat des membres est de trois ans et peut être renouvelé. | Mandat |
| Staggered terms | (6) Despite subsection (5), the following applies to the first appointments made under subsection (2): | (6) Malgré le paragraphe (5), les dispositions suivantes s'appliquent aux premières nominations effectuées aux termes du paragraphe (2) : | Mandats de durées diverses |
| | 1. One of the provincial judges holds office for a two-year term. | 1. Le mandat d'un des juges provinciaux est de deux ans. | |
| | 2. The lawyer appointed by the Canadian Bar Association-Ontario holds office for a two-year term and the lawyer appointed by the County and District Law Presidents' Association holds office for a one-year term. | 2. Le mandat de l'avocat nommé par l'Association du barreau canadien (Ontario) est de deux ans et celui de l'avocat nommé par la County and District Law Presidents' Association est de un an. | |
| | 3. Two of the persons who are neither judges nor lawyers hold office for two-year terms and two hold office for one-year terms. | 3. Le mandat de deux des personnes qui ne sont ni juges ni avocats est de deux ans et celui de deux autres de ces personnes est de un an. | |
| Function | (7) The function of the Committee is to make recommendations to the Attorney General for the appointment of provincial judges. | (7) Le Comité a pour mission de faire des recommandations au procureur général en ce qui concerne la nomination des juges provinciaux. | Mission |
| Manner of operating | (8) The Committee shall perform its function in the following manner: | (8) Le Comité remplit sa mission de la façon suivante : | Mode de fonctionnement |
| | 1. The Committee shall advertise all judicial vacancies and screen all applications. | 1. Le Comité annonce tous les postes à la magistrature qui sont vacants et fait la sélection des demandes. | |
| | 2. For every judicial vacancy, the Committee shall provide the Attorney General with a ranked list of at least two candidates whom it recommends, with brief supporting reasons. | 2. Pour chaque poste à la magistrature qui est vacant, le Comité présente au procureur général une liste, selon un ordre de préférence, d'au moins deux candidats qu'il recommande, accompagnée d'un bref exposé des raisons à l'appui de ses recommandations. | |
| | 3. The Committee shall conduct the advertising and screening process in accordance with criteria established by the Committee, including assessment of the professional excellence, community awareness and personal characteristics of candidates and recognition of the desirability of reflecting the diversity of Ontario society in judicial appointments. | 3. Le Comité procède à l'annonce et à la sélection conformément aux critères qu'il a établis, notamment l'évaluation de l'excellence professionnelle, la sensibilisation aux questions communautaires et les caractéristiques personnelles des candidats ainsi que la reconnaissance du fait qu'il est souhaitable que les nominations à la magistrature reflètent la diversité de la société ontarienne. | |
| | 4. The Committee may make recommendations from among candidates interviewed within the preceding year, if there is not enough time for a fresh advertising and screening process. | 4. Le Comité peut recommander des candidats qui ont subi une entrevue au cours de l'année précédente, s'il n'y a pas assez de temps pour procéder à | |

une nouvelle annonce et à une nouvelle sélection.

| | | | |
|------------------------------------|---|--|--|
| Qualification | (9) A candidate shall not be recommended by the Committee unless he or she has been a member of the bar of one of the provinces or territories of Canada for at least ten years or, for an aggregate of at least ten years, has been a member of such a bar or served as a judge anywhere in Canada after being a member of such a bar. | (9) Le Comité ne peut recommander un candidat que s'il est membre du barreau d'une des provinces ou d'un des territoires du Canada depuis au moins dix ans ou qu'il est, pour une période totale d'au moins dix ans, membre d'un tel barreau ou juge n'importe où au Canada après avoir été membre d'un tel barreau. | Qualités requises |
| Recommendation by Attorney General | (10) The Attorney General shall recommend to the Lieutenant Governor in Council for appointment only candidates who have been recommended by the Committee under this section. | (10) Le procureur général ne recommande au lieutenant-gouverneur en conseil en vue d'une nomination que les candidats qui ont été recommandés par le Comité en vertu du présent article. | Recommandations du procureur général |
| Rejection of list | (11) The Attorney General may reject the Committee's recommendations and require it to provide a fresh list. | (11) Le procureur général peut rejeter les recommandations du Comité et exiger que celui-ci lui présente une nouvelle liste. | Rejet de la liste |
| Annual report | (12) The Committee shall submit to the Attorney General an annual report of its activities. | (12) Le Comité soumet au procureur général un rapport annuel sur ses activités. | Rapport annuel |
| Full and part-time service | 44. —(1) A judge may, at his or her option and with the Chief Judge's consent, change from full-time to part-time service or the reverse, or increase or decrease the amount of part-time service. | 44 (1) Un juge peut, s'il le désire et avec le consentement du juge en chef, passer du service à plein temps au service à temps partiel et vice-versa, ou augmenter ou diminuer le temps qu'il consacre au service à temps partiel. | Service à plein temps et à temps partiel |
| Part-time judges | (2) The Chief Judge, with the Attorney General's consent, may designate a former provincial judge who has retired from office to serve as a provincial judge on a part-time basis, not to exceed 50 per cent of full-time service in a calendar year. | (2) Le juge en chef peut, avec le consentement du procureur général, désigner un ancien juge provincial à la retraite pour qu'il reprenne son service comme juge provincial à temps partiel, ce service ne devant pas dépasser 50 pour cent du service à plein temps dans une année civile. | Juges à temps partiel |
| Same | (3) A person designated under subsection (2) is a provincial judge and a member of the Provincial Division. | (3) La personne désignée en vertu du paragraphe (2) est un juge provincial et est membre de la Division provinciale. | Idem |
| Outside activities | 45. —(1) A provincial judge may act as commissioner, arbitrator, adjudicator, referee, conciliator or mediator only if expressly authorized by an Act of the Parliament of Canada or the Legislature or appointed or authorized by the Governor in Council or Lieutenant Governor in Council. | 45 (1) Les juges provinciaux ne peuvent faire fonction de commissaire, d'arbitre, de conciliateur ou de médiateur que sur désignation expresse par une loi du Parlement du Canada ou de la Législature ou par une nomination ou autorisation à cet effet du gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil. | Activités extérieures |
| Same | (2) A judge who, before January 1, 1985, had the consent of the Attorney General to act as an arbitrator or conciliator may continue to do so. | (2) Le juge qui, avant le 1 ^{er} janvier 1985, avait le consentement du procureur général pour exercer les fonctions d'arbitre ou de conciliateur peut continuer à le faire. | Idem |
| Remuneration | (3) A judge acting under subsection (1) shall not receive remuneration but shall be reimbursed for reasonable travelling and other expenses incurred while so acting. | (3) Le juge qui exerce les fonctions visées au paragraphe (1) n'est pas rémunéré, mais il est remboursé de ses frais de déplacement et des autres frais raisonnables qu'il engage pour exercer ces fonctions. | Rémunération |
| Retirement | 46. —(1) Every provincial judge shall retire upon attaining the age of sixty-five years. | 46 (1) Chaque juge provincial prend sa retraite à l'âge de soixante-cinq ans. | Retraite |
| Same | (2) Despite subsection (1), a provincial judge appointed as a full-time magistrate, | (2) Malgré le paragraphe (1), le juge provincial qui a été nommé magistrat à plein | Idem |

judge of a juvenile and family court or master before December 2, 1968 shall retire upon attaining the age of seventy years.

Continuation of judges in office

(3) A judge who has attained retirement age may, subject to the annual approval of the Chief Judge of the Provincial Division, continue in office as a full-time or part-time judge until he or she attains the age of seventy-five years.

Same, regional senior judges

(4) A regional senior judge of the Provincial Division who is in office at the time of attaining retirement age may, subject to the annual approval of the Chief Judge, continue in that office until his or her term (including any renewal under subsection 42 (8)) expires, or until he or she attains the age of seventy-five years, whichever comes first.

Same, Chief Judge and associate chief judges

(5) A Chief Judge or associate chief judge of the Provincial Division who is in office at the time of attaining retirement age may, subject to the annual approval of the Judicial Council, continue in that office until his or her term expires, or until he or she attains the age of seventy-five years, whichever comes first.

Same

(6) If the Judicial Council does not approve a Chief Judge's or associate chief judge's continuation in that office under subsection (5), his or her continuation in the office of provincial judge is subject to the approval of the Judicial Council and not as set out in subsection (3).

Criteria

(7) Decisions under subsections (3), (4), (5) and (6) shall be made in accordance with criteria developed by the Chief Judge and approved by the Judicial Council.

Transition

(8) If the date of retirement under subsections (1) to (5) falls earlier in the calendar year than the day section 22 of the *Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1993* comes into force and the annual approval is outstanding on that day, the judge's continuation in office shall be dealt with in accordance with section 44 of this Act as it read immediately before that day.

Resignation of judge

47.—(1) A provincial judge may at any time resign from his or her office by delivering a signed letter of resignation to the Attorney General.

Resignation as Chief Judge, etc.

(2) A Chief Judge, an associate chief judge or a regional senior judge may, before the expiry of his or her term of office under section 42, elect to hold the office of a provincial judge only, by delivering a signed letter to that effect to the Attorney General.

temps, juge d'un tribunal de la famille et de la jeunesse ou protonotaire avant le 2 décembre 1968 prend sa retraite à l'âge de soixante-dix ans.

(3) Le juge qui a atteint l'âge de la retraite peut, avec l'approbation annuelle du juge en chef de la Division provinciale, continuer d'exercer ses fonctions en tant que juge à plein temps ou à temps partiel jusqu'à l'âge de soixante-quinze ans.

Maintien en fonction des juges

(4) Le juge principal régional de la Division provinciale qui est toujours en fonction à l'âge de la retraite peut, avec l'approbation annuelle du juge en chef, continuer d'exercer ses fonctions jusqu'à l'expiration de son mandat (y compris le renouvellement prévu au paragraphe 42 (8)) ou jusqu'à l'âge de soixante-quinze ans, selon celui de ces deux événements qui se produit en premier.

Idem, juges principaux régionaux

(5) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint de la Division provinciale qui est toujours en fonction à l'âge de la retraite peut, avec l'approbation annuelle du Conseil de la magistrature, continuer d'exercer ses fonctions jusqu'à l'expiration de son mandat ou jusqu'à l'âge de soixante-quinze ans, selon celui de ces deux événements qui se produit en premier.

Idem, juge en chef et juges en chef adjoints

(6) Si le Conseil de la magistrature n'approuve pas le maintien en fonction d'un juge en chef ou d'un juge en chef adjoint aux termes du paragraphe (5), celui-ci peut avec l'approbation du Conseil de la magistrature et non pas comme l'énonce le paragraphe (3), continuer d'exercer les fonctions de juge provincial.

Idem

(7) Les décisions visées aux paragraphes (3), (4), (5) et (6) sont prises conformément aux critères établis par le juge en chef et approuvés par le Conseil de la magistrature.

Critères

(8) Si la date de la retraite prévue aux paragraphes (1) à (5) est antérieure, dans l'année civile, au jour de l'entrée en vigueur de l'article 22 de la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires* et que l'approbation annuelle est en suspens ce jour-là, le maintien en fonction d'un juge est traité conformément à l'article 44 de la présente loi tel qu'il existait immédiatement avant ce jour.

Disposition transitoire

47 (1) Un juge provincial peut démissionner en tout temps en remettant au procureur général une lettre de démission dûment signée.

Démission du juge provincial

(2) Un juge en chef, un juge en chef adjoint ou un juge principal régional peut, avant l'expiration de son mandat prévu à l'article 42, choisir de n'exercer que les fonctions de juge provincial, en remettant une lettre signée à cet effet au procureur général.

Démission de la charge de juge en chef

Resignation
of Co-ordi-
nator

(3) The Co-ordinator of Justices of the Peace may, before the expiry of his or her term of office under subsection 13 (2) or (3) of the *Justices of the Peace Act*, elect to hold the office of a provincial judge only, by delivering a signed letter to that effect to the Attorney General.

(3) Le coordonnateur des juges de paix peut, avant l'expiration de son mandat prévu au paragraphe 13 (2) ou (3) de la *Loi sur les juges de paix*, choisir de n'exercer que les fonctions de juge provincial, en remettant une lettre signée à cet effet au procureur général.

Démission du
coordonna-
teur

Effective
date

(4) A resignation or election under this section takes effect on the day the letter is delivered to the Attorney General or, if the letter specifies a later day, on that day.

(4) Une démission donnée aux termes du présent article ou un choix fait aux termes de ce même article prennent effet le jour de la remise au procureur général de la lettre à cet effet ou, si la lettre fait mention d'une date ultérieure, à cette date-là.

Date de prise
d'effet

Repeal

(5) On September 1, 1995, subsection (3) is repealed and the following substituted:

(5) Le 1^{er} septembre 1995, le paragraphe (3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Abrogation

Former Co-
ordinator of
Justices of
the Peace

(3) The former Co-ordinator of Justices of the Peace holds the office of a provincial judge, and is entitled to an annual salary equal to the greater of the current annual salary of a provincial judge or the annual salary he or she received immediately before ceasing to be Co-ordinator.

(3) L'ancien coordonnateur des juges de paix exerce les fonctions de juge provincial et a droit à un traitement annuel égal au traitement annuel actuel d'un juge provincial ou, s'il est plus élevé, au traitement annuel qu'il touchait immédiatement avant de cesser d'être coordonnateur.

Ancien coordonnateur des juges de paix

ONTARIO JUDICIAL COUNCIL

CONSEIL DE LA MAGISTRATURE DE L'ONTARIO

Judicial
Council

48.—(1) The Ontario Judicial Council is continued under the name Ontario Judicial Council in English and Conseil de la magistrature de l'Ontario in French.

48 (1) Le Conseil de la magistrature de l'Ontario est maintenu sous le nom de Conseil de la magistrature de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Judicial Council en anglais.

Conseil de la
magistrature

Composition

(2) The Judicial Council is composed of,

(2) Le Conseil de la magistrature se compose :

Composition

- (a) the Chief Justice of Ontario, or another judge of the Court of Appeal designated by the Chief Justice;
- (b) the Chief Judge and both associate chief judges of the Ontario Court (Provincial Division);
- (c) two judges of the Ontario Court (Provincial Division), appointed by the Chief Judge;
- (d) the Treasurer of the Law Society of Upper Canada, or another lawyer designated by the Treasurer;
- (e) a lawyer who is not a bencher of the Law Society of Upper Canada, appointed by the Law Society;
- (f) four persons who are neither judges nor lawyers, appointed by the Lieutenant Governor in Council on the Attorney General's recommendation.

- a) du juge en chef de l'Ontario ou d'un autre juge de la Cour d'appel désigné par le juge en chef;
- b) du juge en chef et des deux juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario (Division provinciale);
- c) de deux juges de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) nommés par le juge en chef;
- d) du trésorier de la Société du barreau du Haut-Canada ou d'un autre avocat désigné par le trésorier;
- e) d'un avocat qui n'est pas conseiller de la Société du barreau du Haut-Canada, nommé par la Société du barreau;
- f) de quatre personnes qui ne sont ni juges ni avocats, nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du procureur général.

Vacancy,
associate
chief judge

(3) If one of the offices of associate chief judge of the Ontario Court (Provincial Division) referred to in clause (2) (b) is vacant, the Chief Judge shall appoint another judge of the Ontario Court (Provincial Division) to

(3) Si un des postes de juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) visés à l'alinéa (2) b) est vacant, le juge en chef nomme un autre juge de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) au Conseil jusqu'à ce que ce poste soit rempli.

Vacance, juge
en chef
adjoint

be a member of the Council until the vacancy is filled.

| | | | |
|---------------------------------------|---|---|--|
| Criteria | (4) In the appointment of members under clauses (2) (e) and (f), the importance of reflecting, in the composition of the Council as a whole, Ontario's linguistic duality and the diversity of its population and ensuring overall gender balance shall be recognized. | (4) Au moment de la nomination des membres effectuée aux termes des alinéas (2) e) et f), il est tenu compte de l'importance qu'il y a de refléter, dans la composition du Conseil, la dualité linguistique de l'Ontario et la diversité de sa population et de garantir un équilibre général entre les deux sexes. | Critères |
| Term of office | (5) The members who are appointed under clauses (2) (c), (e) and (f) hold office for four-year terms and shall not be reappointed. | (5) Le mandat des membres qui sont nommés aux termes des alinéas (2) c), e) et f) est de quatre ans et n'est pas renouvelable. | Mandat |
| Staggered terms | (6) Despite subsection (5), one of the members first appointed under clause (2) (c) and two of the members first appointed under clause (2) (f) shall be appointed to hold office for six-year terms. | (6) Malgré le paragraphe (5), le mandat d'un des membres nommés pour la première fois aux termes de l'alinéa (2) c) et de deux des membres nommés pour la première fois aux termes de l'alinéa (2) f) est de six ans. | Mandats de durées diverses |
| Chair | (7) The Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) shall chair the meetings of the Judicial Council, except for meetings and hearings for the purposes of subsections 46 (5), 51.2 (14) and (15), 51.3 (8) and (10) and sections 51.4 and 51.5, which shall be chaired by the Chief Justice of Ontario or another judge of the Court of Appeal designated by the Chief Justice. | (7) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) préside les réunions du Conseil de la magistrature, à l'exception des réunions et des audiences tenues pour l'application des paragraphes 46 (5), 51.2 (14) et (15), 51.3 (8) et (10) et des articles 51.4 et 51.5, lesquelles sont présidées par le juge en chef de l'Ontario ou un autre juge de la Cour d'appel désigné par le juge en chef. | Présidence |
| Same | (8) The chair is entitled to vote, and may cast a second deciding vote if there is a tie. | (8) Le président a le droit de voter et peut, en cas de partage des voix, avoir voix prépondérante en votant de nouveau. | Idem |
| Open and closed hearings and meetings | (9) The Judicial Council's hearings and meetings under sections 51.4 and 51.5 shall be open to the public, unless subsection 51.4 (7) applies; its other hearings and meetings may be conducted in private, unless this Act provides otherwise. | (9) Les audiences et les réunions du Conseil de la magistrature prévues aux articles 51.4 et 51.5 sont ouvertes au public, à moins que le paragraphe 51.4 (7) ne s'applique. Ses autres audiences et réunions peuvent être tenues à huis clos, sauf disposition contraire de la présente loi. | Audiences et réunions publiques et à huis clos |
| Vacancies | (10) Where a vacancy occurs among the members appointed under clause (2) (c), (e) or (f), a new member similarly qualified may be appointed for the remainder of the term. | (10) Si le poste d'un membre nommé aux termes de l'alinéa (2) c), e) ou f) devient vacant, un nouveau membre possédant des compétences similaires peut être nommé pour terminer le mandat. | Vacance |
| Quorum | (11) The following quorum rules apply: <ol style="list-style-type: none"> 1. Eight members, including the chair, constitute a quorum. At least half the members present must be judges and at least four must be persons who are not judges. 2. When the Judicial Council is dealing with a complaint against a judge, six members, including the chair, constitute a quorum, subject to subsection (12). At least half the members present must be judges and at least three must be persons who are not judges. | (11) Les règles suivantes s'appliquent aux quorums : <ol style="list-style-type: none"> 1. Huit membres, y compris le président, constituent le quorum. Au moins la moitié des membres présents doivent être des juges et au moins quatre autres membres ne doivent pas être des juges. 2. Lorsque le Conseil de la magistrature traite une plainte contre un juge, six membres, y compris le président, constituent le quorum, sous réserve du paragraphe (12). Au moins la moitié des membres présents doivent être des juges et au moins trois autres membres ne doivent pas être des juges. | Quorum |

Panels

(12) The Judicial Council may establish a panel for the purpose of holding a hearing under section 51.4, and may determine its size and composition, subject to the following requirements:

1. Half the members of the panel, including the chair, must be judges, and half must be persons who are not judges.
2. At least one member must be a person who is neither a judge nor a lawyer.
3. The Chief Justice of Ontario, or another judge of the Court of Appeal designated by the Chief Justice, shall chair the panel.

Participation in hearing

(13) The members of a subcommittee that investigated a complaint shall not participate in a hearing of the complaint under section 51.4 or in consideration of the question of compensation under section 51.5, but members of the Judicial Council who dealt with the complaint under subsection 51.2 (14) or (15) or subsection 51.3 (8) or (10) may participate.

Expert assistance

(14) The Judicial Council may engage persons, including counsel, to assist it.

Support services

(15) The Judicial Council shall provide support services, including initial orientation and continuing education, to enable its members to participate effectively, devoting particular attention to the needs of the members who are neither judges nor lawyers and administering a part of its budget for support services separately for that purpose.

Same

(16) The Judicial Council shall administer a part of its budget for support services separately for the purpose of accommodating the needs of any members who have disabilities.

Confidential records

(17) The Judicial Council or a subcommittee may order that any information or documents relating to Council meetings or hearings that were not held in public, whether in the possession of the Judicial Council or of the Attorney General, are confidential and shall not be disclosed or made public.

Exception

(18) Subsection (17) does not apply to information and documents that this Act requires the Judicial Council to disclose.

Personal liability

(19) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Judicial Council, any of its members or employees or any person acting under its authority for any act done in good faith in the execu-

(12) Le Conseil de la magistrature peut former un comité en vue de tenir une audience en vertu de l'article 51.4 et il peut fixer le nombre de ses membres et en déterminer la composition, sous réserve des conditions suivantes :

1. La moitié des membres du comité, y compris le président, doivent être des juges et la moitié ne doivent pas être des juges.
2. Un membre, au moins, ne doit être ni juge ni avocat.
3. Le juge en chef de l'Ontario, ou un autre juge de la Cour d'appel désigné par le juge en chef, préside le comité.

Comité

(13) Les membres d'un sous-comité qui a enquêté sur une plainte ne doivent pas participer à une audience sur la plainte prévue à l'article 51.4 ni à l'examen de la question concernant l'indemnisation prévu à l'article 51.5. Toutefois, les membres du Conseil de la magistrature qui ont traité la plainte aux termes du paragraphe 51.2 (14) ou (15) ou du paragraphe 51.3 (8) ou (10) peuvent y participer.

Participation aux audiences

(14) Le Conseil de la magistrature peut engager des personnes, y compris des avocats, pour l'aider.

Experts

(15) Le Conseil de la magistrature fournit des services de soutien, y compris l'orientation initiale et la formation continue, pour permettre à ses membres de participer efficacement. Il prête une attention particulière aux besoins des membres qui ne sont ni juges ni avocats et administre séparément une partie de son budget affecté aux services de soutien à cette fin.

Services de soutien

(16) Le Conseil de la magistrature administre séparément une partie de son budget affecté aux services de soutien pour répondre aux besoins de tout membre qui a une invalidité.

Idem

(17) Le Conseil de la magistrature ou un sous-comité peut ordonner que tout renseignement ou document relatif aux réunions ou aux audiences du Conseil qui se sont tenues à huis clos, qu'il soit en la possession du Conseil de la magistrature ou du procureur général, est confidentiel et ne doit pas être divulgué ni rendu public.

Dossiers confidentiels

(18) Le paragraphe (17) ne s'applique pas aux renseignements ni aux documents dont la divulgation par le Conseil de la magistrature est exigée par la présente loi.

Exception

(19) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le Conseil de la magistrature, un de ses membres ou de ses employés ou quiconque agit sous son autorité pour un acte

Immunité

tion or intended execution of the Council's or person's duty.

Remuneration

(20) The members who are appointed under clause (2) (f) are entitled to receive the daily remuneration that is fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Provision of information to public

49.—(1) The Judicial Council shall provide, in courthouses and elsewhere, information about itself and about the justice system, including information about how members of the public may obtain assistance in making complaints.

Same

(2) In providing information, the Council shall emphasize the elimination of cultural and linguistic barriers and the accommodation of the needs of persons with disabilities.

Assistance to public

(3) The Judicial Council shall arrange for the provision of assistance to members of the public in the preparation of documents for making complaints.

Telephone access

(4) The Judicial Council shall provide province-wide free telephone access, including telephone access for the deaf, to information about itself and its role in the justice system.

Persons with disabilities

(5) At the Judicial Council's expense, persons with disabilities shall be reasonably accommodated in order that they may participate effectively in the complaints process.

Annual report

(6) After the end of each year, the Judicial Council shall make an annual report to the Attorney General on its affairs, in English and French, including, with respect to all complaints received or dealt with during the year, a summary of the complaint, the findings and a statement of the disposition, but the report shall not include information that might identify the judge or the complainant.

Tabling

(7) The Attorney General shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

Rules

50.—(1) The Judicial Council shall establish and make public rules governing its own procedures, including the following:

1. Guidelines and rules of procedure for the purpose of subsection 51.2 (17).
2. Rules of procedure for the purpose of subsection 51.4 (3).
3. Criteria for the purpose of subsection 51.4 (7).

accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions.

(20) Les membres qui sont nommés aux termes de l'alinéa (2) f) ont le droit de recevoir la rémunération quotidienne que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

49 (1) Le Conseil de la magistrature fournit, dans les palais de justice et ailleurs, de l'information à son sujet et au sujet du système judiciaire, y compris des renseignements sur ce que les membres du public peuvent faire pour obtenir de l'aide en vue de porter plainte.

Information au public

(2) Lorsqu'il fournit de l'information, le Conseil met l'accent sur l'élimination des obstacles culturels et linguistiques et sur l'importance de tenir compte des besoins des personnes handicapées.

Idem

(3) Le Conseil de la magistrature prend des dispositions afin que les membres du public reçoivent de l'aide pour préparer des documents en vue de porter plainte.

Aide au public

(4) Le Conseil de la magistrature offre, à l'échelle de la province, un service téléphonique gratuit d'accès à de l'information à son sujet, notamment sur son rôle au sein du système judiciaire, y compris un service pour sourds.

Accès par téléphone

(5) Il est tenu raisonnablement compte, aux frais du Conseil de la magistrature, des besoins des personnes handicapées pour leur permettre de participer efficacement à la procédure de traitement des plaintes.

Personnes handicapées

(6) Après la fin de chaque année, le Conseil de la magistrature présente au procureur général un rapport annuel, en français et en anglais, sur ses activités, y compris, à l'égard de toutes les plaintes reçues ou traitées pendant l'année, un sommaire de la plainte et des conclusions et un exposé de la décision. Toutefois, le rapport ne doit pas contenir de renseignements qui pourraient identifier le juge ou le plaignant.

Rapport annuel

(7) Le procureur général présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose alors devant l'Assemblée.

Dépôt

50 (1) Le Conseil de la magistrature établit et rend publiques ses propres règles de procédure, y compris ce qui suit :

Règles

1. Des directives et les règles de procédure pour l'application du paragraphe 51.2 (17).
2. Des règles de procédure pour l'application du paragraphe 51.4 (3).
3. Des critères pour l'application du paragraphe 51.4 (7).

| | | | |
|---------------------------------------|---|---|---|
| | 4. If applicable, criteria for the purpose of subsection 51.3 (2). | 4. S'il y a lieu, des critères pour l'application du paragraphe 51.3 (2). | |
| <i>Regulations Act</i> | (2) The <i>Regulations Act</i> does not apply to rules, guidelines or criteria established by the Judicial Council. | (2) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas aux règles, directives ou critères établis par le Conseil de la magistrature. | <i>Loi sur les règlements</i> |
| Sections 28, 29 and 33 of <i>SPPA</i> | (3) Sections 28, 29 and 33 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to the Judicial Council. | (3) Les articles 28, 29 et 33 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas au Conseil de la magistrature. | <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> |
| Use of official languages of courts | 51. —(1) The information provided under subsections 49 (1), (3) and (4) and the matters made public under subsection 50 (1) shall be made available in English and French. | 51 (1) L'information fournie aux termes des paragraphes 49 (1), (3) et (4) et tout ce qui est rendu public aux termes du paragraphe 50 (1) le sont en français et en anglais. | Langues officielles dans les tribunaux |
| Same | (2) Complaints against provincial judges may be made in English or French. | (2) Les plaintes contre des juges provinciaux peuvent être portées en français ou en anglais. | Idem |
| Same | (3) A hearing under section 51.4 shall be conducted in English, but a complainant or witness who speaks French or a judge who is the subject of a complaint and who speaks French is entitled, on request, | (3) L'audience prévue à l'article 51.4 est menée en anglais, mais le plaignant ou le témoin qui parle français ou le juge qui fait l'objet d'une plainte et qui parle français a droit, sur demande, à ce qui suit : | Idem |
| | (a) to be given, before the hearing, French translations of documents that are written in English and are to be considered at the hearing; | a) avant l'audience, une traduction en français des documents qui sont en anglais et qui seront examinés à l'audience; | |
| | (b) to be provided with the assistance of an interpreter at the hearing; and | b) les services d'un interprète à l'audience; | |
| | (c) to be provided with simultaneous interpretation into French of the English portions of the hearing. | c) l'interprétation simultanée en français des parties de l'audience qui se déroulent en anglais. | |
| Same | (4) Subsection (3) also applies to mediations conducted under section 51.3 and to the Judicial Council's consideration of the question of compensation under section 51.5, if subsection 51.5 (2) applies. | (4) Le paragraphe (3) s'applique également aux médiations menées aux termes de l'article 51.3 et à l'examen qu'a effectué le Conseil de la magistrature aux termes de l'article 51.5 en ce qui concerne la question de l'indemnisation, si le paragraphe 51.5 (2) s'applique. | Idem |
| Complaints | 51.1 —(1) Any person may make a complaint to the Judicial Council about the conduct of a provincial judge. | 51.1 (1) Toute personne peut porter devant le Conseil de la magistrature une plainte au sujet de la conduite d'un juge provincial. | Plaintes |
| Same | (2) If an allegation of misconduct against a provincial judge is made to a member of the Judicial Council, it shall be treated as a complaint made to the Judicial Council. | (2) Si une allégation d'inconduite contre un juge provincial est présentée à un membre du Conseil de la magistrature, elle est traitée comme une plainte portée devant celui-ci. | Idem |
| Same | (3) If an allegation of misconduct against a provincial judge is made to any other judge or to the Attorney General, the other judge, or the Attorney General, as the case may be, shall provide the person making the allegation with information about the Judicial Council's role in the justice system and about how a complaint may be made, and shall refer the person to the Judicial Council. | (3) Si une allégation d'inconduite contre un juge provincial est présentée à un autre juge ou au procureur général, cet autre juge ou le procureur général, selon le cas, fournit à l'auteur de l'allégation des renseignements sur le rôle du Conseil de la magistrature au sein du système judiciaire et sur la façon de porter plainte, et le renvoie au Conseil de la magistrature. | Idem |
| Carriage of matter | (4) Once a complaint has been made to the Judicial Council, the Council has carriage of the matter. | (4) Une fois qu'une plainte a été portée devant lui, le Conseil de la magistrature est chargé de la conduite de l'affaire. | Conduite de l'affaire |

| | | | |
|--------------------------------|---|---|---|
| Request by Attorney General | (5) At the request of the Attorney General, the Judicial Council shall confirm or deny that a particular complaint is being investigated, and the Attorney General may make the reply public. | (5) À la demande du procureur général, le Conseil de la magistrature confirme ou nie qu'une plainte donnée fait l'objet d'une enquête. Le procureur général peut rendre la réponse publique. | Demande du procureur général |
| Review by subcommittee | 51.2—(1) A complaint received by the Judicial Council shall be reviewed by a subcommittee of the Council consisting of two judges other than the Chief Judge and Chief Justice, a lawyer and a person who is neither a judge nor a lawyer. | 51.2 (1) La plainte reçue par le Conseil de la magistrature est examinée par un sous-comité du Conseil qui se compose de deux juges autres que les juges en chef, d'un avocat et d'une personne qui n'est ni juge ni avocat. | Examen par un sous-comité |
| Rotation of members | (2) The eligible members of the Judicial Council shall all serve on the subcommittee on a rotating basis. | (2) Les membres admissibles du Conseil de la magistrature siègent tous au sous-comité par rotation. | Rotation des membres |
| Dismissal | (3) The subcommittee shall dismiss the complaint without further investigation if, in the subcommittee's opinion, it falls outside the Judicial Council's jurisdiction or is frivolous or an abuse of process. | (3) Le sous-comité rejette la plainte sans autre forme d'enquête si, à son avis, elle ne relève pas de la compétence du Conseil de la magistrature, qu'elle est frivole ou qu'elle constitue un abus de procédure. | Rejet |
| Investigation | (4) If the complaint is not dismissed under subsection (3), the subcommittee shall conduct such investigation as it considers appropriate. | (4) Si la plainte n'est pas rejetée aux termes du paragraphe (3), le sous-comité mène les enquêtes qu'il estime appropriées. | Enquête |
| Expert assistance | (5) The subcommittee may engage persons, including counsel, to assist it in its investigation. | (5) Le sous-comité peut engager des personnes, y compris des avocats, pour l'aider dans la conduite de son enquête. | Experts |
| Investigation private | (6) The investigation shall be conducted in private. | (6) L'enquête est menée à huis clos. | Enquête à huis clos |
| Non-application of SPPA | (7) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to the investigation. | (7) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas à l'enquête. | Non-application de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> |
| Interim recommendations | (8) The subcommittee may recommend to the appropriate regional senior judge the suspension, with pay, of the judge who is the subject of the complaint, or the judge's reassignment to a different location, until the complaint is finally disposed of. | (8) Le sous-comité peut recommander au juge principal régional compétent la suspension, avec rémunération, du juge qui fait l'objet de la plainte ou l'affectation de celui-ci à un autre endroit, jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise. | Recommandations provisoires |
| Power of regional senior judge | (9) The regional senior judge may suspend or reassign the judge as the subcommittee recommends. | (9) Le juge principal régional peut suspendre ou réaffecter le juge selon la recommandation du sous-comité. | Pouvoir du juge principal régional |
| Discretion | (10) The regional senior judge's discretion to accept or reject the subcommittee's recommendation is not subject to the direction and supervision of the Chief Judge. | (10) Le pouvoir discrétionnaire qu'a le juge principal régional d'accepter ou de rejeter la recommandation du sous-comité n'est pas assujéti à l'administration ni à la surveillance de la part du juge en chef. | Pouvoir discrétionnaire |
| Subcommittee's decision | (11) When its investigation is complete, the subcommittee shall, (a) dismiss the complaint; (b) refer the complaint to the Chief Judge; (c) refer the complaint to a mediator in accordance with section 51.3; or (d) refer the complaint to the Judicial Council for a hearing under section 51.4. | (11) Lorsqu'il a terminé son enquête, le sous-comité, selon le cas : a) rejette la plainte; b) renvoie la plainte au juge en chef; c) renvoie la plainte à un médiateur conformément à l'article 51.3; d) renvoie la plainte au Conseil de la magistrature en vue d'une audience prévue à l'article 51.4. | Décision du sous-comité |

| | | | |
|-----------------------------------|--|---|---------------------------------------|
| Same | (12) The subcommittee may dismiss the complaint or refer it to the Chief Judge or to a mediator only by unanimous vote, failing which the complaint must be referred to the Judicial Council for a hearing. | (12) Le sous-comité ne peut rejeter la plainte ou la renvoyer au juge en chef ou à un médiateur que s'il y a un vote unanime à cet égard, faute de quoi la plainte doit être renvoyée au Conseil de la magistrature en vue d'une audience. | Idem |
| Report to Council | (13) The subcommittee shall report to the Judicial Council its disposition of any complaint that is not referred for a hearing, without identifying the complainant or the judge who is the subject of the complaint. | (13) Le sous-comité présente au Conseil de la magistrature un rapport sur sa décision concernant toute plainte qui n'est pas renvoyée en vue d'une audience, sans identifier le plaignant ni le juge qui fait l'objet de la plainte. | Rapport au Conseil |
| Power of Judicial Council | (14) The Judicial Council shall consider the report, in private, and may approve the subcommittee's disposition or may require the subcommittee to refer the complaint for a hearing. | (14) Le Conseil de la magistrature examine le rapport, à huis clos, et peut approuver la décision du sous-comité ou exiger du sous-comité qu'il renvoie la plainte en vue d'une audience. | Pouvoir du Conseil de la magistrature |
| Same | (15) The Judicial Council shall consider, in private, every complaint referred to it by the subcommittee for a hearing, and may, <ul style="list-style-type: none"> (a) hold a hearing under section 51.4; (b) dismiss the complaint; (c) refer the complaint to the Chief Judge; or (d) refer the complaint to a mediator in accordance with section 51.3 | (15) Le Conseil de la magistrature examine, à huis clos, chaque plainte que le sous-comité lui renvoie en vue d'une audience et peut, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) tenir une audience aux termes de l'article 51.4; b) rejeter la plainte; c) renvoyer la plainte au juge en chef; d) renvoyer la plainte à un médiateur conformément à l'article 51.3. | Idem |
| Notice to judge and complainant | (16) After making its decision under subsection (14) or (15), the Judicial Council shall communicate it to the judge and the complainant, giving brief reasons in the case of a dismissal. | (16) Une fois qu'il s'est prononcé conformément au paragraphe (14) ou (15), le Conseil de la magistrature communique sa décision au juge et au plaignant, en exposant brièvement les motifs dans le cas d'un rejet. | Avis au juge et au plaignant |
| Guidelines and rules of procedure | (17) In conducting investigations, in making recommendations under subsection (8) and in making decisions under subsection (11), the subcommittee shall follow the Judicial Council's guidelines and rules of procedure established under subsection 50 (1). | (17) Lorsqu'il mène des enquêtes, fait des recommandations en vertu du paragraphe (8) et se prononce aux termes du paragraphe (11), le sous-comité se conforme aux directives et aux règles de procédure que le Conseil de la magistrature a établies aux termes du paragraphe 50 (1). | Directives et règles de procédure |
| Mediation | 51.3 —(1) The Judicial Council may establish a mediation process for complainants and for judges who are the subject of complaints. | 51.3 (1) Le Conseil de la magistrature peut établir une procédure de médiation pour les plaignants et pour les juges qui font l'objet de plaintes. | Médiation |
| Criteria | (2) If the Judicial Council establishes a mediation process, it must also establish criteria to exclude from the process complaints that are inappropriate for mediation. | (2) Si le Conseil de la magistrature établit une procédure de médiation, il doit aussi établir des critères pour exclure de la procédure les plaintes qui ne se prêtent pas à la médiation. | Critères |
| Same | (3) Without limiting the generality of subsection (2), the criteria must ensure that complaints are excluded from the mediation process in the following circumstances: <ul style="list-style-type: none"> 1. There is a significant power imbalance between the complainant and the judge, or there is such a significant disparity between the complainant's | (3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), les critères doivent prévoir que les plaintes sont exclues de la procédure de médiation dans les circonstances suivantes : <ul style="list-style-type: none"> 1. Il existe un déséquilibre important du pouvoir entre le plaignant et le juge, ou il existe un écart si important entre le compte rendu du plaignant et celui | Idem |

and the judge's accounts of the event with which the complaint is concerned that mediation would be unworkable.

2. The complaint involves an allegation of sexual misconduct or workplace harassment.
3. The public interest requires a hearing of the complaint.

Legal advice

(4) A complaint may be referred to a mediator only if the complainant and the judge consent to the referral, are able to obtain independent legal advice and have had an opportunity to do so.

Trained mediator

(5) The mediator shall be a person who has been trained in mediation and who is neither a lawyer nor a judge, and if the mediation is conducted by two or more persons acting together, at least one of them must meet those requirements.

Impartiality

(6) The mediator shall be impartial.

Exclusion

(7) No member of the subcommittee that investigated the complaint shall participate in the mediation.

Review by Council

(8) The mediator shall report the results of the mediation, without identifying the complainant or the judge who is the subject of the complaint, to the Judicial Council, which shall review the report, in private, and may,

- (a) approve the disposition of the complaint; or
- (b) if the mediation does not result in a disposition or if the Council is of the opinion that the disposition is not in the public interest, hold a hearing under section 51.4.

Report

(9) If the Judicial Council approves the disposition of the complaint, it shall make the results of the mediation public, providing a summary of the complaint but not identifying the complainant or the judge.

Referral to Council

(10) At any time during or after the mediation, the complainant or the judge may refer the complaint to the Judicial Council, which shall consider the matter, in private, and may,

- (a) dismiss the complaint;
- (b) refer the complaint to the Chief Judge; or
- (c) hold a hearing under section 51.4.

Adjudication by Council

51.4—(1) When the Judicial Council decides to hold a hearing, it shall do so in accordance with this section.

Application of SPPA

(2) The *Statutory Powers Procedure Act*, except section 4 and subsection 9 (1), applies to the hearing.

du juge relativement à l'objet de la plainte que la médiation serait impraticable.

2. La plainte porte sur une allégation d'inconduite d'ordre sexuel ou de harcèlement au travail.
3. L'intérêt public requiert la tenue d'une audience sur la plainte.

(4) Une plainte ne peut être renvoyée à un médiateur que si le plaignant et le juge y consentent, s'ils peuvent obtenir des conseils juridiques de personnes indépendantes et s'ils en ont eu l'occasion.

Conseils juridiques

(5) Le médiateur doit être une personne qui a reçu une formation en médiation et qui n'est ni avocat ni juge. Si la médiation est menée de concert par deux personnes ou plus, au moins une de ces personnes doit satisfaire à ces exigences.

Médiateur qualifié

(6) Le médiateur est impartial.

Impartialité

(7) Aucun des membres du sous-comité qui a enquêté sur la plainte ne doit participer à la médiation.

Exclusion

(8) Le médiateur présente un rapport sur les résultats de la médiation, sans identifier le plaignant ni le juge qui fait l'objet de la plainte, au Conseil de la magistrature, lequel étudie, à huis clos, le rapport et peut, selon le cas :

Examen par le Conseil

- a) approuve la décision prise au sujet de la plainte;
- b) tient une audience aux termes de l'article 51.4 si la médiation n'aboutit pas à une décision ou si le Conseil est d'avis que la décision n'est pas dans l'intérêt public.

(9) S'il approuve la décision prise au sujet de la plainte, le Conseil de la magistrature rend publics les résultats de la médiation en fournissant un résumé de la plainte mais sans identifier le plaignant ni le juge.

Rapport

(10) À n'importe quel moment pendant ou après la médiation, le plaignant ou le juge peut renvoyer la plainte au Conseil de la magistrature, lequel examine la question, à huis clos, et peut, selon le cas :

Renvoi au Conseil

- a) rejeter la plainte;
- b) renvoyer la plainte au juge en chef;
- c) tenir une audience aux termes de l'article 51.4.

51.4 (1) Lorsque le Conseil de la magistrature décide de tenir une audience, il le fait conformément au présent article.

Décision du Conseil

(2) La *Loi sur l'exercice des compétences légales*, à l'exception de l'article 4 et du paragraphe 9 (1), s'applique à l'audience.

Application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

Rules of
procedure

(3) The Judicial Council's rules of procedure established under subsection 50 (1) apply to the hearing.

Communica-
tion re
subject-
matter of
hearing

(4) The members of the Judicial Council participating in the hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any party, counsel, agent or other person, unless all the parties and their counsel or agents receive notice and have an opportunity to participate.

Exception

(5) However, the members participating in the hearing may seek legal advice from an adviser independent of the parties, and in that case the nature of the advice shall be communicated to the parties so that they may make submissions as to the law.

Parties

(6) The Judicial Council shall determine who are the parties to the hearing.

Exception,
closed
hearing

(7) In exceptional circumstances, if the Judicial Council determines, in accordance with the criteria established under subsection 50 (1), that the desirability of holding open hearings is outweighed by the desirability of maintaining confidentiality, it may hold all or part of the hearing in private.

Disclosure in
exceptional
circum-
stances

(8) If the hearing was held in private, the Judicial Council shall, unless it determines that there are exceptional circumstances, order that the judge's name not be disclosed or made public.

Orders
prohibiting
publication

(9) If the complaint involves allegations of sexual misconduct or sexual harassment, the Judicial Council shall, at the request of a complainant or of another witness who testifies to having been the victim of similar conduct by the judge, prohibit the publication of information that might identify the complainant or witness, as the case may be.

Publication
ban

(10) In exceptional circumstances, the Judicial Council may make an order prohibiting, pending the disposition of a complaint, the publication of information that might identify the judge who is the subject of the complaint.

Dispositions

(11) After completing the hearing, the Judicial Council may dismiss the complaint, with or without a finding that it is unfounded or, if it finds that there has been misconduct by the judge, may,

- (a) warn the judge;
- (b) reprimand the judge;
- (c) order the judge to apologize to the complainant or to any other person;

(3) Les règles de procédure que le Conseil de la magistrature a établies aux termes du paragraphe 50 (1) s'appliquent à l'audience.

Règles de
procédure

(4) Les membres du Conseil de la magistrature qui participent à l'audience ne doivent pas communiquer ni directement ni indirectement avec une partie, un avocat, un mandataire ou une autre personne, pour ce qui est de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties et leurs avocats ou mandataires ont été avisés et ont l'occasion de participer.

Communica-
tion concer-
nant l'objet
de l'audience

(5) Cependant, les membres qui participent à l'audience peuvent demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant des parties, auquel cas la nature des conseils est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations quant au droit applicable.

Exception

(6) Le Conseil de la magistrature détermine quelles sont les parties à l'audience.

Parties

(7) Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil de la magistrature peut tenir la totalité ou une partie de l'audience à huis clos s'il décide, conformément aux critères établis aux termes du paragraphe 50 (1), que les avantages du maintien du caractère confidentiel l'emportent sur ceux de la tenue d'une audience publique.

Exception,
audiences à
huis clos

(8) Si l'audience s'est tenue à huis clos, le Conseil de la magistrature ordonne, à moins qu'il ne détermine qu'il existe des circonstances exceptionnelles, que le nom du juge ne soit pas divulgué ni rendu public.

Divulgarion
dans des cir-
constances
exception-
nelles

(9) Si la plainte porte sur des allégations d'inconduite d'ordre sexuel ou de harcèlement sexuel, le Conseil de la magistrature interdit, à la demande d'un plaignant ou d'un autre témoin qui déclare avoir été victime d'une conduite semblable par le juge, la publication de renseignements qui pourraient identifier le plaignant ou le témoin, selon le cas.

Ordonnances
interdisant la
publication

(10) Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil de la magistrature peut rendre une ordonnance interdisant, en attendant une décision concernant une plainte, la publication de renseignements qui pourraient identifier le juge qui fait l'objet de la plainte.

Publication
interdite

(11) Une fois qu'il a terminé l'audience, le Conseil de la magistrature peut rejeter la plainte, qu'il ait conclu ou non que la plainte n'est pas fondée ou, s'il conclut qu'il y a eu inconduite de la part du juge, il peut, selon le cas :

Mesures

- a) donner un avertissement au juge;
- b) réprimander le juge;
- c) ordonner au juge de présenter des excuses au plaignant ou à toute autre personne;

(d) order that the judge take specified measures, such as receiving education or treatment, as a condition of continuing to sit as a judge;

(e) suspend the judge with pay, for any period;

(f) suspend the judge without pay, but with benefits, for a period up to thirty days; or

(g) recommend to the Attorney General that the judge be removed from office in accordance with section 51.6.

Same

(12) The Judicial Council may adopt any combination of the dispositions set out in clauses (11) (a) to (f).

Same

(13) Where there is a complaint against a judge who has a disability, the Judicial Council may, in addition to dismissing the complaint or making a disposition under clauses (11) (a) to (f), order that his or her needs be accommodated if it is reasonable to do so.

Report to
Attorney
General

(14) The Judicial Council may make a report to the Attorney General about the complaint, investigation, hearing and disposition, subject to any order made under subsection 48 (17), and the Attorney General may make the report public if of the opinion that this would be in the public interest.

Non-identifi-
cation of
persons

(15) The following persons shall not be identified in the report:

1. A complainant or witness at whose request an order was made under subsection (9).
2. The judge, if the hearing was conducted in private, unless the Judicial Council orders that the judge's name be disclosed.

Continuing
publication
ban

(16) If an order was made under subsection (10) and the Judicial Council dismisses the complaint with a finding that it was unfounded, the judge shall not be identified in the report without his or her consent and the Council shall order that information that relates to the complaint and might identify the judge shall never be made public without his or her consent.

Compensa-
tion

51.5—(1) When the Judicial Council has dealt with a complaint against a provincial judge, it shall consider whether the judge should be compensated for all or part of his or her costs incurred in connection with the steps the Judicial Council took in relation to the complaint.

d) ordonner que le juge prenne des dispositions précises, telles suivre une formation ou un traitement, comme condition pour continuer de siéger à titre de juge;

e) suspendre le juge, avec rémunération, pendant une période, quelle qu'elle soit;

f) suspendre le juge, sans rémunération mais avec avantages sociaux, pendant une période maximale de trente jours;

g) recommander au procureur général la destitution du juge conformément à l'article 51.7.

(12) Le Conseil de la magistrature peut adopter toute combinaison des mesures énoncées aux alinéas (11) a) à f). Idem

(13) Lorsqu'une plainte a été portée contre un juge qui a une invalidité, le Conseil de la magistrature peut non seulement rejeter la plainte ou prendre des mesures prévues aux alinéas (11) a) à f), mais en plus il peut ordonner qu'il soit tenu compte de ses besoins s'il est raisonnable de le faire. Idem

(14) Le Conseil de la magistrature peut présenter au procureur général un rapport sur la plainte, l'enquête, l'audience et la décision, sous réserve d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 48 (17). Le procureur général peut rendre le rapport public s'il est d'avis qu'il y va de l'intérêt public. Rapport au
procureur
général

(15) Les personnes suivantes ne doivent pas être identifiées dans le rapport : Non-identifi-
cation de per-
sonnes

1. Le plaignant ou le témoin à la demande duquel une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (9).
2. Le juge, si l'audience a été tenue à huis clos, à moins que le Conseil de la magistrature n'ordonne que le nom du juge soit divulgué.

(16) Si une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (10) et que le Conseil de la magistrature rejette la plainte en concluant qu'elle n'était pas fondée, le juge ne doit pas être identifié dans le rapport sans son consentement et le Conseil ordonne que les renseignements relatifs à la plainte qui pourraient identifier le juge ne doivent jamais être rendus publics sans son consentement. Interdiction
permanente
de publier

51.5 (1) Lorsqu'il a traité une plainte portée contre un juge provincial, le Conseil de la magistrature étudie la question de savoir si le juge devrait être indemnisé pour tout ou partie des frais qu'il a engagés relativement à la démarche suivie par le Conseil de la magistrature en ce qui concerne la plainte. Indemnisation

Consideration of question combined with hearing

(2) If the Judicial Council holds a hearing into the complaint, its consideration of the question of compensation shall be combined with the hearing.

(2) S'il tient une audience sur la plainte, le Conseil de la magistrature lui joint l'examen de la question de l'indemnisation.

Examen de la question joint à l'audience

Public or private consideration of question

(3) The Judicial Council's consideration of the question of compensation shall take place in public if there was a public hearing into the complaint, and otherwise shall take place in private.

(3) L'examen de la question de l'indemnisation par le Conseil de la magistrature est ouvert au public s'il y a eu une audience publique sur la plainte; sinon, l'examen se fait à huis clos.

Examen public ou à huis clos

Recommendation

(4) If the Judicial Council is of the opinion that the judge should be compensated, it shall make a recommendation to the Attorney General to that effect, indicating the amount of compensation.

(4) S'il est d'avis que le juge devrait être indemnisé, le Conseil de la magistrature fait une recommandation en ce sens au procureur général, laquelle recommandation indique le montant de l'indemnité.

Recommandation

Same

(5) If the complaint is dismissed with a finding that it is unfounded, the Judicial Council shall recommend to the Attorney General that the judge be compensated for his or her costs and shall indicate the amount.

(5) Si la plainte est rejetée parce qu'il est conclu qu'elle n'est pas fondée, le Conseil de la magistrature recommande au procureur général que le juge soit indemnisé pour ses frais et fixe le montant de l'indemnité.

Idem

Disclosure of name

(6) The Judicial Council's recommendation to the Attorney General shall name the judge, but the Attorney General shall not disclose the name unless there was a public hearing into the complaint or the Council has otherwise made the judge's name public.

(6) Dans sa recommandation au procureur général, le Conseil de la magistrature fournit le nom du juge, mais le procureur général ne doit pas le divulguer à moins qu'il n'y ait eu une audience publique sur la plainte ou que le Conseil n'ait, par ailleurs, rendu public le nom du juge.

Divulguation du nom

Maximum

(7) The amount of compensation recommended under subsection (4) or (5) shall be based on a rate for legal services that does not exceed the maximum rate paid by the Government of Ontario for similar legal services.

(7) Le montant de l'indemnité recommandé aux termes du paragraphe (4) ou (5) est calculé selon un taux pour services juridiques qui ne dépasse pas le taux maximal prévu par le gouvernement de l'Ontario pour des services juridiques similaires.

Maximum

Payment

(8) The Attorney General shall pay compensation to the judge in accordance with the recommendation.

(8) Le procureur général verse l'indemnité au juge conformément à la recommandation.

Versement

Removal for cause

51.6—(1) A provincial judge may be removed from office only if,

51.6 (1) Un juge provincial ne peut être destitué que si les conditions suivantes sont réunies :

Destitution motivée

(a) a complaint about the judge has been made to the Judicial Council; and

a) une plainte au sujet du juge a été portée devant le Conseil de la magistrature;

(b) the Judicial Council, after a hearing under section 51.4, recommends to the Attorney General that the judge be removed on the ground that he or she has become incapacitated or disabled from the due execution of his or her office by reason of,

b) le Conseil de la magistrature recommande au procureur général, à la suite d'une audience tenue aux termes de l'article 51.4, la destitution du juge en raison du fait qu'il est devenu incapable de remplir convenablement ses fonctions ou inhabile pour l'une des raisons suivantes :

(i) infirmity,

(i) il souffre d'une infirmité,

(ii) conduct that is incompatible with the due execution of his or her office, or

(ii) sa conduite est incompatible avec l'exercice convenable de ses fonctions,

(iii) failure to perform the duties of his or her office.

(iii) il n'a pas rempli les fonctions de sa charge.

Tabling of recommendation

(2) The Attorney General shall lay the recommendation before the Legislative

(2) Le procureur général dépose la recommandation devant l'Assemblée législative. Si

Dépôt de la recommandation

Assembly if it is in session or, if not, within fifteen days after the commencement of the next session.

celle-ci ne siège pas, il la dépose dans les quinze jours qui suivent le début de la session suivante.

Order for removal

(3) An order removing a provincial judge from office under this section may be made by the Lieutenant Governor on the address of the Legislative Assembly.

(3) Le lieutenant-gouverneur peut prendre un décret en vue de la destitution d'un juge provincial prévue au présent article, sur demande de l'Assemblée législative.

Décret de destitution

Application

(4) This section applies to provincial judges who have not yet attained retirement age and to provincial judges who continue in office under subsection 46 (3), (4) or (5) after attaining retirement age.

(4) Le présent article s'applique aux juges provinciaux qui n'ont pas encore atteint l'âge de la retraite et aux juges provinciaux qui continuent d'exercer leurs fonctions en vertu du paragraphe 46 (3), (4) ou (5) après avoir atteint l'âge de la retraite.

Application

Transition

(5) A complaint against a provincial judge that is received by the Judicial Council before the day section 22 of the *Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1993* comes into force shall be dealt with by the Judicial Council as it was constituted immediately before that day, in accordance with section 49 of this Act as it read at that time.

(5) Une plainte contre un juge provincial que le Conseil de la magistrature reçoit avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 22 de la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires* est traitée par le Conseil telle qu'elle a été formulée immédiatement avant ce jour, conformément à l'article 49 de la présente loi tel qu'il existait à ce moment-là.

Disposition transitoire

Standards of conduct

51.7—(1) The Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) may establish standards of conduct for provincial judges, including a plan for bringing the standards into effect, and may implement the standards and plan when they have been reviewed and approved by the Judicial Council.

51.7 (1) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) peut fixer des normes de conduite des juges provinciaux et élaborer un plan pour la prise d'effet des normes, et il peut mettre les normes en application et le plan en oeuvre une fois qu'ils ont été examinés et approuvés par le Conseil de la magistrature.

Normes de conduite

Duty of Chief Judge

(2) The Chief Judge shall ensure that the standards of conduct are made available to the public when they have been approved by the Judicial Council.

(2) Le juge en chef veille à ce que les normes de conduite soient mises à la disposition du public une fois qu'elles ont été approuvées par le Conseil de la magistrature.

Obligation du juge en chef

Goals

(3) The following are among the goals that the Chief Judge may seek to achieve by implementing standards of conduct for judges:

(3) Les objectifs suivants constituent certains des objectifs que le juge en chef peut chercher à réaliser en mettant en application les normes de conduite des juges :

Objectifs

1. Recognizing the independence of the judiciary.
2. Maintaining the high quality of the justice system and ensuring the efficient administration of justice.
3. Enhancing equality and a sense of inclusiveness in the justice system.
4. Ensuring that judges' conduct is consistent with the respect accorded to them.
5. Emphasizing the need to ensure the professional and personal development of judges and the growth of their social awareness through continuing education.

1. Reconnaître l'autonomie de la magistrature.
2. Maintenir la qualité supérieure du système judiciaire et assurer l'administration efficace de la justice.
3. Favoriser l'égalité au sein du système judiciaire et le sentiment d'inclusion à celui-ci.
4. Faire en sorte que la conduite des juges atteste le respect qui leur est témoigné.
5. Souligner la nécessité d'assurer le perfectionnement professionnel et le développement personnel des juges ainsi que le développement de leur sensibilisation aux questions sociales par la formation continue.

Continuing education

51.8—(1) The Chief Judge shall establish a plan for the continuing education of provincial judges, and shall implement the plan

51.8 (1) Le juge en chef élabore un plan de formation continue des juges provinciaux et le met en oeuvre une fois qu'il a été exa-

Formation continue

when it has been reviewed and approved by the Judicial Council.

miné et approuvé par le Conseil de la magistrature.

Duty of Chief Judge

(2) The Chief Judge shall ensure that the plan for continuing education is made available to the public when it has been approved by the Judicial Council.

(2) Le juge en chef veille à ce que le plan de formation continue soit mis à la disposition du public une fois qu'il a été approuvé par le Conseil de la magistrature.

Obligation du juge en chef

Goals

(3) Continuing education of judges has the following goals:

(3) La formation continue des juges vise les objectifs suivants :

Objectifs

1. Maintaining and developing professional competence.
2. Maintaining and developing social awareness.
3. Encouraging personal growth.

1. Maintenir et développer la compétence professionnelle.
2. Maintenir et développer la sensibilisation aux questions sociales.
3. Promouvoir le développement personnel.

Performance evaluation

51.9—(1) The Chief Judge may establish a program of performance evaluation for provincial judges, and may implement the program when it has been reviewed and approved by the Judicial Council.

51.9 (1) Le juge en chef peut élaborer un programme d'évaluation du rendement des juges provinciaux et le mettre en oeuvre une fois qu'il a été examiné et approuvé par le Conseil de la magistrature.

Évaluation du rendement

Duty of Chief Judge

(2) The Chief Judge shall make the existence of the program of performance evaluation public when it has been approved by the Judicial Council.

(2) Le juge en chef rend public le programme d'évaluation du rendement une fois qu'il a été approuvé par le Conseil de la magistrature.

Obligation du juge en chef

Goals

(3) The following are among the goals that the Chief Judge may seek to achieve by establishing a program of performance evaluation for judges:

(3) Les objectifs suivants constituent certains des objectifs que le juge en chef peut chercher à réaliser en élaborant un programme d'évaluation du rendement des juges :

Objectifs

1. Enhancing the performance of individual judges and of judges in general.
2. Identifying continuing education needs.
3. Assisting in the assignment of judges.
4. Identifying potential for professional development.

1. Accroître le rendement individuel des juges et le rendement des juges dans leur ensemble.
2. Déterminer les besoins en formation continue.
3. Aider à l'affectation des juges.
4. Déterminer les possibilités de perfectionnement professionnel.

Confidentiality

(4) A judge's performance evaluation is confidential and may be disclosed only to the judge and the person conducting the evaluation.

(4) L'évaluation du rendement d'un juge est confidentielle et ne peut être divulguée qu'au juge et à la personne qui fait l'évaluation.

Caractère confidentiel

Inadmissibility, exception

(5) A judge's performance evaluation may not be admitted in evidence before the Judicial Council or any court or other tribunal unless the judge consents.

(5) L'évaluation du rendement d'un juge ne peut être admise en preuve devant le Conseil de la magistrature ni devant un tribunal, qu'il soit judiciaire, quasi-judiciaire ou administratif, sauf si le juge y consent.

Non-admissibilité, exception

Application of subss. (4), (5)

(6) Subsections (4) and (5) apply to everything contained in a judge's performance evaluation and to all information collected in connection with the evaluation.

(6) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent à tout ce qui est compris dans l'évaluation du rendement d'un juge ainsi qu'à tous les renseignements recueillis relativement à l'évaluation.

Application des par. (4) et (5)

PROVINCIAL JUDGES' REMUNERATION

RÉMUNÉRATION DES JUGES PROVINCIAUX

Provincial Judges Remuneration Commission

51.10—(1) The committee known as the Provincial Judges Remuneration Commission in English and as Commission de rémunération des juges provinciaux in French is continued.

51.10 (1) Le comité connu sous le nom de Commission de rémunération des juges provinciaux en français et sous le nom de Provincial Judges Remuneration Commission en anglais est maintenu.

Commission de rémunération des juges provinciaux

Composition
and func-
tions

(2) The composition and functions of the Commission are as set out in Appendix A of the framework agreement set out in the Schedule to this Act.

Framework
agreement

(3) The framework agreement forms part of this Act.

23. Subsections 52 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Meeting of
General
Division
judges

(1) The judges of the Ontario Court (General Division) shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Justice of that division, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

Same,
Family Divi-
sion

(2) The judges of the Ontario Court (Family Division) shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Justice of the Family Division, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

Same,
Provincial
Division

(2.1) The judges of the Ontario Court (Provincial Division) shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Judge of that division, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

Same,
regional
senior judges

(2.2) The regional senior judges of the General Division shall meet at least once in each year with the Chief Justice and Associate Chief Justice of that division, on a day fixed by the Chief Justice, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

24.—(1) Clause 53 (1) (a) of the Act is amended by striking out “the regional senior judges and the Senior Judge for the Unified Family Court” in the last three lines and substituting “and the regional senior judges”.

(2) Subsection 53 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) fixing the number of judges of the Family Division who are in addition to the Chief Justice and Associate Chief Justice.

(3) Clause 53 (1) (b) of the Act is amended by striking out “provincial judges and” in the first and second lines.

(4) Clause 53 (1) (c) of the Act is amended by striking out “provincial judges and” in the second line.

(5) Subclause 53 (1) (c) (iii) of the Act is amended by striking out “provincial judges” in the first and second lines.

(6) The French version of subclause 53 (1) (c) (iii) is amended by striking out

(2) La composition et la mission de la Commission sont celles énoncées à l'appendice A de la convention cadre énoncée à l'annexe de la présente loi.

Composition
et mission

(3) La convention cadre fait partie de la présente loi.

Convention
cadre

23 Les paragraphes 52 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Les juges de la Cour de l'Ontario (Division générale) se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef de cette division, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Réunion des
juges de la
Division
générale

(2) Les juges de la Cour de l'Ontario (Division de la famille) se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef de la Division de la famille, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem, Divi-
sion de la
famille

(2.1) Les juges de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef de cette division, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem, Divi-
sion provin-
ciale

(2.2) Les juges principaux régionaux de la Division générale, le juge en chef et le juge en chef adjoint de cette division se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem, juges
principaux
régionaux

24 (1) L'alinéa 53 (1) a) de la Loi est modifié par substitution, à «, aux juges principaux régionaux et au juge principal de la Cour unifiée de la famille» aux quatre dernières lignes, de «et aux juges principaux régionaux».

(2) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) fixer le nombre de juges de la Division de la famille qui s'ajoutent au juge en chef et au juge en chef adjoint.

(3) L'alinéa 53 (1) b) de la Loi est modifié par suppression de «des juges provinciaux et» aux première et deuxième lignes.

(4) L'alinéa 53 (1) c) de la Loi est modifié par suppression de «les juges provinciaux et» à la deuxième ligne.

(5) Le sous-alinéa 53 (1) c) (iii) de la Loi est modifié par suppression de «aux juges provinciaux,» à la deuxième ligne.

(6) La version française du sous-alinéa 53 (1) c) (iii) est modifiée par substitution, à «rente» à la première ligne, de «retraite».

“rente” in the first line and substituting “retraite”.

(7) **Clauses 53 (1) (g) and (h) of the Act are repealed.**

25. Part III of the Act is repealed.

26. Clauses 65 (2) (a), (h), (i) and (j) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario;
- (a.1) the Chief Justice and Associate Chief Justice of the General Division;
- (a.2) the Chief Justice of the Family Division or, at his or her designation, the Associate Chief Justice;
- (a.3) the Chief Judge of the Provincial Division or, at his or her designation, an associate chief judge;
-
- (h) four lawyers, who shall be appointed by the Benchers of The Law Society of Upper Canada in convocation;
- (i) one lawyer, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;
- (j) four lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the General Division.

27. Clause 66 (2) (w) of the Act is amended by striking out “discount rate” in the first line and substituting “prejudgment interest rate”.

28. Subsection 67 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The Family Rules Committee is composed of,

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario;
- (b) the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Family Division;
- (c) the Chief Justice of the General Division or, at his or her designation, the Associate Chief Justice;
- (d) the Chief Judge of the Provincial Division or, at his or her designation, an associate chief judge;
- (e) one judge of the Court of Appeal, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;
- (f) two judges of the General Division, who shall be appointed by the Chief Justice of that division;
- (g) two judges of the Family Division, the General Division, or the Provincial

(7) **Les alinéas 53 (1) g) et h) de la Loi sont abrogés.**

25 La partie III de la Loi est abrogée.

26 Les alinéas 65 (2) a), h), i) et j) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) le juge en chef et le juge en chef adjoint de l'Ontario;
- a.1) le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Division générale;
- a.2) le juge en chef de la Division de la famille ou, s'il le désigne, le juge en chef adjoint;
- a.3) le juge en chef de la Division provinciale ou, s'il en désigne un, un juge en chef adjoint;
-
- h) quatre avocats nommés par les conseillers de la Société du barreau du Haut-Canada en conseil;
- i) un avocat nommé par le juge en chef de l'Ontario;
- j) quatre avocats nommés par le juge en chef de la Division générale.

27 L'alinéa 66 (2) w) de la Loi est modifié par substitution, à «taux d'actualisation» à la première ligne, de «taux d'intérêt antérieur au jugement».

28 Le paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le Comité des règles en matière de droit de la famille se compose des membres suivants :

- a) le juge en chef et le juge en chef adjoint de l'Ontario;
- b) le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Division de la famille;
- c) le juge en chef de la Division générale ou, s'il le désigne, le juge en chef adjoint;
- d) le juge en chef de la Division provinciale ou, s'il en désigne un, un juge en chef adjoint;
- e) un juge de la Cour d'appel, nommé par le juge en chef de l'Ontario;
- f) deux juges de la Division générale, nommés par le juge en chef de cette division;
- g) deux juges de la Division de la famille, de la Division générale ou de la Divi-

Composition

Composition

Division, who shall be appointed by the Chief Justice of the Family Division;

- (h) two judges of the Provincial Division, who shall be appointed by the Chief Judge of that division;
- (i) the Attorney General or a person designated by the Attorney General;
- (j) one law officer of the Crown, who shall be appointed by the Attorney General;
- (k) two persons employed in the administration of the courts, who shall be appointed by the Attorney General;
- (l) four lawyers, who shall be appointed by the Benchers of The Law Society of Upper Canada in convocation;
- (m) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Family Division;
- (n) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the General Division; and
- (o) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Judge of the Provincial Division.

29.—(1) Subsection 68 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Family Rules Committee may make rules for the Court of Appeal, the Ontario Court (Family Division), the Ontario Court (General Division) and the Ontario Court (Provincial Division) in relation to the practice and procedure of those courts in proceedings referred to in the Schedule to section 33.8.

(2) Subsection 68 (4) of the Act is amended by adding at the end “or Ontario Court (Family Division)”.

30.—(1) Clause 69 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice and Associate Chief Justice of the General Division and the Chief Judge and associate chief judges of the Provincial Division;
- (a.1) the Chief Justice of the Family Division or, at his or her designation, the Associate Chief Justice.

(2) Clause 69 (2) (c) of the Act is amended by striking out “the Ontario Court” in the third and fourth lines and substituting “that division”.

(3) Clause 69 (2) (e) of the Act is repealed.

sion provinciale, nommés par le juge en chef de la Division de la famille;

- h) deux juges de la Division provinciale, nommés par le juge en chef de cette division;
- i) le procureur général ou la personne que celui-ci désigne;
- j) un avocat de la Couronne, nommé par le procureur général;
- k) deux personnes employées dans l'administration des tribunaux, nommées par le procureur général;
- l) quatre avocats nommés par les conseillers de la Société du barreau du Haut-Canada en conseil;
- m) deux avocats nommés par le juge en chef de la Division de la famille;
- n) deux avocats nommés par le juge en chef de la Division générale;
- o) deux avocats nommés par le juge en chef de la Division provinciale.

29 (1) Le paragraphe 68 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Comité des règles en matière de droit de la famille peut établir, à l'égard de la Cour d'appel, de la Cour de l'Ontario (Division de la famille), de la Cour de l'Ontario (Division générale) et de la Cour de l'Ontario (Division provinciale), des règles régissant la pratique et la procédure de ces tribunaux dans les instances mentionnées à l'annexe de l'article 33.8.

(2) Le paragraphe 68 (4) de la Loi est modifié par adjonction de «ou la Cour de l'Ontario (Division de la famille)».

30 (1) L'alinéa 69 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le juge en chef et le juge en chef adjoint de l'Ontario, le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Division générale et le juge en chef et les juges en chef adjoints de la Division provinciale;
- a.1) le juge en chef de la Division de la famille ou, s'il le désigne, le juge en chef adjoint.

(2) L'alinéa 69 (2) c) de la Loi est modifié par substitution, à «la Cour de l'Ontario» à la troisième ligne, de «cette division».

(3) L'alinéa 69 (2) e) de la Loi est abrogé.

Family Rules

Règles en matière de droit de la famille

(4) Clauses 69 (2) (h), (i), (j), (k), (l) and (m) of the Act are repealed and the following substituted:

- (h) four Crown attorneys, deputy Crown attorneys or assistant Crown attorneys, who shall be appointed by the Attorney General;
- (i) two persons employed in court administration, who shall be appointed by the Attorney General;
- (j) two lawyers, who shall be appointed by the Benchers of The Law Society of Upper Canada in convocation;
- (k) one lawyer, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;
- (l) one lawyer, who shall be appointed by the Chief Justice of the General Division; and
- (m) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Judge of the Provincial Division.

31. Subsection 70 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) At the request of the Court of Appeal, the Ontario Court (General Division) or the Ontario Court (Provincial Division), the Criminal Rules Committee may prepare rules for the purposes of section 482 of the *Criminal Code* (Canada) for consideration by the relevant court.

32.—(1) Subsection 72 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The Ontario Courts Advisory Council is composed of,

- (a) the Chief Justice of Ontario, who shall preside, and the Associate Chief Justice of Ontario;
- (b) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the General Division;
- (c) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Family Division;
- (d) the Chief Judge and the associate chief judges of the Provincial Division;
- (e) the regional senior judges of the General Division and of the Provincial Division;
- (f) the senior judge for the Unified Family Court; and
- (g) the Co-ordinator of Justices of the Peace.

(2) Clause 72 (2) (f) of the Act is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(4) Les alinéas 69 (2) h), i), j), k), l) et m) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- h) quatre procureurs de la Couronne, sous-procureurs de la Couronne ou procureurs adjoints de la Couronne, nommés par le procureur général;
- i) deux personnes employées dans l'administration des tribunaux, nommées par le procureur général;
- j) deux avocats nommés par les conseil-lers de la Société du barreau du Haut-Canada en conseil;
- k) un avocat nommé par le juge en chef de l'Ontario;
- l) un avocat nommé par le juge en chef de la Division générale;
- m) deux avocats nommés par le juge en chef de la Division provinciale.

31 Le paragraphe 70 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) À la demande de la Cour d'appel, de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de la Cour de l'Ontario (Division provinciale), le Comité des règles en matière criminelle peut élaborer des règles pour l'application de l'article 482 du *Code criminel* (Canada) aux fins d'examen par les tribunaux compétents.

32 (1) Le paragraphe 72 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le Conseil consultatif des tribunaux de l'Ontario se compose des membres suivants :

- a) le juge en chef de l'Ontario, qui en est le président, et le juge en chef adjoint de l'Ontario;
- b) le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Division générale;
- c) le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Division de la famille;
- d) le juge en chef et les juges en chef adjoints de la Division provinciale;
- e) les juges principaux régionaux de la Division générale et de la Division provinciale;
- f) le juge principal de la Cour unifiée de la famille;
- g) le coordonnateur des juges de paix.

(2) L'alinéa 72 (2) f) de la Loi est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Criminal
rules

Règles en
matière crimi-
nelle

Same

Idem

(3) Clause 72 (2) (g) of the Act is repealed on September 1, 1995.

33. Subsections 73 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) The Ontario Courts Management Advisory Committee is composed of,

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice and Associate Chief Justice of the General Division, the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Family Division and the Chief Judge and associate chief judges of the Provincial Division;
- (b) the Attorney General, the Deputy Attorney General, the Assistant Deputy Attorney General responsible for courts administration, the Assistant Deputy Attorney General responsible for criminal law and two other public servants chosen by the Attorney General;
- (c) three lawyers appointed by the Benchers of The Law Society of Upper Canada in convocation and three lawyers appointed by the County and District Law Presidents' Association; and
- (d) not more than six other persons, appointed by the Attorney General with the concurrence of the judges mentioned in clause (a) and the lawyers appointed under clause (c).

(3) The following persons shall preside over meetings of the Committee, by rotation at intervals fixed by the Committee:

- 1. A judge mentioned in clause (2) (a), selected by the judges mentioned in that clause.
- 2. The Attorney General, or a person mentioned in clause (2) (b) and designated by the Attorney General.
- 3. A lawyer appointed under clause (2) (c), selected by the lawyers appointed under that clause.
- 4. A person appointed under clause (2) (d), selected by the persons appointed under that clause.

34. Subsection 74 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Ontario is divided into the regions prescribed under subsection (2), for administrative purposes related to the administration of justice in the province.

35. Subsections 75 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) L'alinéa 72 (2) g) de la Loi est abrogé le 1^{er} septembre 1995.

33 Les paragraphes 73 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le Comité consultatif de gestion des tribunaux de l'Ontario se compose des membres suivants :

- a) le juge en chef et le juge en chef adjoint de l'Ontario, le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Division générale, le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Division de la famille et le juge en chef et les juges en chef adjoints de la Division provinciale;
- b) le procureur général, le sous-procureur général, le sous-procureur général adjoint responsable de l'administration des tribunaux, le sous-procureur général adjoint responsable du droit criminel et deux autres fonctionnaires choisis par le procureur général;
- c) trois avocats nommés par les conseillers de la Société du barreau du Haut-Canada en conseil et trois avocats nommés par la County and District Law Presidents' Association;
- d) pas plus de six autres personnes nommées par le procureur général avec l'assentiment des juges mentionnés à l'alinéa a) et des avocats nommés aux termes de l'alinéa c).

(3) Les personnes suivantes président les réunions du Comité par roulement aux intervalles que fixe le Comité :

- 1. Un juge mentionné à l'alinéa (2) a), choisi par les juges mentionnés à cet alinéa.
- 2. Le procureur général ou une personne mentionnée à l'alinéa (2) b) et désignée par le procureur général.
- 3. Un avocat nommé aux termes de l'alinéa (2) c), choisi par les avocats nommés aux termes de cet alinéa.
- 4. Une personne nommée aux termes de l'alinéa (2) d), choisie par les personnes nommées aux termes de cet alinéa.

34 Le paragraphe 74 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L'Ontario est divisée en régions qui sont prescrites en vertu du paragraphe (2), à des fins administratives relatives à l'administration de la justice dans la province.

35 Les paragraphes 75 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Same

Idem

Who
presides

Présidence

Regions

Régions

Regional
Courts
Management
Advisory
Committee

(1) The committee in each region known as the Regional Courts Management Advisory Committee is continued under the name Regional Courts Management Advisory Committee in English and Comité consultatif régional de gestion des tribunaux in French, and is composed of,

- (a) the regional senior judge of the Ontario Court (General Division), the regional senior judge of the Ontario Court (Provincial Division) and, in a region where the Ontario Court (Family Division) has jurisdiction, a judge chosen by the Chief Justice of that division;
- (b) the regional director of courts administration for the Ministry of the Attorney General and the regional director of Crown attorneys;
- (c) two lawyers appointed jointly by the presidents of the county and district law associations in the region; and
- (d) not more than two other persons, appointed by the Attorney General with the concurrence of the judges mentioned in clause (a) and the lawyers appointed under clause (c).

Who
presides

(2) The following persons shall preside over meetings of the Committee, by rotation at intervals fixed by the Committee:

- 1. A judge mentioned in clause (1) (a), selected by the judges mentioned in that clause.
- 2. An official mentioned in clause (1) (b), selected by the officials mentioned in that clause.
- 3. A lawyer appointed under clause (1) (c), selected by the lawyers appointed under that clause.
- 4. A person appointed under clause (1) (d), selected by the persons appointed under that clause.

36. Subsection 77 (2) of the Act is amended by inserting after "assessment officer" in the second line "Small Claims Court referee".

37. Clauses 79 ((b), (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) in the Ontario Court (General Division), the Chief Justice of the General Division;
- (c) in the Ontario Court (Family Division), the Chief Justice of the Family Division;

(1) Le comité de chaque région appelé Regional Courts Management Advisory Committee est maintenu sous le nom de Comité consultatif régional de gestion des tribunaux en français et sous le nom de Regional Courts Management Advisory Committee en anglais et se compose des membres suivants :

- a) le juge principal régional de la Cour de l'Ontario (Division générale), le juge principal régional de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et, dans une région où la Cour de l'Ontario (Division de la famille) a compétence, le juge choisi par le juge en chef de cette division;
- b) le directeur régional de l'administration des tribunaux pour le ministère du Procureur général et le directeur régional des procureurs de la Couronne;
- c) deux avocats nommés conjointement par les présidents des associations d'avocats de comté et de district de chaque région;
- d) pas plus de deux autres personnes nommées par le procureur général avec l'assentiment des juges mentionnés à l'alinéa a) et des avocats nommés aux termes de l'alinéa c).

(2) Les personnes suivantes président les réunions du Comité par roulement aux intervalles que fixe le Comité :

- 1. Un juge mentionné à l'alinéa (1) a), choisi par les juges mentionnés à cet alinéa.
- 2. Un fonctionnaire mentionné à l'alinéa (1) b), choisi par les fonctionnaires mentionnés à cet alinéa.
- 3. Un avocat nommé aux termes de l'alinéa (1) c), choisi par les avocats nommés aux termes de cet alinéa.
- 4. Une personne nommée aux termes de l'alinéa (1) d), choisie par les personnes nommées aux termes de cet alinéa.

36 Le paragraphe 77 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «liquidateur des dépens» aux deuxième et troisième lignes, de «, arbitre de la Cour des petites créances».

37 Les alinéas 79 b), c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) du juge en chef de la Division générale, pour ce qui est de la Cour de l'Ontario (Division générale);
- c) du juge en chef de la Division de la famille, pour ce qui est de la Cour de l'Ontario (Division de la famille);

Comité consultatif régional de gestion des tribunaux

Présidence

(d) in the Ontario Court (Provincial Division), the Chief Judge of the Provincial Division.

38. Section 80 of the Act is repealed and the following substituted:

Oath of
office

80. Every judge or officer of a court in Ontario, including a deputy judge of the Small Claims Court, shall, before entering on the duties of office, take and sign the following oath or affirmation in either the English or French language:

I solemnly swear (affirm) that I will faithfully, impartially and to the best of my skill and knowledge execute the duties of
So help me God. (*Omit this line in an affirmation*)

39. The French version of section 81 of the Act is repealed and the following substituted:

Abolition de
la personne
désignée

81. Si une fonction d'adjudication est accordée par une loi à un juge ou à un officier de justice d'un tribunal de l'Ontario, la compétence est réputée accordée au tribunal.

40. Section 82 of the Act is amended by inserting after "Ontario" in the first line "including a judge presiding in the Small Claims Court and a deputy judge of that court".

41. Subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out "or the Ontario Court (General Division)" in the second line and substituting "the Ontario Court (General Division) or the Ontario Court (Family Division)".

42. Section 86 of the Act is amended by adding the following subsection:

Subs. (1)
amended

(4) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, subsection (1) is amended by striking out "Unified Family Court" in the second and third lines and substituting "Ontario Court (Family Division)".

43. Subsections 87 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Application
of ss. 44 to
51.9

(3) Sections 44 to 51.9 apply to masters, with necessary modifications, in the same manner as to provincial judges.

Exceptions

(4) When the Judicial Council deals with a complaint against a master, the following special provisions apply:

1. One of the members of the Judicial Council who is a provincial judge shall be replaced by a master. The Chief Judge of the Provincial Division shall determine which judge is to be replaced and the Chief Justice of the

d) du juge en chef de la Division provinciale, pour ce qui est de la Cour de l'Ontario (Division provinciale).

38 L'article 80 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

80 Avant d'entrer en fonction, les juges et officiers de justice des tribunaux de l'Ontario, y compris les juges suppléants de la Cour des petites créances, prêtent serment ou font une affirmation solennelle, et signent, en français ou en anglais, dans les termes suivants :

Serment d'en-
trée en fon-
ction

Je jure (ou j'affirme) solennellement que je remplirai avec loyauté et impartialité, selon mes aptitudes et mes connaissances, les fonctions de
Que Dieu me soit en aide. (*Supprimer cette phrase dans le cas d'une affirmation solennelle.*)

39 La version française de l'article 81 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

40 L'article 82 de la Loi est modifié par insertion, après «l'Ontario» à la première ligne, de «, y compris les juges présidant la Cour des petites créances et les juges suppléants de ce tribunal»,.

41 Le paragraphe 84 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «ou de la Cour de l'Ontario (Division générale)» aux première et deuxième lignes, de «, de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de la Cour de l'Ontario (Division de la famille)».

42 L'article 86 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, le paragraphe (1) est modifié par substitution, à «Cour unifiée de la famille» à la troisième ligne, de «Cour de l'Ontario (Division de la famille)».

Modification
du par. (1)

43 Les paragraphes 87 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Les articles 44 à 51.9 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux protonotaires de la même manière qu'aux juges provinciaux.

Application
des art. 44 à
51.9

(4) Lorsque le Conseil de la magistrature traite une plainte contre un protonotaire, les dispositions spéciales suivantes s'appliquent :

Exceptions

1. Un des membres du Conseil de la magistrature qui est un juge provincial est remplacé par un protonotaire. Le juge en chef de la Division provinciale détermine quel juge doit être remplacé et le juge en chef de la Division géné-

General Division shall designate the master who is to replace the judge.

2. Complaints shall be referred to the Chief Justice of the General Division rather than to the Chief Judge of the Provincial Division.

rale désigne le protonotaire qui doit remplacer le juge.

2. Les plaintes sont renvoyées au juge en chef de la Division générale plutôt qu'au juge en chef de la Division provinciale.

Same

(5) Section 51.7, which deals with standards of conduct for provincial judges, section 51.8, which deals with their continuing education, and section 51.9, which deals with evaluation of their performance, apply to masters only if the Chief Justice of the General Division consents.

(5) L'article 51.7, qui traite des normes de conduite des juges provinciaux, l'article 51.8, qui traite de leur formation continue, et l'article 51.9, qui traite de l'évaluation de leur rendement, ne s'appliquent aux protonotaires que si le juge en chef de la Division générale y consent.

Idem

Same

(6) The right of a master to continue in office under subsection 46 (3) is subject to the approval of the Chief Justice of the General Division, who shall make the decision according to criteria developed by himself or herself and approved by the Judicial Council.

(6) Le droit d'un protonotaire de continuer d'exercer ses fonctions en vertu du paragraphe 46 (3) est assujéti à l'approbation du juge en chef de la Division générale, qui rend une décision à cet effet conformément aux critères qu'il a établis et que le Conseil de la magistrature a approuvés.

Idem

44.—(1) Clauses 88 (a) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

44 (1) Les alinéas 88 a) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (a) prescribing the officer or employee to whom money paid into the Ontario Court (General Division) or the Ontario Court (Family Division) shall be paid, and providing for the vesting of the money and any securities in which it is invested in the officer or employee;

- a) prescrire à quel officier de justice ou employé sont versées les sommes consignées à la Cour de l'Ontario (Division générale) ou à la Cour de l'Ontario (Division de la famille) et prévoir la dévolution de ces sommes, ainsi que des valeurs mobilières dans lesquelles elles sont placées, à cet officier ou employé;

- (d) prescribing the officer or employee in whose name mortgages and other securities taken under an order of the Ontario Court (General Division) or the Ontario Court (Family Division) and instruments taken as security in respect of proceedings in those courts shall be taken.

- d) prescrire au nom de quel officier de justice ou employé doivent être acquis les hypothèques et autres valeurs mobilières prises aux termes d'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de la Cour de l'Ontario (Division de la famille) ainsi que les effets donnés à titre de garantie dans des instances devant ces tribunaux.

(2) The French version of clause 88 (e) of the Act is amended by striking out "au cadre" in the fifth line and substituting "à l'officier de justice".

(2) La version française de l'alinéa 88 e) de la Loi est modifiée par substitution, à «au cadre» à la cinquième ligne, de «à l'officier de justice».

45. Subsections 89 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

45 Les paragraphes 89 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Qualification

(2) No person shall be appointed as Official Guardian unless he or she has been a member of the bar of one of the provinces or territories of Canada for at least ten years or, for an aggregate of at least ten years, has been a member of such a bar or served as a judge anywhere in Canada after being a member of such a bar.

(2) Nul ne peut être nommé tuteur public à moins qu'il ne soit membre du barreau d'une des provinces ou d'un des territoires du Canada depuis au moins dix ans ou qu'il ne soit, pour une période totale d'au moins dix ans, membre d'un tel barreau ou juge n'importe où au Canada après avoir été membre d'un tel barreau.

Qualités
requis

Duties

(3) Where required to do so by an Act or the rules of court, the Official Guardian shall

(3) Le tuteur public agit comme tuteur à l'instance pour un mineur ou une autre personne qui est une partie à une instance, s'il

Fonctions

act as litigation guardian of a minor or other person who is a party to a proceeding.

Same

(3.1) At the request of a court, the Official Guardian may act as the legal representative of a minor or other person who is not a party to a proceeding.

46. Subsection 96 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Jurisdiction for equitable relief

(3) Only the Court of Appeal, the Ontario Court (General Division), exclusive of the Small Claims Court, and the Ontario Court (Family Division) may grant equitable relief, unless otherwise provided.

47. Section 97 of the Act is repealed and the following substituted:

Declaratory orders

97. The Court of Appeal, the Ontario Court (General Division), exclusive of the Small Claims Court, and the Ontario Court (Family Division) may make binding declarations of right whether or not any consequential relief is or could be claimed.

48. Subsection 101 (1) of the Act is amended by striking out "the Unified Family Court or the Ontario Court (General Division)" in the first and second lines and substituting "the Ontario Court (General Division) or the Ontario Court (Family Division)".

49.—(1) Subsections 109 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Notice of constitutional question

(1) Notice of a constitutional question shall be served on the Attorney General of Canada and the Attorney General of Ontario in the following circumstances:

1. The constitutional validity or constitutional applicability of an Act of the Parliament of Canada or the Legislature, of a regulation or by-law made under such an Act or of a rule of common law is in question.
2. A remedy is claimed under subsection 24 (1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* in relation to an act or omission of the Government of Canada or the Government of Ontario.

Failure to give notice

(2) If a party fails to give notice in accordance with this section, the Act, regulation, by-law or rule of common law shall not be adjudged to be invalid or inapplicable, or the remedy shall not be granted, as the case may be.

Form of notice

(2.1) The notice shall be in the form provided for by the rules of court or, in the case of a proceeding before a board or tribunal, in a substantially similar form.

est tenu de ce faire aux termes d'une loi ou des règles de pratique.

(3.1) À la demande d'un tribunal, le tuteur public peut agir comme représentant judiciaire d'un mineur ou d'une autre personne qui n'est pas une partie à une instance.

Idem

46 Le paragraphe 96 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sauf disposition contraire, seules la Cour d'appel, la Cour de l'Ontario (Division générale), à l'exception de la Cour des petites créances, et la Cour de l'Ontario (Division de la famille) peuvent accorder des recours en equity.

Compétence en matière de recours en equity

47 L'article 97 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

97 La Cour d'appel, la Cour de l'Ontario (Division générale), à l'exception de la Cour des petites créances, et la Cour de l'Ontario (Division de la famille) peuvent prononcer des jugements déclaratoires, qu'une demande de redressement accessoire soit ou puisse être adressée au tribunal ou non.

Jugements déclaratoires

48 Le paragraphe 101 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «la Cour unifiée de la famille ou la Cour de l'Ontario (Division générale)» aux deuxième et troisième lignes, de «la Cour de l'Ontario (Division générale) ou la Cour de l'Ontario (Division de la famille)».

49 (1) Les paragraphes 109 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Un avis d'une question constitutionnelle est signifié au procureur général du Canada et au procureur général de l'Ontario dans les circonstances suivantes :

Avis d'une question constitutionnelle

1. La constitutionnalité ou l'applicabilité constitutionnelle d'une loi du Parlement du Canada ou de la Législature, d'un règlement ou règlement municipal pris sous son régime ou d'une règle de common law est en cause.
2. Réparation est demandée en vertu du paragraphe 24 (1) de la *Charte canadienne des droits et libertés* à l'égard d'un acte ou d'une omission du gouvernement du Canada ou du gouvernement de l'Ontario.

(2) Si une partie ne donne pas un avis conformément au présent article, la Loi, le règlement, le règlement municipal ou la règle de common law ne doit pas être déclaré invalide ou inapplicable, ou la réparation ne doit pas être accordée, selon le cas.

Absence d'avis

(2.1) L'avis est rédigé selon la formule prévue par les règles de pratique ou, dans le cas d'une instance introduite devant un tribu-

Formule de l'avis

Time of
notice

(2.2) The notice shall be served as soon as the circumstances requiring it become known and, in any event, at least fifteen days before the day on which the question is to be argued, unless the court orders otherwise.

nal administratif ou quasi-judiciaire, selon une formule similaire.

(2.2) L'avis est signifié dès que les circonstances qui le rendent nécessaire sont connues et, quoi qu'il en soit, au moins quinze jours avant le jour où la question doit être débattue, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Délai de
significationBoards and
tribunals

(2) Section 109 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6) This section applies to proceedings before boards and tribunals as well as to court proceedings.

(2) L'article 109 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Le présent article s'applique aux instances introduites devant des tribunaux administratifs et quasi-judiciaires, de même qu'aux instances judiciaires.

Tribunaux
administratifs
et quasi-judi-
ciaires

Documents

50. Subsections 126 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) A document filed by a party before a hearing in a proceeding in the Ontario Court (Family Division), the Ontario Court (Provincial Division) or the Small Claims Court may be written in French.

50 Les paragraphes 126 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Un document déposé par une partie avant l'audience dans une instance devant la Cour de l'Ontario (Division de la famille), la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou la Cour des petites créances peut être rédigé en français.

Documents

Process

(5) A process issued in or giving rise to a criminal proceeding or a proceeding in the Ontario Court (Family Division) or the Ontario Court (Provincial Division) may be written in French.

(5) Un acte de procédure délivré dans une instance criminelle ou dans une instance devant la Cour de l'Ontario (Division de la famille) ou la Cour de l'Ontario (Division provinciale), ou qui y donne naissance, peut être rédigé en français.

Acte de pro-
cédure

51. Subsection 128 (2) of the Act is amended by striking out "discount rate determined by the rules of court" in the third and fourth lines and substituting "rate determined by the rules of court made under clause 66 (2) (w)".

51 Le paragraphe 128 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «taux d'actualisation fixé par les règles de pratique» aux cinquième et sixième lignes, de «taux fixé par les règles de pratique établies en vertu de l'alinéa 66 (2) w».

52. The English version of subsection 131 (2) of the Act is amended by striking out "barrister or solicitor" in the fourth and fifth lines and substituting "lawyer".

52 La version anglaise du paragraphe 131 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «barrister or solicitor» aux quatrième et cinquième lignes, de «lawyer».

53.—(1) The French version of subsection 134 (6) of the Act is amended by striking out "fondamentale" in the last line.

53 (1) La version française du paragraphe 134 (6) de la Loi est modifiée par suppression de «fondamentale» à la dernière ligne.

(2) The French version of subsection 134 (7) of the Act is amended by striking out "fondamentale" in the second line.

(2) La version française du paragraphe 134 (7) de la Loi est modifiée par suppression de «fondamentale» à la deuxième ligne.

54. The Act is amended by adding the following section:

54 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Documents

149.—(1) A document filed in court that refers to the Unified Family Court is not for that reason invalid and shall be deemed to refer to the Ontario Court (Family Division).

149 (1) Un document qui est déposé devant un tribunal et qui fait mention de la Cour unifiée de la famille n'est pas invalide pour autant et est réputé faire mention de la Cour de l'Ontario (Division de la famille).

Documents

Repeal

(2) Subsection (1) is repealed on January 1, 1995.

(2) Le paragraphe (1) est abrogé le 1^{er} janvier 1995.

Abrogation

55. The Act is amended by adding the following Schedule:

55 La Loi est modifiée par adjonction de l'annexe suivante :

SCHEDULE

APPENDIX A OF FRAMEWORK
AGREEMENT

BETWEEN:

Her Majesty the Queen
in right of the Province of Ontario
represented by the
Chair of Management Board

("the Minister")

and

the Judges of the Ontario Court (Provincial
Division)
and the former Provincial Court (Civil
Division)
represented by the respective
Presidents of
The Ontario Judges Association,
The Ontario Family Law Judges Association,
and the Ontario Provincial Court (Civil
Division) Judges' Association

("the Judges")

These are the terms to which the Minister and the
Judges agree;

DEFINITIONS

1. In this agreement,

"Commission" means the Provincial Judges' Remu-
neration Commission; ("Commission")

"Crown" means Her Majesty the Queen in right of
the Province of Ontario; ("Couronne")

"judges' associations" means the associations repre-
senting the Judges of the Ontario Court (Provin-
cial Division) and the former Provincial Court
(Civil Division); ("associations de juges")

"parties" means the Crown and the judges' associa-
tions. ("parties")

INTRODUCTION

2. The purpose of this agreement is to establish a
framework for the regulation of certain aspects of
the relationship between the executive branch of the
government and the Judges, including a binding pro-
cess for the determination of Judges' compensation.
It is intended that both the process of decision-mak-
ing and the decisions made by the Commission shall
contribute to securing and maintaining the indepen-
dence of the Provincial Judges. Further, the agree-
ment is intended to promote co-operation between
the executive branch of the government and the
judiciary and the efforts of both to develop a justice
system which is both efficient and effective, while
ensuring the dispensation of independent and impar-
tial justice.

3. It is the intention of the parties that the bind-
ing process created by this document will take effect
with respect to the 1995 Provincial Judges Remunera-
tion Commission, and thereafter.

4. The Minister or the Judges may designate one
or more persons to act on their behalf under this
agreement.

COMMISSION AND APPOINTMENTS

5. The parties agree that the Provincial Judges
Remuneration Commission is continued.

ANNEXE

APPENDICE A DE LA CONVENTION
CADRE

ENTRE :

Sa Majesté la reine
du chef de la province de l'Ontario
représentée par le président
du Conseil de gestion du gouvernement

(«le ministre»)

et

les juges de la Cour de l'Ontario (Division
provinciale)
et de l'ancienne Cour provinciale (Division
civile)
représentés par les présidents respectifs des
associations suivantes :

The Ontario Judges Association
The Ontario Family Law Judges Association
L'Ontario Provincial Court (Civil Division)
Judges' Association

(«les juges»)

Le ministre et les juges ont convenu de ce qui suit :

DÉFINITIONS

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la
présente convention.

«associations de juges» Les associations représentant
les juges de la Cour de l'Ontario (Division provin-
ciale) et de l'ancienne Cour provinciale (Division
civile). («judges' associations»)

«Commission» La Commission de rémunération des
juges provinciaux. («Commission»)

«Couronne» Sa Majesté la reine du chef de la pro-
vince de l'Ontario. («Crown»)

«parties» La Couronne et les associations de juges.
(«parties»)

INTRODUCTION

2 L'objet de la présente convention est d'établir
un cadre pour la réglementation de certains aspects
des rapports entre le pouvoir exécutif et les juges,
notamment une procédure exécutoire pour détermi-
ner la rémunération des juges. Il est prévu que tant
le processus décisionnel que les décisions prises par
la Commission doivent contribuer à l'autonomie des
juges provinciaux et à la préservation de celle-ci. En
outre, la convention doit promouvoir la collaboration
entre le pouvoir exécutif et la magistrature ainsi que
leurs efforts respectifs pour élaborer un système
judiciaire qui soit à la fois efficient et efficace tout
en rendant la justice de façon autonome et impar-
tiale.

3 Les parties s'attendent à ce que la procédure
exécutoire née du présent document prenne effet à
l'égard de la Commission de rémunération des juges
provinciaux de 1995.

4 Le ministre ou les juges peuvent désigner une
ou plusieurs personnes pour qu'elles agissent pour
leur compte en vertu de la présente convention.

COMMISSION ET NOMINATIONS

5 Les parties conviennent que la Commission de
rémunération des juges provinciaux est maintenue.

6. The parties agree that the Commission shall consist of the following three members:

1. One appointed jointly by the associations representing provincial judges.
2. One appointed by the Lieutenant Governor in Council.
3. One, who shall head the Commission, appointed jointly by the parties referred to in paragraphs 1 and 2.

7. The parties agree that the members of the Commission shall serve for a term of three years beginning on the first day of July in the year their inquiry under paragraph 13 is to be conducted.

8. The parties agree that the term of office of the persons who are members of the Commission on May 1, 1991 shall expire on June 30, 1995.

9. The parties agree that the members of the Commission may be reappointed when their term of office expires.

10. The parties agree that if a vacancy occurs on the Commission, a replacement may be appointed for the unexpired part of the term.

11. The parties agree that judges and public servants, as defined in the *Public Service Act*, shall not be members of the Commission.

12. The parties agree that the members of the Commission shall be paid the remuneration fixed by the Management Board of Cabinet and, subject to Management Board's approval, the reasonable expenses actually incurred in carrying out their duties.

SCOPE

13. The parties agree that in 1995, and in every third year after 1995, the Commission shall conduct an inquiry respecting,

- (a) the appropriate base level of salaries;
- (b) the appropriate design and level of pension benefits; and
- (c) the appropriate level of and kind of benefits and allowances of provincial judges.

14. The parties agree that in addition to the inquiry referred to in paragraph 13, the Commission may, in its discretion, conduct any further inquiries into any matter relating to salary levels, allowances and benefits of provincial judges that are mutually agreed by the judges and the Government of Ontario.

15. The parties agree that the Commission whose term begins on July 1, 1995 and all subsequent Commissions shall begin their inquiry under paragraph 13 immediately after their term begins and shall, on or before the thirty-first day of December in the year the inquiry began, present recommendations and a report to the Chair of the Management Board of Cabinet.

16. The parties agree that the Commission shall make an annual report of its activities to the Chair of Management Board and the Chair shall table the report in the Legislature.

POWERS AND PROCEDURES

17. The parties agree that the Commission may retain support services and professional services, including the services of counsel, as it considers nec-

6 Les parties conviennent que la Commission se compose des trois membres suivants :

1. Un membre nommé conjointement par les associations qui représentent les juges provinciaux.
2. Un membre nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.
3. Un membre chargé de diriger la Commission, nommé conjointement par les parties mentionnées aux dispositions 1 et 2.

7 Les parties conviennent que le mandat des membres de la Commission est de trois ans et qu'il commence le 1^{er} juillet de l'année où ils doivent mener leur enquête aux termes de l'article 13.

8 Les parties conviennent que le mandat des personnes qui sont membres de la Commission au 1^{er} mai 1991 expire le 30 juin 1995.

9 Les parties conviennent que le mandat des membres de la Commission peut être renouvelé à son expiration.

10 Les parties conviennent qu'en cas de vacance au sein de la Commission, un remplaçant peut être nommé pour la période restante du mandat.

11 Les parties conviennent que les juges et les fonctionnaires, au sens de la *Loi sur la fonction publique*, ne peuvent pas être membres de la Commission.

12 Les parties conviennent que les membres de la Commission touchent la rémunération que fixe le Conseil de gestion du gouvernement et, sous réserve de l'approbation de celui-ci, sont remboursés des frais raisonnables réellement engagés dans l'exercice de leurs fonctions.

PORTÉE

13 Les parties conviennent qu'en 1995, et tous les trois ans par la suite, la Commission mène une enquête sur les questions suivantes :

- a) les traitements de base appropriés;
- b) la structure et le niveau appropriés des prestations de retraite;
- c) les genres d'avantages sociaux et d'allocations des juges provinciaux et leur niveau approprié.

14 Les parties conviennent que, outre l'enquête prévue à l'article 13, la Commission peut, à sa discrétion, mener d'autres enquêtes sur toutes questions relatives aux niveaux des traitements, aux allocations et aux avantages sociaux des juges provinciaux sur lesquels les juges et le gouvernement de l'Ontario se sont entendus.

15 Les parties conviennent que la Commission dont le mandat commence le 1^{er} juillet 1995 et toutes les commissions suivantes commencent l'enquête prévue à l'article 13 en début de mandat et qu'au plus tard le 31 décembre de l'année où l'enquête a commencé, elles présentent des recommandations et un rapport au président du Conseil de gestion du gouvernement.

16 Les parties conviennent que la Commission présente un rapport annuel sur ses activités au président du Conseil de gestion, lequel dépose le rapport à la Législature.

POUVOIRS ET PROCÉDURE

17 Les parties conviennent que la Commission peut retenir les services de soutien et les services professionnels, notamment les services d'avocats,

essary, subject to the approval of the Management Board.

18. The parties agree that the representatives of the Judges and the Lieutenant Governor in Council may confer prior to, during or following the conduct of an inquiry and may file such agreements with the Commission as they may be advised.

19. The parties agree that the Commission may participate in joint working committees with the judges and the government on specific items related to the inquiry of the Commission mentioned in paragraphs 13 and 14.

20. The parties agree that in conducting its inquiries, the Commission shall consider written and oral submissions made by provincial judges' associations and by the Government of Ontario.

21. The parties agree that the following rules govern the presentation to the Commission of submissions by provincial judges' associations and by the Government of Ontario, and their consideration by the Commission:

1. Each judges' association is entitled to receive advance disclosure of written submissions by the Government of Ontario and is entitled to make a written submission in reply.
2. The Government of Ontario is likewise entitled to receive advance disclosure of written submissions by provincial judges' associations and is entitled to make a written submission in reply.
3. When a representative of the Government of Ontario or of a judges' association makes an oral submission, the Commission may exclude from the hearing all persons except representatives of the Government of Ontario and of the judges' associations.
4. The representatives of the Government of Ontario and of the judges' associations are entitled to reply to each other's oral submissions.
5. If people have been excluded from the hearing under paragraph 3, the submissions of the Government of Ontario and of the judges' associations shall not be made public except to the extent that they are mentioned in the Commissions' report.

22. The parties agree that the Commission may hold hearings, and may consider written and oral submissions from other interested persons and groups.

23. The parties agree that the Government of Ontario and the provincial judges' associations are entitled to be present when other persons make oral submissions to the Commission and are entitled to receive copies of other persons' written submissions.

24. In connection with, and for the purposes of, any inquiry, the Commission or any member thereof has the powers of a commission under the *Public Inquiries Act*.

CRITERIA

25. The parties agree that the Commission in making its recommendation on provincial judges' compensation shall give every consideration to, but

qu'elle estime nécessaires, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion.

18 Les parties conviennent que les représentants des juges et le lieutenant-gouverneur en conseil peuvent s'entretenir avant, pendant ou après une enquête et déposer auprès de la Commission les conventions qui leur sont conseillées.

19 Les parties conviennent que la Commission peut participer aux travaux de comités de travail mixtes avec les juges et le gouvernement sur des questions précises se rapportant à l'enquête de la Commission prévue aux articles 13 et 14.

20 Les parties conviennent que lorsqu'elle mène ses enquêtes, la Commission doit tenir compte des observations écrites et orales présentées par les associations de juges provinciaux et par le gouvernement de l'Ontario.

21 Les parties conviennent que les règles suivantes régissent la présentation à la Commission des observations des associations de juges provinciaux et de celles du gouvernement de l'Ontario ainsi que l'examen de ces observations par la Commission :

1. Chaque association de juges a droit à la communication préalable des observations écrites du gouvernement de l'Ontario et a le droit d'y répondre en présentant des observations écrites.
2. De même, le gouvernement de l'Ontario a droit à la communication préalable des observations écrites des associations de juges provinciaux et a le droit d'y répondre en présentant des observations écrites.
3. Lorsqu'un représentant du gouvernement de l'Ontario ou d'une association de juges présente une observation orale, la Commission peut exclure de l'audience toutes personnes à l'exception des représentants du gouvernement de l'Ontario et des associations de juges.
4. Les représentants du gouvernement de l'Ontario ont le droit de répondre aux observations orales des représentants des associations de juges et vice-versa.
5. Si des personnes ont été exclues de l'audience en vertu de la disposition 3, les observations du gouvernement de l'Ontario et celles des associations de juges ne doivent être rendues publiques que dans la mesure où le rapport de la Commission en fait état.

22 Les parties conviennent que la Commission peut tenir des audiences et qu'elle peut tenir compte des observations écrites et orales d'autres personnes ou groupes intéressés.

23 Les parties conviennent que le gouvernement de l'Ontario et les associations de juges provinciaux ont le droit d'être présents lorsque d'autres personnes présentent des observations orales à la Commission et qu'ils ont le droit de recevoir des copies des observations que d'autres personnes présentent par écrit.

24 Relativement aux enquêtes et aux fins de celles-ci, la Commission, ou un de ses membres, a les pouvoirs d'une commission en vertu de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

CRITÈRES

25 Les parties conviennent que, lorsque la Commission fait ses recommandations sur la rémunération des juges provinciaux, elle doit pleinement tenir compte des critères suivants sans être tenue de s'y

not limited to, the following criteria, recognizing the purposes of this agreement as set out in paragraph 2:

- (a) the laws of Ontario;
- (b) the need to provide fair and reasonable compensation for judges in light of prevailing economic conditions in the province and the overall state of the provincial economy;
- (c) the growth or decline in real per capita income;
- (d) the parameters set by any joint working committees established by the parties;
- (e) that the Government may not reduce the salaries, pensions or benefits of Judges, individually or collectively, without infringing the principle of judicial independence;
- (f) any other factor which it considers relevant to the matters in issue.

REPORT

26. The parties agree that they may jointly submit a letter to the Commission requesting that it attempt, in the course of its deliberations under paragraph 13, to produce a unanimous report, but in the event that the Commission cannot deliver a majority report, the Report of the Chair shall be the Report of the Commission for the purpose of paragraphs 13 and 14.

BINDING AND IMPLEMENTATION

27. The recommendations of the Commission under paragraph 13, except those related to pensions, shall come into effect on the first day of April in the year following the year the Commission began its inquiry, except in the case of salary recommendations which shall come into effect on the first of April in the year in which the Commission began its inquiry and shall have the same force and effect as if enacted by the Legislature and are in substitution for the provisions of any schedule made pursuant to this Agreement and shall be implemented by the Lieutenant Governor in Council by order-in-council within sixty days of the delivery of the Commission's report pursuant to paragraph 15.

28. The parties agree that the Commission may, within thirty days, upon application by the Crown or the judges' associations made within ten days after the delivery of its recommendations and report pursuant to paragraph 15, subject to affording the Crown and the judges' associations the opportunity to make representations thereupon to the Commission, amend, alter or vary its recommendations and report where it is shown to the satisfaction of the Commission that it has failed to deal with any matter properly arising from the inquiry under paragraph 13 or that an error relating to a matter properly under paragraph 13 is apparent on the report, and such decision is final and binding on the Crown and the judges' associations, except those related to pensions.

29. Where a difference arises between the Crown and the judges' associations relating to the implementation of recommendations properly within the scope of issues set out in paragraph 13, except those related to pensions, the difference shall be referred to the Commission and, subject to affording the

limiter, tout en respectant les objets de la présente convention énoncés à l'article 2 :

- a) les lois de l'Ontario;
- b) la nécessité d'offrir aux juges une rémunération équitable et raisonnable compte tenu de la conjoncture économique de la province et de la situation générale de l'économie provinciale;
- c) la croissance ou la diminution du revenu réel par habitant;
- d) les paramètres établis par tout comité de travail mixte formé par les parties;
- e) le fait que le gouvernement ne peut pas réduire les traitements, les pensions ou les avantages sociaux des juges, sur une base individuelle ou collective, sans porter atteinte au principe de l'autonomie judiciaire;
- f) tout autre élément qu'elle estime pertinent en ce qui concerne les questions en cause.

RAPPORT

26 Les parties conviennent qu'elles peuvent soumettre conjointement à la Commission une lettre lui demandant de tenter de produire un rapport unanime au cours de ses délibérations dans le cadre de l'enquête prévue à l'article 13. Toutefois, si la majorité des membres de la Commission ne s'entendent pas sur le rapport à présenter, le rapport du président est réputé le rapport de la Commission pour l'application des articles 13 et 14.

FORCE EXÉCUTOIRE ET MISE EN OEUVRE

27 Les recommandations faites par la Commission en vertu de l'article 13, à l'exception de celles qui se rapportent aux pensions, entrent en vigueur le 1^{er} avril de l'année suivant l'année au cours de laquelle la Commission a commencé son enquête, sauf les recommandations portant sur les traitements, lesquelles entrent en vigueur le 1^{er} avril de l'année au cours de laquelle la Commission a commencé son enquête; elles ont la même valeur et le même effet que si elles avaient été adoptées par la Législature, elles se substituent aux dispositions des annexes établies conformément à la présente convention et elles sont mises en oeuvre par le lieutenant-gouverneur en conseil, par décret, dans les soixante jours qui suivent la remise du rapport de la Commission conformément à l'article 15.

28 Les parties conviennent que la Commission peut, dans les trente jours, par suite d'une requête qui lui est présentée par la Couronne ou des associations de juges dans les dix jours qui suivent la remise de ses recommandations et de son rapport conformément à l'article 15, et dans la mesure où elle donne à la Couronne et aux associations de juges l'occasion de lui présenter des observations à ce sujet, modifier ses recommandations et son rapport. La Commission n'apporte de modifications que s'il lui est démontré, à sa satisfaction, qu'elle n'a pas traité de questions soulevées légitimement par l'enquête prévue à l'article 13 ou qu'une erreur portant sur une question visée effectivement à l'article 13 se trouve clairement dans le rapport, et sa décision est définitive et lie la Couronne et les associations de juges, sauf en ce qui concerne les recommandations qui se rapportent aux pensions.

29 Si un différend se produit entre la Couronne et les associations de juges en ce qui concerne la mise en oeuvre des recommandations qui portent légitimement sur les questions visées à l'article 13, à l'exception de celles qui se rapportent aux pensions, le différend est renvoyé à la Commission. La déci-

Crown and the judges' associations the opportunity to make representation thereupon to the Commission, its decision is final and binding on the Crown and the judges' associations.

30. The parties agree that the recommendations with respect to pensions, or any reconsideration under paragraph 28 of a matter relating to pensions, shall be presented to the Management Board of Cabinet for consideration.

31. The parties agree the recommendations and report of the Commission following a discretionary inquiry pursuant to paragraph 14 shall be presented to the Chair of Management Board of Cabinet.

32. The parties agree that the recommendations of the Commission in consequence of an inquiry pursuant to paragraph 14 shall be given every consideration by Management Board of Cabinet, but shall not have the same force and effect as recommendations referred to in paragraph 13.

33. The parties agree that if the Management Board of Cabinet endorses recommendations referenced in paragraph 30 or 31, or some variation of those recommendations, the Chair of Management Board shall make every effort to implement them at the earliest possible date, following subsequent approval from Cabinet.

DISPUTES

34. The parties agree that if disputes arise as to whether a recommendation is properly the subject of an inquiry referenced in paragraph 13, or whether the recommendation falls within the parameters of paragraph 27 or 30, or with respect to the process, either party may require the Commission to consider the matter further.

35. The parties agree that requests by either party made under paragraph 34, shall be presented to the Commission for consideration within one month of the presentation of the report to the Chair of Management Board.

36. The parties agree that the Commission, upon receiving notice from either party as set out in paragraph 34, shall present to the Chair of Management Board a decision with respect to the said matter, within one month of receiving such notice.

37. The parties may, during the course of the Commission's inquiry set out in paragraph 34, present either written or oral positions to the Commission for consideration on the said matter, which shall be disclosed to either party.

38. The parties agree that the decision of the Commission, as set out in paragraph 36, shall be given every consideration and very great weight by the Management Board of Cabinet.

39. Neither party can utilize the dispute clauses to limit, or to narrow, the scope of the Commission's review as set out under paragraph 13, or the binding effect of recommendations within its scope as set out under paragraphs 27 and 28.

40. The parties agree that in the event that an item(s) is referred to the Commission under paragraph 34, the Minister will proceed to implement the other recommendations of the Commission as set out in paragraphs 27, 28 and 33, except where the matter in dispute under paragraph 34 directly impacts the remaining items.

sion de la Commission est définitive et lie la Couronne et les associations de juges dans la mesure où la Couronne et les associations de juges ont l'occasion de présenter à la Commission des observations à ce sujet.

30 Les parties conviennent que les recommandations à l'égard des pensions ou tout réexamen effectué aux termes de l'article 28 à l'égard d'une question relative aux pensions sont présentés, aux fins d'examen, au Conseil de gestion du gouvernement.

31 Les parties conviennent que les recommandations et le rapport de la Commission à la suite d'une enquête discrétionnaire prévue à l'article 14 sont présentés au président du Conseil de gestion du gouvernement.

32 Les parties conviennent que les recommandations de la Commission résultant d'une enquête prévue à l'article 14 sont dûment prises en considération par le Conseil de gestion du gouvernement, mais qu'elles n'ont pas la même valeur ni le même effet que celles visées à l'article 13.

33 Les parties conviennent que si le Conseil de gestion du gouvernement appuie les recommandations visées à l'article 30 ou 31, ou une version modifiée de celles-ci, le président du Conseil de gestion doit faire tout ce qui est en son pouvoir pour les mettre en oeuvre le plus tôt possible après leur approbation par le Conseil des ministres.

CONFLITS

34 Les parties conviennent qu'en cas de conflit sur la question de savoir si une recommandation fait légitimement l'objet d'une enquête prévue à l'article 13 ou si elle répond aux paramètres prévus à l'article 27 ou 30, ou sur la procédure, l'une ou l'autre partie peut exiger que la Commission approfondisse la question.

35 Les parties conviennent que les demandes que fait l'une ou l'autre partie en vertu de l'article 34 doivent être présentées à la Commission, aux fins d'examen, dans le mois qui suit la présentation du rapport au président du Conseil de gestion.

36 Les parties conviennent que la Commission, dès qu'elle a reçu un avis de la part de l'une ou l'autre partie conformément à l'article 34, présente au président du Conseil de gestion sa décision à l'égard de la question visée, dans un délai d'un mois après avoir reçu un tel avis.

37 Les parties peuvent, au cours de l'enquête de la Commission prévue à l'article 34, présenter par écrit ou oralement à la Commission, aux fins d'examen, leurs positions respectives sur la question visée, et les positions d'une partie sont divulguées à l'autre.

38 Les parties conviennent que le Conseil de gestion du gouvernement examine dûment la décision de la Commission visée à l'article 36 et lui accorde une très grande importance.

39 Ni l'une ni l'autre des parties ne peuvent invoquer les clauses portant sur les conflits pour limiter ou restreindre la portée de l'examen par la Commission, prévue à l'article 13, ou la force exécutoire, prévue aux articles 27 et 28, des recommandations relevant de la compétence de la Commission.

40 Les parties conviennent que si une question est renvoyée à la Commission en vertu de l'article 34, le ministre procédera à la mise en oeuvre des autres recommandations de la Commission conformément aux articles 27, 28 et 33, sauf si la question faisant l'objet d'un conflit aux termes de l'article 34 influe directement sur les autres questions.

REVIEW

41. The parties agree that either party may, at any time, request the other party to meet and discuss improvements to the process.

42. The parties agree that any amendments agreed to by the parties in paragraph 41 shall have the same force and effect as if enacted by the Legislature and are in substitution for the provisions of this Act or any schedule made pursuant to this Act.

COMMUNICATION

43. The parties agree that all provincial judges should be made aware of any changes to their compensation package as a result of recommendations of the Commission.

44. The parties agree that all provincial judges should receive updated copies of legislation, regulations or schedules as necessary, related to compensation changes.

SALARIES AND INDEXING

45. The parties agree that effective on the first day of April in every year after 1995, the annual salaries for full-time provincial judges shall be adjusted as follows:

1. Determine the Industrial Aggregate for the twelve-month period that most recently precedes the first day of April of the year for which the salaries are to be calculated.
2. Determine the Industrial Aggregate for the twelve-month period immediately preceding the period referred to in paragraph 1.
3. Calculate the percentage that the Industrial Aggregate under paragraph 1 is of the Industrial Aggregate under paragraph 2.
4. If the percentage calculated under paragraph 3 exceeds 100 per cent, the salaries are to be calculated by multiplying the appropriate salaries for the year preceding the year for which the salaries are to be calculated by the lesser of that percentage and 107 per cent.
5. If the percentage calculated under paragraph 3 does not exceed 100 per cent, the salaries shall remain unchanged.

46. In paragraph 45, "Industrial Aggregate" for a twelve-month period is the average for the twelve-month period of the weekly wages and salaries of the Industrial Aggregate in Canada as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada).

47. The salaries, allowances and benefits of provincial judges shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

ADDITIONAL PROVISIONS

48. This agreement shall be binding upon and enure to the benefit of the parties hereto and their respective successors and assigns.

RÉVISION

41 Les parties conviennent que l'une ou l'autre d'entre elles peut, à n'importe quel moment, demander à rencontrer l'autre partie pour discuter des améliorations à apporter à la procédure.

42 Les parties conviennent que les modifications visées à l'article 41 sur lesquelles elles se sont entendues ont la même valeur et le même effet que si elles étaient adoptées par la Législature, et elles conviennent qu'elles remplacent les dispositions de la présente loi ou des annexes établies conformément à la présente loi.

COMMUNICATION

43 Les parties conviennent que tous les juges provinciaux devraient être informés des modifications apportées à leur régime de rémunération à la suite des recommandations de la Commission.

44 Les parties conviennent que tous les juges provinciaux devraient recevoir, au besoin, des exemplaires à jour des lois, des règlements ou des annexes pour ce qui concerne les modifications touchant la rémunération.

TRAITEMENTS ET INDEXATION

45 Les parties conviennent que, à partir du 1^{er} avril de chaque année après 1995, les traitements annuels des juges provinciaux à plein temps sont rajustés de la façon suivante :

1. Déterminer l'indice de l'ensemble des activités économiques de la période de douze mois la plus récente qui précède le 1^{er} avril de l'année à l'égard de laquelle les traitements doivent être calculés.
2. Déterminer l'indice de l'ensemble des activités économiques de la période de douze mois qui précède immédiatement la période visée à la disposition 1.
3. Calculer le pourcentage de l'indice de l'ensemble des activités économiques visé à la disposition 1 par rapport à celui visé à la disposition 2.
4. Si le pourcentage calculé aux termes de la disposition 3 dépasse 100 pour cent, les traitements doivent être calculés en multipliant les traitements appropriés de l'année précédant l'année à l'égard de laquelle les traitements doivent être calculés par ce pourcentage ou, s'il est moins élevé, par 107 pour cent.
5. Si le pourcentage calculé aux termes de la disposition 3 ne dépasse pas 100 pour cent, les traitements ne sont pas modifiés.

46 À l'article 45, l'«indice de l'ensemble des activités économiques» d'une période de douze mois correspond aux salaires et traitements hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de cette période, tel que le publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* (Canada).

47 Les traitements, allocations et avantages sociaux des juges provinciaux sont payés sur le Trésor.

DISPOSITION SUPPLÉMENTAIRE

48 La présente convention lie les parties aux présentes ainsi que leurs successeurs et ayants droit respectifs et s'applique à leur profit.

APPENDIX B OF FRAMEWORK
AGREEMENT

JUDICIAL SALARIES

| Date | Formula |
|---------------|-----------|
| April 1, 1991 | \$124,250 |
| April 1, 1992 | 0% |
| April 1, 1993 | AIW* |
| April 1, 1994 | AIW* |

* Note: See paragraph 46 of Appendix "A".

FREEDOM OF INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY ACT

56. Section 65 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following subsections:

Same

(4) This Act does not apply to anything contained in a judge's performance evaluation under section 51.9 of the *Courts of Justice Act* or to any information collected in connection with the evaluation.

Same

(5) This Act does not apply to a record of the Ontario Judicial Council, whether in the possession of the Judicial Council or of the Attorney General, if any of the following conditions apply:

1. The Judicial Council or its subcommittee has ordered that the record or information in the record not be disclosed or made public.
2. The Judicial Council has otherwise determined that the record is confidential.
3. The record was prepared in connection with a meeting or hearing of the Judicial Council that was not open to the public.

JUSTICES OF THE PEACE ACT

57. The definition of "Co-ordinator" in section 1 of the *Justices of the Peace Act* is repealed.

58. Clause 9 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) an associate chief judge of the Ontario Court (Provincial Division), appointed by the Chief Judge.

59. Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out "Co-ordinator" in the third line and substituting "the associate chief judge appointed under subsection 13 (1)".

APPENDICE B DE LA CONVENTION
CADRE

TRAITEMENTS DES JUGES

| Date | Formule |
|----------------------------|--|
| 1 ^{er} avril 1991 | 124 250 \$ |
| 1 ^{er} avril 1992 | 0 % |
| 1 ^{er} avril 1993 | Salaire moyen par activité économique* |
| 1 ^{er} avril 1994 | Salaire moyen par activité économique* |

*REMARQUE : Voir l'article 46 de l'appendice «A».

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

56 L'article 65 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée par adjonction des paragraphes suivants :

(4) La présente loi ne s'applique pas à quoi que ce soit qui est compris dans l'évaluation du rendement d'un juge prévue à l'article 51.9 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* ni aux renseignements recueillis relativement à l'évaluation. Idem

(5) La présente loi ne s'applique pas à un document du Conseil de la magistrature de l'Ontario, qu'il soit en la possession de celui-ci ou du procureur général, si l'une quelconque des conditions suivantes s'applique : Idem

1. Le Conseil de la magistrature ou son sous-comité a ordonné que le document ou les renseignements qui y sont contenus ne soient pas divulgués ni rendus publics.
2. Le Conseil de la magistrature a par ailleurs déterminé que le document est confidentiel.
3. Le document a été préparé relativement à une réunion ou une audience du Conseil de la magistrature qui s'est tenue à huis clos.

LOI SUR LES JUGES DE PAIX

57 La définition de «coordonnateur» à l'article 1 de la *Loi sur les juges de paix* est abrogée.

58 L'alinéa 9 (1) b) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) un juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario (Division provinciale), nommé par le juge en chef.

59 Le paragraphe 11 (2) de la *Loi* est modifié par substitution, à «coordonnateur» à la troisième ligne, de «juge en chef adjoint nommé aux termes du paragraphe 13 (1)».

60. Sections 13 and 14 of the Act are repealed and the following substituted:

60 Les articles 13 et 14 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Associate
chief judge

13.—(1) The Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) shall designate an associate chief judge to exercise general supervision and direction over sittings of justices of the peace and to assign their duties, subject to the direction of the Chief Judge.

13 (1) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) désigne un juge en chef adjoint qu'il charge de l'administration et de la surveillance générales des sessions des juges de paix et de l'assignation de leurs fonctions, sous réserve de la direction du juge en chef.

Juge en chef
adjoint

Authority

(2) The associate chief judge's authority to assign duties includes authority to direct the times and places that justices of the peace shall perform their duties.

(2) Le pouvoir du juge en chef adjoint en ce qui concerne l'assignation des fonctions des juges de paix comprend le pouvoir de fixer la date, l'heure et le lieu où ces fonctions sont exercées.

Pouvoir

Duty roster

(3) A part-time justice of the peace shall not act as a justice of the peace except in accordance with a duty roster established by the associate chief judge.

(3) Le juge de paix à temps partiel n'exerce les fonctions d'un juge de paix qu'en conformité avec un tableau de service établi par le juge en chef adjoint.

Tableau de
service

Duty rosters
public

(4) The duty rosters shall be made available to the public.

(4) Les tableaux de service sont mis à la disposition du public.

Tableaux de
service acces-
sibles au
public

Reports

(5) Part-time justices of the peace shall submit to the associate chief judge, when he or she so requests, reports containing the prescribed information on the duties they have performed.

(5) Les juges de paix à temps partiel soumettent au juge en chef adjoint, à sa demande, des rapports qui comprennent les renseignements prescrits au sujet des fonctions qu'ils ont remplies.

Rapports

Assistance

(6) Provincial judges shall assist the associate chief judge in the supervision of justices and assignment of their duties and in the exercise of the associate chief judge's other functions under this section, if the associate chief judge so requests, and for the purpose they have the associate chief judge's authority.

(6) Les juges provinciaux prêtent leur aide au juge en chef adjoint en ce qui concerne la surveillance des juges de paix et l'assignation de leurs fonctions et dans l'exercice des autres compétences du juge en chef adjoint visées au présent article, si le juge en chef adjoint le demande. À cette fin, ils disposent des mêmes pouvoirs que le juge en chef adjoint.

Aide

61. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:

61 L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Salary of
part-time
justices

18. The salary, if any, to which a part-time justice of the peace is entitled shall be based on the justice's workload, as determined by the associate chief judge designated under subsection 13 (1), and shall be calculated in accordance with the regulations.

18 Les traitements, le cas échéant, auxquels ont droit les juges de paix à temps partiel sont fonction de leurs charges de travail, évaluées par le juge en chef adjoint désigné aux termes du paragraphe 13 (1). Les traitements sont calculés conformément aux règlements.

Traitements
des juges de
paix à temps
partiel

62.—(1) Subsection 19 (1) of the Act is amended by striking out "Co-ordinator" in the first line and substituting "associate chief judge designated under subsection 13 (1)".

62 (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «coordonnateur» à la première ligne, de «juge en chef adjoint désigné aux termes du paragraphe 13 (1)».

(2) Subsection 19 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Publication

(3) The associate chief judge shall publish the directions.

(3) Le juge en chef adjoint publie les directives.

Publication

63.—(1) Paragraph 1 of subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out "when so directed by the Co-ordinator or a judge designated by the Co-ordinator" in the last three lines and substituting "when so directed by the associate chief judge designated under

63 (1) La disposition 1 du paragraphe 22 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «Lorsque le coordonnateur ou le juge qu'il désigne le leur ordonne» aux deux premières lignes, de «Lorsque le juge en chef adjoint désigné aux termes du paragraphe 13 (1) ou le

subsection 13 (1) or a judge designated by the associate chief judge”.

(2) Paragraph 3 of subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out “when assigned to do so by the Co-ordinator or a judge designated by the Co-ordinator” in the last three lines and substituting “when assigned to do so by the associate chief judge designated under subsection 13 (1) or a judge designated by the associate chief judge”.

Commence-
ment

64.—(1) This Act, except sections 57 to 63, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Sections 57 to 63 come into force on September 1, 1995.

Short title

65. The short title of this Act is the *Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1993*.

juge désigné par le juge en chef adjoint le leur ordonne».

(2) La disposition 3 du paragraphe 22 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «lorsque le coordonnateur ou le juge qu’il désigne lui assigne de ce faire» aux trois premières lignes, de «lorsque le juge en chef adjoint désigné aux termes du paragraphe 13 (1) ou le juge désigné par le juge en chef adjoint lui assigne de ce faire».

64 (1) La présente loi, à l’exception des articles 57 à 63, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) Les articles 57 à 63 entrent en vigueur le 1^{er} septembre 1995.

Idem

65 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires*.

Titre abrégé

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 69

An Act to require the Minister of Environment and Energy to direct an Investigation into the deleterious human health effects of exposure to Abrin

Mr. Cordiano

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading June 16th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 69

Loi enjoignant au ministre de l'Environnement et de l'Énergie d'ordonner une enquête déterminant les effets néfastes de l'abrin sur la santé des humains qui y sont exposés

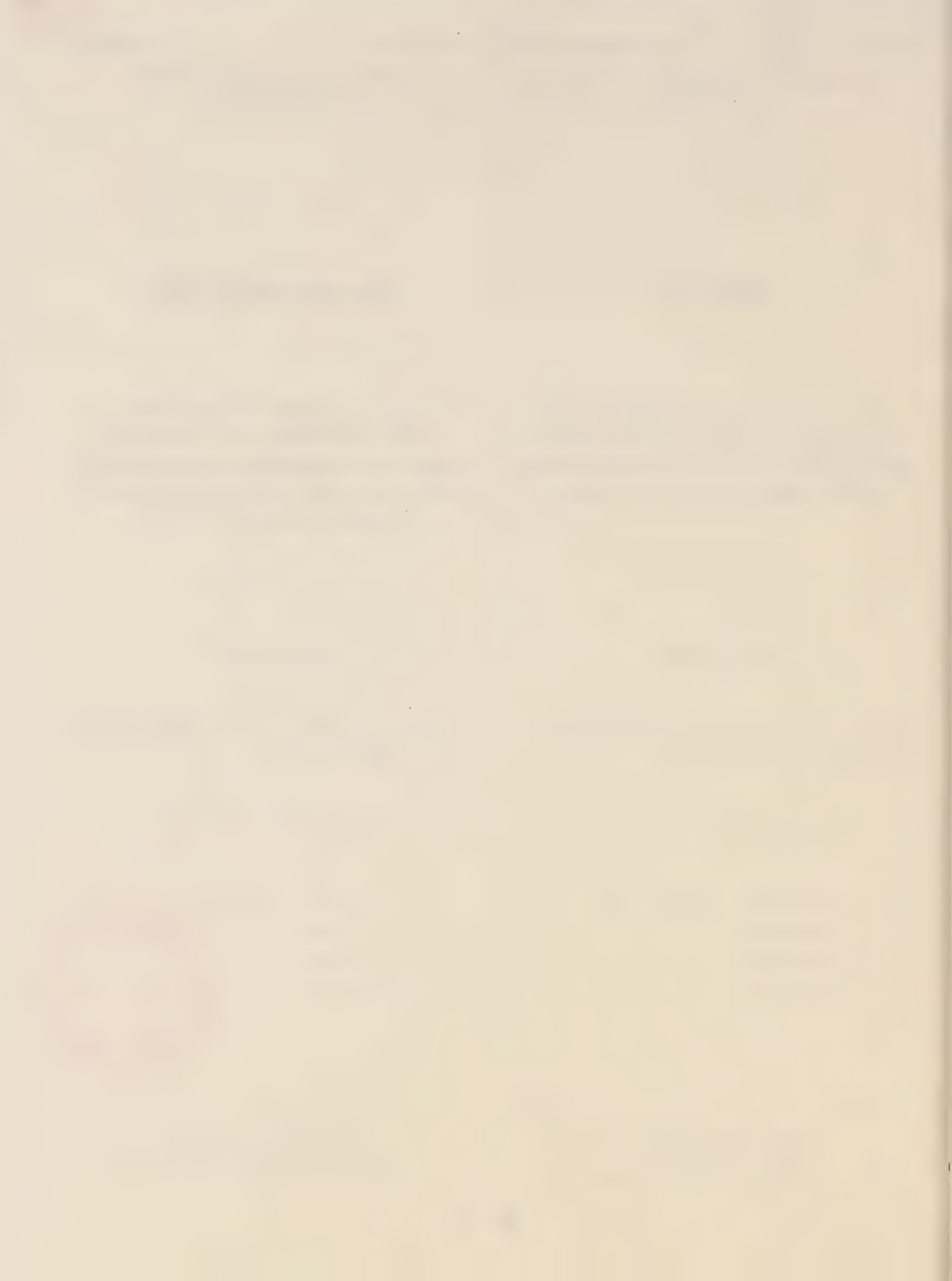
M. Cordiano

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 16 juin 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario





**An Act to require the Minister of
Environment and Energy to direct an
Investigation into the deleterious
human health effects of exposure to
Abrin**

**Loi enjoignant au ministre de
l'Environnement et de l'Énergie
d'ordonner une enquête déterminant
les effets néfastes de l'abrin sur la
santé des humains qui y sont exposés**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The Minister of Environment and Energy shall direct an investigation into the environmental and human health effects of exposure to abrin.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Investigation into the Human Health Effects of Exposure to Abrin Act, 1993*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie doit ordonner une enquête déterminant les effets néfastes de l'abrin sur la santé des humains qui y sont exposés.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur l'enquête sur les effets sur la santé d'exposition à l'abrin*.

Commence-
ment

Short title

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 70

**An Act to require the Minister of
Environment and Energy to direct an
Investigation into the deleterious human
health effects of exposure to
Benzoapyrene**

Mr. Sorbara

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading June 16th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 70

**Loi enjoignant au ministre de
l'Environnement et de l'Énergie
d'ordonner une enquête déterminant les
effets néfastes du benzoapyrène sur la
santé des humains qui y sont exposés**

M. Sorbara

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 16 juin 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



**An Act to require the Minister of
Environment and Energy to direct an
Investigation into the deleterious
human health effects of exposure to
Benzoapyrene**

**Loi enjoignant au ministre de
l'Environnement et de l'Énergie
d'ordonner une enquête déterminant
les effets néfastes du benzoapyrène sur
la santé des humains qui y sont
exposés**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The Minister of Environment and Energy shall direct an investigation into the environmental and human health effects of exposure to benzoapyrene.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Investigation into the Human Health Effects of Exposure to Benzoapyrene Act, 1993*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie doit ordonner une enquête déterminant les effets néfastes du benzoapyrène sur la santé des humains qui y sont exposés.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur l'enquête sur les effets sur la santé d'exposition au benzoapyrène*.

Commence-
ment

Short title

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

CA20N
XB
-B56



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 71

**An Act to amend the
Commercial Concentration Tax Act**

Mrs. Caplan

Private Member's Bill

1st Reading July 7, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 71

**Loi modifiant la Loi de l'impôt sur
les concentrations commerciales**

M^{me} Caplan

Projet de loi de député

1^{re} lecture 7 juillet 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill will eliminate the commercial concentration tax on commercial buildings at the end of 1993. The tax on commercial parking lots will be eliminated at the end of June, 1993.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi élimine l'impôt sur les concentrations commerciales à l'égard des immeubles commerciaux à la fin de 1993. L'impôt sur les parcs de stationnement commerciaux est éliminé à la fin du mois de juin 1993.

An Act to amend the Commercial Concentration Tax Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 3 of the *Commercial Concentration Tax Act* is amended by adding the following subsections:

(7) This section does not apply in respect of any year after 1993.

(8) The tax imposed in respect of the year 1993 on land that is a commercial parking lot is reduced to the proportion of the tax that,

- (a) the number of months in the first six months of 1993 for any part of which the land is a commercial parking lot liable to tax under this Act,

is of,

- (b) twelve.

2. Subsection 8 (1) of the Act is amended by inserting after "year" in the third line "before 1993".

3.—(1) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) If any taxable commercial property has not been assessed in whole or in part for any year before 1994 or for any part of either of the next two preceding years, or if any commercial parking lot has not been assessed for any year or part of the year before July 1, 1993 or for any part of the next two preceding years, and no taxes have been imposed for the assessment omitted, the Minister shall make any assessment necessary to rectify the omission, and such taxes as would have been payable if the original assessment had not been omitted shall be imposed and collected.

(1.1) For the purposes of subsection (1), any assessment made,

- (a) in 1993, may include any omitted assessment for 1992 and 1991;

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 3 de la *Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une année postérieure à 1993.

(8) L'impôt établi pour 1993 sur un bien-fonds qui constitue un parc de stationnement commercial est réduit à la portion de l'impôt que représente :

- a) le nombre de mois au cours des six premiers mois de 1993 pendant une partie desquels le bien-fonds constitue un parc de stationnement commercial assujéti à l'impôt prévu par la présente loi,

par rapport :

- b) au nombre 12.

2 Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «année» à la deuxième ligne, de «précédant 1993».

3 (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si un bien immeuble commercial imposable n'a pas été évalué, en totalité ou en partie, pour une année quelconque antérieure à 1994 ou pour une partie quelconque de l'une ou l'autre des deux années précédentes, ou si un parc de stationnement commercial n'a pas été évalué pour une année quelconque ou une partie quelconque de l'année précédant le 1^{er} juillet 1993 ou pour une partie quelconque de l'une ou l'autre des deux années précédentes, et qu'aucun impôt n'a été exigé pour l'évaluation omise, le ministre effectue l'évaluation nécessaire pour remédier à l'omission, et les impôts qui auraient été payables si l'évaluation originale n'avait pas été omise sont exigés et perçus.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), l'évaluation faite :

- a) en 1993, peut comprendre une évaluation omise pour 1992 et 1991;

No tax payable after 1993

Reduction in tax on commercial parking lots for 1993

Aucun impôt à payer après 1993

Réduction de l'impôt sur les parcs de stationnement commerciaux pour 1993

Omission

Omission

Same

Idem

(b) in 1994, may include any omitted assessment for 1993 and 1992;

(c) in 1995, may include any omitted assessment for 1993.

Same

(1.2) An assessment may not be made under subsection (1) after 1995.

(2) Subsection 9 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Supplementary assessments

(2) If, after assessment notices have been given under subsection 8 (1) and before the last day of the taxation year for which taxes are imposed on the assessment referred to in the notices,

(a) an increase in the gross area results from the erection, alteration, enlargement or improvement of any land or a portion thereof that commences to be used as a commercial property before January 1, 1994 or as a commercial parking lot before July 1, 1993;

(b) land or a portion thereof that is commercial property ceases to be exempt from taxation before January 1, 1994; or

(c) land or a portion thereof that is a commercial parking lot ceases to be exempt from taxation before July 1, 1993,

the Minister shall make such supplementary assessment as may be necessary to reflect the change.

4. Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Tax bills

(1) The tax imposed by this Act on,

(a) taxable commercial property shall be for the calendar years before 1994 and becomes due and payable in two equal instalments on the 1st day of February and the 1st day of October in respect of a year before 1994 in which it is imposed; and

(b) commercial parking lots shall be for the calendar year and becomes due and payable,

(i) in two equal instalments on the 1st day of February and the 1st day of October in respect of a year before 1993 in which it is imposed, and

(ii) in one payment on February 1, 1993 in respect of the year 1993,

b) en 1994, peut comprendre une évaluation omise pour 1993 et 1992;

c) en 1995, peut comprendre une évaluation omise pour 1993.

(1.2) Une évaluation ne peut être effectuée aux termes du paragraphe (1) après 1995. Idem

(2) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si, une fois les avis d'évaluation donnés aux termes du paragraphe 8 (1), mais avant le dernier jour de l'année d'imposition à l'égard de laquelle les impôts sont établis sur l'évaluation mentionnée dans les avis, une des situations suivantes se présente, le ministre effectue les évaluations supplémentaires qui peuvent être nécessaires de façon à refléter ces changements : Évaluations supplémentaires

a) il se produit une augmentation de la surface hors-tout à la suite de l'édification, de la modification, de l'agrandissement ou de l'aménagement d'un bien-fonds ou d'une partie de bien-fonds qui commence à servir de bien immeuble commercial avant le 1^{er} janvier 1994 ou de parc de stationnement commercial avant le 1^{er} juillet 1993;

b) un bien-fonds ou une partie de bien-fonds qui constitue un bien immeuble commercial cesse d'être exonéré d'impôt avant le 1^{er} janvier 1994;

c) un bien-fonds ou une partie de bien-fonds qui constitue un parc de stationnement commercial cesse d'être exonéré d'impôt avant le 1^{er} juillet 1993.

4 Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L'impôt établi par la présente loi sur : Relevés d'imposition

a) un bien immeuble commercial imposable s'applique aux années civiles précédant 1994 et devient exigible et payable en deux versements égaux le 1^{er} février et le 1^{er} octobre pour une année précédant 1994 au cours de laquelle il est établi;

b) un parc de stationnement commercial s'applique à l'année civile et devient exigible et payable :

(i) en deux versements égaux le 1^{er} février et le 1^{er} octobre pour une année précédant 1993 au cours de laquelle il est établi,

(ii) en un paiement le 1^{er} février 1993 pour 1993.

and the Minister shall deliver a tax bill to every owner of land subject to tax on or before the 1st day of January in the year in which the tax is payable.

Le ministre remet un relevé d'imposition à chaque propriétaire de bien-fonds assujetti à l'impôt au plus tard le 1^{er} janvier de l'année durant laquelle l'impôt est payable.

Commence-
ment

5. This Act shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

5 La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

Entrée en
vigueur

Short title

6. The short title of this Act is the *Commercial Concentration Tax Amendment Act, 1993*.

6 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales*.

Titre abrégé

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 72

An Act to amend the Arts Council Act

The Hon. A. Swarbrick

Minister of Culture, Tourism and Recreation

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading June 23rd, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 72

Loi modifiant la Loi sur le Conseil des arts

L'honorable A. Swarbrick

Ministre de la Culture, du Tourisme et des Loisirs

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 23 juin 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Arts Council Act* in the following ways:

- It adds one vice-chair to the Council and provides for not more than sixteen other members. Under the present Act, the Council consists of one chair, one vice-chair and ten other members.
- It deletes the part of section 3, now obsolete, that deals with the first appointees to the Council.
- It provides for remuneration of the Council members as determined by the Lieutenant Governor in Council.
- It provides that the Council's quorum is to be a majority of the members in office not counting any vacancies in the membership. The present section 5 requires that the quorum be based on the total number of Council members, whether or not there is a vacancy.
- It deletes the requirement in the present section 8 that the Council meet in Toronto.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur le Conseil des arts* de la façon suivante :

- Il ajoute un vice-président au Conseil et prévoit un maximum de seize autres membres. Aux termes de la loi actuelle, le Conseil se compose d'un président, d'un vice-président et de dix autres membres.
- Il supprime le passage de l'article 3, devenu caduc, qui porte sur les premières personnes nommées au Conseil.
- Il prévoit que les membres du Conseil reçoivent une rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.
- Il prévoit que le quorum du Conseil est constitué de la majorité des membres en fonction, sans tenir compte d'une vacance au sein du Conseil. L'article 5 actuel exige que le quorum soit basé sur le nombre total de membres du Conseil, qu'il existe ou non une vacance au sein de ce dernier.
- Il supprime l'obligation, figurant à l'article 8 actuel, pour le Conseil de tenir ses réunions à Toronto.

An Act to amend the Arts Council Act

Loi modifiant la Loi sur le Conseil des arts

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Arts Council Act* is repealed and the following substituted:

2. The corporation known as the Province of Ontario Council for the Arts, consisting of a chair, two vice-chairs and not more than sixteen other members, is continued under the name of Province of Ontario Council for the Arts in English and under the name of Conseil des arts de la province de l'Ontario in French.

2. Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

3. The Lieutenant Governor in Council shall appoint the chair, the vice-chairs and the other members of the Council, each of whom shall hold office for a term of three years.

3.1 The chair, vice-chairs and the other members of the Council shall be paid such remuneration as determined by the Lieutenant Governor in Council.

3. Section 4 of the Act is amended by striking out "vice-chair" in the first line and substituting "vice-chairs".

4. Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

5. A majority of the members of the Council constitutes a quorum.

5. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

8. The Council shall meet at least four times a year.

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

7. The short title of this Act is the *Arts Council Amendment Act, 1993*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 2 de la *Loi sur le Conseil des arts* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2 La personne morale nommée Province of Ontario Council for the Arts, qui se compose d'un président, de deux vice-présidents et d'au plus seize autres membres, est maintenue sous le nom de Conseil des arts de la province de l'Ontario en français et sous le nom de Province of Ontario Council for the Arts en anglais.

2 L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3 Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le président, les vice-présidents et les autres membres du Conseil, qui sont en fonction chacun pendant trois ans.

3.1 Le président, les vice-présidents et les autres membres du Conseil reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

3 L'article 4 de la Loi est modifié par substitution, à «le vice-président» à la première ligne, de «les vice-présidents».

4 L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 La majorité des membres du Conseil constitue le quorum.

5 L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8 Le Conseil tient au moins quatre réunions par an.

6 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

7 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur le Conseil des arts*.

Council
continued

Maintien du
Conseil

Appointment

Nomination

Remunera-
tion

Rémunération

Quorum

Quorum

Meetings

Réunions

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Short title

Titre abrégé

Bill 73
1993



Publication

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 73

**An Act to amend the
Legislative Assembly Retirement
Allowances Act**

Mrs. Sullivan

Private Member's Bill

1st Reading July 8, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 73

**Loi modifiant la Loi sur les
allocations de retraite des députés à
l'Assemblée législative**

M^{me} Sullivan

Projet de loi de député

1^{re} lecture 8 juillet 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act* by providing that members retiring after the commencement of the 36th Legislature would not be entitled to a pension unless they had contributed in respect of at least five years of service over two or more consecutive Legislatures, and by providing that such members could not begin collecting the pension before attaining the age of fifty-five years. (Under the Act as it now stands a member who retires is entitled to a pension if he or she contributed in respect of at least five years of service, even if the member served only in a single Legislature; further, members can begin collecting the pension before the age of fifty-five in certain circumstances.) The Bill also provides that if a member who had not reached age fifty-five dies after the commencement of the 36th Legislature and leaves a surviving spouse, the spouse would not be entitled to be paid survivor pension benefits until the day on which the member would have attained the age of fifty-five had he or she lived; however, if such a member leaves a surviving child or children but no spouse, the child or children would still be entitled to an immediate survivor benefit.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* de façon à prévoir que les députés qui prennent leur retraite après le début de la 36^e législature n'aient pas droit au versement de leur pension à moins d'avoir cotisé à l'égard d'au moins cinq années de service échelonnées sur deux législatures consécutives ou plus, et de façon à prévoir qu'ils ne puissent commencer à recevoir leur pension avant l'âge de cinquante-cinq ans. (Aux termes de la loi actuelle, les députés qui prennent leur retraite ont droit au versement de leur pension s'ils ont cotisé à l'égard d'au moins cinq années de service, même s'ils n'ont servi que pendant une seule législature; en outre, ils peuvent commencer à recevoir leur pension avant l'âge de cinquante-cinq ans dans certains cas.) Le projet de loi prévoit également que si un député décède après le début de la 36^e législature avant d'avoir atteint l'âge de cinquante-cinq ans, son conjoint survivant n'a pas droit au versement de prestations de conjoint survivant avant le jour où le député aurait atteint l'âge de cinquante-cinq ans s'il avait vécu. Toutefois, si le député a un ou plusieurs enfants qui lui survivent, mais non un conjoint, l'enfant ou les enfants ont droit immédiatement à des prestations d'enfant survivant.

**An Act to amend the
Legislative Assembly Retirement
Allowances Act**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 6 (1) of the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act* is repealed and the following substituted:

Retirement
before or
upon dissolution
of 35th
Legislature

(1) A member who ceases to be a member before or upon the dissolution of the 35th Legislature of Ontario, who is not elected to the 36th Legislature, who has contributed in respect of five or more years of service and who has attained the age of fifty-five years is entitled to an annual allowance during his or her lifetime upon his or her ceasing to be a member.

2. The Act is amended by adding the following section:

Retirement
after 36th
Legislature
commences

6.1—(1) A member who ceases to be a member after the commencement of the 36th Legislature of Ontario, who has contributed in respect of five or more years of service over two or more consecutive Legislatures is entitled to an annual allowance during his or her lifetime upon attaining the age of fifty-five years or upon ceasing to be a member, whichever occurs last.

Calculation
of allowance

(2) The amount of a person's annual allowance under this section shall be an amount equal to 75 per cent of the total of his or her contributions as a member, but the amount of his or her allowance shall not exceed the amount of his or her indemnity.

3.—(1) Subsection 7 (1) of the Act is amended by inserting after "6" in the first line "or 6.1".

(2) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out "under section 6" in the fourth line.

4. Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Minister
retiring
before or
upon dissolution
of 35th
Legislature

(1) A minister who ceases to be a member before or upon the dissolution of the 35th Legislature of Ontario, who is not elected to the 36th Legislature, who has contributed

**Loi modifiant la Loi sur les allocations
de retraite des députés à
l'Assemblée législative**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) A droit à une allocation annuelle viagère le député âgé d'au moins cinquante-cinq ans qui cesse d'être député à la date de dissolution de la 35^e législature de l'Ontario ou avant cette date et qui n'est pas élu à la 36^e législature après avoir cotisé à l'égard d'au moins cinq années de service.

Retraite prise
à la date de
dissolution de
la 35^e législature
ou avant
cette date

2 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

6.1 (1) A droit à une allocation annuelle viagère dès qu'il atteint l'âge de cinquante-cinq ans ou qu'il cesse d'être député, selon celle de ces éventualités qui se produit en dernier, le député qui cesse d'être député après le début de la 36^e législature de l'Ontario après avoir cotisé à l'égard d'au moins cinq années de service échelonnées sur deux législatures consécutives ou plus.

Retraite prise
après le
début de la
36^e législature

(2) Le montant de l'allocation annuelle versée à une personne en application du présent article est égal à 75 pour cent du total des cotisations versées en sa qualité de député. Le montant de l'allocation ne doit toutefois pas dépasser celui de son indemnité.

Calcul de
l'allocation

3 (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «6» à la deuxième ligne, de «ou 6.1».

(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par suppression de «conformément à l'article 6» à la cinquième ligne.

4 Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) A droit à une allocation annuelle viagère le ministre âgé d'au moins cinquante-cinq ans qui cesse d'être député à la date de dissolution de la 35^e législature de l'Ontario

Retraite prise
à la date de
dissolution de
la 35^e législature
ou avant
cette date

under section 8, who has contributed in respect of five or more years of service and who has attained the age of fifty-five years is entitled to an annual allowance during his or her lifetime upon his or her ceasing to be a member.

5. The Act is amended by adding the following section:

9.1—(1) A minister who ceases to be a member after the commencement of the 36th Legislature of Ontario and who has contributed in respect of five or more years of service as a member over two or more consecutive Legislatures is entitled to an annual allowance during his or her lifetime upon attaining the age of fifty-five years or upon ceasing to be a member, whichever occurs last.

(2) The amount of a person's annual allowance under this section shall be an amount equal to 75 per cent of the total of his or her contributions as a minister, but the amount of his or her allowance shall not exceed one-half of the salary of a minister having charge of a ministry.

6.—(1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by inserting after "9" in the first line "or 9.1".

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out "under section 9" in the fourth line.

7.—(1) Subsection 11 (3) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to subsection (3.1)".

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3.1) If the member referred to in subsection (3) died after the commencement of the 36th Legislature of Ontario and had not attained the age of fifty-five years on the date of his or her death, the spouse shall not be paid an allowance until the day on which the member would have attained the age of fifty-five years had he or she not died.

(3.2) For the purposes of clause (3) (a), if the spouse dies leaving a child of the former member, the entitlement of the child to be paid an allowance or to have an allowance paid for him or her shall be determined as if subsection (3.1) had not been enacted.

(3.3) For the purposes of clause (3) (b), the entitlement of the child to be paid an allowance or to have an allowance paid for him or her shall be determined as if subsection (3.1) had not been enacted.

(3) Subsection 11 (4) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to subsection (4.1)".

ou avant cette date, et qui n'est pas élu à la 36^e législature, après avoir cotisé aux termes de l'article 8 à l'égard d'au moins cinq années de service.

5 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

9.1 (1) A droit à une allocation annuelle viagère dès qu'il atteint l'âge de cinquante-cinq ans ou qu'il cesse d'être député, selon celle de ces éventualités qui se produit en dernier, le ministre qui cesse d'être député après le début de la 36^e législature après avoir cotisé à l'égard d'au moins cinq années de service, échelonnées sur deux législatures consécutives ou plus, à titre de député.

(2) Le montant de l'allocation annuelle versée à une personne en application du présent article est égal à 75 pour cent du total des cotisations versées en sa qualité de ministre. Le montant de l'allocation ne doit toutefois pas dépasser la moitié du traitement d'un ministre chargé d'un ministère.

6 (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «9» à la deuxième ligne, de «ou 9.1».

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par suppression de «conformément à l'article 9» à la cinquième ligne.

7 (1) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sous réserve du paragraphe (3.1)».

(2) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Si le député visé au paragraphe (3) est décédé après le début de la 36^e législature de l'Ontario avant d'avoir atteint l'âge de cinquante-cinq ans, il n'est versé une allocation à son conjoint qu'à compter du jour où le député aurait atteint l'âge de cinquante-cinq ans s'il avait vécu.

(3.2) Pour l'application de l'alinéa (3) a), si le conjoint décède en laissant un enfant de l'ex-député, le droit qu'a l'enfant au versement d'une allocation, directement ou pour son compte, est déterminé comme si le paragraphe (3.1) n'avait pas été adopté.

(3.3) Pour l'application de l'alinéa (3) b), le droit qu'a l'enfant au versement d'une allocation, directement ou pour son compte, est déterminé comme si le paragraphe (3.1) n'avait pas été adopté.

(3) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sous réserve du paragraphe (4.1)».

Minister retiring after 36th Legislature commences

Calculation of allowance

Spouse's allowance, death after commencement of 36th Legislature

Surviving child

Same

Retraite prise après le début de la 36^e législature

Calcul de l'allocation

Allocation au conjoint, décès survenu après le début de la 36^e législature

Enfant survivant

Idem

(4) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Deferral,
death after
commence-
ment of 36th
Legislature

(4.1) If the person referred to in clause (4) (a) or (b) ceased to be a member after the commencement of the 36th Legislature and had not attained the age of fifty-five years on the date of his or her death, the spouse shall not be paid an allowance until the day on which the person would have attained the age of fifty-five years had he or she not died.

(5) Subsection 11 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Surviving
child, no
spouse

(5) If a former member who had contributed in respect of five or more years of service but who was not receiving an allowance dies leaving no spouse but leaving a child or children under the age of eighteen years, an allowance equal to the immediate allowance provided for in subsection (4), reduced actuarially in accordance with the tables prescribed in the regulations for the purposes of that subsection, shall be paid to or for the child or children until the age of eighteen years is attained.

No deferral

(5.1) For the purposes of subsection (5), a child's entitlement to be paid or to have paid for him or her an allowance shall be determined as if subsection (4.1) had not been enacted.

8.—(1) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding at the end “if he or she ceases to be a member before or upon the dissolution of the 35th Legislature of Ontario and is not elected to the 36th Legislature”.

(2) Subsection 18 (2) of the Act is amended by inserting after “may” in the sixth line “if he or she ceases to be a member before or upon the dissolution of the 35th Legislature of Ontario and is not elected to the 36th Legislature”.

9. The Act is amended by adding the following section:

Retirement
after 36th
Legislature
commences

18.1—(1) A person who ceases to be a member after the commencement of the 36th Legislature of Ontario, who has contributed in respect of at least five years of service over two or more consecutive Legislatures is entitled to an annual allowance during his or her lifetime upon attaining the age of fifty-five years or upon ceasing to be a member, whichever occurs last.

Calculation
of allowance

(2) Subject to subsection (3), the amount of the person's annual allowance under this section shall be an amount equal to the sum of,

(a) 4 per cent of the average annual remuneration of the person multiplied by

(4) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Si la personne visée à l'alinéa (4) a) ou b) a cessé d'être député après le début de la 36^e législature et qu'elle n'avait pas atteint l'âge de cinquante-cinq ans à son décès, il n'est versé une allocation à son conjoint qu'à compter du jour où la personne aurait atteint l'âge de cinquante-cinq ans si elle avait vécu.

Allocation
différée,
décès survenu
après le
début de la
36^e législature

(5) Le paragraphe 11 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Il est versé aux enfants âgés de moins de dix-huit ans de l'ex-député qui a cotisé à l'égard d'au moins cinq années de service, mais qui ne recevait pas d'allocation, et qui décède sans laisser de conjoint survivant, ou pour leur compte, jusqu'à ce qu'ils atteignent l'âge de dix-huit ans, une allocation égale à l'allocation payable immédiatement prévue au paragraphe (4) et réduite conformément aux tables actuarielles prescrites par les règlements pour l'application de ce paragraphe.

Enfant survi-
vant, pas de
conjoint

(5.1) Pour l'application du paragraphe (5), le droit qu'a un enfant au versement d'une allocation, directement ou pour son compte, est déterminé comme si le paragraphe (4.1) n'avait pas été adopté.

L'allocation
n'est pas dif-
férée

8 (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «député» à la deuxième ligne, de «à la date de dissolution de la 35^e législature de l'Ontario ou avant cette date, et qui n'est pas élue à la 36^e législature.».

(2) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «personne» à la première ligne, de «qui cesse d'être député à la date de dissolution de la 35^e législature ou avant cette date, et qui n'est pas élue à la 36^e législature, et».

9 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

18.1 (1) A droit à une allocation annuelle viagère dès qu'elle atteint l'âge de cinquante-cinq ans ou qu'elle cesse d'être député, selon celle de ces éventualités qui se produit en dernier, la personne qui cesse d'être député après le début de la 36^e législature de l'Ontario après avoir cotisé à l'égard d'au moins cinq années de service échelonnées sur deux législatures consécutives ou plus.

Retraite prise
après le
début de la
36^e législature

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant de l'allocation annuelle versée à la personne en application du présent article est égal à la somme des montants suivants :

Calcul de
l'allocation

a) 4 pour cent de sa rémunération annuelle moyenne, multiplié par le

the years of service, including part of a year, to his or her credit up to and including the first ten years of such service; and

- (b) 3.5 per cent of the average annual remuneration of the person multiplied by the years of service, including part of a year, to his or her credit over ten years and up to and including twenty years of such service.

Limit

(3) The amount of the allowance shall not exceed 75 per cent of the person's average annual remuneration.

10.—(1) Subsection 19 (3) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to subsection (3.1)".

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsections:

Spouse's allowance, death after commencement of 36th Legislature

(3.1) If the member referred to in subsection (3) died after the commencement of the 36th Legislature of Ontario and had not attained the age of fifty-five years on the date of his or her death, the spouse shall not be paid an allowance until the day on which the member would have attained the age of fifty-five years had he or she not died.

Surviving child

(3.2) For the purposes of clause (3) (a), if the spouse dies leaving a child of the former member, the entitlement of the child to be paid an allowance or to have an allowance paid for him or her shall be determined as if subsection (3.1) had not been enacted.

Same

(3.3) For the purposes of clause (3) (b), the entitlement of the child to be paid an allowance or to have an allowance paid for him or her shall be determined as if subsection (3.1) had not been enacted.

(3) Subsection 19 (4) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to subsection (4.1)".

(4) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

Deferral, death after commencement of 36th Legislature

(4.1) If the person referred to in clause (4) (a) or (b) ceased to be a member after the commencement of the 36th Legislature and had not attained the age of fifty-five years on the date of his or her death, the spouse shall not be paid an allowance until the day on which the person would have attained the age of fifty-five years had he or she not died.

(5) Subsection 19 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Surviving child, no spouse

(5) If a former member who had contributed in respect of five or more years of service but who was not receiving an allowance

nombre d'années de service, y compris une fraction d'année, portées à son crédit jusqu'à concurrence des dix premières de ces années de service et y compris celles-ci;

- b) 3,5 pour cent de sa rémunération annuelle moyenne, multiplié par le nombre d'années de service, y compris une fraction d'année, portées à son crédit et échelonnées sur une période de dix ans, jusqu'à concurrence de vingt années de service, et y compris celles-ci.

Limite

(3) Le montant de l'allocation ne doit pas dépasser 75 pour cent de la rémunération annuelle moyenne de la personne.

10 (1) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sous réserve du paragraphe (3.1)».

(2) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Si le député visé au paragraphe (3) est décédé après le début de la 36^e législature de l'Ontario avant d'avoir atteint l'âge de cinquante-cinq ans, il n'est versé une allocation à son conjoint qu'à compter du jour où le député aurait atteint l'âge de cinquante-cinq ans s'il avait vécu.

Allocation au conjoint, décès survenu après le début de la 36^e législature

(3.2) Pour l'application de l'alinéa (3) a), si le conjoint décède en laissant un enfant de l'ex-député, le droit qu'a l'enfant au versement d'une allocation, directement ou pour son compte, est déterminé comme si le paragraphe (3.1) n'avait pas été adopté.

Enfant survivant

(3.3) Pour l'application de l'alinéa (3) b), le droit qu'a l'enfant au versement d'une allocation, directement ou pour son compte, est déterminé comme si le paragraphe (3.1) n'avait pas été adopté.

Idem

(3) Le paragraphe 19 (4) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sous réserve du paragraphe (4.1)».

(4) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Si la personne visée à l'alinéa (4) a) ou b) a cessé d'être député après le début de la 36^e législature et qu'elle n'avait pas atteint l'âge de cinquante-cinq ans à son décès, il n'est versé une allocation à son conjoint qu'à compter du jour où la personne aurait atteint l'âge de cinquante-cinq ans si elle avait vécu.

Allocation différée, décès survenu après le début de la 36^e législature

(5) Le paragraphe 19 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Il est versé aux enfants âgés de moins de dix-huit ans de l'ex-député qui a cotisé à l'égard d'au moins cinq années de service,

Enfant survivant, pas de conjoint

dies leaving no spouse but leaving a child or children under the age of eighteen years, an allowance equal to the immediate allowance provided for in subsection (4), reduced actuarially in accordance with the tables prescribed in the regulations for the purposes of that subsection, shall be paid to or for the child or children until the age of eighteen years is attained.

No deferral

(5.1) For the purposes of subsection (5), a child's entitlement to be paid or to have paid for him or her an allowance shall be determined as if subsection (4.1) had not been enacted.

11.—(1) Subsection 20 (1) of the Act is amended by inserting after “18” in the first line “or 18.1”.

(2) Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out “under section 18” in the fourth line.

Commence-
ment

12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

13. The short title of this Act is the *Legislative Assembly Retirement Allowances Amendment Act, 1993*.

mais qui ne recevait pas d'allocation, et qui décède sans laisser de conjoint survivant, ou pour leur compte, jusqu'à ce qu'ils atteignent l'âge de dix-huit ans, une allocation égale à l'allocation payable immédiatement prévue au paragraphe (4) et réduite conformément aux tables actuarielles prescrites par les règlements pour l'application de ce paragraphe.

(5.1) Pour l'application du paragraphe (5), le droit qu'a un enfant au versement d'une allocation, directement ou pour son compte, est déterminé comme si le paragraphe (4.1) n'avait pas été adopté.

11 (1) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «18» à la deuxième ligne, de «ou 18.1».

(2) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par suppression de «conformément à l'article 18» à la cinquième ligne.

12 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

13 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*.

L'allocation
n'est pas dif-
férée

Entrée en
vigueur

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 74

**An Act to amend the
Highway Traffic Act**

The Hon. G. Pouliot
Minister of Transportation

Government Bill

1st Reading July 14, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 74

**Loi modifiant le
Code de la route**

L'honorable G. Pouliot
Ministre des Transports

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 14 juillet 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to bring its provisions for maximum allowable dimensions of vehicles and combinations of vehicles, and maximum allowable axle weights, into conformity with those of the other provinces and the United States.

SECTION 1. Dealers will be prohibited from selling new trailer converter dollies that do not comply with federal regulations.

SECTION 2. The definition of "semi-trailer" in section 108 of the Act is repealed and replaced and a new definition ("box length") is added.

SECTION 3. The provisions in section 109 dealing with the length of vehicle combinations and semi-trailers are re-enacted to permit the use of longer vehicles on a highway. The Lieutenant Governor in Council is authorized to make regulations prescribing configurations and dimensions of vehicles or combinations of vehicles and prescribing requirements for their components and equipment.

SECTION 4. The Lieutenant Governor in Council is authorized to make regulations prescribing maximum allowable weights on vehicles, combinations of vehicles or parts of them and maximum allowable loads on vehicles and vehicle components.

SECTION 5. Tables 1 and 2 of Part VIII are amended to bring certain maximum allowable axle weights into conformity with those of the other provinces.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* afin de rendre conformes à celles des autres provinces et des États-Unis les dispositions relatives aux dimensions maximales admises pour les véhicules et les ensembles de véhicules et les poids maximaux admis pour les essieux.

ARTICLE 1 Il est désormais interdit aux concessionnaires de vendre des avant-trains à sellette neufs non conformes aux règlements fédéraux.

ARTICLE 2 La définition de «semi-remorque» à l'article 108 du Code est abrogée et remplacée, et une nouvelle définition («longueur de la caisse») est ajoutée.

ARTICLE 3 Les dispositions de l'article 109 relatives à la longueur des ensembles de véhicules et des semi-remorques sont adoptées à nouveau de façon à permettre l'utilisation de véhicules plus longs sur une voie publique. Le lieutenant-gouverneur en conseil est habilité à prendre des règlements pour prescrire la configuration et les dimensions des véhicules ou des ensembles de véhicules et prescrire les exigences relatives à leurs pièces et à leur équipement.

ARTICLE 4 Le lieutenant-gouverneur en conseil est habilité à prendre des règlements pour prescrire les poids maximaux admis sur les véhicules, les ensembles de véhicules ou des parties de ceux-ci et prescrire les charges maximales admises sur les véhicules et les pièces de véhicules.

ARTICLE 5 Les tableaux 1 et 2 de la partie VIII sont modifiés de façon à rendre certains poids d'essieux maximaux admis conformes à ceux des autres provinces.

An Act to amend the Highway Traffic Act

Loi modifiant le Code de la route

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 105 (1) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

(1) No person who deals in motor vehicles, trailers, conversion units or trailer converter dollies shall sell or offer to sell a new motor vehicle, trailer, conversion unit or trailer converter dolly that does not conform to the standards required under the *Motor Vehicle Safety Act* (Canada) or that does not bear the National Safety Mark referred to in that Act.

Sale of new vehicles that do not conform to federal standards prohibited

2.—(1) Section 108 of the Act is amended by adding the following definition:

“box length”, in a combination of vehicles having more than one trailer, means the distance from the front of the foremost trailer to the rear of the rearmost trailer, including load, but excluding auxiliary equipment or machinery at the front of the foremost trailer that is not designed for the transportation of goods. (“longueur de la caisse”)

(2) The definition of “semi-trailer” in section 108 of the Act is repealed and the following substituted:

“semi-trailer” means a trailer designed so that its forward part rests on or is carried by another vehicle or trailer converter dolly to which it is coupled by means of a fifth wheel assembly. (“semi-remorque”)

3.—(1) Section 109 of the Act is amended by adding the following subsection:

(7.1) Despite subsection (7), a combination of vehicles whose configuration, weight and dimensions are as prescribed by regulation may have a total length while on a highway, including load, that does not exceed 25 metres.

Exception

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 105 (1) du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Nulle personne qui fait le commerce de véhicules automobiles, de remorques, d'essieux relevables ou d'avant-trains à sellette ne doit vendre ou mettre en vente des véhicules automobiles, des remorques, des essieux relevables ou des avant-trains à sellette neufs s'ils ne répondent pas aux normes exigées par la *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* (Canada) ou s'ils ne portent pas la marque nationale de sécurité mentionnée dans cette loi.

Interdiction de vendre des véhicules neufs non conformes aux normes fédérales

2 (1) L'article 108 du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«longueur de la caisse» Dans un ensemble de véhicules composé de plus d'une remorque, s'entend de la distance, calculée à partir de l'avant de la première remorque avant jusqu'à l'arrière de la dernière remorque arrière, y compris la charge, mais à l'exclusion de l'équipement ou du mécanisme additionnel placé à l'avant de la première remorque avant et qui n'est pas destiné au transport de marchandises. («box length»)

(2) La définition de «semi-remorque» à l'article 108 du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«semi-remorque» Remorque conçue de sorte que sa partie avant repose sur un autre véhicule ou un avant-train à sellette ou est portée par ce véhicule ou cet avant-train auquel elle est accouplée au moyen d'une sellette d'attelage. («semi-trailer»)

3 (1) L'article 109 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7.1) Malgré le paragraphe (7), un ensemble de véhicules dont la configuration, le poids et les dimensions sont tels que prescrits par les règlements peut avoir une longueur totale, y compris la charge, n'excédant pas 25 mètres sur une voie publique.

Exception

(2) Subsections 109 (8), (9) and (10) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Les paragraphes 109 (8), (9) et (10) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Maximum box length

(8) No combination of vehicles composed of more than one trailer shall have a box length in excess of 18.5 metres while on a highway.

(8) La longueur de la caisse d'un ensemble de véhicules composé de plus d'une remorque ne doit pas excéder 18,5 mètres sur une voie publique.

Longueur de la caisse maximale

Exception

(8.1) Despite subsection (8), a combination of vehicles whose configuration, weight and dimensions are as prescribed by regulation may have a box length that does not exceed 20 metres while on a highway.

(8.1) Malgré le paragraphe (8), la longueur de la caisse d'un ensemble de véhicules dont la configuration, le poids et les dimensions sont tels que prescrits par les règlements ne peut excéder 20 mètres sur une voie publique.

Exception

Same

(8.2) Despite subsection (8), a combination of vehicles, such that the distance from the back of the driver's compartment to the back of the combination of vehicles exceeds 19 metres, may be operated on a highway if the distance from the centre of the kingpin of the foremost trailer to the rearmost part of the combination of vehicles does not exceed 16.75 metres.

(8.2) Malgré le paragraphe (8), un ensemble de véhicules dont la distance, calculée à partir de l'arrière du poste de conduite jusqu'à l'arrière de l'ensemble, excède 19 mètres, peut être utilisé sur une voie publique si la distance à partir du centre du pivot d'essieu de la première remorque à l'avant jusqu'à la dernière partie arrière de l'ensemble n'excède pas 16,75 mètres.

Idem

Sleeping compartment

(8.3) For the purposes of subsection (8.2), a sleeping compartment shall be considered part of the driver's compartment.

(8.3) Pour l'application du paragraphe (8.2), une cabine-couchette est considérée comme faisant partie du poste de conduite.

Cabine-couchette

Non-application of subsections

(9) Subsections (8.2) and (8.3) do not apply after December 31, 1998.

(9) Les paragraphes (8.2) et (8.3) ne s'appliquent pas après le 31 décembre 1998.

Non-application de paragraphes

Maximum length of semi-trailer

(10) Subject to section 110, no semi-trailer shall exceed the length of 14.65 metres while on a highway.

(10) Sous réserve de l'article 110, une semi-remorque ne doit pas excéder en longueur 14,65 mètres sur une voie publique.

Longueur maximale de la semi-remorque

Exception

(10.1) Subsection (10) does not apply to a semi-trailer designed to carry vehicles.

(10.1) Le paragraphe (10) ne s'applique pas à une semi-remorque conçue pour le transport de véhicules.

Exception

Same

(10.2) Despite subsection (10), a semi-trailer used in a combination of vehicles whose configuration, weight and dimensions are as prescribed by regulation may have a length that does not exceed 16.2 metres while on a highway.

(10.2) Malgré le paragraphe (10), une semi-remorque utilisée dans un ensemble de véhicules dont la configuration, le poids et les dimensions sont tels que prescrits par les règlements peut avoir une longueur n'excédant pas 16,2 mètres sur une voie publique.

Idem

Calculation of semi-trailer length

(10.3) The length of a semi-trailer excludes auxiliary equipment or machinery not designed for the transportation of goods.

(10.3) L'équipement ou le mécanisme additionnel non destiné au transport de marchandises ne fait pas partie de la longueur de la semi-remorque.

Calcul de la longueur de la semi-remorque

(3) Section 109 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 109 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Regulations

(16) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of subsections (7.1), (8.1) and (10.2),

(16) Pour l'application des paragraphes (7.1), (8.1) et (10.2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing configurations of vehicles and combinations of vehicles;

a) prescrire la configuration des véhicules et des ensembles de véhicules;

(b) setting limits on dimensions of vehicles and combinations of vehicles, except those dimensions already set out in this Act;

b) établir des limites aux dimensions de véhicules et d'ensembles de véhicules, à l'exception des dimensions déjà énoncées dans la présente loi;

(c) prescribing requirements for components and equipment for vehicles and combinations of vehicles.

c) prescrire les exigences relatives aux pièces et à l'équipement des véhicules et des ensembles de véhicules.

4. Section 127 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (d) prescribing maximum allowable weights of any part of a vehicle or combination of vehicles;
- (e) prescribing maximum allowable loads on vehicles and components of vehicles consistent with the vehicle manufacturer's ratings for the vehicle or components.

5.—(1) Column Two of Table 1 of Part VIII of the Act is amended by striking out "16,800" in the second line and substituting "17,000".

(2) Table 2 of Part VIII is amended by striking out,

3.0 to less than 3.1 22,400

3.1 to less than 3.2 22,700

in the fifth line and in the sixth line and substituting,

3.0 to less than 3.2 23,000.

Commence-
ment

6. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

7. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Dimensions and Weight)*, 1993.

4 L'article 127 du Code est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) prescrire les poids maximaux admis de toute partie d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules;
- e) prescrire les charges maximales admises sur les véhicules et les pièces de véhicules conformément aux spécifications du fabricant concernant le véhicule ou les pièces de véhicules.

5 (1) La 2^e colonne du tableau 1 de la partie VIII du Code est modifiée par substitution, à «16 800» à la deuxième ligne, de «17 000».

(2) Le tableau 2 de la partie VIII est modifié par substitution, à :

3,0 jusqu'à moins de 3,1 22 400

3,1 jusqu'à moins de 3,2 22 700

aux cinquième et sixième lignes, de :

3,0 jusqu'à moins de 3,2 23 000.

6 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

7 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant le Code de la route (dimensions et poids)*.

Titre abrégé

CA20N
XB
-856



C
P

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 74

**An Act to amend the
Highway Traffic Act**

The Hon. G. Pouliot
Minister of Transportation

Government Bill

1st Reading July 14, 1993
2nd Reading December 7, 1993
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Committee
of the Whole House and as reported to the
Legislative Assembly December 9, 1993)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 74

**Loi modifiant le
Code de la route**

L'honorable G. Pouliot
Ministre des Transports

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 14 juillet 1993
2^e lecture 7 décembre 1993
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
comité plénier et rapporté à l'Assemblée législative
le 9 décembre 1993)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to bring its provisions for maximum allowable dimensions of vehicles and combinations of vehicles, and maximum allowable axle weights, into conformity with those of the other provinces and the United States.

SECTION 1. Dealers will be prohibited from selling new trailer converter dollies that do not comply with federal regulations.

SECTION 2. The definition of "semi-trailer" in section 108 of the Act is repealed and replaced and a new definition ("box length") is added.

SECTION 3. The provisions in section 109 dealing with the length of vehicle combinations and semi-trailers are re-enacted to permit the use of longer vehicles on a highway. The Lieutenant Governor in Council is authorized to make regulations prescribing configurations and dimensions of vehicles or combinations of vehicles and prescribing requirements for their components and equipment.

SECTION 4. The Lieutenant Governor in Council is authorized to make regulations prescribing maximum allowable weights on vehicles, combinations of vehicles or parts of them and maximum allowable loads on vehicles and vehicle components.

SECTION 5. Tables 1 and 2 of Part VIII are amended to bring certain maximum allowable axle weights into conformity with those of the other provinces.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* afin de rendre conformes à celles des autres provinces et des États-Unis les dispositions relatives aux dimensions maximales admises pour les véhicules et les ensembles de véhicules et les poids maximaux admis pour les essieux.

ARTICLE 1 Il est désormais interdit aux concessionnaires de vendre des avant-trains à sellette neufs non conformes aux règlements fédéraux.

ARTICLE 2 La définition de «semi-remorque» à l'article 108 du Code est abrogée et remplacée, et une nouvelle définition («longueur de la caisse») est ajoutée.

ARTICLE 3 Les dispositions de l'article 109 relatives à la longueur des ensembles de véhicules et des semi-remorques sont adoptées à nouveau de façon à permettre l'utilisation de véhicules plus longs sur une voie publique. Le lieutenant-gouverneur en conseil est habilité à prendre des règlements pour prescrire la configuration et les dimensions des véhicules ou des ensembles de véhicules et prescrire les exigences relatives à leurs pièces et à leur équipement.

ARTICLE 4 Le lieutenant-gouverneur en conseil est habilité à prendre des règlements pour prescrire les poids maximaux admis sur les véhicules, les ensembles de véhicules ou des parties de ceux-ci et prescrire les charges maximales admises sur les véhicules et les pièces de véhicules.

ARTICLE 5 Les tableaux 1 et 2 de la partie VIII sont modifiés de façon à rendre certains poids d'essieux maximaux admis conformes à ceux des autres provinces.

An Act to amend the Highway Traffic Act

Loi modifiant le Code de la route

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 105 (1) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

Sale of new vehicles that do not conform to federal standards prohibited

(1) No person who deals in motor vehicles, trailers, conversion units or trailer converter dollies shall sell or offer to sell a new motor vehicle, trailer, conversion unit or trailer converter dolly that does not conform to the standards required under the *Motor Vehicle Safety Act* (Canada) or that does not bear the National Safety Mark referred to in that Act.

2.—(1) Section 108 of the Act is amended by adding the following definition:

“box length”, in a combination of vehicles having more than one trailer, means the external measurement from the front of the foremost trailer to the rear of the rear-most trailer, including load, but excluding any portion of auxiliary equipment or machinery that extends beyond the front of the foremost trailer and that is not designed or used for the transportation of goods. (“longueur de la caisse”)

(2) The definition of “semi-trailer” in section 108 of the Act is repealed and the following substituted:

“semi-trailer” means a trailer designed so that its forward part rests on or is carried by another vehicle or trailer converter dolly to which it is coupled by means of a fifth wheel assembly. (“semi-remorque”)

3.—(1) Section 109 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(7.1) Despite subsection (7), a combination of vehicles whose configuration, weight and dimensions are as prescribed by regulation may have a total length while on a high-

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 105 (1) du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Nulle personne qui fait le commerce de véhicules automobiles, de remorques, d'essieux relevables ou d'avant-trains à sellette ne doit vendre ou mettre en vente des véhicules automobiles, des remorques, des essieux relevables ou des avant-trains à sellette neufs s'ils ne répondent pas aux normes exigées par la *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* (Canada) ou s'ils ne portent pas la marque nationale de sécurité mentionnée dans cette loi.

Interdiction de vendre des véhicules neufs non conformes aux normes fédérales

2 (1) L'article 108 du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«longueur de la caisse» Dans un ensemble de véhicules composé de plus d'une remorque, s'entend de la longueur extérieure, calculée à partir de l'avant de la première remorque avant jusqu'à l'arrière de la dernière remorque arrière, y compris la charge, mais à l'exclusion de toute partie de l'équipement ou du mécanisme auxiliaire qui dépasse l'avant de la première remorque avant et qui n'est pas destiné au transport de marchandises ou utilisé à cette fin. («box length»)

(2) La définition de «semi-remorque» à l'article 108 du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«semi-remorque» Remorque conçue de sorte que sa partie avant repose sur un autre véhicule ou un avant-train à sellette ou est portée par ce véhicule ou cet avant-train auquel elle est accouplée au moyen d'une sellette d'attelage. («semi-trailer»)

3 (1) L'article 109 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7.1) Malgré le paragraphe (7), un ensemble de véhicules dont la configuration, le poids et les dimensions sont tels que prescrits par les règlements peut avoir une longueur

Exception

way, including load, that does not exceed 25 metres.

(2) Subsections 109 (8), (9) and (10) of the Act are repealed and the following substituted:

Maximum
box length

(8) No combination of vehicles composed of more than one trailer shall have a box length in excess of 18.5 metres while on a highway.

Exception

(8.1) Despite subsection (8), a combination of vehicles whose configuration, weight and dimensions are as prescribed by regulation may have a box length that does not exceed 20 metres while on a highway.

Same

(8.2) Despite subsection (8), a combination of vehicles, such that the distance from the back of the driver's compartment to the back of the combination of vehicles exceeds 19 metres, may be operated on a highway if the distance from the centre of the kingpin of the foremost trailer to the rearmost part of the combination of vehicles does not exceed 16.75 metres.

Sleeping
compartment

(8.3) For the purposes of subsection (8.2), a sleeping compartment shall be considered part of the driver's compartment.

Non-applica-
tion of
subsections

(9) Subsections (8.2) and (8.3) do not apply after December 31, 1998.

Maximum
length of
semi-trailer

(10) Subject to section 110, no semi-trailer shall have a length with an external measurement, excluding any portion of auxiliary equipment or machinery that extends beyond the front or rear of the semi-trailer and that is not designed or used for the transportation of goods, that exceeds 14.65 metres while on a highway.

Exception

(10.1) Subsection (10) does not apply to a semi-trailer designed to carry vehicles.

Same

(10.2) Despite subsection (10), a semi-trailer used in a combination of vehicles whose configuration, weight and dimensions are as prescribed by regulation may have a length with an external measurement, excluding any portion of auxiliary equipment or machinery that extends beyond the front of the semi-trailer and that is not designed or used for the transportation of goods, that does not exceed 16.2 metres while on a highway.

(2.1) Section 109 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(11.1) Despite subsection (11), a bus that meets the requirements prescribed by regulation may exceed the length of 12.5 metres.

totale, y compris la charge, n'excédant pas 25 mètres sur une voie publique.

(2) Les paragraphes 109 (8), (9) et (10) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(8) La longueur de la caisse d'un ensemble de véhicules composé de plus d'une remorque ne doit pas excéder 18,5 mètres sur une voie publique.

Longueur de
la caisse
maximale

(8.1) Malgré le paragraphe (8), la longueur de la caisse d'un ensemble de véhicules dont la configuration, le poids et les dimensions sont tels que prescrits par les règlements ne peut excéder 20 mètres sur une voie publique.

Exception

(8.2) Malgré le paragraphe (8), un ensemble de véhicules dont la distance, calculée à partir de l'arrière du poste de conduite jusqu'à l'arrière de l'ensemble, excède 19 mètres, peut être utilisé sur une voie publique si la distance à partir du centre du pivot d'essieu de la première remorque à l'avant jusqu'à la dernière partie arrière de l'ensemble n'excède pas 16,75 mètres.

Idem

(8.3) Pour l'application du paragraphe (8.2), une cabine-couche est considérée comme faisant partie du poste de conduite.

Cabine-cou-
chette

(9) Les paragraphes (8.2) et (8.3) ne s'appliquent pas après le 31 décembre 1998.

Non-applica-
tion de para-
graphes

(10) Sous réserve de l'article 110, la longueur extérieure d'une semi-remorque ne doit pas excéder 14,65 mètres sur une voie publique, à l'exclusion de toute partie de l'équipement ou du mécanisme auxiliaire qui dépasse l'avant ou l'arrière de celle-ci et qui n'est pas destiné au transport de marchandises ou utilisé à cette fin.

Longueur
maximale de
la semi-
remorque

(10.1) Le paragraphe (10) ne s'applique pas à une semi-remorque destinée au transport de véhicules.

Exception

(10.2) Malgré le paragraphe (10), la longueur extérieure d'une semi-remorque utilisée sur une voie publique dans un ensemble de véhicules dont la configuration, le poids et les dimensions sont tels que prescrits par les règlements ne doit pas excéder 16,2 mètres, à l'exclusion de toute partie de l'équipement ou du mécanisme auxiliaire qui dépasse l'avant de la semi-remorque et qui n'est pas destiné au transport de marchandises ou utilisé à cette fin.

Idem

(2.1) L'article 109 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(11.1) Malgré le paragraphe (11), l'autobus qui satisfait aux exigences prescrites par les règlements peut avoir une longueur qui excède 12,5 mètres.

Idem

(3) Section 109 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations

(16) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of subsections (7.1), (8.1) and (10.2),

- (a) prescribing configurations of vehicles and combinations of vehicles;
- (b) setting limits on dimensions of vehicles and combinations of vehicles, except those dimensions already set out in this Act;
- (c) prescribing requirements for components and equipment for vehicles and combinations of vehicles.



(4) Section 109 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(17) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing requirements for the purpose of subsection (11.1), including prescribing maximum length, bus type and use, load distribution, configurations and requirements for components, equipment and safety features.

4. Section 127 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (d) prescribing maximum allowable weights of any part of a vehicle or combination of vehicles;
- (e) prescribing maximum allowable loads on vehicles and components of vehicles consistent with the vehicle manufacturer's ratings for the vehicle or components.

5.—(1) Column Two of Table 1 of Part VIII of the Act is amended by striking out "16,800" in the second line and substituting "17,000".

(2) Table 2 of Part VIII is amended by striking out,

3.0 to less than 3.1 22,400

3.1 to less than 3.2 22,700

in the fifth line and in the sixth line and substituting,

3.0 to less than 3.2 23,000.

Commence-
ment

6. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

7. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Dimensions and Weight)*, 1993.

(3) L'article 109 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements

(16) Pour l'application des paragraphes (7.1), (8.1) et (10.2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire la configuration des véhicules et des ensembles de véhicules;
- b) établir des limites aux dimensions de véhicules et d'ensembles de véhicules, à l'exception des dimensions déjà énoncées dans la présente loi;
- c) prescrire les exigences relatives aux pièces et à l'équipement des véhicules et des ensembles de véhicules.



(4) L'article 109 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(17) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les exigences pour l'application du paragraphe (11.1), notamment la longueur maximale, les types d'autobus et leur utilisation, la distribution de la charge, la configuration des pièces, de l'équipement et des dispositifs de sécurité et les exigences qui s'y rattachent.

4 L'article 127 du Code est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) prescrire les poids maximaux admis de toute partie d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules;
- e) prescrire les charges maximales admises sur les véhicules et les pièces de véhicules conformément aux spécifications du fabricant concernant le véhicule ou les pièces de véhicules.

5 (1) La 2^e colonne du tableau 1 de la partie VIII du Code est modifiée par substitution, à «16 800» à la deuxième ligne, de «17 000».

(2) Le tableau 2 de la partie VIII est modifié par substitution, à :

3,0 jusqu'à moins de 3,1 22 400

3,1 jusqu'à moins de 3,2 22 700

aux cinquième et sixième lignes, de :

3,0 jusqu'à moins de 3,2 23 000.

6 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

7 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant le Code de la route (dimensions et poids)*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 74

*(Chapter 34
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act to amend the Highway Traffic Act

The Hon. G. Pouliot
Minister of Transportation

Projet de loi 74

*(Chapitre 34
Lois de l'Ontario de 1993)*

Loi modifiant le Code de la route

L'honorable G. Pouliot
Ministre des Transports



| | |
|--------------|-------------------|
| 1st Reading | July 14, 1993 |
| 2nd Reading | December 7, 1993 |
| 3rd Reading | December 14, 1993 |
| Royal Assent | December 14, 1993 |

| | |
|-------------------------|------------------|
| 1 ^{re} lecture | 14 juillet 1993 |
| 2 ^e lecture | 7 décembre 1993 |
| 3 ^e lecture | 14 décembre 1993 |
| Sanction royale | 14 décembre 1993 |



An Act to amend the Highway Traffic Act

Loi modifiant le Code de la route

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 105 (1) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

Sale of new vehicles that do not conform to federal standards prohibited

(1) No person who deals in motor vehicles, trailers, conversion units or trailer converter dollies shall sell or offer to sell a new motor vehicle, trailer, conversion unit or trailer converter dolly that does not conform to the standards required under the *Motor Vehicle Safety Act* (Canada) or that does not bear the National Safety Mark referred to in that Act.

2.—(1) Section 108 of the Act is amended by adding the following definition:

“box length”, in a combination of vehicles having more than one trailer, means the external measurement from the front of the foremost trailer to the rear of the rear-most trailer, including load, but excluding any portion of auxiliary equipment or machinery that extends beyond the front of the foremost trailer and that is not designed or used for the transportation of goods. (“longueur de la caisse”)

(2) The definition of “semi-trailer” in section 108 of the Act is repealed and the following substituted:

“semi-trailer” means a trailer designed so that its forward part rests on or is carried by another vehicle or trailer converter dolly to which it is coupled by means of a fifth wheel assembly. (“semi-remorque”)

3.—(1) Section 109 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(7.1) Despite subsection (7), a combination of vehicles whose configuration, weight and dimensions are as prescribed by regulation may have a total length while on a high-

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 105 (1) du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Nulle personne qui fait le commerce de véhicules automobiles, de remorques, d'essieux relevables ou d'avant-trains à sellette ne doit vendre ou mettre en vente des véhicules automobiles, des remorques, des essieux relevables ou des avant-trains à sellette neufs s'ils ne répondent pas aux normes exigées par la *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* (Canada) ou s'ils ne portent pas la marque nationale de sécurité mentionnée dans cette loi.

Interdiction de vendre des véhicules neufs non conformes aux normes fédérales

2 (1) L'article 108 du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«longueur de la caisse» Dans un ensemble de véhicules composé de plus d'une remorque, s'entend de la longueur extérieure, calculée à partir de l'avant de la première remorque avant jusqu'à l'arrière de la dernière remorque arrière, y compris la charge, mais à l'exclusion de toute partie de l'équipement ou du mécanisme auxiliaire qui dépasse l'avant de la première remorque avant et qui n'est pas destiné au transport de marchandises ou utilisé à cette fin. («box length»)

(2) La définition de «semi-remorque» à l'article 108 du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«semi-remorque» Remorque conçue de sorte que sa partie avant repose sur un autre véhicule ou un avant-train à sellette ou est portée par ce véhicule ou cet avant-train auquel elle est accouplée au moyen d'une sellette d'attelage. («semi-trailer»)

3 (1) L'article 109 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7.1) Malgré le paragraphe (7), un ensemble de véhicules dont la configuration, le poids et les dimensions sont tels que prescrits par les règlements peut avoir une longueur

Exception

way, including load, that does not exceed 25 metres.

(2) Subsections 109 (8), (9) and (10) of the Act are repealed and the following substituted:

Maximum
box length

(8) No combination of vehicles composed of more than one trailer shall have a box length in excess of 18.5 metres while on a highway.

Exception

(8.1) Despite subsection (8), a combination of vehicles whose configuration, weight and dimensions are as prescribed by regulation may have a box length that does not exceed 20 metres while on a highway.

Same

(8.2) Despite subsection (8), a combination of vehicles, such that the distance from the back of the driver's compartment to the back of the combination of vehicles exceeds 19 metres, may be operated on a highway if the distance from the centre of the kingpin of the foremost trailer to the rearmost part of the combination of vehicles does not exceed 16.75 metres.

Sleeping
compartment

(8.3) For the purposes of subsection (8.2), a sleeping compartment shall be considered part of the driver's compartment.

Non-applica-
tion of
subsections

(9) Subsections (8.2) and (8.3) do not apply after December 31, 1998.

Maximum
length of
semi-trailer

(10) Subject to section 110, no semi-trailer shall have a length with an external measurement, excluding any portion of auxiliary equipment or machinery that extends beyond the front or rear of the semi-trailer and that is not designed or used for the transportation of goods, that exceeds 14.65 metres while on a highway.

Exception

(10.1) Subsection (10) does not apply to a semi-trailer designed to carry vehicles.

Same

(10.2) Despite subsection (10), a semi-trailer used in a combination of vehicles whose configuration, weight and dimensions are as prescribed by regulation may have a length with an external measurement, excluding any portion of auxiliary equipment or machinery that extends beyond the front of the semi-trailer and that is not designed or used for the transportation of goods, that does not exceed 16.2 metres while on a highway.

(3) Section 109 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(11.1) Despite subsection (11), a bus that meets the requirements prescribed by regulation may exceed the length of 12.5 metres.

totale, y compris la charge, n'excédant pas 25 mètres sur une voie publique.

(2) Les paragraphes 109 (8), (9) et (10) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(8) La longueur de la caisse d'un ensemble de véhicules composé de plus d'une remorque ne doit pas excéder 18,5 mètres sur une voie publique.

Longueur de
la caisse
maximale

(8.1) Malgré le paragraphe (8), la longueur de la caisse d'un ensemble de véhicules dont la configuration, le poids et les dimensions sont tels que prescrits par les règlements ne peut excéder 20 mètres sur une voie publique.

Exception

(8.2) Malgré le paragraphe (8), un ensemble de véhicules dont la distance, calculée à partir de l'arrière du poste de conduite jusqu'à l'arrière de l'ensemble, excède 19 mètres, peut être utilisé sur une voie publique si la distance à partir du centre du pivot d'essieu de la première remorque à l'avant jusqu'à la dernière partie arrière de l'ensemble n'excède pas 16,75 mètres.

Idem

(8.3) Pour l'application du paragraphe (8.2), une cabine-couchette est considérée comme faisant partie du poste de conduite.

Cabine-cou-
chette

(9) Les paragraphes (8.2) et (8.3) ne s'appliquent pas après le 31 décembre 1998.

Non-applica-
tion de para-
graphes

(10) Sous réserve de l'article 110, la longueur extérieure d'une semi-remorque ne doit pas excéder 14,65 mètres sur une voie publique, à l'exclusion de toute partie de l'équipement ou du mécanisme auxiliaire qui dépasse l'avant ou l'arrière de celle-ci et qui n'est pas destiné au transport de marchandises ou utilisé à cette fin.

Longueur
maximale de
la semi-
remorque

(10.1) Le paragraphe (10) ne s'applique pas à une semi-remorque destinée au transport de véhicules.

Exception

(10.2) Malgré le paragraphe (10), la longueur extérieure d'une semi-remorque utilisée sur une voie publique dans un ensemble de véhicules dont la configuration, le poids et les dimensions sont tels que prescrits par les règlements ne doit pas excéder 16,2 mètres, à l'exclusion de toute partie de l'équipement ou du mécanisme auxiliaire qui dépasse l'avant de la semi-remorque et qui n'est pas destiné au transport de marchandises ou utilisé à cette fin.

Idem

(3) L'article 109 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(11.1) Malgré le paragraphe (11), l'autobus qui satisfait aux exigences prescrites par les règlements peut avoir une longueur qui excède 12,5 mètres.

Idem

(4) Section 109 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations

(16) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of subsections (7.1), (8.1) and (10.2),

- (a) prescribing configurations of vehicles and combinations of vehicles;
- (b) setting limits on dimensions of vehicles and combinations of vehicles, except those dimensions already set out in this Act;
- (c) prescribing requirements for components and equipment for vehicles and combinations of vehicles.

(5) Section 109 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(17) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing requirements for the purpose of subsection (11.1), including prescribing maximum length, bus type and use, load distribution, configurations and requirements for components, equipment and safety features.

4. Section 127 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (d) prescribing maximum allowable weights of any part of a vehicle or combination of vehicles;
- (e) prescribing maximum allowable loads on vehicles and components of vehicles consistent with the vehicle manufacturer's ratings for the vehicle or components.

5.—(1) Column Two of Table 1 of Part VIII of the Act is amended by striking out "16,800" in the second line and substituting "17,000".

(2) Table 2 of Part VIII of the Act is amended by striking out,

3.0 to less than 3.1 22,400

3.1 to less than 3.2 22,700

in the fifth line and in the sixth line and substituting,

3.0 to less than 3.2 23,000.

Commence-
ment

6. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

7. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Dimensions and Weight), 1993.*

(4) L'article 109 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements

(16) Pour l'application des paragraphes (7.1), (8.1) et (10.2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire la configuration des véhicules et des ensembles de véhicules;
- b) établir des limites aux dimensions de véhicules et d'ensembles de véhicules, à l'exception des dimensions déjà énoncées dans la présente loi;
- c) prescrire les exigences relatives aux pièces et à l'équipement des véhicules et des ensembles de véhicules.

(5) L'article 109 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(17) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les exigences pour l'application du paragraphe (11.1), notamment la longueur maximale, les types d'autobus et leur utilisation, la distribution de la charge, la configuration des pièces, de l'équipement et des dispositifs de sécurité et les exigences qui s'y rattachent.

4 L'article 127 du Code est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) prescrire les poids maximaux admis de toute partie d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules;
- e) prescrire les charges maximales admises sur les véhicules et les pièces de véhicules conformément aux spécifications du fabricant concernant le véhicule ou les pièces de véhicules.

5 (1) La 2^e colonne du tableau 1 de la partie VIII du Code est modifiée par substitution, à «16 800» à la deuxième ligne, de «17 000».

(2) Le tableau 2 de la partie VIII du Code est modifié par substitution, à :

3,0 jusqu'à moins de 3,1 22 400

3,1 jusqu'à moins de 3,2 22 700

aux cinquième et sixième lignes, de :

3,0 jusqu'à moins de 3,2 23 000.

6 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

7 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant le Code de la route (dimensions et poids).*

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 75

**An Act to eliminate
the Tire Tax**

Mrs. Caplan

Private Member's Bill

1st Reading July 15, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 75

**Loi visant à abolir la
taxe sur les pneus**

M^{me} Caplan

Projet de loi de député

1^{re} lecture 15 juillet 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to eliminate the Tire Tax

Loi visant à abolir la taxe sur les pneus

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Clause (h) of the definition of “fair value” in section 1 of the *Retail Sales Tax Act* is amended by striking out in the second line “3 or”.

(2) Subsection 2 (18) of the Act is amended by striking out “3 or” in the last line.

(3) Section 3 of the Act is repealed.

Commence-
ment

2. This Act shall be deemed to have come into force on May 20, 1993.

Short title

3. The short title of this Act is the *Retail Sales Tax Amendment Act (Tire Tax Repeal)*, 1993.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) L'alinéa h) de la définition de «juste valeur» à l'article 1 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifié par suppression de «3 ou» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 2 (18) de la Loi est modifié par suppression de «3 ou» aux avant-dernière et dernière lignes.

(3) L'article 3 de la Loi est abrogé.

2 La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 20 mai 1993.

Entrée en
vigueur

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail (abolition de la taxe sur les pneus)*.

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The Bill eliminates the tire tax by repealing section 3 of the *Retail Sales Tax Act*. It also makes complementary amendments to that Act.

The Bill is retroactive to the day following the presentation of the 1993 Ontario Budget.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abolit la taxe sur les pneus en abrogeant l'article 3 de la *Loi sur la taxe de vente au détail*. Il apporte également des modifications corrélatives à cette loi.

Le projet de loi a un effet rétroactif au lendemain du jour où le budget de l'Ontario de 1993 a été présenté.

C22-1
15
-60



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 76

**An Act to restrict the
trade of Violent Crime Cards**

Ms Poole

Private Member's Bill

1st Reading July 21, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 76

**Loi visant à restreindre le
commerce de cartes
de crimes violents**

M^{me} Poole

Projet de loi de député

1^{re} lecture 21 juillet 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to restrict the trade of Violent Crime Cards

Loi visant à restreindre le commerce de cartes de crimes violents

Preamble

Whereas there is a need to recognize that young people may be harmfully affected by material depicting violent criminals or violent crime; and recognizing that young people need to be protected from these harmful influences by prohibiting the sale of such material to young people under the age of eighteen years;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Trade with
minors
prohibited

1. No person shall provide to a person under eighteen years of age a card or poster which describes or depicts a violent criminal or violent crime.

Offence

2. Every person who contravenes section 1 is guilty of an offence and on conviction is liable,

(a) if the person is an individual, to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$10,000;

(b) if the person is a corporation, to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$25,000.

Mistake of
age defence

3. It is not a defence to a charge under section 1 that the defendant believed the person to be at least eighteen years of age unless the defendant took all reasonable steps to ascertain the age of the person.

Commence-
ment

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Violent Crime Cards Act, 1993*.

Préambule

Attendu qu'il y a lieu de reconnaître que le matériel qui illustre des criminels violents ou des crimes violents peut avoir un effet nocif sur les jeunes et qu'il faut protéger ces jeunes de cette influence nocive en interdisant la vente de tel matériel aux personnes de moins de dix-huit ans,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Commerce
interdit
auprès des
mineurs

1 Nul ne doit fournir à une personne âgée de moins de dix-huit ans une carte ou une affiche qui décrit ou illustre un criminel violent ou un crime violent.

Infraction

2 Quiconque contrevient à l'article 1 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

a) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende de 5 000 \$ à 10 000 \$;

b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende de 10 000 \$ à 25 000 \$.

Inadmissibilité
de l'erreur

3 Le fait que le défendeur croyait que la personne était âgée d'au moins dix-huit ans ne constitue un moyen de défense à une accusation portée aux termes de l'article 1 que si le défendeur a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge de la personne.

4 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

5 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur les cartes illustrant des crimes violents*.

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The Bill will provide that no person shall trade in cards which describe or depict a violent criminal or violent crime to a person under eighteen years of age.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à interdire le commerce de cartes qui décrivent ou illustrent un criminel violent ou un crime violent auprès des personnes âgées de moins de dix-huit ans.



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 77

Projet de loi 77

**An Act to amend certain Acts related
to The Regional Municipality of
Ottawa-Carleton**

**Loi modifiant certaines lois relatives
à la municipalité régionale
d'Ottawa-Carleton**

The Hon. E. Philip
Minister of Municipal Affairs

L'honorable E. Philip
Ministre des Affaires municipales

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading July 22, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



1^{re} lecture 22 juillet 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The major amendments set out in the Bill are as follows:

1. The Bill provides for direct elections of regional councillors, including the chair of the Regional Council, in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton. The composition of the Regional Council and of the local councils and the establishment of regional and local wards systems is to be determined by order of the Minister for the 1994 election. For subsequent elections they may be determined by the Ontario Municipal Board.
2. A police services board for The Regional Municipality of Ottawa-Carleton is established on January 1, 1995 and, on that date, the police services boards of the area municipalities are dissolved. The regional police services boards stand in the place of the police services boards of the area municipalities for all purposes. The transition provisions are set out in sections 32.4 to 32.9.
3. The Regional Corporation is authorized to acquire land for the purpose of sites for industrial, commercial and institutional uses.
4. The Regional Council is given the power to pass by-laws regulating street vendors, including establishing a permit system. The Regional Council may by by-law authorize an area municipality to administer the street vending by-law.
5. The Regional Council is given broader powers respecting sewage works.

NOTES EXPLICATIVES

Les principales modifications apportées par le projet de loi sont les suivantes :

1. Le projet de loi prévoit l'élection par suffrage direct des conseillers régionaux, y compris le président du conseil régional, dans la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton. La composition du conseil régional et des conseils locaux ainsi que la mise sur pied de systèmes de quartiers régionaux et locaux doivent être déterminées par arrêté ministériel pour l'élection de 1994. Pour les élections ultérieures, elles peuvent être déterminées par la Commission des affaires municipales de l'Ontario.
2. Est créée une commission de services policiers pour la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton le 1^{er} janvier 1995, date à laquelle sont dissoutes les commissions de services policiers des municipalités de secteur. Les commissions de services policiers régionales remplacent, à tous égards, les commissions de services policiers des municipalités de secteur. Les articles 32.4 à 32.9 contiennent des dispositions transitoires.
3. La Municipalité régionale est autorisée à acquérir des biens-fonds s'ils sont destinés à servir d'emplacements à des fins industrielles, commerciales ou collectives.
4. Le conseil régional peut désormais adopter des règlements municipaux réglementant les vendeurs ambulants, notamment par l'établissement d'un système d'octroi de licences. Il peut également, par règlement municipal, autoriser les municipalités de secteur à appliquer le règlement municipal portant sur la vente dans la rue.
5. Le conseil régional acquiert des pouvoirs plus étendus à l'égard des ouvrages d'égouts.

**An Act to amend certain Acts related
to The Regional Municipality of
Ottawa-Carleton**

**Loi modifiant certaines lois relatives à
la municipalité régionale
d'Ottawa-Carleton**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I
REGIONAL MUNICIPALITY OF
OTTAWA-CARLETON ACT**

**PARTIE I
LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE
D'OTTAWA-CARLETON**

1. Section 1 of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* is amended by adding the following definitions:

1 L'article 1 de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

"local ward" means a ward established for electing a member to the council of an area municipality; ("quartier local")

«quartier local» Quartier constitué aux fins de l'élection d'un membre au conseil d'une municipalité de secteur. («local ward»)

"regional ward" means a ward established for electing a regional councillor to the Regional Council. ("quartier régional")

«quartier régional» Quartier constitué aux fins de l'élection d'un conseiller régional au conseil régional. («regional ward»)

2. Section 3, section 3.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 3, section 1, sections 4, 5 and 6, section 7, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 3, section 1 and section 8 of the Act are repealed and the following substituted:

2 L'article 3, l'article 3.1, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1991, les articles 4, 5 et 6, l'article 7, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1991, et l'article 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Composition
of area
councils

3. The council of each area municipality shall be composed of a mayor, who shall be elected by general vote and shall be the head of the council and,

3 Le conseil de chaque municipalité de secteur se compose d'un maire, qui est élu au scrutin général et qui est président du conseil, ainsi que des membres suivants :

Composition
des conseils
de municipalité de secteur

- (a) where there are local wards established in the area municipality under section 8 or 8.1, one member for each local ward who shall be elected by the electors of the ward; or
- (b) where there are no local wards established in the area municipality, the number of members of council established under section 8.1 or 8.2 who shall be elected by general vote.

- a) si des quartiers locaux ont été constitués dans la municipalité de secteur aux termes de l'article 8 ou 8.1, un membre pour chaque quartier local, élu par les électeurs du quartier;
- b) si aucun quartier local n'a été constitué dans la municipalité de secteur, le nombre de membres du conseil fixé aux termes de l'article 8.1 ou 8.2, élus au scrutin général.

No board of
control

4. An area municipality shall not have a board of control.

4 Une municipalité de secteur ne doit pas avoir de comité de régie.

Aucun comité
de régie

Composition
of Regional
Council

5.—(1) The Regional Council shall be composed of,

5 (1) Le conseil régional se compose :

Composition
du conseil
régional

- (a) a chair who shall be elected by general vote of all of the electors of the regional municipality; and

- a) du président, élu au scrutin général par tous les électeurs de la municipalité régionale;

(b) one regional councillor for each regional ward established under section 8.1 or 8.2, elected for each regional ward by the electors of the ward.

b) d'un conseiller régional pour chaque quartier régional constitué aux termes de l'article 8.1 ou 8.2, élu par les électeurs du quartier.

Restrictions
after polling
day

(2) Section 107 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Council.

(2) L'article 107 de la *Loi sur les municipalités* s'applique au conseil régional avec les adaptations nécessaires.

Restriction

Election to
Regional
Council

6.—(1) Except as otherwise provided in this Part, the elections to the office of chair and of regional councillor shall be conducted in accordance with the *Municipal Elections Act* to be held concurrently with the regular election in the area municipalities.

6 (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, l'élection aux postes de président et de conseiller régional se déroule conformément à la *Loi sur les élections municipales* et se tient en même temps que l'élection ordinaire dans les municipalités de secteur.

Élection au
conseil régio-
nal

Qualifica-
tions

(2) A person is qualified to hold office as chair or as a regional councillor of the Regional Council,

(2) Une personne a les qualités requises pour exercer la charge de président ou de conseiller régional du conseil régional si les conditions suivantes sont réunies :

Qualités
requises

(a) if the person is entitled to be an elector under section 13 or 14 of the *Municipal Elections Act* for the election of members of the council of an area municipality; and

a) elle a le droit d'être un électeur aux termes de l'article 13 ou 14 de la *Loi sur les élections municipales* pour l'élection des membres du conseil d'une municipalité de secteur;

(b) if the person is not disqualified by this or any other Act from holding the office of chair or regional council, as the case may be.

b) elle n'est pas inhabile en vertu de la présente loi ou de toute autre loi à exercer la charge de président ou de conseiller régional, selon le cas.

Restriction

(3) Section 40 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Council.

(3) L'article 40 de la *Loi sur les municipalités* s'applique au conseil régional avec les adaptations nécessaires.

Restriction

Election of
chair

7.—(1) For the purposes of the election of the chair of the Regional Council,

7 (1) Aux fins de l'élection du président du conseil régional :

Élection du
président

(a) the clerk of the Regional Corporation is the returning officer;

a) le secrétaire de la Municipalité régionale est le directeur du scrutin;

(b) nominations shall be filed with the clerk of the Regional Corporation, who shall send the names of the candidates to the clerk of each other area municipality by registered mail within forty-eight hours after the closing of nominations;

b) les déclarations de candidature sont déposées auprès du secrétaire de la Municipalité régionale qui, dans les quarante-huit heures de la clôture des déclarations de candidature, fait parvenir par courrier recommandé le nom des candidats aux secrétaires des autres municipalités de secteur;

(c) despite clause (a), the clerk of each area municipality is the returning officer for the vote to be recorded in the area municipality and shall promptly report the vote recorded to the clerk of the Regional Corporation who shall prepare the final summary and announce the result of the vote.

c) malgré l'alinéa a), le secrétaire de chaque municipalité de secteur est le directeur du scrutin aux fins de l'enregistrement du vote dans la municipalité de secteur et fait part rapidement du vote enregistré au secrétaire de la Municipalité régionale qui prépare le sommaire définitif et annonce le résultat du vote.

Election of
regional
councillor

(2) For the purposes of the election of a regional councillor in a regional ward,

(2) Aux fins de l'élection d'un conseiller régional dans un quartier régional :

Élection d'un
conseiller
régional

(a) the clerk of the Regional Corporation is the returning officer;

a) le secrétaire de la Municipalité régionale est le directeur du scrutin;

(b) nominations shall be filed with the clerk of the Regional Corporation,

b) les déclarations de candidature sont déposées auprès du secrétaire de la

who shall send the names of the candidates to the clerk of each area municipality in which any part of the regional ward is situated by registered mail within forty-eight hours after the closing of nominations;

- (c) despite clause (a), the clerk of each area municipality is the returning officer for the vote to be recorded in the area municipality and shall promptly report the vote recorded to the clerk of the Regional Corporation who shall prepare the final summary and announce the result of the vote.

Municipalité régionale qui, dans les quarante-huit heures de la clôture des déclarations de candidature, fait parvenir par courrier recommandé le nom des candidats au secrétaire de chaque municipalité de secteur dans laquelle se situe toute partie du quartier régional;

- c) malgré l'alinéa a), le secrétaire de chaque municipalité de secteur est le directeur du scrutin aux fins de l'enregistrement du vote dans la municipalité de secteur et fait part rapidement du vote enregistré au secrétaire de la Municipalité régionale qui prépare le sommaire définitif et annonce le résultat du vote.

First meeting

(3) Despite any other Act, the first meeting of the Regional Council after a regular election shall be held not later than the fourteenth day following the day on which the term of office in respect of which the election was held commences.

(3) Malgré toute autre loi, le conseil régional tient sa première réunion après une élection ordinaire au plus tard le quatorzième jour qui suit la date du début du mandat pour lequel l'élection a été tenue.

Première réunion

Oath

(4) Every member of the Regional Council, before taking his or her seat, shall take an oath of allegiance in Form 1 of the *Municipal Act* and make a declaration of office in Form 3 of the *Municipal Act* using either the English or the French version of those forms.

(4) Avant d'entrer en fonction, les membres du conseil régional prêtent le serment d'allégeance selon la formule 1 de la *Loi sur les municipalités* et font la déclaration d'entrée en fonction selon la formule 3 de la *Loi sur les municipalités* en utilisant soit la version française soit la version anglaise de ces formules.

Serment

Regulation

(5) Despite this Act or the *Municipal Elections Act*, the Minister may by regulation provide for those matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or expedient to conduct the elections of the chair and the regional councillors.

(5) Malgré la présente loi ou la *Loi sur les élections municipales*, le ministre peut, par règlement, prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou pertinentes en vue de l'élection du président et des conseillers régionaux.

Règlement

Conflicts

(6) In the event of a conflict between a regulation made under subsection (5) and this Act or the *Municipal Elections Act*, the regulation prevails.

(6) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe (5) et la présente loi ou la *Loi sur les élections municipales*, le règlement l'emporte.

Incompatibilité

Quorum

8.—(1) A majority of the members constituting the Regional Council is necessary to form a quorum and the concurring votes of a majority of the members present at any meeting are necessary to carry any resolution or other measure.

8 (1) Le quorum est constitué de la majorité des membres du conseil régional. L'adoption des résolutions et la prise d'autres décisions par le conseil exigent le vote affirmatif de la majorité des membres présents à toute réunion.

Quorum

One vote

(2) Each member of the Regional Council has one vote.

(2) Chaque membre du conseil régional ne dispose que d'une voix.

Voix unique

Order establishing wards, etc.

8.1—(1) Despite this or any other Act, the Minister shall by order provide for,

8.1 (1) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le ministre prévoit, par arrêté :

Arrêté constituant des quartiers

- (a) the number of regional wards in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton;
- (b) the boundaries of the regional wards;
- (c) the name or number each regional ward shall bear;

- a) le nombre de quartiers régionaux dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton;
- b) les limites des quartiers régionaux;
- c) la désignation ou le numéro de chaque quartier régional;

- (d) the number of local wards, if any, in an area municipality;
- (e) the boundaries of the local wards;
- (f) the name or number each local ward shall bear;
- (g) if an area municipality does not have local wards, the number of members the council of the area municipality shall have in addition to the mayor.

Number of regional wards

(2) An order of the Minister under subsection (1) shall establish eighteen regional wards.

When effective

(3) An order of the Minister under subsection (1) shall come into force on December 1, 1994.

Power of Board

8.2—(1) Despite this or any other Act, upon the application of the Regional Corporation authorized by a by-law of its council, or upon the petition of electors in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton, the Municipal Board may by order,

- (a) exercise the powers under clauses 8.1 (1) (a), (b) and (c); and
- (b) where, in the opinion of the Municipal Board, it is necessary or expedient in order to deal with an application or petition under this subsection, exercise the powers under clauses 8.1 (1) (d) to (g).

Division into wards

(2) Section 13 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to an application or petition under subsection (1).

Power of Board

(3) Despite this or any other Act, upon the application of an area municipality authorized by a by-law of its council, or upon the petition of the electors of that area municipality in accordance with section 13 of the *Municipal Act*, the Municipal Board may by order,

- (a) exercise the powers under clauses 8.1 (1) (d) to (g), with respect to the area municipality;
- (b) where, in the opinion of the Municipal Board, it is necessary or expedient in order to deal with an application or petition under this subsection,
 - (i) exercise any of the powers under clauses 8.1 (1) (a), (b) and (c), and
 - (ii) exercise any of the powers under clauses 8.1 (1) (d) to (g) in respect of any other area municipality.

- d) le numéro des quartiers locaux, le cas échéant, de chaque municipalité de secteur;
- e) les limites des quartiers locaux;
- f) le nom ou le numéro de chaque quartier local;
- g) si une municipalité de secteur n'a pas de quartier local, le nombre de membres de son conseil en plus du maire.

(2) Dix-huit quartiers régionaux sont constitués par l'arrêté du ministre pris aux termes du paragraphe (1).

Nombre de quartiers régionaux

(3) L'arrêté du ministre pris aux termes du paragraphe (1) entre en vigueur le 1^{er} décembre 1994.

Entrée en vigueur

8.2 (1) Malgré la présente loi ou toute autre loi, sur requête de la Municipalité régionale autorisée par un règlement municipal de son conseil ou sur pétition des électeurs de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, la Commission des affaires municipales peut, par ordonnance :

Pouvoir de la Commission

- a) exercer les pouvoirs prévus aux alinéas 8.1 (1) a), b) et c);
- b) exercer les pouvoirs prévus aux alinéas 8.1 (1) d) à g), si elle estime que l'exercice de ces pouvoirs est nécessaire ou opportun en vue de traiter une requête ou une pétition visée au présent paragraphe.

(2) L'article 13 de la *Loi sur les municipalités* s'applique à une requête ou à une pétition visée au paragraphe (1) avec les adaptations nécessaires.

Division en quartiers

(3) Malgré la présente loi ou toute autre loi, sur requête d'une municipalité de secteur autorisée par un règlement municipal de son conseil ou sur pétition des électeurs de cette municipalité de secteur conformément à l'article 13 de la *Loi sur les municipalités*, la Commission des affaires municipales peut, par ordonnance :

Pouvoir de la Commission

- a) exercer les pouvoirs prévus aux alinéas 8.1 (1) d) à g) à l'égard de la municipalité de secteur;
- b) si elle estime que l'exercice de ces pouvoirs est nécessaire ou opportun en vue de traiter une requête ou une pétition visée au présent paragraphe :
 - (i) d'une part, exercer l'un ou l'autre des pouvoirs prévus aux alinéas 8.1 (1) a), b) et c),
 - (ii) d'autre part, exercer l'un ou l'autre des pouvoirs prévus aux alinéas 8.1 (1) d) à g) à l'égard d'une autre municipalité de secteur.

Contents of
order

(4) An order of the Municipal Board under this section shall accord with the following rules:

1. A local ward shall be located entirely within a regional ward.
2. Subject to paragraph 3, the boundaries of regional and local wards shall be established so that the number of electors in a regional ward or in a local ward shall, as near as possible, be the average number of electors calculated by dividing the total number of electors in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton or in the area municipality, as the case may be, by the number of regional wards or local wards respectively.
3. The number of electors in a regional or local ward may vary up to 25 per cent from the average number of electors calculated under paragraph 2 if the Municipal Board is of the opinion that the variance is necessary or desirable because of,
 - i. the presence or absence of a community of interest,
 - ii. means of communication and accessibility,
 - iii. topographical features,
 - iv. population trends, or
 - v. special geographic considerations, including the sparsity, density or relative rate of growth or loss of population.
4. Only one member of Regional Council or the council of an area municipality shall be elected from each regional ward or local ward respectively.
5. The use of a ward system to elect members to the Regional Council shall not be eliminated.

Definition

(5) In paragraphs 2 and 3 of subsection (4), "elector" means a person whose name appears on the polling list certified under section 34 of the *Municipal Elections Act* and a person whose name is entered on the polling list under section 36, 56 or 61 of the *Municipal Elections Act* for the last regular election preceding an order of the Municipal Board under this section.

Teneur de
l'ordonnance

(4) Une ordonnance de la Commission des affaires municipales rendue en vertu du présent article doit être conforme aux règles suivantes :

1. Un quartier local doit être entièrement situé dans un quartier régional.
2. Sous réserve de la disposition 3, les limites des quartiers régionaux et locaux sont fixées de façon que le nombre d'électeurs d'un quartier régional ou d'un quartier local correspondent, le plus possible, au nombre moyen d'électeurs calculé en divisant le nombre total d'électeurs de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton ou de la municipalité de secteur, selon le cas, par le nombre de quartiers régionaux ou de quartiers locaux respectivement.
3. Le nombre d'électeurs d'un quartier régional ou d'un quartier local peut varier de 25 pour cent, au maximum, par rapport au nombre moyen d'électeurs calculé conformément à la disposition 2 si la Commission des affaires municipales estime que cette variation est nécessaire ou souhaitable en raison de l'un ou l'autre des éléments suivants :
 - i. l'existence ou non d'intérêts communs,
 - ii. les moyens de communication et de transport,
 - iii. les accidents de terrain,
 - iv. les tendances démographiques,
 - v. des facteurs géographiques particuliers, notamment la faible population, la densité ou le taux relatif de croissance ou de diminution démographique.
4. Chaque quartier régional ou quartier local, respectivement, n'élit qu'un seul membre au conseil régional ou au conseil d'une municipalité de secteur.
5. Le système des quartiers pour l'élection de membres au conseil régional ne doit pas être supprimé.

Définition

(5) Aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (4), «électeur» s'entend d'une personne inscrite sur la liste électorale certifiée aux termes de l'article 34 de la *Loi sur les élections municipales* et d'une personne inscrite sur la liste électorale aux termes de l'article 36, 56 ou 61 de la *Loi sur les élections municipales* pour la dernière élection ordinaire tenue avant que la Commission des affaires municipales rende une ordonnance en vertu du présent article.

Order to
prevail

(6) If there is a conflict between an order of the Municipal Board under this section and an order of the Minister under section 8.1, the order of the Municipal Board prevails to the extent of the conflict.

(6) En cas d'incompatibilité entre une ordonnance de la Commission des affaires municipales rendue en vertu du présent article et un arrêté du ministre pris en vertu de l'article 8.1, l'ordonnance de la Commission des affaires municipales l'emporte dans la mesure de cette incompatibilité.

Incompati-
bilité

When order
effective

(7) An order made under this section shall come into effect on December 1, 1997 or on December 1 in any subsequent year in which regular elections under the *Municipal Elections Act* occur, but the regular elections held in that year shall be conducted as if the order was in effect.

(7) L'ordonnance rendue en vertu du présent article prend effet le 1^{er} décembre 1997 ou le 1^{er} décembre d'une année subséquente au cours de laquelle des élections ordinaires prévues par la *Loi sur les élections municipales* ont lieu. Toutefois, les élections ordinaires tenues cette année-là se déroulent comme si l'ordonnance avait pris effet.

Prise d'effet

Minister's
inquiry

8.3—(1) Where the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of one or more area municipalities of the Regional Corporation, the Minister may give notice to the Municipal Board of the inquiry and that, in his or her opinion, any application and any petition made under section 8.2 should be deferred until the inquiry has been completed.

8.3 (1) Lorsqu'il enquête sur la structure, l'organisation et le mode de fonctionnement d'une ou de plusieurs municipalités de secteur de la Municipalité régionale, le ministre peut aviser la Commission des affaires municipales qu'il fait enquête et que, à son avis, l'examen de toute requête et de toute pétition présentées aux termes de l'article 8.2 devrait être suspendu jusqu'à la conclusion de l'enquête.

Enquête du
ministre

Effect of
notice

(2) When the Minister gives notice under subsection (1), all proceedings in the application or petition are stayed until the Minister gives notice to the Municipal Board that they may be continued.

(2) Lorsque le ministre donne un avis en vertu du paragraphe (1), toutes les instances qui concernent les requêtes ou les pétitions visées sont suspendues jusqu'à ce que le ministre avise la Commission des affaires municipales qu'elle peut les poursuivre.

Effet de l'avis

Vacancies

8.4—(1) If a vacancy occurs on or before March 31 of an election year, as defined in the *Municipal Elections Act*, in the office of a member who is the chair or a regional councillor,

8.4 (1) Si la charge d'un membre qui est le président ou un conseiller régional devient vacante au plus tard le 31 mars de l'année d'élection au sens de la *Loi sur les élections municipales* :

Vacance

- (a) the Regional Council shall appoint a person to fill that vacancy, and sections 45, 46 and 47 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the filling of the vacancy as though those offices were the offices of mayor and councillor, respectively; or
- (b) the clerks of the Regional Corporation and the affected area municipalities shall hold an election to fill the vacancy and sections 46 and 47 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the filling of the vacancy.

- a) soit le conseil régional nomme une personne pour combler cette vacance, et les articles 45, 46 et 47 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au choix de la personne comme s'il s'agissait de la charge de maire ou de conseiller;
- b) soit les secrétaires de la Municipalité régionale et des municipalités de secteur concernées tiennent une élection pour combler cette vacance, et les articles 46 et 47 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une telle vacance.

Method
determined
to by-law

(2) The Regional Council shall by by-law determine whether clause (1) (a) or (b) is to apply.

(2) Le conseil régional détermine, par règlement municipal, si l'alinéa (1) a) ou b) s'applique.

Méthode
prévée par
règlement
municipal

Late vacan-
cies

(3) If a vacancy occurs after March 31 of an election year, as defined in the *Municipal Elections Act*, in the office of a member who is the chair or a regional councillor, the Regional Council shall fill the vacancy in accordance with clause (1) (a).

(3) Si la charge d'un membre qui est le président ou un conseiller régional devient vacante après le 31 mars de l'année d'élection au sens de la *Loi sur les élections municipales*, le conseil régional comble cette vacance conformément à l'alinéa (1) a).

Vacance
après le 31
mars

Expenses

(4) The Regional Corporation shall pay all reasonable expenses incurred by area municipalities with respect to the election under clause (1) (b).

(4) La Municipalité régionale paie les frais normaux que les municipalités de secteur ont engagés relativement à l'élection tenue conformément à l'alinéa (1) b).

Frais

Executive committee

8.5—(1) The Regional Council may establish an executive committee and assign to it such duties as it considers expedient.

8.5 (1) Le conseil régional peut créer un comité de direction et lui assigner les fonctions qu'il estime appropriées.

Comité de direction

Chair of committee

(2) The chair of the Regional Council shall be the chair of the executive committee.

(2) Le président du conseil régional est président du comité de direction.

Président du comité

3. Subsection 30 (2) of the Act is repealed.

3 Le paragraphe 30 (2) de la Loi est abrogé.

4. Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out “and Part V applies with necessary modifications to a levy made under this section as though it were a levy made by the Regional Council under subsection 36 (1)” at the end.

4 Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par suppression, à la fin, de «La partie V s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'impôt prélevé en vertu du présent article comme s'il s'agissait d'un impôt prélevé par le conseil régional en vertu du paragraphe 36 (1).».

5. The Act is amended by adding the following Part:

5 La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PART IV.1
POLICE**

**PARTIE IV.1
SERVICE DE POLICE**

Definitions

32.1 In this Part,

32.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“police board” means The Regional Municipality of Ottawa-Carleton Police Services Board; (“commission de police”)

«commission de police» La Commission de services policiers de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton. («police board»)

“regional police force” means the regional police force that is under the government of the police board. (“corps de police régional”)

«corps de police régional» Le corps de police régional qui relève d'une commission de police. («regional police force»)

Dissolution of area boards

32.2 The police services boards of the area municipalities are dissolved on January 1, 1995.

32.2 Les commissions de services policiers des municipalités de secteur sont dissoutes le 1^{er} janvier 1995.

Dissolution des commissions de secteur

Establishment of regional board

32.3—(1) A police services board for The Regional Municipality of Ottawa-Carleton to be known as The Regional Municipality of Ottawa-Carleton Police Services Board, in English, and Commission de services policiers de la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, in French, is hereby established on January 1, 1995.

32.3 (1) Est créée le 1^{er} janvier 1995 une commission de services policiers de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton appelée la Commission de services policiers de la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton en français et The Regional Municipality of Ottawa-Carleton Police Services Board en anglais.

Création d'une commission régionale

Deeming provision

(2) The police board shall be deemed to be a police services board established under section 27 of the *Police Services Act*.

(2) La commission de police est réputée une commission de services policiers créée aux termes de l'article 27 de la *Loi sur les services policiers*.

Disposition d'interprétation catégorique

Transition

(3) Despite section 27 of the *Police Services Act*, until a quorum of the first police board is elected or appointed under that section, the police board shall be composed of the members of the police services boards dissolved under section 32.2.

(3) Malgré l'article 27 de la *Loi sur les services policiers*, tant qu'un nombre suffisant de membres pour constituer le quorum ne sont pas élus ou nommés aux termes de cet article, la commission de police se compose des membres des commissions de services policiers dissoutes aux termes de l'article 32.2.

Disposition transitoire

Transfer of assets, liabilities

32.4—(1) On January 1, 1995,

32.4 (1) Le 1^{er} janvier 1995 :

Transfert d'actif et de passif

(a) subject to section 49.2, the police board stands in the place of the police

a) sous réserve de l'article 49.2, la commission de police remplace à tous

services boards dissolved under section 32.2 for all purposes;

- (b) the Regional Corporation stands in the place of the area municipalities for all purposes related to policing;
- (c) the assets and liabilities of the area municipalities related to the provision of police services become assets and liabilities of the Regional Corporation, without compensation; and
- (d) the assets and liabilities under the control and management of the police services boards dissolved under section 32.2 become assets and liabilities under the control and management of the police board, without compensation.

Assumption
of debts

(2) The Regional Corporation shall pay to an area municipality before the due date all amounts of principal and interest due upon any liabilities assumed by the Regional Corporation under subsection (1).

Interest

(3) If the Regional Corporation fails to make any payment under subsection (2) on or before the due date, the area municipality may charge the Regional Corporation interest at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the council of the area municipality determines, from such date until payment is made.

Arbitrator

(4) If there is a dispute as to whether or not any asset or liability pertains to a police services board dissolved under this Part, the Minister, upon application of the Regional Corporation or an affected area municipality, may appoint an arbitrator to determine the matter.

Decision
final

(5) The decision of the arbitrator is final.

By-laws,
etc., to
continue

32.5—(1) On January 1, 1995, all by-laws and resolutions of the police services boards dissolved under section 32.2 shall be deemed to be a by-law or resolution of the police board and shall remain in force in the area municipality for which they were passed until the earlier of,

- (a) the day they are repealed; and
- (b) December 31, 1998.

Same

(2) Despite subsection (1), all by-laws of a police services board made under the *Municipal Act* shall be deemed to be by-laws of the area municipality and shall remain in force in the area municipality for which they were passed until the earlier of,

égard des commissions de services policiers dissoutes aux termes de l'article 32.2;

- b) la Municipalité régionale remplace les municipalités de secteur pour tout ce qui concerne le service de police;
- c) l'actif et le passif des municipalités de secteur relatifs à la prestation de services policiers deviennent l'actif et le passif de la Municipalité régionale, sans indemnité;
- d) l'actif et le passif dont le contrôle et la gestion relèvent des commissions de services policiers dissoutes aux termes de l'article 32.2 deviennent l'actif et le passif dont le contrôle et la gestion relèvent de la commission de police, sans indemnité.

Responsabi-
lité du passif

(2) La Municipalité régionale verse à une municipalité de secteur, avant la date d'échéance, la totalité du capital et des intérêts exigibles dès que la Municipalité régionale assume un élément de passif aux termes du paragraphe (1).

Intérêts

(3) Si la Municipalité régionale ne fait pas de versement conformément au paragraphe (2) au plus tard à la date d'échéance, la municipalité de secteur peut lui demander des intérêts au taux annuel de 15 pour cent, ou au taux inférieur que fixe le conseil de la municipalité de secteur, à partir de cette date jusqu'à ce que le versement soit fait.

Arbitre

(4) S'il survient un différend sur la question de savoir si un élément d'actif ou de passif se rattache à une commission de services policiers dissoute aux termes de la présente partie, le ministre peut, sur requête de la Municipalité régionale ou d'une municipalité de secteur concernée, nommer un arbitre pour trancher la question.

Décision défi-
nitive

(5) La décision de l'arbitre est définitive.

Maintien en
vigueur des
règlements
municipaux et
des résolu-
tions

32.5 (1) À compter du 1^{er} janvier 1995, les règlements municipaux et les résolutions des commissions de services policiers dissoutes aux termes de l'article 32.2 sont réputés respectivement des règlements municipaux et des résolutions de la commission de police, et demeurent en vigueur dans la municipalité de secteur à l'égard de laquelle ils ont été adoptés jusqu'à la plus rapprochée des dates suivantes :

- a) le jour de leur abrogation;
- b) le 31 décembre 1998.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements municipaux d'une commission de services policiers pris en application de la *Loi sur les municipalités* sont réputés des règlements municipaux de la municipalité de secteur et demeurent en vigueur dans la munici-

| | | | |
|-------------------------|---|---|------------------------------------|
| | | palité de secteur à l'égard de laquelle ils ont été adoptés jusqu'à la plus rapprochée des dates suivantes : | |
| | (a) the day they are repealed; and (b) December 31, 1998. | a) le jour de leur abrogation; b) le 31 décembre 1998. | |
| Limitation | (3) Nothing in this section repeals or authorizes the repeal of by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by a police services board dissolved under section 32.2. | (3) Les dispositions du présent article n'ont pas pour effet d'abroger les règlements municipaux ou résolutions qui confèrent des droits, privilèges, concessions, immunités ou exonérations que n'aurait pu légalement abroger une commission de services policiers dissoute aux termes de l'article 32.2, ni n'ont pour effet d'en autoriser l'abrogation. | Restriction |
| Transfer of employees | 32.6 —(1) In this section, a reference to a member of the Ontario Provincial Police includes civilian staff employed to support the Ontario Provincial Police. | 32.6 (1) Dans le présent article, la mention d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario comprend le personnel civil employé pour servir la Police provinciale de l'Ontario. | Mutation d'employés |
| Same | (2) Every person who is a member of a police force of the City of Gloucester, the City of Nepean or the City of Ottawa on July 1, 1994 and continues to be so employed on December 31, 1994 shall, on January 1, 1995, become a member of the regional police force. | (2) Quiconque est membre d'un corps de police de la cité de Gloucester, de la cité de Nepean ou de la cité d'Ottawa le 1 ^{er} juillet 1994 et est toujours employé à ce titre le 31 décembre 1994 devient, le 1 ^{er} janvier 1995, membre du corps de police régional. | Idem |
| Priority where takeover | (3) If the regional police force takes over the policing of any area from the Ontario Provincial Police, the police board shall, in accordance with the regulations, give priority in hiring for a period of one year following the date of the takeover to every person who on the day before the takeover was a member of the Ontario Provincial Police and whose duties primarily related to that area. | (3) Si le corps de police régional prend en charge le maintien de l'ordre d'un secteur relevant de la Police provinciale de l'Ontario, la commission de police donne, conformément aux règlements, la priorité, lorsqu'elle embauche au cours de la période d'un an qui suit la date de la prise en charge, à quiconque était, le jour précédant la prise en charge, membre de la Police provinciale de l'Ontario et exerçait des fonctions principalement rattachées à ce secteur. | Priorité en cas de prise en charge |
| Same | (4) If the Ontario Provincial Police takes over the policing of any area from the regional police force, the Ontario Provincial Police shall, in accordance with the regulations, give priority in hiring for a period of one year following the date of the takeover to every person who on the day before the takeover was a member of the regional police force and whose duties primarily related to that area. | (4) Si la Police provinciale de l'Ontario prend en charge le maintien de l'ordre d'un secteur relevant du corps de police régional, elle donne, conformément aux règlements, la priorité, lorsqu'elle embauche au cours de la période d'un an qui suit la date de la prise en charge, à quiconque était, le jour précédant la prise en charge, membre du corps de police régional et exerçait des fonctions principalement rattachées à ce secteur. | Idem |
| Proviso | (5) Nothing in subsection (3) or (4) requires the regional police force or Ontario Provincial Police to hire persons during the one-year period following a takeover. | (5) Le paragraphe (3) ou (4) n'a pas pour effet d'exiger du corps de police régional ni de la Police provinciale de l'Ontario l'embauche de personnes au cours de la période d'un an qui suit la prise en charge. | Réserve |
| Arbitrator | (6) If a dispute arises as to whether a person meets the requirements set out in subsection (3) or (4), any affected party may apply to the Ontario Civilian Commission on Police Services to hold a hearing and decide the matter. | (6) S'il survient un différend sur la question de savoir si une personne remplit les conditions énoncées au paragraphe (3) ou (4), toute partie intéressée peut demander à la Commission civile des services policiers de l'Ontario de tenir une audience et de rendre une décision. | Arbitre |
| Decision final | (7) The decision of the Commission is final. | (7) La décision de la Commission est définitive. | Décision définitive |

Terms

(8) A person who becomes a member of the regional police force or the Ontario Provincial Police under subsection (2), (3) or (4) shall,

- (a) receive a salary or wage at a rate not less than that the person was receiving on the day six months before he or she ceased to be a member of a police force of an area municipality, regional municipality or the Ontario Provincial Police, as the case may be; and
- (b) be credited with the same seniority that they had on the day they ceased to be a member of a police force of an area municipality, regional municipality or the Ontario Provincial Police, as the case may be.

Proviso

(9) Nothing in subsection (8) restricts the use of any power under the *Police Services Act* or the *Public Service Act*.

Regulation

(10) Despite any Act, the Lieutenant Governor in Council may by regulation,

- (a) provide for the security of employment, the protection of benefits including seniority and pensions and early retirement options for members and retired members of a police force of an area municipality, the regional police force and the Ontario Provincial Police, or any class thereof affected by the creation or dissolution of the regional police force or the expansion or reduction of the area to which the regional police force provides policing;
- (b) define "member" and "retired member";
- (c) provide for all matters respecting priority in hiring under subsections (3) and (4), including establishing criteria based on any type of work, job classification, or on any other individual or class basis.

Same

(11) A regulation under subsection (10) may be retroactive.

Arbitrator

(12) If a dispute arises as to whether or not subsection (8) or a regulation made under subsection (10) is being properly applied in any particular case, any affected party may, by giving written notice to the other parties, refer the dispute to arbitration.

Conditions

(8) Toute personne qui devient membre du corps de police régional ou de la Police provinciale de l'Ontario aux termes du paragraphe (2), (3) ou (4) :

- a) d'une part, reçoit un salaire ou un traitement dont le taux ne doit pas être inférieur à celui qui lui était accordé six mois avant de cesser d'être membre d'un corps de police d'une municipalité de secteur, d'une municipalité régionale ou de la Police provinciale de l'Ontario, selon le cas;
- b) d'autre part, se voit reconnaître la même ancienneté qu'elle avait le jour où elle a cessé d'être membre d'un corps de police d'une municipalité de secteur, d'une municipalité régionale ou de la Police provinciale de l'Ontario, selon le cas.

Réserve

(9) Le paragraphe (8) n'a pas pour effet de restreindre l'exercice d'un pouvoir conféré par la *Loi sur les services policiers* ou la *Loi sur la fonction publique*.

Règlement

(10) Malgré toute loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir la sécurité d'emploi, la protection des avantages sociaux dont l'ancienneté et les pensions ainsi que les options de retraite anticipée pour les membres et les membres retraités d'un corps de police d'une municipalité de secteur, du corps de police régional et de la Police provinciale de l'Ontario, ou une catégorie de ceux-ci, qui sont touchés par la création ou la dissolution du corps de police régional ou par l'expansion ou la réduction du secteur dans lequel le corps de police régional assure le maintien de l'ordre;
- b) définir les termes «membre» et «membre retraité»;
- c) prévoir les questions relatives à la priorité à donner en matière d'embauche aux termes des paragraphes (3) et (4), y compris l'établissement de critères fondés sur le genre de travail ou la classification des emplois ou de critères de nature individuelle ou collective.

Idem

(11) Tout règlement pris en application du paragraphe (10) peut avoir un effet rétroactif.

Arbitre

(12) S'il survient un différend sur la question de savoir si le paragraphe (8) ou un règlement pris en application du paragraphe (10) est appliqué de façon appropriée dans un cas particulier, toute partie intéressée peut, à condition d'en aviser par écrit les autres parties, soumettre le différend à l'arbitrage.

Method of
arbitration

(13) Subsections 124 (3) to (8) of the *Police Services Act* apply, with necessary modifications, to the arbitration.

(13) Les paragraphes 124 (3) à (8) de la *Loi sur les services policiers* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitrage.

Modalités de
l'arbitrageDecision
final

(14) The decision of the arbitrator is final.

(14) La décision de l'arbitre est définitive.

Décision défi-
nitiveContinuation
of police
services

32.7—(1) The Ontario Provincial Police shall continue to provide police services in the area in which the Ontario Provincial Police was providing police services at no charge to the area municipalities on December 31, 1994 until the Ontario Civilian Commission on Police Services is satisfied that the Regional Corporation has discharged its responsibility under section 5 of the *Police Services Act* in respect of the area or any part thereof.

32.7 (1) La Police provinciale de l'Ontario continue d'offrir des services policiers dans le secteur dans lequel elle offrait des services policiers gratuitement aux municipalités de secteur le 31 décembre 1994 jusqu'à ce que la Commission civile des services policiers de l'Ontario soit convaincue que la Municipalité régionale s'est acquittée de l'obligation qui lui incombe aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les services policiers* à l'égard du secteur ou de toute partie de celui-ci.

Maintien des
services poli-
ciers

Costs

(2) The cost, certified by the Commissioner of the Ontario Provincial Police, of providing police services under subsection (1) shall be charged to the Regional Corporation and may be deducted from any grant payable out of provincial funds to the Regional Corporation or may be recovered with costs by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Crown.

(2) Le coût, certifié par le commissaire de la Police provinciale de l'Ontario, des services policiers offerts aux termes du paragraphe (1) est à la charge de la Municipalité régionale et peut être déduit des subventions payables à la Municipalité régionale sur les fonds de la province ou peut être recouvré, avec dépens, par voie d'action intentée devant un tribunal compétent, en tant que créance de la Couronne.

Coût

Changes in
cost

32.8—(1) Where the cost of providing police services to an area municipality changes in 1995 as a result of the establishment of a regional police force under this Part, the Regional Council may pass by-laws to limit the amount of the increases or decreases attributable to the area municipality in each year for a period not exceeding five years.

32.8 (1) Si le coût des services policiers offerts à une municipalité de secteur subit des changements en 1995 par suite de la création d'un corps de police régional en vertu de la présente partie, le conseil régional peut, par règlement municipal, limiter le montant des augmentations ou des diminutions attribuables chaque année à la municipalité de secteur pour une période ne dépassant pas cinq ans.

Changement
du coûtContents of
by-law

(2) A by-law under subsection (1) shall set out the full amount of the change in the cost of providing police services in the area municipality that results solely from that establishment.

(2) Tout règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) précise le montant intégral du changement du coût relatif à la prestation des services policiers dans la municipalité de secteur imputable uniquement à la création de ce corps de police régional.

Contenu du
règlement
municipalDifferent
rates

(3) Despite section 135.5 of the *Regional Municipalities Act*, the Regional Council may, in order to implement the limits in subsection (1), pass by-laws establishing rates of taxation for general regional purposes to be levied by the area municipality that are different from the rates which would have been levied but for this section.

(3) Malgré l'article 135.5 de la *Loi sur les municipalités régionales*, pour appliquer les limites prévues au paragraphe (1), le conseil régional peut, par règlement municipal, établir des impôts devant être prélevés par la municipalité de secteur aux fins régionales générales qui diffèrent des impôts qui auraient été prélevés si ce n'était du présent article.

Impôts diffé-
rentsResult of by-
law

(4) If, in any year, as a result of by-laws passed under this section, the total of the limits on increases exceeds the total of the limits on decreases, the Regional Council shall include the difference in its general regional levy.

(4) Si, au cours d'une année donnée, par suite de l'adoption de règlements municipaux en vertu du présent article, le total des limites imposées sur les augmentations dépasse le total des limites imposées sur les diminutions, le conseil régional inclut la différence dans son prélèvement régional général.

Effet des
règlements
municipaux

Interpreta-
tion

(5) For the purpose of subsection (1), the change in the cost of providing police services to an area municipality in 1995 is the difference between,

- (a) the total cost to the area municipality of providing police services in 1994; and
- (b) the portion of the 1995 general regional levy which would have been levied by the area municipality for the provision of police services in 1995 but for this section.

Approvals
necessary

32.9—(1) Despite any Act, for the period between July 22, 1993 and December 31, 1994, an area municipality or the police services board of an area municipality shall not, without the approval of the Regional Council,

- (a) convey or agree to convey any asset pertaining to a police services board purchased for or valued at more than \$25,000;
- (b) incur or agree to incur any liability pertaining to a police services board in excess of \$25,000;
- (c) spend money pertaining to a police services board in a single transaction in excess of \$25,000; or
- (d) change the designation of a reserve fund relating to the provision of police services.

Same

(2) Despite any Act, for the period between July 22, 1993 and December 31, 1994, the police services board of an area municipality shall not, without the approval of the Regional Council,

- (a) appoint a person to be a member of a police force; or
- (b) promote a member of a police force.

Current
agreements

(3) Despite subsections (1) and (2), an area municipality or a police services board may undertake a matter described in those subsections without the approval of the Regional Corporation if the area municipality or police services board had entered into a binding agreement with regard to the matter before July 22, 1993.

Restriction
re: policing
agreement

32.10 For the period between July 22, 1993 and December 31, 1994, an area municipality shall not, without the approval of the Regional Council, enter into any agreement respecting police services that extends beyond December 31, 1994.

(5) Pour l'application du paragraphe (1), le changement du coût des services policiers offerts à une municipalité de secteur en 1995 correspond à la différence entre ce qui suit :

- a) le coût total relatif à la prestation des services policiers en 1994 à la charge de la municipalité de secteur;
- b) la partie du prélèvement régional général de 1995 qui aurait été prélevée par la municipalité de secteur pour la prestation des services policiers en 1995 si ce n'était du présent article.

Interprétation

32.9 (1) Malgré toute loi, au cours de la période comprise entre le 22 juillet 1993 et le 31 décembre 1994, une municipalité de secteur ou la commission de services policiers de celle-ci ne doit pas, sans l'approbation du conseil régional :

Approbatons
nécessaires

- a) céder ni convenir de céder quelque élément d'actif relativement à une commission de services policiers dont le prix d'achat ou la valeur se chiffre à plus de 25 000 \$;
- b) contracter ni convenir de contracter une obligation supérieure à 25 000 \$ relativement à une commission de services policiers;
- c) dépenser, en une seule opération, une somme d'argent supérieure à 25 000 \$ relativement à une commission de services policiers;
- d) modifier la destination d'un fonds de réserve relativement à la prestation de services policiers.

Idem

(2) Malgré toute loi, au cours de la période comprise entre le 22 juillet 1993 et le 31 décembre 1994, la commission de services policiers d'une municipalité de secteur ne doit pas, sans l'approbation du conseil régional :

- a) nommer des personnes membres d'un corps de police;
- b) promouvoir des membres d'un corps de police.

Accords
actuels

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), une municipalité de secteur ou une commission de services policiers peut accomplir l'un des actes visés à ces paragraphes sans l'approbation de la Municipalité régionale si l'une ou l'autre avait déjà conclu un accord exécutoire à ce sujet avant le 22 juillet 1993.

Restriction en
cas d'accord
sur le main-
tien de l'ordre

32.10 Au cours de la période comprise entre le 22 juillet 1993 et le 31 décembre 1994, une municipalité de secteur ne doit pas, sans l'approbation du conseil régional, conclure quelque accord que ce soit portant sur les services policiers dont la durée s'étend au-delà du 31 décembre 1994.

Continuation
of organiza-
tional struc-
tures

32.11—(1) Despite any other Act, the police board shall maintain the organizational structures of the police forces of the cities of Gloucester, Nepean and Ottawa as part of the organizational structure of the regional police force until the date of amalgamation under subsection (3).

One police
board

(2) The organizational structures maintained under subsection (1) are under the government of the police board.

Unified
organiza-
tional struc-
ture

(3) On or before January 1, 1996, the police board shall amalgamate the organizational structures of the three city police forces into a unified organizational structure of the regional police force to provide integrated police services.

Approval

(4) The police board shall carry out the amalgamation in a manner approved by the Ontario Civilian Commission on Police Services.

Regulations

(5) Despite this Act or the *Police Services Act*, the Minister may by regulation,

- (a) define “organizational structure”;
- (b) provide for matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or expedient to maintain the separate organizational structures of the three city police forces and to carry out their subsequent amalgamation under subsection (3).

6. The Act is amended by adding the following section:

Acquisition
of land for
industrial,
etc., uses

49.1—(1) The Regional Council may pass by-laws for acquiring and expropriating land and selling or leasing the land for the purpose of sites for industrial, commercial and institutional uses and uses incidental thereto.

Conditions

(2) Clauses (a) to (c) of paragraph 57 of section 210 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the Regional Corporation exercising its powers under subsection (1).

No acquisition
by area
municipality

(3) Paragraph 57 of section 210 of the *Municipal Act* does not apply to an area municipality.

Current
acquisitions

(4) Despite subsection (3), paragraph 57 of section 210 of the *Municipal Act* applies to an area municipality with respect to land the area municipality acquired or has entered into a binding agreement to acquire under that paragraph before the day this section comes into force.

32.11 (1) Malgré toute autre loi, la commission de police maintient les structures organisationnelles des corps de police des cités de Gloucester, de Nepean et d'Ottawa au sein de la structure organisationnelle du corps de police régional jusqu'à la date de la fusion prévue au paragraphe (3).

(2) Les structures organisationnelles maintenues aux termes du paragraphe (1) sont sous la direction de la commission de police.

(3) Au plus tard le 1^{er} janvier 1996, la commission de police fusionne, aux fins de la prestation de services policiers intégrés, les structures organisationnelles des corps de police des trois cités en une structure organisationnelle unifiée qui est celle du corps de police régional.

(4) La commission de police réalise la fusion de la manière approuvée par la Commission civile des services policiers de l'Ontario.

(5) Malgré la présente loi ou la *Loi sur les services policiers*, le ministre peut, par règlement :

- a) définir le terme «structure organisationnelle»;
- b) prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou pertinentes pour assurer le maintien distinct des structures organisationnelles des corps de police des trois cités et pour réaliser par la suite leur fusion aux termes du paragraphe (3).

6 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

49.1 (1) Le conseil régional peut, par règlement municipal, acquérir et exproprier des biens-fonds ainsi que les vendre ou les donner à bail pour qu'ils servent d'emplacements à des fins industrielles, commerciales ou collectives, ou à d'autres fins connexes.

(2) Les alinéas a) à c) de la disposition 57 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Municipalité régionale qui exerce les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1).

(3) La disposition 57 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* ne s'applique pas aux municipalités de secteur.

(4) Malgré le paragraphe (3), la disposition 57 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* s'applique à une municipalité de secteur en ce qui concerne les biens-fonds qu'elle a acquis ou à l'égard desquels elle a conclu un accord exécutoire en vue de les acquérir en vertu de cette disposition avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Maintien des
structures
organisation-
nelles

Une seule
commission
de police

Structure
organisa-
tionnelle unifiée

Approbation

Règlements

Acquisition
de biens-
fonds à des
fins indus-
trielles et
autres

Conditions

Acquisition
interdite aux
municipalités
de secteur

Acquisitions
actuelles

7. The Act is amended by adding the following sections:

By-laws re:
policing
powers

49.2 The council of a city in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton may pass any by-law that a police services board of a city is authorized to pass under the *Municipal Act*.

Information
with tax bill

49.3 If required by by-law of the Regional Council, an area municipality shall, at the expense of the Regional Corporation, include with its tax bills an information insert prepared by the treasurer of the Regional Corporation.

8. The Act is amended by adding the following Part:

**PART IX
STREET VENDING**

By-laws re:
street
vending

56. The Regional Council may pass by-laws,

- (a) designating all or any part of a highway under the jurisdiction of the Regional Corporation, including the sidewalk portion, as a removal zone;
- (b) designating all highways under its jurisdiction in any area as a removal zone;
- (c) prohibiting the placing, stopping or parking in a removal zone of any object or vehicle used to sell or offer for sale goods or refreshments;
- (d) designating spaces in removal zones in which, despite clause (c), goods or refreshments may be sold or offered for sale; and
- (e) establishing a permit system granting the exclusive use of any designated space to the owner of an object or vehicle used to sell goods or refreshments.

Contents of
by-law

57.—(1) A by-law passed under section 56 may,

- (a) prescribe the types of goods or refreshments that may be offered for sale or sold and the types of objects and vehicles permitted in the designated space which may be different for each designated space, and prohibit any type;

7 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

49.2 Le conseil d'une cité comprise dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton peut adopter tout règlement municipal qu'une commission de services policiers d'une cité est autorisée à adopter en vertu de la *Loi sur les municipalités*.

Règlements
municipaux
relatifs aux
pouvoirs de
police

49.3 Si un règlement municipal du conseil régional l'exige, la municipalité de secteur joint, aux frais de la Municipalité régionale, à ses relevés d'imposition un feuillet d'information préparé par le trésorier de la Municipalité régionale.

Feuillet d'in-
formation
joint au
relevé d'im-
position

8 La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE IX
VENTE DANS LA RUE**

56 Le conseil régional peut, par règlement municipal :

Règlements
municipaux
relatifs à la
vente dans la
rue

- a) désigner comme zone d'enlèvement tout ou partie d'une voie publique relevant de la compétence de la Municipalité régionale, y compris les trottoirs;
- b) désigner comme zone d'enlèvement la totalité des voies publiques relevant de sa compétence dans quelque secteur que ce soit;
- c) interdire l'installation, l'arrêt ou le stationnement dans une zone d'enlèvement de tout objet ou véhicule servant à la vente ou à la mise en vente de marchandises ou de boissons et mets légers;
- d) désigner, dans les zones d'enlèvement, des espaces dans lesquels, malgré l'alinéa c), des marchandises ou des boissons et mets légers peuvent être vendus ou mis en vente;
- e) établir un système d'octroi de licences accordant l'usage exclusif d'un espace désigné au propriétaire d'un objet ou d'un véhicule servant à la vente de marchandises ou de boissons et mets légers.

57 (1) Tout règlement municipal adopté en vertu de l'article 56 peut :

Contenu du
règlement
municipal

- a) prescrire les types de marchandises ou de boissons et mets légers qui peuvent être mis en vente ou vendus, ainsi que les types d'objets et de véhicules autorisés dans l'espace désigné, lesquels peuvent varier d'un espace désigné à l'autre, et interdire quelque type que ce soit;

| | | |
|------------------------|--|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> (b) establish design criteria for the object or vehicle permitted in the designated space; (c) define “goods”, “owner” and “refreshments”; and (d) exempt any type of vendor from all or part of the by-law. | <ul style="list-style-type: none"> b) fixer des critères de conception à l'égard des objets ou véhicules autorisés dans l'espace désigné; c) définir les termes «marchandises», «propriétaire» et «boissons et mets légers»; d) exempter quelque type de vendeur que ce soit de l'application de la totalité ou d'une partie du règlement municipal. |
| Permits | <p>(2) A by-law passed under section 56 may,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prescribe conditions for the issuance and continued use of a permit; (b) establish permit fees which may vary by location or type of goods sold; (c) fix the term of the permit which may vary with each permit; (d) provide for the issuance of identifying markers in connection with the permits and specifying the manner in which they are to be applied; (e) prohibit or restrict the transfer of permits; (f) establish the method of allocating designated spaces; (g) require that the applicant for a permit hold, or be eligible to hold, a valid licence issued by the Regional Corporation for selling the goods or refreshments proposed to be sold from the designated space; and (h) regulate the hours of operation permitted under the permit, which may vary according to the location of the designated space. | <p>(2) Tout règlement municipal adopté en vertu de l'article 56 peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) prescrire les conditions relatives à la délivrance et à l'usage continu des licences; b) déterminer les droits rattachés aux licences, lesquels peuvent varier selon le lieu ou le type de marchandises vendues; c) fixer la durée des licences, laquelle peut varier en fonction de chaque licence; d) prévoir la délivrance de marques d'identification relativement aux licences et préciser la manière de les apposer; e) interdire ou restreindre la cession de licences; f) déterminer la méthode à utiliser pour attribuer les espaces désignés; g) exiger que l'auteur d'une demande de licence soit titulaire ou soit admissible à être titulaire d'un permis valide délivré par la Municipalité régionale pour la vente des marchandises ou boissons et mets légers qu'il se propose de vendre à partir de l'espace désigné; h) réglementer les heures d'activité autorisées en vertu de la licence, lesquelles peuvent varier selon le lieu où se trouve l'espace désigné. |
| Suspension, revocation | <p>58.—(1) The Regional Council or a committee of Regional Council may suspend or revoke a permit if the conditions for its issuance or use are not complied with or for any other reason which the by-law may specify.</p> | <p>58 (1) Le conseil régional ou un comité de celui-ci peut suspendre ou révoquer toute licence si les conditions de sa délivrance ou de son usage ne sont pas respectées, ou pour tout autre motif que le règlement municipal précise.</p> |
| Hearing | <p>(2) Before suspending or revoking a permit, the Regional Council or the committee shall give the permit holder an opportunity to be heard.</p> | <p>(2) Avant de suspendre ou de révoquer une licence, le conseil régional ou le comité donne au titulaire de la licence la possibilité d'être entendu.</p> |
| Refund | <p>(3) If a permit is revoked under subsection (1), that part of the fee paid for the permit proportionate to the unexpired part of the term for which the permit was granted shall be refunded to the permit holder.</p> | <p>(3) En cas de révocation d'une licence en vertu du paragraphe (1), la partie des droits acquittés pour l'obtention de la licence qui est proportionnelle à la partie non expirée de la durée pour laquelle la licence a été accordée est remboursée au titulaire de la licence.</p> |

Special
circum-
stances

(4) A municipal official named in the by-law may suspend, without holding a hearing, the designation of all or part of a removal zone, the designation of a space or the operation of a permit for such time and subject to such conditions as the by-law may provide due to,

- (a) the holding of special events;
- (b) the construction, maintenance or repair of any highway;
- (c) the installation, maintenance or repair of public utilities and services; or
- (d) matters relating to pedestrian, vehicular or public safety.

Duration

(5) A suspension under subsection (4) shall not exceed four weeks from the date of suspension.

Inspection,
removal

59.—(1) Any peace officer authorized by by-law to enforce a by-law passed under this Part who has reason to believe that any object or vehicle is placed, stopped or parked in a designated space or in a removal zone in contravention of the by-law,

- (a) may, upon producing appropriate identification, require that a valid permit be produced for reasonable inspection; and
- (b) if no valid permit is produced, may, after informing the person, if any, in charge of the object or vehicle that it is in a removal zone or designated space contrary to the by-law and upon giving a receipt for it to that person, cause the object or vehicle to be moved and stored in a suitable place.

Lien

(2) Subject to subsections (3) and (4), all costs and charges for the removal, care and storage of any object or vehicle under the by-law are a lien upon it which may be enforced by the Regional Corporation in the manner provided by the *Repair and Storage Liens Act*.

Unclaimed
objects

(3) An object or vehicle removed and stored in accordance with subsection (1) and not claimed by the owner within sixty days is the property of the Regional Corporation and may be sold and the proceeds shall form

Circonstances
particulières

(4) Le fonctionnaire municipal nommé dans le règlement municipal peut suspendre, sans tenir d'audience, la désignation de la totalité ou d'une partie d'une zone d'enlèvement, la désignation d'un espace ou l'application d'une licence pour la durée et sous réserve des conditions que le règlement municipal peut prévoir, pour l'une des causes suivantes :

- a) la tenue d'événements spéciaux;
- b) la construction, l'entretien ou la réparation d'une voie publique;
- c) la mise en place, l'entretien ou la réparation de services publics;
- d) des questions touchant à la sécurité des piétons, des véhicules ou du public.

Durée

(5) La durée de toute suspension visée au paragraphe (4) ne doit pas dépasser quatre semaines à compter de la date de la suspension.

Inspection,
enlèvement

59 (1) Tout agent de la paix autorisé, par règlement municipal, à mettre en application un règlement municipal adopté en vertu de la présente partie et qui a des motifs de croire qu'un objet ou véhicule est installé, arrêté ou stationné dans un espace désigné ou dans une zone d'enlèvement contrairement au règlement municipal :

- a) d'une part, peut, sur présentation d'une pièce d'identité appropriée, exiger la production d'une licence valide en vue de procéder à une inspection raisonnable;
- b) d'autre part, si aucune licence valide n'est produite, peut, après avoir informé la personne responsable de l'objet ou du véhicule, s'il y en a une, que celui-ci se trouve placé dans une zone d'enlèvement ou dans un espace désigné contrairement au règlement municipal et, sur remise d'un récépissé à cet effet à la personne, faire enlever l'objet ou le véhicule et le faire remettre dans un lieu convenable.

Privilège

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les dépenses et frais occasionnés par l'enlèvement, la garde et le remisage de tout objet ou véhicule en vertu du règlement municipal constituent un privilège sur celui-ci qui peut être réalisé par la Municipalité régionale de la manière prévue par la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Objets non
réclamés

(3) Tout objet ou véhicule enlevé et remisé conformément au paragraphe (1) et qui n'est pas réclamé par son propriétaire dans les soixante jours qui suivent devient la propriété de la Municipalité régionale et peut être vendu. Le produit de la vente est alors

part of the general funds of the Regional Corporation.

Perishable
object

(4) Despite subsection (3), any perishable object is the property of the Regional Corporation upon being moved from the removal zone or designated space in accordance with subsection (1) and may be destroyed or given to a charitable institution.

Delegation
to area
municipality

60. The Regional Council may pass by-laws to empower the council of an area municipality, upon such terms and conditions as are specified by the Regional Council in the by-law,

- (a) to administer on behalf of the Regional Corporation a by-law passed under section 56;
- (b) to designate spaces under clause 56 (d);
- (c) to suspend or revoke a permit under section 58;
- (d) to appoint a municipal official of the area municipality for the purpose of subsection 58 (4);
- (e) to authorize a peace officer to carry out inspections and removals under subsection 59 (1); and
- (f) to enforce a lien under subsection 59 (2).

PART II REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

9. Section 4 of the *Regional Municipalities Act* is amended by adding the following subsection:

Exception

(4) This section does not apply to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton or its area municipalities.

10. Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Ottawa-
Carleton
exception

(7) Subsections (2), (3) and (4) do not apply to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

11. Subsection 9 (11) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 3, section 2, is repealed and the following substituted:

Non-applica-
tion

(11) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to the regional municipalities of Hamilton-Wentworth and Ottawa-Carleton, subsections (6), (7), (8) and (9) do not apply to the regional municipalities of Niagara and Ottawa-Carleton and subsection (10) does not apply to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

versé au fonds d'administration générale de la Municipalité régionale.

(4) Malgré le paragraphe (3), tout objet périssable devient la propriété de la Municipalité régionale dès qu'il est déplacé de la zone d'enlèvement ou de l'espace désigné conformément au paragraphe (1), et peut être détruit ou donné à un établissement de bienfaisance.

Objet périssa-
ble

60 Le conseil régional peut, par règlement municipal, habiliter le conseil d'une municipalité de secteur, aux conditions qu'il précise dans le règlement municipal, à faire ce qui suit :

- a) appliquer, au nom de la Municipalité régionale, un règlement municipal adopté en vertu de l'article 56;
- b) désigner des espaces en vertu de l'alinéa 56 d);
- c) suspendre ou révoquer des licences en vertu de l'article 58;
- d) nommer un fonctionnaire municipal de la municipalité de secteur pour l'application du paragraphe 58 (4);
- e) autoriser des agents de la paix à procéder à des inspections et à enlever des objets ou véhicules en vertu du paragraphe 59 (1);
- f) réaliser des privilèges en vertu du paragraphe 59 (2).

Délégation à
une municipa-
lité de secteur

PARTIE II LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

9 L'article 4 de la *Loi sur les municipalités régionales* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le présent article ne s'applique ni à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, ni à ses municipalités de secteur.

10 L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Les paragraphes (2), (3) et (4) ne s'appliquent pas à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.

11 Le paragraphe 9 (11) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas aux municipalités régionales de Hamilton-Wentworth et d'Ottawa-Carleton, les paragraphes (6), (7), (8) et (9) ne s'appliquent pas aux municipalités régionales de Niagara et d'Ottawa-Carleton, et le paragraphe (10) ne s'applique pas à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.

Exception

Exception
dans le cas
d'Ottawa-
Carleton

Non-applica-
tion

12.—(1) Section 12 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 26 and 1992, chapter 15, section 72, is further amended by adding the following subsection:

Commis-
sioner

(3) The chief administrative officer of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton is, by virtue of office, a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act* in the Regional Area.

(2) Subsection 12 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 72, is repealed.

13. The Act is amended by adding the following section:

Regional
significance,
Ottawa-
Carleton

74.1—(1) The Regional Council of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton may by by-law designate any proposed work to be a work of regional significance if the official plan of the Regional Corporation,

(a) sets out the criteria to be used to determine whether or not a work is of regional significance; and

(b) shows or describes the proposed work as a work forming part of the proposed works of the Regional Corporation.

Restriction

(2) If a work has been designated under subsection (1), no person and no area municipality in The Regional Municipality of Ottawa-Carleton or a local board thereof shall establish, maintain or operate such a work without the consent of the Regional Council which consent may be given on such conditions as Regional Council deems appropriate.

14. Subsection 76 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations
re:
employees

(10) Despite any Act, the Minister may make regulations providing for the security of employment and the protection of benefits of employees and retired employees or any class thereof affected by by-laws passed under this section.

Retroactive

(11) A regulation made under subsection (10) may be retroactive.

Application

(12) Subsections (3), (4), (10) and (11) apply only to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

15. The Act is amended by adding the following sections:

Ottawa-
Carleton

79.1—(1) The Regional Council of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton

12 (1) L'article 12 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 72 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Commissaire

(3) Le directeur administratif de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton est, de par sa charge, commissaire aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits* dans le secteur régional.

(2) Le paragraphe 12 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 72 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

13 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Importance
régionale,
Ottawa-
Carleton

74.1 (1) Le conseil régional de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton peut, par règlement municipal, désigner tout ouvrage projeté comme ouvrage d'importance régionale si le plan officiel de la Municipalité régionale :

a) d'une part, énonce les critères à appliquer pour déterminer si un ouvrage est d'importance régionale ou non;

b) d'autre part, reconnaît ou décrit l'ouvrage projeté comme étant un ouvrage faisant partie des ouvrages projetés de la Municipalité régionale.

Restriction

(2) Si un ouvrage a été désigné en vertu du paragraphe (1), aucune personne ni aucune municipalité de secteur de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, ni aucun de ses conseils locaux, ne doit établir, entretenir ou faire fonctionner cet ouvrage sans le consentement du conseil régional, lequel peut être donné aux conditions que ce dernier estime appropriées.

14 Le paragraphe 76 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements
relatifs aux
employés

(10) Malgré toute loi, le ministre peut, par règlement, prévoir la sécurité d'emploi et la protection des avantages sociaux des employés et des employés retraités, ou d'une catégorie de ceux-ci, qui sont touchés par les règlements municipaux adoptés en vertu du présent article.

Rétroactivité

(11) Tout règlement pris en application du paragraphe (10) peut avoir un effet rétroactif.

Champ d'ap-
plication

(12) Les paragraphes (3), (4), (10) et (11) ne s'appliquent qu'à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.

15 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Ottawa-
Carleton

79.1 (1) Le conseil régional de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton peut, par

may pass by-laws exercising its authority under subsections 79 (1) and (2) with respect to works owned or operated by or on behalf of any person including an area municipality or local board thereof as if the works were regional works.

règlement municipal, exercer le pouvoir que lui confèrent les paragraphes 79 (1) et (2) à l'égard des ouvrages dont est propriétaire toute personne, y compris une municipalité de secteur ou un de ses conseils locaux, ou quiconque agit en son nom, ou qu'elle-même ou quiconque agit en son nom fait fonctionner, comme s'il s'agissait d'ouvrages régionaux.

Conflicts

(2) In the event of a conflict between a by-law authorized by subsection (1) and a by-law passed by the council of an area municipality, the by-law under subsection (1) prevails to the extent of the conflict.

(2) En cas d'incompatibilité entre un règlement municipal autorisé par le paragraphe (1) et un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité de secteur, le règlement municipal prévu au paragraphe (1) l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité.

Incompatibilité

By-laws re: discharge

(3) The Regional Council of Ottawa-Carleton may pass by-laws requiring a person including an area municipality or local board thereof,

(3) Le conseil régional d'Ottawa-Carleton peut, par règlement municipal, exiger d'une personne, y compris une municipalité de secteur ou un de ses conseils locaux, ce qui suit :

Règlements municipaux relatifs aux eaux déversées

(a) to install and maintain access openings, facilities, instruments or equipment suitable for the inspection and sampling of the discharge into any works owned or operated by or on behalf of the person; and

a) la mise en place et l'entretien d'ouvrures d'accès, d'installations, d'instruments ou de matériel propres à permettre l'inspection et l'échantillonnage des eaux déversées dans les ouvrages dont est propriétaire la personne ou quiconque agit en son nom, ou qu'elle-même ou quiconque agit en son nom fait fonctionner;

(b) to inspect and test the discharge in the manner and at the times required by the Regional Corporation and to provide to the Regional Corporation the results of the inspections and tests and such other information, which, in the opinion of the Regional Corporation, is necessary to properly monitor the discharge.

b) la tenue d'inspections et l'exécution de tests relativement aux eaux déversées, de la manière et aux moments exigés par la Municipalité régionale, ainsi que la présentation à cette dernière des résultats de ces inspections et tests ainsi que de tous autres renseignements que la Municipalité régionale juge nécessaires à la surveillance adéquate des eaux déversées.

Ottawa-Carleton treatment pond

79.2—(1) The Regional Council of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton may pass by-laws to regulate the operation and maintenance of a land drainage treatment pond owned or operated by or on behalf of any person including an area municipality or local board thereof.

79.2 (1) Le conseil régional de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton peut, par règlement municipal, régir le fonctionnement et l'entretien du bassin d'épuration des eaux d'écoulement dont est propriétaire toute personne, y compris une municipalité de secteur ou un de ses conseils locaux, ou quiconque agit en son nom, ou qu'elle-même ou quiconque agit en son nom fait fonctionner.

Bassin d'épuration d'Ottawa-Carleton

Definition

(2) In this section, "land drainage treatment pond" means a treatment work that has as its primary purpose the treatment of land drainage but does not include a treatment work the primary purpose of which is the collection and holding of land drainage.

(2) Dans le présent article, le terme «bassin d'épuration des eaux d'écoulement» s'entend d'un ouvrage d'épuration dont le but premier est d'épurer les eaux d'écoulement. Est toutefois exclu de la présente définition l'ouvrage d'épuration dont le but premier est de capter et de retenir les eaux d'écoulement.

Définition

16. The Act is amended by adding the following section:

16 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ottawa-
Carleton

84.1—(1) In The Regional Municipality of Ottawa-Carleton, no person, area municipality or local board thereof shall enlarge, extend or alter any work or watercourse that discharges into a regional work or watercourse without the approval of the Regional Council.

By-laws
regulating
works

(2) The Regional Council of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton may pass by-laws regulating the design, construction, operation and maintenance of works owned or operated by or on behalf of any person, including an area municipality or local board thereof.

Conflicts

(3) In the event of a conflict between a by-law under subsection (2) and a by-law of an area municipality, the by-law under subsection (2) prevails to the extent of the conflict.

17. Subsection 86 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 29, is amended by striking out “and” at the end of clause (a) and by striking out clause (b).

18. The Act is amended by adding the following section:

Fees for
regional
works—
Ottawa-
Carleton

86.1—(1) The Regional Council of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton may pass by-laws imposing on and collecting from any person, including an area municipality or local board thereof, fees for the use of regional works and the fees may vary on any basis Regional Council considers appropriate and specifies in the by-law, including establishing different fees for different areas of the regional municipality.

Collection

(2) If the Regional Corporation so specifies by by-law, the fees may be charged as a surcharge on the water rate and may be collected in the same manner and with the same remedies as water rates.

Debt

(3) The fees are a debt of the person to the Regional Corporation and are payable at such times and in such amounts, including interest for late payments, as may be specified by by-law of the Regional Council.

Manner of
collection

(4) The Regional Council may by by-law require an area municipality to collect the amounts payable by the area municipality under subsection (1) in the manner specified in the by-law.

Ottawa-
Carleton

84.1 (1) Dans la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, aucune personne, qu'il s'agisse d'une municipalité de secteur ou d'un de ses conseils locaux, ne doit agrandir, prolonger ou modifier tout ouvrage ou conduit d'eau qui déverse ses eaux dans un ouvrage ou conduit d'eau régional sans l'approbation du conseil régional.

Règlements
municipaux
réglementant
les ouvrages

(2) Le conseil régional de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton peut, par règlement municipal, réglementer la conception, la construction, le fonctionnement et l'entretien des ouvrages dont est propriétaire toute personne, y compris une municipalité de secteur ou un de ses conseils locaux, ou quiconque agit en son nom, ou qu'elle-même ou quiconque agit en son nom fait fonctionner.

Incompatibi-
lité

(3) En cas d'incompatibilité entre un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) et un règlement municipal d'une municipalité de secteur, le règlement municipal prévu au paragraphe (2) l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité.

17 Le paragraphe 86 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 29 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par suppression de l'alinéa b).

18 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Droits relatifs
aux ouvrages
régionaux—
Ottawa-
Carleton

86.1 (1) Le conseil régional de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton peut, par règlement municipal, imposer à toute personne, y compris une municipalité de secteur ou un de ses conseils locaux, des droits pour l'utilisation des ouvrages régionaux et les percevoir. Ces droits peuvent varier en fonction des critères que le conseil régional estime appropriés et précise dans le règlement municipal, notamment en fonction des différents secteurs de la municipalité régionale.

Perception

(2) Si la Municipalité régionale le précise par règlement municipal, les droits peuvent être demandés sous forme de redevances d'adduction d'eau additionnelles et être perçus de la même façon et par les mêmes recours que le sont les redevances d'adduction d'eau.

Dette

(3) Les droits constituent une dette de la personne envers la Municipalité régionale et sont payables aux moments et selon les montants, y compris les intérêts pour paiements en retard, que peut préciser, par règlement municipal, le conseil régional.

Mode de per-
ception

(4) Le conseil régional peut, par règlement municipal, exiger d'une municipalité de secteur qu'elle perçoive les montants qu'elle doit acquitter aux termes du paragraphe (1) de la manière précisée dans le règlement municipal.

19. Section 87 of the Act is amended by striking out "or 86" in the fifth line and substituting "86 or 86.1".

20. Section 101 of the Act is repealed.

PART III COMPLEMENTARY AMENDMENTS

21. Section 4 of the *Municipal Elections Act* is amended by adding the following subsection:

(5) The clerks specified in the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* and in the regulations made under that Act shall be the returning officers for the election to the offices of chair and regional councillor of the council of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

22. Subsection 4 (4) of the *Police Services Act* is repealed.

23. Section 5 of the *City of Ottawa Act, 1992*, being chapter Pr35, is repealed.

PART IV COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

24.—(1) This Act, except sections 1, 2, 7, 9, 10, 11, 20, 21 and 22, comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Sections 1, 2, 9, 10, 11 and 21 come into force on December 1, 1994.

(3) Sections 7, 20 and 22 come into force on January 1, 1995.

(4) Despite subsection (2),

(a) the regular elections to be held in 1994 under the *Municipal Elections Act* shall be conducted as if sections 1, 2 and 21 were in force and an order made under section 8.1 of the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act* was in force; and

(b) section 107 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Council of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

25. The short title of this Act is the *Regional Municipality of Ottawa-Carleton Statute Law Amendment Act, 1993*.

19 L'article 87 de la Loi est modifié par substitution, à «ou 86» à la septième ligne, de «86 ou 86.1».

20 L'article 101 de la Loi est abrogé.

PARTIE III MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

21 L'article 4 de la *Loi sur les élections municipales* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les secrétaires précisés dans la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* et ses règlements d'application sont les directeurs du scrutin pour l'élection de personnes aux postes de président et de conseillers régionaux du conseil de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.

22 Le paragraphe 4 (4) de la *Loi sur les services policiers* est abrogé.

23 L'article 5 de la loi intitulée *City of Ottawa Act, 1992*, qui constitue le chapitre Pr35, est abrogé.

PARTIE IV ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

24 (1) La présente loi, à l'exclusion des articles 1, 2, 7, 9, 10, 11, 20, 21 et 22, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 1, 2, 9, 10, 11 et 21 entrent en vigueur le 1^{er} décembre 1994.

(3) Les articles 7, 20 et 22 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1995.

(4) Malgré le paragraphe (2) :

a) d'une part, les élections ordinaires devant se tenir en 1994 aux termes de la *Loi sur les élections municipales* ont lieu comme si les articles 1, 2 et 21 étaient en vigueur et qu'un arrêté pris en vertu de l'article 8.1 de la *Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton* était en vigueur;

b) d'autre part, l'article 107 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, au conseil régional de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.

25 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton*.

Returning officer—
Ottawa-Carleton

Directeur du scrutin—
Ottawa-Carleton

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Same

Idem

Same

Idem

Proviso

Réserve

Short title

Titre abrégé

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 19933^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993**Bill 78****An Act to provide Compensation for
Damage to Livestock, Poultry and
Honey Bees****The Hon. E. Buchanan**
Minister of Agriculture and Food*This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.*1st Reading June 24th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal AssentPrinted under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario**Projet de loi 78****Loi prévoyant l'indemnisation en cas de
dommages causés au bétail, à la volaille
et aux abeilles****L'honorable E. Buchanan**
Ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation*Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.*1^{re} lecture 24 juin 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royaleImprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The Bill replaces and updates the *Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act*.

The main changes effected by the Bill are as follows:

1. A director appointed by the Minister of Agriculture and Food takes the place of the Livestock Commissioner.
2. The Bill restricts the class of offences in the former Act to one, failure by the owner of a dog to destroy it where under a duty to do so, and adds one other, knowingly making a false statement in connection with an application for compensation. The Bill increases the penalty for offences to a maximum fine of \$2,000 from \$50.
3. The Bill deletes the right under clause 2 (b) of the former Act to kill a dog that is found straying.
4. The Bill allows for compensation to be paid to an owner of livestock or poultry for damage caused by other predators, in addition to damage caused by wolves.
5. A valuer who is of the opinion that the damage may have been caused by scavenger birds is required to obtain a report from a veterinarian licensed under the *Veterinarians Act*. A local municipality that pays for the cost of that report is entitled to claim reimbursement from the director.
6. The local municipality or the director, as the case may be, may refuse to pay compensation if the owner has destroyed evidence of the damage before receiving the written permission of a valuer.
7. The Bill allows an owner of livestock or poultry that is damaged to request a further investigation and supplementary report within six months of the time at which the damage was caused.
8. The Farm Products Appeal Tribunal replaces the Wolf Damage Assessment Board for the purpose of the Bill. The local municipality is required to file claims with the director only in cases where it is applying for reimbursement. The local municipality may appeal to the Tribunal if the director refuses to make reimbursement on the basis that the damage was not caused by a predator.
9. The Bill adopts a similar scheme of notification by an owner, a report by a valuer and payment of compensation by the director in the case of damage caused to honey bees or hive equipment, as in the case of damage caused to livestock or poultry. There is no right to a further investigation and supplementary report by a valuer.

NOTES EXPLICATIVES

Le présent projet de loi a pour objet de remplacer et de mettre à jour la *Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles*.

Les principaux changements introduits par le projet de loi sont les suivants :

1. Un directeur nommé par le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation remplace le commissaire au bétail.
2. Le projet de loi restreint la catégorie d'infractions prévues par l'ancienne loi à une seule infraction, soit le fait pour le propriétaire d'un chien de ne pas abattre son chien lorsqu'il est dans l'obligation de le faire, et en introduit une autre, soit le fait de faire sciemment une fausse déclaration relativement à une demande d'indemnisation. Le projet de loi fait passer l'amende maximale en cas d'infraction de 50 \$ à 2 000 \$.
3. Le projet de loi supprime le droit de tuer un chien trouvé errant, prévu à l'alinéa 2 b) de l'ancienne loi.
4. Le projet de loi permet le versement d'une indemnité aux propriétaires de bétail ou de volailles pour les dommages causés par d'autres prédateurs, en plus de ceux causés par les loups.
5. L'évaluateur qui est d'avis que les dommages ont pu être causés par des oiseaux nécrophages est tenu d'obtenir le rapport d'un vétérinaire titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les vétérinaires*. La municipalité locale qui assume les frais de préparation de ce rapport a le droit d'en demander le remboursement au directeur.
6. La municipalité locale ou le directeur, selon le cas, peut refuser de verser une indemnité si le propriétaire a détruit les preuves des dommages avant d'avoir reçu l'autorisation écrite d'un évaluateur.
7. Le projet de loi autorise les propriétaires de bétail ou de volailles qui ont subi des dommages à demander la tenue d'une nouvelle enquête et la préparation d'un rapport supplémentaire dans les six mois de la date à laquelle les dommages ont été causés.
8. La Commission d'appel pour les produits agricoles remplace, pour l'application du projet de loi, la Commission d'évaluation des dommages causés par les loups. La municipalité locale n'est tenue de déposer des réclamations auprès du directeur que si elle présente une demande de remboursement. Elle peut interjeter appel devant la Commission d'appel si le directeur refuse d'effectuer un remboursement en raison du fait que les dommages n'ont pas été causés par un prédateur.
9. Le projet de loi introduit, dans le cas de dommages causés à des abeilles ou à du matériel apicole, des dispositions semblables à celles qui s'appliquent dans le cas de dommages causés au bétail ou à la volaille, c'est-à-dire l'avis à donner par le propriétaire, la présentation d'un rapport d'évaluateur et le versement d'une indemnité par le directeur. Le droit à une nouvelle enquête et à un rapport supplémentaire d'un évaluateur n'est toutefois pas prévu dans leur cas.

An Act to provide Compensation for Damage to Livestock, Poultry and Honey Bees

Loi prévoyant l'indemnisation en cas de dommages causés au bétail, à la volaille et aux abeilles

CONTENTS

1. Definitions
2. Director

PART I LIVESTOCK AND POULTRY

3. Application of Act
4. Destruction of dogs

DAMAGE CAUSED IN A LOCAL MUNICIPALITY

5. Damage by wild animal
6. Damage by predator or dog
7. Local municipal valuer
8. Where no local municipal valuer
9. Payment by local municipality
10. Supplementary report
11. Additional compensation
12. Reimbursement of local municipality
13. Liability of dog owner

DAMAGE CAUSED IN UNORGANIZED TERRITORY

14. Damage by predator
15. Valuers
16. Payment by director
17. Supplementary report
18. Additional compensation
19. Liability of dog owner

PART II HONEY BEES

20. Damage by bear
21. Notification of director
22. Payment by director

PART III GENERAL

23. Appeal of valuer's report
24. Further appeal
25. Maximum compensation
26. No compensation, offence
27. Regulations
28. Transition
29. Repeal
30. Commencement
31. Short title

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Directeur

PARTIE I BÉTAIL ET VOLAILLE

3. Champ d'application de la loi
4. Obligation d'abattre son chien

DOMMAGES CAUSÉS DANS UNE MUNICIPALITÉ LOCALE

5. Dommages causés par un animal sauvage
6. Dommages causés par un prédateur ou par un chien
7. Évaluateurs dans la municipalité locale
8. Absence d'évaluateur dans la municipalité locale
9. Paiement par la municipalité locale
10. Rapport supplémentaire
11. Indemnité supplémentaire
12. Remboursement de la municipalité locale
13. Responsabilité du propriétaire du chien

DOMMAGES CAUSÉS DANS UN TERRITOIRE NON ÉRIGÉ EN MUNICIPALITÉ

14. Dommages causés par un prédateur
15. Évaluateurs
16. Paiement par le directeur
17. Rapport supplémentaire
18. Indemnité supplémentaire
19. Responsabilité du propriétaire du chien

PARTIE II ABEILLES

20. Dommages causés par un ours
21. Avis au directeur
22. Paiement par le directeur

PARTIE III DISPOSITIONS GÉNÉRALES

23. Appel concernant le rapport de l'évaluateur
24. Appel subséquent
25. Indemnité maximale
26. Aucune indemnisation, infraction
27. Règlements
28. Dispositions transitoires
29. Abrogation
30. Entrée en vigueur
31. Titre abrégé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“director” means the director appointed under this Act; (“directeur”)

“injury”, in respect of livestock or poultry, means an injury caused by wounding, worrying or pursuing or related to stress, and “injure” has a corresponding meaning; (“blessure”, “blesser”)

“livestock” means animals raised in captivity for the production of meat or fur and includes cattle, goats, horses, rabbits, sheep, swine, animals designated as fur-bearing animals in the *Fur Farms Act* or other animals designated in the regulations made under this Act; (“bétail”)

“owner”, in relation to a dog, includes a person who possesses or harbours the dog and “own” has a corresponding meaning; (“propriétaire”, “appartenir”)

“poultry” includes game birds kept pursuant to a licence under the *Game and Fish Act*; (“volaille”)

“predator” means a wolf, fox, coyote, coydog, bear, scavenger bird or other predator designated in the regulations made under this Act; (“prédateur”)

“scavenger bird” means a bird that feeds on carrion and includes a raven, crow, magpie or other bird designated in the regulations made under this Act. (“oiseau nécrophage”)

Director

2. The Minister of Agriculture and Food shall appoint a director for the purposes of this Act.

PART I LIVESTOCK AND POULTRY

Application of Act

3. No compensation is payable under this Act in respect of,

- (a) livestock or poultry killed or injured while running at large upon a highway or unenclosed land;
- (b) poultry weighing in total less than twenty-five kilograms; or
- (c) livestock or poultry killed or injured by a dog owned by the owner of the

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«bétail» Animaux élevés en captivité pour la production de viande ou de fourrure. S'entend notamment de bovins, de chèvres, de chevaux, de lapins, d'ovins, de porcins, d'animaux désignés comme animaux à fourrure dans la *Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure* et d'autres animaux désignés dans les règlements pris en application de la présente loi. («livestock»)

«blessure» En ce qui concerne le bétail ou la volaille, s'entend d'une blessure causée soit par un trauma, soit par le fait de harceler ou de poursuivre un animal, ou encore d'une blessure liée au stress. Le terme «blesser» a un sens correspondant. («injury», «injure»)

«directeur» Le directeur nommé en vertu de la présente loi. («director»)

«oiseau nécrophage» Oiseau qui s'alimente de charogne. S'entend notamment du grand corbeau, de la corneille, de la pie et de tout autre oiseau désigné dans les règlements pris en application de la présente loi. («scavenger bird»)

«prédateur» Loup, renard, coyote, chien-coyote, ours, oiseau nécrophage ou autre prédateur désigné dans les règlements pris en application de la présente loi. («predator»)

«propriétaire» Relativement à un chien, s'entend notamment de la personne qui le possède ou l'héberge. Le terme «appartenir» a un sens correspondant. («owner», «own»)

«volaille» S'entend en outre du gibier à plumes gardé conformément à un permis délivré en vertu de la *Loi sur la chasse et la pêche*. («poultry»)

2 Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation nomme un directeur pour l'application de la présente loi.

Directeur

PARTIE I BÉTAIL ET VOLAILLE

3 Aucune indemnité ne peut être versée aux termes de la présente loi à l'égard :

Champ d'application de la loi

- a) de bétail ou de volailles errants qui sont tués ou blessés sur une voie publique ou un terrain non clôturé;
- b) de volailles d'un poids total inférieur à vingt-cinq kilogrammes;
- c) de bétail ou de volailles tués ou blessés par un chien qui appartient au propriétaire du bétail ou des volailles ou

livestock or poultry or habitually kept upon the premises of that owner.

qui est habituellement gardé sur des lieux appartenant à ce propriétaire.

Destruction of dogs

4.—(1) The owner of a dog who has knowledge that the dog has killed or injured livestock or poultry of another owner shall destroy the dog within forty-eight hours after acquiring that knowledge.

4 (1) Le propriétaire d'un chien qui a connaissance que son chien a tué ou blessé du bétail ou des volailles appartenant à une autre personne l'abat dans les quarante-huit heures après qu'il a appris ce fait.

Obligation d'abattre son chien

Failure to destroy dog

(2) If the owner of the dog does not destroy it, a provincial judge may, in addition to any other penalty provided by this Act, upon the application of the owner of the livestock or poultry,

(2) Si le propriétaire du chien ne l'abat pas, un juge provincial, à la requête du propriétaire du bétail ou des volailles, peut, outre imposer les autres peines prévues par la présente loi :

Défaut d'abattre son chien

(a) order that the dog be destroyed; and

a) ordonner que le chien soit abattu;

(b) order the owner of the dog to pay the cost of the proceedings and of the destruction of the dog.

b) ordonner au propriétaire du chien d'acquitter les frais engagés pour l'instance et pour abattre le chien.

Warrant for entry

(3) A justice of the peace who is satisfied on information upon oath that there is reasonable ground to believe that a person has denied entry to a place to a police officer who was seeking to carry out an order under clause (2) (a) may issue a warrant authorizing such entry by the police officer named in the warrant.

(3) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'un agent de police voulant exécuter une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (2) a) s'est vu refuser l'accès à un lieu peut décerner un mandat autorisant l'agent de police qui y est nommé à pénétrer dans ce lieu.

Mandat pour pénétrer dans un lieu

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Infraction

Right to destroy dog

(5) A person may destroy a dog,

(5) Une personne peut abattre un chien :

Droit d'abattre un chien

(a) found killing or injuring livestock or poultry; or

a) qu'elle trouve en train de tuer ou de blesser du bétail ou des volailles;

(b) found not under proper control on premises where livestock or poultry are habitually kept.

b) qu'elle trouve non tenu sous bonne garde sur les lieux où sont habituellement gardés du bétail ou des volailles.

No right of entry

(6) Subsection (5) does not confer on a person a right of entry upon land that the person does not otherwise have.

(6) Le paragraphe (5) n'a pas pour effet de conférer à une personne le droit de pénétrer sur un bien-fonds si elle n'a pas ce droit par ailleurs.

Aucun droit de pénétrer

DAMAGE CAUSED IN A LOCAL MUNICIPALITY

DOMMAGES CAUSÉS DANS UNE MUNICIPALITÉ LOCALE

Damage by wild animal

5.—(1) The council of a local municipality may pass a by-law providing that if a wild animal, other than a predator, kills or injures livestock or poultry in the municipality, the municipality shall pay to the owner of the livestock or poultry the compensation determined under the by-law.

5 (1) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal prévoyant que si un animal sauvage, à l'exception d'un prédateur, tue ou blesse du bétail ou des volailles dans la municipalité, celle-ci versera au propriétaire du bétail ou des volailles l'indemnité fixée en vertu du règlement municipal.

Dommages causés par un animal sauvage

Contents of by-law

(2) The by-law may,

(2) Le règlement municipal peut :

Teneur du règlement municipal

(a) fix the proportion of damage caused to the livestock or poultry for which the local municipality will pay compensation; and

a) fixer la proportion des dommages causés au bétail ou à la volaille pour laquelle la municipalité locale versera une indemnité;

(b) fix the maximum amount of compensation payable for any head of livestock or poultry killed or injured.

b) fixer le montant maximal de l'indemnité payable pour toute tête de bétail ou toute volaille tuée ou blessée.

Damage by predator or dog

6. If a predator or a dog kills or injures livestock or poultry in a local municipality, the municipality shall pay to the owner of the livestock or poultry the amount of compensation determined under this Act.

Local municipal valuer

7.—(1) Every local municipality shall appoint one or more persons as valuers of livestock and poultry.

Owner's statement

(2) An owner of livestock or poultry who believes that any of the livestock or poultry has been killed or injured by a predator or a dog and who wants to receive compensation under this Act shall,

- (a) promptly notify a valuer for the local municipality in which the damage occurred or the clerk of that municipality; and
- (b) within ten days of notifying a valuer or the clerk under clause (a), file a written statement of that belief with the clerk.

Notification by clerk

(3) Upon being notified, the clerk shall promptly notify a valuer, and shall notify the owner of the name of that valuer.

Valuer's report

(4) Upon being notified under subsection (2) or (3), the valuer shall make a full investigation of the damage, and within ten days of being notified shall make a report in writing to the clerk and to the owner of the livestock or poultry setting out,

- (a) a finding as to whether the damage was caused by a predator or a dog;
- (b) a finding as to the extent of the damage; and
- (c) a recommended amount of compensation.

Duty of owner

(5) An owner shall not destroy, or permit to be destroyed, in whole or in part, the carcass of any livestock or poultry before the valuer's report is made, without the written permission of the valuer.

Special circumstances

(6) The valuer shall, if applicable, include in the report a statement that,

- (a) there is insufficient evidence to indicate that the damage was caused primarily by a predator or a dog;
- (b) the damage was caused by a dog owned by the owner of the livestock or poultry, or habitually kept on the premises where the livestock or poultry was kept;

6 Si un prédateur ou un chien tue ou blesse du bétail ou des volailles dans une municipalité locale, celle-ci verse au propriétaire du bétail ou des volailles l'indemnité fixée en vertu de la présente loi.

Domages causés par un prédateur ou par un chien

7 (1) Chaque municipalité locale nomme un ou plusieurs évaluateurs de bétail et de volaille.

Évaluateurs dans la municipalité locale

(2) Le propriétaire de bétail ou de volailles qui croit qu'une partie du bétail ou des volailles a été tuée ou blessée par un prédateur ou par un chien et qui souhaite toucher une indemnité aux termes de la présente loi prend les mesures suivantes :

Déclaration du propriétaire

- a) il avise promptement un évaluateur de la municipalité locale dans laquelle les dommages se sont produits, ou le secrétaire de cette municipalité;
- b) dans les dix jours de l'avis donné à un évaluateur ou au secrétaire aux termes de l'alinéa a), il dépose auprès du secrétaire une déclaration écrite faisant état de ce qu'il croit.

(3) Une fois avisé, le secrétaire avise à son tour promptement un évaluateur et communique au propriétaire le nom de cet évaluateur.

Avis du secrétaire

(4) Dès que l'évaluateur est avisé comme le prévoit le paragraphe (2) ou (3), il mène une enquête approfondie sur les dommages et, dans les dix jours de l'avis, présente au secrétaire et au propriétaire du bétail ou des volailles un rapport écrit indiquant :

Rapport de l'évaluateur

- a) si les dommages ont été causés, selon ses constatations, par un prédateur ou par un chien;
- b) l'étendue constatée des dommages;
- c) le montant de l'indemnité qu'il recommande de verser.

(5) À moins que l'évaluateur ne l'y autorise par écrit, le propriétaire ne doit pas détruire ni permettre que soient détruites, en totalité ou en partie, la ou les carcasses de bétail ou de volailles avant que l'évaluateur n'ait présenté son rapport.

Obligation du propriétaire

(6) S'il y a lieu, l'évaluateur joint au rapport une déclaration indiquant, selon le cas, que :

Circonstances particulières

- a) les preuves sont insuffisantes pour établir que les dommages ont été causés principalement par un prédateur ou par un chien;
- b) les dommages ont été causés par un chien qui appartient au propriétaire du bétail ou des volailles ou qui est habituellement gardé sur les lieux où étaient gardés le bétail ou les volailles;

| | | | |
|---------------------------------|---|---|--|
| | (c) the owner had not taken reasonable care to prevent the damage; or | c) le propriétaire n'a pas pris de précautions raisonnables pour prévenir les dommages; | |
| | (d) the owner destroyed, or permitted to be destroyed, in whole or in part, the carcass of any livestock or poultry before receiving the written permission of a valuer. | d) le propriétaire a détruit ou permis que soient détruites, en totalité ou en partie, la ou les carcasses de bétail ou de volailles avant d'avoir obtenu l'autorisation écrite de l'évaluateur. | |
| Veterinarian's investigation | (7) If the valuer is of the opinion, before making the report, that the damage may have been caused by a scavenger bird and was not caused by any other predator, the valuer shall request a veterinarian licensed under the <i>Veterinarians Act</i> to make a full investigation of the damage. | (7) Si, avant de présenter le rapport, l'évaluateur est d'avis que les dommages ont pu être causés par un oiseau nécrophage et qu'ils n'ont pas été causés par un autre prédateur, il demande à un vétérinaire titulaire d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur les vétérinaires</i> de mener une enquête approfondie sur les dommages. | Enquête du vétérinaire |
| Veterinarian's report | (8) Within twenty days of being requested, the veterinarian shall make a report in writing to the clerk stating whether the damage was caused by a scavenger bird. | (8) Dans les vingt jours de la demande, le vétérinaire présente au secrétaire un rapport écrit indiquant si les dommages ont été causés par un oiseau nécrophage. | Rapport du vétérinaire |
| Copy of report | (9) The clerk shall promptly forward a copy of the veterinarian's report to the owner of the livestock or poultry. | (9) Le secrétaire fait parvenir promptement une copie du rapport du vétérinaire au propriétaire du bétail ou des volailles. | Copie du rapport |
| Cost of reports | (10) The local municipality shall pay the cost of the investigation and the report by the valuer and the veterinarian. | (10) La municipalité locale assume les frais de l'enquête de l'évaluateur et de celle du vétérinaire, ainsi que les frais de préparation de leurs rapports. | Frais de préparation des rapports |
| Where no local municipal valuer | 8. —(1) If the local municipality has not appointed a valuer under subsection 7 (1) or if the clerk or the valuer does not discharge the duties imposed within the time limits set out in subsection 7 (3) or (4) respectively, the director shall appoint a valuer upon the application of the owner of the livestock or poultry. | 8 (1) Si la municipalité locale n'a pas nommé d'évaluateur aux termes du paragraphe 7 (1) ou que le secrétaire ou l'évaluateur ne s'acquitte pas des fonctions dont il est chargé dans les délais fixés au paragraphe 7 (3) ou (4) respectivement, le directeur nomme un évaluateur sur présentation d'une demande à cet effet par le propriétaire du bétail ou des volailles. | Absence d'évaluateur dans la municipalité locale |
| Valuer's report | (2) Upon being appointed, the valuer shall make a full investigation of the damage and within ten days of being appointed shall make a report in writing to the director setting out the matters described in subsection 7 (4). | (2) Dès sa nomination, l'évaluateur mène une enquête approfondie sur les dommages et, dans les dix jours de sa nomination, présente au directeur un rapport écrit traitant des questions visées au paragraphe 7 (4). | Rapport de l'évaluateur |
| Contents of report | (3) Subsections 7 (5) to (8) apply where a valuer makes a report under this section. | (3) Les paragraphes 7 (5) à (8) s'appliquent lorsque l'évaluateur présente un rapport aux termes du présent article. | Teneur du rapport |
| Veterinarian's investigation | (4) If the valuer or the veterinarian does not discharge the duties imposed within the time limit set out in subsection 7 (7) or (8) respectively, the director shall request a veterinarian licensed under the <i>Veterinarians Act</i> to make a full investigation of the damage. | (4) Si l'évaluateur ou le vétérinaire ne s'acquitte pas des fonctions dont il est chargé dans les délais fixés au paragraphe 7 (7) ou (8) respectivement, le directeur demande à un vétérinaire titulaire d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur les vétérinaires</i> de mener une enquête approfondie sur les dommages. | Enquête du vétérinaire |
| Veterinarian's report | (5) Within twenty days of being requested, the veterinarian shall submit a report in writing to the director stating whether the damage was caused by a scavenger bird. | (5) Dans les vingt jours de la demande, le vétérinaire présente au directeur un rapport écrit indiquant si les dommages ont été causés par un oiseau nécrophage. | Rapport du vétérinaire |
| Copy of reports | (6) The director shall promptly forward a copy of the valuer's report and the veterina- | (6) Le directeur fait parvenir promptement une copie du rapport de l'évaluateur et de celui du vétérinaire, s'il y a lieu, au | Copies des rapports |

rian's report, if applicable, to the clerk and to the owner of the livestock or poultry.

Valuer's
costs

(7) The local municipality shall pay the cost of the valuer's investigation and report in the amount fixed by the director.

Veterinari-
an's costs

(8) The director shall pay the cost of the veterinarian's investigation and report.

Payment by
local municipi-
pality

9.—(1) A local municipality may refuse to pay compensation, in whole or in part, if,

- (a) the valuer's report contains a statement that any of the circumstances set out in subsection 7 (6) apply; or
- (b) the veterinarian's report contains a statement that the damage was caused by a scavenger bird after the livestock or poultry had already died.

Notice of
refusal

(2) The clerk of a local municipality that refuses to pay compensation shall send written notice to the owner of the livestock or poultry within thirty days of receiving a copy of the valuer's report and the veterinarian's report, if applicable.

Time for
payment

(3) Subject to Part III, if the local municipality does not refuse to pay compensation, it shall pay to the owner of the livestock or poultry the amount of compensation set out in the valuer's report within thirty days of receiving a copy of that report and the veterinarian's report, if applicable.

Supplemen-
tary report

10.—(1) An owner of livestock or poultry who receives a valuer's report and who is of the opinion that the full extent of the damage to the livestock or poultry was not apparent at the time the report was prepared may request the valuer to make a further investigation and a supplementary report in writing.

Time of
request

(2) The owner's request shall be made within six months of the time at which the damage was caused.

Time for
report

(3) Within ten days of receiving the request, the valuer shall make the further investigation and supplementary report.

Contents of
report

(4) The supplementary report shall set out,

- (a) a finding as to the full extent of the damage; and
- (b) a recommended amount of additional compensation.

Copies of
report

(5) The valuer shall send a copy of the supplementary report to,

secrétaire et au propriétaire du bétail ou des volailles.

(7) La municipalité locale assume les frais de l'enquête de l'évaluateur et les frais de préparation de son rapport, le montant de ces frais étant fixé par le directeur.

(8) Le directeur assume les frais de l'enquête du vétérinaire et les frais de préparation de son rapport.

9 (1) La municipalité locale peut refuser de verser tout ou partie de l'indemnité dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le rapport de l'évaluateur contient une déclaration selon laquelle l'une ou l'autre des circonstances indiquées au paragraphe 7 (6) s'applique;
- b) le rapport du vétérinaire contient une déclaration selon laquelle les dommages ont été causés par un oiseau nécrophage quand le bétail ou les volailles étaient déjà morts.

(2) Le secrétaire de la municipalité locale qui refuse de verser l'indemnité remet un avis écrit à cet effet au propriétaire du bétail ou des volailles dans les trente jours de la date où il a reçu copie du rapport de l'évaluateur et de celui du vétérinaire, s'il y a lieu.

(3) Sous réserve de la partie III, si la municipalité locale ne refuse pas de verser l'indemnité, elle verse au propriétaire du bétail ou des volailles le montant de l'indemnité indiqué dans le rapport de l'évaluateur dans les trente jours de la date où elle a reçu copie de ce rapport et de celui du vétérinaire, s'il y a lieu.

10 (1) Le propriétaire de bétail ou de volailles qui reçoit le rapport d'un évaluateur et qui est d'avis que toute l'étendue des dommages causés au bétail ou aux volailles n'était pas apparente au moment de la préparation du rapport peut demander à l'évaluateur de mener une nouvelle enquête et de rédiger un rapport supplémentaire.

(2) Le propriétaire doit faire sa demande dans les six mois de la date à laquelle les dommages ont été causés.

(3) Dans les dix jours de la demande, l'évaluateur mène la nouvelle enquête et présente le rapport supplémentaire.

(4) Le rapport supplémentaire indique :

- a) toute l'étendue constatée des dommages;
- b) le montant de l'indemnité supplémentaire qu'il recommande de verser.

(5) L'évaluateur envoie une copie du rapport supplémentaire :

Frais de
l'évaluateur

Frais du
vétérinaire

Paiement par
la municipa-
lité locale

Avis de refus

Délai de
paiement

Rapport supplé-
mentaire

Délai imparti
pour faire la
demande

Délai imparti
pour présen-
ter le rapport

Teneur du
rapport

Copies du
rapport

| | | | |
|-------------------------------------|---|--|--|
| | (a) the clerk of the local municipality and the owner of the livestock or poultry, in the case of a valuer acting under section 7; or | a) au secrétaire de la municipalité locale et au propriétaire du bétail ou des volailles, si l'évaluateur agit en vertu de l'article 7; | |
| | (b) the director, in the case of a valuer acting under section 8. | b) au directeur, si l'évaluateur agit en vertu de l'article 8. | |
| Further copies | (6) Upon receiving a supplementary report under clause (5) (b), the director shall promptly forward a copy of it to the clerk and to the owner of the livestock or poultry. | (6) Dès que le directeur reçoit un rapport supplémentaire aux termes de l'alinéa (5) b), il en fait parvenir promptement une copie au secrétaire et au propriétaire du bétail ou des volailles. | Autres copies |
| Cost of report | (7) In the case of a valuer acting under section 8, the local municipality shall pay the cost of the valuer's further investigation and supplementary report in the amount fixed by the director. | (7) Si l'évaluateur agit en vertu de l'article 8, la municipalité locale assume les frais de la nouvelle enquête de l'évaluateur et les frais de préparation de son rapport supplémentaire, le montant de ces frais étant fixé par le directeur. | Frais de préparation du rapport |
| Additional compensation | 11.—(1) A local municipality may refuse to pay the amount of additional compensation set out in the valuer's supplementary report if it has refused to pay compensation under section 9. | 11 (1) La municipalité locale peut refuser de verser le montant de l'indemnité supplémentaire indiqué dans le rapport supplémentaire de l'évaluateur si elle a refusé de verser une indemnité en vertu de l'article 9. | Indemnité supplémentaire |
| Notice of refusal | (2) The clerk of a local municipality that refuses to pay the amount of additional compensation shall send written notice to the owner of the livestock or poultry within thirty days of receiving a copy of the valuer's supplementary report. | (2) Le secrétaire de la municipalité locale qui refuse de verser le montant de l'indemnité supplémentaire remet un avis écrit à cet effet au propriétaire du bétail ou des volailles dans les trente jours de la date où il a reçu copie du rapport supplémentaire de l'évaluateur. | Avis de refus |
| Time for payment | (3) Subject to Part III, if the local municipality does not refuse to pay the amount of additional compensation, it shall pay that amount to the owner of the livestock or poultry within thirty days of receiving a copy of the valuer's supplementary report. | (3) Sous réserve de la partie III, si la municipalité locale ne refuse pas de verser le montant de l'indemnité supplémentaire, elle verse ce montant au propriétaire du bétail ou des volailles dans les trente jours de la date où elle a reçu copie du rapport supplémentaire de l'évaluateur. | Délai de paiement |
| Definition | 12.—(1) In this section, "Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal continued under the <i>Ministry of Agriculture and Food Act</i> . | 12 (1) Dans le présent article, «Commission» s'entend de la Commission d'appel pour les produits agricoles qui est maintenue aux termes de la <i>Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation</i> . | Définition |
| Reimbursement of local municipality | (2) A local municipality may apply to the director for reimbursement of, | (2) La municipalité locale peut demander au directeur le remboursement des paiements suivants : | Remboursement de la municipalité locale |
| | (a) compensation that it has paid under this Act to an owner of livestock or poultry with respect to damage caused by a predator, except damage caused by a scavenger bird after the livestock or poultry had already died; and | a) l'indemnité qu'elle a versée aux termes de la présente loi à un propriétaire de bétail ou de volailles pour les dommages causés par un prédateur, à l'exception des dommages causés par un oiseau nécrophage quand le bétail ou les volailles étaient déjà morts; | |
| | (b) the cost of a veterinarian's investigation and report that it has paid under subsection 7 (10). | b) les frais qu'elle a assumés aux termes du paragraphe 7 (10) relativement à l'enquête du vétérinaire et à la préparation de son rapport. | |
| Time and form of application | (3) In order to apply for reimbursement, the local municipality shall submit a claim to the director in a form provided by the direc- | (3) Pour faire une demande de remboursement, la municipalité locale présente une réclamation au directeur, sur la formule qu'il lui fournit, dans l'année qui suit le versement | Délai de présentation de la demande et formule |

tor within one year of making the payment for which it claims reimbursement.

du paiement dont elle demande le remboursement.

Reimbursement

(4) The director may reimburse the local municipality for the amount claimed in the application.

(4) Le directeur peut rembourser à la municipalité locale le montant réclamé dans la demande.

Remboursement

Reasons for refusing reimbursement

(5) If the director refuses to reimburse the local municipality for the amount claimed in the application, he or she shall send a written notice to the municipality setting out the reasons for the refusal.

(5) Si le directeur refuse de rembourser à la municipalité locale le montant réclamé dans la demande, il envoie un avis écrit à la municipalité lui indiquant les motifs du refus.

Motifs du refus de remboursement

Appeal

(6) If the director refuses to make the reimbursement on the basis that the damage was not caused by a predator, the local municipality may appeal the matter to the Tribunal by filing a written notice with the Tribunal and sending a copy to the director.

(6) Si le directeur refuse d'effectuer un remboursement en raison du fait que les dommages n'ont pas été causés par un prédateur, la municipalité locale peut porter la question en appel devant la Commission en déposant un avis écrit auprès de celle-ci et en envoyant une copie de cet avis au directeur.

Appel

Hearing

(7) In the case of an appeal, the Tribunal shall hold a hearing and determine whether any or all of the damage was caused by a predator.

(7) En cas d'appel, la Commission tient une audience et établit si les dommages ont été causés, en totalité ou en partie, par un prédateur.

Audience

Effect of determination

(8) The determination made by the Tribunal is binding on the parties.

(8) La décision rendue par la Commission lie les parties.

Effet de la décision

Liability of dog owner

13.—(1) A local municipality that pays compensation under this Act to an owner of livestock or poultry with respect to damage caused by a dog may recover the amount of the payment from the owner of the dog in a court of competent jurisdiction without the need to prove that the dog was vicious or accustomed to kill or injure livestock or poultry.

13 (1) La municipalité locale qui verse une indemnité aux termes de la présente loi à un propriétaire de bétail ou de volailles pour des dommages causés par un chien peut recouvrer le montant du paiement du propriétaire du chien devant un tribunal compétent, sans qu'il soit besoin de prouver que le chien était méchant ou porté à tuer ou à blesser du bétail ou des volailles.

Responsabilité du propriétaire du chien

Inquiry

(2) The local municipality may conduct an inquiry in order to ascertain the identity of the owner of the dog that has caused the damage.

(2) La municipalité locale peut mener une enquête en vue d'établir l'identité du propriétaire du chien qui a causé les dommages.

Enquête

Powers on inquiry

(3) For the purposes of the inquiry, the local municipality has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which part applies to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.

(3) Pour les besoins de l'enquête, la municipalité locale est investie des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

Pouvoirs d'enquête

Apportionment of damage

(4) If it appears that the damage to livestock or poultry was caused by two or more dogs, the local municipality may apportion responsibility for the damage among the dogs in a manner that is considered just, having regard to the strength, ferocity and character of the dogs.

(4) S'il semble que les dommages causés au bétail ou à la volaille ont été causés par plusieurs chiens, la municipalité locale peut répartir la responsabilité des dommages entre les chiens d'une manière qu'elle juge équitable, en tenant compte de la force, de la férocité et du caractère de ces chiens.

Répartition des dommages

DAMAGE CAUSED IN UNORGANIZED TERRITORY

DOMMAGES CAUSÉS DANS UN TERRITOIRE NON ÉRIGÉ EN MUNICIPALITÉ

Damage by predator

14. If a predator kills or injures livestock or poultry in territory without municipal organization, the director shall pay to the owner of the livestock or poultry the amount of compensation determined under this Act.

14 Si un prédateur tue ou blesse du bétail ou des volailles dans un territoire non érigé en municipalité, le directeur verse au propriétaire du bétail ou des volailles l'indemnité fixée en vertu de la présente loi.

Dommages causés par un prédateur

Valuers

15.—(1) For the purpose of this section, every agricultural representative and every

15 (1) Pour l'application du présent article, tout représentant agricole et tout repré-

Évaluateurs

assistant agricultural representative appointed under the *Agricultural Representatives Act* is a valuer in territory without municipal organization.

sentant agricole adjoint nommés en vertu de la *Loi sur les représentants agricoles* sont des évaluateurs dans un territoire non érigé en municipalité.

Owner's
statement

(2) An owner of livestock or poultry kept in territory without municipal organization who believes that any of the livestock or poultry has been killed or injured by a predator and who wants to receive compensation under this Act shall,

(2) Le propriétaire de bétail ou de volailles gardés dans un territoire non érigé en municipalité qui croit qu'une partie du bétail ou des volailles a été tuée ou blessée par un prédateur et qui souhaite toucher une indemnité aux termes de la présente loi prend les mesures suivantes :

Déclaration
du proprié-
taire

- (a) promptly notify a valuer; and
- (b) within ten days of notifying a valuer under clause (a), file a written statement of that belief with the director.

- a) il avise promptement un évaluateur;
- b) dans les dix jours de l'avis donné à un évaluateur aux termes de l'alinéa a), il dépose auprès du directeur une déclaration écrite faisant état de ce qu'il croit.

Valuer's
report

(3) Upon being notified, the valuer shall make a full investigation of the damage and within ten days of being notified shall make a report in writing to the director and to the owner of the livestock or poultry setting out,

(3) Dès que l'évaluateur est avisé, il mène une enquête approfondie sur les dommages et, dans les dix jours de l'avis, présente au directeur et au propriétaire du bétail ou des volailles un rapport écrit indiquant :

Rapport de
l'évaluateur

- (a) a finding as to whether the damage was caused by a predator;
- (b) a finding as to the extent of the damage; and
- (c) a recommended amount of compensation.

- a) si les dommages ont été causés, selon ses constatations, par un prédateur;
- b) l'étendue constatée des dommages;
- c) le montant de l'indemnité qu'il recommande de verser.

Duty of
owner

(4) An owner shall not destroy, or permit to be destroyed, in whole or in part, the carcass of any livestock or poultry before the valuer's report is made, without the written permission of the valuer.

(4) À moins que l'évaluateur ne l'y autorise par écrit, le propriétaire ne doit pas détruire ni permettre que soient détruites, en totalité ou en partie, la ou les carcasses de bétail ou de volailles avant que l'évaluateur n'ait présenté son rapport.

Obligation du
propriétaire

Special
circum-
stances

(5) The valuer shall, if applicable, include in the report a statement that,

(5) S'il y a lieu, l'évaluateur joint au rapport une déclaration indiquant, selon le cas, que :

Circonstances
particulières

- (a) there is insufficient evidence to indicate that the damage was caused primarily by a predator;
- (b) the owner had not taken reasonable care to prevent the damage; or
- (c) the owner destroyed, or permitted to be destroyed, in whole or in part, the carcass of any livestock or poultry before receiving the written permission of a valuer.

- a) les preuves sont insuffisantes pour établir que les dommages ont été causés principalement par un prédateur;
- b) le propriétaire n'a pas pris de précautions raisonnables pour prévenir les dommages;
- c) le propriétaire a détruit ou permis que soient détruites, en totalité ou en partie, la ou les carcasses de bétail ou de volailles avant d'avoir obtenu l'autorisation écrite de l'évaluateur.

Veterinari-
an's investi-
gation

(6) If the valuer is of the opinion, before making the report, that the damage may have been caused by a scavenger bird and was not caused by any other predator, the valuer shall request a veterinarian licensed under the *Veterinarians Act* to make a full investigation of the damage.

(6) Si, avant de présenter le rapport, l'évaluateur est d'avis que les dommages ont pu être causés par un oiseau nécrophage et qu'ils n'ont pas été causés par un autre prédateur, il demande à un vétérinaire titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les vétérinaires* de mener une enquête approfondie sur les dommages.

Enquête du
vétérinaire

Veterinari-
an's report

(7) Within twenty days of being requested, the veterinarian shall make a report in writ-

(7) Dans les vingt jours de la demande, le vétérinaire présente au directeur un rapport

Rapport du
vétérinaire

ing to the director stating whether the damage was caused by a scavenger bird.

Copy of report

(8) The director shall promptly forward a copy of the veterinarian's report to the owner of the livestock or poultry.

Cost of reports

(9) The director shall pay the cost of the investigation and report by the valuer and the veterinarian.

Payment by director

16.—(1) The director may refuse to pay compensation, in whole or in part, if,

- (a) the valuer's report contains a statement that any of the circumstances set out in subsection 15 (5) apply; or
- (b) the veterinarian's report contains a statement that the damage was caused by a scavenger bird after the livestock or poultry had already died.

Notice of refusal

(2) If the director refuses to pay compensation, he or she shall send written notice to the owner of the livestock or poultry within thirty days of receiving the valuer's report and the veterinarian's report, if applicable.

Time for payment

(3) Subject to Part III, if the director does not refuse to pay compensation, he or she shall pay to the owner of the livestock or poultry the amount of compensation set out in the valuer's report within thirty days of receiving that report and the veterinarian's report, if applicable.

Supplementary report

17.—(1) An owner of livestock or poultry who receives a valuer's report and who is of the opinion that the full extent of the damage to the livestock or poultry was not apparent at the time the report was prepared may request the valuer to make a further investigation and a supplementary report in writing.

Time of request

(2) The owner's request shall be made within six months of the time at which the damage was caused.

Time for report

(3) Within ten days of receiving the request, the valuer shall make the further investigation and supplementary report.

Contents of report

(4) The supplementary report shall set out,

- (a) a finding as to the full extent of the damage; and
- (b) a recommended amount of additional compensation.

Copies of report

(5) The valuer shall send a copy of the supplementary report to the director and to the owner of the livestock or poultry.

écrit indiquant si les dommages ont été causés par un oiseau nécrophage.

(8) Le directeur fait parvenir promptement une copie du rapport du vétérinaire au propriétaire du bétail ou des volailles.

(9) Le directeur assume les frais de l'enquête de l'évaluateur et de celle du vétérinaire, ainsi que les frais de préparation de leurs rapports.

16 (1) Le directeur peut refuser de verser tout ou partie de l'indemnité dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le rapport de l'évaluateur contient une déclaration selon laquelle l'une ou l'autre des circonstances indiquées au paragraphe 15 (5) s'applique;
- b) le rapport du vétérinaire contient une déclaration selon laquelle les dommages ont été causés par un oiseau nécrophage quand le bétail ou les volailles étaient déjà morts.

(2) Si le directeur refuse de verser l'indemnité, il remet un avis écrit à cet effet au propriétaire du bétail ou des volailles dans les trente jours de la date où il a reçu le rapport de l'évaluateur et celui du vétérinaire, s'il y a lieu.

(3) Sous réserve de la partie III, si le directeur ne refuse pas de verser l'indemnité, il verse au propriétaire du bétail ou des volailles le montant de l'indemnité indiqué dans le rapport de l'évaluateur dans les trente jours de la date où il a reçu ce rapport et celui du vétérinaire, s'il y a lieu.

17 (1) Le propriétaire de bétail ou de volailles qui reçoit le rapport d'un évaluateur et qui est d'avis que toute l'étendue des dommages causés au bétail ou aux volailles n'était pas apparente au moment de la préparation du rapport peut demander à l'évaluateur de mener une nouvelle enquête et de rédiger un rapport supplémentaire.

(2) Le propriétaire doit faire sa demande dans les six mois de la date à laquelle les dommages ont été causés.

(3) Dans les dix jours de la demande, l'évaluateur mène la nouvelle enquête et présente le rapport supplémentaire.

(4) Le rapport supplémentaire indique :

- a) toute l'étendue constatée des dommages;
- b) le montant de l'indemnité supplémentaire qu'il recommande de verser.

(5) L'évaluateur envoie une copie du rapport supplémentaire au directeur et au propriétaire du bétail ou des volailles.

Copie du rapport

Frais de préparation des rapports

Paiement par le directeur

Avis de refus

Délai de paiement

Rapport supplémentaire

Délai imparti pour faire la demande

Délai imparti pour présenter le rapport

Teneur du rapport

Copies du rapport

Additional
compensa-
tion

18.—(1) The director may refuse to pay the amount of additional compensation set out in the valuer's supplementary report if he or she has refused to pay compensation under section 16.

Notice of
refusal

(2) If the director refuses to pay the amount of additional compensation, he or she shall send written notice to the owner of the livestock or poultry within thirty days of receiving a copy of the valuer's supplementary report.

Time for
payment

(3) Subject to Part III, if the director does not refuse to pay the amount of additional compensation, he or she shall pay that amount to the owner of the livestock or poultry within thirty days of receiving a copy of the valuer's supplementary report.

Liability of
dog owner

19. If a dog kills or injures livestock or poultry in territory without municipal organization, the owner of the livestock or poultry may recover compensation for the amount of damage caused from the owner of the dog in a court of competent jurisdiction without the need to prove that the dog was vicious or accustomed to injuring or killing livestock or poultry.

PART II HONEY BEES

Damage by
bear

20. If a bear damages or destroys honey bees or hive equipment, the director shall pay to the owner of the bees or hive equipment the amount of compensation determined under this Act.

Notification
of director

21.—(1) An owner of honey bees or hive equipment who believes that the bees or hive equipment has been damaged or destroyed by a bear and who wants to receive compensation under this Act shall,

- (a) promptly notify the director; and
- (b) within ten days of notifying the director under clause (a), file a written statement of that belief with the director.

Valuer
appointed

(2) Upon being notified, the director shall promptly appoint a valuer.

Valuer's
report

(3) Upon being appointed, the valuer shall make a full investigation of the damage, and within ten days of being appointed shall make a report in writing to the director and to the owner of the honey bees or hive equipment setting out,

- (a) a finding as to whether the damage was caused by a bear;
- (b) a finding as to the extent of the damage; and

18 (1) Le directeur peut refuser de verser le montant de l'indemnité supplémentaire indiqué dans le rapport supplémentaire de l'évaluateur s'il a refusé de verser une indemnité en vertu de l'article 16.

Indemnité
supplémentaire

(2) Si le directeur refuse de verser le montant de l'indemnité supplémentaire, il remet un avis écrit à cet effet au propriétaire du bétail ou des volailles dans les trente jours de la date où il a reçu copie du rapport supplémentaire de l'évaluateur.

Avis de refus

(3) Sous réserve de la partie III, si le directeur ne refuse pas de verser le montant de l'indemnité supplémentaire, il verse ce montant au propriétaire du bétail ou des volailles dans les trente jours de la date où il a reçu copie du rapport supplémentaire de l'évaluateur.

Délai de
paiement

19 Si un chien tue ou blesse du bétail ou des volailles dans un territoire non érigé en municipalité, le propriétaire du bétail ou des volailles peut recouvrer une indemnité en réparation des dommages du propriétaire du chien devant un tribunal compétent, sans qu'il soit besoin de prouver que le chien était méchant ou porté à tuer ou à blesser du bétail ou des volailles.

Responsabilité du
propriétaire du
chien

PARTIE II ABEILLES

20 Si un ours cause des dommages à des abeilles ou à du matériel apicole, ou les détruit, le directeur verse au propriétaire des abeilles ou du matériel apicole l'indemnité fixée en vertu de la présente loi.

Dommages
causés par un
ours

21 (1) Le propriétaire d'abeilles ou de matériel apicole qui croit qu'un ours a causé des dommages à ces abeilles ou à ce matériel apicole ou les a détruits et qui souhaite toucher une indemnité aux termes de la présente loi prend les mesures suivantes :

Avis au direc-
teur

- a) il avise promptement le directeur;
- b) dans les dix jours de l'avis donné au directeur aux termes de l'alinéa a), il dépose auprès du directeur une déclaration écrite faisant état de ce qu'il croit.

(2) Une fois avisé, le directeur nomme promptement un évaluateur.

Nomination
d'un évalua-
teur

(3) Dès sa nomination, l'évaluateur mène une enquête approfondie sur les dommages et, dans les dix jours de sa nomination, présente au directeur et au propriétaire des abeilles ou du matériel apicole un rapport écrit indiquant :

Rapport de
l'évaluateur

- a) si les dommages ont été causés, selon ses constatations, par un ours;
- b) l'étendue constatée des dommages;

| | | | |
|-----------------------|---|--|-----------------------------|
| | (c) a recommended amount of compensation. | (c) le montant de l'indemnité qu'il recommande de verser. | |
| Duty of owner | (4) An owner shall not destroy, or permit to be destroyed, in whole or in part, evidence of the damage before the valuer's report is made, without the written permission of the valuer. | (4) À moins que l'évaluateur ne l'y autorise par écrit, le propriétaire ne doit pas détruire ni permettre que soient détruites, en totalité ou en partie, les preuves des dommages avant que l'évaluateur n'ait présenté son rapport. | Obligation du propriétaire |
| Special circumstances | (5) The valuer shall, if applicable, include in the report a statement that, | (5) S'il y a lieu, l'évaluateur joint au rapport une déclaration indiquant, selon le cas, que : | Circonstances particulières |
| | (a) there is insufficient evidence to indicate that the damage was caused primarily by a bear; | (a) les preuves sont insuffisantes pour établir que les dommages ont été causés principalement par un ours; | |
| | (b) the owner had not taken reasonable care to prevent the damage; or | (b) le propriétaire n'a pas pris de précautions raisonnables pour prévenir les dommages; | |
| | (c) the owner destroyed, or permitted to be destroyed, in whole or in part, evidence of the damage before receiving the written permission of a valuer. | (c) le propriétaire a détruit ou permis que soient détruites, en totalité ou en partie, les preuves des dommages avant d'avoir obtenu l'autorisation écrite de l'évaluateur. | |
| Payment by director | 22.— (1) The director may refuse to pay compensation, in whole or in part, if the valuer's report contains a statement that any of the circumstances set out in subsection 21 (5) apply. | 22 (1) Le directeur peut refuser de verser tout ou partie de l'indemnité, si le rapport de l'évaluateur contient une déclaration selon laquelle l'une ou l'autre des circonstances indiquées au paragraphe 21 (5) s'applique. | Paiement par le directeur |
| Notice of refusal | (2) If the director refuses to pay compensation, he or she shall send written notice to the owner of the honey bees or hive equipment within thirty days of receiving the valuer's report. | (2) Si le directeur refuse de verser l'indemnité, il remet un avis écrit à cet effet au propriétaire des abeilles ou du matériel apicole dans les trente jours de la date où il a reçu le rapport de l'évaluateur. | Avis de refus |
| Time for payment | (3) Subject to Part III, if the director does not refuse to pay compensation, he or she shall pay to the owner of the honey bees or hive equipment the amount of compensation set out in the valuer's report within thirty days of receiving the valuer's report. | (3) Sous réserve de la partie III, si le directeur ne refuse pas de verser l'indemnité, il verse au propriétaire des abeilles ou du matériel apicole le montant de l'indemnité indiqué dans le rapport de l'évaluateur dans les trente jours de la date où il a reçu ce rapport. | Délai de paiement |

PART III GENERAL

| | | |
|----------------------------|--|--|
| Appeal of valuer's report | 23.— (1) A local municipality or an owner of livestock, poultry, honey bees or hive equipment that receives a valuer's report or supplementary report under this Act may appeal the report to the director. | |
| Method and time for appeal | (2) In order to appeal, an appellant shall file a written notice of appeal and deposit the sum of \$25 with the director within thirty days of receiving the valuer's report that is being appealed. | |
| New valuer's report | (3) If an appeal has been made, the director shall appoint a new valuer who shall | |

PARTIE III DISPOSITIONS GÉNÉRALES

| | | |
|--|---|---|
| | 23 (1) La municipalité locale ou le propriétaire de bétail, de volailles, d'abeilles ou de matériel apicole qui reçoit un rapport ou un rapport supplémentaire d'un évaluateur aux termes de la présente loi peut contester le rapport en faisant appel devant le directeur. | Appel concernant le rapport de l'évaluateur |
| | (2) Pour interjeter appel, l'appellant dépose auprès du directeur un avis écrit d'appel accompagné d'une somme de 25 \$ dans les trente jours de la date où il a reçu le rapport de l'évaluateur qui fait l'objet de l'appel. | Modalités d'appel et délai |
| | (3) S'il est interjeté appel, le directeur nomme un nouvel évaluateur qui mène une | Rapport du nouvel évaluateur |

make a further investigation and shall make a report in writing to the director.

nouvelle enquête et lui présente un rapport par écrit à ce sujet.

Contents of report

(4) The new valuer's report shall deal with all particulars that were required to be included in the valuer's report being appealed.

(4) Le rapport du nouvel évaluateur traite de tous les renseignements qui devaient être fournis dans le rapport de l'évaluateur qui fait l'objet de l'appel.

Teneur du rapport

Copy of report

(5) The director shall promptly forward to the parties a copy of the new valuer's report.

(5) Le directeur fait parvenir promptement aux parties une copie du rapport du nouvel évaluateur.

Copie du rapport

Forfeiture of appeal fee

(6) The appellant shall forfeit the deposit if the director considers that the new valuer's report sustains the valuer's report being appealed.

(6) Si le directeur estime que le rapport du nouvel évaluateur confirme le rapport de l'évaluateur qui fait l'objet de l'appel, l'appellant perd par confiscation la somme déposée.

Confiscation des droits d'appel

Effect of report

(7) Subject to section 24, sections 9, 11, 16, 18 and 22 apply to the new valuer's report as if it were the valuer's report being appealed.

(7) Sous réserve de l'article 24, les articles 9, 11, 16, 18 et 22 s'appliquent au rapport du nouvel évaluateur comme s'il s'agissait du rapport de l'évaluateur qui fait l'objet de l'appel.

Effet du rapport

Further appeal

24.—(1) A party to an appeal under section 23 who is dissatisfied with the new valuer's report may, within thirty days of receiving it, appeal to a judge of the Ontario Court (General Division).

24 (1) Toute partie à un appel prévu à l'article 23 qui est insatisfaite du rapport du nouvel évaluateur peut, dans les trente jours de la date où elle le reçoit, interjeter appel devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Appel subséquent

Effect of court's decision

(2) Subject to section 25, the Ontario Court (General Division) shall determine the compensation that the local municipality or the director, as the case may be, shall pay under this Act.

(2) Sous réserve de l'article 25, la Cour de l'Ontario (Division générale) fixe l'indemnité que la municipalité locale ou le directeur, selon le cas, doit verser aux termes de la présente loi.

Effet de la décision de la Cour

Maximum compensation

25. The amount of compensation payable for damage under this Act shall not exceed the lesser of,

25 Le montant de l'indemnité payable en réparation des dommages aux termes de la présente loi ne dépasse pas le moindre des montants suivants :

Indemnité maximale

(a) the market value of the livestock, poultry, honey bees or hive equipment, as the case may be, at the time the damage was caused; or

a) la valeur marchande du bétail, des volailles, des abeilles ou du matériel apicole, selon le cas, telle qu'elle s'établissait au moment où les dommages ont été causés;

(b) the maximum amount of compensation prescribed by the regulations made under this Act.

b) l'indemnité maximale prescrite par les règlements pris en application de la présente loi.

No compensation, offence

26. Every person who knowingly makes a false statement in connection with an application for compensation under this Act,

26 Quiconque fait sciemment une fausse déclaration relativement à une demande d'indemnisation présentée aux termes de la présente loi :

Aucune indemnisation, infraction

(a) is not entitled to receive any compensation under this Act; and

a) n'a pas droit à une indemnité en vertu de la présente loi;

(b) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

b) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Regulations

27. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

27 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) designating animals as livestock for the purposes of this Act;

a) désigner certains animaux comme bétail pour l'application de la présente loi;

- (b) designating animals or classes of animals as predators for the purposes of this Act;
- (c) designating birds as scavenger birds for the purposes of this Act;
- (d) providing for the reimbursement of owners of honey bees or hive equipment for the cost of purchasing protective devices for the honey bees or hive equipment;
- (e) prescribing the maximum amount of compensation payable under this Act according to the species, class, size or weight, as the case may be, of the livestock or poultry that is killed or injured or of the honey bees or hive equipment that is damaged or destroyed.

- b) désigner certains animaux ou certaines catégories d'animaux comme prédateurs pour l'application de la présente loi;
- c) désigner certains oiseaux comme oiseaux nécrophages pour l'application de la présente loi;
- d) prévoir le remboursement des propriétaires d'abeilles ou de matériel apicole qui achètent des dispositifs de protection pour les abeilles ou le matériel apicole;
- e) prescrire l'indemnité maximale payable aux termes de la présente loi en fonction, selon le cas, de l'espèce, de la catégorie, de la taille ou du poids du bétail ou des volailles tués ou blessés, ou des abeilles ou du matériel apicole qui ont subi des dommages ou ont été détruits.

Transition

28.—(1) All powers and obligations of the Livestock Commissioner under the *Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act* are assigned to the director.

28 (1) Les pouvoirs et responsabilités que la *Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles* donne au commissaire au bétail sont attribués au directeur.

Dispositions
transitoires

Same

(2) All powers and obligations of the Wolf Damage Assessment Board are assigned to the Farm Products Appeal Tribunal.

(2) Les pouvoirs et responsabilités de la Commission d'évaluation des dommages causés par les loups sont attribués à la Commission d'appel pour les produits agricoles.

Idem

Repeal

29. The *Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act* is repealed.

29 La *Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles* est abrogée.

Abrogation

Commence-
ment

30. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

30 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

31. The short title of this Act is the *Livestock, Poultry and Honey Bee Damage Compensation Act, 1993*.

31 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur l'indemnisation en cas de dommages causés au bétail, à la volaille et aux abeilles*.

Titre abrégé

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 79

**An Act to provide for Employment
Equity for Aboriginal People, People
with Disabilities, Members of Racial
Minorities and Women**

The Hon. E. Ziemba
Minister of Citizenship

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading June 25th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 79

**Loi prévoyant l'équité en matière
d'emploi pour les autochtones, les
personnes handicapées, les membres
des minorités raciales et les femmes**

L'honorable E. Ziemba
Ministre des Affaires civiques

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 25 juin 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The purpose of the Bill is described in the Preamble.

Part I of the Act sets out the principles of employment equity (*section 2*).

Part II identifies Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women as the designated groups, for the purposes of the Act (*section 4*). It provides that Parts III, IV and VI apply with respect to the following employers:

1. In the public sector, the Crown and broader public sector employers with ten or more employees.
2. In the private sector, employers with fifty or more employees.

Police forces are exempted (*section 6*).

Part III sets out the obligations imposed on employers under the Act (*sections 8 to 18*). Employers are required to prepare and implement an employment equity plan in accordance with prescribed requirements and to review and revise it periodically. Certain obligations are also imposed on bargaining agents (*section 14*).

The obligations imposed upon smaller public sector and private sector employers may be varied by regulation, in some cases to impose less stringent requirements (*section 19*).

The deadlines for preparing employment equity plans are set out (*sections 20 and 21*):

1. For the Ontario public service, twelve months after the date on which section 11 of the Act comes into force (called the "effective date").
2. For employers in the broader public sector with 500 or more employees, eighteen months after the effective date.
3. For private sector employers with 100 to 499 employees, twenty-four months after the effective date.
4. For private sector employers with 50 to 99 employees, thirty-six months after the effective date.

Part IV describes the mechanisms for enforcing the Act. The Employment Equity Commission can audit employers (*section 22*). It can also make orders which can be appealed to the Employment Equity Tribunal (*section 24*).

Applications can be made to the Tribunal by affected persons (*sections 25 to 29*). The powers of the Tribunal are set out (*sections 24, 26 to 29 and 33*).

Offences are set out and a penalty of not more than \$50,000 is provided (*sections 35 to 38*).

Part V establishes the Employment Equity Commission and the Employment Equity Tribunal.

Part VI imposes, as a term of all government contracts, the requirement that parties to a contract comply with Part III of the Act (*section 49*). It also sets out the regulation-making powers (*section 50*).

Part VII makes a consequential amendment to the *Human Rights Code*. An employment equity plan is deemed to be a special program that satisfies the requirements of the Code if certain requirements are met (*section 51*).

Provision is made for a review of the Act and regulations by a committee of the Legislature (*section 52*).

NOTES EXPLICATIVES

L'objet du projet de loi est énoncé dans le préambule.

La **partie I** de la Loi énonce les principes d'équité en matière d'emploi (*article 2*).

La **partie II** nomme les autochtones, les personnes handicapées, les membres des minorités raciales et les femmes comme groupes désignés pour l'application de la Loi (*article 4*). Elle prévoit que les parties III, IV et VI s'appliquent aux employeurs suivants :

1. Dans le secteur public, la Couronne et les employeurs du secteur parapublic qui ont dix employés ou plus à leur service.
2. Dans le secteur privé, les employeurs qui ont cinquante employés ou plus à leur service.

Les corps de police sont soustraits à l'application de ces parties (*article 6*).

La **partie III** énonce les obligations imposées aux employeurs aux termes de la Loi (*articles 8 à 18*). Les employeurs sont tenus d'élaborer et de mettre en oeuvre un programme d'équité en matière d'emploi conformément aux exigences prescrites. Ils sont tenus également de l'examiner et de le réviser périodiquement. Certaines obligations sont également imposées aux agents négociateurs (*article 14*).

Les obligations imposées aux petits employeurs du secteur public et du secteur privé peuvent être modifiées par règlement, dans certains cas afin d'imposer des exigences moins rigoureuses (*article 19*).

Les délais pour l'élaboration des programmes d'équité en matière d'emploi sont fixés (*articles 20 et 21*) :

1. Pour la Fonction publique de l'Ontario, à douze mois après la date à laquelle l'article 11 de la Loi entre en vigueur (appelée la «date d'entrée en vigueur»).
2. Pour les employeurs du secteur parapublic qui ont 500 employés ou plus à leur service, à dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur.
3. Pour les employeurs du secteur privé qui ont de 100 à 499 employés à leur service, à vingt-quatre mois après la date d'entrée en vigueur.
4. Pour les employeurs du secteur privé qui ont de 50 à 99 employés à leur service, à trente-six mois après la date d'entrée en vigueur.

La **partie IV** décrit les mécanismes prévus pour l'application de la Loi. La Commission de l'équité en matière d'emploi peut procéder à une vérification auprès des employeurs (*article 22*). Elle peut également rendre des ordonnances dont il peut être interjeté appel devant le Tribunal de l'équité en matière d'emploi (*article 24*).

Des requêtes peuvent être présentées au Tribunal par les personnes concernées (*articles 25 à 29*). Les pouvoirs du Tribunal sont énoncés (*articles 24, 26 à 29 et 33*).

Des infractions sont créées et une peine d'au plus 50 000 \$ est prévue (*articles 35 à 38*).

La **partie V** crée la Commission de l'équité en matière d'emploi et le Tribunal de l'équité en matière d'emploi.

La **partie VI** impose, comme condition de tous les contrats du gouvernement, l'obligation pour les parties à un contrat de se conformer à la partie III de la Loi (*article 49*). Elle énonce également les pouvoirs réglementaires (*article 50*).

La **partie VII** apporte une modification corrélative au *Code des droits de la personne*. Un programme d'équité en matière d'emploi est réputé un programme spécial qui satisfait aux exigences du Code si certaines conditions sont remplies (*article 51*).

Un examen de la Loi et des règlements par un comité de l'Assemblée législative est prévu (*article 52*).

**An Act to provide for Employment
Equity for Aboriginal People, People
with Disabilities, Members of Racial
Minorities and Women**

**Loi prévoyant l'équité en matière
d'emploi pour les autochtones, les
personnes handicapées, les membres
des minorités raciales et les femmes**

CONTENTS

**PART I
EMPLOYMENT EQUITY**

1. Entitlement
2. Employment equity principles

**PART II
GENERAL**

INTERPRETATION

3. Definitions
4. Designated groups
5. Legitimate requirements, handicaps, special employment

APPLICATION

6. Application of Parts III, IV and VI
7. Crown bound

**PART III
OBLIGATIONS**

OBLIGATIONS

8. Implementation and maintenance of employment equity
9. Collection of workforce information
10. Review of employment policies
11. Employment equity plan
12. Implementation of plan
13. Review and revision of plan
14. Joint responsibilities, employer and bargaining agent
15. Consultation with employees
16. Duty to inform
17. Employment equity records
18. Reports to the Commission

EXEMPTIONS

19. Regulations re Aboriginal workplaces

IMPLEMENTATION

20. Time to comply, existing employers
21. If exemption ceases to apply, broader public sector

**PART IV
ENFORCEMENT**

**AUDIT AND ENFORCEMENT
BY THE COMMISSION**

22. Commission audit

SOMMAIRE

**PARTIE I
ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI**

1. Droit
2. Principes d'équité en matière d'emploi

**PARTIE II
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

INTERPRÉTATION

3. Définitions
4. Groupes désignés
5. Exigences légitimes, handicaps, emplois particuliers

APPLICATION

6. Application des parties III, IV et VI
7. La Couronne est liée

**PARTIE III
OBLIGATIONS**

OBLIGATIONS

8. Mise en oeuvre et maintien de l'équité en matière d'emploi
9. Collecte de renseignements sur les effectifs
10. Examen des politiques en matière d'emploi
11. Programmes d'équité en matière d'emploi
12. Mise en oeuvre du programme
13. Examen et révision du programme
14. Responsabilités conjointes de l'employeur et de l'agent négociateur
15. Consultation des employés
16. Obligation de renseigner
17. Dossiers d'équité en matière d'emploi
18. Rapports à la Commission

EXEMPTIONS

19. Règlements relatifs aux lieux de travail autochtones

MISE EN OEUVRE

20. Délai pour se conformer, employeurs existants
21. L'exemption cesse de s'appliquer, secteur parapublic

**PARTIE IV
APPLICATION**

**VÉRIFICATION ET APPLICATION
PAR LA COMMISSION**

22. Vérification par la Commission

- 23. Settlement with Commission
- 24. Commission order to comply

- 23. Règlement
- 24. Ordonnance de se conformer de la Commission

APPLICATIONS TO THE TRIBUNAL

- 25. Application by Commission
- 26. Application for failure to implement plan or settlement
- 27. Applications re joint responsibilities
- 28. Application by employee re joint responsibilities
- 29. Application re intimidation, etc.
- 30. Notice to Commission
- 31. Mediation
- 32. Parties
- 33. Power to make orders
- 34. Exclusive jurisdiction

REQUÊTES AU TRIBUNAL

- 25. Requête présentée par la Commission
- 26. Requête en cas d'omission
- 27. Requêtes, responsabilités conjointes
- 28. Requête présentée par l'employé, responsabilités conjointes
- 29. Requête, manœuvre d'intimidation
- 30. Avis à la Commission
- 31. Médiation
- 32. Parties
- 33. Pouvoir de rendre des ordonnances
- 34. Compétence exclusive

OFFENCES

- 35. Confidentiality of information
- 36. Obstruction
- 37. Intimidation
- 38. Offences and penalty
- 39. Consent to prosecution

INFRACTIONS

- 35. Renseignements confidentiels
- 36. Interdiction d'entraver
- 37. Manœuvres d'intimidation interdites
- 38. Infractions et peine
- 39. Consentement

PART V
ADMINISTRATION

EMPLOYMENT EQUITY COMMISSION

- 40. Commission established
- 41. Functions of the Commission
- 42. Policy directives
- 43. Commission rules
- 44. Annual report
- 45. Advisory councils

PARTIE V
ADMINISTRATIONCOMMISSION DE L'ÉQUITÉ
EN MATIÈRE D'EMPLOI

- 40. Création de la Commission
- 41. Fonctions de la Commission
- 42. Directives en matière de politiques
- 43. Règles de la Commission
- 44. Rapport annuel
- 45. Conseils consultatifs

EMPLOYMENT EQUITY TRIBUNAL

- 46. Tribunal established
- 47. Panels of the Tribunal
- 48. Tribunal rules

TRIBUNAL DE L'ÉQUITÉ
EN MATIÈRE D'EMPLOI

- 46. Création du Tribunal
- 47. Comités du Tribunal
- 48. Règles du Tribunal

PART VI
MISCELLANEOUS AND REGULATIONS

- 49. Employment equity: government contracts
- 50. Regulations

PARTIE VI
DISPOSITIONS DIVERSES ET RÈGLEMENTS

- 49. Équité en matière d'emploi : contrats du gouvernement
- 50. Règlements

PART VII
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REVIEW,
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 51. Amendments to *Human Rights Code*
- 52. Review of the Act
- 53. Commencement
- 54. Short title

PARTIE VII
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, EXAMEN,
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 51. Modification du *Code des droits de la personne*
- 52. Examen de la présente loi
- 53. Entrée en vigueur
- 54. Titre abrégé

Preamble

The people of Ontario recognize that Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women experience higher rates of unemployment than other people in Ontario. The people of Ontario also recognize that people in these groups experience more discrimination than other people in finding employment, in retaining employment and in being promoted. As a result, they are underrepre-

Préambule

Les Ontariens reconnaissent que le taux de chômage est plus élevé chez les autochtones, les personnes handicapées, les membres des minorités raciales et les femmes que chez les autres Ontariens. Ils reconnaissent en outre que les membres de ces groupes sont plus souvent victimes de discrimination que le reste de la population pour ce qui est de trouver un emploi, de le conserver et d'obtenir de l'avancement. En conséquence, ils

sented in most areas of employment, especially in senior and management positions, and they are overrepresented in those areas of employment that provide low pay and little chance for advancement. The burden imposed on the people in these groups and on the communities in which they live is unacceptable.

The people of Ontario recognize that this lack of employment equity exists in both the public and private sectors of Ontario. It is caused by both systemic and intentional discrimination.

The people of Ontario have recognized in the *Human Rights Code* the inherent dignity and equal and inalienable rights of all members of the human family and have recognized those rights in respect of employment in such statutes as the *Employment Standards Act* and the *Pay Equity Act*. This Act extends the principles of those Acts and has as its object the amelioration of conditions in employment for Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women in all workplaces in Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I EMPLOYMENT EQUITY

Entitlement

1.—(1) All people are entitled to equal treatment in employment in accordance with the *Human Rights Code*.

Aboriginal people

(2) Aboriginal people are entitled to be considered for employment, hired, treated and promoted in accordance with employment equity principles.

People with disabilities, racial minorities and women

(3) People with disabilities, members of racial minorities and women are entitled to be considered for employment, hired, treated and promoted in accordance with employment equity principles.

Employment equity principles

2. The following principles of employment equity apply throughout Ontario:

1. Every Aboriginal person, every person with a disability, every member of a racial minority and every woman is entitled to be considered for employment, hired, treated and promoted free of barriers, including systemic and deliberate practices and policies, that discriminate against them as an Aboriginal person, as a person with a

sont sous-représentés dans la plupart des secteurs d'emploi, en particulier dans les postes de niveau supérieur et de direction, et sur-représentés dans les secteurs d'emploi à faible rémunération et pour lesquels il existe peu de possibilités d'avancement. Le fardeau imposé aux membres de ces groupes et aux collectivités dans lesquelles ils vivent est inacceptable.

Les Ontariens reconnaissent que le manque d'équité en matière d'emploi existe à la fois dans le secteur public et dans le secteur privé de l'Ontario. Ce manque résulte de la discrimination tant systémique qu'intentionnelle.

Les Ontariens ont reconnu, dans le *Code des droits de la personne*, la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et leurs droits égaux et inaliénables. Ils ont reconnu ces droits à l'égard de l'emploi dans des lois comme la *Loi sur les normes d'emploi* et la *Loi sur l'équité salariale*. La présente loi étend les principes énoncés dans ces lois et elle a pour objet l'amélioration des conditions en matière d'emploi pour les autochtones, les personnes handicapées, les membres des minorités raciales et les femmes dans tous les lieux de travail en Ontario.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

1 (1) Chacun a droit à un traitement égal en matière d'emploi conformément au *Code des droits de la personne*.

Droit

(2) Les autochtones ont le droit de voir leur candidature étudiée en vue d'un emploi, d'être embauchés, d'être traités et d'être promus conformément aux principes d'équité en matière d'emploi.

Autochtones

(3) Les personnes handicapées, les membres des minorités raciales et les femmes ont le droit de voir leur candidature étudiée en vue d'un emploi, d'être embauchés, d'être traités et d'être promus conformément aux principes d'équité en matière d'emploi.

Personnes handicapées, minorités raciales et femmes

2 Les principes d'équité en matière d'emploi énoncés ci-dessous s'appliquent partout en Ontario :

Principes d'équité en matière d'emploi

1. Tout autochtone, toute personne handicapée, tout membre d'une minorité raciale et toute femme a le droit de voir sa candidature étudiée en vue d'un emploi, d'être embauché, d'être traité et d'être promu sans avoir à faire face à des obstacles, notamment des pratiques et politiques systémiques et intentionnelles, qui sont discriminatoires à son endroit en tant qu'autoch-

disability, as a member of a racial minority or as a woman.

2. Every employer's workforce, in all occupational categories and at all levels of employment, shall reflect the representation of Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women in the community.
3. Every employer shall ensure that its recruitment, employment and promotion practices and policies are free of barriers, both systemic and deliberate, that discriminate against Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women.
4. Every employer shall implement positive measures for recruiting, employing and promoting Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women.

PART II GENERAL

INTERPRETATION

Definitions

3.—(1) In this Act,

“bargaining agent” means a trade union or other organization that, under any Act, has bargaining rights in respect of any unit of employees; (“agent négociateur”)

“broader public sector” means the employers named in the Schedule to the *Pay Equity Act* and such other employers as may be named or described in the regulations but does not include the Ontario Public Service or such employers as may be named or described in the regulations; (“secteur parapublic”)

“collective agreement” means an agreement in writing between an employer and a bargaining agent covering terms and conditions of employment; (“convention collective”)

“effective date” means the date on which section 11 (employment equity plan) comes into force; (“date d’entrée en vigueur”)

“employee” means an employee as determined in accordance with the common law and includes an individual who is primarily working for an employer on a commission basis and such others as are designated in the regulations; (“employé”)

“employer” means an employer as determined in accordance with the common law and includes any entity, whether or not

tone, personne handicapée, membre d’une minorité raciale ou femme.

2. Les effectifs de tout employeur, dans toutes les catégories professionnelles et à tous les échelons, reflètent la représentation des autochtones, des personnes handicapées, des membres des minorités raciales et des femmes dans la collectivité.
3. Tout employeur veille à ce que ses pratiques et politiques en matière de recrutement, d’emploi et de promotion soient exemptes d’obstacles, tant systémiques qu’intentionnels, qui sont discriminatoires à l’endroit des autochtones, des personnes handicapées, des membres des minorités raciales et des femmes.
4. Tout employeur met en oeuvre des mesures correctives à l’égard du recrutement, de l’emploi et de l’avancement des autochtones, des personnes handicapées, des membres des minorités raciales et des femmes.

PARTIE II DISPOSITIONS GÉNÉRALES

INTERPRÉTATION

Définitions

3 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent négociateur» Syndicat ou autre organisation qui, en vertu d’une loi, est titulaire de droits de négociation à l’égard d’une unité à laquelle appartiennent des employés. («bargaining agent»)

«convention collective» Convention écrite conclue entre un employeur et un agent négociateur et qui traite des conditions d’emploi. («collective agreement»)

«date d’entrée en vigueur» Date à laquelle l’article 11 (programme d’équité en matière d’emploi) entre en vigueur. («effective date»)

«employé» S’entend d’un employé au sens de la common law. S’entend en outre d’un particulier qui travaille principalement à commission pour un employeur et d’autres qui sont désignés dans les règlements. («employee»)

«employeur» S’entend d’un employeur au sens de la common law. S’entend en outre de toute entité, constituée en personne morale ou non, qui emploie un ou plusieurs particuliers, d’un fiduciaire, d’un séquestre et d’une personne qui retient régulièrement les services d’autres sur la base d’un paiement à l’acte ou d’une commission ou sur une autre base que les règlements peuvent prescrire et, relative-

incorporated, that employs one or more individuals, a trustee and a receiver and a person who regularly engages the services of others on a fee-for-service or commission basis or such other basis as may be prescribed by the regulations, and in relation to construction projects includes an owner as defined in the *Occupational Health and Safety Act*; ("employeur")

"person" includes any entity, whether or not incorporated; ("personne")

"private sector employer" means an employer other than the Crown in right of Ontario or an employer in the broader public sector; ("employeur du secteur privé")

"regulations" means the regulations made under this Act. ("règlements")

ment aux chantiers de construction, s'entend en outre d'un propriétaire au sens de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*. («employeur»)

«employeur du secteur privé» Employeur qui n'est ni la Couronne du chef de l'Ontario ni un employeur du secteur parapublic. («private sector employer»)

«personne» S'entend en outre de toute entité, constituée en personne morale ou non. («person»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«secteur parapublic» S'entend des employeurs nommés dans l'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* et des autres employeurs qui peuvent être nommés ou décrits dans les règlements. Sont exclus la Fonction publique de l'Ontario et les employeurs qui peuvent être nommés ou décrits dans les règlements. («broader public sector»)

Ontario
Public
Service

(2) For the purposes of this Act, the Crown in right of Ontario is considered to be the employer of the Ontario Public Service which, for the purposes of this Act, consists of the people employed in the ministries of the Crown and in those agencies, boards and commissions of the Crown which employ public servants appointed under the *Public Service Act*.

(2) Pour l'application de la présente loi, la Couronne du chef de l'Ontario est considérée comme l'employeur de la Fonction publique de l'Ontario qui, pour l'application de la présente loi, se compose des individus employés dans les ministères de la Couronne et dans les organismes, les conseils, les régies et les commissions de la Couronne qui emploient des fonctionnaires nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Fonction
publique de
l'Ontario

Exception,
other Crown
agencies

(3) All other agencies, boards and commissions of the Crown are deemed to be separate employers and the people working for them are deemed to be their employees for the purposes of this Act.

(3) Tous les autres organismes, conseils, régies et commissions de la Couronne sont réputés des employeurs distincts et les individus qui travaillent pour eux sont réputés leurs employés pour l'application de la présente loi.

Exception,
autres orga-
nismes de la
Couronne

Existing
employers,
number of
employees

(4) For the purposes of Parts III and IV, the number of employees that an employer has on the effective date is deemed to be the greater of,

(4) Pour l'application des parties III et IV, le nombre d'employés qu'un employeur a à son service à la date d'entrée en vigueur est réputé le plus grand des nombres suivants :

Employeurs
existants,
nombre d'em-
ployés

(a) the actual number of employees that the employer has on that date; and

a) le nombre réel d'employés que l'employeur a à son service à cette date;

(b) the greatest number of employees that the employer had at any time during the twelve-month period ending on that date.

b) le plus grand nombre d'employés que l'employeur avait à son service à n'importe quel moment pendant la période de douze mois se terminant à cette date.

Designated
groups

4. Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women constitute the designated groups for the purposes of this Act.

4 Les autochtones, les personnes handicapées, les membres des minorités raciales et les femmes constituent les groupes désignés pour l'application de la présente loi.

Groupes dési-
gnés

Legitimate
require-
ments, hand-
icaps, special
employment

5.—(1) It is not a breach of this Act to give a preference in hiring or to deny employment to someone if the preference or denial is one that is permitted under the *Human Rights Code* by section 11 (constructive discrimination), section 17 (handicap) or

5 (1) Ne constitue pas une violation de la présente loi le fait d'accorder la préférence à quelqu'un en matière d'embauchage ou de refuser d'employer quelqu'un si la préférence accordée ou le refus est permis aux termes de l'article 11 (discrimination indirecte), de l'ar-

Exigences
légitimes,
handicaps,
emplois parti-
culiers

clause 24 (1) (a) or (b) (special employment).

ticle 17 (handicap) ou de l'alinéa 24 (1) a) ou b) (emploi particulier) du *Code des droits de la personne*.

Seniority rights

(2) For the purpose of this Act, employee seniority rights with respect to a layoff or recall to employment after a layoff that are acquired through a collective agreement or an established practice of an employer are deemed not to be barriers to the hiring, retention or promotion of members of the designated groups.

(2) Pour l'application de la présente loi, les droits d'ancienneté d'un employé à l'égard d'une mise à pied ou d'un rappel à l'emploi à la suite d'une mise à pied qui sont acquis aux termes d'une convention collective ou selon une pratique établie d'un employeur sont réputés ne pas être des obstacles à l'embauchage, au maintien ou à l'avancement des membres des groupes désignés.

Droits d'ancienneté

APPLICATION

Application of Parts III, IV and VI

6.—(1) Except as provided in this section, Parts III, IV and VI apply with respect to every employer in Ontario, including the Crown in right of Ontario.

6 (1) Sauf disposition contraire du présent article, les parties III, IV et VI s'appliquent à tout employeur en Ontario, y compris la Couronne du chef de l'Ontario.

Application des parties III, IV et VI

Exception, small employers (broader public sector)

(2) Parts III, IV and VI do not apply with respect to an employer in the broader public sector that has fewer than ten employees unless, at any time after the effective date, the employer has ten employees or more.

(2) Les parties III, IV et VI ne s'appliquent pas à un employeur du secteur parapublic qui a moins de dix employés à son service, à moins que, à n'importe quel moment après la date d'entrée en vigueur, il n'ait dix employés ou plus à son service.

Exception, petits employeurs (secteur parapublic)

Exception, small employers (private sector)

(3) Parts III, IV and VI do not apply with respect to a private sector employer that has fewer than fifty employees unless, at any time after the effective date, the employer has fifty employees or more.

(3) Les parties III, IV et VI ne s'appliquent pas à un employeur du secteur privé qui a moins de cinquante employés à son service, à moins que, à n'importe quel moment après la date d'entrée en vigueur, il n'ait cinquante employés ou plus à son service.

Exception, petits employeurs (secteur privé)

Exception, police forces

(4) Parts III, IV and VI do not apply with respect to the Ontario Provincial Police or any other police force to which section 48 of the *Police Services Act* applies.

(4) Les parties III, IV et VI ne s'appliquent pas à la Police provinciale de l'Ontario ni à un autre corps de police auquel s'applique l'article 48 de la *Loi sur les services policiers*.

Exception, corps de police

Crown bound

7. Parts III, IV and VI bind the Crown.

7 Les parties III, IV et VI lient la Couronne.

La Couronne est liée

PART III OBLIGATIONS

OBLIGATIONS

Implementation and maintenance of employment equity

8.—(1) Every employer shall implement and maintain employment equity by recruiting, employing and promoting employees according to employment equity principles and in accordance with the employer's employment equity plan.

8 (1) Tout employeur met en oeuvre et maintient l'équité en matière d'emploi par le recrutement, l'emploi et la promotion des employés conformément aux principes d'équité en matière d'emploi et conformément à son programme d'équité en matière d'emploi.

Mise en oeuvre et maintien de l'équité en matière d'emploi

Role of supervisors, etc.

(2) Every employer shall ensure that the employer's staff who have responsibility for recruiting, supervising, evaluating or promoting employees are aware of, and observe, the requirements of this Act, the regulations and the employment equity plan that applies to the employer's workforce.

(2) Tout employeur veille à ce que chaque membre de son personnel qui est chargé du recrutement, de la supervision, de l'évaluation ou de la promotion des employés connaisse et respecte les exigences de la présente loi, des règlements et du programme d'équité en matière d'emploi qui s'applique à ses effectifs.

Rôle des superviseurs

Same

(3) Every member of staff who has responsibility for recruiting, supervising, evaluating or promoting employees shall work in accordance with this Act, the regula-

(3) Tout membre du personnel qui est chargé du recrutement, de la supervision, de l'évaluation ou de la promotion des employés travaille conformément à la présente loi, aux

De même

tions and the employment equity plan that applies to the employer's workforce.

règlements et au programme d'équité en matière d'emploi qui s'applique aux effectifs de l'employeur.

Collection of
workforce
information

9.—(1) Every employer shall, in accordance with the regulations, conduct employment equity workforce surveys and collect other information to determine the extent to which members of the designated groups are employed in the employer's workforce.

9 (1) Chaque employeur effectue conformément aux règlements des analyses des effectifs relatives à l'équité en matière d'emploi et recueille d'autres renseignements afin d'établir dans quelle mesure les membres des groupes désignés sont employés au sein des effectifs de l'employeur.

Collecte de
renseigne-
ments sur les
effectifs

Voluntary
giving of
information

(2) An employee has the right to decide whether to answer questions asked by an employer under subsection (1).

(2) L'employé a le droit de décider s'il doit ou non répondre aux questions posées par l'employeur aux termes du paragraphe (1).

Renseigne-
ments donnés
volontaire-
ment

Review of
workforce
policies

10. Every employer shall review the employer's employment policies and practices in accordance with the regulations. The purpose of the review is to identify and enable the employer to remove barriers to the hiring, retention and promotion of members of the designated groups, including terms and conditions of employment that adversely affect members of the designated groups.

10 Chaque employeur examine ses politiques et ses pratiques en matière d'emploi conformément aux règlements. Cet examen a pour objet d'identifier les obstacles à l'embauchage, au maintien et à l'avancement des membres des groupes désignés, notamment les conditions d'emploi qui nuisent à ces membres, et de permettre à l'employeur d'éliminer ces obstacles.

Examen des
politiques en
matière d'em-
ploi

Employment
equity plan

11.—(1) Every employer shall prepare an employment equity plan in accordance with the regulations. It must provide for,

11 (1) Chaque employeur élabore un programme d'équité en matière d'emploi conformément aux règlements. Le programme doit prévoir ce qui suit :

Programmes
d'équité en
matière d'em-
ploi

- (a) the elimination of barriers identified under section 10;
- (b) the implementation of positive measures with respect to the recruitment, retention and promotion of members of the designated groups;
- (c) the implementation of measures to accommodate members of the designated groups in the employer's workforce;
- (d) specific goals and timetables for the matters referred to in clauses (a) to (c);
- (e) specific goals and timetables with respect to the composition of the employer's workforce; and
- (f) such other matters as may be prescribed by the regulations.

- a) l'élimination des obstacles identifiés aux termes de l'article 10;
- b) la mise en oeuvre de mesures correctives à l'égard du recrutement, du maintien et de l'avancement des membres des groupes désignés;
- c) la mise en oeuvre de mesures visant à faciliter l'intégration des membres des groupes désignés dans les effectifs de l'employeur;
- d) des objectifs et des échéanciers précis en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas a) à c);
- e) des objectifs et des échéanciers précis à l'égard de la composition des effectifs de l'employeur;
- f) les autres questions qui peuvent être prescrites par les règlements.

Plan certifi-
cate

(2) After preparing the plan, the employer shall file with the Employment Equity Commission a certificate respecting the plan in a form approved by the Commission.

(2) Après avoir élaboré le programme, l'employeur dépose auprès de la Commission de l'équité en matière d'emploi un certificat concernant le programme, qui est rédigé selon la formule approuvée par la Commission.

Certificat

Copy of plan

(3) The Commission may require the employer to file a copy of the plan.

(3) La Commission peut exiger que l'employeur dépose une copie du programme.

Copie du pro-
gramme

Implementa-
tion of plan

12. Every employer shall make all reasonable efforts to implement the employer's employment equity plan and to achieve the goals set out in the plan in accordance with the timetables set out in the plan.

12 Chaque employeur déploie tous les efforts raisonnables pour mettre en oeuvre son programme d'équité en matière d'emploi et atteindre les objectifs énoncés dans le pro-

Mise en oeuv-
re du pro-
gramme

Review and
revision of
plan

13.—(1) Every employer shall review and revise the employer's employment equity plan in accordance with the regulations.

Plan certi-
ficate

(2) After revising the plan, the employer shall file with the Employment Equity Commission a certificate respecting the revised plan in the form approved by the Commission.

Copy of plan

(3) The Commission may require the employer to file a copy of the revised plan.

Joint respon-
sibilities,
employer
and
bargaining
agent

14.—(1) This section applies if any of an employer's employees are represented by a bargaining agent.

Same

(2) The employer and the bargaining agent shall jointly carry out the responsibilities described in sections 9, 10, 11 and 13 in respect of the part of the employer's workforce in which employees are represented by the bargaining agent.

More than
one
bargaining
agent

(3) If the employees of the employer are represented by more than one bargaining agent, the employer and the bargaining agents shall establish a committee to co-ordinate the carrying out of their joint responsibilities. The committee shall be composed of one representative of the employer and one representative of each of the bargaining agents.

Good faith,
etc.

(4) The joint responsibilities shall be carried out in good faith, separately from the normal collective bargaining process and in the manner prescribed by the regulations.

Amendment
of collective
agreement

(5) If the employer and a bargaining agent decide to do anything that conflicts with a collective agreement to which they are the parties, they shall amend the collective agreement to resolve the conflict.

Right to
information

(6) The employer shall provide the bargaining agent with all information in the employer's possession or control that is necessary for the bargaining agent to participate effectively in carrying out their joint responsibilities, including the information prescribed by the regulations.

Consultation
with
employees

15. Every employer shall consult with the employer's employees in the manner prescribed by the regulations concerning the development, implementation, review and revision of the employment equity plan.

Duty to
inform

16.—(1) Every employer shall post in each of the employer's workplaces such information in respect of this Act and

programme conformément aux échéanciers qui y sont énoncés.

13 (1) Chaque employeur examine son programme d'équité en matière d'emploi et le révisé conformément aux règlements.

(2) Après avoir révisé le programme, l'employeur dépose auprès de la Commission de l'équité en matière d'emploi un certificat concernant le programme révisé, qui est rédigé selon la formule approuvée par la Commission.

(3) La Commission peut exiger que l'employeur dépose une copie du programme révisé.

14 (1) Le présent article s'applique si des employés de l'employeur sont représentés par un agent négociateur.

(2) L'employeur et l'agent négociateur exercent conjointement les responsabilités énoncées aux articles 9, 10, 11 et 13 à l'égard de la partie des effectifs de l'employeur dont les employés sont représentés par l'agent négociateur.

(3) Si les employés de l'employeur sont représentés par plus d'un agent négociateur, l'employeur et les agents négociateurs établissent un comité pour coordonner l'exercice de leurs responsabilités conjointes. Le comité est composé d'un représentant de l'employeur et d'un représentant de chaque agent négociateur.

(4) Les responsabilités conjointes sont exercées de bonne foi, indépendamment du processus normal de négociation collective, et de la manière prescrite par les règlements.

(5) S'ils décident de faire quoi que ce soit qui entre en conflit avec une convention collective à laquelle ils sont les parties, l'employeur et l'agent négociateur modifient la convention collective pour résoudre le conflit.

(6) L'employeur fournit à l'agent négociateur tous les renseignements qu'il a en sa possession ou sous son contrôle et dont l'agent négociateur a besoin pour participer efficacement à l'exercice de leurs responsabilités conjointes, notamment les renseignements prescrits par les règlements.

15 Chaque employeur consulte ses employés, de la manière prescrite par les règlements, au sujet de l'élaboration, de la mise en oeuvre, de l'examen et de la révision du programme d'équité en matière d'emploi.

16 (1) Chaque employeur affiche dans chacun de ses lieux de travail les renseignements qui peuvent être prescrits par les

Examen et
révision du
programme

Certificat

Copie du pro-
gramme

Responsabili-
tés conjointes
de l'em-
ployeur et de
l'agent négocia-
teur

De même

Plus d'un
agent négocia-
teur

Bonne foi

Modification
de la conven-
tion collective

Droit aux
renseigne-
ments

Consultation
des employés

Obligation de
renseigner

| | | | |
|---------------------------|--|--|---------------------------------------|
| | employment equity as may be prescribed by the regulations. | règlements à l'égard de la présente loi et de l'équité en matière d'emploi. | |
| Same | (2) The information shall be posted in prominent places in the workplace in such a manner that it may be read by all employees in the workplace. | (2) Les renseignements sont affichés dans des endroits bien en vue du lieu de travail de sorte que tous les employés qui se trouvent dans le lieu de travail puissent les lire. | De même |
| Employment equity records | 17.— (1) Every employer shall establish and maintain employment equity records in respect of the employer's workforce. | 17 (1) Chaque employeur établit et tient des dossiers d'équité en matière d'emploi à l'égard de ses effectifs. | Dossiers d'équité en matière d'emploi |
| Self-identification | (2) The employer shall keep in the employer's records concerning employees' membership in designated groups only the information, if any, that is provided by each employee about himself or herself. | (2) L'employeur ne tient dans ses dossiers sur l'appartenance des employés à des groupes désignés que les renseignements, s'il en est, que chaque employé fournit à son propre sujet. | Identification |
| Reports to the Commission | 18. Every employer shall submit reports and other information to the Employment Equity Commission in accordance with the regulations concerning the composition of the employer's workforce and the development, implementation, review and revision of the employer's employment equity plans. | 18 Chaque employeur présente à la Commission de l'équité en matière d'emploi des rapports et d'autres renseignements, conformément aux règlements, sur la composition de ses effectifs et sur l'élaboration, la mise en oeuvre, l'examen et la révision de ses programmes d'équité en matière d'emploi. | Rapports à la Commission |

EXEMPTIONS

EXEMPTIONS

| | | | |
|--------------------------------------|---|--|--|
| Regulations re Aboriginal workplaces | 19.— (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, vary the application of any of the provisions of this Part and the regulations as they apply to Aboriginal workplaces. The regulation may define what constitutes an Aboriginal workplace. | 19 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'application de toute disposition de la présente partie et des règlements qui s'applique aux lieux de travail autochtones. Le règlement peut définir ce qui constitue un lieu de travail autochtone. | Règlements relatifs aux lieux de travail autochtones |
| Broader public sector employers | (2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, (a) exempt employers in the broader public sector that have fewer than fifty employees from any provision of this Part and the regulations; (b) vary the application of any provision of this Part and the regulations to impose less stringent requirements on those employers. | (2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) exempter les employeurs du secteur parapublic qui ont moins de cinquante employés à leur service de l'application de toute disposition de la présente partie et des règlements; b) modifier l'application de toute disposition de la présente partie et des règlements afin d'imposer des exigences moins rigoureuses à ces employeurs. | Employeurs du secteur parapublic |
| Regulation ceases to apply | (3) A regulation made under subsection (2) ceases to apply to an employer who employs fifty or more individuals at any time after the effective date. | (3) Le règlement pris en application du paragraphe (2) cesse de s'appliquer à l'employeur qui emploie cinquante particuliers ou plus à n'importe quel moment après la date d'entrée en vigueur. | Le règlement cesse de s'appliquer |
| Private sector employers | (4) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, (a) exempt private sector employers that have fewer than 100 employees from any provision of this Part and the regulations; (b) vary the application of any provision of this Part and the regulations to impose less stringent requirements on those employers. | (4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) exempter les employeurs du secteur privé qui ont moins de 100 employés à leur service de l'application de toute disposition de la présente partie et des règlements; b) modifier l'application de toute disposition de la présente partie et des règlements afin d'imposer des exigences moins rigoureuses à ces employeurs. | Employeurs du secteur privé |

Regulation
ceases to
apply

(5) A regulation made under subsection (4) ceases to apply to an employer who employs 100 or more individuals at any time after the effective date.

(5) Le règlement pris en application du paragraphe (4) cesse de s'appliquer à l'employeur qui emploie 100 particuliers ou plus à n'importe quel moment après la date d'entrée en vigueur.

Le règlement
cesse de s'ap-
pliquer

IMPLEMENTATION

Time to
comply,
existing
employers

20.—(1) An employer that has employees on the effective date shall comply with sections 9 (collection of workforce information), 10 (review of employment policies) and 11 (employment equity plan) within the period that ends on the following day:

1. For the Crown in right of Ontario, on the day that is twelve months after the effective date.
2. For an employer in the broader public sector with ten or more employees on the effective date, on the day that is eighteen months after the effective date.
3. For a private sector employer with 500 or more employees on the effective date, on the day that is eighteen months after the effective date.
4. For a private sector employer with 100 or more but fewer than 500 employees on the effective date, on the day that is twenty-four months after the effective date.
5. For a private sector employer with fifty or more but fewer than 100 employees on the effective date, on the day that is thirty-six months after the effective date.

New
employers,
broader
public sector

(2) If an employer in the broader public sector does not exist or employs fewer than ten employees on the effective date but employs ten or more employees at any time after that, the employer shall comply with sections 9, 10 and 11 within the period that ends on the later of the following days: *

1. The day that is twelve months after the employer first employs ten employees.
2. The day that is eighteen months after the effective date.

New private
employers

(3) If a private sector employer does not exist or employs fewer than fifty employees on the effective date but employs fifty or more employees at any time after that, the employer shall comply with sections 9, 10 and 11 within the period that ends on the later of the following days:

MISE EN OEUVRE

20 (1) L'employeur qui a des employés à son service à la date d'entrée en vigueur se conforme aux articles 9 (collecte de renseignements sur les effectifs), 10 (examen des politiques en matière d'emploi) et 11 (programme d'équité en matière d'emploi) dans le délai qui se termine :

1. Le jour qui arrive douze mois après la date d'entrée en vigueur, dans le cas de la Couronne du chef de l'Ontario.
2. Le jour qui arrive dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur, dans le cas d'un employeur du secteur parapublic qui a dix employés ou plus à son service à la date d'entrée en vigueur.
3. Le jour qui arrive dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur, dans le cas d'un employeur du secteur privé qui a 500 employés ou plus à son service à la date d'entrée en vigueur.
4. Le jour qui arrive vingt-quatre mois après la date d'entrée en vigueur, dans le cas d'un employeur du secteur privé qui a 100 employés ou plus mais moins de 500 employés à son service à la date d'entrée en vigueur.
5. Le jour qui arrive trente-six mois après la date d'entrée en vigueur, dans le cas d'un employeur du secteur privé qui a cinquante employés ou plus mais moins de 100 employés à son service à la date d'entrée en vigueur.

Délai pour se
conformer,
employeurs
existants

(2) Si un employeur du secteur parapublic n'existe pas ou emploie moins de dix employés à la date d'entrée en vigueur mais qu'il emploie dix employés ou plus à n'importe quel moment par la suite, l'employeur se conforme aux articles 9, 10 et 11 dans le délai qui se termine celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. Le jour qui arrive douze mois après que l'employeur emploie dix employés pour la première fois.
2. Le jour qui arrive dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur.

Nouveaux
employeurs
du secteur
parapublic

(3) Si un employeur du secteur privé n'existe pas ou emploie moins de cinquante employés à la date d'entrée en vigueur mais qu'il emploie cinquante employés ou plus à n'importe quel moment par la suite, l'employeur se conforme aux articles 9, 10 et 11 dans le délai qui se termine celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

Nouveaux
employeurs
du secteur
privé

1. The day that is twelve months after the employer first employs fifty employees.
2. The day that is thirty-six months after the effective date.

If exemption ceases to apply, broader public sector

21.—(1) If an exemption under subsection 19 (2) ceases to apply to an employer in the broader public sector, the employer shall comply with sections 9, 10 and 11 within the period that ends on the later of the following days:

1. The day that is twelve months after the exemption ceases to apply to the employer.
2. The day that is eighteen months after the effective date.

Same, private sector employer

(2) If an exemption under subsection 19 (4) ceases to apply to a private sector employer, the employer shall comply with sections 9, 10 and 11 within the period that ends on the later of the following days:

1. The day that is twelve months after the exemption ceases to apply to the employer.
2. The day that is twenty-four months after the effective date.

PART IV ENFORCEMENT

AUDIT AND ENFORCEMENT BY THE COMMISSION

Commission audit

22.—(1) The Employment Equity Commission may conduct an audit of an employer to determine whether the employer is complying with Part III.

Audit powers

(2) In the course of an audit, an employee of the Commission,

- (a) may enter any place at any reasonable time;
- (b) may request the production for inspection of documents or things that may be relevant to the audit;
- (c) upon giving a receipt therefor, may remove from a place documents or things produced under clause (b) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return them to the person who produced them; and
- (d) may question a person on matters that are or may be relevant to the audit subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the examination.

1. Le jour qui arrive douze mois après que l'employeur emploie cinquante employés pour la première fois.
2. Le jour qui arrive trente-six mois après la date d'entrée en vigueur.

21 (1) Si une exemption visée au paragraphe 19 (2) cesse de s'appliquer à un employeur du secteur parapublic, l'employeur se conforme aux articles 9, 10 et 11 dans le délai qui se termine celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. Le jour qui arrive douze mois après que l'exemption cesse de s'appliquer à l'employeur.
2. Le jour qui arrive dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur.

(2) Si une exemption visée au paragraphe 19 (4) cesse de s'appliquer à un employeur du secteur privé, l'employeur se conforme aux articles 9, 10 et 11 dans le délai qui se termine celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. Le jour qui arrive douze mois après que l'exemption cesse de s'appliquer à l'employeur.
2. Le jour qui arrive vingt-quatre mois après la date d'entrée en vigueur.

L'exemption cesse de s'appliquer, secteur parapublic

De même, employeur du secteur privé

PARTIE IV APPLICATION

VÉRIFICATION ET APPLICATION PAR LA COMMISSION

22 (1) La Commission de l'équité en matière d'emploi peut effectuer une vérification auprès d'un employeur afin d'établir si celui-ci se conforme à la partie III.

(2) Au cours d'une vérification, un employé de la Commission peut :

- a) à une heure raisonnable, pénétrer dans un endroit quelconque;
- b) exiger la production, à des fins d'inspection, de documents ou d'objets qui peuvent se rapporter à la vérification;
- c) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever de quelque endroit où ils se trouvent les documents ou les objets produits aux termes de l'alinéa b), afin d'en tirer des copies ou des extraits, après quoi il les retourne promptement à la personne qui les a produits;
- d) interroger une personne sur des questions qui se rapportent ou peuvent se rapporter à la vérification, sous réserve du droit de cette personne à la présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogatoire.

Vérification par la Commission

Pouvoirs de vérification

| | | | |
|--|---|--|---|
| Identification | (3) When exercising a power of entry, the employee shall produce identification and evidence of his or her employment with the Commission if requested to do so by the owner or occupier. | (3) Lorsqu'il exerce un pouvoir de pénétrer, l'employé produit, à la demande du propriétaire ou de l'occupant, une pièce d'identité et la preuve qu'il est employé par la Commission. | Identification |
| Restriction on power of entry: dwellings | (4) The employee shall not enter a place that is being used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant issued under subsection (6). | (4) L'employé ne doit pas pénétrer dans un endroit qui sert de logement sans la permission de l'occupant, sauf en vertu d'un mandat décerné aux termes du paragraphe (6). | Restriction du pouvoir de pénétrer dans un logement |
| Warrant for search | (5) If a justice of the peace is satisfied on evidence upon oath that there are in a place documents or things that there is reasonable ground to believe will afford evidence relevant to the carrying out of an audit, the justice of the peace may issue a warrant authorizing an employee of the Commission named in the warrant to search the place for any such documents or things and to remove them for the purposes of making copies or extracts and they shall be returned promptly to the place from which they were removed. | (5) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il se trouve dans un endroit quelconque des documents ou des objets qu'on peut raisonnablement croire susceptibles de fournir des preuves se rapportant à une vérification peut décerner un mandat autorisant l'employé de la Commission qui y est nommé à perquisitionner à cet endroit en vue d'en enlever les pièces précitées pour en tirer des copies ou des extraits, après quoi elles sont promptement retournées à cet endroit. | Mandat de perquisition |
| Warrant for entry | (6) If a justice of the peace is satisfied on evidence upon oath that there is reasonable ground to believe it is necessary that a place being used as a dwelling or to which entry has been denied be entered so that an employee of the Commission may carry out his or her duties under this Act, the justice of the peace may issue a warrant authorizing such entry by the employee named in the warrant. | (6) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire qu'un employé de la Commission, dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi, pénètre dans un endroit qui sert de logement ou dont l'accès a été refusé peut décerner un mandat autorisant l'employé qui y est nommé à pénétrer dans cet endroit. | Mandat pour pénétrer dans un endroit |
| Execution and expiry | (7) A warrant issued under this section, (a) shall specify the hours and days during which it may be executed; and (b) shall name a date on which it expires, which date shall not be later than fifteen days after its issue. | (7) Le mandat décerné en vertu du présent article : a) précise les jours et les heures pendant lesquels il peut être exécuté; b) porte une date d'expiration qui ne peut être postérieure à quinze jours après la date à laquelle il est décerné. | Exécution et expiration du mandat |
| Admissibility of copies | (8) Copies of, or extracts from, documents and things removed from premises in the course of an audit and certified as being true copies of, or extracts from, the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the documents or things of which they are copies or extracts. | (8) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et des objets qui ont été enlevés d'un endroit au cours d'une vérification et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure et ont la même valeur probante que les documents ou les objets dont ils sont tirés. | Admissibilité des copies |
| Settlement with Commission | 23. —(1) If the Commission is of the opinion that an employer may not be complying with Part III, the Commission may endeavour to effect a settlement with the employer that will ensure compliance. | 23 (1) Si elle est d'avis qu'il est possible qu'un employeur ne se conforme pas à la partie III, la Commission peut tenter de parvenir à un règlement avec l'employeur de façon à assurer la conformité. | Règlement |
| Written agreement | (2) The Commission and the employer shall embody the terms of any settlement in a written agreement. | (2) La Commission et l'employeur consignent les clauses du règlement dans un accord écrit. | Accord écrit |
| Commission order to comply | 24. —(1) The Commission may, without a hearing, order an employer to take the specified steps to achieve compliance with Part III if it considers that any of the following circumstances exist: | 24 (1) La Commission peut, sans tenir d'audience, ordonner à un employeur de prendre des mesures précises pour se conformer à la partie III si elle estime qu'une des circonstances suivantes existe : | Ordonnance de se conformer de la Commission |

1. The employer has not conducted a workforce survey or collected other information in accordance with section 9.
2. The employer has not completed a review of the employer's employment policies and practices in accordance with section 10.
3. The employer's employment equity plan does not comply with section 11.
4. The employer has not filed a certificate or a copy of an employment equity plan with the Commission in accordance with section 11 or 13, as the case may be.
5. The employer has not consulted with the employer's employees in accordance with section 15.
6. The employer has not established or maintained employment equity records in accordance with section 17.
7. The employer has not submitted a report or other information to the Commission in accordance with section 18.

Copy of order

(2) The Commission shall mail a copy of the order to the employer. The order is deemed to have been received on the fifth day after the date of mailing.

Appeal to Tribunal

(3) The employer may appeal the order to the Employment Equity Tribunal within thirty-five days after the Commission mails it.

Powers of Tribunal

(4) The Tribunal may, by order, rescind, vary or confirm the order of the Commission.

Effect of no appeal

(5) If the employer does not appeal an order in accordance with subsection (3), the order is deemed to be an order of the Tribunal.

APPLICATIONS TO THE TRIBUNAL

Application by Commission

25.—(1) The Employment Equity Commission may apply to the Employment Equity Tribunal for a determination of whether an employer has complied with Part III.

Deemed non-compliance

(2) In an application by the Commission, the employer is deemed not to have complied with Part III if the employer has failed to take steps required by the employer's employment equity plan or failed to achieve the goals set out in the plan in accordance with the timetables set out in the plan unless the employer proves that,

1. L'employeur n'a pas effectué d'analyse des effectifs ni recueilli d'autres renseignements conformément à l'article 9.
2. L'employeur n'a pas examiné ses politiques et ses pratiques en matière d'emploi conformément à l'article 10.
3. Le programme d'équité en matière d'emploi de l'employeur n'est pas conforme à l'article 11.
4. L'employeur n'a pas déposé un certificat ou une copie d'un programme d'équité en matière d'emploi auprès de la Commission conformément à l'article 11 ou 13, selon le cas.
5. L'employeur n'a pas consulté ses employés conformément à l'article 15.
6. L'employeur n'a pas établi ni tenu de dossiers d'équité en matière d'emploi conformément à l'article 17.
7. L'employeur n'a pas présenté de rapport ou d'autres renseignements à la Commission conformément à l'article 18.

Copie de l'ordonnance

(2) La Commission envoie une copie de l'ordonnance par la poste à l'employeur. L'ordonnance est réputée avoir été reçue le cinquième jour qui suit la date de la mise à la poste.

Appel au Tribunal

(3) L'employeur peut interjeter appel de l'ordonnance devant le Tribunal de l'équité en matière d'emploi dans les trente-cinq jours qui suivent la mise à la poste de l'ordonnance par la Commission.

Pouvoirs du Tribunal

(4) Le Tribunal peut, par ordonnance, annuler, modifier ou confirmer l'ordonnance de la Commission.

Absence d'appel

(5) Si l'employeur n'interjette pas appel de l'ordonnance conformément au paragraphe (3), l'ordonnance est réputée une ordonnance du Tribunal.

REQUÊTES AU TRIBUNAL

25 (1) La Commission de l'équité en matière d'emploi peut, par voie de requête, demander au Tribunal de l'équité en matière d'emploi de décider si un employeur s'est conformé à la partie III.

Requête présentée par la Commission

(2) Dans une requête présentée par la Commission, l'employeur est réputé ne pas s'être conformé à la partie III s'il n'a pas pris les mesures qu'il devait prendre selon son programme d'équité en matière d'emploi ou qu'il n'a pas atteint les objectifs énoncés dans le programme conformément aux échéanciers qui y sont énoncés, sauf si l'employeur prouve ce qui suit :

Non-conformité réputée

- (a) the employer's employment equity plan complies with Part III; and
- (b) the employer made all reasonable efforts to implement the plan and to achieve the goals set out in the plan in accordance with the timetables set out in the plan.

Application
for failure to
implement
plan or
settlement

26.—(1) Any person other than the Commission may apply to the Tribunal on any of the following grounds:

- 1. An employer has failed to take steps required by the employer's employment equity plan.
- 2. An employer has failed to achieve the goals set out in the employer's employment equity plan in accordance with the timetables set out in the plan.
- 3. An employer has failed to implement a settlement referred to in subsection 23 (2) or 31 (2).

Defence

(2) If the application alleges a failure to achieve the goals set out in the employment equity plan in accordance with the timetables in the plan, the Tribunal shall not make an order if the employer proves that,

- (a) the employer's employment equity plan complies with Part III; and
- (b) the employer made all reasonable efforts to implement the plan and to achieve the goals set out in the plan in accordance with the timetables set out in the plan.

Applications
re joint
responsibilities

27.—(1) If the employer and the bargaining agent have not resolved any matter that is their joint responsibility, either of them may apply to the Tribunal at any time to determine the matter.

Mandatory
application

(2) The employer shall promptly apply to the Tribunal if the employer and the bargaining agent have not carried out their joint responsibilities within the time required under Part III.

Entitlement
continues

(3) Failure of the employer to comply with subsection (2) does not prevent the bargaining agent from making an application under subsection (1).

Order

(4) The Tribunal may make any order it considers just in respect of the part of the employer's workforce in which employees are represented by the bargaining agent.

- a) son programme d'équité en matière d'emploi est conforme à la partie III;
- b) l'employeur a déployé tous les efforts raisonnables pour mettre en oeuvre le programme et atteindre les objectifs énoncés dans le programme conformément aux échéanciers qui y sont énoncés.

26 (1) Toute personne autre que la Commission peut présenter une requête au Tribunal pour l'un quelconque des motifs suivants :

- 1. Un employeur n'a pas pris les mesures qu'il devait prendre selon son programme d'équité en matière d'emploi.
- 2. Un employeur n'a pas atteint les objectifs énoncés dans son programme d'équité en matière d'emploi conformément aux échéanciers qui y sont énoncés.
- 3. Un employeur n'a pas mis en oeuvre le règlement visé au paragraphe 23 (2) ou 31 (2).

Requête en
cas d'omis-
sion

(2) Si, d'après la requête, les objectifs énoncés dans le programme d'équité en matière d'emploi n'auraient pas été atteints conformément aux échéanciers énoncés dans le programme, le Tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance si l'employeur prouve ce qui suit :

Défense

- a) son programme d'équité en matière d'emploi est conforme à la partie III;
- b) l'employeur a déployé tous les efforts raisonnables pour mettre en oeuvre le programme et atteindre les objectifs énoncés dans le programme conformément aux échéanciers qui y sont énoncés.

27 (1) Si l'employeur et l'agent négociateur ne parviennent pas à résoudre une question relevant de leur responsabilité conjointe, l'un ou l'autre peut, par voie de requête, demander à n'importe quel moment au Tribunal de trancher la question.

Requêtes,
responsabilités
conjointes

(2) Si l'employeur et l'agent négociateur n'exercent pas leurs responsabilités conjointes dans le délai prévu à la partie III, l'employeur présente promptement une requête au Tribunal.

Requête obli-
gatoire

(3) L'omission de la part de l'employeur de se conformer au paragraphe (2) n'empêche pas l'agent négociateur de présenter une requête en vertu du paragraphe (1).

Maintien du
droit

(4) Le Tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime juste à l'égard de la partie des effectifs de l'employeur dont les employés sont représentés par l'agent négociateur.

Ordonnance

Application
by employee
re joint
responsibili-
ties

28.—(1) An employee of an employer may apply to the Tribunal on either of the following grounds:

1. The employer and a bargaining agent are not carrying out their joint responsibilities in good faith.
2. The employer has not applied to the Tribunal when required to do so under subsection 27 (2).

Order

(2) The Tribunal may make any order it considers just, including an order removing or modifying a term in the employment equity plan that, in the opinion of the Tribunal, was not included in good faith.

Application
re intimidation,
etc.

29.—(1) A person may apply to the Tribunal on the grounds that another person has intimidated, coerced, penalized or discriminated against the applicant contrary to section 37 (intimidation).

Orders

(2) The Tribunal may make any order it considers just, including any of the following orders:

1. An order requiring the person who contravened section 37 to pay an amount specified in the order to the applicant as compensation.
2. An order requiring the person who contravened that section to take steps specified in the order to remedy the effects of the contravention, including,
 - i. rehiring the applicant, if he or she was dismissed from employment, or
 - ii. rescinding any penalty imposed on the applicant.
3. An order requiring the person who contravened that section to take steps specified in the order to prevent further contraventions.

Notice to
Commission

30.—(1) The Tribunal shall notify the Employment Equity Commission of any application under this Part, other than an application under section 25 (application by Commission) or 29 (application re intimidation, etc.).

Commission
audit

(2) The Commission shall advise the Tribunal if it is conducting an audit of an employer that is a party to the application.

Effect on
Tribunal
proceeding

(3) If the Commission advises the Tribunal that it is auditing an employer, the Tribunal shall not take any further step in the applica-

28 (1) L'employé d'un employeur peut présenter une requête au Tribunal pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

1. L'employeur et un agent négociateur n'exercent pas leurs responsabilités conjointes de bonne foi.
2. L'employeur n'a pas présenté de requête au Tribunal lorsqu'il était tenu de le faire aux termes du paragraphe 27 (2).

(2) Le Tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime juste, notamment une ordonnance enlevant ou modifiant une condition du programme d'équité en matière d'emploi qui, à son avis, n'a pas été incluse de bonne foi.

29 (1) Une personne peut présenter une requête au Tribunal pour le motif qu'une autre personne l'a intimidée, contrainte ou pénalisée ou qu'elle a exercé une discrimination à son endroit en contravention à l'article 37 (manoeuvre d'intimidation).

(2) Le Tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime juste, notamment les ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance exigeant que la personne qui a contrevenu à l'article 37 paie au requérant le montant que précise l'ordonnance à titre de dédommagement.
2. Une ordonnance exigeant que la personne qui a contrevenu à cet article prenne les mesures que précise l'ordonnance pour remédier aux effets de la contravention, notamment, selon le cas :
 - i. qu'elle réembauche le requérant, s'il a été congédié,
 - ii. qu'elle annule toute sanction imposée au requérant.
3. Une ordonnance exigeant que la personne qui a contrevenu à cet article prenne les mesures que précise l'ordonnance pour empêcher d'autres contraventions.

30 (1) Le Tribunal avise la Commission de l'équité en matière d'emploi de toute requête présentée en vertu de la présente partie, autre qu'une requête visée à l'article 25 (requête présentée par la Commission) ou 29 (requête, manoeuvre d'intimidation).

(2) La Commission avise le Tribunal si elle effectue une vérification auprès d'un employeur qui est partie à la requête.

(3) Si la Commission l'avise qu'elle effectue une vérification auprès d'un employeur, le Tribunal ne prend aucune autre mesure

Requête pré-
sentée par
l'employé,
responsabili-
tés conjointes

Ordonnance

Requête,
manoeuvre
d'intimidation

Ordonnance

Avis à la
Commission

Vérification
par la Com-
mission

Incidence sur
l'instance du
Tribunal

tion, other than a step authorized by the regulations, until at least thirty days after it notified the Commission of the application.

Report on
audit

(4) The Commission may submit a report to the Tribunal on the audit and, if it does, the report shall be filed in evidence at any hearing held by the Tribunal in the application.

Mediation

31.—(1) The Employment Equity Tribunal shall refer every application under this Part to one of its employees who may endeavour to effect a settlement between the parties to the application.

Settlement

(2) If the parties agree on a settlement, it shall be embodied in a written agreement or, with their consent, may be embodied in an order of the Tribunal made without a hearing.

Hearing

(3) If the employee considers that mediation or further efforts at mediation are not a practical means of resolving the application, the Tribunal shall hold a hearing and determine the application unless the regulations provide otherwise.

Parties

32.—(1) The parties to an application under this Part are the applicant, the interested employer, the interested bargaining agent, if any, and such other persons as the Tribunal may specify.

Commission

(2) The Commission is entitled, at its request, to be a party to any application.

Power to
make orders

33.—(1) In any application under this Part, the Tribunal may make such orders as it considers just, including any of the following:

1. An order establishing an employment equity plan.
2. An order amending an employment equity plan.
3. An order requiring an employer to create an employment equity fund to be used for the purposes and in the manner specified in the order.
4. An order appointing an administrator who, at the expense of the employer, is responsible for developing, implementing, reviewing and revising the employer's employment equity plan.

Conditions

(2) An order may be made subject to such conditions as the Tribunal considers just.

dans le cadre de la requête, autre qu'une mesure autorisée par les règlements, jusqu'à au moins trente jours après qu'il a avisé la Commission de la requête.

(4) La Commission peut présenter un rapport au Tribunal sur la vérification et, si elle le fait, le rapport est déposé en preuve lors des audiences tenues par le Tribunal dans le cadre de la requête.

Rapport sur
la vérification

31 (1) Le Tribunal de l'équité en matière d'emploi renvoie chaque requête présentée en vertu de la présente partie à un de ses employés, lequel peut déployer des efforts pour amener les parties à la requête à parvenir à un règlement.

Médiation

(2) Si les parties conviennent d'un règlement, celui-ci fait l'objet d'un accord écrit ou, avec leur consentement, d'une ordonnance du Tribunal, qui est rendue sans qu'il soit tenu d'audience.

Règlement

(3) Si l'employé estime que la médiation ou d'autres efforts en ce sens ne sont pas un moyen pratique de régler la requête, le Tribunal tient une audience et statue sur la requête, sauf disposition contraire des règlements.

Audience

32 (1) Les parties à une requête présentée en vertu de la présente partie sont le requérant, l'employeur concerné, l'agent négociateur concerné, le cas échéant, et les autres personnes que le Tribunal peut préciser.

Parties

(2) La Commission a le droit, à sa demande, d'être partie à une requête.

Commission

33 (1) Dans les requêtes présentées en vertu de la présente partie, le Tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime justes, notamment celles qui suivent :

Pouvoir de
rendre des
ordonnances

1. Une ordonnance établissant un programme d'équité en matière d'emploi.
2. Une ordonnance modifiant un programme d'équité en matière d'emploi.
3. Une ordonnance exigeant que l'employeur crée un fonds d'équité en matière d'emploi qui soit utilisé aux fins et de la manière que précise l'ordonnance.
4. Une ordonnance nommant un administrateur qui, aux frais de l'employeur, est responsable de l'élaboration, de la mise en oeuvre, de l'examen et de la révision du programme d'équité en matière d'emploi de l'employeur.

(2) Les ordonnances peuvent être assorties des conditions que le Tribunal estime justes.

Conditions

Reconsideration

(3) The Tribunal may, if it considers it advisable to do so, reconsider any decision or order and vary or revoke it.

(3) Le Tribunal peut, s'il l'estime à propos, examiner de nouveau une décision ou une ordonnance et la modifier ou l'annuler.

Nouvel examen

Exclusive jurisdiction

34.—(1) The Tribunal has exclusive jurisdiction to hear and determine any proceeding before it and to determine all questions of law or fact that arise in a proceeding.

34 (1) Le Tribunal a compétence exclusive pour entendre l'instance dont il est saisi et statuer sur celle-ci, et pour trancher les questions de fait ou de droit soulevées dans une instance.

Compétence exclusive

Decision, etc., final

(2) A decision or an order of the Tribunal is final and conclusive for all purposes.

(2) Les décisions et les ordonnances du Tribunal sont définitives et ont à toutes fins force de chose jugée.

Décision définitive

OFFENCES

Confidentiality of information

35. A person in possession of information collected from employees under Part III shall keep the information confidential and shall not disclose or use it except for the purpose of complying with Part III or IV.

35 La personne qui possède des renseignements recueillis auprès des employés aux termes de la partie III traite ces renseignements de façon confidentielle et ne doit les divulguer ou les utiliser que dans le but de se conformer à la partie III ou IV.

Renseignements confidentiels

Obstruction

36.—(1) No person shall hinder, obstruct or interfere with an employee of the Employment Equity Commission in the execution of a warrant or otherwise impede an employee in the course of an audit.

36 (1) Aucune personne ne doit entraver ni gêner un employé de la Commission de l'équité en matière d'emploi dans l'exécution d'un mandat ni d'une autre façon l'empêcher d'exercer ses fonctions au cours d'une vérification.

Interdiction d'entraver

Exception

(2) Subsection (1) is not contravened if a person refuses to produce documents or things unless a warrant has been issued under subsection 22 (5).

(2) La personne qui refuse de produire des documents ou des objets ne contrevient pas au paragraphe (1), sauf si un mandat a été décerné en vertu du paragraphe 22 (5).

Exception

Intimidation

37. No person shall intimidate, coerce, penalize or discriminate against another person because that person,

37 Aucune personne ne doit intimider, contraindre ou pénaliser une autre personne ou exercer une discrimination à son endroit pour l'un quelconque des motifs suivants :

Manoeuvres d'intimidation interdites

- (a) is exercising or may exercise a right under this Act;
- (b) is participating or may participate in a proceeding under this Act;
- (c) has made or may make a disclosure required in a proceeding under this Act;
- (d) has acted or may act in compliance with this Act or an order made under it or has sought or may seek the enforcement of this Act or an order.

- a) elle exerce ou pourrait exercer un droit en vertu de la présente loi;
- b) elle participe ou pourrait participer à une instance introduite en vertu de la présente loi;
- c) elle a fait ou pourrait faire une divulgation exigée lors d'une instance introduite en vertu de la présente loi;
- d) elle a déjà agi ou pourrait agir conformément à la présente loi ou à une ordonnance rendue en vertu de celle-ci, ou a demandé ou pourrait demander que la présente loi soit appliquée ou qu'une ordonnance soit exécutée.

Offences and penalty

38. Every person who contravenes or fails to comply with section 35, 36 or 37 or an order of the Employment Equity Tribunal is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000.

38 La personne qui contrevient à l'article 35, 36 ou 37 ou à une ordonnance du Tribunal de l'équité en matière d'emploi, ou ne s'y conforme pas, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$.

Infractions et peine

Consent to prosecution

39. No prosecution for an offence under section 38 shall be instituted except with the consent in writing of the Tribunal.

39 Est irrecevable une poursuite intentée pour une infraction visée à l'article 38 sans le consentement écrit du Tribunal.

Consentement

**PART V
ADMINISTRATION**

EMPLOYMENT EQUITY COMMISSION

Commission
established

40.—(1) A commission is established to be known in English as the Employment Equity Commission and in French as Commission de l'équité en matière d'emploi.

Composition

(2) The Commission is composed of one or more members to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Employment
Equity
Commis-
sioner

(3) One member shall be designated by the Lieutenant Governor in Council as the Employment Equity Commissioner.

Employees

(4) Such employees as are necessary for the proper conduct of the Commission's work may be appointed under the *Public Service Act*.

Delegation

(5) The Commission may delegate any powers or duties to its employees.

Functions of
the Commis-
sion

41.—(1) The Employment Equity Commission has the following functions:

1. To further the principles of employment equity.
2. To monitor the implementation of employment equity and the effectiveness of this Act.
3. To conduct research and develop policy in relation to employment equity.
4. To assist employers, employees and bargaining agents in complying with Part III.
5. To work with employers and bargaining agents to ensure that existing seniority systems will not be a barrier to employment equity.
6. To educate the public about employment equity.
7. To carry out any function assigned to the Commission under this or any other Act.

Public
consultations

(2) The Commission may engage in public consultations which may include public hearings.

Policy direc-
tives

42.—(1) The Commission may issue policy directives on matters related to employment equity.

When effec-
tive

(2) A policy directive takes effect on the day it is published in *The Ontario Gazette*.

**PARTIE V
ADMINISTRATION**

COMMISSION DE L'ÉQUITÉ
EN MATIÈRE D'EMPLOI

40 (1) Est créée une commission nommée Commission de l'équité en matière d'emploi en français et Employment Equity Commission en anglais.

Création de
la Commis-
sion

(2) La Commission se compose d'un ou de plusieurs membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre comme commissaire à l'équité en matière d'emploi.

Commissaire
à l'équité en
matière d'em-
ploi

(4) Les employés nécessaires à la conduite efficace des activités de la Commission peuvent être nommés aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Employés

(5) La Commission peut déléguer ses pouvoirs ou obligations à ses employés.

Délégation

41 (1) La Commission de l'équité en matière d'emploi exerce les fonctions suivantes :

Fonctions de
la Commis-
sion

1. Favoriser l'application des principes d'équité en matière d'emploi.
2. Surveiller la mise en oeuvre de l'équité en matière d'emploi et l'efficacité de la présente loi.
3. Effectuer des recherches et élaborer des politiques en ce qui concerne l'équité en matière d'emploi.
4. Aider les employeurs, les employés et les agents négociateurs à se conformer à la partie III.
5. Travailler avec les employeurs et les agents négociateurs pour veiller à ce que les systèmes d'ancienneté existants ne constituent pas un obstacle à l'équité en matière d'emploi.
6. Renseigner le public sur l'équité en matière d'emploi.
7. Exercer les fonctions qui lui sont assignées aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.

(2) La Commission peut faire des consultations publiques qui peuvent inclure des audiences publiques.

Consultations
publiques

42 (1) La Commission peut donner des directives en matière de politiques sur des questions relatives à l'équité en matière d'emploi.

Directives en
matière de
politiques

(2) Une directive en matière de politiques prend effet le jour où elle est publiée dans la *Gazette de l'Ontario*.

Prise d'effet

Effect of
directive

(3) The Employment Equity Tribunal shall consider the Commission's policy directives in making decisions.

(3) Le Tribunal de l'équité en matière d'emploi tient compte des directives en matière de politiques de la Commission lorsqu'il rend ses décisions.

Effet de la
directiveCommission
rules

43. The Commission may make rules for the conduct and management of its affairs and for the practice and procedure to be observed in relation to matters it deals with.

43 La Commission peut établir des règles concernant la conduite et la gestion de ses affaires, ainsi que des règles de pratique et de procédure à suivre relativement aux questions dont elle traite.

Règles de la
CommissionAnnual
report

44.—(1) Each year the Employment Equity Commissioner shall make an annual report to the Minister of Citizenship on the activities and affairs of the Commission. The Minister shall table the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

44 (1) Chaque année, le commissaire à l'équité en matière d'emploi présente au ministre des Affaires civiques un rapport annuel sur les activités et affaires de la Commission, et le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Rapport
annuel

When due

(2) Each annual report is due on or before the 31st day of March.

(2) Chaque rapport annuel est présenté au plus tard le 31 mars.

Date
d'échéanceFirst annual
report

(3) The first annual report is not due until the second anniversary of the 31st day of March following the coming into force of this section.

(3) Le premier rapport annuel n'a pas à être présenté avant le deuxième anniversaire du 31 mars qui suit l'entrée en vigueur du présent article.

Premier rap-
port annuelAdvisory
councils

45.—(1) The Minister of Citizenship may appoint one or more advisory councils to advise the Commission.

45 (1) Le ministre des Affaires civiques peut constituer un ou plusieurs conseils consultatifs pour qu'ils conseillent la Commission.

Conseils con-
sultatifsProvincial or
regional

(2) An advisory council may be appointed for the province as a whole or for a region of the province.

(2) Un conseil consultatif peut être constitué pour l'ensemble de la province ou pour une région de la province.

Conseil provin-
cial ou
régionalMinimum
representa-
tion

(3) An advisory council must include a representative of employers, a representative of labour and a representative of the designated groups.

(3) Un conseil consultatif doit se composer notamment d'un représentant des employeurs, d'un représentant de la main-d'oeuvre et d'un représentant des groupes désignés.

Représenta-
tion minimale

EMPLOYMENT EQUITY TRIBUNAL

TRIBUNAL DE L'ÉQUITÉ
EN MATIÈRE D'EMPLOITribunal
established

46.—(1) A tribunal is established to be known in English as the Employment Equity Tribunal and in French as Tribunal de l'équité en matière d'emploi.

46 (1) Est créé un tribunal nommé Tribunal de l'équité en matière d'emploi en français et Employment Equity Tribunal en anglais.

Création du
Tribunal

Composition

(2) The Tribunal is composed of such members as are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

(2) Le Tribunal se compose des membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition

Chair

(3) One member shall be designated by the Lieutenant Governor in Council as the chair.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre à la présidence.

Présidence

Vice-chairs

(4) The Lieutenant Governor in Council may designate one or more members as vice-chair.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un ou plusieurs membres à la vice-présidence.

Vice-prési-
dence

Employees

(5) Such employees as are necessary for the proper conduct of the Tribunal's work may be appointed under the *Public Service Act*.

(5) Les employés nécessaires à la conduite efficace des activités du Tribunal peuvent être nommés aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Employés

Panels of the
Tribunal

47.—(1) The chair may appoint panels composed of one or more members of the Tribunal to conduct hearings.

47 (1) Le président peut constituer des comités composés d'un ou de plusieurs membres du Tribunal pour qu'ils conduisent des audiences.

Comités du
Tribunal

Presiding officer

(2) The chair shall designate one member of each panel to preside over hearings of the panel.

(2) Le président désigne un membre de chaque comité pour présider les audiences du comité.

Président de l'audience

Decision

(3) A decision of a panel is a decision of the Tribunal.

(3) La décision d'un comité est la décision du Tribunal.

Décision

Same

(4) If a panel has more than one member, the panel's decision is the decision of the majority of the members or, if there is no majority decision, the decision of the person designated to preside.

(4) Si un comité se compose de plus d'un membre, la décision du comité est la décision de la majorité des membres. En cas de partage, la personne désignée pour présider a voix prépondérante.

De même

Tribunal rules

48. The Tribunal may make rules for the conduct and management of its affairs and for the practice and procedure to be observed in proceedings before it.

48 Le Tribunal peut établir des règles concernant la conduite et la gestion de ses affaires, ainsi que des règles de pratique et de procédure à suivre dans les instances introduites devant lui.

Règles du Tribunal

PART VI MISCELLANEOUS AND REGULATIONS

Employment equity: government contracts

49.—(1) It is a condition of every contract entered into by or on behalf of the Crown or an agency of the Crown that every other party to the contract shall comply with Part III to the extent that the party has obligations under that Part.

49 (1) Est une condition de chaque contrat conclu par la Couronne ou en son nom ou par un de ses organismes ou au nom de celui-ci la stipulation selon laquelle toutes les autres parties au contrat se conforment à la partie III dans la mesure où elles ont des obligations aux termes de cette partie.

Équité en matière d'emploi : contrats du gouvernement

Subcontracts

(2) Subsection (1) also applies with respect to subcontracts entered into in the performance of a contract described in subsection (1).

(2) Le paragraphe (1) s'applique également aux contrats de sous-traitance conclus dans le cadre de l'exécution d'un contrat visé au paragraphe (1).

Contrats de sous-traitance

Employment equity: government grants, etc.

(3) It is a condition of every grant, contribution or loan made by or on behalf of the Crown or an agency of the Crown that the person to whom the grant, contribution or loan is made comply with Part III to the extent that the party has obligations under that Part.

(3) Est une condition d'une subvention, d'une aide financière ou d'un prêt accordé par la Couronne ou en son nom ou par un de ses organismes ou au nom de celui-ci la stipulation selon laquelle la personne à qui la subvention, l'aide financière ou le prêt est accordé se conforme à la partie III dans la mesure où elle a des obligations aux termes de cette partie.

Équité en matière d'emploi : subventions du gouvernement

Proof of breach

(4) A finding by the Employment Equity Tribunal that Part III has been breached is conclusive proof of a breach of the condition.

(4) La conclusion du Tribunal de l'équité en matière d'emploi selon laquelle il y a eu violation de la partie III constitue une preuve concluante de la violation de la condition.

Preuve de la violation

Effect of breach of condition

(5) The breach is sufficient grounds for the cancellation of the contract, subcontract, grant, contribution or loan and for the refusal to enter into any further contract with or to make any further grant, contribution or loan to the same person.

(5) La violation constitue un motif suffisant pour résilier le contrat ou le contrat de sous-traitance, pour annuler la subvention, l'aide financière ou le prêt et pour refuser de conclure un autre contrat avec la même personne ou de lui accorder de nouveau une subvention, une aide financière ou un prêt.

Effet de la violation d'une condition

Regulations

50.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

50 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

1. governing what constitutes membership in a designated group;
2. naming or describing employers in addition to those named in the Schedule to the *Pay Equity Act* as employers in the broader public sector;

1. définir ce qu'est un membre d'un groupe désigné;
2. nommer ou décrire les employeurs en plus de ceux qui sont nommés à l'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* comme employeurs du secteur parapublic;

3. excluding employers by name or description from the broader public sector;
 4. designating persons as employees for the purpose of this Act;
 5. governing and adapting the application of this Act,
 - i. as it applies to the construction industry,
 - ii. as it applies in situations where people are hired through union hiring halls,
 - iii. as it applies to particular industries or sectors of the economy which in the opinion of the Lieutenant Governor in Council cannot be properly accommodated through the provisions of this Act because of unique situations in the industry or sector;
 6. governing employment equity workforce surveys and the collection of other information to determine the extent to which members of the designated groups are employed in an employer's workforce;
 7. governing reviews of an employer's employment policies and practices;
 8. governing the content of employment equity plans;
 9. governing the development, implementation, review and revision of employment equity plans;
 10. governing the manner in which an employer and a bargaining agent shall jointly carry out responsibilities under Part III;
 11. prescribing information that an employer must provide to a bargaining agent;
 12. governing consultation by employers with their employees on the development, implementation, review and revision of employment equity plans;
 13. prescribing information in respect of this Act and employment equity that must be posted in a workplace;
 14. governing the establishment and maintenance of employment equity records in respect of an employer's employees;
3. exclure du secteur parapublic des employeurs par nom ou par description;
 4. désigner des personnes comme employés pour l'application de la présente loi;
 5. régir et adapter l'application de la présente loi :
 - i. en ce qui concerne l'industrie de la construction,
 - ii. en ce qui concerne les situations où les individus sont embauchés par l'intermédiaire de bureaux d'embauchage syndicaux,
 - iii. en ce qui concerne les industries particulières ou les secteurs particuliers de l'économie qui, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, ne peuvent pas faire l'objet de l'application de la présente loi en raison de situations uniques qui existent dans l'industrie ou le secteur;
 6. régir les analyses des effectifs relatives à l'équité en matière d'emploi et la collecte d'autres renseignements afin d'établir dans quelle mesure les membres des groupes désignés sont employés au sein des effectifs d'un employeur;
 7. régir l'examen des politiques et pratiques des employeurs en matière d'emploi;
 8. régir le contenu des programmes d'équité en matière d'emploi;
 9. régir l'élaboration, la mise en oeuvre, l'examen et la révision des programmes d'équité en matière d'emploi;
 10. régir la manière dont un employeur et un agent négociateur exercent conjointement les responsabilités prévues à la partie III;
 11. prescrire les renseignements qu'un employeur doit fournir à un agent négociateur;
 12. régir la consultation des employés par les employeurs en ce qui concerne l'élaboration, la mise en oeuvre, l'examen et la révision des programmes d'équité en matière d'emploi;
 13. prescrire les renseignements à l'égard de la présente loi et l'équité en matière d'emploi qui doivent être affichés dans un lieu de travail;
 14. régir l'établissement et la tenue de dossiers d'équité en matière d'emploi à l'égard des employés d'un employeur;

15. governing reports, certificates and other information to be submitted to the Employment Equity Commission on the composition of an employer's workforce or the development, implementation, review or revision of the employer's employment equity plans;
16. prescribing steps that may be taken by the Employment Equity Tribunal under subsection 30 (3);
17. prescribing, for the purpose of subsection 31 (3), circumstances in which the Tribunal is not required to hold a hearing and determine an application, and governing the procedure for determining whether the circumstances exist.

Numerical
goals in
plans

(2) A regulation governing the content of employment equity plans may require plans to contain numerical goals determined in a manner prescribed by the regulation. It may provide that the goals shall be determined with reference to percentages approved by the Commission that, in the opinion of the Commission, fairly reflect the representation of the designated groups in the population of a geographical area or in any other group of people.

General or
specific

(3) Regulations may be general or specific in nature.

Conditions

(4) A regulation may be made subject to such conditions as are set out in the regulation.

PART VII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REVIEW, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

51.—(1) Section 14 of the *Human Rights Code* is amended by adding the following subsection:

Employment
equity plan

(6) An employment equity plan under the *Employment Equity Act*, 1992 shall be deemed to be a special program that satisfies the requirements of subsection (1),

- (a) if the Employment Equity Tribunal has determined that the plan complies with Part III of the *Employment Equity Act*, 1992; or
- (b) if the Employment Equity Commission certifies in writing that the plan complies with Part III of that Act.

15. régir les rapports, les certificats et les autres renseignements à remettre à la Commission de l'équité en matière d'emploi sur la composition des effectifs d'un employeur ou sur l'élaboration, la mise en oeuvre, l'examen ou la révision des programmes d'équité en matière d'emploi de l'employeur;

16. prescrire les mesures que le Tribunal de l'équité en matière d'emploi peut prendre en vertu du paragraphe 30 (3);

17. prescrire, pour l'application du paragraphe 31 (3), les circonstances dans lesquelles le Tribunal n'est pas obligé de tenir une audience et de statuer sur une requête, et régir la procédure à suivre pour déterminer si les circonstances existent.

(2) Un règlement régissant le contenu des programmes d'équité en matière d'emploi peut exiger que ceux-ci contiennent des objectifs quantitatifs qui sont déterminés de la manière prescrite par le règlement. Il peut prévoir que les objectifs sont déterminés selon des pourcentages approuvés par la Commission et qui, de l'avis de la Commission, reflètent fidèlement la représentation des groupes désignés dans la population d'une zone géographique ou dans tout autre groupe.

Objectifs
quantitatifs
des programmes

(3) Les règlements peuvent être d'ordre général ou spécifique.

Ordre général
ou spécifique

(4) Un règlement peut être assorti des conditions qui sont énoncées dans le règlement.

Conditions

PARTIE VII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, EXAMEN, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

51 (1) L'article 14 du *Code des droits de la personne* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Un programme d'équité en matière d'emploi prévu par la *Loi de 1992 sur l'équité en matière d'emploi* est réputé un programme spécial qui satisfait aux exigences du paragraphe (1) si l'une des conditions suivantes est remplie :

Programme
d'équité en
matière d'em-
ploi

- a) le Tribunal de l'équité en matière d'emploi a décidé que le programme est conforme à la partie III de la *Loi de 1992 sur l'équité en matière d'emploi*;
- b) la Commission de l'équité en matière d'emploi atteste par écrit que le programme est conforme à la partie III de cette loi.

(2) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “section 34” in the first line and substituting “sections 34 and 34.1”.

(3) The Act is amended by adding the following section:

Employment equity plan

34.1—(1) If a complaint is made against an employer that has an employment equity plan under the *Employment Equity Act, 1992* and it appears to the Commission that the complaint arises from a practice that is addressed in the employment equity plan, the Commission shall refer the complaint to the Employment Equity Commission.

Criteria for no further action

(2) The Employment Equity Commission shall inquire into the complaint and shall direct that no further action be taken on the complaint if it is satisfied that,

- (a) the complaint arises from a practice that is addressed in the employer's employment equity plan;
- (b) the employment equity plan complies with Part III of the *Employment Equity Act, 1992*;
- (c) the employment equity plan addresses the practice in a reasonable manner and over a reasonable period of time; and
- (d) the employer is making all reasonable efforts to implement the employment equity plan and to achieve the goals set out in the plan in accordance with the timetables set out in the plan.

Resumption of investigation

(3) If the Employment Equity Commission does not make a direction under subsection (2), it shall promptly refer the complaint back to the Human Rights Commission and the Human Rights Commission shall resume its investigation of the complaint and its efforts to effect a settlement.

Review of the Act

52. A standing or select committee of the Legislative Assembly shall, on or before the day that is five years after the day this section comes into force, undertake a comprehensive review of this Act and the regulations and shall, within one year after beginning that review, make recommendations to the Legislative Assembly regarding amendments to this Act and the regulations.

Commencement

53. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

54. The short title of this Act is the *Employment Equity Act, 1993*.

(2) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'article 34» à la première ligne, de «des articles 34 et 34.1».

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Programme d'équité en matière d'emploi

34.1 (1) Si une plainte est portée contre un employeur qui a un programme d'équité en matière d'emploi aux termes de la *Loi de 1992 sur l'équité en matière d'emploi* et que, de l'avis de la Commission, la plainte découle d'une pratique visée par le programme d'équité en matière d'emploi, la Commission renvoie la plainte à la Commission de l'équité en matière d'emploi.

Critères d'arrêt des mesures

(2) La Commission de l'équité en matière d'emploi enquête sur la plainte et donne une directive selon laquelle aucune autre mesure ne doit être prise concernant la plainte si elle est convaincue des faits suivants :

- a) la plainte découle d'une pratique visée par le programme d'équité en matière d'emploi de l'employeur;
- b) le programme d'équité en matière d'emploi est conforme à la partie III de la *Loi de 1992 sur l'équité en matière d'emploi*;
- c) le programme d'équité en matière d'emploi traite de la pratique d'une manière raisonnable et sur une période raisonnable;
- d) l'employeur déploie tous les efforts raisonnables pour mettre en oeuvre le programme d'équité en matière d'emploi et pour réaliser les objectifs énoncés dans le programme conformément aux échéanciers fixés dans le programme.

Reprise de l'enquête

(3) Si la Commission de l'équité en matière d'emploi ne donne pas de directive aux termes du paragraphe (2), elle renvoie promptement la plainte à la Commission des droits de la personne qui reprend son enquête sur la plainte et ses efforts pour amener les parties à parvenir à un règlement.

Examen de la présente loi

52 Un comité permanent ou un comité spécial de l'Assemblée législative entreprend, au plus tard le jour qui suit le cinquième anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article, un examen global de la présente loi et des règlements. Ce comité, dans l'année qui suit le début de cet examen, fait ses recommandations à l'Assemblée législative sur les modifications à apporter à la présente loi et aux règlements.

Entrée en vigueur

53 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

54 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi*.



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 79

**An Act to provide for Employment
Equity for Aboriginal People, People
with Disabilities, Members of Racial
Minorities and Women**

The Hon. E. Ziemba
Minister of Citizenship

Government Bill

1st Reading June 25, 1992
2nd Reading July 19, 1993
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Administration of
Justice Committee and as reported to the
Legislative Assembly December 7, 1993)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 79

**Loi prévoyant l'équité en matière
d'emploi pour les autochtones, les
personnes handicapées, les membres
des minorités raciales et les femmes**

L'honorable E. Ziemba
Ministre des Affaires civiles

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 25 juin 1992
2^e lecture 19 juillet 1993
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité de
l'administration de la justice et rapporté à
l'Assemblée législative le 7 décembre 1993)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The purpose of the Bill is described in the Preamble.

Part I of the Act sets out the principles of employment equity (*section 2*).

Part II identifies Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women as the designated groups, for the purposes of the Act (*section 4*). It provides that Parts III, IV and VI apply with respect to the following employers:

1. In the public sector, the Crown and broader public sector employers with ten or more employees.
2. In the private sector, employers with fifty or more employees.

Police forces are exempted (*section 6*).

Part III sets out the obligations imposed on employers under the Act (*sections 8 to 18*). Employers are required to prepare one or more employment equity plans in accordance with prescribed requirements and to review and revise the plans periodically. Certain obligations are also imposed on bargaining agents (*section 14*).

Applications can be made to the Employment Equity Commission in respect of any information in its possession that it has received under the Act (*section 18.1*).

The obligations imposed upon smaller public sector and private sector employers may be varied by regulation, in some cases to impose less stringent requirements (*section 19*).

The deadlines for preparing employment equity plans are set out (*sections 20 and 21*):

1. For the Ontario public service, twelve months after the date on which section 11 of the Act comes into force (called the "effective date").
2. For employers in the broader public sector with 500 or more employees, eighteen months after the effective date.
3. For private sector employers with 100 to 499 employees, twenty-four months after the effective date.
4. For private sector employers with 50 to 99 employees, thirty-six months after the effective date.

Part IV describes the mechanisms for enforcing the Act. The Employment Equity Commission can audit employers (*section 22*). It can also make orders which can be appealed to the Employment Equity Tribunal (*section 24*).

Applications can be made to the Tribunal by affected persons (*sections 25 to 29*). The powers of the Tribunal are set out (*sections 24, 26 to 29 and 33*).

Offences are set out and a penalty of not more than \$50,000 is provided (*sections 35 to 38*).

Part V establishes the Employment Equity Commission and the Employment Equity Tribunal.

Part VI imposes, as a term of all government contracts, the requirement that parties to a contract comply with Part III of the Act (*section 49*). It also sets out the regulation-making powers (*section 50*).

Part VII makes a consequential amendment to the *Human Rights Code*. A right under Part I of the Code is not infringed because positive measures or numerical goals that are contained in an employment equity plan are restricted to members of the des-

NOTES EXPLICATIVES

L'objet du projet de loi est énoncé dans le préambule.

La **partie I** de la Loi énonce les principes d'équité en matière d'emploi (*article 2*).

La **partie II** nomme les autochtones, les personnes handicapées, les membres des minorités raciales et les femmes comme groupes désignés pour l'application de la Loi (*article 4*). Elle prévoit que les parties III, IV et VI s'appliquent aux employeurs suivants :

1. Dans le secteur public, la Couronne et les employeurs du secteur parapublic qui ont dix employés ou plus à leur service.
2. Dans le secteur privé, les employeurs qui ont cinquante employés ou plus à leur service.

Les corps de police sont soustraits à l'application de ces parties (*article 6*).

La **partie III** énonce les obligations imposées aux employeurs aux termes de la Loi (*articles 8 à 18*). Les employeurs sont tenus d'élaborer un ou plusieurs programmes d'équité en matière d'emploi conformément aux exigences prescrites ainsi que d'examiner et de réviser ces programmes périodiquement. Certaines obligations sont également imposées aux agents négociateurs (*article 14*).

Il peut être demandé à la Commission de l'équité en matière d'emploi tous renseignements qui sont en sa possession et qu'elle a reçus aux termes de la présente loi (*article 18.1*).

Les obligations imposées aux petits employeurs du secteur public et du secteur privé peuvent être modifiées par règlement, dans certains cas afin d'imposer des exigences moins rigoureuses (*article 19*).

Les délais pour l'élaboration des programmes d'équité en matière d'emploi sont fixés (*articles 20 et 21*) :

1. Pour la Fonction publique de l'Ontario, à douze mois après la date à laquelle l'article 11 de la Loi entre en vigueur (appelée la «date d'entrée en vigueur»).
2. Pour les employeurs du secteur parapublic qui ont 500 employés ou plus à leur service, à dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur.
3. Pour les employeurs du secteur privé qui ont de 100 à 499 employés à leur service, à vingt-quatre mois après la date d'entrée en vigueur.
4. Pour les employeurs du secteur privé qui ont de 50 à 99 employés à leur service, à trente-six mois après la date d'entrée en vigueur.

La **partie IV** décrit les mécanismes prévus pour l'application de la Loi. La Commission de l'équité en matière d'emploi peut procéder à une vérification auprès des employeurs (*article 22*). Elle peut également rendre des ordonnances dont il peut être interjeté appel devant le Tribunal de l'équité en matière d'emploi (*article 24*).

Des requêtes peuvent être présentées au Tribunal par les personnes concernées (*articles 25 à 29*). Les pouvoirs du Tribunal sont énoncés (*articles 24, 26 à 29 et 33*).

Des infractions sont créées et une peine d'au plus 50 000 \$ est prévue (*articles 35 à 38*).

La **partie V** crée la Commission de l'équité en matière d'emploi et le Tribunal de l'équité en matière d'emploi.

La **partie VI** impose, comme condition de tous les contrats du gouvernement, l'obligation pour les parties à un contrat de se conformer à la partie III de la Loi (*article 49*). Elle énonce également les pouvoirs réglementaires (*article 50*).

La **partie VII** apporte une modification corrélative au *Code des droits de la personne*. Le fait que des mesures correctives ou des objectifs quantitatifs contenus dans un programme d'équité en matière d'emploi ne s'appliquent qu'aux membres des groupes

ignated groups. Certain obligations are also imposed on the Human Rights Commission and boards of inquiry if a complaint is made against an employer that has an employment equity plan (*section 51*). ▲

Provision is made for a review of the Act and regulations by a committee of the Legislature (*section 52*).

désignés ne constitue pas une atteinte à un droit reconnu dans la partie I du Code. Certaines obligations sont également imposées à la Commission des droits de la personne et aux commissions d'enquête s'il est porté plainte contre un employeur qui a un programme d'équité en matière d'emploi (*article 51*). ▲

Un examen de la Loi et des règlements par un comité de l'Assemblée législative est prévu (*article 52*).

**An Act to provide for Employment
Equity for Aboriginal People, People
with Disabilities, Members of Racial
Minorities and Women**

**Loi prévoyant l'équité en matière
d'emploi pour les autochtones, les
personnes handicapées, les membres
des minorités raciales et les femmes**

CONTENTS

**PART I
EMPLOYMENT EQUITY**

1. Entitlement
2. Employment equity principles

**PART II
GENERAL**

INTERPRETATION

3. Definitions
4. Designated groups
5. Legitimate requirements, handicaps, special employment
- 5.1 Plan to prevail

APPLICATION

6. Application of Parts III, IV and VI
7. Crown bound

**PART III
OBLIGATIONS**

OBLIGATIONS

8. Implementation and maintenance of employment equity
9. Collection of workforce information
10. Review of employment policies
11. Employment equity plan
- 11.1 Standard re contents of plan
12. Implementation of plan
13. Review and revision of plan
14. Joint responsibilities, employer and bargaining agent
15. Consultation with unrepresented employees
16. Duty to post information
17. Employment equity records
18. Reports to the Commission

APPLICATION TO THE COMMISSION

18.1 Access to Information

EXEMPTIONS

19. Regulations re Aboriginal workplaces

IMPLEMENTATION

20. Time to comply, existing employers
21. If exemption ceases to apply, broader public sector

SOMMAIRE

**PARTIE I
ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI**

1. Droit
2. Principes d'équité en matière d'emploi

**PARTIE II
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

INTERPRÉTATION

3. Définitions
4. Groupes désignés
5. Exigences légitimes, handicaps, emplois particuliers
- 5.1 Incompatibilité

APPLICATION

6. Application des parties III, IV et VI
7. La Couronne est liée

**PARTIE III
OBLIGATIONS**

OBLIGATIONS

8. Mise en oeuvre et maintien de l'équité en matière d'emploi
9. Collecte de renseignements sur les effectifs
10. Examen des politiques en matière d'emploi
11. Programmes d'équité en matière d'emploi
- 11.1 Norme relative au contenu du programme
12. Mise en oeuvre du programme
13. Examen et révision du programme
14. Responsabilités conjointes de l'employeur et de l'agent négociateur
15. Consultation des employés
16. Obligation d'afficher des renseignements
17. Dossiers d'équité en matière d'emploi
18. Rapports à la Commission

DEMANDE PRÉSENTÉE À LA COMMISSION

18.1 Accès aux renseignements

EXEMPTIONS

19. Règlements relatifs aux lieux de travail autochtones

MISE EN OEUVRE

20. Délai pour se conformer, employeurs existants
21. L'exemption cesse de s'appliquer, secteur parapublic

PART IV ENFORCEMENT

AUDIT AND ENFORCEMENT BY THE COMMISSION

- 22. Commission audit
- 23. Settlement with Commission
- 24. Commission order to comply

APPLICATIONS TO THE TRIBUNAL

- 25. Application by Commission
- 26. Application for failure to implement plan or settlement
- 27. Applications re joint responsibilities
- 28. Application by employee re joint responsibilities
- 28.1 Application re employers
- 29. Application re intimidation, etc.
- 30. Notice to Commission
- 31. Mediation
- 32. Parties
- 33. Power to make orders
- 34. Exclusive jurisdiction

OFFENCES

- 35. Confidentiality of information
- 36. Obstruction
- 36.1 Providing false information
- 37. Intimidation
- 38. Offences and penalty
- 39. Consent to prosecution

PART V ADMINISTRATION

EMPLOYMENT EQUITY COMMISSION

- 40. Commission established
- 41. Functions of the Commission
- 42. Policy directives
- 43. Commission rules
- 44. Annual report
- 45. Advisory councils

EMPLOYMENT EQUITY TRIBUNAL

- 46. Tribunal established
- 47. Panels of the Tribunal
- 48. Tribunal rules

PART VI MISCELLANEOUS AND REGULATIONS

- 49. Employment equity: government contracts
- 50. Regulations

PART VII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REVIEW, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 51. Amendments to *Human Rights Code*
- 52. Review of the Act
- 53. Commencement
- 54. Short title

PARTIE IV APPLICATION

VÉRIFICATION ET APPLICATION PAR LA COMMISSION

- 22. Vérification par la Commission
- 23. Règlement
- 24. Ordonnance de se conformer de la Commission

REQUÊTES AU TRIBUNAL

- 25. Requête présentée par la Commission
- 26. Requête en cas d'omission
- 27. Requêtes, responsabilités conjointes
- 28. Requête présentée par l'employé, responsabilités conjointes
- 28.1 Requête, employeurs
- 29. Requête, manœuvre d'intimidation
- 30. Avis à la Commission
- 31. Médiation
- 32. Parties
- 33. Pouvoir de rendre des ordonnances
- 34. Compétence exclusive

INFRACTIONS

- 35. Renseignements confidentiels
- 36. Interdiction d'entraver
- 36.1 Faux renseignements
- 37. Manœuvres d'intimidation interdites
- 38. Infractions et peine
- 39. Consentement

PARTIE V ADMINISTRATION

COMMISSION DE L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

- 40. Création de la Commission
- 41. Fonctions de la Commission
- 42. Directives en matière de politiques
- 43. Règles de la Commission
- 44. Rapport annuel
- 45. Conseils consultatifs

TRIBUNAL DE L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

- 46. Création du Tribunal
- 47. Comités du Tribunal
- 48. Règles du Tribunal

PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES ET RÈGLEMENTS

- 49. Équité en matière d'emploi : contrats du gouvernement
- 50. Règlements

PARTIE VII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, EXAMEN, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 51. Modification du *Code des droits de la personne*
- 52. Examen de la présente loi
- 53. Entrée en vigueur
- 54. Titre abrégé

Preamble

The people of Ontario recognize that Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women

Les Ontariens reconnaissent que le taux de chômage est plus élevé chez les autochtones, les personnes handicapées, les membres des

Préambule

experience higher rates of unemployment than other people in Ontario. The people of Ontario also recognize that people in these groups experience more discrimination than other people in finding employment, in retaining employment and in being promoted. As a result, they are underrepresented in most areas of employment, especially in senior and management positions, and they are overrepresented in those areas of employment that provide low pay and little chance for advancement. The burden imposed on the people in these groups and on the communities in which they live is unacceptable.

The people of Ontario recognize that this lack of employment equity exists in both the public and private sectors of Ontario. It is caused in part by systemic and intentional discrimination in employment. People of merit are too often overlooked or denied opportunities because of this discrimination. The people of Ontario recognize that when objective standards govern employment opportunities, Ontario will have a workforce that is truly representative of its society.

The people of Ontario have recognized in the *Human Rights Code* the inherent dignity and equal and inalienable rights of all members of the human family and have recognized those rights in respect of employment in such statutes as the *Employment Standards Act* and the *Pay Equity Act*. This Act extends the principles of those Acts and has as its object the amelioration of conditions in employment for Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women in all workplaces in Ontario and the provision of the opportunity for people in these groups to fulfil their potential in employment.

The people of Ontario recognize that eliminating discrimination in employment and increasing the opportunity of individuals to contribute in the workplace will benefit all people in Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I EMPLOYMENT EQUITY

Entitlement

1.—(1) All people are entitled to equal treatment in employment in accordance with the *Human Rights Code*.

Aboriginal
people

(2) Aboriginal people are entitled to be considered for employment, hired, retained,

minorités raciales et les femmes que chez les autres Ontariens. Ils reconnaissent en outre que les membres de ces groupes sont plus souvent victimes de discrimination que le reste de la population pour ce qui est de trouver un emploi, de le conserver et d'obtenir de l'avancement. En conséquence, ils sont sous-représentés dans la plupart des secteurs d'emploi, en particulier dans les postes de niveau supérieur et de direction, et sur-représentés dans les secteurs d'emploi à faible rémunération et pour lesquels il existe peu de possibilités d'avancement. Le fardeau imposé aux membres de ces groupes et aux collectivités dans lesquelles ils vivent est inacceptable.

Les Ontariens reconnaissent que le manque d'équité en matière d'emploi existe à la fois dans le secteur public et dans le secteur privé de l'Ontario. Ce manque résulte en partie de la discrimination systémique et intentionnelle en matière d'emploi. Trop souvent, il n'est pas tenu compte de gens de valeur ou ceux-ci se voient refuser des possibilités en raison de cette discrimination. Les Ontariens reconnaissent que lorsque des normes objectives régiront les possibilités d'emploi, l'Ontario sera dotée d'une main-d'œuvre véritablement représentative de sa société.

Les Ontariens ont reconnu, dans le *Code des droits de la personne*, la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et leurs droits égaux et inaliénables. Ils ont reconnu ces droits à l'égard de l'emploi dans des lois comme la *Loi sur les normes d'emploi* et la *Loi sur l'équité salariale*. La présente loi étend les principes énoncés dans ces lois et elle a pour objet l'amélioration des conditions en matière d'emploi pour les autochtones, les personnes handicapées, les membres des minorités raciales et les femmes dans tous les lieux de travail en Ontario, auxquels elle vise à donner la possibilité de réaliser leur potentiel d'emploi.

Les Ontariens reconnaissent que l'élimination de la discrimination en matière d'emploi et le fait de donner à chacun davantage de possibilités d'apporter sa part dans le milieu de travail leur profiteront à tous.

Pour ces motifs, sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

1 (1) Chacun a droit à un traitement égal en matière d'emploi conformément au *Code des droits de la personne*.

Droit

(2) Les autochtones ont le droit de voir leur candidature étudiée en vue d'un emploi,

Autochtones

treated and promoted in accordance with employment equity principles.

People with disabilities, racial minorities and women

(3) People with disabilities, members of racial minorities and women are entitled to be considered for employment, hired, retained, treated and promoted in accordance with employment equity principles.

Employment equity principles

2. The following principles of employment equity apply throughout Ontario:

1. Every Aboriginal person, every person with a disability, every member of a racial minority and every woman is entitled to be considered for employment, hired, retained, treated and promoted free of barriers, including systemic and deliberate practices and policies, that discriminate against them as an Aboriginal person, as a person with a disability, as a member of a racial minority or as a woman.

2. Every employer's workforce, in all occupational categories and at all levels of employment, shall reflect the representation of Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women in the community.

3. Every employer shall ensure that its employment policies and practices, including its policies and practices with respect to recruitment, hiring, retention, treatment and promotion, are free of barriers, both systemic and deliberate, that discriminate against Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women.

4. Every employer shall implement positive measures with respect to the recruitment, hiring, retention, treatment and promotion of Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women.

5. Every employer shall implement supportive measures with respect to the recruitment, hiring, retention, treatment and promotion of Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women which also benefit the employer's workforce as a whole.

d'être embauchés, d'être gardés, d'être traités et d'être promus conformément aux principes d'équité en matière d'emploi.

(3) Les personnes handicapées, les membres des minorités raciales et les femmes ont le droit de voir leur candidature étudiée en vue d'un emploi, d'être embauchés, d'être gardés, d'être traités et d'être promus conformément aux principes d'équité en matière d'emploi.

2 Les principes d'équité en matière d'emploi énoncés ci-dessous s'appliquent partout en Ontario :

1. Tout autochtone, toute personne handicapée, tout membre d'une minorité raciale et toute femme a le droit de voir sa candidature étudiée en vue d'un emploi, d'être embauché, d'être gardés, d'être traité et d'être promu sans avoir à faire face à des obstacles, notamment des pratiques et politiques systémiques et intentionnelles, qui sont discriminatoires à son endroit en tant qu'autochtone, personne handicapée, membre d'une minorité raciale ou femme.

2. Les effectifs de tout employeur, dans toutes les catégories professionnelles et à tous les échelons, reflètent la représentation des autochtones, des personnes handicapées, des membres des minorités raciales et des femmes dans la collectivité.

3. Tout employeur veille à ce que ses pratiques et politiques en matière d'emploi, y compris ses pratiques et politiques en matière de recrutement, d'embauchage, de maintien, de traitement et d'avancement, soient exemptes d'obstacles, tant systémiques qu'intentionnels, qui sont discriminatoires à l'endroit des autochtones, des personnes handicapées, des membres des minorités raciales et des femmes.

4. Tout employeur met en oeuvre des mesures correctives à l'égard du recrutement, de l'embauchage, du maintien, du traitement et de l'avancement des autochtones, des personnes handicapées, des membres des minorités raciales et des femmes.

5. Tout employeur met en oeuvre des mesures de soutien à l'égard du recrutement, de l'embauchage, du maintien, du traitement et de l'avancement des autochtones, des personnes handicapées, des membres des minorités raciales et des femmes, qui profitent aussi aux effectifs de l'employeur dans leur ensemble.

Personnes handicapées, minorités raciales et femmes

Principes d'équité en matière d'emploi

PART II GENERAL

INTERPRETATION

Definitions

3.—(1) In this Act,

“bargaining agent” means a trade union or other organization that, under any Act, has bargaining rights in respect of any unit of employees; (“agent négociateur”)

“broader public sector” means the employers named in the Schedule to the *Pay Equity Act* and such other employers as may be named or described in the regulations but does not include the Ontario Public Service or such employers as may be named or described in the regulations; (“secteur parapublic”)

“collective agreement” means an agreement in writing between an employer and a bargaining agent covering terms and conditions of employment; (“convention collective”)

“effective date” means the date on which section 11 (employment equity plan) comes into force; (“date d’entrée en vigueur”)

“employee” means a permanent employee, a seasonal employee and a term employee, and within those categories, includes an individual who is primarily working for an employer on a commission basis, a dependent contractor and such others as are designated in the regulations; (“employé”)

“employer” includes any entity, whether or not incorporated, that employs one or more employees, a trustee, a receiver and a person who regularly engages the services of others on such other basis as may be prescribed by the regulations; (“employeur”)

“person” includes any entity, whether or not incorporated; (“personne”)

“private sector employer” means an employer other than the Crown in right of Ontario or an employer in the broader public sector; (“employeur du secteur privé”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“seasonal employee” means an employee who is employed in a position that is filled for a specific period of time on a regular basis each year; (“employé saisonnier”)

“term employee” means an employee, other than a permanent employee or a seasonal employee, who has been or is expected to be employed by the employer for three

PARTIE II DISPOSITIONS GÉNÉRALES

INTERPRÉTATION

Définitions

3 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent négociateur» Syndicat ou autre organisation qui, en vertu d’une loi, est titulaire de droits de négociation à l’égard d’une unité à laquelle appartiennent des employés. («bargaining agent»)

«convention collective» Convention écrite conclue entre un employeur et un agent négociateur et qui traite des conditions d’emploi. («collective agreement»)

«date d’entrée en vigueur» Date à laquelle l’article 11 (programme d’équité en matière d’emploi) entre en vigueur. («effective date»)

«employé» S’entend d’un employé permanent, saisonnier ou temporaire. Au sein de ces catégories, s’entend en outre d’un particulier qui travaille principalement à commission pour un employeur, d’un entrepreneur dépendant ou d’autres qui sont désignés dans les règlements. («employee»)

«employeur» S’entend notamment de toute entité, constituée en personne morale ou non, qui emploie un ou plusieurs employés, d’un fiduciaire, d’un séquestre et d’une personne qui retient régulièrement les services d’autres sur toute autre base que les règlements peuvent prescrire. («employer»)

«employé saisonnier» Employé qui occupe un poste, lequel est occupé régulièrement chaque année pendant une période précise. («seasonal employee»)

«employé embauché pour une période déterminée» Employé, autre qu’un employé permanent ou saisonnier, que l’employeur a employé ou, selon toutes attentes, va employer pendant trois mois consécutifs ou plus. («term employee»)

«employeur du secteur privé» Employeur qui n’est ni la Couronne du chef de l’Ontario ni un employeur du secteur parapublic. («private sector employer»)

«personne» S’entend en outre de toute entité, constituée en personne morale ou non. («person»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«secteur parapublic» S’entend des employeurs nommés dans l’annexe de la *Loi sur l’équité salariale* et des autres employeurs qui peuvent être nommés ou

consecutive months or more. ("employé embauché pour une période déterminée")



Ontario
Public
Service

(2) For the purposes of this Act, the Crown in right of Ontario is considered to be the employer of the Ontario Public Service which, for the purposes of this Act, consists of the people employed in the ministries of the Crown and in those agencies, boards and commissions of the Crown which employ public servants appointed under the *Public Service Act*.


Exception,
other Crown
agencies

(3) All other agencies, boards and commissions of the Crown are deemed to be separate employers and the people working for them are deemed to be their employees for the purposes of this Act.



Deemed
employers

(3.1) Subject to subsection (3), two or more employers are deemed to constitute a single employer for the purposes of this Act if,

- (a) the employers are declared by the Employment Equity Tribunal under section 28.1 to constitute a single employer; or
- (b) the employers are declared by the Ontario Labour Relations Board under subsection 1 (4) of the *Labour Relations Act* to constitute a single employer for the purposes of that Act, regardless of whether the Board's declaration was made in respect of all or part of the employers' workforces. 

Existing
employers,
number of
employees

(4) For the purposes of Parts III and IV, the number of employees that an employer has on the effective date is deemed to be the greater of,

- (a) the actual number of employees that the employer has on that date; and
- (b) the greatest number of employees that the employer had at any time during the twelve-month period ending on that date.

Designated
groups

4. Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women constitute the designated groups for the purposes of this Act.

Legitimate
require-
ments, hand-
icaps, special
employment

5.—(1) It is not a breach of this Act to give a preference in hiring or to deny employment to someone if the preference or denial is one that is permitted under the *Human Rights Code* by section 11 (constructive discrimination), section 17 (handicap) or

décrits dans les règlements. Sont exclus la Fonction publique de l'Ontario et les employeurs qui peuvent être nommés ou décrits dans les règlements. («broader public sector»)

(2) Pour l'application de la présente loi, la Couronne du chef de l'Ontario est considérée comme l'employeur de la Fonction publique de l'Ontario qui, pour l'application de la présente loi, se compose des individus employés dans les ministères de la Couronne et dans les organismes, les conseils, les régies et les commissions de la Couronne qui emploient des fonctionnaires nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Fonction
publique de
l'Ontario

(3) Tous les autres organismes, conseils, régies et commissions de la Couronne sont réputés des employeurs distincts et les individus qui travaillent pour eux sont réputés leurs employés pour l'application de la présente loi.

Exception,
autres orga-
nismes de la
Couronne

(3.1) Sous réserve du paragraphe (3), deux employeurs ou plus sont réputés constituer un seul employeur pour l'application de la présente loi si, selon le cas :

Employeurs
assimilés à un
seul
employeur

- a) le Tribunal de l'équité en matière d'emploi déclare, en vertu de l'article 28.1, que les employeurs constituent un seul employeur;
- b) la Commission des relations de travail de l'Ontario déclare, en vertu du paragraphe 1 (4) de la *Loi sur les relations de travail*, que les employeurs constituent un seul employeur pour l'application de cette loi, que la Commission ait rendu ou non son jugement déclaratoire à l'égard de la totalité ou d'une partie des effectifs des employeurs.



(4) Pour l'application des parties III et IV, le nombre d'employés qu'un employeur a à son service à la date d'entrée en vigueur est réputé le plus grand des nombres suivants :

Employeurs
existants,
nombre d'em-
ployés

- a) le nombre réel d'employés que l'employeur a à son service à cette date;
- b) le plus grand nombre d'employés que l'employeur avait à son service à n'importe quel moment pendant la période de douze mois se terminant à cette date.

4 Les autochtones, les personnes handicapées, les membres des minorités raciales et les femmes constituent les groupes désignés pour l'application de la présente loi.

Groupes dési-
gnés

5 (1) Ne constitue pas une violation de la présente loi le fait d'accorder la préférence à quelqu'un en matière d'embauchage ou de refuser d'employer quelqu'un si la préférence accordée ou le refus est permis aux termes de l'article 11 (discrimination indirecte), de l'ar-

Exigences
légitimes,
handicaps,
emplois parti-
culiers

clause 24 (1) (a) or (b) (special employment).

ticle 17 (handicap) ou de l'alinéa 24 (1) a) ou b) (emploi particulier) du *Code des droits de la personne*.

Plan to prevail

5.1 An employment equity plan that is prepared, established or amended under this Act prevails over all relevant collective agreements in the event of any inconsistency and to the extent of that inconsistency.

5.1 Un programme d'équité en matière d'emploi qui est élaboré, établi ou modifié aux termes de la présente loi l'emporte sur toute convention collective pertinente en cas d'incompatibilité et dans la mesure de l'incompatibilité.

Incompatibilité

APPLICATION

Application of Parts III, IV and VI

6.—(1) Except as provided in this section, Parts III, IV and VI apply with respect to every employer in Ontario, including the Crown in right of Ontario.

6 (1) Sauf disposition contraire du présent article, les parties III, IV et VI s'appliquent à tout employeur en Ontario, y compris la Couronne du chef de l'Ontario.

Application des parties III, IV et VI

Exception, small employers (broader public sector)

(2) Parts III, IV and VI do not apply with respect to an employer in the broader public sector that has fewer than ten employees unless, at any time after the effective date, the employer has ten employees or more.

(2) Les parties III, IV et VI ne s'appliquent pas à un employeur du secteur parapublic qui a moins de dix employés à son service, à moins que, à n'importe quel moment après la date d'entrée en vigueur, il n'ait dix employés ou plus à son service.

Exception, petits employeurs (secteur parapublic)

Exception, small employers (private sector)

(3) Parts III, IV and VI do not apply with respect to a private sector employer that has fewer than fifty employees unless, at any time after the effective date, the employer has fifty employees or more.

(3) Les parties III, IV et VI ne s'appliquent pas à un employeur du secteur privé qui a moins de cinquante employés à son service, à moins que, à n'importe quel moment après la date d'entrée en vigueur, il n'ait cinquante employés ou plus à son service.

Exception, petits employeurs (secteur privé)

Exception, police forces

(4) Parts III, IV and VI do not apply with respect to the Ontario Provincial Police or any other police force to which section 48 of the *Police Services Act* applies.

(4) Les parties III, IV et VI ne s'appliquent pas à la Police provinciale de l'Ontario ni à un autre corps de police auquel s'applique l'article 48 de la *Loi sur les services policiers*.

Exception, corps de police

Crown bound

7. Parts III, IV and VI bind the Crown.

7 Les parties III, IV et VI lient la Couronne.

La Couronne est liée

PART III OBLIGATIONS

OBLIGATIONS

Implementation and maintenance of employment equity

8.—(1) Every employer shall implement and maintain employment equity by recruiting, hiring, retaining, treating and promoting employees according to employment equity principles and in accordance with the employment equity plan that applies in respect of those employees.

8 (1) Chaque employeur met en oeuvre et maintient l'équité en matière d'emploi par le recrutement, l'embauchage, le maintien, le traitement et l'avancement des employés conformément aux principes d'équité en matière d'emploi et au programme d'équité en matière d'emploi qui s'applique à ces employés.

Mise en oeuvre et maintien de l'équité en matière d'emploi

Role of supervisors, etc.

(2) Every employer shall ensure that the employer's staff who have responsibility for recruiting, hiring, supervising, evaluating or promoting employees are aware of, and observe, the requirements of this Act, the regulations and the employment equity plan that applies in respect of those employees.

(2) Chaque employeur veille à ce que chaque membre de son personnel qui est chargé du recrutement, de l'embauchage, de la supervision, de l'évaluation ou de l'avancement des employés connaisse et respecte les exigences de la présente loi, des règlements et du programme d'équité en matière d'emploi qui s'applique à ces employés.

Rôle des superviseurs

Same

(3) Every member of staff who has responsibility for recruiting, hiring, supervising, evaluating or promoting employees shall work in accordance with this Act, the

(3) Chaque membre du personnel qui est chargé du recrutement, de l'embauchage, de la supervision, de l'évaluation ou de l'avancement des employés exerce ses fonctions con-

Idem

regulations and the employment equity plan that applies in respect of those employees. ▲

Collection of
workforce
information

9.—(1) Every employer shall, in accordance with the regulations, conduct employment equity workforce surveys and collect other information to determine the extent to which members of the designated groups are employed in the employer's workforce.

Voluntary
giving of
information

(2) An employee has the right to decide whether to answer questions asked by an employer under subsection (1).

Review of
employment
policies

10.—(1) Every employer shall review the employer's employment policies and practices in accordance with the regulations.

Purpose of
review

(2) The purpose of the review is to identify and enable the employer to remove barriers to the recruitment, hiring, retention, treatment and promotion of members of the designated groups, including terms and conditions of employment that adversely affect members of the designated groups.

Seniority
rights

(3) For the purpose of this Act, employee seniority rights with respect to a layoff or recall to employment after a layoff that are acquired through a collective agreement or an established practice of an employer are deemed not to be barriers to the recruitment, hiring, retention, treatment or promotion of members of the designated groups.

Same

(4) For the purpose of this Act, employee seniority rights, other than those referred to in subsection (3), that are acquired through a collective agreement or an established practice of an employer are deemed not to be barriers to the recruitment, hiring, retention, treatment or promotion of members of the designated groups unless a board of inquiry under the *Human Rights Code* finds that the seniority rights discriminate against members of a designated group in a manner that is contrary to the *Human Rights Code*. ▲

Employment
equity plan

11.—(1) Every employer shall prepare an employment equity plan in accordance with the regulations. It must provide for,

- (a) the elimination of barriers identified under section 10;
- (b) the implementation of positive measures with respect to the recruitment, hiring, retention, treatment and promotion of members of the designated groups;

formément à la présente loi, aux règlements et au programme d'équité en matière d'emploi qui s'applique à ces employés. ▲

9 (1) Chaque employeur effectue conformément aux règlements des analyses des effectifs relatives à l'équité en matière d'emploi et recueille d'autres renseignements afin d'établir dans quelle mesure les membres des groupes désignés sont employés au sein des effectifs de l'employeur.

(2) L'employé a le droit de décider s'il doit ou non répondre aux questions posées par l'employeur aux termes du paragraphe (1).

10 (1) Chaque employeur examine ses politiques et ses pratiques en matière d'emploi conformément aux règlements.

(2) L'examen a pour objet d'identifier les obstacles au recrutement, à l'embauchage, au maintien, au traitement et à l'avancement des membres des groupes désignés, notamment les conditions d'emploi qui nuisent à ces membres, et de permettre à l'employeur d'éliminer ces obstacles.

(3) Pour l'application de la présente loi, les droits d'ancienneté d'un employé à l'égard d'une mise à pied ou d'un rappel à l'emploi à la suite d'une mise à pied qui sont acquis aux termes d'une convention collective ou selon une pratique établie d'un employeur sont réputés ne pas être des obstacles au recrutement, à l'embauchage, au maintien, au traitement ou à l'avancement des membres des groupes désignés.

(4) Pour l'application de la présente loi, les droits d'ancienneté d'un employé, autres que ceux visés au paragraphe (3), qui sont acquis aux termes d'une convention collective ou selon une pratique établie d'un employeur sont réputés ne pas être des obstacles au recrutement, à l'embauchage, au maintien, au traitement ou à l'avancement des membres des groupes désignés, sauf si une commission d'enquête constituée en vertu du *Code des droits de la personne* conclut qu'ils sont discriminatoires à l'endroit des membres d'un groupe désigné d'une façon qui est contraire au *Code des droits de la personne*. ▲

11 (1) Chaque employeur élabore un programme d'équité en matière d'emploi conformément aux règlements. Le programme doit prévoir ce qui suit :

- a) l'élimination des obstacles identifiés aux termes de l'article 10;
- b) la mise en oeuvre de mesures correctives à l'égard du recrutement, de l'embauchage, du maintien, du traitement et de l'avancement des membres des groupes désignés;

Collecte de
renseigne-
ments sur les
effectifs

Renseigne-
ments donnés
volontaire-
ment

Examen des
politiques en
matière d'em-
ploi

Objet de
l'examen

Droits d'an-
cienneté

Idem

Programmes
d'équité en
matière d'em-
ploi

↓
(b.1) the implementation of supportive measures with respect to the recruitment, hiring, retention, treatment and promotion of members of the designated groups which also benefit the employer's workforce as a whole; ▲

(c) the implementation of measures to accommodate members of the designated groups in the employer's workforce;

(d) specific goals and timetables for the matters referred to in clauses (a) to (c);

(e) specific goals and timetables with respect to the composition of the employer's workforce; and

(f) such other matters as may be prescribed by the regulations.

More than one plan

↓
(1.1) An employer may prepare more than one plan, in accordance with the regulations, for the purpose of meeting the employer's obligations under subsection (1), so long as each plan meets the requirements set out in subsection (1), and so long as, together, the plans cover all of the employer's employees and all of the employer's workplaces.

Plan certificate

(2) After preparing a plan, the employer shall prepare a certificate respecting the plan in accordance with the regulations.

Additional requirements

(2.1) The certificate of every employer other than an employer in the broader public sector that has fewer than fifty employees and a private sector employer that has fewer than 100 employees shall, in accordance with the regulations, include information with respect to the provisions of the plan for the elimination of barriers and for the implementation of positive measures, supportive measures and measures to accommodate members of the designated groups.

Filing of certificate

(2.2) The employer shall file the certificate with the Employment Equity Commission in a form approved by the Commission and in accordance with the regulations. ▲

Copy of plan

(3) The Commission may require the employer to file a copy of the plan.

Filing of copy of plan

↓
(4) Despite subsection (3), after preparing a plan, the Crown in right of Ontario shall file a copy of the plan with the Commission.

Standard re contents of plan

11.1 Every employer shall ensure that the matters referred to in subsection 11 (1) that are contained in an employment equity plan would, if implemented, constitute reasonable

↓
b.1) la mise en oeuvre de mesures de soutien à l'égard du recrutement, de l'embauchage, du maintien, du traitement et de l'avancement des membres des groupes désignés, qui profitent aussi aux effectifs de l'employeur dans leur ensemble. ▲

c) la mise en oeuvre de mesures visant à faciliter l'intégration des membres des groupes désignés dans les effectifs de l'employeur;

d) des objectifs et des échéanciers précis en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas a) à c);

e) des objectifs et des échéanciers précis à l'égard de la composition des effectifs de l'employeur;

f) les autres questions qui peuvent être prescrites par les règlements.

↓
(1.1) L'employeur peut élaborer plus d'un programme, conformément aux règlements, pour remplir ses obligations aux termes du paragraphe (1), pourvu que chaque programme réponde aux exigences énoncées au paragraphe (1) et que, dans leur ensemble, les programmes portent sur tous les employés et lieux de travail de l'employeur.

Programmes multiples

(2) Après avoir élaboré un programme, l'employeur prépare un certificat concernant le programme conformément aux règlements.

Certificat concernant le programme

(2.1) Le certificat de chaque employeur, à l'exclusion des employeurs du secteur parapublic qui ont moins de cinquante employés à leur service et des employeurs du secteur privé qui ont moins de 100 employés à leur service, comprend, conformément aux règlements, des renseignements au sujet des dispositions du programme destinées à éliminer les obstacles et à mettre en oeuvre des mesures correctives, des mesures de soutien et des mesures visant à faciliter l'intégration des membres des groupes désignés.

Exigences supplémentaires

(2.2) L'employeur dépose, conformément aux règlements, le certificat auprès de la Commission de l'équité en matière d'emploi, lequel est rédigé selon la formule approuvée par la Commission. ▲

Dépôt du certificat

(3) La Commission peut exiger que l'employeur dépose une copie du programme.

Copie du programme

↓
(4) Malgré le paragraphe (3), après avoir élaboré un programme, la Couronne du chef de l'Ontario dépose une copie du programme auprès de la Commission.

Dépôt d'une copie du programme

11.1 Chaque employeur veille à ce que la mise en oeuvre éventuelle des questions visées au paragraphe 11 (1) et que prévoit le programme d'équité en matière d'emploi

Norme relative au contenu du programme

progress toward achieving compliance with the principles of employment equity that are set out in section 2. ▲

Implementa-
tion of plan

12. Every employer shall make all reasonable efforts to implement each of the employer's employment equity plans and to achieve the goals set out in each plan in accordance with the timetables set out in the plan.

Review and
revision of
plan

13.—(1) Every employer shall review and revise each of the employer's employment equity plans in accordance with the regulations. ▼

Plan certifi-
cate

(2) After revising a plan, the employer shall prepare a certificate respecting the revised plan in accordance with the regulations.

Additional
requirements

(2.1) The certificate of every employer other than an employer in the broader public sector that has fewer than fifty employees and a private sector employer that has fewer than 100 employees shall, in accordance with the regulations, include,

- (a) information with respect to the efforts made to implement the previous plan and the results achieved; and
- (b) information with respect to the provisions of the revised plan for the elimination of barriers and for the implementation of positive measures, supportive measures and measures to accommodate members of the designated groups.

Filing of
certificate

(2.2) The employer shall file the certificate with the Employment Equity Commission in a form approved by the Commission and in accordance with the regulations. ▲

Copy of plan

(3) The Commission may require the employer to file a copy of the revised plan. ▼

Filing of
copy of plan

(4) Despite subsection (3), after revising a plan, the Crown in right of Ontario shall file a copy of the revised plan with the Commission. ▲

Joint respon-
sibilities,
employer
and
bargaining
agent

14.—(1) This section applies if any of an employer's employees are represented by a bargaining agent.

Same

(2) The employer and the bargaining agent shall jointly carry out the responsibilities described in sections 9, 10, 11, 11.1 and 13 in respect of the part of the employer's workforce in which employees are represented by the bargaining agent.

constitue un progrès raisonnable en vue d'atteindre la conformité aux principes de l'équité en matière d'emploi qui sont énoncés à l'article 2. ▲

12 Chaque employeur déploie tous les efforts raisonnables pour mettre en oeuvre chacun de ses programmes d'équité en matière d'emploi et atteindre les objectifs énoncés dans chaque programme conformément aux échéanciers qui y sont énoncés.

13 (1) Chaque employeur examine chacun de ses programmes d'équité en matière d'emploi et le révisé conformément aux règlements. ▼

(2) Après avoir révisé un programme, l'employeur prépare un certificat concernant le programme révisé, conformément aux règlements.

(2.1) Le certificat de chaque employeur, à l'exclusion des employeurs du secteur parapublic qui ont moins de cinquante employés à leur service et des employeurs du secteur privé qui ont moins de 100 employés à leur service, comprend, conformément aux règlements, ce qui suit :

- a) des renseignements au sujet des efforts déployés pour mettre en oeuvre le programme précédent, et les résultats obtenus;
- b) des renseignements au sujet des dispositions du programme révisé destinées à éliminer les obstacles et à mettre en oeuvre des mesures correctives, des mesures de soutien et des mesures visant à faciliter l'intégration des membres des groupes désignés.

(2.2) L'employeur dépose, conformément aux règlements, le certificat auprès de la Commission de l'équité en matière d'emploi, lequel est rédigé selon la formule approuvée par la Commission. ▲

(3) La Commission peut exiger que l'employeur dépose une copie du programme révisé. ▼

(4) Malgré le paragraphe (3), après avoir révisé un programme, la Couronne du chef de l'Ontario dépose une copie du programme révisé auprès de la Commission. ▲

14 (1) Le présent article s'applique si des employés de l'employeur sont représentés par un agent négociateur.

(2) L'employeur et l'agent négociateur exercent conjointement les responsabilités énoncées aux articles 9, 10, 11, 11.1 et 13 à l'égard de la partie des effectifs de l'employeur dont les employés sont représentés par l'agent négociateur.

Mise en oeuvre du programme

Examen et révision du programme

Certificat concernant le programme

Exigences supplémentaires

Dépôt du certificat

Copie du programme

Dépôt d'une copie du programme

Responsabilités conjointes de l'employeur et de l'agent négociateur

De même

More than one bargaining agent

(3) If the employees of the employer are represented by more than one bargaining agent, the employer and the bargaining agents shall establish a committee to co-ordinate the carrying out of their joint responsibilities.

Composition of committee

(3.1) The committee shall be composed of representatives of the bargaining agents and up to an equal number of representatives of the employer, in accordance with the regulations.

Good faith, etc.

(4) The joint responsibilities shall be carried out in good faith, separately from the normal collective bargaining process and in the manner prescribed by the regulations.

Right to information

(6) The employer shall provide the bargaining agent with all information in the employer's possession or control in respect of the part of the employer's workforce in which employees are represented by the bargaining agent that is necessary for the bargaining agent to participate effectively in carrying out their joint responsibilities, including the information prescribed by the regulations.

Exception

(7) Subsection (6) does not require the employer to provide the bargaining agent with information of a scientific, technical, commercial, financial, personal or other nature if,

- (a) the disclosure of the information could reasonably be expected to prejudice the employer's competitive position; or
- (b) the disclosure of the information meets the criteria prescribed by the regulations.

Consultation with unrepresented employees

15. Every employer shall, in accordance with the regulations, consult with the employer's employees who are not represented by a bargaining agent concerning the conduct of the employer's employment equity workforce survey, the review of the employer's employment policies and practices, and the development, implementation, review and revision of the employment equity plan that applies in respect of those employees.

Duty to post information

16.—(1) Every employer shall post in each of the employer's workplaces,

- (a) a copy of each certificate that the employer has filed with the Employment Equity Commission in respect of each employment equity plan that

(3) Si les employés de l'employeur sont représentés par plus d'un agent négociateur, l'employeur et les agents négociateurs constituent un comité pour coordonner l'exercice de leurs responsabilités conjointes.

Plus d'un agent négociateur

(3.1) Le comité se compose de représentants des agents négociateurs et de représentants de l'employeur, ces derniers ne devant pas être supérieurs en nombre aux premiers, conformément aux règlements.

Composition du comité

(4) Les responsabilités conjointes sont exercées de bonne foi, indépendamment du processus normal de négociation collective, et de la manière prescrite par les règlements.

Bonne foi

(6) L'employeur fournit à l'agent négociateur tous les renseignements qu'il a en sa possession ou sous son contrôle à l'égard de la partie de ses effectifs dont les employés sont représentés par l'agent négociateur et dont ce dernier a besoin pour participer efficacement à l'exercice de leurs responsabilités conjointes, notamment les renseignements prescrits par les règlements.

Droit aux renseignements

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'exiger de l'employeur qu'il fournisse à l'agent négociateur des renseignements d'ordre scientifique, technique, commercial, financier, personnel ou d'autre nature si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

Exception

- a) la divulgation des renseignements pourrait, selon toutes attentes raisonnables, nuire à la position concurrentielle de l'employeur;
- b) la divulgation des renseignements répond aux critères prescrits par les règlements.

15 Chaque employeur consulte, conformément aux règlements, ses employés qui ne sont pas représentés par un agent négociateur au sujet du déroulement de son analyse des effectifs relative à l'équité en matière d'emploi, de l'examen de ses politiques et pratiques en matière d'emploi, ainsi que de l'élaboration, de la mise en oeuvre, de l'examen et de la révision du programme d'équité en matière d'emploi qui s'applique à ces employés.

Consultation des employés non représentés

16 (1) Chaque employeur affiche dans chacun de ses lieux de travail ce qui suit :

Obligation d'afficher des renseignements

- a) une copie de chaque certificat qu'il a déposé auprès de la Commission de l'équité en matière d'emploi au sujet de chaque programme d'équité en matière d'emploi qui s'applique aux

applies in respect of the employees in the workplace; and

- (b) such other information in respect of this Act and employment equity as may be prescribed by the regulations.

Same

(2) The information described in clauses (1) (a) and (b) shall be posted in prominent places in the workplace that are accessible to all employees to whom the information applies.

Duty to make information available

(3) Every employer shall provide or make available to the employer's employees information in respect of this Act and employment equity, in accordance with the regulations.

Duty to make copy of plan available

(4) Every employer shall make available in each of the employer's workplaces a copy of each plan that applies in respect of the employees in the workplace.

Same

(5) A plan shall be made available in the workplace in such a manner that it is accessible to all employees to whom it applies. ➡

Employment equity records

17.—(1) Every employer shall establish and maintain employment equity records in respect of the employer's workforce.

Self-identification

(2) The employer shall keep in the employer's records concerning employees' membership in designated groups only the information, if any, that is provided by each employee about himself or herself.

Reports to the Commission

18. Every employer shall submit reports and other information to the Employment Equity Commission in accordance with the regulations concerning the composition of the employer's workforce and the development, implementation, review and revision of the employer's employment equity plans. ➡

APPLICATION TO THE COMMISSION

Access to information

18.1 Any person may apply to the Employment Equity Commission for access to a copy of any information provided to the Commission under this Act and in the possession of the Commission. ➡

EXEMPTIONS

Regulations re Aboriginal workplaces

19.—(1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, vary the application of any of the provisions of this Part and the regulations as they apply to Aboriginal workplaces. The regulation may define what constitutes an Aboriginal workplace.

Broader public sector employers

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

employés qui se trouvent dans le lieu de travail;

- b) tous autres renseignements relatifs à la présente loi et à l'équité en matière d'emploi que peuvent prescrire les règlements.

(2) Les renseignements décrits aux alinéas (1) a) et b) sont affichés dans des endroits bien en vue du lieu de travail et accessibles à tous les employés à qui les renseignements s'appliquent.

(3) Chaque employeur fournit à ses employés ou met à leur disposition des renseignements sur la présente loi et l'équité en matière d'emploi, conformément aux règlements.

(4) Chaque employeur veille à ce que soit accessibles dans chacun de ses lieux de travail une copie de chaque programme qui s'applique aux employés qui se trouvent dans le lieu de travail.

(5) Tout programme doit être rendu accessible dans le lieu de travail de façon que tous les employés à qui il s'applique puissent y avoir accès. ➡

17 (1) Chaque employeur établit et tient des dossiers d'équité en matière d'emploi à l'égard de ses effectifs.

(2) L'employeur ne tient dans ses dossiers sur l'appartenance des employés à des groupes désignés que les renseignements, s'il en est, que chaque employé fournit à son propre sujet.

18 Chaque employeur présente à la Commission de l'équité en matière d'emploi des rapports et d'autres renseignements, conformément aux règlements, sur la composition de ses effectifs et sur l'élaboration, la mise en oeuvre, l'examen et la révision de ses programmes d'équité en matière d'emploi. ➡

DEMANDE PRÉSENTÉE À LA COMMISSION

18.1 Toute personne peut demander à la Commission de l'équité en matière d'emploi à avoir accès à une copie de tous renseignements fournis à la Commission aux termes de la présente loi et qui sont en sa possession. ➡

EXEMPTIONS

19 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'application de toute disposition de la présente partie et des règlements qui s'applique aux lieux de travail autochtones. Le règlement peut définir ce qui constitue un lieu de travail autochtone.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Idem

Obligation de rendre accessibles les renseignements

Obligation de rendre accessible une copie du programme

Idem

Dossiers d'équité en matière d'emploi

Identification

Rapports à la Commission

Accès aux renseignements

Règlements relatifs aux lieux de travail autochtones

Employeurs du secteur parapublic

(a) exempt employers in the broader public sector that have fewer than fifty employees from any provision of this Part and the regulations;

(b) vary the application of any provision of this Part and the regulations to impose less stringent requirements on those employers.

Regulation ceases to apply

(3) A regulation made under subsection (2) ceases to apply to an employer who employs fifty or more employees at any time after the effective date.

Private sector employers

(4) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

(a) exempt private sector employers that have fewer than 100 employees from any provision of this Part and the regulations;

(b) vary the application of any provision of this Part and the regulations to impose less stringent requirements on those employers.

Regulation ceases to apply

(5) A regulation made under subsection (4) ceases to apply to an employer who employs 100 or more employees at any time after the effective date.

IMPLEMENTATION

Time to comply, existing employers

20.—(1) An employer that has employees on the effective date shall comply with sections 9 (collection of workforce information), 10 (review of employment policies) and 11 (employment equity plan) within the period that ends on the following day:

1. For the Crown in right of Ontario, on the day that is twelve months after the effective date.
2. For an employer in the broader public sector with ten or more employees on the effective date, on the day that is eighteen months after the effective date.
3. For a private sector employer with 500 or more employees on the effective date, on the day that is eighteen months after the effective date.
4. For a private sector employer with 100 or more but fewer than 500 employees on the effective date, on the day that is twenty-four months after the effective date.

a) exempter les employeurs du secteur parapublic qui ont moins de cinquante employés à leur service de l'application de toute disposition de la présente partie et des règlements;

b) modifier l'application de toute disposition de la présente partie et des règlements afin d'imposer des exigences moins rigoureuses à ces employeurs.

(3) Le règlement pris en application du paragraphe (2) cesse de s'appliquer à l'employeur qui emploie cinquante employés ou plus à n'importe quel moment après la date d'entrée en vigueur.

Le règlement cesse de s'appliquer

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Employeurs du secteur privé

a) exempter les employeurs du secteur privé qui ont moins de 100 employés à leur service de l'application de toute disposition de la présente partie et des règlements;

b) modifier l'application de toute disposition de la présente partie et des règlements afin d'imposer des exigences moins rigoureuses à ces employeurs.

(5) Le règlement pris en application du paragraphe (4) cesse de s'appliquer à l'employeur qui emploie 100 employés ou plus à n'importe quel moment après la date d'entrée en vigueur.

Le règlement cesse de s'appliquer

MISE EN OEUVRE

20 (1) L'employeur qui a des employés à son service à la date d'entrée en vigueur se conforme aux articles 9 (collecte de renseignements sur les effectifs), 10 (examen des politiques en matière d'emploi) et 11 (programme d'équité en matière d'emploi) dans le délai qui se termine :

Délai pour se conformer, employeurs existants

1. Le jour qui arrive douze mois après la date d'entrée en vigueur, dans le cas de la Couronne du chef de l'Ontario.
2. Le jour qui arrive dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur, dans le cas d'un employeur du secteur parapublic qui a dix employés ou plus à son service à la date d'entrée en vigueur.
3. Le jour qui arrive dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur, dans le cas d'un employeur du secteur privé qui a 500 employés ou plus à son service à la date d'entrée en vigueur.
4. Le jour qui arrive vingt-quatre mois après la date d'entrée en vigueur, dans le cas d'un employeur du secteur privé qui a 100 employés ou plus mais moins de 500 employés à son service à la date d'entrée en vigueur.

5. For a private sector employer with fifty or more but fewer than 100 employees on the effective date, on the day that is thirty-six months after the effective date.

New employers, broader public sector

(2) If an employer in the broader public sector does not exist or employs fewer than ten employees on the effective date but employs ten or more employees at any time after that, the employer shall comply with sections 9, 10 and 11 within the period that ends on the later of the following days:

1. The day that is twelve months after the employer first employs ten employees.
2. The day that is eighteen months after the effective date.

New private employers

(3) If a private sector employer does not exist or employs fewer than fifty employees on the effective date but employs fifty or more employees at any time after that, the employer shall comply with sections 9, 10 and 11 within the period that ends on the later of the following days:

1. The day that is twelve months after the employer first employs fifty employees.
2. The day that is thirty-six months after the effective date.

If exemption ceases to apply, broader public sector

21.—(1) If an exemption under subsection 19 (2) ceases to apply to an employer in the broader public sector, the employer shall comply with sections 9, 10 and 11 within the period that ends on the later of the following days:

1. The day that is twelve months after the exemption ceases to apply to the employer.
2. The day that is eighteen months after the effective date.

Same, private sector employer

(2) If an exemption under subsection 19 (4) ceases to apply to a private sector employer, the employer shall comply with sections 9, 10 and 11 within the period that ends on the later of the following days:

1. The day that is twelve months after the exemption ceases to apply to the employer.
2. The day that is twenty-four months after the effective date.

5. Le jour qui arrive trente-six mois après la date d'entrée en vigueur, dans le cas d'un employeur du secteur privé qui a cinquante employés ou plus mais moins de 100 employés à son service à la date d'entrée en vigueur.

(2) Si un employeur du secteur parapublic n'existe pas ou emploie moins de dix employés à la date d'entrée en vigueur mais qu'il emploie dix employés ou plus à n'importe quel moment par la suite, l'employeur se conforme aux articles 9, 10 et 11 dans le délai qui se termine celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. Le jour qui arrive douze mois après que l'employeur emploie dix employés pour la première fois.
2. Le jour qui arrive dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur.

Nouveaux employeurs du secteur parapublic

(3) Si un employeur du secteur privé n'existe pas ou emploie moins de cinquante employés à la date d'entrée en vigueur mais qu'il emploie cinquante employés ou plus à n'importe quel moment par la suite, l'employeur se conforme aux articles 9, 10 et 11 dans le délai qui se termine celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. Le jour qui arrive douze mois après que l'employeur emploie cinquante employés pour la première fois.
2. Le jour qui arrive trente-six mois après la date d'entrée en vigueur.

Nouveaux employeurs du secteur privé

21 (1) Si une exemption visée au paragraphe 19 (2) cesse de s'appliquer à un employeur du secteur parapublic, l'employeur se conforme aux articles 9, 10 et 11 dans le délai qui se termine celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. Le jour qui arrive douze mois après que l'exemption cesse de s'appliquer à l'employeur.
2. Le jour qui arrive dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur.

L'exemption cesse de s'appliquer, secteur parapublic

(2) Si une exemption visée au paragraphe 19 (4) cesse de s'appliquer à un employeur du secteur privé, l'employeur se conforme aux articles 9, 10 et 11 dans le délai qui se termine celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. Le jour qui arrive douze mois après que l'exemption cesse de s'appliquer à l'employeur.
2. Le jour qui arrive vingt-quatre mois après la date d'entrée en vigueur.

De même, employeur du secteur privé

PART IV ENFORCEMENT

AUDIT AND ENFORCEMENT BY THE COMMISSION

Commission
audit

22.—(1) The Employment Equity Commission may conduct an audit of an employer to determine whether the employer is complying with Part III.

Audit
powers

(2) In the course of an audit, an employee of the Commission,

- (a) may enter any place at any reasonable time;
- (b) may request the production for inspection of documents or things that may be relevant to the audit;
- (c) upon giving a receipt therefor, may remove from a place documents or things produced under clause (b) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return them to the person who produced them; and
- (d) may question a person on matters that are or may be relevant to the audit subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the examination.

Identification

(3) When exercising a power of entry, the employee shall produce identification and evidence of his or her employment with the Commission if requested to do so by the owner or occupier.

Restriction
on power of
entry: dwell-
ings

(4) The employee shall not enter a place that is being used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant issued under subsection (6).

Warrant for
search

(5) If a justice of the peace is satisfied on evidence upon oath that there are in a place documents or things that there is reasonable ground to believe will afford evidence relevant to the carrying out of an audit, the justice of the peace may issue a warrant authorizing an employee of the Commission named in the warrant to search the place for any such documents or things and to remove them for the purposes of making copies or extracts and they shall be returned promptly to the place from which they were removed.

Warrant for
entry

(6) If a justice of the peace is satisfied on evidence upon oath that there is reasonable ground to believe it is necessary that a place being used as a dwelling or to which entry has been denied be entered so that an employee of the Commission may carry out his or her duties under this Act, the justice of the peace may issue a warrant authorizing

PARTIE IV APPLICATION

VÉRIFICATION ET APPLICATION PAR LA COMMISSION

22 (1) La Commission de l'équité en matière d'emploi peut effectuer une vérification auprès d'un employeur afin d'établir si celui-ci se conforme à la partie III.

Vérification
par la Com-
mission

(2) Au cours d'une vérification, un employé de la Commission peut :

Pouvoirs de
vérification

- a) à une heure raisonnable, pénétrer dans un endroit quelconque;
- b) exiger la production, à des fins d'inspection, de documents ou d'objets qui peuvent se rapporter à la vérification;
- c) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever de quelque endroit où ils se trouvent les documents ou les objets produits aux termes de l'alinéa b), afin d'en tirer des copies ou des extraits, après quoi il les retourne promptement à la personne qui les a produits;
- d) interroger une personne sur des questions qui se rapportent ou peuvent se rapporter à la vérification, sous réserve du droit de cette personne à la présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogatoire.

(3) Lorsqu'il exerce un pouvoir de pénétrer, l'employé produit, à la demande du propriétaire ou de l'occupant, une pièce d'identité et la preuve qu'il est employé par la Commission.

Identification

(4) L'employé ne doit pas pénétrer dans un endroit qui sert de logement sans la permission de l'occupant, sauf en vertu d'un mandat décerné aux termes du paragraphe (6).

Restriction du
pouvoir de
pénétrer dans
un logement

(5) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il se trouve dans un endroit quelconque des documents ou des objets qu'on peut raisonnablement croire susceptibles de fournir des preuves se rapportant à une vérification peut décerner un mandat autorisant l'employé de la Commission qui y est nommé à perquisitionner à cet endroit en vue d'en enlever les pièces précitées pour en tirer des copies ou des extraits, après quoi elles sont promptement retournées à cet endroit.

Mandat de
perquisition

(6) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire qu'un employé de la Commission, dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi, pénètre dans un endroit qui sert de logement ou dont l'accès a été refusé peut décerner un mandat autori-

Mandat pour
pénétrer dans
un endroit

such entry by the employee named in the warrant.

Execution
and expiry

(7) A warrant issued under this section,

- (a) shall specify the hours and days during which it may be executed; and
- (b) shall name a date on which it expires, which date shall not be later than fifteen days after its issue.

Admissibility
of copies

(8) Copies of, or extracts from, documents and things removed from premises in the course of an audit and certified as being true copies of, or extracts from, the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the documents or things of which they are copies or extracts.

Settlement
with
Commission

23.—(1) If the Commission is of the opinion that an employer may not be complying with Part III, the Commission may endeavour to effect a settlement with the employer that will ensure compliance.

Written
agreement

(2) The Commission and the employer shall embody the terms of any settlement in a written agreement.

Commission
order to
comply

24.—(1) The Commission may, without a hearing, order an employer to take the specified steps to achieve compliance with Part III if it considers that any of the following circumstances exist:

1. The employer has not conducted a workforce survey or collected other information in accordance with section 9.
2. The employer has not completed a review of the employer's employment policies and practices in accordance with section 10.
3. An employment equity plan does not comply with section 11 or 11.1.
4. The employer has not filed a certificate or a copy of an employment equity plan with the Commission in accordance with section 11 or 13, as the case may be.
5. The employer has not consulted, in accordance with section 15, with the employer's employees who are not represented by a bargaining agent.
- 5.1 The employer has not posted information in a workplace or made information or a copy of an employment equity plan available in a workplace in accordance with section 16.

sant l'employé qui y est nommé à pénétrer dans cet endroit.

(7) Le mandat décerné en vertu du présent article :

- a) précise les jours et les heures pendant lesquels il peut être exécuté;
- b) porte une date d'expiration qui ne peut être postérieure à quinze jours après la date à laquelle il est décerné.

Exécution et
expiration du
mandat

(8) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et des objets qui ont été enlevés d'un endroit au cours d'une vérification et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure et ont la même valeur probante que les documents ou les objets dont ils sont tirés.

Admissibilité
des copies

23 (1) Si elle est d'avis qu'il est possible qu'un employeur ne se conforme pas à la partie III, la Commission peut tenter de parvenir à un règlement avec l'employeur de façon à assurer la conformité.

Règlement

(2) La Commission et l'employeur consistent les clauses du règlement dans un accord écrit.

Accord écrit

24 (1) La Commission peut, sans tenir d'audience, ordonner à un employeur de prendre des mesures précises pour se conformer à la partie III si elle estime qu'une des circonstances suivantes existe :

Ordonnance
de se conformer
de la
Commission

1. L'employeur n'a pas effectué d'analyse des effectifs ni recueilli d'autres renseignements conformément à l'article 9.
2. L'employeur n'a pas examiné ses politiques et ses pratiques en matière d'emploi conformément à l'article 10.
3. Un programme d'équité en matière d'emploi n'est pas conforme à l'article 11 ou 11.1.
4. L'employeur n'a pas déposé un certificat ou une copie d'un programme d'équité en matière d'emploi auprès de la Commission conformément à l'article 11 ou 13, selon le cas.
5. L'employeur n'a pas consulté conformément à l'article 15 ses employés qui ne sont pas représentés par un agent négociateur.
- 5.1 L'employeur n'a pas affiché de renseignements dans un lieu de travail ou rendu accessibles dans un lieu de travail des renseignements ou la copie d'un programme d'équité en matière d'emploi conformément à l'article 16.

6. The employer has not established or maintained employment equity records in accordance with section 17.

7. The employer has not submitted a report or other information to the Commission in accordance with section 18.

Copy of order

(2) The Commission shall mail a copy of the order to the employer. The order is deemed to have been received on the fifth day after the date of mailing.

Appeal to Tribunal

(3) The employer may appeal the order to the Employment Equity Tribunal within thirty-five days after the Commission mails it.

Powers of Tribunal

(4) The Tribunal may, by order, rescind, vary or confirm the order of the Commission.

Effect of no appeal

(5) If the employer does not appeal an order in accordance with subsection (3), the order is deemed to be an order of the Tribunal.

6. L'employeur n'a pas établi ni tenu de dossiers d'équité en matière d'emploi conformément à l'article 17.

7. L'employeur n'a pas présenté de rapport ou d'autres renseignements à la Commission conformément à l'article 18.

(2) La Commission envoie une copie de l'ordonnance par la poste à l'employeur. L'ordonnance est réputée avoir été reçue le cinquième jour qui suit la date de la mise à la poste.

(3) L'employeur peut interjeter appel de l'ordonnance devant le Tribunal de l'équité en matière d'emploi dans les trente-cinq jours qui suivent la mise à la poste de l'ordonnance par la Commission.

(4) Le Tribunal peut, par ordonnance, annuler, modifier ou confirmer l'ordonnance de la Commission.

(5) Si l'employeur n'interjette pas appel de l'ordonnance conformément au paragraphe (3), l'ordonnance est réputée une ordonnance du Tribunal.

Copie de l'ordonnance

Appel au Tribunal

Pouvoirs du Tribunal

Absence d'appel

APPLICATIONS TO THE TRIBUNAL

Application by Commission

25.—(1) The Employment Equity Commission may apply to the Employment Equity Tribunal for a determination of whether an employer has complied with Part III.

Deemed non-compliance

(2) In an application by the Commission, the employer is deemed not to have complied with Part III if the employer has failed to take steps required by an employment equity plan or failed to achieve the goals set out in a plan in accordance with the timetables set out in the plan unless the employer proves that,

- (a) the employer's employment equity plan complies with Part III; and
- (b) the employer made all reasonable efforts to implement the plan and to achieve the goals set out in the plan in accordance with the timetables set out in the plan.

Application for failure to implement plan or settlement

26.—(1) Any person other than the Commission may apply to the Tribunal on any of the following grounds:

1. An employer has failed to take steps required by an employment equity plan.
2. An employer has failed to achieve the goals set out in an employment equity plan in accordance with the timetables set out in the plan.

REQUÊTES AU TRIBUNAL

25 (1) La Commission de l'équité en matière d'emploi peut, par voie de requête, demander au Tribunal de l'équité en matière d'emploi de décider si un employeur s'est conformé à la partie III.

(2) Dans une requête présentée par la Commission, l'employeur est réputé ne pas s'être conformé à la partie III s'il n'a pas pris les mesures qu'il devait prendre selon un programme d'équité en matière d'emploi ou qu'il n'a pas atteint les objectifs énoncés dans un programme conformément aux échéanciers qui y sont énoncés, sauf si l'employeur prouve ce qui suit :

- a) son programme d'équité en matière d'emploi est conforme à la partie III;
- b) l'employeur a déployé tous les efforts raisonnables pour mettre en oeuvre le programme et atteindre les objectifs énoncés dans le programme conformément aux échéanciers qui y sont énoncés.

26 (1) Toute personne autre que la Commission peut présenter une requête au Tribunal pour l'un quelconque des motifs suivants :

1. Un employeur n'a pas pris les mesures qu'il devait prendre selon un programme d'équité en matière d'emploi.
2. Un employeur n'a pas atteint les objectifs énoncés dans un programme d'équité en matière d'emploi conformément aux échéanciers qui y sont énoncés.

Requête présentée par la Commission

Non-conformité réputée

Requête en cas d'omission

| | | | |
|---|--|---|---|
| | | mément aux échéanciers qui y sont énoncés. | |
| | 3. An employer has failed to implement a settlement referred to in subsection 23 (2) or 31 (2). | 3. Un employeur n'a pas mis en oeuvre le règlement visé au paragraphe 23 (2) ou 31 (2). | |
| Defence | (2) If the application alleges a failure to achieve the goals set out in <u>an employment equity plan</u> in accordance with the timetables in the plan, the Tribunal shall not make an order if the employer proves that, | (2) Si, d'après la requête, les objectifs énoncés dans <u>un programme d'équité en matière d'emploi</u> n'auraient pas été atteints conformément aux échéanciers énoncés dans le programme, le Tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance si l'employeur prouve ce qui suit : | Défense |
| | (a) the employer's employment equity plan complies with Part III; and | a) son programme d'équité en matière d'emploi est conforme à la partie III; | |
| | (b) the employer made all reasonable efforts to implement the plan and to achieve the goals set out in the plan in accordance with the timetables set out in the plan. | b) l'employeur a déployé tous les efforts raisonnables pour mettre en oeuvre le programme et atteindre les objectifs énoncés dans le programme conformément aux échéanciers qui y sont énoncés. | |
| Applications re joint responsibilities | 27. —(1) If the employer and the bargaining agent have not resolved any matter that is their joint responsibility, either of them may apply to the Tribunal at any time to determine the matter. | 27 (1) Si l'employeur et l'agent négociateur ne parviennent pas à résoudre une question relevant de leur responsabilité conjointe, l'un ou l'autre peut, par voie de requête, demander à n'importe quel moment au Tribunal de trancher la question. | Requêtes, responsabilités conjointes |
| Mandatory application | (2) The employer shall promptly apply to the Tribunal if the employer and the bargaining agent have not carried out their joint responsibilities within the time required under Part III. | (2) Si l'employeur et l'agent négociateur n'exercent pas leurs responsabilités conjointes dans le délai prévu à la partie III, l'employeur présente promptement une requête au Tribunal. | Requête obligatoire |
| Entitlement continues | (3) Failure of the employer to comply with subsection (2) does not prevent the bargaining agent from making an application under subsection (1). | (3) L'omission de la part de l'employeur de se conformer au paragraphe (2) n'empêche pas l'agent négociateur de présenter une requête en vertu du paragraphe (1). | Maintien du droit |
| Order | (4) The Tribunal may make any order it considers just in respect of the part of the employer's workforce in which employees are represented by the bargaining agent. | (4) Le Tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime juste à l'égard de la partie des effectifs de l'employeur dont les employés sont représentés par l'agent négociateur. | Ordonnance |
| Application by employee re joint responsibilities | 28. —(1) An employee of an employer may apply to the Tribunal on either of the following grounds: | 28 (1) L'employé d'un employeur peut présenter une requête au Tribunal pour l'un ou l'autre des motifs suivants : | Requête présentée par l'employé, responsabilités conjointes |
| | 1. The employer and a bargaining agent are not carrying out their joint responsibilities in good faith. | 1. L'employeur et un agent négociateur n'exercent pas leurs responsabilités conjointes de bonne foi. | |
| | 2. The employer has not applied to the Tribunal when required to do so under subsection 27 (2). | 2. L'employeur n'a pas présenté de requête au Tribunal lorsqu'il était tenu de le faire aux termes du paragraphe 27 (2). | |
| Order | (2) The Tribunal may make any order it considers just, including an order removing or modifying a term in <u>an employment equity plan</u> that, in the opinion of the Tribunal, was not included in good faith. | (2) Le Tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime juste, notamment une ordonnance enlevant ou modifiant une condition <u>d'un programme d'équité en matière d'emploi</u> qui, à son avis, n'a pas été incluse de bonne foi. | Ordonnance |
| Application re employers | 28.1 —(1) An employer, an employee of the employer or a bargaining agent that rep- | 28.1 (1) Un employeur, un employé de celui-ci ou l'agent négociateur qui représente | Requête, employeurs |

resents any of the employer's employees may apply to the Tribunal for a declaration that the employer and one or more other employers constitute a single employer for the purposes of this Act.

Evidence

(2) The employers that are parties to the application shall adduce all facts within their knowledge that are material to the application.

Order

(3) The Tribunal may make an order that the employers constitute a single employer for the purposes of this Act if the Tribunal finds that,

- (a) the employers carry on associated or related activities or businesses under common control or direction;
- (b) the employers carry out employment policies and practices under common control or direction; and
- (c) the order is necessary to give full effect to the requirements of this Act and the regulations. ▲

Application
re intimidat-
ion, etc.

29.—(1) A person may apply to the Tribunal on the grounds that another person has intimidated, coerced, penalized or discriminated against the applicant contrary to section 37 (intimidation).

Burden of
proof

(1.1) If an application is made under subsection (1), a person who is alleged to have intimidated, coerced, penalized or discriminated against another person contrary to section 37 has the burden of proving that the person did not contravene the section. ▲

Orders

(2) The Tribunal may make any order it considers just, including any of the following orders:

- 1. An order requiring the person who contravened section 37 to pay an amount specified in the order to the applicant as compensation.
- 2. An order requiring the person who contravened that section to take steps specified in the order to remedy the effects of the contravention, including,
 - i. rehiring the applicant, if he or she was dismissed from employment, or
 - ii. rescinding any penalty imposed on the applicant.

des employés de l'employeur peut présenter une requête au Tribunal pour que celui-ci déclare que l'employeur et un ou plusieurs autres employeurs constituent un seul employeur pour l'application de la présente loi.

Preuves

(2) Les employeurs qui sont parties à la requête produisent tous les faits dont ils ont connaissance et qui sont essentiels à la requête.

Ordonnance

(3) Le Tribunal peut rendre une ordonnance portant que les employeurs constituent un seul employeur pour l'application de la présente loi s'il parvient aux conclusions suivantes :

- a) les employeurs gèrent des entreprises ou exercent des activités connexes, sous un contrôle ou une direction conjoints;
- b) les employeurs mettent en oeuvre des politiques et des pratiques en matière d'emploi, sous un contrôle ou une direction conjoints;
- c) l'ordonnance est nécessaire pour donner plein effet aux exigences de la présente loi et des règlements. ▲

Requête,
manoeuvre
d'intimidation

29 (1) Une personne peut présenter une requête au Tribunal pour le motif qu'une autre personne l'a intimidée, contrainte ou pénalisée ou qu'elle a exercé une discrimination à son endroit en contravention à l'article 37 (manoeuvre d'intimidation).

Fardeau de la
preuve

(1.1) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1), il incombe à la personne qui aurait intimidé, contraint ou pénalisé une autre personne ou qui aurait exercé une discrimination à son endroit en contravention à l'article 37, de prouver qu'elle n'a pas contrevenu à cet article. ▲

Ordonnance

(2) Le Tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime juste, notamment les ordonnances suivantes :

- 1. Une ordonnance exigeant que la personne qui a contrevenu à l'article 37 paie au requérant le montant que précise l'ordonnance à titre de dédommagement.
- 2. Une ordonnance exigeant que la personne qui a contrevenu à cet article prenne les mesures que précise l'ordonnance pour remédier aux effets de la contravention, notamment, selon le cas :
 - i. qu'elle réembauche le requérant, s'il a été congédié,
 - ii. qu'elle annule toute sanction imposée au requérant.

3. An order requiring the person who contravened that section to take steps specified in the order to prevent further contraventions.

3. Une ordonnance exigeant que la personne qui a contrevenu à cet article prenne les mesures que précise l'ordonnance pour empêcher d'autres contraventions.

Notice to
Commission

30.—(1) The Tribunal shall notify the Employment Equity Commission of any application under this Part, other than an application under section 25 (application by Commission), 28.1 (application re employers) or 29 (application re intimidation, etc.).

30 (1) Le Tribunal avise la Commission de l'équité en matière d'emploi de toute requête présentée en vertu de la présente partie, autre qu'une requête visée à l'article 25 (requête présentée par la Commission), 28.1 (requête, employeurs) ou 29 (requête, manœuvre d'intimidation).

Avis à la
Commission

Commission
audit

(2) The Commission shall advise the Tribunal if it is conducting an audit of an employer that is a party to the application.

(2) La Commission avise le Tribunal si elle effectue une vérification auprès d'un employeur qui est partie à la requête.

Vérification
par la Com-
mission

Effect on
Tribunal
proceeding

(3) If the Commission advises the Tribunal that it is auditing an employer, the Tribunal shall not take any further step in the application, other than a step authorized by the regulations, until at least thirty days after it notified the Commission of the application.

(3) Si la Commission l'avise qu'elle effectue une vérification auprès d'un employeur, le Tribunal ne prend aucune autre mesure dans le cadre de la requête, autre qu'une mesure autorisée par les règlements, jusqu'à au moins trente jours après qu'il a avisé la Commission de la requête.

Incidence sur
l'instance du
Tribunal

Report on
audit

(4) The Commission may submit a report to the Tribunal on the audit and, if it does, the report shall be filed in evidence at any hearing held by the Tribunal in the application.

(4) La Commission peut présenter un rapport au Tribunal sur la vérification et, si elle le fait, le rapport est déposé en preuve lors des audiences tenues par le Tribunal dans le cadre de la requête.

Rapport sur
la vérification

Mediation

31.—(1) The Employment Equity Tribunal shall refer every application under this Part to one of its employees who may endeavour to effect a settlement between the parties to the application.

31 (1) Le Tribunal de l'équité en matière d'emploi renvoie chaque requête présentée en vertu de la présente partie à un de ses employés, lequel peut déployer des efforts pour amener les parties à la requête à parvenir à un règlement.

Médiation

Settlement

(2) If the parties agree on a settlement, it shall be embodied in a written agreement or, with their consent, may be embodied in an order of the Tribunal made without a hearing.

(2) Si les parties conviennent d'un règlement, celui-ci fait l'objet d'un accord écrit ou, avec leur consentement, d'une ordonnance du Tribunal, qui est rendue sans qu'il soit tenu d'audience.

Règlement

Hearing

(3) If the employee considers that mediation or further efforts at mediation are not a practical means of resolving the application, the Tribunal shall hold a hearing and determine the application unless the regulations provide otherwise.

(3) Si l'employé estime que la médiation ou d'autres efforts en ce sens ne sont pas un moyen pratique de régler la requête, le Tribunal tient une audience et statue sur la requête, sauf disposition contraire des règlements.

Audience

Decision to
not deal
with applica-
tion

(4) Despite subsection (3), the Tribunal may, without a hearing, decide not to deal with an application if it appears to the Tribunal that,

(4) Malgré le paragraphe (3), le Tribunal peut, sans tenir d'audience, décider de ne pas traiter la requête s'il est d'avis que, selon le cas :

Décision de
ne pas traiter
la requête

- (a) the subject-matter of an application is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith; or

- a) la requête est futile, frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi;

- (b) the application is not within the jurisdiction of the Tribunal. ▲

- b) la requête n'est pas de son ressort. ▲

Parties

32.—(1) The parties to an application under this Part are the applicant, the respondent, the interested employer, the interested bargaining agent, if any, and such other persons as the Tribunal may specify.

32 (1) Les parties à une requête présentée en vertu de la présente partie sont le requérant, l'intimé, l'employeur concerné, l'agent négociateur concerné, le cas échéant, et les autres personnes que le Tribunal peut préciser.

Parties

| | | | |
|---------------------------------|---|---|---|
| Commission | (2) The Commission is entitled, at its request, to be a party to any application. | (2) La Commission a le droit, à sa demande, d'être partie à une requête. | Commission |
| Power to make orders | 33. —(1) In any application under this Part, the Tribunal may make such orders as it considers just, including any of the following: | 33 (1) Dans les requêtes présentées en vertu de la présente partie, le Tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime justes, notamment celles qui suivent : | Pouvoir de rendre des ordonnances |
| | <ol style="list-style-type: none"> 1. An order establishing an employment equity plan. 2. An order amending an employment equity plan. 3. An order requiring an employer to create an employment equity fund to be used for the purposes and in the manner specified in the order. 4. An order appointing an administrator who, at the expense of the employer, is responsible for developing, implementing, reviewing and revising <u>an employment equity plan</u>. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Une ordonnance établissant un programme d'équité en matière d'emploi. 2. Une ordonnance modifiant un programme d'équité en matière d'emploi. 3. Une ordonnance exigeant que l'employeur crée un fonds d'équité en matière d'emploi qui soit utilisé aux fins et de la manière que précise l'ordonnance. 4. Une ordonnance nommant un administrateur qui, aux frais de l'employeur, est responsable de l'élaboration, de la mise en oeuvre, de l'examen et de la révision <u>d'un programme d'équité en matière d'emploi</u> de l'employeur. | |
| Conditions | (2) An order may be made subject to such conditions as the Tribunal considers just. | (2) Les ordonnances peuvent être assorties des conditions que le Tribunal estime justes. | Conditions |
| Reconsideration | (3) The Tribunal may, if it considers it advisable to do so, reconsider any decision or order and vary or revoke it. | (3) Le Tribunal peut, s'il l'estime à propos, examiner de nouveau une décision ou une ordonnance et la modifier ou l'annuler. | Nouvel examen |
| Orders re collective agreements | (4) Despite any provision of this Act, the Tribunal may make an order amending a collective agreement only if the Tribunal considers that other orders are not sufficient, in the circumstances, to ensure compliance with this Act. | (4) Malgré la présente loi, le Tribunal ne peut rendre une ordonnance modifiant une convention collective que s'il estime que les autres ordonnances ne suffisent pas, dans les circonstances, à assurer la conformité à la présente loi. | Ordonnances relatives aux conventions collectives |
| Exclusive jurisdiction | 34. —(1) The Tribunal has exclusive jurisdiction to hear and determine any proceeding before it and to determine all questions of law or fact that arise in a proceeding. | 34 (1) Le Tribunal a compétence exclusive pour entendre l'instance dont il est saisi et statuer sur celle-ci, et pour trancher les questions de fait ou de droit soulevées dans une instance. | Compétence exclusive |
| Decision, etc., final | (2) A decision or an order of the Tribunal is final and conclusive for all purposes. | (2) Les décisions et les ordonnances du Tribunal sont définitives et ont à toutes fins force de chose jugée. | Décision définitive |
| OFFENCES | | | |
| Confidentiality of information | 35. A person in possession of information collected from employees under Part III shall keep the information confidential and shall not disclose or use it except for the purpose of complying with Part III or IV. | 35 La personne qui possède des renseignements recueillis auprès des employés aux termes de la partie III traite ces renseignements de façon confidentielle et ne doit les divulguer ou les utiliser que dans le but de se conformer à la partie III ou IV. | Renseignements confidentiels |
| Obstruction | 36. —(1) No person shall hinder, obstruct or interfere with an employee of the Employment Equity Commission in the execution of a warrant or otherwise impede an employee in the course of an audit. | 36 (1) Aucune personne ne doit entraver ni gêner un employé de la Commission de l'équité en matière d'emploi dans l'exécution d'un mandat ni d'une autre façon l'empêcher d'exercer ses fonctions au cours d'une vérification. | Interdiction d'entraver |
| Exception | (2) Subsection (1) is not contravened if a person refuses to produce documents or | (2) La personne qui refuse de produire des documents ou des objets ne contrevient | Exception |

things unless a warrant has been issued under subsection 22 (5).

Providing
false infor-
mation

36.1 No person shall knowingly provide false information on a certificate that is filed with the Employment Equity Commission under subsection 11 (2.2) or 13 (2.2).

Intimidation

37. No person shall intimidate, coerce, penalize or discriminate against another person because that person,

- (a) is exercising or may exercise a right under this Act;
- (b) is participating or may participate in a proceeding under this Act;
- (c) has made or may make a disclosure required in a proceeding under this Act;
- (d) has acted or may act in compliance with this Act or an order made under it or has sought or may seek the enforcement of this Act or an order.

Offences and
penalty

38. Every person who contravenes or fails to comply with section 35, 36, 36.1 or 37 or an order of the Employment Equity Tribunal is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000.

Consent to
prosecution

39. No prosecution for an offence under section 38 shall be instituted except with the consent in writing of the Tribunal.

PART V
ADMINISTRATION

EMPLOYMENT EQUITY COMMISSION

Commission
established

40.—(1) A commission is established to be known in English as the Employment Equity Commission and in French as Commission de l'équité en matière d'emploi.

Composition

(2) The Commission is composed of one or more members to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Employment
Equity
Commis-
sioner

(3) One member shall be designated by the Lieutenant Governor in Council as the Employment Equity Commissioner.

Employees

(4) Such employees as are necessary for the proper conduct of the Commission's work may be appointed under the *Public Service Act*.

Delegation

(5) The Commission may delegate any powers or duties to its employees.

pas au paragraphe (1), sauf si un mandat a été décerné en vertu du paragraphe 22 (5).

36.1 Aucune personne ne doit fournir sciemment de faux renseignements sur un certificat déposé auprès de la Commission de l'équité en matière d'emploi aux termes du paragraphe 11 (2.2) ou 13 (2.2).

Faux rensei-
gnements

37 Aucune personne ne doit intimider, contraindre ou pénaliser une autre personne ou exercer une discrimination à son endroit pour l'un quelconque des motifs suivants :

Manoeuvres
d'intimidation
interdites

- a) elle exerce ou pourrait exercer un droit en vertu de la présente loi;
- b) elle participe ou pourrait participer à une instance introduite en vertu de la présente loi;
- c) elle a fait ou pourrait faire une divulgation exigée lors d'une instance introduite en vertu de la présente loi;
- d) elle a déjà agi ou pourrait agir conformément à la présente loi ou à une ordonnance rendue en vertu de celle-ci, ou a demandé ou pourrait demander que la présente loi soit appliquée ou qu'une ordonnance soit exécutée.

38 La personne qui contrevient à l'article 35, 36, 36.1 ou 37 ou à une ordonnance du Tribunal de l'équité en matière d'emploi, ou ne s'y conforme pas, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$.

Infractions et
peine

39 Est irrecevable une poursuite intentée pour une infraction visée à l'article 38 sans le consentement écrit du Tribunal.

Consentement

PARTIE V
ADMINISTRATION

COMMISSION DE L'ÉQUITÉ
EN MATIÈRE D'EMPLOI

40 (1) Est créée une commission nommée Commission de l'équité en matière d'emploi en français et Employment Equity Commission en anglais.

Création de
la Commis-
sion

(2) La Commission se compose d'un ou de plusieurs membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre comme commissaire à l'équité en matière d'emploi.

Commissaire
à l'équité en
matière d'em-
ploi

(4) Les employés nécessaires à la conduite efficace des activités de la Commission peuvent être nommés aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Employés

(5) La Commission peut déléguer ses pouvoirs ou obligations à ses employés.

Délégation

Functions of
the Commis-
sion

41.—(1) The Employment Equity Commission has the following functions:

1. To further the principles of employment equity.
2. To monitor the implementation of employment equity and the effectiveness of this Act.
3. To conduct research and develop policy in relation to employment equity.
4. To assist employers, employees and bargaining agents in complying with Part III.
6. To educate the public about employment equity.
7. To carry out any function assigned to the Commission under this or any other Act.

Public
consultations

(2) The Commission may engage in public consultations which may include public hearings.

Policy direc-
tives

42.—(1) The Commission may issue policy directives on matters related to employment equity.

When effec-
tive

(2) A policy directive takes effect on the day it is published in *The Ontario Gazette*.

Effect of
directive

(3) The Employment Equity Tribunal shall consider the Commission's policy directives in making decisions.

Commission
rules

43. The Commission may make rules for the conduct and management of its affairs and for the practice and procedure to be observed in relation to matters it deals with.

Annual
report

44.—(1) Each year the Employment Equity Commissioner shall make an annual report to the Minister of Citizenship on the activities and affairs of the Commission.

Same

(1.1) The report shall include data and information in respect of the progress made toward achieving employment equity in Ontario.

Tabling of
report

(1.2) The Minister shall table the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

When due

(2) Each annual report is due on or before the 31st day of March.

First annual
report

(3) The first annual report is not due until the second anniversary of the 31st day of

41 (1) La Commission de l'équité en matière d'emploi exerce les fonctions suivantes :

1. Favoriser l'application des principes d'équité en matière d'emploi.
2. Surveiller la mise en oeuvre de l'équité en matière d'emploi et l'efficacité de la présente loi.
3. Effectuer des recherches et élaborer des politiques en ce qui concerne l'équité en matière d'emploi.
4. Aider les employeurs, les employés et les agents négociateurs à se conformer à la partie III.
6. Renseigner le public sur l'équité en matière d'emploi.
7. Exercer les fonctions qui lui sont assignées aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.

(2) La Commission peut faire des consultations publiques qui peuvent inclure des audiences publiques.

42 (1) La Commission peut donner des directives en matière de politiques sur des questions relatives à l'équité en matière d'emploi.

(2) Une directive en matière de politiques prend effet le jour où elle est publiée dans la *Gazette de l'Ontario*.

(3) Le Tribunal de l'équité en matière d'emploi tient compte des directives en matière de politiques de la Commission lorsqu'il rend ses décisions.

43 La Commission peut établir des règles concernant la conduite et la gestion de ses affaires, ainsi que des règles de pratique et de procédure à suivre relativement aux questions dont elle traite.

44 (1) Chaque année, le commissaire à l'équité en matière d'emploi présente au ministre des Affaires civiles un rapport annuel sur les activités et affaires de la Commission.

(1.1) Le rapport contient des données et renseignements sur les progrès accomplis en vue d'atteindre l'équité en matière d'emploi en Ontario.

(1.2) Le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

(2) Chaque rapport annuel est présenté au plus tard le 31 mars.

(3) Le premier rapport annuel n'a pas à être présenté avant le deuxième anniversaire

Fonctions de
la Commis-
sion

Consultations
publiques

Directives en
matière de
politiques

Prise d'effet

Effet de la
directive

Règles de la
Commission

Rapport
annuel

Idem

Dépôt du
rapport

Date
d'échéance

Premier rap-
port annuel

March following the coming into force of this section.

Advisory councils **45.**—(1) The Minister of Citizenship may appoint one or more advisory councils to advise the Commission.

Provincial or regional (2) An advisory council may be appointed for the province as a whole or for a region of the province.

Minimum representation (3) An advisory council must include a representative of employers, a representative of labour and a representative of the designated groups.

EMPLOYMENT EQUITY TRIBUNAL

Tribunal established **46.**—(1) A tribunal is established to be known in English as the Employment Equity Tribunal and in French as Tribunal de l'équité en matière d'emploi.

Composition (2) The Tribunal is composed of such members as are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair (3) One member shall be designated by the Lieutenant Governor in Council as the chair.

Vice-chairs (4) The Lieutenant Governor in Council may designate one or more members as vice-chair.

Employees (5) Such employees as are necessary for the proper conduct of the Tribunal's work may be appointed under the *Public Service Act*.

Panels of the Tribunal **47.**—(1) The chair may appoint panels composed of one or more members of the Tribunal to conduct hearings.

Presiding officer (2) The chair shall designate one member of each panel to preside over hearings of the panel.

Decision (3) A decision of a panel is a decision of the Tribunal.

Same (4) If a panel has more than one member, the panel's decision is the decision of the majority of the members or, if there is no majority decision, the decision of the person designated to preside.

Tribunal rules **48.** The Tribunal may make rules for the conduct and management of its affairs and for the practice and procedure to be observed in proceedings before it.

du 31 mars qui suit l'entrée en vigueur du présent article.

Conseils consultatifs **45** (1) Le ministre des Affaires civiques peut constituer un ou plusieurs conseils consultatifs pour qu'ils conseillent la Commission.

Conseil provincial ou régional (2) Un conseil consultatif peut être constitué pour l'ensemble de la province ou pour une région de la province.

Représentation minimale (3) Un conseil consultatif doit se composer notamment d'un représentant des employeurs, d'un représentant de la main-d'oeuvre et d'un représentant des groupes désignés.

TRIBUNAL DE L'ÉQUITÉ
EN MATIÈRE D'EMPLOI

Création du Tribunal **46** (1) Est créé un tribunal nommé Tribunal de l'équité en matière d'emploi en français et Employment Equity Tribunal en anglais.

Composition (2) Le Tribunal se compose des membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Présidence (3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre à la présidence.

Vice-présidence (4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un ou plusieurs membres à la vice-présidence.

Employés (5) Les employés nécessaires à la conduite efficace des activités du Tribunal peuvent être nommés aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Comités du Tribunal **47** (1) Le président peut constituer des comités composés d'un ou de plusieurs membres du Tribunal pour qu'ils conduisent des audiences.

Président de l'audience (2) Le président désigne un membre de chaque comité pour présider les audiences du comité.

Décision (3) La décision d'un comité est la décision du Tribunal.

De même (4) Si un comité se compose de plus d'un membre, la décision du comité est la décision de la majorité des membres. En cas de partage, la personne désignée pour présider a voix prépondérante.

Règles du Tribunal **48** Le Tribunal peut établir des règles concernant la conduite et la gestion de ses affaires, ainsi que des règles de pratique et de procédure à suivre dans les instances introduites devant lui.

PART VI MISCELLANEOUS AND REGULATIONS

Employment
equity:
government
contracts

49.—(1) It is a condition of every contract entered into by or on behalf of the Crown or an agency of the Crown that every other party to the contract shall comply with Part III to the extent that the party has obligations under that Part.

Subcontracts

(2) Subsection (1) also applies with respect to subcontracts entered into in the performance of a contract described in subsection (1).

Employment
equity:
government
grants, etc.

(3) It is a condition of every grant, contribution, loan or guarantee made by or on behalf of the Crown or an agency of the Crown that the person to whom the grant, contribution, loan or guarantee is made comply with Part III to the extent that the party has obligations under that Part.

Proof of
breach

(4) A finding by the Employment Equity Tribunal that Part III has been breached is conclusive proof of a breach of the condition.

Effect of
breach of
condition

(5) The breach is sufficient grounds for the cancellation of the contract, subcontract, grant, contribution, loan or guarantee and for the refusal to enter into any further contract with or to make any further grant, contribution, loan or guarantee to the same person.

Regulations

50.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. defining any word or expression used in this Act that is not already defined in this Act;
2. governing what constitutes membership in a designated group;
3. designating subgroups within a designated group;
4. naming or describing employers in addition to those named in the Schedule to the *Pay Equity Act* as employers in the broader public sector;
5. excluding employers by name or description from the broader public sector;
6. prescribing additional bases upon which a person may regularly engage the services of others as an employer for the purpose of this Act;

PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES ET RÈGLEMENTS

49 (1) Est une condition de chaque contrat conclu par la Couronne ou en son nom ou par un de ses organismes ou au nom de celui-ci la stipulation selon laquelle toutes les autres parties au contrat se conforment à la partie III dans la mesure où elles ont des obligations aux termes de cette partie.

(2) Le paragraphe (1) s'applique également aux contrats de sous-traitance conclus dans le cadre de l'exécution d'un contrat visé au paragraphe (1).

(3) Est une condition d'une subvention, d'une aide financière, d'une garantie ou d'un prêt accordé par la Couronne ou en son nom ou par un de ses organismes ou au nom de celui-ci la stipulation selon laquelle la personne à qui la subvention, l'aide financière, la garantie ou le prêt est accordé se conforme à la partie III dans la mesure où elle a des obligations aux termes de cette partie.

(4) La conclusion du Tribunal de l'équité en matière d'emploi selon laquelle il y a eu violation de la partie III constitue une preuve concluante de la violation de la condition.

(5) La violation constitue un motif suffisant pour résilier le contrat ou le contrat de sous-traitance, pour annuler la subvention, l'aide financière, la garantie ou le prêt et pour refuser de conclure un autre contrat avec la même personne ou de lui accorder de nouveau une subvention, une aide financière, une garantie ou un prêt.

50 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
2. régir ce qui constitue l'appartenance à un groupe désigné;
3. désigner des sous-groupes dans un groupe désigné;
4. nommer ou décrire les employeurs en plus de ceux qui sont nommés dans l'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* comme employeurs du secteur parapublic;
5. exclure du secteur parapublic des employeurs en les nommant ou en les décrivant;
6. prescrire les bases additionnelles sur lesquelles une personne peut, en qualité d'employeur, retenir régulièrement les services d'autrui pour l'application de la présente loi;

Équité en
matière
d'emploi :
contrats du
gouvernement

Contrats de
sous-traitance

Équité en
matière
d'emploi :
subventions
du gouverne-
ment

Preuve de la
violation

Effet de la
violation
d'une condi-
tion

Règlements

- | | |
|---|--|
| <p>7. designating persons as employees for the purpose of this Act;</p> <p>8. setting out and governing circumstances in which any of an employer's obligations under Part III change or cease to apply due to a change in the number of employees in the employer's workforce;</p> <p>9. governing the application of this Act and adapting the requirements of this Act to an employer and a bargaining agent, if any, in the case of the purchase, sale, merger or other change in the circumstances of an employer's business;</p> <p>10. governing the application of this Act and adapting the requirements of this Act,</p> <ul style="list-style-type: none"> i. as it applies to the construction industry, ii. as it applies in situations where people are hired through union hiring halls, iii. as it applies to employers that employ seasonal or term employees, iv. as it applies to particular industries or sectors of the economy which in the opinion of the Lieutenant Governor in Council cannot be properly accommodated through the provisions of this Act because of unique situations in the industry or sector; <p>11. governing employment equity workforce surveys and the collection of other information to determine the extent to which members of the designated groups are employed in an employer's workforce;</p> <p>12. requiring employers that have 500 or more employees to collect additional information to determine the extent to which members of subgroups within a designated group are employed in the employer's workforce;</p> <p>13. designating classes of employers in the broader public sector and requiring the Crown in right of Ontario and every employer in the broader public sector or in a class of employers in the broader public sector to collect additional information to determine the</p> | <p>7. désigner des personnes comme employés pour l'application de la présente loi;</p> <p>8. énoncer et régir les circonstances dans lesquelles toute obligation de l'employeur prévue à la partie III change ou cesse de s'appliquer en raison d'un changement du nombre d'employés dans les effectifs de l'employeur;</p> <p>9. régir l'application de la présente loi et en adapter les exigences à un employeur et à un agent négociateur, s'il y en a un, dans le cas de l'achat, de la vente, de la fusion de l'entreprise de l'employeur ou d'un autre changement concernant la situation de son entreprise;</p> <p>10. régir l'application de la présente loi et en adapter les exigences :</p> <ul style="list-style-type: none"> i. en ce qui concerne l'industrie de la construction, ii. en ce qui concerne les situations où les individus sont embauchés par l'intermédiaire de bureaux d'embauchage syndicaux, iii. en ce qui concerne les employeurs qui emploient des employés saisonniers ou embauchés pour une période déterminée, iv. en ce qui concerne les industries particulières ou les secteurs particuliers de l'économie qui, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, ne peuvent pas faire l'objet de l'application de la présente loi en raison de situations uniques qui existent dans l'industrie ou le secteur; <p>11. régir les analyses des effectifs relatives à l'équité en matière d'emploi et la collecte d'autres renseignements afin d'établir dans quelle mesure les membres des groupes désignés sont employés au sein des effectifs d'un employeur;</p> <p>12. exiger des employeurs ayant au moins 500 employés à leur service qu'ils recueillent des renseignements supplémentaires afin d'établir dans quelle mesure les membres des sous-groupes d'un groupe désigné sont employés au sein de leurs effectifs;</p> <p>13. désigner des catégories d'employeurs au sein du secteur parapublic et exiger de la Couronne du chef de l'Ontario et de chacun des employeurs du secteur parapublic ou d'une catégorie de ceux-ci qu'ils recueillent des renseignements supplémentaires afin d'établir dans</p> |
|---|--|

- extent to which members of sub-groups within a designated group are employed in the Crown's workforce or the employer's workforce, as the case may be;
14. governing reviews of an employer's employment policies and practices;
15. governing the content of employment equity plans in situations where an employer prepares only one plan and in situations where an employer prepares more than one plan;
16. governing the development, implementation, review and revision of employment equity plans;
17. governing certificates to be prepared and filed with the Employment Equity Commission on the development, implementation, review or revision of the employer's employment equity plans;
18. designating classes of employers in the broader public sector and requiring employers or classes of employers in the broader public sector to file copies of employment equity plans with the Commission;
19. governing the manner in which an employer and a bargaining agent shall jointly carry out responsibilities under Part III and governing payment to employees who are selected by a bargaining agent to carry out joint responsibilities;
20. governing the composition of the coordinating committee and respecting the powers of the committee in carrying out joint responsibilities;
21. prescribing information that an employer must provide to a bargaining agent and prescribing criteria for the purpose of subsection 14 (7);
22. governing consultation by employers with employees in accordance with section 15 and governing payment to employees for time spent for the purpose of consultation;
23. governing certificates and other information in respect of this Act and employment equity that must be posted in the workplace;
24. governing information in respect of this Act and employment equity that
- quelle mesure les membres des sous-groupes d'un groupe désigné sont employés au sein des effectifs de la Couronne ou de effectifs de l'employeur, selon le cas;
14. régir l'examen des politiques et pratiques des employeurs en matière d'emploi;
15. régir le contenu des programmes d'équité en matière d'emploi dans les cas où l'employeur n'élabore qu'un seul programme et dans les cas où il en élabore plus d'un;
16. régir l'élaboration, la mise en oeuvre, l'examen et la révision des programmes d'équité en matière d'emploi;
17. régir les certificats devant être préparés et déposés auprès de la Commission de l'équité en matière d'emploi en ce qui concerne l'élaboration, la mise en oeuvre, l'examen ou la révision des programmes d'équité en matière d'emploi de l'employeur;
18. désigner des catégories d'employeurs du secteur parapublic et exiger des employeurs ou des catégories d'employeurs du secteur parapublic qu'ils déposent des copies des programmes d'équité en matière d'emploi auprès de la Commission;
19. régir la manière dont un employeur et un agent négociateur exercent conjointement les responsabilités prévues à la partie III et régir la rémunération des employés choisis par un agent négociateur pour exercer des responsabilités conjointes;
20. régir la composition du comité de coordination et traiter des pouvoirs de ce comité dans l'exercice des responsabilités conjointes;
21. prescrire les renseignements qu'un employeur doit fournir à un agent négociateur et prescrire des critères pour l'application du paragraphe 14 (7);
22. régir la consultation des employés par les employeurs conformément à l'article 15 et la rémunération des employés pour le temps passé aux fins de la consultation;
23. régir les certificats et autres renseignements à l'égard de la présente loi et de l'équité en matière d'emploi qui doivent être affichés dans les lieux de travail;
24. régir les renseignements à l'égard de la présente loi et de l'équité en matière d'emploi qu'un employeur doit fournir

- an employer must provide or make available to the employer's employees;
25. governing the establishment and maintenance of employment equity records in respect of an employer's employees;
 26. governing reports and other information to be submitted to the Commission on the composition of an employer's workforce or the development, implementation, review or revision of the employer's employment equity plans;
 27. requiring employers that have 500 or more employees to prepare reports containing information on the extent to which members of subgroups within a designated group are employed in the employer's workforce;
 28. designating classes of employers in the broader public sector and requiring the Crown in right of Ontario and every employer in the broader public sector or in a class of employers in the broader public sector to prepare reports containing information on the extent to which members of subgroups within a designated group are employed in the Crown's workforce or the employer's workforce, as the case may be;
 29. requiring employers that have 500 or more employees to prepare reports containing information on the extent to which members of the designated groups are employed in each salary group in the employer's workforce;
 30. designating classes of employers in the broader public sector and imposing more stringent requirements on the Crown in right of Ontario and employers or classes of employers in the broader public sector with respect to reports or other information to be submitted to the Commission;
 31. prescribing steps that may be taken by the Employment Equity Tribunal under subsection 30 (3);
 32. prescribing, for the purpose of subsection 31 (3), circumstances in which the Tribunal is not required to hold a hearing and determine an application, and governing the procedure for determining whether the circumstances exist. ▲
- à ses employés ou mettre à leur disposition;
25. régir l'établissement et la tenue de dossiers d'équité en matière d'emploi à l'égard des employés d'un employeur;
 26. régir les rapports et autres renseignements à présenter à la Commission en ce qui concerne la composition des effectifs d'un employeur ou l'élaboration, la mise en oeuvre, l'examen ou la révision des programmes d'équité en matière d'emploi de l'employeur;
 27. exiger des employeurs ayant au moins 500 employés à leur service qu'ils préparent des rapports donnant des renseignements sur la mesure dans laquelle les membres des sous-groupes d'un groupe désigné sont employés au sein de leurs effectifs;
 28. désigner des catégories d'employeurs au sein du secteur parapublic et exiger de la Couronne du chef de l'Ontario et de chacun des employeurs du secteur parapublic ou d'une catégorie de ceux-ci qu'ils préparent des rapports donnant des renseignements sur la mesure dans laquelle les membres des sous-groupes d'un groupe désigné sont employés au sein des effectifs de la Couronne ou des effectifs de l'employeur, selon le cas;
 29. exiger des employeurs ayant au moins 500 employés à leur service qu'ils préparent des rapports donnant des renseignements sur la mesure dans laquelle les membres des groupes désignés sont employés dans chaque catégorie salariale de leurs effectifs;
 30. désigner des catégories d'employeurs du secteur parapublic et imposer à la Couronne du chef de l'Ontario et aux employeurs ou catégories d'employeurs du secteur parapublic des exigences plus rigoureuses en ce qui concerne la présentation de rapports ou d'autres renseignements à la Commission;
 31. prescrire les mesures que le Tribunal de l'équité en matière d'emploi peut prendre en vertu du paragraphe 30 (3);
 32. prescrire, pour l'application du paragraphe 31 (3), les circonstances dans lesquelles le Tribunal n'est pas obligé de tenir une audience et de statuer sur une requête, et régir la procédure à suivre pour déterminer si ces circonstances existent. ▲

to contain numerical goals determined in a manner prescribed by the regulation. It may provide that the goals shall be determined with reference to percentages approved by the Commission that, in the opinion of the Commission, fairly reflect the representation of the designated groups in the population of a geographical area or in any other group of people.

General or specific

(3) Regulations may be general or specific in nature.

Conditions

(4) A regulation may be made subject to such conditions as are set out in the regulation.

PART VII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REVIEW, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

51. The *Human Rights Code* is amended by adding the following sections:

Components of employment equity plans

14.1—(1) A right under Part I is not infringed because positive measures or numerical goals that are contained in an employment equity plan under the *Employment Equity Act, 1993* are restricted to members of the designated groups identified under section 4 of that Act.

Definitions

(2) In this section,

“numerical goal” means a goal with respect to the composition of an employer’s workforce that is determined in accordance with the *Employment Equity Act, 1993*; (“objectif quantitatif”)

“positive measure” means a positive measure established under the *Employment Equity Act, 1993*. (“mesure corrective”)

Undue hardship where employment equity plan exists

24.1—(1) If a complaint is made against an employer that has an employment equity plan under the *Employment Equity Act, 1993*, the Commission, a board of inquiry or a court may consider the cost of implementing the employment equity plan in any assessment of undue hardship that it makes under subsection 11 (2), 17 (2) or 24 (2) with respect to the complaint.

Same

(2) Despite subsection (1), the Commission, a board of inquiry, or a court shall consider the cost of implementing an employment equity plan in any assessment of undue hardship that it makes under subsection

peut exiger que ceux-ci contiennent des objectifs quantitatifs qui sont déterminés de la manière prescrite par le règlement. Il peut prévoir que les objectifs sont déterminés selon des pourcentages approuvés par la Commission et qui, de l’avis de la Commission, reflètent fidèlement la représentation des groupes désignés dans la population d’une zone géographique ou dans tout autre groupe.

(3) Les règlements peuvent être d’ordre général ou spécifique.

Ordre général ou spécifique

(4) Un règlement peut être assorti des conditions qui sont énoncées dans le règlement.

Conditions

PARTIE VII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, EXAMEN, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

51 Le *Code des droits de la personne* est modifié par adjonction des articles suivants :

14.1 (1) Ne constitue pas une atteinte à un droit reconnu dans la partie I le fait que des mesures correctives ou des objectifs quantitatifs contenus dans un programme d’équité en matière d’emploi prévu par la *Loi de 1993 sur l’équité en matière d’emploi* ne s’appliquent qu’aux membres des groupes désignés qui sont nommés à l’article 4 de cette loi.

Composantes des programmes d’équité en matière d’emploi

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«mesure corrective» Mesure corrective instaurée en vertu de la *Loi de 1993 sur l’équité en matière d’emploi*. («positive measure»)

«objectif quantitatif» Objectif à l’égard de la composition des effectifs d’un employeur qui est déterminé conformément à la *Loi de 1993 sur l’équité en matière d’emploi*. («numerical goal»)

24.1 (1) Si une plainte est portée contre un employeur qui a un programme d’équité en matière d’emploi aux termes de la *Loi de 1993 sur l’équité en matière d’emploi*, la Commission, une commission d’enquête ou un tribunal peut tenir compte du coût de mise en oeuvre de ce programme dans toute évaluation du préjudice injustifié qu’il fait aux termes du paragraphe 11 (2), 17 (2) ou 24 (2) relativement à la plainte.

Préjudice injustifié lorsqu’un programme d’équité en matière d’emploi existe

(2) Malgré le paragraphe (1), la Commission, une commission d’enquête ou un tribunal tient compte du coût de mise en oeuvre d’un programme d’équité en matière d’emploi dans toute évaluation du préjudice in-

Idem

11 (2), 17 (2) or 24 (2) with respect to the complaint if, on or before the day that the complaint is filed with the Commission,

- (a) the Employment Equity Tribunal has determined that the plan complies with Part III of the *Employment Equity Act, 1993*; or
- (b) the Employment Equity Commission has determined that the plan complies with Part III of that Act.

Orders re
employment
equity plans

41.1—(1) Despite any provision of this Act, the Commission or a board of inquiry shall not, by order, amend an employment equity plan under the *Employment Equity Act, 1993*.

Orders
where plan
exists

(2) If a board of inquiry finds that a right of a complainant under Part I has been infringed by an employer that has an employment equity plan under the *Employment Equity Act, 1993*, the board may make an order that has the effect of imposing requirements on the employer that are in addition to those contained in the employment equity plan.

Order not
part of plan

(3) An order under subsection (2) shall not be interpreted as forming part of the employment equity plan. ▲

Review of
the Act

52. A standing or select committee of the Legislative Assembly shall, on or before the day that is five years after the day this section comes into force, undertake a comprehensive review of this Act and the regulations and shall, within one year after beginning that review, make recommendations to the Legislative Assembly regarding amendments to this Act and the regulations.

Commence-
ment

53. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

54. The short title of this Act is the *Employment Equity Act, 1993*.

tifié qu'il fait aux termes du paragraphe 11 (2), 17 (2) ou 24 (2) relativement à la plainte si, au jour où la plainte est déposée auprès de la Commission, l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) le Tribunal de l'équité en matière d'emploi a décidé que le programme est conforme à la partie III de la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi*;
- b) la Commission de l'équité en matière d'emploi a décidé que le programme est conforme à la partie III de cette loi.

41.1 (1) Malgré toute disposition de la présente loi, la Commission ou une commission d'enquête ne doivent pas, par ordonnance, modifier un programme d'équité en matière d'emploi prévu par la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi*.

Ordonnances
relatives aux
programmes
d'équité en
matière d'em-
ploi

(2) Si une commission d'enquête conclut qu'un employeur qui a un programme d'équité en matière d'emploi aux termes de la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi* a porté atteinte à un droit d'un plaignant reconnu à la partie I, la commission peut rendre une ordonnance ayant pour effet d'imposer à l'employeur d'autres exigences en plus de celles que prévoit le programme d'équité en matière d'emploi.

Ordonnances
dans le cas
où un pro-
gramme
existe

(3) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) ne doit pas s'interpréter comme faisant partie du programme d'équité en matière d'emploi. ▲

L'ordonnance
ne fait pas
partie du pro-
gramme

52 Un comité permanent ou un comité spécial de l'Assemblée législative entreprend, au plus tard le jour qui suit le cinquième anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article, un examen global de la présente loi et des règlements. Ce comité, dans l'année qui suit le début de cet examen, fait ses recommandations à l'Assemblée législative sur les modifications à apporter à la présente loi et aux règlements.

Examen de la
présente loi

53 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

54 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 79

*(Chapter 35
Statutes of Ontario, 1993)*

**An Act to provide for Employment
Equity for Aboriginal People, People
with Disabilities, Members of Racial
Minorities and Women**

The Hon. E. Ziemba
Minister of Citizenship

Projet de loi 79

*(Chapitre 35
Lois de l'Ontario de 1993)*

**Loi prévoyant l'équité en matière
d'emploi pour les autochtones, les
personnes handicapées, les membres
des minorités raciales et les femmes**

L'honorable E. Ziemba
Ministre des Affaires civiques



| | |
|--------------|-------------------|
| 1st Reading | June 25, 1992 |
| 2nd Reading | July 19, 1993 |
| 3rd Reading | December 9, 1993 |
| Royal Assent | December 14, 1993 |

| | |
|-------------------------|------------------|
| 1 ^{re} lecture | 25 juin 1992 |
| 2 ^e lecture | 19 juillet 1993 |
| 3 ^e lecture | 9 décembre 1993 |
| Sanction royale | 14 décembre 1993 |



**An Act to provide for Employment
Equity for Aboriginal People, People
with Disabilities, Members of Racial
Minorities and Women**

**Loi prévoyant l'équité en matière
d'emploi pour les autochtones, les
personnes handicapées, les membres
des minorités raciales et les femmes**

CONTENTS

**PART I
EMPLOYMENT EQUITY**

1. Entitlement
2. Employment equity principles

**PART II
GENERAL**

INTERPRETATION

3. Definitions
4. Designated groups
5. Legitimate requirements, handicaps, special employment
6. Plan to prevail

APPLICATION

7. Application of Parts III, IV and VI
8. Crown bound

**PART III
OBLIGATIONS**

OBLIGATIONS

9. Implementation and maintenance of employment equity
10. Collection of workforce information
11. Review of employment policies
12. Employment equity plan
13. Standard re contents of plan
14. Implementation of plan
15. Review and revision of plan
16. Joint responsibilities, employer and bargaining agent
17. Consultation with unrepresented employees
18. Duty to post information
19. Employment equity records
20. Reports to the Commission

APPLICATION TO THE COMMISSION

21. Access to Information

EXEMPTIONS

22. Regulations re Aboriginal workplaces

IMPLEMENTATION

23. Time to comply, existing employers
24. If exemption ceases to apply, broader public sector

SOMMAIRE

**PARTIE I
ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI**

1. Droit
2. Principes d'équité en matière d'emploi

**PARTIE II
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

INTERPRÉTATION

3. Définitions
4. Groupes désignés
5. Exigences légitimes, handicaps, emplois particuliers
6. Incompatibilité

APPLICATION

7. Application des parties III, IV et VI
8. La Couronne est liée

**PARTIE III
OBLIGATIONS**

OBLIGATIONS

9. Mise en oeuvre et maintien de l'équité en matière d'emploi
10. Collecte de renseignements sur les effectifs
11. Examen des politiques en matière d'emploi
12. Programmes d'équité en matière d'emploi
13. Norme relative au contenu du programme
14. Mise en oeuvre du programme
15. Examen et révision du programme
16. Responsabilités conjointes de l'employeur et de l'agent négociateur
17. Consultation des employés non représentés
18. Obligation d'afficher des renseignements
19. Dossiers d'équité en matière d'emploi
20. Rapports à la Commission

DEMANDE PRÉSENTÉE À LA COMMISSION

21. Accès aux renseignements

EXEMPTIONS

22. Règlements relatifs aux lieux de travail autochtones

MISE EN OEUVRE

23. Délai pour se conformer, employeurs existants
24. L'exemption cesse de s'appliquer, secteur parapublic

PART IV ENFORCEMENT

AUDIT AND ENFORCEMENT BY THE COMMISSION

25. Commission audit
26. Settlement with Commission
27. Commission order to comply

APPLICATIONS TO THE TRIBUNAL

28. Application by Commission
29. Application for failure to implement plan or settlement
30. Applications re joint responsibilities
31. Application by employee re joint responsibilities
32. Application re employers
33. Application re intimidation, etc.
34. Notice to Commission
35. Mediation
36. Parties
37. Power to make orders
38. Exclusive jurisdiction

OFFENCES

39. Confidentiality of information
40. Obstruction
41. Providing false information
42. Intimidation
43. Offences and penalty
44. Consent to prosecution

PART V ADMINISTRATION

EMPLOYMENT EQUITY COMMISSION

45. Commission established
46. Functions of the Commission
47. Policy directives
48. Commission rules
49. Annual report
50. Advisory councils

EMPLOYMENT EQUITY TRIBUNAL

51. Tribunal established
52. Panels of the Tribunal
53. Tribunal rules

PART VI MISCELLANEOUS AND REGULATIONS

54. Employment equity: government contracts
55. Regulations

PART VII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REVIEW, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

56. Amendments to *Human Rights Code*
57. Review of the Act
58. Commencement
59. Short title

PARTIE IV APPLICATION

VÉRIFICATION ET APPLICATION PAR LA COMMISSION

25. Vérification par la Commission
26. Règlement
27. Ordonnance de se conformer de la Commission

REQUÊTES AU TRIBUNAL

28. Requête présentée par la Commission
29. Requête en cas d'omission
30. Requêtes, responsabilités conjointes
31. Requête présentée par l'employé, responsabilités conjointes
32. Requête, employeurs
33. Requête, manoeuvre d'intimidation
34. Avis à la Commission
35. Médiation
36. Parties
37. Pouvoir de rendre des ordonnances
38. Compétence exclusive

INFRACTIONS

39. Renseignements confidentiels
40. Interdiction d'entraver
41. Faux renseignements
42. Manoeuvres d'intimidation interdites
43. Infractions et peine
44. Consentement

PARTIE V ADMINISTRATION

COMMISSION DE L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

45. Création de la Commission
46. Fonctions de la Commission
47. Directives en matière de politiques
48. Règles de la Commission
49. Rapport annuel
50. Conseils consultatifs

TRIBUNAL DE L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

51. Création du Tribunal
52. Comités du Tribunal
53. Règles du Tribunal

PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES ET RÈGLEMENTS

54. Équité en matière d'emploi : contrats du gouvernement
55. Règlements

PARTIE VII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, EXAMEN, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

56. Modification du *Code des droits de la personne*
57. Examen de la présente loi
58. Entrée en vigueur
59. Titre abrégé

Preamble

The people of Ontario recognize that Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women

Les Ontariens reconnaissent que le taux de chômage est plus élevé chez les autochtones, les personnes handicapées, les membres des

Préambule

experience higher rates of unemployment than other people in Ontario. The people of Ontario also recognize that people in these groups experience more discrimination than other people in finding employment, in retaining employment and in being promoted. As a result, they are underrepresented in most areas of employment, especially in senior and management positions, and they are overrepresented in those areas of employment that provide low pay and little chance for advancement. The burden imposed on the people in these groups and on the communities in which they live is unacceptable.

The people of Ontario recognize that this lack of employment equity exists in both the public and private sectors of Ontario. It is caused in part by systemic and intentional discrimination in employment. People of merit are too often overlooked or denied opportunities because of this discrimination. The people of Ontario recognize that when objective standards govern employment opportunities, Ontario will have a workforce that is truly representative of its society.

The people of Ontario have recognized in the *Human Rights Code* the inherent dignity and equal and inalienable rights of all members of the human family and have recognized those rights in respect of employment in such statutes as the *Employment Standards Act* and the *Pay Equity Act*. This Act extends the principles of those Acts and has as its object the amelioration of conditions in employment for Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women in all workplaces in Ontario and the provision of the opportunity for people in these groups to fulfil their potential in employment.

The people of Ontario recognize that eliminating discrimination in employment and increasing the opportunity of individuals to contribute in the workplace will benefit all people in Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I EMPLOYMENT EQUITY

1.—(1) All people are entitled to equal treatment in employment in accordance with the *Human Rights Code*.

(2) Aboriginal people are entitled to be considered for employment, hired, retained,

minorités raciales et les femmes que chez les autres Ontariens. Ils reconnaissent en outre que les membres de ces groupes sont plus souvent victimes de discrimination que le reste de la population pour ce qui est de trouver un emploi, de le conserver et d'obtenir de l'avancement. En conséquence, ils sont sous-représentés dans la plupart des secteurs d'emploi, en particulier dans les postes de niveau supérieur et de direction, et sur-représentés dans les secteurs d'emploi à faible rémunération et pour lesquels il existe peu de possibilités d'avancement. Le fardeau imposé aux membres de ces groupes et aux collectivités dans lesquelles ils vivent est inacceptable.

Les Ontariens reconnaissent que le manque d'équité en matière d'emploi existe à la fois dans le secteur public et dans le secteur privé de l'Ontario. Ce manque résulte en partie de la discrimination systémique et intentionnelle en matière d'emploi. Trop souvent, il n'est pas tenu compte de gens de valeur ou ceux-ci se voient refuser des possibilités en raison de cette discrimination. Les Ontariens reconnaissent que lorsque des normes objectives régiront les possibilités d'emploi, l'Ontario sera dotée d'une main-d'oeuvre véritablement représentative de sa société.

Les Ontariens ont reconnu, dans le *Code des droits de la personne*, la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et leurs droits égaux et inaliénables. Ils ont reconnu ces droits à l'égard de l'emploi dans des lois comme la *Loi sur les normes d'emploi* et la *Loi sur l'équité salariale*. La présente loi étend les principes énoncés dans ces lois et elle a pour objet l'amélioration des conditions en matière d'emploi pour les autochtones, les personnes handicapées, les membres des minorités raciales et les femmes dans tous les lieux de travail en Ontario, auxquels elle vise à donner la possibilité de réaliser leur potentiel d'emploi.

Les Ontariens reconnaissent que l'élimination de la discrimination en matière d'emploi et le fait de donner à chacun davantage de possibilités d'apporter sa part dans le milieu de travail leur profiteront à tous.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

1 (1) Chacun a droit à un traitement égal en matière d'emploi conformément au *Code des droits de la personne*.

(2) Les autochtones ont le droit de voir leur candidature étudiée en vue d'un emploi, d'être embauchés, d'être gardés, d'être trai-

Entitlement

Aboriginal
people

Droit

Autochtones

treated and promoted in accordance with employment equity principles.

People with disabilities, racial minorities and women

(3) People with disabilities, members of racial minorities and women are entitled to be considered for employment, hired, retained, treated and promoted in accordance with employment equity principles.

Employment equity principles

2. The following principles of employment equity apply throughout Ontario:

1. Every Aboriginal person, every person with a disability, every member of a racial minority and every woman is entitled to be considered for employment, hired, retained, treated and promoted free of barriers, including systemic and deliberate practices and policies, that discriminate against them as an Aboriginal person, as a person with a disability, as a member of a racial minority or as a woman.
2. Every employer's workforce, in all occupational categories and at all levels of employment, shall reflect the representation of Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women in the community.
3. Every employer shall ensure that its employment policies and practices, including its policies and practices with respect to recruitment, hiring, retention, treatment and promotion, are free of barriers, both systemic and deliberate, that discriminate against Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women.
4. Every employer shall implement positive measures with respect to the recruitment, hiring, retention, treatment and promotion of Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women.
5. Every employer shall implement supportive measures with respect to the recruitment, hiring, retention, treatment and promotion of Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women which also benefit the employer's workforce as a whole.

tés et d'être promus conformément aux principes d'équité en matière d'emploi.

(3) Les personnes handicapées, les membres des minorités raciales et les femmes ont le droit de voir leur candidature étudiée en vue d'un emploi, d'être embauchés, d'être gardés, d'être traités et d'être promus conformément aux principes d'équité en matière d'emploi.

Personnes handicapées, minorités raciales et femmes

2 Les principes d'équité en matière d'emploi énoncés ci-dessous s'appliquent partout en Ontario :

Principes d'équité en matière d'emploi

1. Tout autochtone, toute personne handicapée, tout membre d'une minorité raciale et toute femme a le droit de voir sa candidature étudiée en vue d'un emploi, d'être embauché, d'être gardé, d'être traité et d'être promu sans avoir à faire face à des obstacles, notamment des pratiques et politiques systémiques et intentionnelles, qui sont discriminatoires à son endroit en tant qu'autochtone, personne handicapée, membre d'une minorité raciale ou femme.
2. Les effectifs de tout employeur, dans toutes les catégories professionnelles et à tous les échelons, reflètent la représentation des autochtones, des personnes handicapées, des membres des minorités raciales et des femmes dans la collectivité.
3. Tout employeur veille à ce que ses pratiques et politiques en matière d'emploi, y compris ses pratiques et politiques en matière de recrutement, d'embauchage, de maintien, de traitement et d'avancement, soient exemptes d'obstacles, tant systémiques qu'intentionnels, qui sont discriminatoires à l'endroit des autochtones, des personnes handicapées, des membres des minorités raciales et des femmes.
4. Tout employeur met en oeuvre des mesures correctives à l'égard du recrutement, de l'embauchage, du maintien, du traitement et de l'avancement des autochtones, des personnes handicapées, des membres des minorités raciales et des femmes.
5. Tout employeur met en oeuvre des mesures de soutien à l'égard du recrutement, de l'embauchage, du maintien, du traitement et de l'avancement des autochtones, des personnes handicapées, des membres des minorités raciales et des femmes, qui profitent aussi aux effectifs de l'employeur dans leur ensemble.

PART II GENERAL

INTERPRETATION

Definitions

3.—(1) In this Act,

“bargaining agent” means a trade union or other organization that, under any Act, has bargaining rights in respect of any unit of employees; (“agent négociateur”)

“broader public sector” means the employers named in the Schedule to the *Pay Equity Act* and such other employers as may be named or described in the regulations but does not include the Ontario Public Service or such employers as may be named or described in the regulations; (“secteur parapublic”)

“collective agreement” means an agreement in writing between an employer and a bargaining agent covering terms and conditions of employment; (“convention collective”)

“effective date” means the date on which section 12 (employment equity plan) comes into force; (“date d’entrée en vigueur”)

“employee” means a permanent employee, a seasonal employee and a term employee, and within those categories, includes an individual who is primarily working for an employer on a commission basis, a dependent contractor and such others as are designated in the regulations; (“employé”)

“employer” includes any entity, whether or not incorporated, that employs one or more employees, a trustee, a receiver and a person who regularly engages the services of others on such other basis as may be prescribed by the regulations; (“employeur”)

“person” includes any entity, whether or not incorporated; (“personne”)

“private sector employer” means an employer other than the Crown in right of Ontario or an employer in the broader public sector; (“employeur du secteur privé”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“seasonal employee” means an employee who is employed in a position that is filled for a specific period of time on a regular basis each year; (“employé saisonnier”)

“term employee” means an employee, other than a permanent employee or a seasonal employee, who has been or is expected to be employed by the employer for three consecutive months or more. (“employé embauché pour une période déterminée”)

PARTIE II DISPOSITIONS GÉNÉRALES

INTERPRÉTATION

Définitions

3 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent négociateur» Syndicat ou autre organisation qui, en vertu d'une loi, est titulaire de droits de négociation à l'égard d'une unité à laquelle appartiennent des employés. («bargaining agent»)

«convention collective» Convention écrite conclue entre un employeur et un agent négociateur et qui traite des conditions d'emploi. («collective agreement»)

«date d'entrée en vigueur» Date à laquelle l'article 12 (programme d'équité en matière d'emploi) entre en vigueur. («effective date»)

«employé» S'entend d'un employé permanent, saisonnier ou embauché pour une période déterminée. Au sein de ces catégories, s'entend en outre d'un particulier qui travaille principalement à commission pour un employeur, d'un entrepreneur dépendant ou d'autres qui sont désignés dans les règlements. («employee»)

«employeur» S'entend notamment de toute entité, constituée en personne morale ou non, qui emploie un ou plusieurs employés, d'un fiduciaire, d'un séquestre et d'une personne qui retient régulièrement les services d'autres sur toute autre base que les règlements peuvent prescrire. («employer»)

«employé saisonnier» Employé qui occupe un poste, lequel est occupé régulièrement chaque année pendant une période précise. («seasonal employee»)

«employé embauché pour une période déterminée» Employé, autre qu'un employé permanent ou saisonnier, que l'employeur a employé ou, selon toutes attentes, va employer pendant trois mois consécutifs ou plus. («term employee»)

«employeur du secteur privé» Employeur qui n'est ni la Couronne du chef de l'Ontario ni un employeur du secteur parapublic. («private sector employer»)

«personne» S'entend en outre de toute entité, constituée en personne morale ou non. («person»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«secteur parapublic» S'entend des employeurs nommés dans l'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* et des autres employeurs qui peuvent être nommés ou décrits dans les règlements. Sont exclus la

Ontario
Public
Service

(2) For the purposes of this Act, the Crown in right of Ontario is considered to be the employer of the Ontario Public Service which, for the purposes of this Act, consists of the people employed in the ministries of the Crown and in those agencies, boards and commissions of the Crown which employ public servants appointed under the *Public Service Act*.

Exception,
other Crown
agencies

(3) All other agencies, boards and commissions of the Crown are deemed to be separate employers and the people working for them are deemed to be their employees for the purposes of this Act.

Deemed
employers

(4) Subject to subsection (3), two or more employers are deemed to constitute a single employer for the purposes of this Act if,

- (a) the employers are declared by the Employment Equity Tribunal under section 32 to constitute a single employer; or
- (b) the employers are declared by the Ontario Labour Relations Board under subsection 1 (4) of the *Labour Relations Act* to constitute a single employer for the purposes of that Act, regardless of whether the Board's declaration was made in respect of all or part of the employers' workforces.

Existing
employers,
number of
employees

(5) For the purposes of Parts III and IV, the number of employees that an employer has on the effective date is deemed to be the greater of,

- (a) the actual number of employees that the employer has on that date; and
- (b) the greatest number of employees that the employer had at any time during the twelve-month period ending on that date.

Designated
groups

4. Aboriginal people, people with disabilities, members of racial minorities and women constitute the designated groups for the purposes of this Act.

Legitimate
require-
ments, hand-
icaps, special
employment

5. It is not a breach of this Act to give a preference in hiring or to deny employment to someone if the preference or denial is one that is permitted under the *Human Rights Code* by section 11 (constructive discrimination), section 17 (handicap) or clause 24 (1) (a) or (b) (special employment).

Fonction publique de l'Ontario et les employeurs qui peuvent être nommés ou décrits dans les règlements. («broader public sector»)

(2) Pour l'application de la présente loi, la Couronne du chef de l'Ontario est considérée comme l'employeur de la Fonction publique de l'Ontario qui, pour l'application de la présente loi, se compose des individus employés dans les ministères de la Couronne et dans les organismes, les conseils, les régies et les commissions de la Couronne qui emploient des fonctionnaires nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Fonction
publique de
l'Ontario

(3) Tous les autres organismes, conseils, régies et commissions de la Couronne sont réputés des employeurs distincts et les individus qui travaillent pour eux sont réputés leurs employés pour l'application de la présente loi.

Exception,
autres orga-
nismes de la
Couronne

(4) Sous réserve du paragraphe (3), deux employeurs ou plus sont réputés constituer un seul employeur pour l'application de la présente loi si, selon le cas :

Employeurs
assimilés à un
seul
employeur

- a) le Tribunal de l'équité en matière d'emploi déclare, en vertu de l'article 32, que les employeurs constituent un seul employeur;
- b) la Commission des relations de travail de l'Ontario déclare, en vertu du paragraphe 1 (4) de la *Loi sur les relations de travail*, que les employeurs constituent un seul employeur pour l'application de cette loi, que la Commission ait rendu ou non son jugement déclaratoire à l'égard de la totalité ou d'une partie des effectifs des employeurs.

(5) Pour l'application des parties III et IV, le nombre d'employés qu'un employeur a à son service à la date d'entrée en vigueur est réputé le plus grand des nombres suivants :

Employeurs
existants,
nombre d'em-
ployés

- a) le nombre réel d'employés que l'employeur a à son service à cette date;
- b) le plus grand nombre d'employés que l'employeur avait à son service à n'importe quel moment pendant la période de douze mois se terminant à cette date.

4 Les autochtones, les personnes handicapées, les membres des minorités raciales et les femmes constituent les groupes désignés pour l'application de la présente loi.

Groupes dési-
gnés

5 Ne constitue pas une violation de la présente loi le fait d'accorder la préférence à quelqu'un en matière d'embauchage ou de refuser d'employer quelqu'un si la préférence accordée ou le refus est permis aux termes de l'article 11 (discrimination indirecte), de l'article 17 (handicap) ou de l'alinéa 24 (1) a) ou

Exigences
légitimes,
handicaps,
emplois parti-
culiers

Plan to prevail

6. An employment equity plan that is prepared, established or amended under this Act prevails over all relevant collective agreements in the event of any inconsistency and to the extent of that inconsistency.

APPLICATION

Application of Parts III, IV and VI

7.—(1) Except as provided in this section, Parts III, IV and VI apply with respect to every employer in Ontario, including the Crown in right of Ontario.

Exception, small employers (broader public sector)

(2) Parts III, IV and VI do not apply with respect to an employer in the broader public sector that has fewer than ten employees unless, at any time after the effective date, the employer has ten employees or more.

Exception, small employers (private sector)

(3) Parts III, IV and VI do not apply with respect to a private sector employer that has fewer than fifty employees unless, at any time after the effective date, the employer has fifty employees or more.

Exception, police forces

(4) Parts III, IV and VI do not apply with respect to the Ontario Provincial Police or any other police force to which section 48 of the *Police Services Act* applies.

Crown bound

8. Parts III, IV and VI bind the Crown.

PART III OBLIGATIONS

OBLIGATIONS

Implementation and maintenance of employment equity

9.—(1) Every employer shall implement and maintain employment equity by recruiting, hiring, retaining, treating and promoting employees according to employment equity principles and in accordance with the employment equity plan that applies in respect of those employees.

Role of supervisors, etc.

(2) Every employer shall ensure that the employer's staff who have responsibility for recruiting, hiring, supervising, evaluating or promoting employees are aware of, and observe, the requirements of this Act, the regulations and the employment equity plan that applies in respect of those employees.

Same

(3) Every member of staff who has responsibility for recruiting, hiring, supervising, evaluating or promoting employees shall work in accordance with this Act, the regulations and the employment equity plan that applies in respect of those employees.

b) (emploi particulier) du *Code des droits de la personne*.

6 Un programme d'équité en matière d'emploi qui est élaboré, établi ou modifié aux termes de la présente loi l'emporte sur toute convention collective pertinente en cas d'incompatibilité et dans la mesure de l'incompatibilité.

APPLICATION

7 (1) Sauf disposition contraire du présent article, les parties III, IV et VI s'appliquent à tout employeur en Ontario, y compris la Couronne du chef de l'Ontario.

(2) Les parties III, IV et VI ne s'appliquent pas à un employeur du secteur parapublic qui a moins de dix employés à son service, à moins que, à n'importe quel moment après la date d'entrée en vigueur, il n'ait dix employés ou plus à son service.

(3) Les parties III, IV et VI ne s'appliquent pas à un employeur du secteur privé qui a moins de cinquante employés à son service, à moins que, à n'importe quel moment après la date d'entrée en vigueur, il n'ait cinquante employés ou plus à son service.

(4) Les parties III, IV et VI ne s'appliquent pas à la Police provinciale de l'Ontario ni à un autre corps de police auquel s'applique l'article 48 de la *Loi sur les services policiers*.

8 Les parties III, IV et VI lient la Couronne.

PARTIE III OBLIGATIONS

OBLIGATIONS

9 (1) Chaque employeur met en oeuvre et maintient l'équité en matière d'emploi par le recrutement, l'embauchage, le maintien, le traitement et l'avancement des employés conformément aux principes d'équité en matière d'emploi et au programme d'équité en matière d'emploi qui s'applique à ces employés.

(2) Chaque employeur veille à ce que chaque membre de son personnel qui est chargé du recrutement, de l'embauchage, de la supervision, de l'évaluation ou de l'avancement des employés connaisse et respecte les exigences de la présente loi, des règlements et du programme d'équité en matière d'emploi qui s'applique à ces employés.

(3) Chaque membre du personnel qui est chargé du recrutement, de l'embauchage, de la supervision, de l'évaluation ou de l'avancement des employés exerce ses fonctions conformément à la présente loi, aux règlements et au programme d'équité en matière d'emploi qui s'applique à ces employés.

Incompatibilité

Application des parties III, IV et VI

Exception, petits employeurs (secteur parapublic)

Exception, petits employeurs (secteur privé)

Exception, corps de police

La Couronne est liée

Mise en oeuvre et maintien de l'équité en matière d'emploi

Rôle des superviseurs

Idem

| | | | |
|-------------------------------------|---|---|--|
| Collection of workforce information | 10. —(1) Every employer shall, in accordance with the regulations, conduct employment equity workforce surveys and collect other information to determine the extent to which members of the designated groups are employed in the employer's workforce. | 10 (1) Chaque employeur effectue conformément aux règlements des analyses des effectifs relatives à l'équité en matière d'emploi et recueille d'autres renseignements afin d'établir dans quelle mesure les membres des groupes désignés sont employés au sein des effectifs de l'employeur. | Collecte de renseignements sur les effectifs |
| Voluntary giving of information | (2) An employee has the right to decide whether to answer questions asked by an employer under subsection (1). | (2) L'employé a le droit de décider s'il doit ou non répondre aux questions posées par l'employeur aux termes du paragraphe (1). | Renseignements donnés volontairement |
| Review of employment policies | 11. —(1) Every employer shall review the employer's employment policies and practices in accordance with the regulations. | 11 (1) Chaque employeur examine ses politiques et ses pratiques en matière d'emploi conformément aux règlements. | Examen des politiques en matière d'emploi |
| Purpose of review | (2) The purpose of the review is to identify and enable the employer to remove barriers to the recruitment, hiring, retention, treatment and promotion of members of the designated groups, including terms and conditions of employment that adversely affect members of the designated groups. | (2) L'examen a pour objet d'identifier les obstacles au recrutement, à l'embauchage, au maintien, au traitement et à l'avancement des membres des groupes désignés, notamment les conditions d'emploi qui nuisent à ces membres, et de permettre à l'employeur d'éliminer ces obstacles. | Objet de l'examen |
| Seniority rights | (3) For the purpose of this Act, employee seniority rights with respect to a layoff or recall to employment after a layoff that are acquired through a collective agreement or an established practice of an employer are deemed not to be barriers to the recruitment, hiring, retention, treatment or promotion of members of the designated groups. | (3) Pour l'application de la présente loi, les droits d'ancienneté d'un employé à l'égard d'une mise à pied ou d'un rappel à l'emploi à la suite d'une mise à pied qui sont acquis aux termes d'une convention collective ou selon une pratique établie d'un employeur sont réputés ne pas être des obstacles au recrutement, à l'embauchage, au maintien, au traitement ou à l'avancement des membres des groupes désignés. | Droits d'ancienneté |
| Same | (4) For the purpose of this Act, employee seniority rights, other than those referred to in subsection (3), that are acquired through a collective agreement or an established practice of an employer are deemed not to be barriers to the recruitment, hiring, retention, treatment or promotion of members of the designated groups unless a board of inquiry under the <i>Human Rights Code</i> finds that the seniority rights discriminate against members of a designated group in a manner that is contrary to the <i>Human Rights Code</i> . | (4) Pour l'application de la présente loi, les droits d'ancienneté d'un employé, autres que ceux visés au paragraphe (3), qui sont acquis aux termes d'une convention collective ou selon une pratique établie d'un employeur sont réputés ne pas être des obstacles au recrutement, à l'embauchage, au maintien, au traitement ou à l'avancement des membres des groupes désignés, sauf si une commission d'enquête constituée en vertu du <i>Code des droits de la personne</i> conclut qu'ils sont discriminatoires à l'endroit des membres d'un groupe désigné d'une façon qui est contraire au <i>Code des droits de la personne</i> . | Idem |
| Employment equity plan | 12. —(1) Every employer shall prepare an employment equity plan in accordance with the regulations. It must provide for, (a) the elimination of barriers identified under section 11; (b) the implementation of positive measures with respect to the recruitment, hiring, retention, treatment and promotion of members of the designated groups; (c) the implementation of supportive measures with respect to the recruitment, hiring, retention, treatment and promotion of members of the designated | 12 (1) Chaque employeur élabore un programme d'équité en matière d'emploi conformément aux règlements. Le programme doit prévoir ce qui suit : a) l'élimination des obstacles identifiés aux termes de l'article 11; b) la mise en oeuvre de mesures correctives à l'égard du recrutement, de l'embauchage, du maintien, du traitement et de l'avancement des membres des groupes désignés; c) la mise en oeuvre de mesures de soutien à l'égard du recrutement, de l'embauchage, du maintien, du traitement et de l'avancement des membres des | Programmes d'équité en matière d'emploi |

| | | | |
|------------------------------|--|---|--|
| | groups which also benefit the employer's workforce as a whole; | groupes désignés, qui profitent aussi aux effectifs de l'employeur dans leur ensemble; | |
| | (d) the implementation of measures to accommodate members of the designated groups in the employer's workforce; | d) la mise en oeuvre de mesures visant à faciliter l'intégration des membres des groupes désignés dans les effectifs de l'employeur; | |
| | (e) specific goals and timetables for the matters referred to in clauses (a) to (d); | e) des objectifs et des échéanciers précis en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas a) à d); | |
| | (f) specific goals and timetables with respect to the composition of the employer's workforce; and | f) des objectifs et des échéanciers précis à l'égard de la composition des effectifs de l'employeur; | |
| | (g) such other matters as may be prescribed by the regulations. | g) les autres questions qui peuvent être prescrites par les règlements. | |
| More than one plan | (2) An employer may prepare more than one plan, in accordance with the regulations, for the purpose of meeting the employer's obligations under subsection (1), so long as each plan meets the requirements set out in subsection (1), and so long as, together, the plans cover all of the employer's employees and all of the employer's workplaces. | (2) L'employeur peut élaborer plus d'un programme, conformément aux règlements, pour remplir ses obligations aux termes du paragraphe (1), pourvu que chaque programme réponde aux exigences énoncées au paragraphe (1) et que, dans leur ensemble, les programmes portent sur tous les employés et lieux de travail de l'employeur. | Programmes multiples |
| Plan certificate | (3) After preparing a plan, the employer shall prepare a certificate respecting the plan in accordance with the regulations. | (3) Après avoir élaboré un programme, l'employeur prépare un certificat concernant le programme conformément aux règlements. | Certificat concernant le programme |
| Additional requirements | (4) The certificate of every employer other than an employer in the broader public sector that has fewer than fifty employees and a private sector employer that has fewer than 100 employees shall, in accordance with the regulations, include information with respect to the provisions of the plan for the elimination of barriers and for the implementation of positive measures, supportive measures and measures to accommodate members of the designated groups. | (4) Le certificat de chaque employeur, à l'exclusion des employeurs du secteur parapublic qui ont moins de cinquante employés à leur service et des employeurs du secteur privé qui ont moins de 100 employés à leur service, comprend, conformément aux règlements, des renseignements au sujet des dispositions du programme destinées à éliminer les obstacles et à mettre en oeuvre des mesures correctives, des mesures de soutien et des mesures visant à faciliter l'intégration des membres des groupes désignés. | Exigences supplémentaires |
| Filing of certificate | (5) The employer shall file the certificate with the Employment Equity Commission in a form approved by the Commission and in accordance with the regulations. | (5) L'employeur dépose, conformément aux règlements, le certificat auprès de la Commission de l'équité en matière d'emploi, lequel est rédigé selon la formule approuvée par la Commission. | Dépôt du certificat |
| Copy of plan | (6) The Commission may require the employer to file a copy of the plan. | (6) La Commission peut exiger que l'employeur dépose une copie du programme. | Copie du programme |
| Filing of copy of plan | (7) Despite subsection (6), after preparing a plan, the Crown in right of Ontario shall file a copy of the plan with the Commission. | (7) Malgré le paragraphe (6), après avoir élaboré un programme, la Couronne du chef de l'Ontario dépose une copie du programme auprès de la Commission. | Dépôt d'une copie du programme |
| Standard re contents of plan | 13. Every employer shall ensure that the matters referred to in subsection 12 (1) that are contained in an employment equity plan would, if implemented, constitute reasonable progress toward achieving compliance with the principles of employment equity that are set out in section 2. | 13 Chaque employeur veille à ce que la mise en oeuvre éventuelle des questions visées au paragraphe 12 (1) et que prévoit le programme d'équité en matière d'emploi constitue un progrès raisonnable en vue d'atteindre la conformité aux principes de l'équité en matière d'emploi qui sont énoncés à l'article 2. | Norme relative au contenu du programme |
| Implementation of plan | 14. Every employer shall make all reasonable efforts to implement each of the | 14 Chaque employeur déploie tous les efforts raisonnables pour mettre en oeuvre | Mise en oeuvre du programme |

employer's employment equity plans and to achieve the goals set out in each plan in accordance with the timetables set out in the plan.

Review and revision of plan

15.—(1) Every employer shall review and revise each of the employer's employment equity plans in accordance with the regulations.

Plan certificate

(2) After revising a plan, the employer shall prepare a certificate respecting the revised plan in accordance with the regulations.

Additional requirements

(3) The certificate of every employer other than an employer in the broader public sector that has fewer than fifty employees and a private sector employer that has fewer than 100 employees shall, in accordance with the regulations, include,

- (a) information with respect to the efforts made to implement the previous plan and the results achieved; and
- (b) information with respect to the provisions of the revised plan for the elimination of barriers and for the implementation of positive measures, supportive measures and measures to accommodate members of the designated groups.

Filing of certificate

(4) The employer shall file the certificate with the Employment Equity Commission in a form approved by the Commission and in accordance with the regulations.

Copy of plan

(5) The Commission may require the employer to file a copy of the revised plan.

Filing of copy of plan

(6) Despite subsection (5), after revising a plan, the Crown in right of Ontario shall file a copy of the revised plan with the Commission.

Joint responsibilities, employer and bargaining agent

16.—(1) This section applies if any of an employer's employees are represented by a bargaining agent.

Same

(2) The employer and the bargaining agent shall jointly carry out the responsibilities described in sections 10, 11, 12, 13 and 15 in respect of the part of the employer's workforce in which employees are represented by the bargaining agent.

More than one bargaining agent

(3) If the employees of the employer are represented by more than one bargaining agent, the employer and the bargaining agents shall establish a committee to co-ordinate the carrying out of their joint responsibilities.

chacun de ses programmes d'équité en matière d'emploi et atteindre les objectifs énoncés dans chaque programme conformément aux échéanciers qui y sont énoncés.

15 (1) Chaque employeur examine chacun de ses programmes d'équité en matière d'emploi et le révisé conformément aux règlements.

Examen et révision du programme

(2) Après avoir révisé un programme, l'employeur prépare un certificat concernant le programme révisé, conformément aux règlements.

Certificat concernant le programme

(3) Le certificat de chaque employeur, à l'exclusion des employeurs du secteur parapublic qui ont moins de cinquante employés à leur service et des employeurs du secteur privé qui ont moins de 100 employés à leur service, comprend, conformément aux règlements, ce qui suit :

Exigences supplémentaires

- a) des renseignements au sujet des efforts déployés pour mettre en oeuvre le programme précédent, et les résultats obtenus;
- b) des renseignements au sujet des dispositions du programme révisé destinées à éliminer les obstacles et à mettre en oeuvre des mesures correctives, des mesures de soutien et des mesures visant à faciliter l'intégration des membres des groupes désignés.

(4) L'employeur dépose, conformément aux règlements, le certificat auprès de la Commission de l'équité en matière d'emploi, lequel est rédigé selon la formule approuvée par la Commission.

Dépôt du certificat

(5) La Commission peut exiger que l'employeur dépose une copie du programme révisé.

Copie du programme

(6) Malgré le paragraphe (5), après avoir révisé un programme, la Couronne du chef de l'Ontario dépose une copie du programme révisé auprès de la Commission.

Dépôt d'une copie du programme

16 (1) Le présent article s'applique si des employés de l'employeur sont représentés par un agent négociateur.

Responsabilités conjointes de l'employeur et de l'agent négociateur

(2) L'employeur et l'agent négociateur exercent conjointement les responsabilités énoncées aux articles 10, 11, 12, 13 et 15 à l'égard de la partie des effectifs de l'employeur dont les employés sont représentés par l'agent négociateur.

Idem

(3) Si les employés de l'employeur sont représentés par plus d'un agent négociateur, l'employeur et les agents négociateurs constituent un comité pour coordonner l'exercice de leurs responsabilités conjointes.

Plus d'un agent négociateur

Composition
of committee

(4) The committee shall be composed of representatives of the bargaining agents and up to an equal number of representatives of the employer, in accordance with the regulations.

Good faith,
etc.

(5) The joint responsibilities shall be carried out in good faith, separately from the normal collective bargaining process and in the manner prescribed by the regulations.

Right to
information

(6) The employer shall provide the bargaining agent with all information in the employer's possession or control in respect of the part of the employer's workforce in which employees are represented by the bargaining agent that is necessary for the bargaining agent to participate effectively in carrying out their joint responsibilities, including the information prescribed by the regulations.

Exception

(7) Subsection (6) does not require the employer to provide the bargaining agent with information of a scientific, technical, commercial, financial, personal or other nature if,

- (a) the disclosure of the information could reasonably be expected to prejudice the employer's competitive position; or
- (b) the disclosure of the information meets the criteria prescribed by the regulations.

Consultation
with unre-
presented
employees

17. Every employer shall, in accordance with the regulations, consult with the employer's employees who are not represented by a bargaining agent concerning the conduct of the employer's employment equity workforce survey, the review of the employer's employment policies and practices, and the development, implementation, review and revision of the employment equity plan that applies in respect of those employees.

Duty to post
information

18.—(1) Every employer shall post in each of the employer's workplaces,

- (a) a copy of each certificate that the employer has filed with the Employment Equity Commission in respect of each employment equity plan that applies in respect of the employees in the workplace; and
- (b) such other information in respect of this Act and employment equity as may be prescribed by the regulations.

Same

(2) The information described in clauses (1) (a) and (b) shall be posted in prominent places in the workplace that are accessible to

(4) Le comité se compose de représentants des agents négociateurs et de représentants de l'employeur, ces derniers ne devant pas être supérieurs en nombre aux premiers, conformément aux règlements.

(5) Les responsabilités conjointes sont exercées de bonne foi, indépendamment du processus normal de négociation collective, et de la manière prescrite par les règlements.

(6) L'employeur fournit à l'agent négociateur tous les renseignements qu'il a en sa possession ou sous son contrôle à l'égard de la partie de ses effectifs dont les employés sont représentés par l'agent négociateur et dont ce dernier a besoin pour participer efficacement à l'exercice de leurs responsabilités conjointes, notamment les renseignements prescrits par les règlements.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'exiger de l'employeur qu'il fournisse à l'agent négociateur des renseignements d'ordre scientifique, technique, commercial, financier, personnel ou d'autre nature si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

- a) la divulgation des renseignements pourrait, selon toutes attentes raisonnables, nuire à la position concurrentielle de l'employeur;
- b) la divulgation des renseignements répond aux critères prescrits par les règlements.

17 Chaque employeur consulte, conformément aux règlements, ses employés qui ne sont pas représentés par un agent négociateur au sujet du déroulement de son analyse des effectifs relative à l'équité en matière d'emploi, de l'examen de ses politiques et pratiques en matière d'emploi, ainsi que de l'élaboration, de la mise en oeuvre, de l'examen et de la révision du programme d'équité en matière d'emploi qui s'applique à ces employés.

18 (1) Chaque employeur affiche dans chacun de ses lieux de travail ce qui suit :

- a) une copie de chaque certificat qu'il a déposé auprès de la Commission de l'équité en matière d'emploi au sujet de chaque programme d'équité en matière d'emploi qui s'applique aux employés qui se trouvent dans le lieu de travail;
- b) tous autres renseignements relatifs à la présente loi et à l'équité en matière d'emploi que peuvent prescrire les règlements.

(2) Les renseignements décrits aux alinéas (1) a) et b) sont affichés dans des endroits bien en vue du lieu de travail et accessibles à

Composition
du comité

Bonne foi

Droit aux
renseigne-
ments

Exception

Consultation
des employés
non représen-
tésObligation
d'afficher des
renseigne-
ments

Idem

all employees to whom the information applies.

Duty to make information available

(3) Every employer shall provide or make available to the employer's employees information in respect of this Act and employment equity, in accordance with the regulations.

Duty to make copy of plan available

(4) Every employer shall make available in each of the employer's workplaces a copy of each plan that applies in respect of the employees in the workplace.

Same

(5) A plan shall be made available in the workplace in such a manner that it is accessible to all employees to whom it applies.

Employment equity records

19.—(1) Every employer shall establish and maintain employment equity records in respect of the employer's workforce.

Self-identification

(2) The employer shall keep in the employer's records concerning employees' membership in designated groups only the information, if any, that is provided by each employee about himself or herself.

Reports to the Commission

20. Every employer shall submit reports and other information to the Employment Equity Commission in accordance with the regulations concerning the composition of the employer's workforce and the development, implementation, review and revision of the employer's employment equity plans.

APPLICATION TO THE COMMISSION

Access to information

21. Any person may apply to the Employment Equity Commission for access to a copy of any information provided to the Commission under this Act and in the possession of the Commission.

EXEMPTIONS

Regulations re Aboriginal workplaces

22.—(1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, vary the application of any of the provisions of this Part and the regulations as they apply to Aboriginal workplaces. The regulation may define what constitutes an Aboriginal workplace.

Broader public sector employers

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

(a) exempt employers in the broader public sector that have fewer than fifty employees from any provision of this Part and the regulations;

(b) vary the application of any provision of this Part and the regulations to impose less stringent requirements on those employers.

tous les employés à qui les renseignements s'appliquent.

(3) Chaque employeur fournit à ses employés ou met à leur disposition des renseignements sur la présente loi et l'équité en matière d'emploi, conformément aux règlements.

(4) Chaque employeur veille à ce que soit accessible dans chacun de ses lieux de travail une copie de chaque programme qui s'applique aux employés qui se trouvent dans le lieu de travail.

(5) Tout programme doit être rendu accessible dans le lieu de travail de façon que tous les employés à qui il s'applique puissent y avoir accès.

19 (1) Chaque employeur établit et tient des dossiers d'équité en matière d'emploi à l'égard de ses effectifs.

(2) L'employeur ne tient dans ses dossiers sur l'appartenance des employés à des groupes désignés que les renseignements, s'il en est, que chaque employé fournit à son propre sujet.

20 Chaque employeur présente à la Commission de l'équité en matière d'emploi des rapports et d'autres renseignements, conformément aux règlements, sur la composition de ses effectifs et sur l'élaboration, la mise en oeuvre, l'examen et la révision de ses programmes d'équité en matière d'emploi.

DEMANDE PRÉSENTÉE À LA COMMISSION

21 Toute personne peut demander à la Commission de l'équité en matière d'emploi à avoir accès à une copie de tous renseignements fournis à la Commission aux termes de la présente loi et qui sont en sa possession.

EXEMPTIONS

22 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'application de toute disposition de la présente partie et des règlements qui s'applique aux lieux de travail autochtones. Le règlement peut définir ce qui constitue un lieu de travail autochtone.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) exempter les employeurs du secteur parapublic qui ont moins de cinquante employés à leur service de l'application de toute disposition de la présente partie et des règlements;

b) modifier l'application de toute disposition de la présente partie et des règlements afin d'imposer des exigences moins rigoureuses à ces employeurs.

Obligation de rendre accessibles les renseignements

Obligation de rendre accessible une copie du programme

Idem

Dossiers d'équité en matière d'emploi

Identification

Rapports à la Commission

Accès aux renseignements

Règlements relatifs aux lieux de travail autochtones

Employeurs du secteur parapublic

Regulation
ceases to
apply

(3) A regulation made under subsection (2) ceases to apply to an employer who employs fifty or more employees at any time after the effective date.

(3) Le règlement pris en application du paragraphe (2) cesse de s'appliquer à l'employeur qui emploie cinquante employés ou plus à n'importe quel moment après la date d'entrée en vigueur.

Le règlement
cesse de s'ap-
pliquer

Private
sector
employers

(4) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Employeurs
du secteur
privé

(a) exempt private sector employers that have fewer than 100 employees from any provision of this Part and the regulations;

a) exempter les employeurs du secteur privé qui ont moins de 100 employés à leur service de l'application de toute disposition de la présente partie et des règlements;

(b) vary the application of any provision of this Part and the regulations to impose less stringent requirements on those employers.

b) modifier l'application de toute disposition de la présente partie et des règlements afin d'imposer des exigences moins rigoureuses à ces employeurs.

Regulation
ceases to
apply

(5) A regulation made under subsection (4) ceases to apply to an employer who employs 100 or more employees at any time after the effective date.

(5) Le règlement pris en application du paragraphe (4) cesse de s'appliquer à l'employeur qui emploie 100 employés ou plus à n'importe quel moment après la date d'entrée en vigueur.

Le règlement
cesse de s'ap-
pliquer

IMPLEMENTATION

Time to
comply,
existing
employers

23.—(1) An employer that has employees on the effective date shall comply with sections 10 (collection of workforce information), 11 (review of employment policies) and 12 (employment equity plan) within the period that ends on the following day:

1. For the Crown in right of Ontario, on the day that is twelve months after the effective date.
2. For an employer in the broader public sector with ten or more employees on the effective date, on the day that is eighteen months after the effective date.
3. For a private sector employer with 500 or more employees on the effective date, on the day that is eighteen months after the effective date.
4. For a private sector employer with 100 or more but fewer than 500 employees on the effective date, on the day that is twenty-four months after the effective date.
5. For a private sector employer with fifty or more but fewer than 100 employees on the effective date, on the day that is thirty-six months after the effective date.

New
employers,
broader
public sector

(2) If an employer in the broader public sector does not exist or employs fewer than ten employees on the effective date but employs ten or more employees at any time

MISE EN OEUVRE

23 (1) L'employeur qui a des employés à son service à la date d'entrée en vigueur se conforme aux articles 10 (collecte de renseignements sur les effectifs), 11 (examen des politiques en matière d'emploi) et 12 (programme d'équité en matière d'emploi) dans le délai qui se termine :

Délai pour se
conformer,
employeurs
existants

1. Le jour qui arrive douze mois après la date d'entrée en vigueur, dans le cas de la Couronne du chef de l'Ontario.
2. Le jour qui arrive dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur, dans le cas d'un employeur du secteur parapublic qui a dix employés ou plus à son service à la date d'entrée en vigueur.
3. Le jour qui arrive dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur, dans le cas d'un employeur du secteur privé qui a 500 employés ou plus à son service à la date d'entrée en vigueur.
4. Le jour qui arrive vingt-quatre mois après la date d'entrée en vigueur, dans le cas d'un employeur du secteur privé qui a 100 employés ou plus mais moins de 500 employés à son service à la date d'entrée en vigueur.
5. Le jour qui arrive trente-six mois après la date d'entrée en vigueur, dans le cas d'un employeur du secteur privé qui a cinquante employés ou plus mais moins de 100 employés à son service à la date d'entrée en vigueur.

(2) Si un employeur du secteur parapublic n'existe pas ou emploie moins de dix employés à la date d'entrée en vigueur mais qu'il emploie dix employés ou plus à n'im-

Nouveaux
employeurs
du secteur
parapublic

after that, the employer shall comply with sections 10, 11 and 12 within the period that ends on the later of the following days:

1. The day that is twelve months after the employer first employs ten employees.
2. The day that is eighteen months after the effective date.

New private employers

(3) If a private sector employer does not exist or employs fewer than fifty employees on the effective date but employs fifty or more employees at any time after that, the employer shall comply with sections 10, 11 and 12 within the period that ends on the later of the following days:

1. The day that is twelve months after the employer first employs fifty employees.
2. The day that is thirty-six months after the effective date.

If exemption ceases to apply, broader public sector

24.—(1) If an exemption under subsection 22 (2) ceases to apply to an employer in the broader public sector, the employer shall comply with sections 10, 11 and 12 within the period that ends on the later of the following days:

1. The day that is twelve months after the exemption ceases to apply to the employer.
2. The day that is eighteen months after the effective date.

Same, private sector employer

(2) If an exemption under subsection 22 (4) ceases to apply to a private sector employer, the employer shall comply with sections 10, 11 and 12 within the period that ends on the later of the following days:

1. The day that is twelve months after the exemption ceases to apply to the employer.
2. The day that is twenty-four months after the effective date.

PART IV ENFORCEMENT

AUDIT AND ENFORCEMENT BY THE COMMISSION

Commission audit

25.—(1) The Employment Equity Commission may conduct an audit of an employer to determine whether the employer is complying with Part III.

Audit powers

(2) In the course of an audit, an employee of the Commission,

- (a) may enter any place at any reasonable time;

porte quel moment par la suite, l'employeur se conforme aux articles 10, 11 et 12 dans le délai qui se termine celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. Le jour qui arrive douze mois après que l'employeur emploie dix employés pour la première fois.
2. Le jour qui arrive dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur.

Nouveaux employeurs du secteur privé

(3) Si un employeur du secteur privé n'existe pas ou emploie moins de cinquante employés à la date d'entrée en vigueur mais qu'il emploie cinquante employés ou plus à n'importe quel moment par la suite, l'employeur se conforme aux articles 10, 11 et 12 dans le délai qui se termine celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. Le jour qui arrive douze mois après que l'employeur emploie cinquante employés pour la première fois.
2. Le jour qui arrive trente-six mois après la date d'entrée en vigueur.

L'exemption cesse de s'appliquer, secteur parapublic

24 (1) Si une exemption visée au paragraphe 22 (2) cesse de s'appliquer à un employeur du secteur parapublic, l'employeur se conforme aux articles 10, 11 et 12 dans le délai qui se termine celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. Le jour qui arrive douze mois après que l'exemption cesse de s'appliquer à l'employeur.
2. Le jour qui arrive dix-huit mois après la date d'entrée en vigueur.

Idem, employeur du secteur privé

(2) Si une exemption visée au paragraphe 22 (4) cesse de s'appliquer à un employeur du secteur privé, l'employeur se conforme aux articles 10, 11 et 12 dans le délai qui se termine celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. Le jour qui arrive douze mois après que l'exemption cesse de s'appliquer à l'employeur.
2. Le jour qui arrive vingt-quatre mois après la date d'entrée en vigueur.

PARTIE IV APPLICATION

VÉRIFICATION ET APPLICATION PAR LA COMMISSION

Vérification par la Commission

25 (1) La Commission de l'équité en matière d'emploi peut effectuer une vérification auprès d'un employeur afin d'établir si celui-ci se conforme à la partie III.

(2) Au cours d'une vérification, un employé de la Commission peut :

Pouvoirs de vérification

- a) à une heure raisonnable, pénétrer dans un endroit quelconque;

- (b) may request the production for inspection of documents or things that may be relevant to the audit;
- (c) upon giving a receipt therefor, may remove from a place documents or things produced under clause (b) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return them to the person who produced them; and
- (d) may question a person on matters that are or may be relevant to the audit subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the examination.

Identification

(3) When exercising a power of entry, the employee shall produce identification and evidence of his or her employment with the Commission if requested to do so by the owner or occupier.

Restriction on power of entry: dwellings

(4) The employee shall not enter a place that is being used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant issued under subsection (6).

Warrant for search

(5) If a justice of the peace is satisfied on evidence upon oath that there are in a place documents or things that there is reasonable ground to believe will afford evidence relevant to the carrying out of an audit, the justice of the peace may issue a warrant authorizing an employee of the Commission named in the warrant to search the place for any such documents or things and to remove them for the purposes of making copies or extracts and they shall be returned promptly to the place from which they were removed.

Warrant for entry

(6) If a justice of the peace is satisfied on evidence upon oath that there is reasonable ground to believe it is necessary that a place being used as a dwelling or to which entry has been denied be entered so that an employee of the Commission may carry out his or her duties under this Act, the justice of the peace may issue a warrant authorizing such entry by the employee named in the warrant.

Execution and expiry

(7) A warrant issued under this section,

- (a) shall specify the hours and days during which it may be executed; and
- (b) shall name a date on which it expires, which date shall not be later than fifteen days after its issue.

Admissibility of copies

(8) Copies of, or extracts from, documents and things removed from premises in the course of an audit and certified as being true copies of, or extracts from, the originals by

- b) exiger la production, à des fins d'inspection, de documents ou d'objets qui peuvent se rapporter à la vérification;
- c) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever de quelque endroit où ils se trouvent les documents ou les objets produits aux termes de l'alinéa b), afin d'en tirer des copies ou des extraits, après quoi il les retourne promptement à la personne qui les a produits;
- d) interroger une personne sur des questions qui se rapportent ou peuvent se rapporter à la vérification, sous réserve du droit de cette personne à la présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogatoire.

Identification

(3) Lorsqu'il exerce un pouvoir de pénétrer, l'employé produit, à la demande du propriétaire ou de l'occupant, une pièce d'identité et la preuve qu'il est employé par la Commission.

Restriction du pouvoir de pénétrer dans un logement

(4) L'employé ne doit pas pénétrer dans un endroit qui sert de logement sans la permission de l'occupant, sauf en vertu d'un mandat décerné aux termes du paragraphe (6).

Mandat de perquisition

(5) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il se trouve dans un endroit quelconque des documents ou des objets qu'on peut raisonnablement croire susceptibles de fournir des preuves se rapportant à une vérification peut décerner un mandat autorisant l'employé de la Commission qui y est nommé à perquisitionner à cet endroit en vue d'en enlever les pièces précitées pour en tirer des copies ou des extraits, après quoi elles sont promptement retournées à cet endroit.

Mandat pour pénétrer dans un endroit

(6) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire qu'un employé de la Commission, dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi, pénètre dans un endroit qui sert de logement ou dont l'accès a été refusé peut décerner un mandat autorisant l'employé qui y est nommé à pénétrer dans cet endroit.

Exécution et expiration du mandat

(7) Le mandat décerné en vertu du présent article :

- a) précise les jours et les heures pendant lesquels il peut être exécuté;
- b) porte une date d'expiration qui ne peut être postérieure à quinze jours après la date à laquelle il est décerné.

Admissibilité des copies

(8) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et des objets qui ont été enlevés d'un endroit au cours d'une vérification et que cette personne certifie confor-

the person who made them are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the documents or things of which they are copies or extracts.

Settlement
with
Commission

26.—(1) If the Commission is of the opinion that an employer may not be complying with Part III, the Commission may endeavour to effect a settlement with the employer that will ensure compliance.

Written
agreement

(2) The Commission and the employer shall embody the terms of any settlement in a written agreement.

Commission
order to
comply

27.—(1) The Commission may, without a hearing, order an employer to take the specified steps to achieve compliance with Part III if it considers that any of the following circumstances exist:

1. The employer has not conducted a workforce survey or collected other information in accordance with section 10.
2. The employer has not completed a review of the employer's employment policies and practices in accordance with section 11.
3. An employment equity plan does not comply with section 12 or 13.
4. The employer has not filed a certificate or a copy of an employment equity plan with the Commission in accordance with section 12 or 15, as the case may be.
5. The employer has not consulted, in accordance with section 17, with the employer's employees who are not represented by a bargaining agent.
6. The employer has not posted information in a workplace or made information or a copy of an employment equity plan available in a workplace in accordance with section 18.
7. The employer has not established or maintained employment equity records in accordance with section 19.
8. The employer has not submitted a report or other information to the Commission in accordance with section 20.

Copy of
order

(2) The Commission shall mail a copy of the order to the employer. The order is deemed to have been received on the fifth day after the date of mailing.

Appeal to
Tribunal

(3) The employer may appeal the order to the Employment Equity Tribunal within

mes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure et ont la même valeur probante que les documents ou les objets dont ils sont tirés.

Règlement

26 (1) Si elle est d'avis qu'il est possible qu'un employeur ne se conforme pas à la partie III, la Commission peut tenter de parvenir à un règlement avec l'employeur de façon à assurer la conformité.

Accord écrit

(2) La Commission et l'employeur consistent les clauses du règlement dans un accord écrit.

Ordonnance
de se conformer
de la
Commission

27 (1) La Commission peut, sans tenir d'audience, ordonner à un employeur de prendre des mesures précises pour se conformer à la partie III si elle estime qu'une des circonstances suivantes existe :

1. L'employeur n'a pas effectué d'analyse des effectifs ni recueilli d'autres renseignements conformément à l'article 10.
2. L'employeur n'a pas examiné ses politiques et ses pratiques en matière d'emploi conformément à l'article 11.
3. Un programme d'équité en matière d'emploi n'est pas conforme à l'article 12 ou 13.
4. L'employeur n'a pas déposé un certificat ou une copie d'un programme d'équité en matière d'emploi auprès de la Commission conformément à l'article 12 ou 15, selon le cas.
5. L'employeur n'a pas consulté conformément à l'article 17 ses employés qui ne sont pas représentés par un agent négociateur.
6. L'employeur n'a pas affiché de renseignements dans un lieu de travail ou rendu accessibles dans un lieu de travail des renseignements ou la copie d'un programme d'équité en matière d'emploi conformément à l'article 18.
7. L'employeur n'a pas établi ni tenu de dossiers d'équité en matière d'emploi conformément à l'article 19.
8. L'employeur n'a pas présenté de rapport ou d'autres renseignements à la Commission conformément à l'article 20.

Copie de l'ordonnance

(2) La Commission envoie une copie de l'ordonnance par la poste à l'employeur. L'ordonnance est réputée avoir été reçue le cinquième jour qui suit la date de la mise à la poste.

Appel au Tribunal

(3) L'employeur peut interjeter appel de l'ordonnance devant le Tribunal de l'équité en matière d'emploi dans les trente-cinq

thirty-five days after the Commission mails it.

Powers of Tribunal

(4) The Tribunal may, by order, rescind, vary or confirm the order of the Commission.

Effect of no appeal

(5) If the employer does not appeal an order in accordance with subsection (3), the order is deemed to be an order of the Tribunal.

APPLICATIONS TO THE TRIBUNAL

Application by Commission

28.—(1) The Employment Equity Commission may apply to the Employment Equity Tribunal for a determination of whether an employer has complied with Part III.

Deemed non-compliance

(2) In an application by the Commission, the employer is deemed not to have complied with Part III if the employer has failed to take steps required by an employment equity plan or failed to achieve the goals set out in a plan in accordance with the timetables set out in the plan unless the employer proves that,

- (a) the employer's employment equity plan complies with Part III; and
- (b) the employer made all reasonable efforts to implement the plan and to achieve the goals set out in the plan in accordance with the timetables set out in the plan.

Application for failure to implement plan or settlement

29.—(1) Any person other than the Commission may apply to the Tribunal on any of the following grounds:

- 1. An employer has failed to take steps required by an employment equity plan.
- 2. An employer has failed to achieve the goals set out in an employment equity plan in accordance with the timetables set out in the plan.
- 3. An employer has failed to implement a settlement referred to in subsection 26 (2) or 35 (2).

Defence

(2) If the application alleges a failure to achieve the goals set out in an employment equity plan in accordance with the timetables in the plan, the Tribunal shall not make an order if the employer proves that,

- (a) the employer's employment equity plan complies with Part III; and

jours qui suivent la mise à la poste de l'ordonnance par la Commission.

(4) Le Tribunal peut, par ordonnance, annuler, modifier ou confirmer l'ordonnance de la Commission.

(5) Si l'employeur n'interjette pas appel de l'ordonnance conformément au paragraphe (3), l'ordonnance est réputée une ordonnance du Tribunal.

REQUÊTES AU TRIBUNAL

28 (1) La Commission de l'équité en matière d'emploi peut, par voie de requête, demander au Tribunal de l'équité en matière d'emploi de décider si un employeur s'est conformé à la partie III.

(2) Dans une requête présentée par la Commission, l'employeur est réputé ne pas s'être conformé à la partie III s'il n'a pas pris les mesures qu'il devait prendre selon un programme d'équité en matière d'emploi ou qu'il n'a pas atteint les objectifs énoncés dans un programme conformément aux échéanciers qui y sont énoncés, sauf si l'employeur prouve ce qui suit :

- a) son programme d'équité en matière d'emploi est conforme à la partie III;
- b) l'employeur a déployé tous les efforts raisonnables pour mettre en oeuvre le programme et atteindre les objectifs énoncés dans le programme conformément aux échéanciers qui y sont énoncés.

29 (1) Toute personne autre que la Commission peut présenter une requête au Tribunal pour l'un quelconque des motifs suivants :

- 1. Un employeur n'a pas pris les mesures qu'il devait prendre selon un programme d'équité en matière d'emploi.
- 2. Un employeur n'a pas atteint les objectifs énoncés dans un programme d'équité en matière d'emploi conformément aux échéanciers qui y sont énoncés.
- 3. Un employeur n'a pas mis en oeuvre le règlement visé au paragraphe 26 (2) ou 35 (2).

(2) Si, d'après la requête, les objectifs énoncés dans un programme d'équité en matière d'emploi n'auraient pas été atteints conformément aux échéanciers énoncés dans le programme, le Tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance si l'employeur prouve ce qui suit :

- a) son programme d'équité en matière d'emploi est conforme à la partie III;

Pouvoirs du Tribunal

Absence d'appel

Requête présentée par la Commission

Non-conformité réputée

Requête en cas d'omission

Défense

(b) the employer made all reasonable efforts to implement the plan and to achieve the goals set out in the plan in accordance with the timetables set out in the plan.

b) l'employeur a déployé tous les efforts raisonnables pour mettre en oeuvre le programme et atteindre les objectifs énoncés dans le programme conformément aux échéanciers qui y sont énoncés.

Applications
re joint
responsabili-
ties

30.—(1) If the employer and the bargaining agent have not resolved any matter that is their joint responsibility, either of them may apply to the Tribunal at any time to determine the matter.

30 (1) Si l'employeur et l'agent négociateur ne parviennent pas à résoudre une question relevant de leur responsabilité conjointe, l'un ou l'autre peut, par voie de requête, demander à n'importe quel moment au Tribunal de trancher la question.

Requêtes,
responsabili-
tés conjointes

Mandatory
application

(2) The employer shall promptly apply to the Tribunal if the employer and the bargaining agent have not carried out their joint responsibilities within the time required under Part III.

(2) Si l'employeur et l'agent négociateur n'exercent pas leurs responsabilités conjointes dans le délai prévu à la partie III, l'employeur présente promptement une requête au Tribunal.

Requête obli-
gatoire

Entitlement
continues

(3) Failure of the employer to comply with subsection (2) does not prevent the bargaining agent from making an application under subsection (1).

(3) L'omission de la part de l'employeur de se conformer au paragraphe (2) n'empêche pas l'agent négociateur de présenter une requête en vertu du paragraphe (1).

Maintien du
droit

Order

(4) The Tribunal may make any order it considers just in respect of the part of the employer's workforce in which employees are represented by the bargaining agent.

(4) Le Tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime juste à l'égard de la partie des effectifs de l'employeur dont les employés sont représentés par l'agent négociateur.

Ordonnance

Application
by employee
re joint
responsabili-
ties

31.—(1) An employee of an employer may apply to the Tribunal on either of the following grounds:

31 (1) L'employé d'un employeur peut présenter une requête au Tribunal pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

Requête pré-
sentée par
l'employé,
responsabili-
tés conjointes

1. The employer and a bargaining agent are not carrying out their joint responsibilities in good faith.
2. The employer has not applied to the Tribunal when required to do so under subsection 30 (2).

1. L'employeur et un agent négociateur n'exercent pas leurs responsabilités conjointes de bonne foi.
2. L'employeur n'a pas présenté de requête au Tribunal lorsqu'il était tenu de le faire aux termes du paragraphe 30 (2).

Order

(2) The Tribunal may make any order it considers just, including an order removing or modifying a term in an employment equity plan that, in the opinion of the Tribunal, was not included in good faith.

(2) Le Tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime juste, notamment une ordonnance enlevant ou modifiant une condition d'un programme d'équité en matière d'emploi qui, à son avis, n'a pas été incluse de bonne foi.

Ordonnance

Application
re employers

32.—(1) An employer, an employee of the employer or a bargaining agent that represents any of the employer's employees may apply to the Tribunal for a declaration that the employer and one or more other employers constitute a single employer for the purposes of this Act.

32 (1) Un employeur, un employé de celui-ci ou l'agent négociateur qui représente des employés de l'employeur peut présenter une requête au Tribunal pour que celui-ci déclare que l'employeur et un ou plusieurs autres employeurs constituent un seul employeur pour l'application de la présente loi.

Requête,
employeurs

Evidence

(2) The employers that are parties to the application shall adduce all facts within their knowledge that are material to the application.

(2) Les employeurs qui sont parties à la requête produisent tous les faits dont ils ont connaissance et qui sont essentiels à la requête.

Preuves

Order

(3) The Tribunal may make an order that the employers constitute a single employer for the purposes of this Act if the Tribunal finds that,

(3) Le Tribunal peut rendre une ordonnance portant que les employeurs constituent un seul employeur pour l'application de la présente loi s'il parvient aux conclusions suivantes :

Ordonnance

- (a) the employers carry on associated or related activities or businesses under common control or direction;
- (b) the employers carry out employment policies and practices under common control or direction; and
- (c) the order is necessary to give full effect to the requirements of this Act and the regulations.

Application
re intimidati-
on, etc.

33.—(1) A person may apply to the Tribunal on the grounds that another person has intimidated, coerced, penalized or discriminated against the applicant contrary to section 42 (intimidation).

Burden of
proof

(2) If an application is made under subsection (1), a person who is alleged to have intimidated, coerced, penalized or discriminated against another person contrary to section 42 has the burden of proving that the person did not contravene the section.

Orders

(3) The Tribunal may make any order it considers just, including any of the following orders:

1. An order requiring the person who contravened section 42 to pay an amount specified in the order to the applicant as compensation.
2. An order requiring the person who contravened that section to take steps specified in the order to remedy the effects of the contravention, including,
 - i. rehiring the applicant, if he or she was dismissed from employment, or
 - ii. rescinding any penalty imposed on the applicant.
3. An order requiring the person who contravened that section to take steps specified in the order to prevent further contraventions.

Notice to
Commission

34.—(1) The Tribunal shall notify the Employment Equity Commission of any application under this Part, other than an application under section 28 (application by Commission), 32 (application re employers) or 33 (application re intimidation, etc.).

Commission
audit

(2) The Commission shall advise the Tribunal if it is conducting an audit of an employer that is a party to the application.

a) les employeurs gèrent des entreprises ou exercent des activités connexes, sous un contrôle ou une direction conjoints;

b) les employeurs mettent en oeuvre des politiques et des pratiques en matière d'emploi, sous un contrôle ou une direction conjoints;

c) l'ordonnance est nécessaire pour donner plein effet aux exigences de la présente loi et des règlements.

33 (1) Une personne peut présenter une requête au Tribunal pour le motif qu'une autre personne l'a intimidée, contrainte ou pénalisée ou qu'elle a exercé une discrimination à son endroit en contravention à l'article 42 (manoeuvre d'intimidation).

Requête,
manoeuvre
d'intimidation

(2) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1), il incombe à la personne qui aurait intimidé, contraint ou pénalisé une autre personne ou qui aurait exercé une discrimination à son endroit en contravention à l'article 42, de prouver qu'elle n'a pas contrevenu à cet article.

Fardeau de la
preuve

(3) Le Tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime juste, notamment les ordonnances suivantes :

Ordonnance

1. Une ordonnance exigeant que la personne qui a contrevenu à l'article 42 paie au requérant le montant que précise l'ordonnance à titre de dédommagement.
2. Une ordonnance exigeant que la personne qui a contrevenu à cet article prenne les mesures que précise l'ordonnance pour remédier aux effets de la contravention, notamment, selon le cas :
 - i. qu'elle réembauche le requérant, s'il a été congédié,
 - ii. qu'elle annule toute sanction imposée au requérant.
3. Une ordonnance exigeant que la personne qui a contrevenu à cet article prenne les mesures que précise l'ordonnance pour empêcher d'autres contraventions.

34 (1) Le Tribunal avise la Commission de l'équité en matière d'emploi de toute requête présentée en vertu de la présente partie, autre qu'une requête visée à l'article 28 (requête présentée par la Commission), 32 (requête, employeurs) ou 33 (requête, manoeuvre d'intimidation).

Avis à la
Commission

(2) La Commission avise le Tribunal si elle effectue une vérification auprès d'un employeur qui est partie à la requête.

Vérification
par la Com-
mission

| | | | |
|---------------------------------------|--|--|---------------------------------------|
| Effect on Tribunal proceeding | (3) If the Commission advises the Tribunal that it is auditing an employer, the Tribunal shall not take any further step in the application, other than a step authorized by the regulations, until at least thirty days after it notified the Commission of the application. | (3) Si la Commission l'avise qu'elle effectue une vérification auprès d'un employeur, le Tribunal ne prend aucune autre mesure dans le cadre de la requête, autre qu'une mesure autorisée par les règlements, jusqu'au moins trente jours après qu'il a avisé la Commission de la requête. | Incidence sur l'instance du Tribunal |
| Report on audit | (4) The Commission may submit a report to the Tribunal on the audit and, if it does, the report shall be filed in evidence at any hearing held by the Tribunal in the application. | (4) La Commission peut présenter un rapport au Tribunal sur la vérification et, si elle le fait, le rapport est déposé en preuve lors des audiences tenues par le Tribunal dans le cadre de la requête. | Rapport sur la vérification |
| Mediation | 35. —(1) The Employment Equity Tribunal shall refer every application under this Part to one of its employees who may endeavour to effect a settlement between the parties to the application. | 35 (1) Le Tribunal de l'équité en matière d'emploi renvoie chaque requête présentée en vertu de la présente partie à un de ses employés, lequel peut déployer des efforts pour amener les parties à la requête à parvenir à un règlement. | Médiation |
| Settlement | (2) If the parties agree on a settlement, it shall be embodied in a written agreement or, with their consent, may be embodied in an order of the Tribunal made without a hearing. | (2) Si les parties conviennent d'un règlement, celui-ci fait l'objet d'un accord écrit ou, avec leur consentement, d'une ordonnance du Tribunal, qui est rendue sans qu'il soit tenu d'audience. | Règlement |
| Hearing | (3) If the employee considers that mediation or further efforts at mediation are not a practical means of resolving the application, the Tribunal shall hold a hearing and determine the application unless the regulations provide otherwise. | (3) Si l'employé estime que la médiation ou d'autres efforts en ce sens ne sont pas un moyen pratique de régler la requête, le Tribunal tient une audience et statue sur la requête, sauf disposition contraire des règlements. | Audience |
| Decision to not deal with application | (4) Despite subsection (3), the Tribunal may, without a hearing, decide not to deal with an application if it appears to the Tribunal that, (a) the subject-matter of an application is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith; or (b) the application is not within the jurisdiction of the Tribunal. | (4) Malgré le paragraphe (3), le Tribunal peut, sans tenir d'audience, décider de ne pas traiter la requête s'il est d'avis que, selon le cas : a) la requête est futile, frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi; b) la requête n'est pas de son ressort. | Décision de ne pas traiter la requête |
| Parties | 36. —(1) The parties to an application under this Part are the applicant, the respondent, the interested employer, the interested bargaining agent, if any, and such other persons as the Tribunal may specify. | 36 (1) Les parties à une requête présentée en vertu de la présente partie sont le requérant, l'intimé, l'employeur concerné, l'agent négociateur concerné, le cas échéant, et les autres personnes que le Tribunal peut préciser. | Parties |
| Commission | (2) The Commission is entitled, at its request, to be a party to any application. | (2) La Commission a le droit, à sa demande, d'être partie à une requête. | Commission |
| Power to make orders | 37. —(1) In any application under this Part, the Tribunal may make such orders as it considers just, including any of the following: 1. An order establishing an employment equity plan. 2. An order amending an employment equity plan. 3. An order requiring an employer to create an employment equity fund to be used for the purposes and in the manner specified in the order. | 37 (1) Dans les requêtes présentées en vertu de la présente partie, le Tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime justes, notamment celles qui suivent : 1. Une ordonnance établissant un programme d'équité en matière d'emploi. 2. Une ordonnance modifiant un programme d'équité en matière d'emploi. 3. Une ordonnance exigeant que l'employeur crée un fonds d'équité en matière d'emploi qui soit utilisé aux | Pouvoir de rendre des ordonnances |

| | | | |
|---------------------------------|--|---|---|
| | | fins et de la manière que précise l'ordonnance. | |
| | 4. An order appointing an administrator who, at the expense of the employer, is responsible for developing, implementing, reviewing and revising an employment equity plan. | 4. Une ordonnance nommant un administrateur qui, aux frais de l'employeur, est responsable de l'élaboration, de la mise en oeuvre, de l'examen et de la révision d'un programme d'équité en matière d'emploi de l'employeur. | |
| Conditions | (2) An order may be made subject to such conditions as the Tribunal considers just. | (2) Les ordonnances peuvent être assorties des conditions que le Tribunal estime justes. | Conditions |
| Reconsideration | (3) The Tribunal may, if it considers it advisable to do so, reconsider any decision or order and vary or revoke it. | (3) Le Tribunal peut, s'il l'estime à propos, examiner de nouveau une décision ou une ordonnance et la modifier ou l'annuler. | Nouvel examen |
| Orders re collective agreements | (4) Despite any provision of this Act, the Tribunal may make an order amending a collective agreement only if the Tribunal considers that other orders are not sufficient, in the circumstances, to ensure compliance with this Act. | (4) Malgré la présente loi, le Tribunal ne peut rendre une ordonnance modifiant une convention collective que s'il estime que les autres ordonnances ne suffisent pas, dans les circonstances, à assurer la conformité à la présente loi. | Ordonnances relatives aux conventions collectives |
| Exclusive jurisdiction | 38. —(1) The Tribunal has exclusive jurisdiction to hear and determine any proceeding before it and to determine all questions of law or fact that arise in a proceeding. | 38 (1) Le Tribunal a compétence exclusive pour entendre l'instance dont il est saisi et statuer sur celle-ci, et pour trancher les questions de fait ou de droit soulevées dans une instance. | Compétence exclusive |
| Decision, etc., final | (2) A decision or an order of the Tribunal is final and conclusive for all purposes. | (2) Les décisions et les ordonnances du Tribunal sont définitives et ont à toutes fins force de chose jugée. | Décision définitive |
| OFFENCES | | INFRACTIONS | |
| Confidentiality of information | 39. A person in possession of information collected from employees under Part III shall keep the information confidential and shall not disclose or use it except for the purpose of complying with Part III or IV. | 39 La personne qui possède des renseignements recueillis auprès des employés aux termes de la partie III traite ces renseignements de façon confidentielle et ne doit les divulguer ou les utiliser que dans le but de se conformer à la partie III ou IV. | Renseignements confidentiels |
| Obstruction | 40. —(1) No person shall hinder, obstruct or interfere with an employee of the Employment Equity Commission in the execution of a warrant or otherwise impede an employee in the course of an audit. | 40 (1) Aucune personne ne doit entraver ni gêner un employé de la Commission de l'équité en matière d'emploi dans l'exécution d'un mandat ni d'une autre façon l'empêcher d'exercer ses fonctions au cours d'une vérification. | Interdiction d'entraver |
| Exception | (2) Subsection (1) is not contravened if a person refuses to produce documents or things unless a warrant has been issued under subsection 25 (5). | (2) La personne qui refuse de produire des documents ou des objets ne contrevient pas au paragraphe (1), sauf si un mandat a été décerné en vertu du paragraphe 25 (5). | Exception |
| Providing false information | 41. No person shall knowingly provide false information on a certificate that is filed with the Employment Equity Commission under subsection 12 (5) or 15 (5). | 41 Aucune personne ne doit fournir sciemment de faux renseignements sur un certificat déposé auprès de la Commission de l'équité en matière d'emploi aux termes du paragraphe 12 (5) ou 15 (5). | Faux renseignements |
| Intimidation | 42. No person shall intimidate, coerce, penalize or discriminate against another person because that person, (a) is exercising or may exercise a right under this Act; | 42 Aucune personne ne doit intimider, contraindre ou pénaliser une autre personne ou exercer une discrimination à son endroit pour l'un quelconque des motifs suivants : a) elle exerce ou pourrait exercer un droit en vertu de la présente loi; | Manoeuvres d'intimidation interdites |

- (b) is participating or may participate in a proceeding under this Act;
- (c) has made or may make a disclosure required in a proceeding under this Act;
- (d) has acted or may act in compliance with this Act or an order made under it or has sought or may seek the enforcement of this Act or an order.

Offences and
penalty

43. Every person who contravenes or fails to comply with section 39, 40, 41 or 42 or an order of the Employment Equity Tribunal is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000.

Consent to
prosecution

44. No prosecution for an offence under section 43 shall be instituted except with the consent in writing of the Tribunal.

PART V ADMINISTRATION

EMPLOYMENT EQUITY COMMISSION

Commission
established

45.—(1) A commission is established to be known in English as the Employment Equity Commission and in French as Commission de l'équité en matière d'emploi.

Composition

(2) The Commission is composed of one or more members to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Employment
Equity
Commis-
sioner

(3) One member shall be designated by the Lieutenant Governor in Council as the Employment Equity Commissioner.

Employees

(4) Such employees as are necessary for the proper conduct of the Commission's work may be appointed under the *Public Service Act*.

Delegation

(5) The Commission may delegate any powers or duties to its employees.

Functions of
the Commis-
sion

46.—(1) The Employment Equity Commission has the following functions:

1. To further the principles of employment equity.
2. To monitor the implementation of employment equity and the effectiveness of this Act.
3. To conduct research and develop policy in relation to employment equity.
4. To assist employers, employees and bargaining agents in complying with Part III.

- b) elle participe ou pourrait participer à une instance introduite en vertu de la présente loi;
- c) elle a fait ou pourrait faire une divulgation exigée lors d'une instance introduite en vertu de la présente loi;
- d) elle a déjà agi ou pourrait agir conformément à la présente loi ou à une ordonnance rendue en vertu de celle-ci, ou a demandé ou pourrait demander que la présente loi soit appliquée ou qu'une ordonnance soit exécutée.

43 La personne qui contrevient à l'article 39, 40, 41 ou 42 ou à une ordonnance du Tribunal de l'équité en matière d'emploi, ou ne s'y conforme pas, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$.

Infractions et
peine

44 Est irrecevable une poursuite intentée pour une infraction visée à l'article 43 sans le consentement écrit du Tribunal.

Consentement

PARTIE V ADMINISTRATION

COMMISSION DE L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

45 (1) Est créée une commission nommée Commission de l'équité en matière d'emploi en français et Employment Equity Commission en anglais.

Création de
la Commis-
sion

(2) La Commission se compose d'un ou de plusieurs membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre comme commissaire à l'équité en matière d'emploi.

Commissaire
à l'équité en
matière d'em-
ploi

(4) Les employés nécessaires à la conduite efficace des activités de la Commission peuvent être nommés aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Employés

(5) La Commission peut déléguer ses pouvoirs ou obligations à ses employés.

Délégation

46 (1) La Commission de l'équité en matière d'emploi exerce les fonctions suivantes :

Fonctions de
la Commis-
sion

1. Favoriser l'application des principes d'équité en matière d'emploi.
2. Surveiller la mise en oeuvre de l'équité en matière d'emploi et l'efficacité de la présente loi.
3. Effectuer des recherches et élaborer des politiques en ce qui concerne l'équité en matière d'emploi.
4. Aider les employeurs, les employés et les agents négociateurs à se conformer à la partie III.

| | | | |
|------------------------|--|--|-------------------------------------|
| | 5. To educate the public about employment equity. | 5. Renseigner le public sur l'équité en matière d'emploi. | |
| | 6. To carry out any function assigned to the Commission under this or any other Act. | 6. Exercer les fonctions qui lui sont assignées aux termes de la présente loi ou d'une autre loi. | |
| Public consultations | (2) The Commission may engage in public consultations which may include public hearings. | (2) La Commission peut faire des consultations publiques qui peuvent inclure des audiences publiques. | Consultations publiques |
| Policy directives | 47. —(1) The Commission may issue policy directives on matters related to employment equity. | 47 (1) La Commission peut donner des directives en matière de politiques sur des questions relatives à l'équité en matière d'emploi. | Directives en matière de politiques |
| When effective | (2) A policy directive takes effect on the day it is published in <i>The Ontario Gazette</i> . | (2) Une directive en matière de politiques prend effet le jour où elle est publiée dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> . | Prise d'effet |
| Effect of directive | (3) The Employment Equity Tribunal shall consider the Commission's policy directives in making decisions. | (3) Le Tribunal de l'équité en matière d'emploi tient compte des directives en matière de politiques de la Commission lorsqu'il rend ses décisions. | Effet de la directive |
| Commission rules | 48. The Commission may make rules for the conduct and management of its affairs and for the practice and procedure to be observed in relation to matters it deals with. | 48 La Commission peut établir des règles concernant la conduite et la gestion de ses affaires, ainsi que des règles de pratique et de procédure à suivre relativement aux questions dont elle traite. | Règles de la Commission |
| Annual report | 49. —(1) Each year the Employment Equity Commissioner shall make an annual report to the Minister of Citizenship on the activities and affairs of the Commission. | 49 (1) Chaque année, le commissaire à l'équité en matière d'emploi présente au ministre des Affaires civiques un rapport annuel sur les activités et affaires de la Commission. | Rapport annuel |
| Same | (2) The report shall include data and information in respect of the progress made toward achieving employment equity in Ontario. | (2) Le rapport contient des données et renseignements sur les progrès accomplis en vue d'atteindre l'équité en matière d'emploi en Ontario. | Idem |
| Tabling of report | (3) The Minister shall table the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. | (3) Le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. | Dépôt du rapport |
| When due | (4) Each annual report is due on or before the 31st day of March. | (4) Chaque rapport annuel est présenté au plus tard le 31 mars. | Date d'échéance |
| First annual report | (5) The first annual report is not due until the second anniversary of the 31st day of March following the coming into force of this section. | (5) Le premier rapport annuel n'a pas à être présenté avant le deuxième anniversaire du 31 mars qui suit l'entrée en vigueur du présent article. | Premier rapport annuel |
| Advisory councils | 50. —(1) The Minister of Citizenship may appoint one or more advisory councils to advise the Commission. | 50 (1) Le ministre des Affaires civiques peut constituer un ou plusieurs conseils consultatifs pour qu'ils conseillent la Commission. | Conseils consultatifs |
| Provincial or regional | (2) An advisory council may be appointed for the province as a whole or for a region of the province. | (2) Un conseil consultatif peut être constitué pour l'ensemble de la province ou pour une région de la province. | Conseil provincial ou régional |
| Minimum representation | (3) An advisory council must include a representative of employers, a representative of labour and a representative of the designated groups. | (3) Un conseil consultatif doit se composer notamment d'un représentant des employeurs, d'un représentant de la main-d'oeuvre et d'un représentant des groupes désignés. | Représentation minimale |

EMPLOYMENT EQUITY TRIBUNAL

TRIBUNAL DE L'ÉQUITÉ
EN MATIÈRE D'EMPLOITribunal
established

51.—(1) A tribunal is established to be known in English as the Employment Equity Tribunal and in French as Tribunal de l'équité en matière d'emploi.

51 (1) Est créé un tribunal nommé Tribunal de l'équité en matière d'emploi en français et Employment Equity Tribunal en anglais.

Création du
Tribunal

Composition

(2) The Tribunal is composed of such members as are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

(2) Le Tribunal se compose des membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition

Chair

(3) One member shall be designated by the Lieutenant Governor in Council as the chair.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre à la présidence.

Présidence

Vice-chairs

(4) The Lieutenant Governor in Council may designate one or more members as vice-chair.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un ou plusieurs membres à la vice-présidence.

Vice-prési-
dence

Employees

(5) Such employees as are necessary for the proper conduct of the Tribunal's work may be appointed under the *Public Service Act*.

(5) Les employés nécessaires à la conduite efficace des activités du Tribunal peuvent être nommés aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Employés

Panels of the
Tribunal

52.—(1) The chair may appoint panels composed of one or more members of the Tribunal to conduct hearings.

52 (1) Le président peut constituer des comités composés d'un ou de plusieurs membres du Tribunal pour qu'ils conduisent des audiences.

Comités du
TribunalPresiding
officer

(2) The chair shall designate one member of each panel to preside over hearings of the panel.

(2) Le président désigne un membre de chaque comité pour présider les audiences du comité.

Président de
l'audience

Decision

(3) A decision of a panel is a decision of the Tribunal.

(3) La décision d'un comité est la décision du Tribunal.

Décision

Same

(4) If a panel has more than one member, the panel's decision is the decision of the majority of the members or, if there is no majority decision, the decision of the person designated to preside.

(4) Si un comité se compose de plus d'un membre, la décision du comité est la décision de la majorité des membres. En cas de partage, la personne désignée pour présider a voix prépondérante.

Idem

Tribunal
rules

53. The Tribunal may make rules for the conduct and management of its affairs and for the practice and procedure to be observed in proceedings before it.

53 Le Tribunal peut établir des règles concernant la conduite et la gestion de ses affaires, ainsi que des règles de pratique et de procédure à suivre dans les instances introduites devant lui.

Règles du
TribunalPART VI
MISCELLANEOUS AND REGULATIONSPARTIE VI
DISPOSITIONS DIVERSES ET
RÈGLEMENTSEmployment
equity:
government
contracts

54.—(1) It is a condition of every contract entered into by or on behalf of the Crown or an agency of the Crown that every other party to the contract shall comply with Part III to the extent that the party has obligations under that Part.

54 (1) Est une condition de chaque contrat conclu par la Couronne ou en son nom ou par un de ses organismes ou au nom de celui-ci la stipulation selon laquelle toutes les autres parties au contrat se conforment à la partie III dans la mesure où elles ont des obligations aux termes de cette partie.

Équité en
matière
d'emploi :
contrats du
gouvernement

Subcontracts

(2) Subsection (1) also applies with respect to subcontracts entered into in the performance of a contract described in subsection (1).

(2) Le paragraphe (1) s'applique également aux contrats de sous-traitance conclus dans le cadre de l'exécution d'un contrat visé au paragraphe (1).

Contrats de
sous-traitanceEmployment
equity:
government
grants, etc.

(3) It is a condition of every grant, contribution, loan or guarantee made by or on behalf of the Crown or an agency of the Crown that the person to whom the grant, contribution, loan or guarantee is made com-

(3) Est une condition d'une subvention, d'une aide financière, d'une garantie ou d'un prêt accordé par la Couronne ou en son nom ou par un de ses organismes ou au nom de celui-ci la stipulation selon laquelle la per-

Équité en
matière
d'emploi :
subventions
du gouverne-
ment

ply with Part III to the extent that the party has obligations under that Part.

sonne à qui la subvention, l'aide financière, la garantie ou le prêt est accordé se conforme à la partie III dans la mesure où elle a des obligations aux termes de cette partie.

Proof of breach

(4) A finding by the Employment Equity Tribunal that Part III has been breached is conclusive proof of a breach of the condition.

(4) La conclusion du Tribunal de l'équité en matière d'emploi selon laquelle il y a eu violation de la partie III constitue une preuve concluante de la violation de la condition.

Preuve de la violation

Effect of breach of condition

(5) The breach is sufficient grounds for the cancellation of the contract, subcontract, grant, contribution, loan or guarantee and for the refusal to enter into any further contract with or to make any further grant, contribution, loan or guarantee to the same person.

(5) La violation constitue un motif suffisant pour résilier le contrat ou le contrat de sous-traitance, pour annuler la subvention, l'aide financière, la garantie ou le prêt et pour refuser de conclure un autre contrat avec la même personne ou de lui accorder de nouveau une subvention, une aide financière, une garantie ou un prêt.

Effet de la violation d'une condition

Regulations

55.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

55 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

1. defining any word or expression used in this Act that is not already defined in this Act;
2. governing what constitutes membership in a designated group;
3. designating subgroups within a designated group;
4. naming or describing employers in addition to those named in the Schedule to the *Pay Equity Act* as employers in the broader public sector;
5. excluding employers by name or description from the broader public sector;
6. prescribing additional bases upon which a person may regularly engage the services of others as an employer for the purpose of this Act;
7. designating persons as employees for the purpose of this Act;
8. setting out and governing circumstances in which any of an employer's obligations under Part III change or cease to apply due to a change in the number of employees in the employer's workforce;
9. governing the application of this Act and adapting the requirements of this Act to an employer and a bargaining agent, if any, in the case of the purchase, sale, merger or other change in the circumstances of an employer's business;
10. governing the application of this Act and adapting the requirements of this Act,

1. définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
2. régir ce qui constitue l'appartenance à un groupe désigné;
3. désigner des sous-groupes dans un groupe désigné;
4. nommer ou décrire des employeurs en plus de ceux qui sont nommés dans l'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* comme employeurs du secteur parapublic;
5. exclure du secteur parapublic des employeurs en les nommant ou en les décrivant;
6. prescrire les bases additionnelles sur lesquelles une personne peut, en qualité d'employeur, retenir régulièrement les services d'autrui pour l'application de la présente loi;
7. désigner des personnes comme employés pour l'application de la présente loi;
8. énoncer et régir les circonstances dans lesquelles toute obligation de l'employeur prévue à la partie III change ou cesse de s'appliquer en raison d'un changement du nombre d'employés dans les effectifs de l'employeur;
9. régir l'application de la présente loi et en adapter les exigences à un employeur et à un agent négociateur, s'il y en a un, dans le cas de l'achat, de la vente, de la fusion de l'entreprise de l'employeur ou d'un autre changement concernant la situation de son entreprise;
10. régir l'application de la présente loi et en adapter les exigences :

- i. as it applies to the construction industry,
 - ii. as it applies in situations where people are hired through union hiring halls,
 - iii. as it applies to employers that employ seasonal or term employees,
 - iv. as it applies to particular industries or sectors of the economy which in the opinion of the Lieutenant Governor in Council cannot be properly accommodated through the provisions of this Act because of unique situations in the industry or sector;
11. governing employment equity workforce surveys and the collection of other information to determine the extent to which members of the designated groups are employed in an employer's workforce;
12. requiring employers that have 500 or more employees to collect additional information to determine the extent to which members of subgroups within a designated group are employed in the employer's workforce;
13. designating classes of employers in the broader public sector and requiring the Crown in right of Ontario and every employer in the broader public sector or in a class of employers in the broader public sector to collect additional information to determine the extent to which members of subgroups within a designated group are employed in the Crown's workforce or the employer's workforce, as the case may be;
14. governing reviews of an employer's employment policies and practices;
15. governing the content of employment equity plans in situations where an employer prepares only one plan and in situations where an employer prepares more than one plan;
16. governing the development, implementation, review and revision of employment equity plans;
17. governing certificates to be prepared and filed with the Employment Equity Commission on the development, implementation, review or revision of
 - i. en ce qui concerne l'industrie de la construction,
 - ii. en ce qui concerne les situations où les individus sont embauchés par l'intermédiaire de bureaux d'embauchage syndicaux,
 - iii. en ce qui concerne les employeurs qui emploient des employés saisonniers ou embauchés pour une période déterminée,
 - iv. en ce qui concerne les industries particulières ou les secteurs particuliers de l'économie qui, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, ne peuvent pas faire l'objet de l'application de la présente loi en raison de situations uniques qui existent dans l'industrie ou le secteur;
11. régir les analyses des effectifs relatives à l'équité en matière d'emploi et la collecte d'autres renseignements afin d'établir dans quelle mesure les membres des groupes désignés sont employés au sein des effectifs d'un employeur;
12. exiger des employeurs ayant au moins 500 employés à leur service qu'ils recueillent des renseignements supplémentaires afin d'établir dans quelle mesure les membres des sous-groupes d'un groupe désigné sont employés au sein de leurs effectifs;
13. désigner des catégories d'employeurs au sein du secteur parapublic et exiger de la Couronne du chef de l'Ontario et de chacun des employeurs du secteur parapublic ou d'une catégorie de ceux-ci qu'ils recueillent des renseignements supplémentaires afin d'établir dans quelle mesure les membres des sous-groupes d'un groupe désigné sont employés au sein des effectifs de la Couronne ou des effectifs de l'employeur, selon le cas;
14. régir l'examen des politiques et pratiques des employeurs en matière d'emploi;
15. régir le contenu des programmes d'équité en matière d'emploi dans les cas où l'employeur n'élabore qu'un seul programme et dans les cas où il en élabore plus d'un;
16. régir l'élaboration, la mise en oeuvre, l'examen et la révision des programmes d'équité en matière d'emploi;
17. régir les certificats devant être préparés et déposés auprès de la Commission de l'équité en matière d'emploi en ce qui concerne l'élaboration, la mise

- the employer's employment equity plans;
18. designating classes of employers in the broader public sector and requiring employers or classes of employers in the broader public sector to file copies of employment equity plans with the Commission;
19. governing the manner in which an employer and a bargaining agent shall jointly carry out responsibilities under Part III and governing payment to employees who are selected by a bargaining agent to carry out joint responsibilities;
20. governing the composition of the coordinating committee and respecting the powers of the committee in carrying out joint responsibilities;
21. prescribing information that an employer must provide to a bargaining agent and prescribing criteria for the purpose of subsection 16 (7);
22. governing consultation by employers with employees in accordance with section 17 and governing payment to employees for time spent for the purpose of consultation;
23. governing certificates and other information in respect of this Act and employment equity that must be posted in the workplace;
24. governing information in respect of this Act and employment equity that an employer must provide or make available to the employer's employees;
25. governing the establishment and maintenance of employment equity records in respect of an employer's employees;
26. governing reports and other information to be submitted to the Commission on the composition of an employer's workforce or the development, implementation, review or revision of the employer's employment equity plans;
27. requiring employers that have 500 or more employees to prepare reports containing information on the extent to which members of subgroups within a designated group are employed in the employer's workforce;
- en oeuvre, l'examen ou la révision des programmes d'équité en matière d'emploi de l'employeur;
18. désigner des catégories d'employeurs du secteur parapublic et exiger des employeurs ou des catégories d'employeurs du secteur parapublic qu'ils déposent des copies des programmes d'équité en matière d'emploi auprès de la Commission;
19. régir la manière dont un employeur et un agent négociateur exercent conjointement les responsabilités prévues à la partie III et régir la rémunération des employés choisis par un agent négociateur pour exercer des responsabilités conjointes;
20. régir la composition du comité de coordination et traiter des pouvoirs de ce comité dans l'exercice des responsabilités conjointes;
21. prescrire les renseignements qu'un employeur doit fournir à un agent négociateur et prescrire des critères pour l'application du paragraphe 16 (7);
22. régir la consultation des employés par les employeurs conformément à l'article 17 et la rémunération des employés pour le temps passé aux fins de la consultation;
23. régir les certificats et autres renseignements à l'égard de la présente loi et de l'équité en matière d'emploi qui doivent être affichés dans les lieux de travail;
24. régir les renseignements à l'égard de la présente loi et de l'équité en matière d'emploi qu'un employeur doit fournir à ses employés ou mettre à leur disposition;
25. régir l'établissement et la tenue de dossiers d'équité en matière d'emploi à l'égard des employés d'un employeur;
26. régir les rapports et autres renseignements à présenter à la Commission en ce qui concerne la composition des effectifs d'un employeur ou l'élaboration, la mise en oeuvre, l'examen ou la révision des programmes d'équité en matière d'emploi de l'employeur;
27. exiger des employeurs ayant au moins 500 employés à leur service qu'ils préparent des rapports donnant des renseignements sur la mesure dans laquelle les membres des sous-groupes d'un groupe désigné sont employés au sein de leurs effectifs;

28. designating classes of employers in the broader public sector and requiring the Crown in right of Ontario and every employer in the broader public sector or in a class of employers in the broader public sector to prepare reports containing information on the extent to which members of sub-groups within a designated group are employed in the Crown's workforce or the employer's workforce, as the case may be;
29. requiring employers that have 500 or more employees to prepare reports containing information on the extent to which members of the designated groups are employed in each salary group in the employer's workforce;
30. designating classes of employers in the broader public sector and imposing more stringent requirements on the Crown in right of Ontario and employers or classes of employers in the broader public sector with respect to reports or other information to be submitted to the Commission;
31. prescribing steps that may be taken by the Employment Equity Tribunal under subsection 34 (3);
32. prescribing, for the purpose of subsection 35 (3), circumstances in which the Tribunal is not required to hold a hearing and determine an application, and governing the procedure for determining whether the circumstances exist.

Numerical
goals in
plans

(2) A regulation governing the content of employment equity plans may require plans to contain numerical goals determined in a manner prescribed by the regulation. It may provide that the goals shall be determined with reference to percentages approved by the Commission that, in the opinion of the Commission, fairly reflect the representation of the designated groups in the population of a geographical area or in any other group of people.

General or
specific

(3) Regulations may be general or specific in nature.

Conditions

(4) A regulation may be made subject to such conditions as are set out in the regulation.

28. désigner des catégories d'employeurs au sein du secteur parapublic et exiger de la Couronne du chef de l'Ontario et de chacun des employeurs du secteur parapublic ou d'une catégorie de ceux-ci qu'ils préparent des rapports donnant des renseignements sur la mesure dans laquelle les membres des sous-groupes d'un groupe désigné sont employés au sein des effectifs de la Couronne ou des effectifs de l'employeur, selon le cas;
29. exiger des employeurs ayant au moins 500 employés à leur service qu'ils préparent des rapports donnant des renseignements sur la mesure dans laquelle les membres des groupes désignés sont employés dans chaque catégorie salariale de leurs effectifs;
30. désigner des catégories d'employeurs du secteur parapublic et imposer à la Couronne du chef de l'Ontario et aux employeurs ou catégories d'employeurs du secteur parapublic des exigences plus rigoureuses en ce qui concerne la présentation de rapports ou d'autres renseignements à la Commission;
31. prescrire les mesures que le Tribunal de l'équité en matière d'emploi peut prendre en vertu du paragraphe 34 (3);
32. prescrire, pour l'application du paragraphe 35 (3), les circonstances dans lesquelles le Tribunal n'est pas obligé de tenir une audience et de statuer sur une requête, et régir la procédure à suivre pour déterminer si ces circonstances existent.

(2) Un règlement régissant le contenu des programmes d'équité en matière d'emploi peut exiger que ceux-ci contiennent des objectifs quantitatifs qui sont déterminés de la manière prescrite par le règlement. Il peut prévoir que les objectifs sont déterminés selon des pourcentages approuvés par la Commission et qui, de l'avis de la Commission, reflètent fidèlement la représentation des groupes désignés dans la population d'une zone géographique ou dans tout autre groupe.

Objectifs
quantitatifs
des programmes

(3) Les règlements peuvent être d'ordre général ou spécifique.

Ordre général
ou spécifique

(4) Un règlement peut être assorti des conditions qui sont énoncées dans le règlement.

Conditions

**PART VII
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,
REVIEW, COMMENCEMENT AND
SHORT TITLE**

56. The *Human Rights Code* is amended by adding the following sections:

Components
of employ-
ment equity
plans

14.1—(1) A right under Part I is not infringed because positive measures or numerical goals that are contained in an employment equity plan under the *Employment Equity Act, 1993* are restricted to members of the designated groups identified under section 4 of that Act.

Definitions

(2) In this section,

“numerical goal” means a goal with respect to the composition of an employer’s workforce that is determined in accordance with the *Employment Equity Act, 1993*; (“objectif quantitatif”)

“positive measure” means a positive measure established under the *Employment Equity Act, 1993*. (“mesure corrective”)

Undue hardship where employment equity plan exists

24.1—(1) If a complaint is made against an employer that has an employment equity plan under the *Employment Equity Act, 1993*, the Commission, a board of inquiry or a court may consider the cost of implementing the employment equity plan in any assessment of undue hardship that it makes under subsection 11 (2), 17 (2) or 24 (2) with respect to the complaint.

Same

(2) Despite subsection (1), the Commission, a board of inquiry, or a court shall consider the cost of implementing an employment equity plan in any assessment of undue hardship that it makes under subsection 11 (2), 17 (2) or 24 (2) with respect to the complaint if, on or before the day that the complaint is filed with the Commission,

- (a) the Employment Equity Tribunal has determined that the plan complies with Part III of the *Employment Equity Act, 1993*; or
- (b) the Employment Equity Commission has determined that the plan complies with Part III of that Act.

**PARTIE VII
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
EXAMEN, ENTRÉE EN VIGUEUR ET
TITRE ABRÉGÉ**

56 Le *Code des droits de la personne* est modifié par adjonction des articles suivants :

Composantes
des programmes
d'équité
en matière
d'emploi

14.1 (1) Ne constitue pas une atteinte à un droit reconnu dans la partie I le fait que des mesures correctives ou des objectifs quantitatifs contenus dans un programme d'équité en matière d'emploi prévu par la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi* ne s'appliquent qu'aux membres des groupes désignés qui sont nommés à l'article 4 de cette loi.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«mesure corrective» Mesure corrective instaurée en vertu de la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi*. («positive measure»)

«objectif quantitatif» Objectif à l'égard de la composition des effectifs d'un employeur qui est déterminé conformément à la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi*. («numerical goal»)

24.1 (1) Si une plainte est portée contre un employeur qui a un programme d'équité en matière d'emploi aux termes de la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi*, la Commission, une commission d'enquête ou un tribunal peut tenir compte du coût de mise en oeuvre de ce programme dans toute évaluation du préjudice injustifié qu'il fait aux termes du paragraphe 11 (2), 17 (2) ou 24 (2) relativement à la plainte.

Préjudice
injustifié lorsqu'un
programme
d'équité en
matière d'em-
ploi existe

(2) Malgré le paragraphe (1), la Commission, une commission d'enquête ou un tribunal tient compte du coût de mise en oeuvre d'un programme d'équité en matière d'emploi dans toute évaluation du préjudice injustifié qu'il fait aux termes du paragraphe 11 (2), 17 (2) ou 24 (2) relativement à la plainte si, au jour où la plainte est déposée auprès de la Commission, l'une des conditions suivantes est remplie :

Idem

- a) le Tribunal de l'équité en matière d'emploi a décidé que le programme est conforme à la partie III de la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi*;
- b) la Commission de l'équité en matière d'emploi a décidé que le programme est conforme à la partie III de cette loi.

Orders re
employment
equity plans

41.1—(1) Despite any provision of this Act, the Commission or a board of inquiry shall not, by order, amend an employment equity plan under the *Employment Equity Act, 1993*.

Orders
where plan
exists

(2) If a board of inquiry finds that a right of a complainant under Part I has been infringed by an employer that has an employment equity plan under the *Employment Equity Act, 1993*, the board may make an order that has the effect of imposing requirements on the employer that are in addition to those contained in the employment equity plan.

Order not
part of plan

(3) An order under subsection (2) shall not be interpreted as forming part of the employment equity plan.

Review of
the Act

57. A standing or select committee of the Legislative Assembly shall, on or before the day that is five years after the day this section comes into force, undertake a comprehensive review of this Act and the regulations and shall, within one year after beginning that review, make recommendations to the Legislative Assembly regarding amendments to this Act and the regulations.

Commence-
ment

58. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

59. The short title of this Act is the *Employment Equity Act, 1993*.

41.1 (1) Malgré toute disposition de la présente loi, la Commission ou une commission d'enquête ne doivent pas, par ordonnance, modifier un programme d'équité en matière d'emploi prévu par la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi*.

(2) Si une commission d'enquête conclut qu'un employeur qui a un programme d'équité en matière d'emploi aux termes de la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi* a porté atteinte à un droit d'un plaignant reconnu à la partie I, la commission peut rendre une ordonnance ayant pour effet d'imposer à l'employeur d'autres exigences en plus de celles que prévoit le programme d'équité en matière d'emploi.

(3) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) ne doit pas s'interpréter comme faisant partie du programme d'équité en matière d'emploi.

57 Un comité permanent ou un comité spécial de l'Assemblée législative entreprend, au plus tard le jour qui suit le cinquième anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article, un examen global de la présente loi et des règlements. Ce comité, dans l'année qui suit le début de cet examen, fait ses recommandations à l'Assemblée législative sur les modifications à apporter à la présente loi et aux règlements.

58 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

59 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi*.

Ordonnances
relatives aux
programmes
d'équité en
matière d'em-
ploi

Ordonnances
dans le cas
où un pro-
gramme
existe

L'ordonnance
ne fait pas
partie du pro-
gramme

Examen de la
présente loi

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 80

An Act to amend the Labour Relations Act

The Hon. B. Mackenzie
Minister of Labour

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

Projet de loi 80

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail

L'honorable B. Mackenzie
Ministre du Travail

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1st Reading June 25th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 25 juin 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Labour Relations Act*. The proposed amendments concern the relationship between local trade unions in the construction industry and their parent trade unions.

Bargaining rights. If a parent trade union holds bargaining rights within the jurisdiction of a local trade union, the local trade union is deemed to share the bargaining rights. If the parent trade union is a party to a collective agreement, the local trade union is deemed to be a party with respect to its jurisdiction. The Minister may require a parent trade union and its local trade unions to form a council of trade unions. (*section 138.2 of the Act*)

Jurisdiction. A parent trade union cannot alter the jurisdiction of a local trade union without its consent. Provision is made for the resolution of disputes about jurisdiction. (*section 138.3 of the Act*)

Province-wide agreements. Provision is made for the maintenance of existing province-wide bargaining structures. (*section 138.4 of the Act*)

Interference with a local trade union. A parent trade union or council of trade unions is prohibited from interfering with a local trade union without just cause. They are also prohibited from penalizing local trade union officials without just cause. (*section 138.5 of the Act*)

Successorship. Provision is made for local trade unions to become a successor to a parent trade union with the approval of the parent trade union. (*section 138.6 of the Act*)

Administration of benefit plans. Local trade unions are entitled to appoint at least a majority of trustees of employment benefit plans (exclusive of trustees appointed to represent employers). (*section 138.7 of the Act*)

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur les relations de travail*. Les modifications concernent les rapports entre les syndicats locaux dans l'industrie de la construction et leurs syndicats parents.

Droit de négociier. Si un syndicat parent détient le droit de négocier à l'égard d'employés relevant de la juridiction d'un syndicat local, ce dernier est réputé partager le droit de négociier. Si le syndicat parent est partie à une convention collective, le syndicat local est réputé y être partie à l'égard de sa juridiction. Le ministre peut exiger qu'un syndicat parent et ses syndicats locaux forment un conseil de syndicats. (*article 138.2 de la Loi*)

Juridiction. Un syndicat parent ne peut pas modifier la juridiction d'un syndicat local sans son consentement. Des dispositions sont prévues pour la résolution de conflits de juridiction. (*article 138.3 de la Loi*)

Conventions à l'échelle de la province. Des dispositions sont prévues pour maintenir les structures existantes de négociation à l'échelle de la province. (*article 138.4 de la Loi*)

Entrave d'un syndicat local. Il est interdit à un syndicat parent ou à un conseil de syndicats d'entraver un syndicat local sans motif valable. Il leur est interdit également de pénaliser des dirigeants d'un syndicat local sans motif valable. (*article 138.5 de la Loi*)

Succession. Des dispositions sont prévues pour que les syndicats locaux succèdent à un syndicat parent avec l'approbation de ce dernier. (*article 138.6 de la Loi*)

Administration des régimes d'avantages. Les syndicats locaux ont le droit de désigner au moins la majorité des fiduciaires des régimes d'avantages rattachés à l'emploi (à l'exclusion des fiduciaires désignés pour représenter les employeurs). (*article 138.7 de la Loi*)

An Act to amend the Labour Relations Act

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 119 of the *Labour Relations Act* is amended by striking out “sections 120 to 138” in the first and second lines and substituting “sections 120 to 138.7”.

2. The Act is amended by adding the following sections:

138.1—(1) In sections 138.2 to 138.7,

“constitution” means an organizational document governing the establishment or operation of a trade union and includes a charter and by-laws and rules made under a constitution; (“acte constitutif”)

“jurisdiction” includes geographic, sectoral and work jurisdiction; (“juridiction”)

“local trade union” means, in relation to a parent trade union, a trade union in Ontario that is affiliated with or subordinate or directly related to the parent trade union and includes a council of trade unions; (“syndicat local”)

“parent trade union” means a provincial, national or international trade union which has at least one affiliated local trade union in Ontario that is subordinate or directly related to it. (“syndicat parent”)

(2) In the event of a conflict between any provision in sections 138.2 to 138.7 and any other provision of this Act, the provisions in sections 138.2 to 138.7 prevail.

(3) In the event of a conflict between any provision in sections 138.2 to 138.7 and any provision in the constitution of a trade union, the provisions in sections 138.2 to 138.7 prevail.

138.2—(1) This section applies with respect to employees in a bargaining unit in the construction industry other than in the industrial, commercial and institutional sector referred to in the definition of “sector” in section 119.

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1 L’article 119 de la *Loi sur les relations de travail* est modifié par substitution, à «articles 120 à 138» aux deuxième et troisième lignes, de «articles 120 à 138.7».

2 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

138.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 138.2 à 138.7.

«acte constitutif» Document organisationnel régissant l’établissement ou le fonctionnement d’un syndicat. S’entend en outre d’une charte ainsi que des règlements administratifs et des règles adoptés aux termes d’un acte constitutif. («constitution»)

«juridiction» S’entend notamment de la juridiction sur les plans géographique et sectoriel, et sur le plan du travail. («jurisdiction»)

«syndicat local» Par rapport à un syndicat parent, syndicat en Ontario qui est affilié, subordonné ou directement apparenté à un syndicat parent. S’entend en outre d’un conseil de syndicats. («local trade union»)

«syndicat parent» Syndicat provincial, national ou international qui compte au moins un syndicat local affilié en Ontario qui lui est subordonné ou directement apparenté. («parent trade union»)

(2) Les dispositions des articles 138.2 à 138.7 prévalent sur les autres dispositions incompatibles de la présente loi.

(3) Les dispositions des articles 138.2 à 138.7 prévalent sur les dispositions incompatibles de l’acte constitutif d’un syndicat.

138.2 (1) Le présent article s’applique à l’égard d’employés compris dans une unité de négociation au sein de l’industrie de la construction, ailleurs que dans le secteur industriel, commercial et institutionnel visé à la définition de «secteur» à l’article 119.

Definitions

Définitions

Conflict,
provisions of
ActIncompati-
bilité avec les
dispositions
de la LoiSame, trade
union consti-
tutionDe même,
acte consti-
tutif d’un syndi-
cat

Application

Champ d’ap-
plication

Bargaining rights

(2) If a parent trade union is the bargaining agent for employees described in subsection (1), each of its local trade unions is deemed to be bargaining agent, together with the parent trade union, for employees in the bargaining unit within the jurisdiction of the local trade union.

(2) Si un syndicat parent est l'agent négociateur d'employés visés au paragraphe (1), chacun de ses syndicats locaux est réputé être l'agent négociateur, avec le syndicat parent, d'employés compris dans l'unité de négociation relevant de la juridiction du syndicat local.

Droit de négocier

Party to the collective agreement

(3) If a parent trade union is a party to a collective agreement that applies to employees described in subsection (1), the local trade union is deemed to be a party, together with the parent trade union, to the collective agreement with respect to the jurisdiction of the local trade union.

(3) Si un syndicat parent est partie à une convention collective qui s'applique à des employés visés au paragraphe (1), le syndicat local est réputé être partie, avec le syndicat parent, à la convention collective en ce qui concerne la juridiction du syndicat local.

Partie à la convention collective

Council

(4) The Minister may, upon such conditions as the Minister considers appropriate, require a parent trade union and its local trade unions to form a council of trade unions for the purpose of conducting bargaining and concluding a collective agreement.

(4) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime appropriées, exiger qu'un syndicat parent et ses syndicats locaux forment un conseil de syndicats pour qu'il procède à des négociations et qu'il conclue une convention collective.

Conseil

Rules of operation, etc.

(5) The Minister may make rules governing the formation or operation of the council of trade unions, including the ratification of collective agreements, if the parent trade union and the local trade unions do not make their own rules within sixty days after the Minister's decision under subsection (4).

(5) Le ministre peut établir des règles régissant la formation ou le fonctionnement du conseil de syndicats, y compris la ratification de conventions collectives, si le syndicat parent et les syndicats locaux n'établissent pas leurs propres règles dans les soixante jours qui suivent la prise d'une décision par le ministre aux termes du paragraphe (4).

Règles de fonctionnement

Binding rules

(6) Rules made by the Minister bind the parent trade union and the local trade unions.

(6) Les règles établies par le ministre lient le syndicat parent et les syndicats locaux.

Règles obligatoires

Jurisdiction of the local trade union

138.3—(1) A parent trade union shall not alter the jurisdiction of a local trade union, whether established under a constitution or otherwise, as the jurisdiction existed on the 1st day of May, 1992 unless the local trade union consents to the alteration.

138.3 (1) Un syndicat parent ne doit pas modifier la juridiction d'un syndicat local, qu'elle soit établie aux termes d'un acte constitutif ou autrement, telle qu'elle existait au 1^{er} mai 1992 à moins que le syndicat local n'y consente.

Juridiction du syndicat local

Differences re jurisdiction

(2) Two or more local trade unions of the same parent trade union may agree to having the parent trade union resolve a difference concerning their jurisdiction and, if they do, subsection (1) does not apply to the extent necessary to resolve the difference.

(2) Deux syndicats locaux ou plus du même syndicat parent peuvent s'entendre pour que le syndicat parent résolve un différend concernant leur juridiction et, s'ils le font, le paragraphe (1) ne s'applique pas dans la mesure nécessaire pour résoudre le différend.

Différends en matière de juridiction

Same

(3) An interested local trade union or employer may apply to the Board to resolve a difference concerning the jurisdiction of two or more local trade unions of the same parent trade union. Section 93, excluding subsections 93 (4) to (7), applies with respect to the application.

(3) Un syndicat local ou un employeur intéressés peuvent, par voie de requête, demander à la Commission de résoudre un différend concernant la juridiction de deux syndicats locaux ou plus du même syndicat parent. L'article 93, à l'exception des paragraphes 93 (4) à (7), s'applique à l'égard de la requête.

De même

Application

138.4—(1) This section applies if, on the 1st day of May, 1992,

138.4 (1) Le présent article s'applique si, au 1^{er} mai 1992, selon le cas :

Champ d'application

(a) a parent trade union was party to a collective agreement whose geographic scope included the province and which applied to employees described in subsection 138.2 (1); or

a) un syndicat parent était partie à une convention collective dont l'étendue géographique comprenait la province et qui s'appliquait aux employés visés au paragraphe 138.2 (1);

(b) a parent trade union had given notice to bargain for the renewal of such a collective agreement.

b) un syndicat parent avait donné un avis d'intention de négocier en vue de renouveler une telle convention collective.

Province-wide agreements

(2) Sections 138.2 and 138.3 do not operate to authorize a local trade union to enter into a separate collective agreement or a separate renewal collective agreement or to alter the geographic scope of the collective agreement.

(2) Les articles 138.2 et 138.3 n'ont pas pour effet d'autoriser un syndicat local à conclure une convention collective distincte, à renouveler séparément la convention collective ou à modifier l'étendue géographique de la convention collective.

Conventions à l'échelle de la province

Interference with the local trade union

138.5—(1) The parent trade union or a council of trade unions shall not, without just cause, assume supervision or control of or otherwise interfere with a local trade union directly or indirectly in such a way that the autonomy of the local trade union is affected.

138.5 (1) Le syndicat parent ou un conseil de syndicats ne doit pas, sans motif valable, assumer directement ou indirectement la supervision ou le contrôle d'un syndicat local, ni entraver autrement celui-ci d'une manière directe ou indirecte, de façon à porter atteinte à son autonomie.

Entrave du syndicat local

Same, officials

(2) The parent trade union or a council of trade unions shall not, without just cause, remove from office, change the duties of or impose a penalty on an elected or appointed official of a local trade union.

(2) Le syndicat parent ou un conseil de syndicats ne doit pas, sans motif valable, destituer un dirigeant élu ou désigné d'un syndicat local, ni modifier ses fonctions ni lui imposer une peine.

De même, dirigeants

Board powers

(3) In an application under section 91 relating to this section, the Board is not bound by any provision of a trade union constitution when determining what constitutes just cause.

(3) Dans une requête présentée en vertu de l'article 91 concernant le présent article, la Commission n'est liée par aucune disposition de l'acte constitutif d'un syndicat lorsqu'elle décide de ce qui constitue un motif valable.

Pouvoirs de la Commission

Entitlement to wages, etc., pending decision

(4) Until the Board determines whether an action described in subsection (2) was taken without just cause, the affected individual is entitled to receive his or her wages and benefits as if the action had not been taken, unless the Board orders otherwise.

(4) Tant que la Commission n'a pas décidé si une mesure visée au paragraphe (2) a été prise sans motif valable, le particulier concerné a droit à son salaire et à ses avantages comme si la mesure n'avait pas été prise, sauf ordonnance contraire de la Commission.

Droit au salaire avant la décision

Orders when just cause

(5) If the Board determines that an action described in subsection (1) was taken with just cause, the Board may make such orders and give such directions as it considers appropriate, including orders respecting the continuation of supervision or control of the local trade union.

(5) Si la Commission décide qu'une mesure visée au paragraphe (1) a été prise avec motif valable, elle peut rendre les ordonnances et donner les directives qu'elle estime appropriées, notamment des ordonnances relatives au maintien de la supervision ou du contrôle du syndicat local.

Ordonnances s'il y a motif valable

3. The Act is further amended by adding the following sections:

3 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

Successorship by local trade unions

138.6—(1) On application to the Board, all the local trade unions of a parent trade union may together become a successor trade union to the parent trade union in accordance with this section.

138.6 (1) Sur requête présentée à la Commission, tous les syndicats locaux d'un syndicat parent peuvent ensemble devenir un syndicat qui succède au syndicat parent conformément au présent article.

Succession par les syndicats locaux

Same, after merger

(2) On application to the Board, all the local trade unions of a parent trade union may together merge with another trade union and, as a result, become a successor trade union to the parent trade union in accordance with this section.

(2) Sur requête présentée à la Commission, tous les syndicats locaux d'un syndicat parent peuvent ensemble fusionner avec un autre syndicat et, en conséquence, devenir un syndicat qui succède au syndicat parent conformément au présent article.

De même, à la suite d'une fusion

Applicant

(3) An application to the Board must be made by a majority of the local trade unions of a parent trade union or by a council of trade unions on their behalf.

(3) La requête présentée à la Commission doit l'être par la majorité des syndicats locaux d'un syndicat parent ou par un conseil de syndicats agissant pour leur compte.

Requérant

| | | | |
|---------------------------------------|--|---|--|
| Vote | (4) The Board shall conduct a secret ballot vote of the members of all the local trade unions of the parent trade union. The vote shall be conducted in such manner and on such terms as the Board considers appropriate. | (4) La Commission tient un scrutin secret auprès des membres de tous les syndicats locaux du syndicat parent. Le scrutin est tenu de la manière et aux conditions que la Commission estime appropriées. | Scrutin |
| Approval | (5) The Board shall approve an application if the results of the vote are that, (a) a majority of the members voting support the application; and (b) a majority of the local trade unions support the application, as determined by a majority vote of those members of each local trade union voting. | (5) La Commission approuve la requête si les résultats du scrutin indiquent ce qui suit : a) la majorité des membres qui ont voté appuient la requête; b) la majorité des syndicats locaux appuient la requête, cette majorité étant déterminée à la majorité des voix des membres de chaque syndicat local qui ont voté. | Approbation |
| Approval of parent trade union | (6) A successorship under this section is not effective until the parent trade union approves it. | (6) Une succession prévue au présent article ne prend effet que lorsque le syndicat parent l'approuve. | Approbation du syndicat parent |
| Board-ordered successorship | (7) Despite subsections (4), (5) and (6), if the Board considers that the true wishes of the members of the local trade unions respecting successorship are not likely to be ascertained because of the conduct of an employer, employers' organization, trade union or person acting on behalf of any of them, the Board may determine that the local trade unions are a successor trade union to the parent trade union. | (7) Malgré les paragraphes (4), (5) et (6), si la Commission juge que les désirs véritables des membres des syndicats locaux quant à la succession ne seront vraisemblablement pas vérifiés du fait de la conduite d'un employeur, d'une association patronale, d'un syndicat ou de quiconque agit pour leur compte, la Commission peut décider que les syndicats locaux sont un syndicat qui succède au syndicat parent. | Succession ordonnée par la Commission |
| Effect of successorship | (8) The successor trade union acquires the rights, privileges and duties of the parent trade union that it replaces and the rights, privileges and duties of the parent are extinguished. | (8) Le syndicat qui succède acquiert les droits, les privilèges et les obligations du syndicat parent qu'il remplace et les droits, les privilèges et les obligations de celui-ci sont éteints. | Effet de la succession |
| Definition | (9) For the purposes of subsection (2), "trade union" includes a trade union as defined in subsection 1 (1). | (9) Pour l'application du paragraphe (2), «syndicat» s'entend en outre d'un syndicat au sens du paragraphe 1 (1). | Définition |
| Administration of benefit plans | 138.7 —(1) If benefits are provided under an employment benefit plan primarily to members of one local trade union or to their dependants or beneficiaries, the local trade union is entitled to appoint at least a majority of the trustees who administer the plan, exclusive of trustees who are appointed to represent employers. | 138.7 (1) Si, aux termes d'un régime d'avantages rattachés à l'emploi, des avantages sont offerts principalement aux membres d'un syndicat local ou aux personnes à leur charge ou à leurs bénéficiaires, le syndicat local a le droit de désigner au moins la majorité des fiduciaires chargés d'administrer le régime, à l'exclusion des fiduciaires qui sont désignés pour représenter les employeurs. | Administration des régimes d'avantages |
| Same, more than one local trade union | (2) If benefits are provided under such a plan primarily to members of more than one local trade union or to their dependants or beneficiaries, those local trade unions are entitled together to appoint at least a majority of the trustees who administer the plan, exclusive of trustees who are appointed to represent employers. | (2) Si des avantages sont offerts aux termes d'un tel régime principalement aux membres de plus d'un syndicat local ou aux personnes à leur charge ou à leurs bénéficiaires, ces syndicats locaux ont le droit ensemble de désigner au moins la majorité des fiduciaires chargés d'administrer le régime, à l'exclusion des fiduciaires qui sont désignés pour représenter les employeurs. | De même, plus d'un syndicat local |
| Effect of agreement | (3) Subsections (1) and (2) apply despite any provision to the contrary in any agreement or other document. | (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent malgré toute disposition contraire d'une convention ou d'un autre document. | Effet d'une convention |
| Appointment process | (4) Unless otherwise agreed by the interested local trade unions, the appointment of | (4) Sauf si les syndicats locaux intéressés en conviennent autrement, la désignation de | Processus de désignation |

trustees under subsection (2) shall be determined by a majority vote of those local trade unions voting, with each local trade union being entitled to cast a single ballot.

Transition

(5) The initial appointments of the trustees under subsections (1) and (2) shall be made not later than six months after the day on which this section comes into force.

Definition

(6) In this section, "employment benefit plan" means a plan that provides any type of benefit to an individual or his or her dependants or beneficiaries because of the individual's employment or his or her membership in a trade union and includes a pension plan or another arrangement whereby money is contributed by or on behalf of the individual for retirement purposes.

Commencement

4.—(1) This Act, except section 3, is deemed to have come into force on the 25th day of June, 1992.

Same

(2) Section 3 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

5. The short title of this Act is the *Labour Relations Amendment Act, 1993*.

fiduciaires prévue au paragraphe (2) se fait à la majorité des voix des syndicats locaux intéressés qui votent, chacun d'eux n'ayant droit qu'à une voix.

Disposition transitoire

(5) Les désignations initiales des fiduciaires prévues aux paragraphes (1) et (2) ont lieu au plus tard six mois après le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Définition

(6) Dans le présent article, «régime d'avantages rattachés à l'emploi» s'entend d'un régime qui offre tous genres d'avantages à un particulier ou aux personnes à sa charge ou à ses bénéficiaires en raison de l'emploi du particulier ou de son adhésion à un syndicat. S'entend en outre d'un régime de retraite ou d'un autre arrangement selon lequel des sommes sont versées par le particulier ou pour son compte à des fins de retraite.

Entrée en vigueur

4 (1) La présente loi, sauf l'article 3, est réputée être entrée en vigueur le 25 juin 1992.

De même

(2) L'article 3 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

5 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les relations de travail*.



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 80

An Act to amend the Labour Relations Act

The Hon. B. Mackenzie
Minister of Labour

Government Bill

1st Reading June 25, 1992
2nd Reading October 12, 1993
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Resources
Development Committee and as reported to
the Legislative Assembly December 7, 1993)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 80

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail

L'honorable B. Mackenzie
Ministre du Travail

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 25 juin 1992
2^e lecture 12 octobre 1993
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité du
développement des ressources et rapporté à
l'Assemblée législative le 7 décembre 1993)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Labour Relations Act*. The proposed amendments concern the relationship between local trade unions in the construction industry and their parent trade unions.

Bargaining rights. If a parent trade union holds bargaining rights within the jurisdiction of a local trade union, the local trade union is deemed to share the bargaining rights. If the parent trade union is a party to a collective agreement, the local trade union is deemed to be a party with respect to its jurisdiction. The Minister may require a parent trade union and its local trade unions to form a council of trade unions. (*section 138.2 of the Act*)

Jurisdiction. A parent trade union cannot alter the jurisdiction of a local trade union without just cause. Provision is made for the resolution of disputes about jurisdiction. (*section 138.3 of the Act*)

Province-wide agreements. Provision is made for the maintenance of existing province-wide bargaining structures. (*section 138.4 of the Act*)

Interference with a local trade union. A parent trade union or council of trade unions is prohibited from interfering with a local trade union without just cause. They are also prohibited from penalizing local trade union officials or members without just cause. (*section 138.5 of the Act*)

Administration of benefit plans. Local trade unions are entitled to appoint some of the trustees of employment benefit plans (exclusive of trustees appointed to represent employers). (*section 138.7 of the Act*)

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur les relations de travail*. Les modifications concernent les rapports entre les syndicats locaux dans l'industrie de la construction et leurs syndicats parents.

Droit de négociier Si un syndicat parent détient le droit de négocier à l'égard d'employés relevant de la juridiction d'un syndicat local, ce dernier est réputé partager le droit de négociier. Si le syndicat parent est partie à une convention collective, le syndicat local est réputé y être partie à l'égard de sa juridiction. Le ministre peut exiger qu'un syndicat parent et ses syndicats locaux forment un conseil de syndicats. (*article 138.2 de la Loi*)

Juridiction Un syndicat parent ne peut pas modifier la juridiction d'un syndicat local sans motif valable. Des dispositions sont prévues pour la résolution de conflits de juridiction. (*article 138.3 de la Loi*)

Conventions à l'échelle de la province Des dispositions sont prévues pour maintenir les structures existantes de négociation à l'échelle de la province. (*article 138.4 de la Loi*)

Entrave d'un syndicat local Il est interdit à un syndicat parent ou à un conseil de syndicats d'entraver un syndicat local sans motif valable. Il leur est interdit également de pénaliser des dirigeants ou des membres d'un syndicat local sans motif valable. (*article 138.5 de la Loi*)

Administration des régimes d'avantages Les syndicats locaux ont le droit de désigner certains des fiduciaires des régimes d'avantages rattachés à l'emploi (à l'exclusion des fiduciaires désignés pour représenter les employeurs). (*article 138.7 de la Loi*)

An Act to amend the Labour Relations Act

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

2. The *Labour Relations Act* is amended by adding the following sections:

2 La *Loi sur les relations de travail* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Definitions

138.1—(1) In sections 138.2 to 138.7,

Définitions

138.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 138.2 à 138.7.

“constitution” means an organizational document governing the establishment or operation of a trade union and includes a charter and by-laws and rules made under a constitution; (“acte constitutif”)

«acte constitutif» Document organisationnel régissant l'établissement ou le fonctionnement d'un syndicat. S'entend en outre d'une charte ainsi que des règlements administratifs et des règles adoptés aux termes d'un acte constitutif. («constitution»)

“jurisdiction” includes geographic, sectoral and work jurisdiction; (“juridiction”)

«juridiction» S'entend notamment de la juridiction sur les plans géographique et sectoriel, et sur le plan du travail. («jurisdiction»)

“local trade union” means, in relation to a parent trade union, a trade union in Ontario that is affiliated with or subordinate or directly related to the parent trade union and includes a council of trade unions; (“syndicat local”)

«syndicat local» Par rapport à un syndicat parent, syndicat en Ontario qui est affilié, subordonné ou directement apparenté à un syndicat parent. S'entend en outre d'un conseil de syndicats. («local trade union»)

“parent trade union” means a provincial, national or international trade union which has at least one affiliated local trade union in Ontario that is subordinate or directly related to it. (“syndicat parent”)

«syndicat parent» Syndicat provincial, national ou international qui compte au moins un syndicat local affilié en Ontario qui lui est subordonné ou directement apparenté. («parent trade union»)

Conflict,
provisions of
Act

(2) In the event of a conflict between any provision in sections 138.2 to 138.7 and any other provision of this Act, the provisions in sections 138.2 to 138.7 prevail.

(2) Les dispositions des articles 138.2 à 138.7 prévalent sur les autres dispositions incompatibles de la présente loi.

Incompati-
bilité avec les
dispositions
de la LoiSame, trade
union consti-
tution

(3) In the event of a conflict between any provision in sections 138.2 to 138.7 and any provision in the constitution of a trade union, the provisions in sections 138.2 to 138.7 prevail.

(3) Les dispositions des articles 138.2 à 138.7 prévalent sur les dispositions incompatibles de l'acte constitutif d'un syndicat.

De même,
acte constitu-
tif d'un syndi-
cat

Application

138.2—(1) This section applies with respect to employees in a bargaining unit in the construction industry other than in the industrial, commercial and institutional sector referred to in the definition of “sector” in section 119.

138.2 (1) Le présent article s'applique à l'égard d'employés compris dans une unité de négociation au sein de l'industrie de la construction, ailleurs que dans le secteur industriel, commercial et institutionnel visé à la définition de «secteur» à l'article 119.

Champ d'ap-
plicationBargaining
rights

(2) If a parent trade union is the bargaining agent for employees described in subsection (1), each of its local trade unions is deemed to be bargaining agent, together with

(2) Si un syndicat parent est l'agent négociateur d'employés visés au paragraphe (1), chacun de ses syndicats locaux est réputé être l'agent négociateur, avec le syndicat parent,

Droit de
négociier

the parent trade union, for employees in the bargaining unit within the jurisdiction of the local trade union.

Party to the collective agreement

(3) If a parent trade union is a party to a collective agreement that applies to employees described in subsection (1), the local trade union is deemed to be a party, together with the parent trade union, to the collective agreement with respect to the jurisdiction of the local trade union.



Council

(4) The Minister may, upon such conditions as the Minister considers appropriate, require a parent trade union and its local trade unions to form a council of trade unions for the purpose of conducting bargaining and concluding a collective agreement,

- (a) if an affected local trade union, parent trade union or employer requests the Minister to do so; and
- (b) if the Minister considers that doing so is necessary to resolve a disagreement between a parent trade union and a local trade union concerning conducting bargaining or concluding a collective agreement.



Rules of operation, etc.

(5) The Minister may make rules governing the formation or operation of the council of trade unions, including the ratification of collective agreements, if the parent trade union and the local trade unions do not make their own rules within sixty days after the Minister's decision under subsection (4).



Compliance

(6) The parent trade union and the local trade unions shall comply with rules made by the Minister.

Jurisdiction of the local trade union

138.3—(1) A parent trade union shall not, without just cause, alter the jurisdiction of a local trade union as the jurisdiction existed on May 1, 1992, whether it was established under a constitution or otherwise.

Notice

(2) The parent trade union shall give the local trade union written notice of an alteration at least fifteen days before it comes into effect.

Determination of just cause

(3) On an application relating to this section, the Board shall consider the following when deciding whether there is just cause for an alteration:

1. The trade union constitution.
2. The ability of the local trade union to carry out its duties under this Act.
3. The wishes of the members of the local trade union.

d'employés compris dans l'unité de négociation relevant de la juridiction du syndicat local.

(3) Si un syndicat parent est partie à une convention collective qui s'applique à des employés visés au paragraphe (1), le syndicat local est réputé être partie, avec le syndicat parent, à la convention collective en ce qui concerne la juridiction du syndicat local.



Partie à la convention collective

(4) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime appropriées, exiger qu'un syndicat parent et ses syndicats locaux forment un conseil de syndicats pour qu'il procède à des négociations et qu'il conclue une convention collective si :

- a) d'une part, un syndicat local, syndicat parent ou employeur visé le lui demande;
- b) d'autre part, le ministre estime qu'il est nécessaire de ce faire pour résoudre un désaccord entre un syndicat parent et un syndicat local pour ce qui est de procéder à des négociations ou de conclure une convention collective.



(5) Le ministre peut établir des règles régissant la formation ou le fonctionnement du conseil de syndicats, y compris la ratification de conventions collectives, si le syndicat parent et les syndicats locaux n'établissent pas leurs propres règles dans les soixante jours qui suivent la prise d'une décision par le ministre aux termes du paragraphe (4).



Règles de fonctionnement

(6) Le syndicat parent et les syndicats locaux doivent se conformer aux règles établies par le ministre.

Conformité

138.3 (1) Un syndicat parent ne doit pas, sans motif valable, modifier la juridiction d'un syndicat local, telle qu'elle existait au 1^{er} mai 1992, qu'elle ait été établie aux termes d'un acte constitutif ou autrement.

Juridiction du syndicat local

(2) Le syndicat parent donne au syndicat local un avis écrit de la modification au moins quinze jours avant son entrée en vigueur.

Avis

(3) Sur requête concernant le présent article, la Commission prend en considération les éléments suivants lorsqu'elle décide si une modification est fondée sur un motif valable :

Éléments concernant le motif valable

1. L'acte constitutif du syndicat.
2. La capacité du syndicat local de remplir les obligations que lui confère la présente loi.
3. Les désirs des membres du syndicat local.

| | | | |
|---|---|--|--|
| | 4. Whether the alteration would facilitate viable and stable collective bargaining without causing serious labour relations problems. | 4. La question de savoir si la modification faciliterait une négociation collective viable et stable sans causer de graves problèmes au niveau des relations de travail. | |
| Same | (4) The Board is not bound by the trade union constitution when deciding whether there is just cause for an alteration. | (4) La Commission n'est pas liée par l'acte constitutif du syndicat lorsqu'elle décide si une modification est fondée sur un motif valable. | Idem |
| Complaint | (5) If a local trade union makes a complaint to the Board concerning the alteration of its jurisdiction by a parent trade union, the alteration shall be deemed not to have been effective until the Board disposes of the matter. ➡ | (5) Si un syndicat local présente une plainte à la Commission au sujet de la modification de sa juridiction par un syndicat parent, la modification est réputée ne pas être entrée en vigueur tant que la Commission n'a pas statué sur la question. ➡ | Plainte |
| Application | 138.4 —(1) This section applies if, on the 1st day of May, 1992, (a) a parent trade union was party to a collective agreement whose geographic scope included the province and which applied to employees described in subsection 138.2 (1); or (b) a parent trade union had given notice to bargain for the renewal of such a collective agreement. | 138.4 (1) Le présent article s'applique si, au 1 ^{er} mai 1992, selon le cas : a) un syndicat parent était partie à une convention collective dont l'étendue géographique comprenait la province et qui s'appliquait aux employés visés au paragraphe 138.2 (1); b) un syndicat parent avait donné un avis d'intention de négocier en vue de renouveler une telle convention collective. | Champ d'application |
| Province-wide agreements | (2) Sections 138.2 and 138.3 do not operate to authorize a local trade union to enter into a separate collective agreement or a separate renewal collective agreement or to alter the geographic scope of the collective agreement. ➡ | (2) Les articles 138.2 et 138.3 n'ont pas pour effet d'autoriser un syndicat local à conclure une convention collective distincte, à renouveler séparément la convention collective ou à modifier l'étendue géographique de la convention collective. ➡ | Conventions à l'échelle de la province |
| Interference with the local trade union | 138.5 —(1) A parent trade union or a council of trade unions shall not, without just cause, assume supervision or control of or otherwise interfere with a local trade union directly or indirectly in such a way that the autonomy of the local trade union is affected. | 138.5 (1) Un syndicat parent ou un conseil de syndicats ne doit pas, sans motif valable, assumer directement ou indirectement la supervision ou le contrôle d'un syndicat local, ni entraver autrement celui-ci d'une manière directe ou indirecte, de façon à porter atteinte à son autonomie. | Entrave du syndicat local |
| Same, officials and members | (2) A parent trade union or a council of trade unions shall not, without just cause, remove from office, change the duties of an elected or appointed official of a local trade union or impose a penalty on such an official or on a member of a local trade union. | (2) Un syndicat parent ou un conseil de syndicats ne doit pas, sans motif valable, destituer un dirigeant élu ou désigné d'un syndicat local ni modifier ses fonctions, ni imposer une peine à un tel dirigeant ou à un membre d'un syndicat local. | Idem, dirigeants et membres |
| Board powers | (3) On an application relating to this section, when deciding whether there is just cause, the Board shall consider the trade union constitution but is not bound by it and shall consider such other factors as it considers appropriate. ➡ | (3) Sur requête concernant le présent article, la Commission, lorsqu'elle décide s'il y a un motif valable, prend en considération l'acte constitutif du syndicat, mais elle n'est pas liée par celui-ci et prend en considération les autres facteurs qu'elle estime appropriés. ➡ | Pouvoirs de la Commission |
| Orders when just cause | (5) If the Board determines that an action described in subsection (1) was taken with just cause, the Board may make such orders and give such directions as it considers appropriate, including orders respecting the | (5) Si la Commission décide qu'une mesure visée au paragraphe (1) a été prise avec motif valable, elle peut rendre les ordonnances et donner les directives qu'elle estime appropriées, notamment des ordon- | Ordonnances s'il y a un motif valable |

continuation of supervision or control of the local trade union.

3. The Act is amended by adding the following sections:

Administration of benefit plans

138.7—(1) If benefits are provided under an employment benefit plan primarily to members of one local trade union or to their dependants or beneficiaries, the local trade union is entitled to appoint at least a majority of the trustees who administer the plan, excluding the trustees who are appointed by employers.

Same, more than one local trade union

(2) If benefits are provided under such a plan primarily to members of more than one local trade union or to their dependants or beneficiaries, those local trade unions are entitled together to appoint at least a majority of the trustees who administer the plan, excluding the trustees who are appointed by employers.

Same, members outside Ontario

(2.1) If, in the circumstances described in subsection (2), benefits are provided to members outside of Ontario or to their dependants or beneficiaries, the local trade unions are entitled together to appoint that proportion of the trustees (excluding trustees appointed by employers) that corresponds to the proportion that the members in Ontario of the local trade unions bears to the total number of members participating in the plan.

Effect of agreement

(3) Subsections (1), (2) and (2.1) apply despite any provision to the contrary in any agreement or other document.

Appointment process

(4) Unless otherwise agreed by the interested local trade unions, the appointment of trustees under subsection (2) or (2.1) shall be determined by a majority vote of those local trade unions voting, with each local trade union being entitled to cast a single ballot.

Transition

(5) The initial appointments of the trustees under this section shall be made not later than six months after the day on which this section comes into force.

Definition

(6) In this section, “employment benefit plan” means a plan that provides any type of benefit to an individual or his or her dependants or beneficiaries because of the individual’s employment or his or her membership in a trade union and includes a pension plan or another arrangement whereby money is contributed by or on behalf of the individual for retirement purposes.

nances relatives au maintien de la supervision ou du contrôle du syndicat local.

3 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Administration des régimes d'avantages

138.7 (1) Si, aux termes d’un régime d’avantages rattachés à l’emploi, des avantages sont offerts principalement aux membres d’un syndicat local ou aux personnes à leur charge ou à leurs bénéficiaires, le syndicat local a le droit de désigner au moins la majorité des fiduciaires chargés d’administrer le régime, à l’exclusion des fiduciaires qui sont désignés par les employeurs.

De même, plus d’un syndicat local

(2) Si des avantages sont offerts aux termes d’un tel régime principalement aux membres de plus d’un syndicat local ou aux personnes à leur charge ou à leurs bénéficiaires, ces syndicats locaux ont le droit ensemble de désigner au moins la majorité des fiduciaires chargés d’administrer le régime, à l’exclusion des fiduciaires qui sont désignés par les employeurs.

Idem, membres de l’extérieur de l’Ontario

(2.1) Si, dans les circonstances décrites au paragraphe (2), des avantages sont offerts aux membres de l’extérieur de l’Ontario ou aux personnes à leur charge ou à leurs bénéficiaires, les syndicats locaux ont le droit ensemble de désigner la proportion des fiduciaires (à l’exclusion des fiduciaires qui sont désignés par les employeurs) qui correspond au rapport entre le nombre de membres en Ontario des syndicats locaux et le nombre total de membres qui participent au régime.

Effet d’une convention

(3) Les paragraphes (1), (2) et (2.1) s’appliquent malgré toute disposition contraire d’une convention ou d’un autre document.

Processus de désignation

(4) Sauf si les syndicats locaux intéressés en conviennent autrement, la désignation de fiduciaires prévue au paragraphe (2) ou (2.1) se fait à la majorité des voix des syndicats locaux intéressés qui votent, chacun d’eux n’ayant droit qu’à une voix.

Disposition transitoire

(5) Les désignations initiales des fiduciaires prévues au présent article ont lieu au plus tard six mois après le jour de l’entrée en vigueur du présent article.

Définition

(6) Dans le présent article, «régime d’avantages rattachés à l’emploi» s’entend d’un régime qui offre tous genres d’avantages à un particulier ou aux personnes à sa charge ou à ses bénéficiaires en raison de l’emploi du particulier ou de son adhésion à un syndicat. S’entend en outre d’un régime de retraite ou d’un autre arrangement selon lequel des sommes sont versées par le particulier ou pour son compte à des fins de retraite.

Commence-
ment

4.—(1) This Act, except section 3, is deemed to have come into force on the 25th day of June, 1992.

4 (1) La présente loi, sauf l'article 3, est réputée être entrée en vigueur le 25 juin 1992.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Section 3 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) L'article 3 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

De même

Short title

5. The short title of this Act is the *Labour Relations Amendment Act, 1993*.

5 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les relations de travail*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 80

*(Chapter 36
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act to amend the Labour Relations Act

The Hon. B. Mackenzie
Minister of Labour



| | |
|--------------|-------------------|
| 1st Reading | June 25, 1992 |
| 2nd Reading | October 12, 1993 |
| 3rd Reading | December 8, 1993 |
| Royal Assent | December 14, 1993 |

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 80

*(Chapitre 36
Lois de l'Ontario de 1993)*

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail

L'honorable B. Mackenzie
Ministre du Travail

| | |
|-------------------------|------------------|
| 1 ^{re} lecture | 25 juin 1992 |
| 2 ^e lecture | 12 octobre 1993 |
| 3 ^e lecture | 8 décembre 1993 |
| Sanction royale | 14 décembre 1993 |

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



An Act to amend the Labour Relations Act

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Labour Relations Act* is amended by adding the following sections:

138.1—(1) In sections 138.2 to 138.6,

“constitution” means an organizational document governing the establishment or operation of a trade union and includes a charter and by-laws and rules made under a constitution; (“acte constitutif”)

“jurisdiction” includes geographic, sectoral and work jurisdiction; (“juridiction”)

“local trade union” means, in relation to a parent trade union, a trade union in Ontario that is affiliated with or subordinate or directly related to the parent trade union and includes a council of trade unions; (“syndicat local”)

“parent trade union” means a provincial, national or international trade union which has at least one affiliated local trade union in Ontario that is subordinate or directly related to it. (“syndicat parent”)

Definitions

Conflict,
provisions of
Act

(2) In the event of a conflict between any provision in sections 138.2 to 138.6 and any other provision of this Act, the provisions in sections 138.2 to 138.6 prevail.

Same, trade
union consti-
tution

(3) In the event of a conflict between any provision in sections 138.2 to 138.6 and any provision in the constitution of a trade union, the provisions in sections 138.2 to 138.6 prevail.

Application

138.2—(1) This section applies with respect to employees in a bargaining unit in the construction industry other than in the industrial, commercial and institutional sector referred to in the definition of “sector” in section 119.

Bargaining
rights

(2) If a parent trade union is the bargaining agent for employees described in subsection (1), each of its local trade unions is deemed to be bargaining agent, together with

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1 La *Loi sur les relations de travail* est modifiée par adjonction des articles suivants :

138.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 138.2 à 138.6.

Définitions

«acte constitutif» Document organisationnel régissant l’établissement ou le fonctionnement d’un syndicat. S’entend en outre d’une charte ainsi que des règlements administratifs et des règles adoptés aux termes d’un acte constitutif. («constitution»)

«juridiction» S’entend notamment de la juridiction sur les plans géographique et sectoriel, et sur le plan du travail. («jurisdiction»)

«syndicat local» Par rapport à un syndicat parent, syndicat en Ontario qui est affilié, subordonné ou directement apparenté à un syndicat parent. S’entend en outre d’un conseil de syndicats. («local trade union»)

«syndicat parent» Syndicat provincial, national ou international qui compte au moins un syndicat local affilié en Ontario qui lui est subordonné ou directement apparenté. («parent trade union»)

(2) Les dispositions des articles 138.2 à 138.6 prévalent sur les autres dispositions incompatibles de la présente loi.

Incompati-
bilité avec les
dispositions
de la Loi

(3) Les dispositions des articles 138.2 à 138.6 prévalent sur les dispositions incompatibles de l’acte constitutif d’un syndicat.

Idem, acte
constitutif
d’un syndicat

138.2 (1) Le présent article s’applique à l’égard d’employés compris dans une unité de négociation au sein de l’industrie de la construction, ailleurs que dans le secteur industriel, commercial et institutionnel visé à la définition de «secteur» à l’article 119.

Champ d’ap-
plication

(2) Si un syndicat parent est l’agent négociateur d’employés visés au paragraphe (1), chacun de ses syndicats locaux est réputé être l’agent négociateur, avec le syndicat parent,

Droit de
négociier

the parent trade union, for employees in the bargaining unit within the jurisdiction of the local trade union.

Party to the collective agreement

(3) If a parent trade union is a party to a collective agreement that applies to employees described in subsection (1), the local trade union is deemed to be a party, together with the parent trade union, to the collective agreement with respect to the jurisdiction of the local trade union.

Council

(4) The Minister may, upon such conditions as the Minister considers appropriate, require a parent trade union and its local trade unions to form a council of trade unions for the purpose of conducting bargaining and concluding a collective agreement,

- (a) if an affected local trade union, parent trade union or employer requests the Minister to do so; and
- (b) if the Minister considers that doing so is necessary to resolve a disagreement between a parent trade union and a local trade union concerning conducting bargaining or concluding a collective agreement.

Rules of operation, etc.

(5) The Minister may make rules governing the formation or operation of the council of trade unions, including the ratification of collective agreements, if the parent trade union and the local trade unions do not make their own rules within sixty days after the Minister's decision under subsection (4).

Compliance

(6) The parent trade union and the local trade unions shall comply with rules made by the Minister.

Jurisdiction of the local trade union

138.3—(1) A parent trade union shall not, without just cause, alter the jurisdiction of a local trade union as the jurisdiction existed on May 1, 1992, whether it was established under a constitution or otherwise.

Notice

(2) The parent trade union shall give the local trade union written notice of an alteration at least fifteen days before it comes into effect.

Determination of just cause

(3) On an application relating to this section, the Board shall consider the following when deciding whether there is just cause for an alteration:

1. The trade union constitution.
2. The ability of the local trade union to carry out its duties under this Act.
3. The wishes of the members of the local trade union.
4. Whether the alteration would facilitate viable and stable collective bargaining

d'employés compris dans l'unité de négociation relevant de la juridiction du syndicat local.

(3) Si un syndicat parent est partie à une convention collective qui s'applique à des employés visés au paragraphe (1), le syndicat local est réputé être partie, avec le syndicat parent, à la convention collective en ce qui concerne la juridiction du syndicat local.

Partie à la convention collective

Conseil

(4) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime appropriées, exiger qu'un syndicat parent et ses syndicats locaux forment un conseil de syndicats pour qu'il procède à des négociations et qu'il conclue une convention collective si :

- a) d'une part, un syndicat local, syndicat parent ou employeur visé le lui demande;
- b) d'autre part, le ministre estime qu'il est nécessaire de ce faire pour résoudre un désaccord entre un syndicat parent et un syndicat local pour ce qui est de procéder à des négociations ou de conclure une convention collective.

(5) Le ministre peut établir des règles régissant la formation ou le fonctionnement du conseil de syndicats, y compris la ratification de conventions collectives, si le syndicat parent et les syndicats locaux n'établissent pas leurs propres règles dans les soixante jours qui suivent la prise d'une décision par le ministre aux termes du paragraphe (4).

Règles de fonctionnement

(6) Le syndicat parent et les syndicats locaux doivent se conformer aux règles établies par le ministre.

Conformité

138.3 (1) Un syndicat parent ne doit pas, sans motif valable, modifier la juridiction d'un syndicat local, telle qu'elle existait au 1^{er} mai 1992, qu'elle ait été établie aux termes d'un acte constitutif ou autrement.

Jurisdiction du syndicat local

(2) Le syndicat parent donne au syndicat local un avis écrit de la modification au moins quinze jours avant son entrée en vigueur.

Avis

(3) Sur requête concernant le présent article, la Commission prend en considération les éléments suivants lorsqu'elle décide si une modification est fondée sur un motif valable :

Éléments concernant le motif valable

1. L'acte constitutif du syndicat.
2. La capacité du syndicat local de remplir les obligations que lui confère la présente loi.
3. Les désirs des membres du syndicat local.
4. La question de savoir si la modification faciliterait une négociation collec-

without causing serious labour relations problems.

tive viable et stable sans causer de graves problèmes au niveau des relations de travail.

Same (4) The Board is not bound by the trade union constitution when deciding whether there is just cause for an alteration.

(4) La Commission n'est pas liée par l'acte constitutif du syndicat lorsqu'elle décide si une modification est fondée sur un motif valable.

Idem

Complaint (5) If a local trade union makes a complaint to the Board concerning the alteration of its jurisdiction by a parent trade union, the alteration shall be deemed not to have been effective until the Board disposes of the matter.

(5) Si un syndicat local présente une plainte à la Commission au sujet de la modification de sa juridiction par un syndicat parent, la modification est réputée ne pas être entrée en vigueur tant que la Commission n'a pas statué sur la question.

Plainte

Application **138.4**—(1) This section applies if, on the 1st day of May, 1992,

138.4 (1) Le présent article s'applique si, au 1^{er} mai 1992, selon le cas :

Champ d'application

(a) a parent trade union was party to a collective agreement whose geographic scope included the province and which applied to employees described in subsection 138.2 (1); or

a) un syndicat parent était partie à une convention collective dont l'étendue géographique comprenait la province et qui s'appliquait aux employés visés au paragraphe 138.2 (1);

(b) a parent trade union had given notice to bargain for the renewal of such a collective agreement.

b) un syndicat parent avait donné un avis d'intention de négocier en vue de renouveler une telle convention collective.

Province-wide agreements (2) Sections 138.2 and 138.3 do not operate to authorize a local trade union to enter into a separate collective agreement or a separate renewal collective agreement or to alter the geographic scope of the collective agreement.

(2) Les articles 138.2 et 138.3 n'ont pas pour effet d'autoriser un syndicat local à conclure une convention collective distincte, à renouveler séparément la convention collective ou à modifier l'étendue géographique de la convention collective.

Conventions à l'échelle de la province

Interference with the local trade union (138.5) (1) A parent trade union or a council of trade unions shall not, without just cause, assume supervision or control of or otherwise interfere with a local trade union directly or indirectly in such a way that the autonomy of the local trade union is affected.

138.5 (1) Un syndicat parent ou un conseil de syndicats ne doit pas, sans motif valable, assumer directement ou indirectement la supervision ou le contrôle d'un syndicat local, ni entraver autrement celui-ci d'une manière directe ou indirecte, de façon à porter atteinte à son autonomie.

Entrave du syndicat local

Same, officials and members (2) A parent trade union or a council of trade unions shall not, without just cause, remove from office, change the duties of an elected or appointed official of a local trade union or impose a penalty on such an official or on a member of a local trade union.

(2) Un syndicat parent ou un conseil de syndicats ne doit pas, sans motif valable, destituer un dirigeant élu ou désigné d'un syndicat local ni modifier ses fonctions, ni imposer une peine à un tel dirigeant ou à un membre d'un syndicat local.

Idem, dirigeants et membres

Board powers (3) On an application relating to this section, when deciding whether there is just cause, the Board shall consider the trade union constitution but is not bound by it and shall consider such other factors as it considers appropriate.

(3) Sur requête concernant le présent article, la Commission, lorsqu'elle décide s'il y a un motif valable, prend en considération l'acte constitutif du syndicat, mais elle n'est pas liée par celui-ci et prend en considération les autres facteurs qu'elle estime appropriés.

Pouvoirs de la Commission

Orders when just cause (4) If the Board determines that an action described in subsection (1) was taken with just cause, the Board may make such orders and give such directions as it considers appropriate, including orders respecting the continuation of supervision or control of the local trade union.

(4) Si la Commission décide qu'une mesure visée au paragraphe (1) a été prise avec motif valable, elle peut rendre les ordonnances et donner les directives qu'elle estime appropriées, notamment des ordonnances relatives au maintien de la supervision ou du contrôle du syndicat local.

Ordonnances s'il y a motif valable

2. The Act is amended by adding the following section:

2 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Administration of benefit plans

138.6—(1) If benefits are provided under an employment benefit plan primarily to members of one local trade union or to their dependants or beneficiaries, the local trade union is entitled to appoint at least a majority of the trustees who administer the plan, excluding the trustees who are appointed by employers.

Same, more than one local trade union

(2) If benefits are provided under such a plan primarily to members of more than one local trade union or to their dependants or beneficiaries, those local trade unions are entitled together to appoint at least a majority of the trustees who administer the plan, excluding the trustees who are appointed by employers.

Same, members outside Ontario

(3) If, in the circumstances described in subsection (2), benefits are provided to members outside of Ontario or to their dependants or beneficiaries, the local trade unions are entitled together to appoint that proportion of the trustees (excluding trustees appointed by employers) that corresponds to the proportion that the members in Ontario of the local trade unions bears to the total number of members participating in the plan.

Effect of agreement

(4) Subsections (1), (2) and (3) apply despite any provision to the contrary in any agreement or other document.

Appointment process

(5) Unless otherwise agreed by the interested local trade unions, the appointment of trustees under subsection (2) or (3) shall be determined by a majority vote of those local trade unions voting, with each local trade union being entitled to cast a single ballot.

Transition

(6) The initial appointments of the trustees under this section shall be made not later than six months after the day on which this section comes into force.

Definition

(7) In this section, "employment benefit plan" means a plan that provides any type of benefit to an individual or his or her dependants or beneficiaries because of the individual's employment or his or her membership in a trade union and includes a pension plan or another arrangement whereby money is contributed by or on behalf of the individual for retirement purposes.

Commencement

3.—(1) This Act, except section 2, is deemed to have come into force on the 25th day of June, 1992.

Same

(2) Section 2 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

138.6 (1) Si, aux termes d'un régime d'avantages rattachés à l'emploi, des avantages sont offerts principalement aux membres d'un syndicat local ou aux personnes à leur charge ou à leurs bénéficiaires, le syndicat local a le droit de désigner au moins la majorité des fiduciaires chargés d'administrer le régime, à l'exclusion des fiduciaires qui sont désignés par les employeurs.

Administration des régimes d'avantages

(2) Si des avantages sont offerts aux termes d'un tel régime principalement aux membres de plus d'un syndicat local ou aux personnes à leur charge ou à leurs bénéficiaires, ces syndicats locaux ont le droit ensemble de désigner au moins la majorité des fiduciaires chargés d'administrer le régime, à l'exclusion des fiduciaires qui sont désignés par les employeurs.

Idem, plus d'un syndicat local

(3) Si, dans les circonstances décrites au paragraphe (2), des avantages sont offerts aux membres de l'extérieur de l'Ontario ou aux personnes à leur charge ou à leurs bénéficiaires, les syndicats locaux ont le droit ensemble de désigner la proportion des fiduciaires (à l'exclusion des fiduciaires qui sont désignés par les employeurs) qui correspond au rapport entre le nombre de membres en Ontario des syndicats locaux et le nombre total de membres qui participent au régime.

Idem, membres de l'extérieur de l'Ontario

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent malgré toute disposition contraire d'une convention ou d'un autre document.

Effet d'une convention

(5) Sauf si les syndicats locaux intéressés en conviennent autrement, la désignation de fiduciaires prévue au paragraphe (2) ou (3) se fait à la majorité des voix des syndicats locaux intéressés qui votent, chacun d'eux n'ayant droit qu'à une voix.

Processus de désignation

(6) Les désignations initiales des fiduciaires prévues au présent article ont lieu au plus tard six mois après le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition transitoire

(7) Dans le présent article, «régime d'avantages rattachés à l'emploi» s'entend d'un régime qui offre tous genres d'avantages à un particulier ou aux personnes à sa charge ou à ses bénéficiaires en raison de l'emploi du particulier ou de son adhésion à un syndicat. S'entend en outre d'un régime de retraite ou d'un autre arrangement selon lequel des sommes sont versées par le particulier ou pour son compte à des fins de retraite.

Définition

3 (1) La présente loi, sauf l'article 2, est réputée être entrée en vigueur le 25 juin 1992.

Entrée en vigueur

(2) L'article 2 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

Short title

4. The short title of this Act is the *Labour Relations Amendment Act, 1993*.

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les relations de travail*.

Titre abrégé

C12 ON
XB
-B1



Government
Publications

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 81

**An Act to amend certain Acts to
reduce certain expenditures and to
provide for the increase of certain
revenues as referred to in the
1993 Budget**

The Hon. F. Laughren
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading July 27, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



Projet de loi 81

**Loi modifiant certaines lois afin
de réduire certaines dépenses et
de prévoir l'augmentation de
certaines recettes comme le prévoit
le budget de 1993**

L'honorable F. Laughren
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 27 juillet 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

SECTIONS 1 and 2. The amendments to the *Corporations Information Act* will require all corporations in Ontario to file annual returns. A corporation will continue to be required to file a notice of change whenever it changes its head office address. Complementary amendments are made to the *Extra-Provincial Corporations Act*.

SECTION 3. The amendments to the *Small Business Development Corporations Act* provide that a corporation cannot be registered under the Act if an application is made after May 15, 1993. Applications for a grant to an owner of equity shares of a small business development corporation and approvals for a tax credit for a corporation must be requested or made on or before July 1, 1993.

SECTION 4. The amendments to the *Health Insurance Act* make changes relating to eligibility of persons to become insured persons. For the purpose of the Act, residents (who are eligible to become insured persons) will be defined in the regulations. Dependants will no longer automatically be insured persons. Procedural changes are made relating to eligibility.

The amendments also provide for co-payments for accommodation for insured persons admitted to hospitals as defined in section 46 of the Act. The co-payments would be prescribed in the regulations.

SECTION 5. The amendments to the *Ontario Drug Benefit Act* provide for a cost sharing scheme for listed drug products that would be prescribed in the regulations. The amendments also allow for the regulations to provide for some drug products to be benefits under the Act in limited situations. The regulation-making powers will also authorize the Minister of Health to collect information related to eligibility.

SECTION 6. The amendments to the *Game and Fish Act* will allow for the imposition of royalties in respect of commercial fishing.

SECTION 7. The amendment to the *Public Lands Act* will authorize the Lieutenant Governor in Council to impose additional charges in respect of the generation of hydro-electricity. This amendment is retroactive to May 19, 1993.

NOTES EXPLICATIVES

ARTICLES 1 et 2 Les modifications apportées à la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* obligeront toutes les personnes morales établies en Ontario à déposer un rapport annuel. Les personnes morales continuent d'être tenues de déposer un avis de modification chaque fois que leur siège social change d'adresse. Les modifications complémentaires sont apportées à la *Loi sur les personnes morales extraprovinciales*.

ARTICLE 3 Les modifications apportées à la *Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises* prévoient qu'une société ne peut être inscrite aux termes de la Loi si la demande est présentée après le 15 mai 1993. Les demandes de subvention versée au propriétaire d'actions participantes d'une société pour l'expansion des petites entreprises doivent être présentées au plus tard le 1^{er} juillet 1993. Les approbations de crédit d'impôt pour une société doivent être demandées au plus tard le 1^{er} juillet 1993.

ARTICLE 4 Les modifications apportées à la *Loi sur l'assurance-santé* introduisent des changements à l'admissibilité de personnes pour ce qui est de devenir des assurés. Pour l'application de la Loi, les résidents (qui sont admissibles pour ce qui est de devenir des assurés) seront définis dans les règlements. Les personnes à charge ne seront plus automatiquement des assurés. Des changements sont apportés à la procédure en matière d'admissibilité.

Les modifications prévoient par ailleurs des quotes-parts pour l'hébergement d'assurés qui sont admis dans des hôpitaux au sens de l'article 46 de la Loi. Les quotes-parts seraient prescrites par les règlements.

ARTICLE 5 Les modifications apportées à la *Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario* prévoient un régime de partage des frais pour les produits médicamenteux énumérés que prescriraient les règlements. De plus, elles permettent que les règlements prévoient, dans certains cas, que certains produits médicamenteux soient énumérés aux fins de la Loi. Les pouvoirs réglementaires permettront également au ministre de la Santé de recueillir des renseignements sur l'admissibilité.

ARTICLE 6 Les modifications apportées à la *Loi sur la chasse et la pêche* permettront l'imposition de redevances sur la pêche commerciale.

ARTICLE 7 La modification apportée à la *Loi sur les terres publiques* autorisera le lieutenant-gouverneur en conseil à imposer des frais additionnels à l'égard de la production d'énergie hydro-électrique. Cette modification est rétroactive au 19 mai 1993.

**An Act to amend certain Acts to
reduce certain expenditures and to
provide for the increase of certain
revenues as referred to in the
1993 Budget**

**Loi modifiant certaines lois afin
de réduire certaines dépenses et
de prévoir l'augmentation de certaines
recettes comme le prévoit
le budget de 1993**

CONTENTS

1. *Corporations Information Act*
2. *Extra-Provincial Corporations Act*
3. *Small Business Development Corporations Act*
4. *Health Insurance Act*
5. *Ontario Drug Benefit Act*
6. *Game and Fish Act*
7. *Public Lands Act*
8. Commencement
9. Short title

SOMMAIRE

1. *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*
2. *Loi sur les personnes morales extraprovinciales*
3. *Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises*
4. *Loi sur l'assurance-santé*
5. *Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario*
6. *Loi sur la chasse et la pêche*
7. *Loi sur les terres publiques*
8. Entrée en vigueur
9. Titre abrégé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL
RELATIONS**

1.—(1) Section 2 of the *Corporations Information Act* is amended by striking out “notice” wherever it occurs and substituting in each case “return”.

(2) Section 3 of the Act is amended by striking out “notice” wherever it occurs and substituting in each case “return”.

(3) The Act is amended by adding the following section:

3.1—(1) Every corporation, other than a corporation of a class exempted by the regulations, shall file a return with the Minister and pay the prescribed fee in each year on the anniversary of the date of its incorporation or amalgamation, whichever is later, or within sixty days after the anniversary.

(2) The return shall set out the information for the corporation as of the filing date that is required by subsection 2 (1) or 3 (1), whichever applies to the corporation.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU
COMMERCE**

1 (1) L'article 2 de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* est modifié par substitution, à «avis» partout où il figure, de «rapport» et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par substitution, à «avis» partout où il figure, de «rapport» et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

3.1 (1) Chaque année, à la date d'anniversaire de sa constitution ou de sa fusion, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, ou dans les soixante jours qui suivent cet anniversaire, toute personne morale, à l'exclusion d'une personne morale d'une catégorie qui fait l'objet d'une dispense aux termes des règlements, dépose un rapport auprès du ministre et verse les droits prescrits.

(2) Le rapport indique, à la date du dépôt, les renseignements concernant la personne morale qu'exige le paragraphe 2 (1) ou

Loi sur les renseignements exigés des personnes morales

Rapport annuel

Teneur

Corporations Information Act

Annual return

Contents

3 (1), selon celui qui s'applique à la personne morale.

Form (3) The return shall be in a form approved by the Minister.

(3) Le rapport est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre. Formule

Incomplete return (4) The Minister may accept for filing a return from a corporation even if the return does not comply with the requirements of this section or if the corporation does not pay the prescribed fee for filing the return, but in either case the corporation shall be deemed not to have complied with this section until all of the requirements are satisfied.

(4) Le ministre peut accepter le dépôt d'un rapport d'une personne morale même si le rapport n'est pas conforme aux exigences du présent article ou que la personne morale n'acquiesce pas les droits prescrits pour le dépôt du rapport, mais dans l'un ou l'autre cas la personne morale est réputée ne pas s'être conformée au présent article tant que les exigences ne sont pas toutes remplies. Rapport incomplet

(4) Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of change 4.—(1) Within fifteen days of a change in address of its registered or head office, every corporation shall file with the Minister a notice of the change.

(4) L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4 (1) Chaque personne morale dépose auprès du ministre un avis de modification dans les quinze jours d'un changement d'adresse de son siège social. Avis de modification

Optional notice (2) A corporation may file with the Minister a notice for any change or correction in the information contained in a return filed under subsection 2 (1), 3 (1) or 3.1 (1), other than a change in address of its registered or head office.

(2) La personne morale peut déposer auprès du ministre un avis de toute modification ou rectification apportée aux renseignements figurant dans le rapport déposé aux termes du paragraphe 2 (1), 3 (1) ou 3.1 (1), à l'exclusion du changement d'adresse de son siège social. Avis facultatif

Effective date (3) A notice filed under this section shall specify the date on which the changes or corrections mentioned in it take effect.

(3) L'avis déposé aux termes du présent article précise la date à laquelle les modifications ou rectifications qui y sont mentionnées entrent en vigueur. Date d'entrée en vigueur

(5) Subsections 5 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(5) Les paragraphes 5 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Verification (1) Every return filed under subsection 2 (1), 3 (1) or 3.1 (1) and every notice filed under subsection 4 (1) or (2) shall be verified by the certificate of an officer or director of the corporation or other individual having knowledge of the affairs of the corporation.

(1) Le rapport déposé aux termes du paragraphe 2 (1), 3 (1) ou 3.1 (1) et l'avis déposé aux termes du paragraphe 4 (1) ou (2) portent l'attestation d'un dirigeant ou d'un administrateur de la personne morale ou d'une personne physique au courant des activités de la personne morale. Attestation

Duplicates and examination (2) The corporation shall retain a duplicate of the last return that it has filed under this Act and of each notice that it has filed under this Act after the return and it shall maintain copies of them for examination by any shareholder, member, director, officer or creditor of the corporation during its normal business hours at its registered office or principal place of business in Ontario.

(2) La personne morale conserve un double du dernier rapport qu'elle a déposé aux termes de la présente loi et de chaque avis qu'elle a déposé par la suite aux termes de la présente loi. Elle met un exemplaire de ces doubles à la disposition de ses actionnaires, membres, administrateurs, dirigeants ou créanciers pour qu'ils puissent le consulter pendant les heures de bureau à son siège social ou à son établissement principal en Ontario. Double et consultation

(6) Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

(6) L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Further return or notice 7. The Minister may, at any time by request in writing sent by prepaid mail or otherwise, require any corporation to file within thirty days after the date of the request a return or notice for any or all of the matters contained in section 2, 3, 3.1, 4 or 6.

7 Le ministre peut, au moyen d'une directive écrite envoyée par courrier affranchi ou autrement, exiger d'une personne morale qu'elle dépose, dans les trente jours qui suivent la date de la directive, un rapport ou un avis portant sur une partie ou la totalité des questions visées à l'article 2, 3, 3.1, 4 ou 6. Rapport ou avis supplémentaire

(7) Section 8 of the Act is amended by inserting after “every” in the first line “return and”.

(8) Section 17 of the Act is amended by inserting after “files a” in the first line “return or”.

(9) Subsection 18 (1) of the Act is amended by inserting after “file a” in the second line “return or”.

(10) Clause 18 (2) (a) of the Act is amended by inserting after “file the” in the first line “return or”.

(11) Clause 18 (2) (c) of the Act is amended by inserting after “all” in the second line “returns and”.

(12) Section 21 of the Act is amended by inserting after “any” in the second line “return or”.

(13) Clause 22 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) exempting any class or classes of corporations from filing returns or notices under section 2, 3, 3.1 or 6.

(14) Clause 22 (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) prescribing the information required by subsections 2 (1), 3 (1) and 3.1 (1).

Extra-Provincial Corporations Act

2.—(1) Clause 7 (3) (c) of the *Extra-Provincial Corporations Act* is repealed and the following substituted:

- (c) failure to comply with a filing requirement under the *Corporations Information Act*; and

.

(2) Clause 14 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) failure to comply with a filing requirement under the *Corporations Information Act*.

MINISTRY OF FINANCE

Small Business Development Corporations Act

3.—(1) Subsection 3 (1) of the *Small Business Development Corporations Act* is amended by adding at the end “no later than May 15, 1993”.

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

(9) This section does not apply to amounts received by a small business development corporation as equity capital from a shareholder who was not eligible to receive a grant or tax credit under this Act.

Exception

(7) L'article 8 de la Loi est modifié par insertion, après «l'endos» à la première ligne, de «du rapport et».

(8) L'article 17 de la Loi est modifié par insertion, après «dépose» à la première ligne, de «un rapport ou».

(9) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «déposer» à la deuxième ligne, de «un rapport ou».

(10) L'alinéa 18 (2) a) de la Loi est modifié par insertion, après «déposer» à la première ligne, de «le rapport ou».

(11) L'alinéa 18 (2) c) de la Loi est modifié par insertion, après «les» à la troisième ligne, de «rapports et».

(12) L'article 21 de la Loi est modifié par insertion, après «comporte» à la deuxième ligne, de «un rapport ou».

(13) L'alinéa 22 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) dispenser une ou plusieurs catégories de personnes morales de l'obligation de déposer les rapports ou les avis prévus à l'article 2, 3, 3.1 ou 6.

(14) L'alinéa 22 e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) prescrire les renseignements exigés aux termes des paragraphes 2 (1), 3 (1) et 3.1 (1).

2 (1) L'alinéa 7 (3) c) de la *Loi sur les personnes morales extraprovinciales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur les personnes morales extraprovinciales

- c) de l'omission de se conformer à l'obligation de déposer prévue aux termes de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*.

.

(2) L'alinéa 14 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) de l'omission de se conformer à l'obligation de déposer prévue aux termes de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*.

MINISTÈRE DES FINANCES

3 (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises* est modifié par adjonction de «au plus tard le 15 mai 1993».

Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises

(2) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(9) Le présent article ne s'applique pas aux sommes qu'une société pour l'expansion des petites entreprises a reçues à titre de capitaux propres d'un actionnaire qui ne pou-

Exception

(3) Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (a), by adding “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) the applicant has made an application no later than July 1, 1993.

(4) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) No corporation may deduct from tax otherwise payable under Part II of the *Corporations Tax Act* an amount under subsection (1) unless the corporation has requested the approval of the Minister for the deduction on or before July 1, 1993.

MINISTRY OF HEALTH

Health Insurance Act

4.—(1) The definition of “dependant” in section 1 of the *Health Insurance Act* is repealed.

(2) The definition of “resident” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“resident” means a resident as defined in the regulations and the verb has a corresponding meaning. (“résident”)

(3) Subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Establishing entitlement

(2) It is the responsibility of every person to establish his or her entitlement to be, or to continue to be, an insured person.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Refusal of claims, entitlement

19.1—(1) The General Manager may refuse a claim for payment for insured services if, in the opinion of the General Manager, the person who received the services was not an insured person at the time the services were rendered.

Direction by Appeal Board to pay

(2) The Appeal Board may direct the General Manager to pay any claims he or she refused to pay under subsection (1) if, after a hearing, the Appeal Board determines that the person to whom the insured services were rendered was an insured person at the time the services were rendered.

(5) Clause 45 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) defining “resident” for the purposes of this Act.

(6) Subsection 45 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

(c.1) enabling the General Manager to require information or evidence relat-

vait recevoir de subvention ni de crédit d'impôt en vertu de la présente loi.

(3) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) l'auteur de la demande a présenté celle-ci au plus tard le 1^{er} juillet 1993.

(4) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Nulle société ne peut déduire de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la partie II de la *Loi sur l'imposition des corporations* un montant prévu au paragraphe (1), sauf si elle a demandé au ministre, au plus tard le 1^{er} juillet 1993, qu'il approuve la déduction. Idem

MINISTÈRE DE LA SANTÉ

4 (1) La définition de «personne à charge» à l'article 1 de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogée. *Loi sur l'assurance-santé*

(2) La définition de «résident» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«résident» Résident au sens des règlements. Le verbe «résider» a un sens correspondant. («resident»)

(3) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Il incombe à toute personne d'établir son droit d'être ou de continuer d'être un assuré. Établissement du droit

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

19.1 (1) Le directeur général peut rejeter une demande de paiement pour des services assurés s'il est d'avis que la personne ayant reçu les services n'était pas un assuré au moment où les services lui ont été fournis. Rejet d'une demande, admissibilité

(2) La Commission d'appel peut enjoindre au directeur général d'agréer les demandes de paiement qu'il a rejetées en vertu du paragraphe (1) si, après avoir tenu une audience, elle décide que la personne à qui les services assurés ont été fournis était un assuré au moment où les services lui ont été fournis. Ordonnance de la Commission d'appel

(5) L'alinéa 45 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) définir «résident» pour l'application de la présente loi.

(6) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

c.1) permettre au directeur général d'exiger des renseignements ou des preuves

ing to eligibility as a condition for a person to become or continue as an insured person and governing the information or evidence that may be required;

(w) prescribing the co-payments for accommodation referred to in subsection 46 (2).

(7) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6) A regulation made under clause (1) (w) may prescribe different co-payments for different classes of insured persons.

(8) Subsection 46 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) An insured person who is entitled to insured services under this Act and the regulations and who is admitted to a hospital under this section is entitled to such services as are required for the person's maintenance, care, diagnosis and treatment in accordance with this Act and the regulations without being required to pay or have paid on his or her behalf any premium or other charge other than a co-payment for accommodation prescribed in the regulations.

5.—(1) Section 4 of the Ontario Drug Benefit Act is amended by adding the following subsection:

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to an operator of a pharmacy or a physician who charges, or accepts payments from, an eligible person if the operator or physician did not have reasonable grounds to believe that the charge or acceptance was prohibited.

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) The amount the Minister shall pay under subsection (1) shall be reduced by the amount that the operator of a pharmacy was authorized, under the regulations, to charge a person other than the Minister.

(3) The Act is amended by adding the following section:

6.1—(1) Despite any agreement to, or acceptance of, a dispensing fee under section 7, the dispensing fee, for the purposes of subsection 6 (2), shall be the dispensing fee prescribed by the regulations.

(2) The regulations may provide for dispensing fees that differ in any way set out in the regulations including, without restricting the generality of the foregoing, fees that differ on the basis of the kind of service pro-

concernant l'admissibilité comme condition pour qu'une personne devienne un assuré ou continue de l'être et régir les renseignements ou les preuves qui peuvent être exigés;

w) prescrire la quote-part à payer au titre de l'hébergement visée au paragraphe 46 (2).

(7) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) w) peuvent prescrire des quotes-parts différentes pour des catégories différentes d'assurés.

(8) Le paragraphe 46 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'assuré qui a le droit de recevoir des services assurés en vertu de la présente loi et des règlements et qui est admis dans un hôpital aux termes du présent article a le droit de recevoir les services nécessaires à son entretien, ses soins, son diagnostic et son traitement, conformément à la présente loi et aux règlements, sans être tenu de payer, ou que soient payés en son nom, une prime ou des frais autres qu'une quote-part au titre de l'hébergement prescrite par les règlements.

5 (1) L'article 4 de la Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'exploitant d'une pharmacie ou au médecin qui demande un paiement à une personne admissible, ou en reçoit un d'elle, s'il n'avait pas de motifs valables de croire qu'il était interdit de le faire.

(2) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le montant que le ministre paie aux termes du paragraphe (1) est réduit du montant que l'exploitant d'une pharmacie était autorisé, aux termes des règlements, à demander à une personne autre que le ministre.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

6.1 (1) Malgré toute entente visée à l'article 7 à l'égard d'honoraires, ou toute acceptation de ceux-ci, les honoraires, pour l'application du paragraphe 6 (2) sont ceux que prescrivent les règlements.

(2) Les règlements peuvent prévoir des honoraires qui diffèrent de n'importe quelle façon qui y est énoncée, y compris, sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, des honoraires qui diffèrent selon le

Quotes-parts: hébergement visé à l'art. 46

Droit de l'assuré

Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario

Exception

Réduction

Honoraires

Questions prévues par les règlements

Co-payments: accommodation under s.46

Insured person entitled

Ontario Drug Benefit Act

Exception

Reduction

Dispensing fee

What regulations may provide

vided, the class of pharmacy, the location of the pharmacy or the value or number of prescriptions filled at the pharmacy.

(4) Subsection 7 (18) of the Act is repealed.

(5) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) designating a product, in prescribed circumstances or subject to prescribed conditions, as a listed drug product where the Lieutenant Governor in Council considers it advisable in the public interest to do so, but a product shall not be so designated if it or its manufacturer has not met the conditions described in clause (b);

- (e.1) authorizing the Minister of Health to collect personal information about a person, directly from the person or in any other manner, to determine,

(i) whether the person is an eligible person,

(ii) whether the circumstances or conditions necessary for a product to be a listed drug product are present or satisfied, or

(iii) what charge is authorized in relation to the supplying of a listed drug product.

(6) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsections:

(5.1) A product that has been designated by a regulation made under clause (1) (c.1) is a listed drug product only if the circumstances or conditions prescribed in the regulation are present or satisfied.

(5.2) A regulation under clause (1) (e) may prescribe for different classes of eligible persons different charges that are permitted under section 4.

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

6.—(1) The *Game and Fish Act* is amended by adding the following section:

72.1 Beginning January 1, 1994, a person who is required to hold a commercial fishing licence shall, in accordance with the regulations, pay the required royalties for fish caught by or for the person.

genre de services fournis, la catégorie de pharmacies, l'emplacement de la pharmacie ou la valeur ou le nombre d'ordonnances exécutées à la pharmacie.

(4) Le paragraphe 7 (18) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) désigner un produit, dans des circonstances prescrites ou sous réserve de conditions prescrites, comme un produit médicamenteux énuméré lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil estime que cela est dans l'intérêt public, mais un produit ne doit pas être ainsi désigné si le produit ou son fabricant ne répondent pas aux conditions décrites à l'alinéa b);

- e.1) autoriser le ministre de la Santé à recueillir des renseignements personnels au sujet d'une personne, directement auprès d'elle ou d'une autre manière, afin de décider, selon le cas :

(i) si la personne est une personne admissible,

(ii) si les circonstances ou les conditions nécessaires pour qu'un produit soit un produit médicamenteux énuméré existent ou sont remplies,

(iii) quelles demandes de paiement sont autorisées à l'égard de la fourniture d'un produit médicamenteux énuméré.

(6) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5.1) Un produit désigné par un règlement pris en application de l'alinéa (1) c.1) ne constitue un produit médicamenteux énuméré que si les circonstances ou les conditions prescrites dans le règlement existent ou sont remplies.

(5.2) Un règlement visé à l'alinéa (1) e) peut prescrire pour des catégories différentes de personnes admissibles des demandes de paiements qui diffèrent de celles qui sont permises à l'article 4.

MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

6 (1) La *Loi sur la chasse et la pêche* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

72.1 À compter du 1^{er} janvier 1994, la personne qui doit détenir un permis de pêche commerciale paie, conformément aux règlements, les redevances exigées sur le poisson qu'elle pêche ou qui est pêché pour son compte.

Restriction
re: limited
use drugs

Charges
under s. 4

*Game and
Fish Act*

Royalties

Restriction
relative aux
médicaments
à usage limité

Paiements
demandés aux
termes de
l'art. 4

*Loi sur la
chasse et la
pêche*

Redevances

| | | | |
|-----------------------------------|---|---|--|
| | (2) Section 92 of the Act is amended by adding the following subsection: | (2) L'article 92 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant : | |
| Same | (2) A regulation under paragraph 45 of subsection (1) may provide for the method of calculating royalties, for their payment, for exemptions from paying them and for their refund. | (2) Le règlement pris en application de la disposition 45 du paragraphe (1) peut prévoir la méthode de calcul des redevances, leur paiement, les exemptions à l'égard de leur paiement et leur remboursement. | Idem |
| <i>Public Lands Act</i> | 7. Section 42 of the <i>Public Lands Act</i> is amended by adding the following subsections: | 7 L'article 42 de la <i>Loi sur les terres publiques</i> est modifié par adjonction des paragraphes suivants : | <i>Loi sur les terres publiques</i> |
| Regulations re: additional charge | (3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, | (3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : | Règlements concernant les frais additionnels |
| | (a) requiring persons who are subject to an agreement, lease, licence or other writing under subsection (2) to pay an additional charge in respect of the generation of hydro-electricity; | a) exiger que les personnes qui sont assujetties à une entente, à un bail, à un permis ou à un autre document visés au paragraphe (2) paient des frais additionnels à l'égard de la production d'énergie hydroélectrique; | |
| | (b) prescribing the charge or a method of calculating the charge; | b) prescrire les frais ou la façon de les calculer; | |
| | (c) respecting the form, terms and time of payment of the charge and the interest owed for late payment; | c) traiter du mode, des conditions et des échéanciers de paiement des frais et des intérêts dus en cas de paiement tardif; | |
| | (d) providing for refunds in respect of the charge; | d) prévoir le remboursement en ce qui concerne les frais; | |
| | (e) prescribing the conditions under which the charge may be reduced or cancelled; | e) prescrire les conditions auxquelles les frais peuvent être réduits ou annulés; | |
| | (f) providing that the regulation applies to agreements, leases, licences and other writings in force on the day the regulation comes into force and to agreements, leases, licences and other writings renewed on or after that day. | f) prévoir que le règlement s'applique aux ententes, baux, permis et autres documents en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du règlement ainsi qu'à ceux renouvelés ce jour-là ou par la suite. | |
| Application of charge | (4) A charge imposed under subsection (3) is in addition to a charge in an agreement, lease, licence or other writing that is based upon energy production. | (4) Les frais imposés en vertu du paragraphe (3) s'ajoutent à ceux fondés sur la production d'énergie aux termes d'une entente, d'un bail, d'un permis ou d'un autre document. | Application des frais |
| Regulation may be retroactive | (5) A regulation made under this section is, if it so provides, effective with reference to a period before it was filed. | (5) Le règlement pris en application du présent article a un effet rétroactif s'il comporte une disposition en ce sens. | Rétroactivité du règlement |
| Commencement | 8.—(1) Subject to subsections (2) to (4), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent. | 8 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. | Entrée en vigueur |
| Same | (2) Sections 1, 2, 4 and 5 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. | (2) Les articles 1, 2, 4 et 5 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. | Idem |
| Same | (3) Section 3 shall be deemed to have come into force on May 15, 1993. | (3) L'article 3 est réputé être entré en vigueur le 15 mai 1993. | Idem |
| Same | (4) Section 7 shall be deemed to have come into force on May 19, 1993. | (4) L'article 7 est réputé être entré en vigueur le 19 mai 1993. | Idem |
| Short title | 9. The short title of this Act is the <i>Expenditure Reduction and Non-Tax Revenues Statute Law Amendment Act, 1993</i>. | 9 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les réductions des dépenses et les recettes non fiscales</i>. | Titre abrégé |

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 82

An Act to amend the Employment Standards Act and the Workers' Compensation Act

Mr. Owens

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading October 1st, 1992
2nd Reading October 22nd, 1992
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 82

Loi modifiant la Loi sur les normes d'emploi et la Loi sur les accidents du travail

M. Owens

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 1^{er} octobre 1992
2^e lecture 22 octobre 1992
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Employment Standards Act* to ensure that a person who takes a pregnancy or parental leave is entitled to the same amount of vacation and sick leave as if they had not taken the leave. The Bill also ensures that the employee does not suffer a loss of vacation pay because of the leave. A corresponding amendment is made to the *Workers' Compensation Act* for workers who are unable to work because of an injury.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les normes d'emploi* pour faire en sorte que quiconque prend un congé de maternité ou un congé parental ait droit aux mêmes congés et aux mêmes congés de maladie que s'il n'avait pas pris le congé. Le projet de loi prévoit également que l'employé ne perd aucune indemnité de vacances en raison du congé. Une modification correspondante est apportée à la *Loi sur les accidents du travail* en ce qui concerne les travailleurs qui sont incapables de travailler en raison d'une lésion.

**An Act to amend the
Employment Standards Act and the
Workers' Compensation Act**

**Loi modifiant la Loi sur les normes
d'emploi et la Loi sur les accidents du
travail**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 42 of the *Employment Standards Act* is amended by adding the following subsections:

Vacation,
sick leave

(5) An employee who has taken a pregnancy leave or parental leave is entitled upon his or her return to the same amount of vacation and sick leave that the employee would be entitled to if he or she had worked during the leave period.

Vacation pay

(6) During pregnancy leave or parental leave and for the purposes of calculating vacation pay under subsection 28 (2) or section 30, an employee is deemed to have received the same wages he or she received immediately before the leave.

2. The *Workers' Compensation Act* is amended by adding the following section:

Vacation,
sick leave
for injured
workers

7.1—(1) A worker who has been absent from work because of an injury and who returns to work within two years after the injury occurred is entitled upon his or her return to the same amount of vacation and sick leave that the worker would be entitled to if he or she had worked during the period the worker was absent from work.

Vacation pay

(2) During the period a worker is absent from work because of an injury and for the purposes of calculating vacation pay under subsection 28 (2) or section 30 of the *Employment Standards Act*, the worker is deemed to have received the same wages he or she received immediately before the period of absence.

Penalty

(3) If the Board finds that an employer has not complied with the employer's obligations under subsection (2), the Board may,

- (a) levy a penalty on the employer to a maximum of the difference between the amount of vacation pay due under subsection (2) and the amount of vacation pay paid by the employer, if any; and

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 42 de la *Loi sur les normes d'emploi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Congé, congé
de maladie

(5) L'employé qui a pris un congé de maternité ou un congé parental a droit, à son retour, aux mêmes congés et aux mêmes congés de maladie que ceux auxquels il aurait droit s'il avait travaillé pendant la période de congé.

(6) Pendant le congé de maternité ou le congé parental et aux fins du calcul de l'indemnité de vacances prévue au paragraphe 28 (2) ou à l'article 30, l'employé est réputé avoir reçu le même salaire que celui qu'il recevait immédiatement avant le congé.

Indemnité de
vacances

2 La *Loi sur les accidents du travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

7.1 (1) Le travailleur qui s'absente de son travail en raison d'une lésion et qui retourne au travail dans les deux ans qui suivent le moment où la lésion est survenue a droit, à son retour, aux mêmes congés et aux mêmes congés de maladie que ceux auxquels il aurait droit s'il avait travaillé pendant la période où il s'est absenté de son travail.

Congé, congé
de maladie
pour les
travailleurs
blessés

(2) Pendant la période où un travailleur s'absente de son travail en raison d'une lésion et aux fins du calcul de l'indemnité de vacances prévue au paragraphe 28 (2) ou à l'article 30 de la *Loi sur les normes d'emploi*, le travailleur est réputé avoir reçu le même salaire que celui qu'il recevait immédiatement avant la période d'absence.

Indemnité de
vacances

(3) Si elle conclut qu'un employeur n'a pas rempli les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe (2), la Commission peut :

Pénalité

- a) imposer à l'employeur une pénalité ne devant pas dépasser la différence entre le montant de l'indemnité de vacances due aux termes du paragraphe (2) et le montant de l'indemnité de vacances versée par l'employeur, le cas échéant;

(b) pay the amount of the penalty to the worker.

b) verser le montant de la pénalité au travailleur.

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

4. The short title of this Act is the *Labour Statute Law Amendment Act, 1993*.

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois concernant le travail*.

Titre abrégé

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 83

**An Act to amend the
Freedom of Information and
Protection of Privacy Act respecting
Fees Charged for Access to Records**

Mr. Tilson

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

Projet de loi 83

**Loi modifiant la Loi sur l'accès à
l'information et la protection de la vie
privée en ce qui concerne les frais
imputés pour l'accès à des documents**

M. Tilson

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1st Reading October 7th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 7 octobre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* to exempt members of the Legislative Assembly from the requirement to pay a fee for access to a record.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* en vue d'exempter les députés à l'Assemblée législative du paiement des frais pour l'accès à des documents.

**An Act to amend the
Freedom of Information and
Protection of Privacy Act respecting
Fees Charged for Access to Records**

**Loi modifiant la Loi sur l'accès à
l'information et la protection de la vie
privée en ce qui concerne les frais
imputés pour l'accès à des documents**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 57 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following subsection:

Exception,
Assembly
members

(2.1) Despite subsection (1), a head shall not require a member of the Legislative Assembly to pay a fee for access to a record.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Freedom of Information and Protection of Privacy Amendment Act (Fees), 1993*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 57 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Malgré le paragraphe (1), la personne responsable n'exige aucun paiement de frais d'un député à l'Assemblée législative pour l'accès à un document.

Exception
applicable
aux députés
de l'Assem-
blée

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée (frais)*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 84

**An Act to amend certain Acts to
eliminate the Commercial
Concentration Tax and reduce
certain expenditures as referred to in
the 1993 Budget**

The Hon. F. Laughren
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading July 27, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 84

**Loi modifiant certaines lois afin
d'éliminer l'impôt sur les
concentrations commerciales et de
réduire certaines dépenses comme le
prévoit le budget de 1993**

L'honorable F. Laughren
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 27 juillet 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

SECTION 1. The proposed amendment has the effect of transferring responsibility for assessments under the *Legal Aid Act* from the Ministry of Community and Social Services to the Legal Aid Plan.

SECTIONS 2 and 3. The amendments to the *Business Corporations Act* and the *Corporations Act* will permit a notice of dissolution for failure to file an annual return under the *Corporations Information Act* to be sent to corporations by ordinary mail, rather than by registered mail as at present.

SECTION 4. The amendments to the *Centennial Centre of Science and Technology Act* expand the Centre's objects and powers.

The Lieutenant Governor in Council will be able to give the Centre additional powers under the *Corporations Act*, and the Centre will be able to prescribe fees with the approval of the Minister of Culture, Tourism and Recreation. The Centre's objects will include manufacturing, marketing, selling and providing consulting services. The Centre will be required to apply its income to its objects and, upon the order of the Minister of Finance, to pay its surplus funds into the Consolidated Revenue Fund if the payment will not impair its capacity to pay its liabilities and fulfil its commitments.

SECTION 5. The amendments to the *St. Lawrence Parks Commission Act* are to expand the Commission's financial powers and responsibilities. The Commission will be required to apply its income to its objects and is authorized to invest any of its income that is not immediately needed for its objects. The Minister of Culture, Tourism and Recreation will be authorized to make grants and loans to the Commission. Upon the order of the Minister of Finance, the Commission can be required to pay its surplus funds into the Consolidated Revenue Fund if the payment will not impair its capacity to pay its liabilities and fulfil its commitments. The Commission will be authorized to prescribe fees.

SECTION 6. The amendments to the *Commercial Concentration Tax Act* will eliminate the commercial concentration tax on commercial buildings at the end of 1993. The tax on commercial parking lots will be eliminated at the end of June, 1993.

SECTION 7. The amendments to the *Employee Share Ownership Plan Act* provide that an employee share ownership plan cannot be registered under the Act if an application is made after May 15, 1993. A deadline of May 15, 1993 is imposed on applications for certain grants to eligible employees, eligible corporations and employee groups.

NOTES EXPLICATIVES

ARTICLE 1 La modification proposée transfère au régime d'aide juridique la responsabilité du ministère des Services sociaux et communautaires à l'égard des évaluations prévues par la *Loi sur l'aide juridique*.

ARTICLES 2 et 3 Les modifications apportées à la *Loi sur les sociétés par actions* et à la *Loi sur les personnes morales* permettront qu'un avis de dissolution pour omission de déposer un rapport annuel aux termes de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* soit envoyé aux personnes morales par courrier ordinaire plutôt que par courrier recommandé comme c'est le cas à l'heure actuelle.

ARTICLE 4 Les modifications apportées à la *Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie* visent à élargir la mission et les pouvoirs du Centre.

Le lieutenant-gouverneur en conseil pourra élargir les pouvoirs qu'a le Centre en vertu de la *Loi sur les personnes morales*, et le Centre pourra prescrire des droits avec l'approbation du ministre de la Culture, du Tourisme et des Loisirs. La mission du Centre inclura la fabrication, la commercialisation, la vente et la prestation de services de consultation. Le Centre devra affecter son revenu à la réalisation de sa mission et, à la suite d'un arrêté du ministre des Finances, verser ses fonds excédentaires au Trésor si le versement ne nuit pas à sa capacité d'acquitter ses dettes et de remplir ses engagements.

ARTICLE 5 Les modifications apportées à la *Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent* visent à élargir les pouvoirs et les responsabilités de la Commission en matières financières. La Commission devra affecter son revenu à la réalisation de sa mission et est autorisée à placer toute partie de son revenu qui n'est pas immédiatement nécessaire à la réalisation de sa mission. Le ministre de la Culture, du Tourisme et des Loisirs sera autorisé à accorder des subventions et des prêts à la Commission. Sur arrêté du ministre des Finances, la Commission peut être tenue de verser ses fonds excédentaires au Trésor si le versement ne nuit pas à sa capacité d'acquitter ses dettes et de remplir ses engagements. La Commission sera autorisée à prescrire des droits.

ARTICLE 6 Les modifications apportées à la *Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales* élimineront l'impôt sur les concentrations commerciales à l'égard des immeubles commerciaux à la fin de 1993. L'impôt sur les parcs de stationnement commerciaux sera éliminé à la fin du mois de juin 1993.

ARTICLE 7 Les modifications apportées à la *Loi sur le régime d'actionnariat des employés* prévoient qu'un régime d'actionnariat des employés ne peut être inscrit aux termes de la Loi si la demande est présentée après le 15 mai 1993. Le 15 mai 1993 est la date limite de présentation des demandes de certaines subventions par des employés admissibles, des personnes morales admissibles et des groupes d'employés.

**An Act to amend certain Acts to
eliminate the Commercial
Concentration Tax and reduce certain
expenditures as referred to in the
1993 Budget**

**Loi modifiant certaines lois afin
d'éliminer l'impôt sur les
concentrations commerciales et de
réduire certaines dépenses comme le
prévoit le budget de 1993**

CONTENTS

1. *Legal Aid Act*
2. *Business Corporations Act*
3. *Corporations Act*
4. *Centennial Centre of Science and Technology Act*
5. *St. Lawrence Parks Commission Act*
6. *Commercial Concentration Tax Act*
7. *Employee Share Ownership Plan Act*
8. Commencement
9. Short title

SOMMAIRE

1. *Loi sur l'aide juridique*
2. *Loi sur les sociétés par actions*
3. *Loi sur les personnes morales*
4. *Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie*
5. *Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent*
6. *Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales*
7. *Loi sur le régime d'actionnariat des employés*
8. Entrée en vigueur
9. Titre abrégé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

1.—(1) The definition of “assessment officer” in section 1 of the *Legal Aid Act* is repealed and the following substituted:

“assessment officer” means a person designated by the Director as an assessment officer for the purposes of this Act. (“agent d'évaluation”)

(2) Despite subsection (1), an assessment officer designated under the *Legal Aid Act* by the Minister of Community and Social Services before this section comes into force shall complete his or her duties with respect to all applications that were referred to him or her before that date, and for such purposes he or she continues to have the powers and duties of an assessment officer under section 16 of the Act.

**MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL
RELATIONS**

2. Subsection 241 (3) of the *Business Corporations Act* is amended by striking out “registered” in the fourth line and substituting “prepaid”.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

1 (1) La définition de «agent d'évaluation» à l'article 1 de la *Loi sur l'aide juridique* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«agent d'évaluation» Personne que le directeur désigne comme agent d'évaluation pour l'application de la présente loi. («assessment officer»)

(2) Malgré le paragraphe (1), l'agent d'évaluation que le ministre des Services sociaux et communautaires désigne aux termes de la *Loi sur l'aide juridique* avant l'entrée en vigueur du présent article termine ses fonctions à l'égard de toutes les demandes qui lui ont été renvoyées avant cette date. À cette fin, il conserve les pouvoirs et les fonctions d'un agent d'évaluation que lui attribue l'article 16 de la Loi.

**MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU
COMMERCE**

2 Le paragraphe 241 (3) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié par substitution, à «recommandé» à la cinquième ligne, de «affranchi».

*Legal Aid
Act*

*Business
Corporations
Act*

*Loi sur l'aide
juridique*

*Loi sur les
sociétés par
actions*

Corporations Act

3. Subsection 317 (9) of the *Corporations Act* is amended by striking out “registered” in the fourth line and substituting “prepaid”.

3 L'article 317 (9) de la *Loi sur les personnes morales* est modifié par substitution, à «recommandé» à la sixième ligne, de «affranchi».

Loi sur les personnes morales

MINISTRY OF CULTURE, TOURISM AND RECREATION

MINISTÈRE DE LA CULTURE, DU TOURISME ET DES LOISIRS

Centennial Centre of Science and Technology Act

4.—(1) Section 2 of the *Centennial Centre of Science and Technology Act* is amended by adding the following subsection:

4 (1) L'article 2 de la *Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie

Regulation re: Corporations Act

(5) Despite subsection (4), the Lieutenant Governor in Council may by regulation provide that any part or parts of sections 23, 274 and 275 of the *Corporations Act* apply to the Centre.

(5) Malgré le paragraphe (4), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir qu'une ou des parties des articles 23, 274 et 275 de la *Loi sur les personnes morales* s'appliquent au Centre.

Règlement relatif à la *Loi sur les personnes morales*

(2) Subsection 3 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

By-laws

(5) Subject to the approval of the Minister, the Board may make by-laws necessary or incidental to carrying out the objects of the Centre and for the conduct and management of its affairs, including establishing and collecting fees.

(5) Sous réserve de l'approbation du ministre, le conseil peut adopter des règlements administratifs nécessaires ou accessoires à la réalisation de la mission du Centre, ainsi qu'à la conduite et à la gestion de ses affaires, notamment en établissant et en percevant des droits.

Règlements administratifs

(3) Section 6 of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (c), by striking out clause (d) and substituting the following:

(3) L'article 6 de la Loi est modifié par substitution, à l'alinéa d), de ce qui suit :

(d) to collect, manufacture, market, exhibit and sell objects and displays; and

d) de collectionner, de fabriquer, de commercialiser, de présenter et de vendre des objets;

(e) to maintain and operate a science centre and related facilities for the furtherance of the objects set out in clauses (a) to (d) and to provide consulting services in relation to all the matters set out in this section.

e) d'assurer le fonctionnement d'un centre des sciences et d'installations connexes en vue de réaliser la mission énoncée aux alinéas a) à d) et d'offrir des services de consultation à l'égard de toutes les questions énoncées dans le présent article.

(4) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Income

(1) In addition to the money appropriated for the purposes of the Centre by the Legislature, the Centre may retain its income.

(1) En plus des fonds affectés par la Législature à la réalisation de la mission du Centre, celui-ci peut conserver son revenu.

Revenu

Same

(1.1) The income of the Centre shall be applied to carrying out its objects.

(1.1) Le revenu du Centre est affecté à la réalisation de sa mission.

Idem

(5) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

(5) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Payments to Consolidated Revenue Fund

(3) When ordered to do so by the Minister of Finance, the Centre shall pay into the Consolidated Revenue Fund such of its surplus funds as are determined by the Minister of Finance.

(3) Le Centre verse au Trésor la partie de ses fonds excédentaires que fixe le ministre des Finances lorsque ce dernier lui en donne l'ordre par arrêté.

Versements au Trésor

Reserves

(4) In determining the amount payable under subsection (3), the Minister of Finance shall allow such reserves for the future needs of the Centre as he or she considers appropriate, and shall ensure that the payment

(4) Lorsqu'il calcule le montant payable aux termes du paragraphe (3), le ministre des Finances permet l'établissement, pour les besoins futurs du Centre, des réserves qu'il estime appropriées et veille à ce que le verse-

Réserves

ordered under subsection (3) will not impair the Centre's ability to pay its liabilities, to meet its obligations as they become due or to fulfil its contractual commitments.

Revenues and investments

(5) Despite the *Financial Administration Act*, the revenues and investments of the Centre do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Expenditure plan

(6) The Centre shall, before the 1st day of January in each year, submit to the Minister and to Treasury Board an expenditure plan detailing the Centre's operating and capital budget for its coming fiscal year, and shall implement the plan as approved or varied by Treasury Board.

(6) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

11. The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing and governing endowment funds in furtherance of the objects of the Centre.

St. Lawrence Parks Commission Act

5.—(1) Section 4 of the *St. Lawrence Parks Commission Act* is repealed and the following substituted:

Income

4.—(1) The Commission may retain its income and the income shall be applied to carrying out its objects.

Investment powers

(2) If it considers it advisable for the sound and efficient management of income not immediately required for its objects, the Commission may, on the terms and conditions it considers advisable, authorize the purchase, acquisition, holding or disposition of,

- (a) securities issued by or guaranteed as to principal and interest by Canada, the Province of Ontario or another province of Canada;
- (b) guaranteed investment certificates of a trust corporation that is registered under the *Loan and Trust Corporations Act*;
- (c) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances and other similar instruments issued or endorsed by the Province of Ontario Savings Office or a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada);
- (d) term deposits accepted by a credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*.

Grants and loans

(3) The Minister may make grants or loans to the Commission, out of the money appropriated therefor by the Legislature, at the times, in the amounts and upon the terms and conditions that the Minister considers advisable.

ment prévu au paragraphe (3) ne nuise pas à la capacité du Centre d'acquitter ses dettes, de respecter ses obligations à échéance ou de remplir ses engagements contractuels.

(5) Malgré la *Loi sur l'administration financière*, les recettes et investissements du Centre ne font pas partie du Trésor.

Recettes et investissements

(6) Le Centre soumet au ministre et au Conseil du Trésor, avant le 1^{er} janvier de chaque année, un plan de dépenses exposant en détail son budget de fonctionnement et des immobilisations pour son prochain exercice et le met en oeuvre tel que le Conseil du Trésor l'a approuvé ou modifié.

Plan de dépenses

(6) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, constituer des fonds de dotation pour aider à la réalisation de la mission du Centre et régir la gestion de ces fonds.

Règlements

5 (1) L'article 4 de la *Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent

4 (1) La Commission peut conserver son revenu, lequel est affecté à la réalisation de sa mission.

Revenu

(2) Si elle le juge souhaitable pour la gestion saine et efficace de son revenu qui n'est pas immédiatement nécessaire à la réalisation de sa mission, la Commission peut, aux conditions qu'elle estime opportunes, autoriser l'achat, l'acquisition, la détention ou l'aliénation :

Pouvoirs de faire des placements

- a) de valeurs mobilières émises ou garanties, en capital et intérêts, par le Canada, la province de l'Ontario ou une autre province du Canada;
- b) de certificats de placement garantis d'une société de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêts et de fiducie*;
- c) de récépissés de dépôt, de billets de dépôt, de certificats de dépôt, d'acceptations et d'autres effets semblables émis ou endossés par la Caisse d'épargne de l'Ontario ou une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada);
- d) de dépôts à terme acceptés par une caisse au sens de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*.

(3) Le ministre peut accorder des subventions ou des prêts à la Commission, prélevés sur les sommes affectées à cette fin par la Législature, aux moments, selon les montants et aux conditions qu'il estime opportuns.

Subventions et prêts

Payments to
Consolidated
Revenue
Fund

4.1—(1) When ordered to do so by the Minister of Finance, the Commission shall pay into the Consolidated Revenue Fund such of its surplus funds as are determined by the Minister of Finance.

Reserves

(2) In determining the amount payable under subsection (1), the Minister of Finance shall allow such reserves for the future needs of the Commission as he or she considers appropriate, and shall ensure that the payment ordered under subsection (1) will not impair the Commission's ability to pay its liabilities, to meet its obligations as they become due or to fulfil its contractual commitments.

Revenues
and invest-
ments

(3) Despite the *Financial Administration Act*, the revenues and investments of the Commission do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Expenditure
plan

(4) The Commission shall, before the 1st day of January in each year, submit to the Minister and to Treasury Board an expenditure plan detailing the Commission's operating and capital budget for its coming fiscal year, and shall implement the plan as approved or varied by Treasury Board.

(2) Clause 5 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) to make such by-laws, rules and orders as may be considered expedient for the constitution of the Commission and the administration and management of its affairs and the conduct of its business, including establishing and collecting fees.

(3) Clause 19 (1) (c) of the Act is repealed.

(4) Clauses 19 (1) (d), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

(d) prescribing permits designating privileges in connection with the use of the Parks or any part of the Parks;

(g) licensing, regulating and governing taxicabs and other vehicles for hire and their owners and drivers;

(h) licensing, regulating and governing guides.

MINISTRY OF FINANCE

Commercial
Concentration
Tax Act

6.—(1) Section 3 of the *Commercial Concentration Tax Act* is amended by adding the following subsections:

No tax
payable after
1993

(7) This section does not apply in respect of any year after 1993.

4.1 (1) La Commission verse au Trésor la partie de ses fonds excédentaires que fixe le ministre des Finances lorsque ce dernier lui en donne l'ordre par arrêté.

Versements
au Trésor

(2) Lorsqu'il calcule le montant payable aux termes du paragraphe (1), le ministre des Finances permet l'établissement, pour les besoins futurs de la Commission, des réserves qu'il estime appropriées et veille à ce que le versement prévu au paragraphe (1) ne nuise pas à la capacité de la Commission d'acquitter ses dettes, de respecter ses obligations à échéance ou de remplir ses engagements contractuels.

Réserves

(3) Malgré la *Loi sur l'administration financière*, les recettes et investissements de la Commission ne font pas partie du Trésor.

Recettes et
investisse-
ments

(4) La Commission soumet au ministre et au Conseil du Trésor, avant le 1^{er} janvier de chaque année, un plan de dépenses exposant en détail son budget de fonctionnement et des immobilisations pour son prochain exercice et le met en oeuvre tel que le Conseil du Trésor l'a approuvé ou modifié.

Plan de
dépenses

(2) L'alinéa 5 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) adopter des règlements administratifs ainsi que les règles et directives qu'elle juge opportuns quant à sa constitution, à la conduite et à la gestion de ses affaires, ainsi qu'à son fonctionnement, notamment l'établissement et la perception de droits.

(3) L'alinéa 19 (1) c) de la Loi est abrogé.

(4) Les alinéas 19 (1) d), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) prescrire les permis accordant certains privilèges reliés à l'usage des parcs ou d'une partie de ceux-ci;

g) réglementer et régir les taxis et autres voitures en location ainsi que leurs propriétaires et conducteurs, et leur délivrer les permis nécessaires;

h) réglementer et régir les guides, et leur délivrer des permis.

MINISTÈRE DES FINANCES

6 (1) L'article 3 de la *Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

*Loi de l'impôt
sur les con-
centrations
commerciales*

(7) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une année postérieure à 1993.

Aucun impôt
à payer après
1993

Reduction in tax on commercial parking lots for 1993

(8) The tax imposed in respect of the year 1993 on land that is a commercial parking lot is reduced to the proportion of the tax that,

- (a) the number of months in the first six months of 1993 for any part of which the land is a commercial parking lot liable to tax under this Act,

is of,

- (b) twelve.

(2) Subsection 8 (1) of the Act is amended by inserting after "year" in the third line "before 1993".

(3) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) If any taxable commercial property has not been assessed in whole or in part for any year before 1994 or for any part of either of the next two preceding years, or if any commercial parking lot has not been assessed for any year or part of the year before July 1, 1993 or for any part of the next two preceding years, and no taxes have been imposed for the assessment omitted, the Minister shall make any assessment necessary to rectify the omission, and such taxes, as would have been payable if the assessment had been made, shall be imposed and collected.

Omission

(8) L'impôt établi pour 1993 sur un bien-fonds qui constitue un parc de stationnement commercial est réduit à la portion de l'impôt que représente :

- a) le nombre de mois au cours des six premiers mois de 1993 pendant une partie desquels le bien-fonds constitue un parc de stationnement commercial assujetti à l'impôt prévu par la présente loi;

par rapport :

- b) au nombre 12.

(2) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «année» à la deuxième ligne, de «précédant 1993».

(3) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si un bien immeuble commercial imposable n'a pas été évalué, en totalité ou en partie, pour une année quelconque antérieure à 1994 ou pour une partie quelconque de l'une ou l'autre des deux années précédentes, ou si un parc de stationnement commercial n'a pas été évalué pour une année quelconque ou une partie quelconque de l'année précédant le 1^{er} juillet 1993 ou pour une partie quelconque de l'une ou l'autre des deux années précédentes, et qu'aucun impôt n'a été exigé pour l'évaluation omise, le ministre effectue l'évaluation nécessaire pour remédier à l'omission, et les impôts qui auraient été payables si l'évaluation avait été faite sont exigés et perçus.

Réduction de l'impôt sur les parcs de stationnement commerciaux pour 1993

Omission

Same

(1.1) For the purposes of subsection (1), any assessment made,

- (a) in 1993, may include any omitted assessment for 1992 and 1991;
- (b) in 1994, may include any omitted assessment for 1993 and 1992;
- (c) in 1995, may include any omitted assessment for 1993.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), l'évaluation faite :

- a) en 1993, peut comprendre une évaluation omise pour 1992 et 1991;
- b) en 1994, peut comprendre une évaluation omise pour 1993 et 1992;
- c) en 1995, peut comprendre une évaluation omise pour 1993.

Idem

Same

(1.2) An assessment may not be made under subsection (1) after 1995.

(1.2) Une évaluation ne peut être effectuée aux termes du paragraphe (1) après 1995.

Idem

(4) Subsection 9 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) If, after assessment notices have been given under subsection 8 (1) and before the last day of the taxation year for which taxes are imposed on the assessment referred to in the notices,

- (a) an increase in the gross area results from the erection, alteration, enlargement or improvement of any land or a

(4) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si, une fois les avis d'évaluation donnés aux termes du paragraphe 8 (1), mais avant le dernier jour de l'année d'imposition à l'égard de laquelle les impôts sont établis sur l'évaluation mentionnée dans les avis, une des situations suivantes se présente, le ministre effectue les évaluations supplémentaires qui peuvent être nécessaires de façon à refléter ces changements :

- a) il se produit une augmentation de la surface hors-tout à la suite de l'édification, de la modification, de l'agrandis-

Supplementary assessments

Évaluations supplémentaires

portion thereof that commences to be used as a commercial property before January 1, 1994 or as a commercial parking lot before July 1, 1993;

- (b) land or a portion thereof that is commercial property ceases to be exempt from taxation before January 1, 1994; or
- (c) land or a portion thereof that is a commercial parking lot ceases to be exempt from taxation before July 1, 1993,

the Minister shall make such supplementary assessment as may be necessary to reflect the change.

(5) Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (1) The tax imposed by this Act on,
 - (a) taxable commercial property shall be for the calendar years before 1994 and becomes due and payable in two equal instalments on the 1st day of February and the 1st day of October in respect of a year before 1994 in which it is imposed; and
 - (b) commercial parking lots shall be for the calendar year and becomes due and payable,
 - (i) in two equal instalments on the 1st day of February and the 1st day of October in respect of a year before 1993 in which it is imposed, and
 - (ii) in one payment on February 1, 1993 in respect of the year 1993,

and the Minister shall deliver a tax bill to every owner of land subject to tax on or before the 1st day of January in the year in which the tax is payable.

*Employee
Share Owner-
ship Plan Act*

7.—(1) Subsection 4 (1) of the *Employee Share Ownership Plan Act* is amended by inserting after “manner” in the fifth line “on or before May 15, 1993”.

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3.1) The application made under subsection (3) shall be made on or before May 15, 1993.

(3) Subsection 5 (1) of the Act is amended by adding at the end “no later than May 15, 1993”.

*Time of
application*

sement ou de l'aménagement d'un bien-fonds ou d'une partie de bien-fonds qui commence à servir de bien immeuble commercial avant le 1^{er} janvier 1994 ou de parc de stationnement commercial avant le 1^{er} juillet 1993;

- b) un bien-fonds ou une partie de bien-fonds qui constitue un bien immeuble commercial cesse d'être exonéré d'impôt avant le 1^{er} janvier 1994;
- c) un bien-fonds ou une partie de bien-fonds qui constitue un parc de stationnement commercial cesse d'être exonéré d'impôt avant le 1^{er} juillet 1993.

(5) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) L'impôt établi par la présente loi sur :
 - a) un bien immeuble commercial imposable s'applique aux années civiles précédant 1994 et devient exigible et payable en deux versements égaux le 1^{er} février et le 1^{er} octobre pour une année précédant 1994 au cours de laquelle il est établi;
 - b) un parc de stationnement commercial s'applique à l'année civile et devient exigible et payable :
 - (i) en deux versements égaux le 1^{er} février et le 1^{er} octobre pour une année précédant 1993 au cours de laquelle il est établi,
 - (ii) en un paiement le 1^{er} février 1993 pour 1993.

*Relevés d'im-
position*

Le ministre remet un relevé d'imposition à chaque propriétaire de bien-fonds assujéti à l'impôt au plus tard le 1^{er} janvier de l'année durant laquelle l'impôt est payable.

7 (1) Le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur le régime d'actionnariat des employés* est modifié par insertion, après «prescrite» aux quatrième et cinquième lignes, de «au plus tard le 15 mai 1993».

*Loi sur le
régime d'ac-
tionnariat des
employés*

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) La demande visée au paragraphe (3) est présentée au plus tard le 15 mai 1993.

*Moment de la
demande*

(3) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «au plus tard le 15 mai 1993».

(4) Subsection 12 (2) of the Act is amended by adding at the end “and not later than May 15, 1995”.

(5) Subsection 13 (2) of the Act is amended by adding at the end “and not later than May 15, 1993”.

(6) Subsection 14 (2) of the Act is amended by adding at the end “and not later than May 15, 1993”.

Commence-
ment

8.—(1) Subject to subsections (2) to (4), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 2 and 3 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) Section 6 shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

Same

(4) Section 7 shall be deemed to have come into force on May 15, 1993.

Short title

9. The short title of this Act is the *Budget Statute Law Amendment Act, 1993*.

(4) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «et au plus tard le 15 mai 1995».

(5) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «et au plus tard le 15 mai 1993».

(6) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «et au plus tard le 15 mai 1993».

Entrée en
vigueur

8 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1, 2 et 3 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(3) L'article 6 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

Idem

(4) L'article 7 est réputé être entré en vigueur le 15 mai 1993.

Titre abrégé

9 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en fonction du budget*.



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 84

*(Chapter 16
Statutes of Ontario, 1993)*

**An Act to amend certain Acts to
eliminate the Commercial
Concentration Tax and reduce
certain expenditures as referred to in
the 1993 Budget**

The Hon. F. Laughren
Minister of Finance

| | |
|--------------|---------------|
| 1st Reading | July 27, 1993 |
| 2nd Reading | July 28, 1993 |
| 3rd Reading | July 29, 1993 |
| Royal Assent | July 29, 1993 |

Projet de loi 84

*(Chapitre 16
Lois de l'Ontario de 1993)*

**Loi modifiant certaines lois afin
d'éliminer l'impôt sur les
concentrations commerciales et de
réduire certaines dépenses comme le
prévoit le budget de 1993**

L'honorable F. Laughren
Ministre des Finances

| | |
|-------------------------|-----------------|
| 1 ^{re} lecture | 27 juillet 1993 |
| 2 ^e lecture | 28 juillet 1993 |
| 3 ^e lecture | 29 juillet 1993 |
| Sanction royale | 29 juillet 1993 |



**An Act to amend certain Acts to
eliminate the Commercial
Concentration Tax and reduce certain
expenditures as referred to in the
1993 Budget**

**Loi modifiant certaines lois afin
d'éliminer l'impôt sur les
concentrations commerciales et de
réduire certaines dépenses comme le
prévoit le budget de 1993**

CONTENTS

1. *Legal Aid Act*
2. *Business Corporations Act*
3. *Corporations Act*
4. *Centennial Centre of Science and Technology Act*
5. *St. Lawrence Parks Commission Act*
6. *Commercial Concentration Tax Act*
7. *Employee Share Ownership Plan Act*
8. Commencement
9. Short title

SOMMAIRE

1. *Loi sur l'aide juridique*
2. *Loi sur les sociétés par actions*
3. *Loi sur les personnes morales*
4. *Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie*
5. *Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent*
6. *Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales*
7. *Loi sur le régime d'actionnariat des employés*
8. Entrée en vigueur
9. Titre abrégé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

Legal Aid Act

1.—(1) The definition of “assessment officer” in section 1 of the *Legal Aid Act* is repealed and the following substituted:

“assessment officer” means a person designated by the Director as an assessment officer for the purposes of this Act. (“agent d'évaluation”)

(2) Despite subsection (1), an assessment officer designated under the *Legal Aid Act* by the Minister of Community and Social Services before this section comes into force shall complete his or her duties with respect to all applications that were referred to him or her before that date, and for such purposes he or she continues to have the powers and duties of an assessment officer under section 16 of the Act.

**MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL
RELATIONS**

Business Corporations Act

2. Subsection 241 (3) of the *Business Corporations Act* is amended by striking out “registered” in the fourth line and substituting “prepaid”.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

1 (1) La définition de «agent d'évaluation» à l'article 1 de la *Loi sur l'aide juridique* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«agent d'évaluation» Personne que le directeur désigne comme agent d'évaluation pour l'application de la présente loi. («assessment officer»)

(2) Malgré le paragraphe (1), l'agent d'évaluation que le ministre des Services sociaux et communautaires désigne aux termes de la *Loi sur l'aide juridique* avant l'entrée en vigueur du présent article termine ses fonctions à l'égard de toutes les demandes qui lui ont été renvoyées avant cette date. À cette fin, il conserve les pouvoirs et les fonctions d'un agent d'évaluation que lui attribue l'article 16 de la Loi.

**MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU
COMMERCE**

2 Le paragraphe 241 (3) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié par substitution, à «recommandé» à la cinquième ligne, de «affranchi».

Corporations Act

3. Subsection 317 (9) of the *Corporations Act* is amended by striking out “registered” in the fourth line and substituting “prepaid”.

3 L'article 317 (9) de la *Loi sur les personnes morales* est modifié par substitution, à «recommandé» à la sixième ligne, de «affranchi».

Loi sur les personnes morales

MINISTRY OF CULTURE, TOURISM AND RECREATION

MINISTÈRE DE LA CULTURE, DU TOURISME ET DES LOISIRS

Centennial Centre of Science and Technology Act

4.—(1) Section 2 of the *Centennial Centre of Science and Technology Act* is amended by adding the following subsection:

4 (1) L'article 2 de la *Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie

Regulation re: Corporations Act

(5) Despite subsection (4), the Lieutenant Governor in Council may by regulation provide that any part or parts of sections 23, 274 and 275 of the *Corporations Act* apply to the Centre.

(5) Malgré le paragraphe (4), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir qu'une ou des parties des articles 23, 274 et 275 de la *Loi sur les personnes morales* s'appliquent au Centre.

Règlement relatif à la *Loi sur les personnes morales*

(2) Subsection 3 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

By-laws

(5) Subject to the approval of the Minister, the Board may make by-laws necessary or incidental to carrying out the objects of the Centre and for the conduct and management of its affairs, including establishing and collecting fees.

(5) Sous réserve de l'approbation du ministre, le conseil peut adopter des règlements administratifs nécessaires ou accessoires à la réalisation de la mission du Centre, ainsi qu'à la conduite et à la gestion de ses affaires, notamment en établissant et en percevant des droits.

Règlements administratifs

(3) Section 6 of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (c), by striking out clause (d) and substituting the following:

(3) L'article 6 de la Loi est modifié par substitution, à l'alinéa d), de ce qui suit :

(d) to collect, manufacture, market, exhibit and sell objects and displays; and

d) de collectionner, de fabriquer, de commercialiser, de présenter et de vendre des objets;

(e) to maintain and operate a science centre and related facilities for the furtherance of the objects set out in clauses (a) to (d) and to provide consulting services in relation to all the matters set out in this section.

e) d'assurer le fonctionnement d'un centre des sciences et d'installations connexes en vue de réaliser la mission énoncée aux alinéas a) à d) et d'offrir des services de consultation à l'égard de toutes les questions énoncées dans le présent article.

(4) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Income

(1) In addition to the money appropriated for the purposes of the Centre by the Legislature, the Centre may retain its income.

(1) En plus des fonds affectés par la Législature à la réalisation de la mission du Centre, celui-ci peut conserver son revenu.

Revenu

Same

(1.1) The income of the Centre shall be applied to carrying out its objects.

(1.1) Le revenu du Centre est affecté à la réalisation de sa mission.

Idem

(5) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

(5) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Payments to Consolidated Revenue Fund

(3) When ordered to do so by the Minister of Finance, the Centre shall pay into the Consolidated Revenue Fund such of its surplus funds as are determined by the Minister of Finance.

(3) Le Centre verse au Trésor la partie de ses fonds excédentaires que fixe le ministre des Finances lorsque ce dernier lui en donne l'ordre par arrêté.

Versements au Trésor

Reserves

(4) In determining the amount payable under subsection (3), the Minister of Finance shall allow such reserves for the future needs of the Centre as he or she considers appropriate, and shall ensure that the payment

(4) Lorsqu'il calcule le montant payable aux termes du paragraphe (3), le ministre des Finances permet l'établissement, pour les besoins futurs du Centre, des réserves qu'il estime appropriées et veille à ce que le verse-

Réserves

ordered under subsection (3) will not impair the Centre's ability to pay its liabilities, to meet its obligations as they become due or to fulfil its contractual commitments.

ment prévu au paragraphe (3) ne nuise pas à la capacité du Centre d'acquitter ses dettes, de respecter ses obligations à échéance ou de remplir ses engagements contractuels.

Revenues and investments

(5) Despite the *Financial Administration Act*, the revenues and investments of the Centre do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

(5) Malgré la *Loi sur l'administration financière*, les recettes et investissements du Centre ne font pas partie du Trésor.

Recettes et investissements

Expenditure plan

(6) The Centre shall, before the 1st day of January in each year, submit to the Minister and to Treasury Board an expenditure plan detailing the Centre's operating and capital budget for its coming fiscal year, and shall implement the plan as approved or varied by Treasury Board.

(6) Le Centre soumet au ministre et au Conseil du Trésor, avant le 1^{er} janvier de chaque année, un plan de dépenses exposant en détail son budget de fonctionnement et des immobilisations pour son prochain exercice et le met en oeuvre tel que le Conseil du Trésor l'a approuvé ou modifié.

Plan de dépenses

(6) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

(6) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

11. The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing and governing endowment funds in furtherance of the objects of the Centre.

11 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, constituer des fonds de dotation pour aider à la réalisation de la mission du Centre et régir la gestion de ces fonds.

Règlements

St. Lawrence Parks Commission Act

5.—(1) Section 4 of the *St. Lawrence Parks Commission Act* is repealed and the following substituted:

5 (1) L'article 4 de la *Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent

Income

4.—(1) The Commission may retain its income and the income shall be applied to carrying out its objects.

4 (1) La Commission peut conserver son revenu, lequel est affecté à la réalisation de sa mission.

Revenu

Investment powers

(2) If it considers it advisable for the sound and efficient management of income not immediately required for its objects, the Commission may, on the terms and conditions it considers advisable, authorize the purchase, acquisition, holding or disposition of,

(2) Si elle le juge souhaitable pour la gestion saine et efficace de son revenu qui n'est pas immédiatement nécessaire à la réalisation de sa mission, la Commission peut, aux conditions qu'elle estime opportunes, autoriser l'achat, l'acquisition, la détention ou l'aliénation :

Pouvoirs de faire des placements

(a) securities issued by or guaranteed as to principal and interest by Canada, the Province of Ontario or another province of Canada;

a) de valeurs mobilières émises ou garanties, en capital et intérêts, par le Canada, la province de l'Ontario ou une autre province du Canada;

(b) guaranteed investment certificates of a trust corporation that is registered under the *Loan and Trust Corporations Act*;

b) de certificats de placement garantis d'une société de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêts et de fiducie*;

(c) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances and other similar instruments issued or endorsed by the Province of Ontario Savings Office or a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada);

c) de récépissés de dépôt, de billets de dépôt, de certificats de dépôt, d'acceptations et d'autres effets semblables émis ou endossés par la Caisse d'épargne de l'Ontario ou une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada);

(d) term deposits accepted by a credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*.

d) de dépôts à terme acceptés par une caisse au sens de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*.

Grants and loans

(3) The Minister may make grants or loans to the Commission, out of the money appropriated therefor by the Legislature, at the times, in the amounts and upon the terms and conditions that the Minister considers advisable.

(3) Le ministre peut accorder des subventions ou des prêts à la Commission, prélevés sur les sommes affectées à cette fin par la Législature, aux moments, selon les montants et aux conditions qu'il estime opportuns.

Subventions et prêts

Payments to
Consolidated
Revenue
Fund

4.1—(1) When ordered to do so by the Minister of Finance, the Commission shall pay into the Consolidated Revenue Fund such of its surplus funds as are determined by the Minister of Finance.

Reserves

(2) In determining the amount payable under subsection (1), the Minister of Finance shall allow such reserves for the future needs of the Commission as he or she considers appropriate, and shall ensure that the payment ordered under subsection (1) will not impair the Commission's ability to pay its liabilities, to meet its obligations as they become due or to fulfil its contractual commitments.

Revenues
and invest-
ments

(3) Despite the *Financial Administration Act*, the revenues and investments of the Commission do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Expenditure
plan

(4) The Commission shall, before the 1st day of January in each year, submit to the Minister and to Treasury Board an expenditure plan detailing the Commission's operating and capital budget for its coming fiscal year, and shall implement the plan as approved or varied by Treasury Board.

(2) Clause 5 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) to make such by-laws, rules and orders as may be considered expedient for the constitution of the Commission and the administration and management of its affairs and the conduct of its business, including establishing and collecting fees.

(3) Clause 19 (1) (c) of the Act is repealed.

(4) Clauses 19 (1) (d), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

(d) prescribing permits designating privileges in connection with the use of the Parks or any part of the Parks;

(g) licensing, regulating and governing taxicabs and other vehicles for hire and their owners and drivers;

(h) licensing, regulating and governing guides.

MINISTRY OF FINANCE

Commercial
Concentration
Tax Act

6.—(1) Section 3 of the *Commercial Concentration Tax Act* is amended by adding the following subsections:

No tax
payable after
1993

(7) This section does not apply in respect of any year after 1993.

4.1 (1) La Commission verse au Trésor la partie de ses fonds excédentaires que fixe le ministre des Finances lorsque ce dernier lui en donne l'ordre par arrêté.

Versements
au Trésor

(2) Lorsqu'il calcule le montant payable aux termes du paragraphe (1), le ministre des Finances permet l'établissement, pour les besoins futurs de la Commission, des réserves qu'il estime appropriées et veille à ce que le versement prévu au paragraphe (1) ne nuise pas à la capacité de la Commission d'acquitter ses dettes, de respecter ses obligations à échéance ou de remplir ses engagements contractuels.

Réserves

(3) Malgré la *Loi sur l'administration financière*, les recettes et investissements de la Commission ne font pas partie du Trésor.

Recettes et
investisse-
ments

(4) La Commission soumet au ministre et au Conseil du Trésor, avant le 1^{er} janvier de chaque année, un plan de dépenses exposant en détail son budget de fonctionnement et des immobilisations pour son prochain exercice et le met en oeuvre tel que le Conseil du Trésor l'a approuvé ou modifié.

Plan de
dépenses

(2) L'alinéa 5 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) adopter des règlements administratifs ainsi que les règles et directives qu'elle juge opportuns quant à sa constitution, à la conduite et à la gestion de ses affaires, ainsi qu'à son fonctionnement, notamment l'établissement et la perception de droits.

(3) L'alinéa 19 (1) c) de la Loi est abrogé.

(4) Les alinéas 19 (1) d), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) prescrire les permis accordant certains privilèges reliés à l'usage des parcs ou d'une partie de ceux-ci;

g) réglementer et régir les taxis et autres voitures en location ainsi que leurs propriétaires et conducteurs, et leur délivrer les permis nécessaires;

h) réglementer et régir les guides, et leur délivrer des permis.

MINISTÈRE DES FINANCES

6 (1) L'article 3 de la *Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

*Loi de l'impôt
sur les con-
centrations
commerciales*

(7) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une année postérieure à 1993.

Aucun impôt
à payer après
1993

Reduction in
tax on
commercial
parking lots
for 1993

(8) The tax imposed in respect of the year 1993 on land that is a commercial parking lot is reduced to the proportion of the tax that,

- (a) the number of months in the first six months of 1993 for any part of which the land is a commercial parking lot liable to tax under this Act,

is of,

- (b) twelve.

(2) Subsection 8 (1) of the Act is amended by inserting after "year" in the third line "before 1993".

(3) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Omission

(1) If any taxable commercial property has not been assessed in whole or in part for any year before 1994 or for any part of either of the next two preceding years, or if any commercial parking lot has not been assessed for any year or part of the year before July 1, 1993 or for any part of the next two preceding years, and no taxes have been imposed for the assessment omitted, the Minister shall make any assessment necessary to rectify the omission, and such taxes, as would have been payable if the assessment had been made, shall be imposed and collected.

Same

(1.1) For the purposes of subsection (1), any assessment made,

- (a) in 1993, may include any omitted assessment for 1992 and 1991;
- (b) in 1994, may include any omitted assessment for 1993 and 1992;
- (c) in 1995, may include any omitted assessment for 1993.

Same

(1.2) An assessment may not be made under subsection (1) after 1995.

(4) Subsection 9 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Supplemen-
tary assess-
ments

(2) If, after assessment notices have been given under subsection 8 (1) and before the last day of the taxation year for which taxes are imposed on the assessment referred to in the notices,

- (a) an increase in the gross area results from the erection, alteration, enlargement or improvement of any land or a

(8) L'impôt établi pour 1993 sur un bien-fonds qui constitue un parc de stationnement commercial est réduit à la portion de l'impôt que représente :

- a) le nombre de mois au cours des six premiers mois de 1993 pendant une partie desquels le bien-fonds constitue un parc de stationnement commercial assujéti à l'impôt prévu par la présente loi;

par rapport :

- b) au nombre 12.

(2) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «année» à la deuxième ligne, de «précédant 1993».

(3) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si un bien immeuble commercial imposable n'a pas été évalué, en totalité ou en partie, pour une année quelconque antérieure à 1994 ou pour une partie quelconque de l'une ou l'autre des deux années précédentes, ou si un parc de stationnement commercial n'a pas été évalué pour une année quelconque ou une partie quelconque de l'année précédant le 1^{er} juillet 1993 ou pour une partie quelconque de l'une ou l'autre des deux années précédentes, et qu'aucun impôt n'a été exigé pour l'évaluation omise, le ministre effectue l'évaluation nécessaire pour remédier à l'omission, et les impôts qui auraient été payables si l'évaluation avait été faite sont exigés et perçus.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), l'évaluation faite :

- a) en 1993, peut comprendre une évaluation omise pour 1992 et 1991;
- b) en 1994, peut comprendre une évaluation omise pour 1993 et 1992;
- c) en 1995, peut comprendre une évaluation omise pour 1993.

(1.2) Une évaluation ne peut être effectuée aux termes du paragraphe (1) après 1995.

(4) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si, une fois les avis d'évaluation donnés aux termes du paragraphe 8 (1), mais avant le dernier jour de l'année d'imposition à l'égard de laquelle les impôts sont établis sur l'évaluation mentionnée dans les avis, une des situations suivantes se présente, le ministre effectue les évaluations supplémentaires qui peuvent être nécessaires de façon à refléter ces changements :

- a) il se produit une augmentation de la surface hors-tout à la suite de l'édification, de la modification, de l'agrandis-

Réduction de
l'impôt sur
les parcs de
stationnement
commerciaux
pour 1993

Omission

Idem

Idem

Évaluations
supplémentai-
res

portion thereof that commences to be used as a commercial property before January 1, 1994 or as a commercial parking lot before July 1, 1993;

- (b) land or a portion thereof that is commercial property ceases to be exempt from taxation before January 1, 1994; or
- (c) land or a portion thereof that is a commercial parking lot ceases to be exempt from taxation before July 1, 1993,

the Minister shall make such supplementary assessment as may be necessary to reflect the change.

(5) Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (1) The tax imposed by this Act on,
 - (a) taxable commercial property shall be for the calendar years before 1994 and becomes due and payable in two equal instalments on the 1st day of February and the 1st day of October in respect of a year before 1994 in which it is imposed; and
 - (b) commercial parking lots shall be for the calendar year and becomes due and payable,
 - (i) in two equal instalments on the 1st day of February and the 1st day of October in respect of a year before 1993 in which it is imposed, and
 - (ii) in one payment on February 1, 1993 in respect of the year 1993,

and the Minister shall deliver a tax bill to every owner of land subject to tax on or before the 1st day of January in the year in which the tax is payable.

Employee Share Ownership Plan Act

7.—(1) Subsection 4 (1) of the *Employee Share Ownership Plan Act* is amended by inserting after “manner” in the fifth line “on or before May 15, 1993”.

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3.1) The application made under subsection (3) shall be made on or before May 15, 1993.

(3) Subsection 5 (1) of the Act is amended by adding at the end “no later than May 15, 1993”.

Time of application

sement ou de l'aménagement d'un bien-fonds ou d'une partie de bien-fonds qui commence à servir de bien immeuble commercial avant le 1^{er} janvier 1994 ou de parc de stationnement commercial avant le 1^{er} juillet 1993;

- b) un bien-fonds ou une partie de bien-fonds qui constitue un bien immeuble commercial cesse d'être exonéré d'impôt avant le 1^{er} janvier 1994;
- c) un bien-fonds ou une partie de bien-fonds qui constitue un parc de stationnement commercial cesse d'être exonéré d'impôt avant le 1^{er} juillet 1993.

(5) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) L'impôt établi par la présente loi sur :
 - a) un bien immeuble commercial imposable s'applique aux années civiles précédant 1994 et devient exigible et payable en deux versements égaux le 1^{er} février et le 1^{er} octobre pour une année précédant 1994 au cours de laquelle il est établi;
 - b) un parc de stationnement commercial s'applique à l'année civile et devient exigible et payable :
 - (i) en deux versements égaux le 1^{er} février et le 1^{er} octobre pour une année précédant 1993 au cours de laquelle il est établi,
 - (ii) en un paiement le 1^{er} février 1993 pour 1993.

Relevés d'imposition

Le ministre remet un relevé d'imposition à chaque propriétaire de bien-fonds assujetti à l'impôt au plus tard le 1^{er} janvier de l'année durant laquelle l'impôt est payable.

7 (1) Le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur le régime d'actionnariat des employés* est modifié par insertion, après «prescrite» aux quatrième et cinquième lignes, de «au plus tard le 15 mai 1993».

Loi sur le régime d'actionnariat des employés

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) La demande visée au paragraphe (3) est présentée au plus tard le 15 mai 1993.

Moment de la demande

(3) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «au plus tard le 15 mai 1993».

(4) Subsection 12 (2) of the Act is amended by adding at the end “and not later than May 15, 1995”.

(5) Subsection 13 (2) of the Act is amended by adding at the end “and not later than May 15, 1993”.

(6) Subsection 14 (2) of the Act is amended by adding at the end “and not later than May 15, 1993”.

8.—(1) Subject to subsections (2) to (4), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Sections 1, 2 and 3 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) Section 6 shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

(4) Section 7 shall be deemed to have come into force on May 15, 1993.

9. The short title of this Act is the *Budget Statute Law Amendment Act, 1993*.

(4) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «et au plus tard le 15 mai 1995».

(5) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «et au plus tard le 15 mai 1993».

(6) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «et au plus tard le 15 mai 1993».

8 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 1, 2 et 3 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(3) L'article 6 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

(4) L'article 7 est réputé être entré en vigueur le 15 mai 1993.

9 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en fonction du budget*.

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Same

Idem

Same

Idem

Same

Idem

Short title

Titre abrégé

2224
15
-856



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 85

**An Act to prevent unjust enrichment
through the Proceeds of Crime**

Mr. Jackson

Private Member's Bill

1st Reading July 27, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 85

**Loi visant à empêcher les personnes
de s'enrichir injustement des
gains réalisés à la suite d'un
acte criminel**

M. Jackson

Projet de loi de député

1^{re} lecture 27 juillet 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires that money that would be payable to an accused, convicted or admitted criminal or a member or former member of that person's family for the sale of his or her recollections or for interviews or public appearances instead be paid to the Criminal Injuries Compensation Board. The Board is required to use the funds received to satisfy any judgments obtained by victims of the crime.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige, en ce qui concerne une personne accusée ou déclarée coupable d'un acte criminel ou qui a avoué avoir commis un tel acte ou un membre ou ancien membre de sa famille, que les fonds qui lui seraient versés en échange des souvenirs qu'elle a, des entrevues ou des apparitions en public soient plutôt versés à la Commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels. La Commission est tenue d'utiliser les fonds reçus pour payer les jugements obtenus par les victimes de l'acte criminel.

An Act to prevent unjust enrichment through the Proceeds of Crime

Loi visant à empêcher les personnes de s'enrichir injustement des gains réalisés à la suite d'un acte criminel

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“accused or convicted person” means,

- (a) a person accused or convicted of a crime, or
- (b) a person who has admitted to committing a crime, whether or not he, she or it has been prosecuted; (“personne accusée ou déclarée coupable”)

“Board” means the Criminal Injuries Compensation Board established under the *Compensation for Victims of Crime Act*; (“Commission”)

“victim” means a person who suffers injury, damage or pecuniary loss as a direct result of a crime. (“victime”)

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«Commission» La Commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels créée aux termes de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels*. («Board»)

«personne accusée ou déclarée coupable» S'entend :

- a) soit d'une personne accusée ou déclarée coupable d'un acte criminel,
- b) soit d'une personne qui a avoué avoir commis un acte criminel, qu'elle ait été poursuivie en justice ou non. («accused or convicted person»)

«victime» S'entend d'une personne qui subit un préjudice ou un dommage ou qui encourt une perte pécuniaire directement à la suite d'un acte criminel. («victim»)

Contracts submitted to the Board

2.—(1) If a contract is made with an accused or convicted person or that person's agent or assignee or a member or a former member of that person's family under which an amount is to be paid by another party to the contract to the accused or convicted person or the agent or assignee or the family member or a person designated by the accused or convicted person or by the agent or assignee for the use of the accused or convicted person's recollections respecting the crime or for an interview in which or public appearance at which the accused or convicted person or the agent or assignee or the family member recounts matters respecting the crime,

- (a) each party to the contract shall provide a written copy of it to the Board;
- (b) the party who under the contract is required to pay an amount to the accused or convicted person or the agent, assignee or the family member

2 (1) Lorsqu'une personne accusée ou déclarée coupable ou son représentant ou cessionnaire ou un membre ou ancien membre de sa famille conclut un contrat aux termes duquel une autre partie au contrat verse à la personne accusée ou déclarée coupable ou au représentant ou cessionnaire ou au membre de la famille ou à une personne désignée par la personne accusée ou déclarée coupable ou par le représentant ou le cessionnaire un montant en paiement de l'utilisation des souvenirs qu'a de l'acte criminel la personne accusée ou déclarée coupable ou d'une entrevue ou d'une apparition en public au cours de laquelle celle-ci ou l'agent ou le cessionnaire ou le membre de la famille relate des détails relatifs à l'acte criminel :

Remise du contrat à la Commission

- a) chaque partie au contrat en remet une copie écrite à la Commission;
- b) la partie qui, aux termes du contrat, est tenue de verser un montant à la personne accusée ou déclarée coupable ou au représentant, au cession-

or designated person shall instead pay the amount to the Board; and

naire, au membre de la famille ou à la personne désignée, le verse plutôt à la Commission;

- (c) in the event that, despite clause (b), the amount is paid to the accused or convicted person, agent, assignee or the family member or designated person, the accused or convicted person, agent, assignee or the family member or designated person shall pay the amount to the Board.
- c) si, malgré l'alinéa b), le montant est versé à la personne accusée ou déclarée coupable, au représentant, au cessionnaire, au membre de la famille ou à la personne désignée, la personne en question verse le montant à la Commission.

List to be public

(2) The Board shall maintain a complete list of the persons who have made payments to the Board under subsection (1) and shall make the list available to the public for inspection upon request.

(2) La Commission conserve une liste complète des personnes qui ont effectué des paiements à la Commission aux termes du paragraphe (1) et met la liste à la disposition du public aux fins de consultation sur demande.

Liste mise à la disposition du public

Board to hold funds

3.—(1) The Board shall, for each crime, hold all money received under subsection 2 (1) in a separate account and shall keep full records as to their source and disbursement and shall deal with the money in accordance with this Act.

3 (1) La Commission détient, dans un compte distinct pour chaque acte criminel, tous les fonds reçus aux termes du paragraphe 2 (1). Elle conserve un dossier complet relativement à leur provenance et aux débours, et gère ces fonds conformément à la présente loi.

La Commission détient les fonds

Interest

(2) Interest earned on money received under subsection 2 (1) forms part of the money to be dealt with by the Board in accordance with this Act.

(2) Les intérêts sur les fonds reçus aux termes du paragraphe 2 (1) font partie des fonds que la Commission est tenue de gérer conformément à la présente loi.

Intérêts

Notice to victims

4.—(1) Upon the Board first receiving money under subsection 2 (1) in respect of a particular crime, it shall publish, in a newspaper circulated in the community where the crime was committed or alleged to have been committed, at least once every week for four weeks, a notice advising victims of the crime that it holds the money and advising the victims of the crime of their rights under this Act.

4 (1) Dès qu'elle reçoit pour la première fois aux termes du paragraphe 2 (1) un montant relativement à un acte criminel en particulier, la Commission fait publier, au moins une fois par semaine et ce pendant quatre semaines, dans un journal diffusé dans la collectivité où l'acte criminel a été commis ou est prétendu avoir été commis, un avis informant les victimes de l'acte criminel que la Commission détient les fonds et informant celles-ci de leurs droits en vertu de la présente loi.

Avis aux victimes

Same

(2) The Board may give such further notice to victims as it considers advisable.

(2) La Commission peut donner aux victimes les avis supplémentaires qu'elle juge utiles.

Idem

Victim may sue

5.—(1) Despite subsection 61 (4) of the *Family Law Act* and section 45 of the *Limitations Act*, a victim may bring an action for the recovery of damages against the person accused or convicted of a crime within five years after the date on which the Board first received money under subsection 2 (1) in respect of the crime.

5 (1) Malgré le paragraphe 61 (4) de la *Loi sur le droit de la famille* et l'article 45 de la *Loi sur la prescription des actions*, une victime peut intenter une action en vue de recouvrer des dommages-intérêts contre la personne accusée ou déclarée coupable d'un acte criminel dans les cinq ans qui suivent la date à laquelle la Commission a reçu pour la première fois un montant relativement à l'acte criminel aux termes du paragraphe 2 (1).

La victime peut intenter une action

Notice to Board

(2) A victim who commences an action for damages against the person accused or convicted of the crime shall provide the Board with a copy of the statement of claim.

(2) La victime qui intente une action en dommages-intérêts contre la personne accusée ou déclarée coupable de l'acte criminel remet à la Commission une copie de la déclaration.

Avis à la Commission

Payment to
victim

6.—(1) If a victim obtains judgment in an action for damages commenced against the person accused or convicted of a crime, the Board shall, upon the expiry of five years and six months after the day the Board first received money in respect of the crime under this Act, pay the amount of the judgment and costs to the victim from the funds it holds under this Act.

Action for
damages

(2) If, at the expiry of the period referred to in subsection (1), the Board has notice that a victim has commenced an action for damages against the person accused or convicted of the crime and that the action has not been finally disposed of, the Board shall not make a payment under subsection (1) until the action has been finally disposed of.

If funds
insufficient

(3) If the total amount of judgments and costs in respect of a particular crime exceeds the money received by the Board in respect of the crime, the Board shall distribute the money to the victims on a pro-rated basis in accordance with the amount of judgment.

Release of
funds where
no victim
sues

7.—(1) If, during the five years and six months following the day the Board first received money under this Act in respect of a particular crime, the Board has not been notified of any action commenced against the person accused or convicted of the crime during the five-year period described in subsection 5 (1), the Board shall release the money to the person accused or convicted of the crime.

Balance after
judgments
satisfied

(2) If, after the Board has paid the full amounts of all judgments and costs payable to victims of a particular crime in accordance with this Act, the Board retains a balance of money received in respect of the crime, the Board shall pay the balance to the person accused or convicted of the crime.

Penalty

8. Every person who contravenes section 2 of this Act is guilty of an offence and upon conviction is liable to a fine not exceeding \$5,000.

Board's
power

9. Nothing in this Act affects the power of the Board to award compensation to a victim under the *Compensation for Victims of Crime Act*.

Commence-
ment

10. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

11. The short title of this Act is the *Proceeds of Crime Act, 1993*.

6 (1) Si la victime obtient un jugement lors d'une action en dommages-intérêts intentée contre la personne accusée ou déclarée coupable d'un acte criminel, la Commission, à l'expiration de cinq ans et six mois après le jour où elle a reçu pour la première fois un montant relativement à l'acte criminel aux termes de la présente loi, verse à la victime le montant fixé par le jugement et les dépens à même les fonds que la Commission détient aux termes de la présente loi.

Paie-
ment
effectué à la
victime

(2) Si la Commission, à l'expiration de la période mentionnée au paragraphe (1), a connaissance qu'une victime a intenté une action en dommages-intérêts contre la personne accusée ou déclarée coupable de l'acte criminel et que l'action n'a pas été réglée de façon définitive, elle ne doit pas effectuer de paiement aux termes du paragraphe (1) avant le règlement définitif de l'action.

Action en
dommages-
intérêts

(3) Si le montant total des jugements et des dépens relatifs à un acte criminel en particulier est supérieur aux fonds qu'a reçus la Commission relativement à l'acte en question, celle-ci distribue les fonds aux victimes sur une base proportionnelle conformément au montant fixé par le jugement.

Fonds insuffi-
sants

7 (1) Si la Commission, au cours des cinq ans et six mois qui suivent le jour où celle-ci a reçu, pour la première fois, aux termes de la présente loi, un montant relativement à un acte criminel en particulier, n'a pas été avisée qu'une action a été intentée contre la personne accusée ou déclarée coupable de l'acte en question pendant la période de cinq ans mentionnée au paragraphe 5 (1), elle remet les fonds à la personne accusée ou déclarée coupable de l'acte criminel.

Remise des
fonds si
aucune vic-
time n'intente
d'action

(2) Si la Commission, après avoir versé conformément à la présente loi, la totalité des montants de tous les jugements et de tous les dépens payables aux victimes d'un acte criminel en particulier, détient un reliquat des fonds reçus relativement à l'acte en question, elle verse ce reliquat à la personne accusée ou déclarée coupable de l'acte criminel.

Reliquat
après paie-
ment des
jugements

8 Quiconque contrevient à l'article 2 de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

Peine

9 La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir de la Commission d'accorder une indemnisation à une victime aux termes de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels*.

Pouvoir de la
Commission

10 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

11 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur les gains réalisés à la suite d'un acte criminel*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 86

**An Act to establish
Victims' Memorial Day**

Mr. Jackson

Private Member's Bill

1st Reading July 28, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 86

**Loi portant création de la
Journée des droits des victimes**

M. Jackson

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 juillet 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to establish Victims' Memorial Day

Loi portant création de la Journée des droits des victimes

Preamble

The people of Ontario recognize that there is a need to increase public awareness of and sensitivity to the rights of victims of violent crime and their families. The establishment of an annual day to commemorate publicly the victims of crime would serve to encourage reflection on the question of whether victims have achieved their proper place within the justice system. It would also promote the dissemination of information relating to victims' rights and the services available to them. And it would make clear to governments and police authorities the need for constant effort and vigilance to ensure that victims are appropriately recognized under the law and that their rights are respected and their needs met to the fullest extent under the law and under victim services programs administered by the Ontario Government.

June 15th is the anniversary of the day on which the Mahaffy family of Burlington first learned of the disappearance of Leslie Mahaffy. June 15th would be a fitting day of commemoration in that it would signify the experience of prolonged victimization suffered by all crime victims and their families.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Victims' Memorial Day

1. The 15th day of June in each year is proclaimed to be Victims' Memorial Day.

Commence- ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Victims' Memorial Day Act, 1993*.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to establish an annual day of commemoration of the victims of violent crime.

Préambule

Reconnaissant la nécessité de sensibiliser davantage la population aux droits des victimes de crimes de violence et de leur famille;

Reconnaissant aussi que la création d'une journée annuelle consacrée à la commémoration publique des victimes d'actes criminels servirait à encourager la réflexion sur la question de savoir s'il est donné aux victimes la place qui leur revient au sein du système judiciaire, à favoriser la diffusion de renseignements sur les droits des victimes et sur les services qui leur sont offerts, ainsi qu'à faire bien sentir aux divers paliers de gouvernement et aux pouvoirs policiers la nécessité de faire preuve d'une vigilance et d'efforts constants pour faire en sorte non seulement que la loi tienne compte convenablement des victimes, mais aussi que leurs droits soient respectés et que leurs besoins soient comblés de façon satisfaisante, et ce dans toute la mesure permise par la loi et par les programmes de services aux victimes administrés par le gouvernement de l'Ontario;

Reconnaissant enfin que le 15 juin est le jour où Deborah Mahaffy, de Burlington, a appris la disparition de sa fille, Leslie, et que ce jour conviendrait donc parfaitement à cette commémoration puisqu'il rappellerait l'expérience de victimisation prolongée dont souffrent toutes les victimes d'actes criminels et leur famille;

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le 15 juin est proclamé Journée des droits des victimes.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur la Journée des droits des victimes*.

Journée des
droits des vic-
times

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de prévoir la célébration annuelle d'une journée de commémoration des victimes de crimes de violence.

CALON
X3
-1556



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 87

Projet de loi 87

↓
**An Act to amend the
Highway Traffic Act
with respect to Firefighters** ↗

↓
**Loi modifiant le Code de la route
relativement aux pompiers** ↖

Mrs. Fawcett

M^{me} Fawcett

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 1, 1991
2nd Reading May 16, 1991
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 1^{er} mai 1991
2^e lecture 16 mai 1991
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Committee
of the Whole House and as reported to the
Legislative Assembly July 8, 1993)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
comité plénier et rapporté à l'Assemblée législative
le 8 juillet 1993)*



Bill 87

1993

Projet de loi 87

1993

An Act to amend the Highway Traffic Act with respect to Firefighters

Loi modifiant le Code de la route relativement aux pompiers

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 7 of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following subsections:

Firefighters

(12.1) On application by a person who meets the requirements of this Act and the regulations and who is a firefighter under the *Fire Departments Act*, the Ministry or a person authorized by the Ministry may issue to the applicant a sticker, that indicates that the vehicle is registered to or leased by a firefighter, to be attached to the lower left hand corner of the front number plate of any motor vehicle of which the person is the registered owner or lessee.

Same

(12.2) For the purposes of this section and subsection 62 (33), "firefighter" includes a volunteer or full-time firefighter.

Same

(12.3) A person to whom a sticker has been issued under subsection (12.1) shall not display the sticker upon ceasing to be a firefighter under the *Fire Departments Act* or upon ceasing to meet the requirements prescribed by the regulations.

Regulations

(12.4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the issuance, replacement and cancellation of a sticker referred to in subsection (12.1).

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Firefighters), 1993*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 7 du *Code de la route* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Pompiers

(12.1) Sur demande d'une personne qui satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements et qui est un pompier visé à la *Loi sur les services des pompiers*, le ministre ou une personne autorisée par le ministre peut lui délivrer une vignette indiquant que le véhicule est enregistré au pompier ou loué par celui-ci, apposée au coin inférieur gauche de la plaque d'immatriculation avant de tout véhicule automobile dont la personne est le propriétaire enregistré ou le locataire.

Idem

(12.2) Pour l'application du présent article et du paragraphe 62 (33), «pompier» s'entend notamment d'un pompier auxiliaire ou d'un pompier à plein temps.

Idem

(12.3) La personne à qui la vignette a été délivrée aux termes du paragraphe (12.1) ne doit pas afficher la vignette lorsqu'elle cesse d'être un pompier visé à la *Loi sur les services des pompiers* ou cesse de satisfaire aux exigences prescrites par les règlements.

Règlements

(12.4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de la délivrance, du remplacement et de l'annulation des vignettes visées au paragraphe (12.1).

Entrée en vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant le Code de la route (pompiers)*.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to authorize the issuance of special licence plate stickers to motor vehicle owners or lessees who are firefighters. The sticker would indicate that the vehicle belongs to a firefighter.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'autoriser la délivrance de vignettes spéciales de plaques d'immatriculation aux propriétaires ou aux locataires de véhicules automobiles qui sont des pompiers. La vignette indique que le véhicule appartient à un pompier.

CA 20r
X
-B56

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993



3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 87

(Chapter 8
Statutes of Ontario, 1993)

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
with respect to Firefighters**

Mrs. Fawcett

Projet de loi 87

(Chapitre 8
Lois de l'Ontario de 1993)

**Loi modifiant le Code de la route
relativement aux pompiers**

M^{me} Fawcett



| | |
|--------------|---------------|
| 1st Reading | May 1, 1991 |
| 2nd Reading | May 16, 1991 |
| 3rd Reading | July 8, 1993 |
| Royal Assent | July 21, 1993 |

| | |
|-------------------------|--------------------------|
| 1 ^{re} lecture | 1 ^{er} mai 1991 |
| 2 ^e lecture | 16 mai 1991 |
| 3 ^e lecture | 8 juillet 1993 |
| Sanction royale | 21 juillet 1993 |



An Act to amend the Highway Traffic Act with respect to Firefighters

Loi modifiant le Code de la route relativement aux pompiers

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 7 of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following subsections:

Firefighters

(12.1) On application by a person who meets the requirements of this Act and the regulations and who is a firefighter under the *Fire Departments Act*, the Ministry or a person authorized by the Ministry may issue to the applicant a sticker, that indicates that the vehicle is registered to or leased by a firefighter, to be attached to the lower left hand corner of the front number plate of any motor vehicle of which the person is the registered owner or lessee.

Same

(12.2) For the purposes of this section and subsection 62 (33), "firefighter" includes a volunteer or full-time firefighter.

Same

(12.3) A person to whom a sticker has been issued under subsection (12.1) shall not display the sticker upon ceasing to be a firefighter under the *Fire Departments Act* or upon ceasing to meet the requirements prescribed by the regulations.

Regulations

(12.4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the issuance, replacement and cancellation of a sticker referred to in subsection (12.1).

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Firefighters)*, 1993.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 7 du *Code de la route* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Pompiers

(12.1) Sur demande d'une personne qui satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements et qui est un pompier visé à la *Loi sur les services des pompiers*, le ministre ou une personne autorisée par le ministre peut lui délivrer une vignette indiquant que le véhicule est enregistré au pompier ou loué par celui-ci, apposée au coin inférieur gauche de la plaque d'immatriculation avant de tout véhicule automobile dont la personne est le propriétaire enregistré ou le locataire.

Idem

(12.2) Pour l'application du présent article et du paragraphe 62 (33), «pompier» s'entend notamment d'un pompier auxiliaire ou d'un pompier à plein temps.

Idem

(12.3) La personne à qui la vignette a été délivrée aux termes du paragraphe (12.1) ne doit pas afficher la vignette lorsqu'elle cesse d'être un pompier visé à la *Loi sur les services des pompiers* ou cesse de satisfaire aux exigences prescrites par les règlements.

Règlements

(12.4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de la délivrance, du remplacement et de l'annulation des vignettes visées au paragraphe (12.1).

Entrée en vigueur

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant le Code de la route (pompiers)*.

Bill 88**An Act to amend certain
Acts relating to Education****The Hon. D. Cooke**
Minister of Education and Training

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading October 22nd, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal AssentPrinted under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario**Projet de loi 88****Loi modifiant certaines lois
ayant trait à l'éducation****L'honorable D. Cooke**
Ministre de l'Éducation et de la Formation

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 22 octobre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royaleImprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTES

The Bill makes the following amendments:

1. For the purpose of determining school board rates under the *County of Oxford Act*, the *District Municipality of Muskoka Act*, the *Municipal Act* and the *Regional Municipalities Act*, the definitions of "commercial assessment" and "residential and farm assessment" in the *Education Act* will apply. (Sections 1, 4 and 26 and subsection 30 (2) of the Bill.)
2. The provisions relating to the apportionment of telephone and telegraph levies in regional municipalities and in the County of Oxford and The District Municipality of Muskoka will be consistent with the provisions that apply to counties under section 379 of the *Municipal Act*. (Sections 2, 3, 5, 6, 14, 32 and 33 of the Bill.)
3. An alteration made before January 1, 1993 in the boundaries of a county, regional municipality or defined city will result in corresponding adjustments to the boundaries of school divisions. (Section 7 of the Bill.)
4. The Minister of Education and Training will have authority to conduct reviews of classroom practices and the effectiveness of educational programs and to require school boards to participate. (Section 8 of the Bill.)
5. The suspension of a pupil will not be able to exceed twenty school days. The amendments make clear that the appeal of a suspension does not stay the suspension. A school board will be able to establish a committee to deal with suspensions and expulsions. (Section 9 of the Bill.)
6. School boards will be required to operate kindergartens and, after August 31, 1994, junior kindergartens. (Section 10 and subsections 18 (1), 18 (4), 19 (1) and 19 (2) of the Bill.)
7. The existing distinctions between the qualifications for admission to a continuing education course that is eligible for credit towards a secondary school diploma and the qualifications for admission to a day school course are removed. (Section 11 of the Bill.)
8. References in the *Education Act* and the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act* to persons licensed as municipal auditors are replaced by references to auditors licensed under the *Public Accountancy Act*. (Sections 12 and 28 of the Bill.)
9. To be consistent with the provisions relating to district school area boards, a declaration of Canadian citizenship will be required if objection is made to a person's right to vote in matters relating to rural separate school boards. (Section 13 of the Bill.)
10. An amendment to subsection 117 (14) of the *Education Act* clarifies that a board will be exempted from section 117 only in respect of the portion of its zone that is in the area where the assessment update has been carried out. (Section 15 of the Bill.)
11. Clause 143 (1) (a) of the existing *Education Act* duplicates the right of open access that is available under subsection 144 (2) of the Act. This redundant provision is removed. For the pupils to whom section 143 will continue to apply, the system of payment transfers from Roman Catholic school boards to public boards will be replaced by individual fee payments by the Roman Catholic school boards. (Section 16 of the Bill.)

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi apporte les modifications suivantes :

1. En vue de déterminer les impôts aux fins des conseils scolaires aux termes de la *Loi sur le comté d'Oxford*, de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*, de la *Loi sur les municipalités* et de la *Loi sur les municipalités régionales*, les définitions des termes «évaluation des industries et des commerces» et «évaluation résidentielle et agricole» figurant dans la *Loi sur l'éducation* s'appliqueront. (Articles 1, 4 et 26, et paragraphe 30 (2) du projet de loi.)
2. Les dispositions relatives à la répartition des impôts sur le téléphone et le télégraphe dans les municipalités régionales, le comté d'Oxford et la municipalité de district de Muskoka seront conformes à celles qui s'appliquent aux comtés en vertu de l'article 379 de la *Loi sur les municipalités*. (Articles 2, 3, 5, 6, 14, 32 et 33 du projet de loi.)
3. La modification des limites territoriales d'un comté, d'une municipalité régionale ou d'une cité désignée apportée avant le 1^{er} janvier 1993 entraînera des rajustements correspondants aux limites territoriales des divisions scolaires. (Article 7 du projet de loi.)
4. Le ministre de l'Éducation et de la Formation aura le pouvoir d'effectuer des études sur le fonctionnement des classes et l'efficacité des programmes d'éducation, ainsi que celui d'exiger la participation des conseils scolaires à ces études. (Article 8 du projet de loi.)
5. La suspension d'un élève ne pourra dépasser vingt jours de classe. Les modifications précisent que l'appel d'une décision de suspension n'a pas pour effet de surseoir à l'exécution de la suspension. Tout conseil scolaire pourra constituer un comité pour traiter des suspensions et des renvois. (Article 9 du projet de loi.)
6. Les conseils scolaires seront tenus de faire fonctionner des jardins d'enfants et, après le 31 août 1994, des maternelles. (Article 10 et paragraphes 18 (1), 18 (4), 19 (1) et 19 (2) du projet de loi.)
7. Les distinctions actuelles entre les conditions d'admission aux cours d'éducation permanente ouvrant droit à des crédits conduisant au diplôme d'études secondaires et les conditions d'admission aux cours de l'école de jour sont supprimées. (Article 11 du projet de loi.)
8. La mention, dans la *Loi sur l'éducation* et la *Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton*, de la personne autorisée à agir à titre de vérificateur municipal est remplacée par la mention du vérificateur titulaire d'un permis en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*. (Articles 12 et 28 du projet de loi.)
9. Aux fins de conformité avec les dispositions relatives aux conseils de secteur scolaire de district, une déclaration de citoyenneté canadienne sera exigée en cas d'opposition au droit de vote de quiconque relativement à des questions portant sur les conseils d'écoles séparées rurales. (Article 13 du projet de loi.)
10. La modification apportée au paragraphe 117 (14) de la *Loi sur l'éducation* vient préciser le fait qu'un conseil ne sera soustrait à l'application de l'article 117 qu'à l'égard de la partie de sa zone qui se trouve dans le territoire où la mise à jour de l'évaluation a été effectuée. (Article 15 du projet de loi.)
11. L'alinéa 143 (1) a) de la *Loi sur l'éducation*, telle qu'elle existe actuellement, accorde le même droit de libre accès qu'accorde le paragraphe 144 (2) de la Loi. Cette disposition redondante est supprimée. Pour les élèves auxquels l'article 143 continuera de s'appliquer, le système de versement des paiements aux conseils publics par les conseils d'écoles catholiques sera remplacé par le versement de droits sur une base indivi-

12. The amendments make clear that the transfer of a school site as a result of the decision of a separate school board to perform the duties of a secondary school board is not a closing of a school for the purpose of the school closing guidelines issued by the Minister. (Section 17 of the Bill.)
 13. School boards will be required to notify the Minister if a teacher is convicted of an offence involving sexual conduct and minors or of any other offence that may put pupils at risk. (Subsection 18 (2) of the Bill.)
 14. School boards will be authorized to require a nominal deposit for textbooks in continuing education courses that are eligible for credit towards a secondary school diploma. (Subsections 18 (3) and 19 (3) of the Bill.)
 15. Intervening employment will no longer prevent the transfer of an employee's sick leave credits from one school board to another. (Section 20 of the Bill.)
 16. A school board member will no longer be automatically disqualified if he or she becomes mentally ill. (Section 21 of the Bill.)
 17. All school boards with fewer than 2,000 pupils will be required to appoint a supervisory officer or obtain the services of a supervisory officer from another board. A board other than a board of education or a county or district combined separate school board may obtain the services of a supervisory officer from the Minister. (Sections 22 to 25 of the Bill.)
 18. Section 378 of the *Municipal Act* and section 135.11 and subsection 135.13 (4) of the *Regional Municipalities Act* are amended to reflect the enactment of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*. (Sections 27 and 31 and subsection 33 (2) of the Bill.)
 19. Part VIII.1 of the *Regional Municipalities Act* is amended to make clear that each sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board will be treated as a board for the purposes of that Part. (Section 29 of the Bill.)
 20. Subsection 135.6 (4) of the *Regional Municipalities Act* is amended to clarify that the rates levied for a school board will be levied only on the property rateable for the purposes of that board. (Subsection 30 (1) of the Bill.)
- duelle par les conseils d'écoles catholiques. (Article 16 du projet de loi.)
12. Les modifications précisent que le transfert d'un emplacement scolaire par suite de la décision d'un conseil d'écoles séparées d'accomplir les fonctions d'un conseil d'écoles secondaires ne constitue pas une fermeture d'école pour l'application des lignes directrices relatives à la fermeture des écoles données par le ministre. (Article 17 du projet de loi.)
 13. Les conseils scolaires seront tenus d'aviser le ministre si un enseignant est déclaré coupable d'une infraction relative au comportement sexuel et aux mineurs ou de toute autre infraction susceptible de mettre en danger les élèves. (Paragraphe 18 (2) du projet de loi.)
 14. Les conseils scolaires seront autorisés à exiger un dépôt symbolique pour les manuels scolaires utilisés dans les cours d'éducation permanente ouvrant droit à des crédits conduisant au diplôme d'études secondaires. (Paragraphe 18 (3) et 19 (3) du projet de loi.)
 15. Un emploi intermédiaire n'empêchera plus le transfert, d'un conseil scolaire à l'autre, des crédits de congés de maladie de l'employé. (Article 20 du projet de loi.)
 16. Le membre d'un conseil scolaire qui est atteint de maladie mentale ne sera plus automatiquement considéré comme un membre ne remplissant plus les conditions requises. (Article 21 du projet de loi.)
 17. Les conseils scolaires comptant moins de 2 000 élèves seront tenus de nommer un agent de supervision ou d'obtenir d'un autre conseil les services d'un agent de supervision. Tout conseil, à l'exclusion d'un conseil de l'éducation ou d'un conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou de district, peut obtenir du ministre les services d'un agent de supervision. (Articles 22 à 25 du projet de loi.)
 18. L'article 378 de la *Loi sur les municipalités* ainsi que l'article 135.11 et le paragraphe 135.13 (4) de la *Loi sur les municipalités régionales* sont modifiés pour tenir compte de l'adoption de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*. (Articles 27 et 31, et paragraphe 33 (2) du projet de loi.)
 19. La partie VIII.1 de la *Loi sur les municipalités régionales* est modifiée en vue de préciser que chaque section du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton sera considérée comme un conseil pour l'application de cette partie. (Article 29 du projet de loi.)
 20. Le paragraphe 135.6 (4) de la *Loi sur les municipalités régionales* est modifié en vue de préciser que les impôts prélevés pour un conseil scolaire ne le seront que sur les biens imposables aux fins de ce conseil. (Paragraphe 30 (1) du projet de loi.)

An Act to amend certain Acts relating to Education

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

COUNTY OF OXFORD ACT

1. Subsection 84.3 (7) of the *County of Oxford Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 59, is repealed.

2.—(1) Subsection 84.9 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 59, is amended by striking out “appropriate school boards” in the fourth and fifth lines and substituting “appropriate public school boards”.

(2) Section 84.9 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 59, is amended by adding the following subsection:

(2.1) Despite subsection (1), that portion of the tax levied by an area municipality under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to be paid to the appropriate public school boards shall be shared among all school boards having jurisdiction in the area municipality in the proportion that the share of each school board of the residential and farm assessment in the area municipality bears to the whole of the residential and farm assessment in the area municipality.

(3) Subsection 84.9 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 59, is amended by adding “or (2.1)” at the end.

3. Clause 84.10 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 59, is repealed and the following substituted:

(b) a school board under subsection 84.9 (2.1); or

• • • • •

Loi modifiant certaines lois ayant trait à l'éducation

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

1 Le paragraphe 84.3 (7) de la *Loi sur le comté d'Oxford*, tel qu'il est adopté par l'article 59 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

2 (1) Le paragraphe 84.9 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 59 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «conseils scolaires appropriés» aux deuxième et troisième lignes, de «conseils d'écoles publiques appropriés».

(2) L'article 84.9 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 59 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Malgré le paragraphe (1), la fraction des impôts prélevés par une municipalité de secteur en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités* qui doit être versée aux conseils d'écoles publiques appropriés est partagée entre les conseils scolaires ayant compétence dans la municipalité de secteur, selon le rapport qui existe entre la part de l'évaluation résidentielle et agricole de la municipalité de secteur qui est attribuée à chaque conseil scolaire et le total de l'évaluation résidentielle et agricole pour la municipalité de secteur.

(3) Le paragraphe 84.9 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 59 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de «ou (2.1)».

3 L'alinéa 84.10 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 59 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) à un conseil scolaire en vertu du paragraphe 84.9 (2.1);

• • • • •

All school
boards share
public school
board
portion

Partage entre
les conseils
scolaires de la
fraction des
impôts desti-
née aux con-
seils d'écoles
publiques

DISTRICT MUNICIPALITY OF
MUSKOKA ACT

4. Subsection 73 (6) of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed.

5.—(1) Section 79 of the Act is amended by adding the following subsection:

All school boards share public school board portion

(2.1) Despite subsection (1), that portion of the tax levied by an area municipality under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to be paid to the appropriate public school boards shall be shared among all school boards having jurisdiction in the area municipality in the proportion that the share of each school board of the residential and farm assessment in the area municipality bears to the whole of the residential and farm assessment in the area municipality.

(2) Subsection 79 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out “public” in the fifth line; and
- (b) adding “or (2.1)” at the end.

6. Clause 80 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a school board under subsection 79 (2.1); or

EDUCATION ACT

7. Section 1 of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 16, section 1, is further amended by adding the following subsection:

Deemed adjustment of boundaries

(6) If, before the 1st day of January, 1993, an alteration is made in the boundaries of a county, regional municipality or defined city, the boundaries of a school division in the county, regional municipality or defined city shall be deemed to be adjusted accordingly from the date of the alteration.

8. Subsection 8 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 1 and 1992, chapter 16, section 2, is further amended by adding the following paragraph:

reviews of effectiveness

- 3.1 conduct reviews of classroom practices and the effectiveness of educational programs and require a board or a private school inspected under subsection 16 (7) to participate in the reviews and to provide information to the Minister

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE
MUSKOKA

4 Le paragraphe 73 (6) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé.

5 (1) L'article 79 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Malgré le paragraphe (1), la fraction des impôts prélevés par une municipalité de secteur en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités* qui doit être versée aux conseils d'écoles publiques appropriés est partagée entre les conseils scolaires ayant compétence dans la municipalité de secteur, selon le rapport qui existe entre la part de l'évaluation résidentielle et agricole de la municipalité de secteur qui est attribuée à chaque conseil scolaire et le total de l'évaluation résidentielle et agricole pour la municipalité de secteur.

Partage entre les conseils scolaires de la fraction des impôts destinée aux conseils d'écoles publiques

(2) Le paragraphe 79 (3) de la Loi est modifié :

- a) par substitution, à «conseils d'écoles publiques» à la quatrième ligne, de «conseils scolaires»;
- b) par adjonction de «ou (2.1)»;

6 L'alinéa 80 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) à un conseil scolaire aux termes du paragraphe 79 (2.1);

LOI SUR L'ÉDUCATION

7 L'article 1 de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) En cas de modification des limites territoriales d'un comté, d'une municipalité régionale ou d'une cité désignée avant le 1^{er} janvier 1993, les limites territoriales d'une division scolaire située dans le comté, la municipalité régionale ou la cité désignée sont réputées rajustées en conséquence à compter de la date de la modification.

Limites territoriales réputées rajustées

8 Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

- 3.1 effectuer des études sur le fonctionnement des classes et l'efficacité des programmes d'éducation, et exiger des conseils ou des écoles privées inspectées en vertu du paragraphe 16 (7) qu'ils participent aux études et fournissent à cette fin au ministre des rensei-

études sur l'efficacité

for that purpose in such form as the Minister may prescribe.

9.—(1) Subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Suspension of pupil

(1) A principal may suspend a pupil because of persistent truancy, persistent opposition to authority, habitual neglect of duty, the wilful destruction of school property, the use of profane or improper language, or conduct injurious to the moral tone of the school or to the physical or mental well-being of others in the school.

Period of suspension

(1.1) A suspension under subsection (1) shall be for a period fixed by the principal, not exceeding twenty school days or such shorter period as may be established by the board as the maximum period for suspensions under subsection (1).

Notice

(1.2) When a pupil is suspended under subsection (1), the principal shall,

- (a) notify forthwith in writing the pupil, the pupil's parent or guardian, the pupil's teachers, the board, the appropriate school attendance counsellor and the appropriate supervisory officer of the suspension and the reasons for the suspension; and
- (b) notify forthwith in writing the pupil and the pupil's parent or guardian of the right of appeal under subsection (2).

(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsections:

Effect of appeal

(2.1) An appeal under subsection (2) does not stay the suspension and, if the suspension expires before the appeal is determined, the board shall determine whether the suspension should be confirmed or whether the record of the suspension should be removed or modified.

Committee to perform board functions

(6) The board, by resolution, may direct that the powers and duties of the board under subsections (2) to (5) shall be exercised and performed by a committee of at least three members of the board named in the resolution or designated from time to time in accordance with the resolution.

10.—(1) Subsection 34 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Kindergarten

(1) If a board operates a kindergarten in a school, a child who is otherwise qualified may become a resident pupil at an age one year lower than that referred to in section 33.

gnements présentés sous la forme que ce dernier peut prescrire.

9 (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension d'un élève

(1) Le directeur d'école peut suspendre un élève pour les motifs suivants : absences répétées, opposition constante à l'autorité, manquement habituel au devoir, destruction volontaire des biens de l'école, usage d'un langage blasphématoire ou inconvenant, conduite préjudiciable à l'ambiance morale de l'école ou au bien-être physique ou mental des autres personnes à l'école.

Durée de la suspension

(1.1) La durée de la suspension prévue au paragraphe (1) est fixée par le directeur d'école. Elle ne dépasse pas vingt jours de classe ou toute durée plus courte que peut établir le conseil comme étant la durée maximale des suspensions prévues au paragraphe (1).

Avis

(1.2) Lorsqu'un élève est suspendu aux termes du paragraphe (1), le directeur d'école doit sans délai :

- a) aviser par écrit l'élève, son père, sa mère ou son tuteur, ses enseignants, le conseil, le conseiller en assiduité compétent et l'agent de supervision compétent de la suspension et des raisons de celle-ci;
- b) aviser par écrit l'élève, son père, sa mère ou son tuteur du droit d'appel prévu au paragraphe (2).

(2) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Effet de l'appel

(2.1) Tout appel interjeté en vertu du paragraphe (2) n'a pas pour effet de surseoir à l'exécution de la suspension et, si la suspension prend fin avant que l'appel ne soit tranché, le conseil décide si la suspension doit être confirmée ou si la mention de celle-ci doit être supprimée ou modifiée.

Exercice des fonctions du conseil par un comité

(6) Le conseil peut, par voie de résolution, ordonner que ses pouvoirs et fonctions prévus aux paragraphes (2) à (5) soient exercés par un comité formé d'au moins trois membres du conseil nommés dans la résolution ou désignés de temps à autre, conformément à la résolution.

10 (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Jardin d'enfants

(1) Si le conseil fait fonctionner un jardin d'enfants dans une école, l'enfant qui satisfait par ailleurs aux conditions requises pour y être inscrit peut devenir élève résident à un âge inférieur d'un an à celui qui est visé à l'article 33.

(2) Subsection 34 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Junior kindergarten

(2) If a board operates a junior kindergarten in a school, a child who is otherwise qualified may become a resident pupil at an age two years lower than that referred to in section 33.

11. Subsection 43 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Admission to continuing education class

(5) A person is entitled to enrol in a continuing education course or class that is eligible for credit towards a secondary school diploma if the principal is satisfied that the person is competent to undertake the work of the course or class.

12. Subsection 86 (4) of the Act is amended by striking out "a person licensed by the Ministry of Intergovernmental Affairs as a municipal auditor" in the sixth, seventh and eighth lines and substituting "an auditor licensed under the *Public Accountancy Act*".

13. The declaration set out in subsection 92 (14) of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) that I am a Canadian citizen; and

14.—(1) Subsection 113 (10) of the Act is amended by inserting after "*Municipal Act*" in the second line "subsection 79 (2.1) of the *District Municipality of Muskoka Act*".

(2) Subsection 113 (10) of the Act, as amended by subsection (1), is repealed and the following substituted:

Same

(10) Despite subsections 159 (22) and 379 (4) of the *Municipal Act*, subsection 135.12 (2.1) of the *Regional Municipalities Act*, subsection 84.9 (2.1) of the *County of Oxford Act* and subsection 79 (2.1) of the *District Municipality of Muskoka Act*, the allocation or payment determined for the public sector or the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board or for each board for any year to which a regulation made under subsection (9) is applicable shall be that determined in accordance with the regulation.

15. Subsection 117 (14) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 85, is repealed and the following substituted:

Non-application

(14) This section does not apply to,

(2) Le paragraphe 34 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si le conseil fait fonctionner une maternelle dans une école, l'enfant qui satisfait par ailleurs aux conditions requises pour y être inscrit peut devenir élève résident à un âge inférieur de deux ans à celui qui est visé à l'article 33.

Maternelle

11 Le paragraphe 43 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Toute personne a le droit de s'inscrire à un cours ou à une classe d'éducation permanente ouvrant droit à des crédits conduisant au diplôme d'études secondaires si le directeur d'école est convaincu qu'elle est apte à entreprendre le travail requis par le cours ou la classe.

Admission à une classe d'éducation permanente

12 Le paragraphe 86 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «une personne autorisée par le ministère des Affaires intergouvernementales à agir à titre de vérificateur municipal» aux sixième, septième et huitième lignes, de «un vérificateur titulaire d'un permis en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*».

13 La déclaration énoncée au paragraphe 92 (14) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) que j'ai la citoyenneté canadienne;

14 (1) Le paragraphe 113 (10) de la Loi est modifié par insertion, après «*Loi sur les municipalités*» à la deuxième ligne, de «, le paragraphe 79 (2.1) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*».

(2) Le paragraphe 113 (10) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Malgré les paragraphes 159 (22) et 379 (4) de la *Loi sur les municipalités*, le paragraphe 135.12 (2.1) de la *Loi sur les municipalités régionales*, le paragraphe 84.9 (2.1) de la *Loi sur le comté d'Oxford* et le paragraphe 79 (2.1) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka*, l'attribution ou le versement établi aux fins de la section publique ou de la section catholique du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton, ou de chaque conseil, pour n'importe quelle année à laquelle s'applique un règlement pris en application du paragraphe (9) correspond à celui établi conformément à ce règlement.

Idem

15 Le paragraphe 117 (14) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 85 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(14) Le présent article ne s'applique pas :

Non-application

- (a) The Haldimand-Norfolk Roman Catholic Separate School Board;
- (b) The Waterloo County Roman Catholic Separate School Board;
- (c) a separate school board in respect of any portion of its zone in The District Municipality of Muskoka or The Regional Municipality of Sudbury; or
- (d) a separate school board in respect of any portion of its zone in a county, regional or district municipality or the County of Oxford where an assessment update has been carried out under subsection 371 (2) of the *Municipal Act*, subsection 135.3 (1) of the *Regional Municipalities Act*, subsection 81 (1) of the *District Municipality of Muskoka Act* or subsection 84.13 (1) of the *County of Oxford Act*.

16. Section 143 of the Act is repealed and the following substituted:

143.—(1) If a pupil or the parent or other person who has lawful custody of a pupil becomes exempt from payment of rates imposed for public secondary school purposes by reason of an election made under section 124 by a Roman Catholic school board and the pupil is a pupil in a public secondary school operated by a public board that receives a fee in respect of the pupil from a public board that has jurisdiction in whole or in part in the same area of jurisdiction as that of the Roman Catholic school board, the pupil is entitled to continue to be a pupil in the public secondary school.

(2) If a pupil exercises the right under subsection (1), the Roman Catholic school board shall pay to the public board that operates the secondary school a fee in respect of the pupil calculated in accordance with the regulations.

17. The Act is amended by adding the following section:

155.1 The transfer of a school site as a result of an election under section 124 is not a closing of a school for the purpose of the guidelines issued under paragraph 26 of subsection 8 (1).

18.—(1) Section 170 of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 6.1 operate kindergartens;
- 6.2 after the 31st day of August, 1994, operate junior kindergartens.

- a) au Conseil des écoles séparées catholiques de Haldimand-Norfolk;
- b) au Conseil des écoles séparées catholiques du comté de Waterloo;
- c) à un conseil d'écoles séparées à l'égard de quelque partie que ce soit de sa zone située dans la municipalité de district de Muskoka ou la municipalité régionale de Sudbury;
- d) à un conseil d'écoles séparées à l'égard de quelque partie que ce soit de sa zone située dans un comté, une municipalité régionale ou une municipalité de district ou dans le comté d'Oxford, où une mise à jour de l'évaluation a été effectuée en vertu du paragraphe 371 (2) de la *Loi sur les municipalités*, du paragraphe 135.3 (1) de la *Loi sur les municipalités régionales*, du paragraphe 81 (1) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* ou du paragraphe 84.13 (1) de la *Loi sur le comté d'Oxford*.

16 L'article 143 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

143 (1) Si un élève, son père, sa mère ou une autre personne ayant la garde légitime de l'élève devient exempté du versement des cotisations scolaires imposées aux fins des écoles secondaires publiques en raison du choix qu'a fait un conseil d'écoles catholiques en vertu de l'article 124, et que l'élève fréquente une école secondaire publique que fait fonctionner un conseil public qui reçoit des droits à l'égard de l'élève de la part d'un conseil public qui exerce sa compétence, en totalité ou en partie, sur le même territoire que celui du conseil d'écoles catholiques, l'élève a le droit de continuer de fréquenter cette école secondaire publique.

(2) Si un élève exerce le droit prévu au paragraphe (1), le conseil d'écoles catholiques verse au conseil public qui fait fonctionner l'école secondaire des droits à l'égard de l'élève qui sont calculés conformément aux règlements.

17 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

155.1 Le transfert d'un emplacement scolaire par suite d'un choix fait en vertu de l'article 124 ne constitue pas une fermeture d'école pour l'application des lignes directrices données en vertu de la disposition 26 du paragraphe 8 (1).

18 (1) L'article 170 de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 6.1 faire fonctionner des jardins d'enfants;
- 6.2 faire fonctionner, après le 31 août 1994, des maternelles.

Right to continue in public secondary school

Fee

Transfer of school site

kindergarten

junior kindergarten

Droit de continuer de fréquenter une école secondaire publique

Droits

Transfert d'un emplacement scolaire

jardin d'enfants

maternelle

(2) Section 170 is further amended by adding the following paragraph:

notice of
offences

12.1 promptly notify the Minister in writing when the board becomes aware that a teacher who is or has been employed by the board has been convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving sexual conduct and minors, or of any other offence that in the opinion of the board indicates that pupils may be at risk.

(3) Paragraph 13 of section 170 of the Act is amended by adding at the beginning "subject to paragraph 31.1 of subsection 171 (1)".

(4) Section 170 is further amended by adding the following subsection:

s.67 school
districts

(2) Paragraphs 6.1 and 6.2 of subsection (1) do not apply to the board of a secondary school district established under section 67.

19.—(1) Paragraph 15 of subsection 171 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

junior
kindergartens

15. establish junior kindergartens.

(2) Paragraph 15 of subsection 171 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed on the 1st day of September, 1994.

(3) Subsection 171 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 5, is further amended by adding the following paragraph:

deposit for
continuing
education
textbooks

31.1 require a pupil enrolled in a continuing education course or class that is eligible for credit towards a secondary school diploma to pay a nominal deposit for a textbook provided by the board that will be forfeited to the board in whole or in part if the textbook is not returned or is returned in a damaged condition.

20. Subsections 180 (8) and (9) of the Act are repealed.

21. Subsection 229 (1) of the Act is amended by striking out "or becomes mentally ill" in the second and third lines.

22. Subsection 281 (1) of the Act is repealed.

23. Section 284 of the Act is amended by adding the following subsection:

English and
French

(2) English-speaking supervisory officers shall be appointed for schools and classes where English is the language of instruction

(2) L'article 170 est modifié en outre par adjonction de la disposition suivante :

12.1 aviser par écrit le ministre dès qu'il apprend qu'un enseignant qu'il emploie ou a employé a été déclaré coupable d'une infraction relative au comportement sexuel et aux mineurs prévue par le *Code criminel* (Canada), ou de toute autre infraction qui, à son avis, laisse supposer que les élèves pourraient être en danger.

avis d'infraction

(3) La disposition 13 de l'article 170 de la Loi est modifiée par insertion de «sous réserve de la disposition 31.1 du paragraphe 171 (1),» au début de la disposition.

(4) L'article 170 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les dispositions 6.1 et 6.2 du paragraphe (1) ne s'appliquent pas au conseil d'un district d'écoles secondaires créé en vertu de l'article 67.

Districts
d'écoles
secondaires
créés en vertu
de l'art. 67

19 (1) La disposition 15 du paragraphe 171 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

15. ouvrir des maternelles.

maternelles

(2) La disposition 15 du paragraphe 171 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par le paragraphe (1), est abrogée le 1^{er} septembre 1994.

(3) Le paragraphe 171 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

31.1 exiger des élèves inscrits à un cours ou à une classe d'éducation permanente ouvrant droit à des crédits conduisant au diplôme d'études secondaires qu'ils versent en dépôt pour tout manuel scolaire fourni par le conseil une somme symbolique qui sera confisquée en totalité ou en partie au profit du conseil si le manuel scolaire n'est pas rendu ou s'il est rendu en mauvais état.

dépôt pour
les manuels
scolaires de
l'éducation
permanente

20 Les paragraphes 180 (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

21 Le paragraphe 229 (1) de la Loi est modifié par suppression de «est atteint de maladie mentale,» aux deuxième et troisième lignes.

22 Le paragraphe 281 (1) de la Loi est abrogé.

23 L'article 284 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Des agents de supervision francophones sont nommés pour les écoles et les classes où le français est la langue d'enseignement.

Agents de
supervision
francophones
et anglopho-
nes

and French-speaking supervisory officers shall be appointed for schools and classes where French is the language of instruction.

24. The Act is further amended by adding the following section:

Supervisory officers, enrolment under 2,000

284.1—(1) Subject to subsections (2) and (3), a board having an enrolment in its schools of fewer than 2,000 shall appoint one or more English-speaking supervisory officers for schools and classes where English is the language of instruction and one or more French-speaking supervisory officers for schools and classes where French is the language of instruction.

Agreements

(2) With the approval of the Minister, a board may enter into an agreement with another board to obtain the services of an English-speaking or French-speaking supervisory officer appointed by the other board.

Same

(3) A board other than a board of education or a county or district combined separate school board may enter into an agreement with the Minister to obtain the services of an English-speaking or French-speaking supervisory officer appointed by the Minister.

25. Subsection 285 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Responsibility of supervisory officer

- (1) A board with a supervisory officer,
- (a) shall, subject to the regulations, designate the title and area of responsibility of the supervisory officer; and
 - (b) may assign to the supervisory officer such administrative duties, in addition to those prescribed in section 286 and the regulations, as the board considers expedient.

MUNICIPAL ACT

26. Subsection 373 (6) of the *Municipal Act* is repealed.

27.—(1) Clause (h) of the definition of “payment in lieu of taxes” in subsection 378 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (h) the *Municipal Grants Act* (Canada), but not including the portion payable to a school board in accordance with subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*, or

(2) Clause 378 (3) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

ment et des agents de supervision anglophones, pour les écoles et les classes où l'anglais est la langue d'enseignement.

24 La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

284.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le conseil qui compte dans ses écoles un effectif de moins de 2 000 élèves nomme un ou plusieurs agents de supervision francophones pour les écoles et les classes où le français est la langue d'enseignement et un ou plusieurs agents de supervision anglophones pour les écoles et les classes où l'anglais est la langue d'enseignement.

Agents de supervision, effectif inférieur à 2 000 élèves

(2) Le conseil peut conclure, avec l'approbation du ministre, une entente avec un autre conseil en vue d'obtenir les services d'un agent de supervision francophone ou anglophone nommé par l'autre conseil.

Ententes

(3) Tout conseil, à l'exclusion d'un conseil de l'éducation ou d'un conseil fusionné d'écoles séparées de comté ou de district, peut conclure une entente avec le ministre en vue d'obtenir les services d'un agent de supervision francophone ou anglophone nommé par le ministre.

Idem

25 Le paragraphe 285 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le conseil doté d'un agent de supervision :

Responsabilités de l'agent de supervision

- a) précise, sous réserve des règlements, le titre et le champ de responsabilité de l'agent de supervision;
- b) peut, s'il le juge opportun, attribuer à l'agent de supervision des fonctions administratives qui s'ajoutent à celles que prescrivent l'article 286 et les règlements.

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

26 Le paragraphe 373 (6) de la *Loi sur les municipalités* est abrogé.

27 (1) L'alinéa h) de la définition de «paiement tenant lieu d'impôts» au paragraphe 378 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- h) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada), à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*,

(2) L'alinéa 378 (3) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (e) the *Municipal Grants Act* (Canada), but not including the portion payable to a school board in accordance with subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*,

- e) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada), à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*,

(3) Subsection 378 (4) of the Act is amended by inserting after "*Housing Development Act*" in the ninth and tenth lines "under subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*".

(3) Le paragraphe 378 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «*Loi sur le développement du logement*» aux neuvième et dixième lignes, de «, en vertu du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*».

OTTAWA-CARLETON FRENCH-LANGUAGE SCHOOL BOARD ACT

LOI SUR LE CONSEIL SCOLAIRE DE LANGUE FRANÇAISE D'OTTAWA-CARLETON

28. Subsection 35 (2) of the *Ottawa-Carleton French-Language School Board Act* is repealed and the following substituted:

28 Le paragraphe 35 (2) de la *Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualifications

(2) The auditor shall be a person licensed under the *Public Accountancy Act*.

(2) Le vérificateur est titulaire d'un permis en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*.

Qualités requises

REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

29. Section 135.1 of the *Regional Municipalities Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is amended by adding the following definition:

29 L'article 135.1 de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de la définition suivante :

"school board" means a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, other than The Ottawa-Carleton French-language School Board, but includes the public sector and the Roman Catholic sector of The Ottawa-Carleton French-language School Board. ("conseil scolaire")

«conseil scolaire» S'entend d'un conseil tel que ce terme est défini au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, à l'exclusion du Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton sauf pour ce qui est de la section publique et de la section catholique de ce conseil. («school board»)

30.—(1) Subsection 135.6 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is repealed and the following substituted:

30 (1) Le paragraphe 135.6 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Levy

(4) In each year, the council of an area municipality shall levy rates, in accordance with each direction under subsection (3), upon all property in the area municipality rateable for the purposes of the school board that gave the direction.

(4) Chaque année, le conseil d'une municipalité de secteur prélève les impôts conformément à chaque ordre donné en vertu du paragraphe (3) à l'égard de tous les biens situés dans la municipalité de secteur qui sont imposables aux fins du conseil scolaire qui a donné l'ordre.

Prélèvement

(2) Subsection 135.6 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is repealed.

(2) Le paragraphe 135.6 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

31.—(1) Clause (h) of the definition of "payment in lieu of taxes" in subsection 135.11 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is repealed and the following substituted:

31 (1) L'alinéa h) de la définition de «paiement tenant lieu d'impôts» au paragraphe 135.11 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (h) the *Municipal Grants Act* (Canada), but not including the portion payable to a school board in accordance with subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*, or

(2) Clause 135.11 (3) (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is repealed and the following substituted:

- (e) the *Municipal Grants Act* (Canada), but not including the portion payable to a school board in accordance with subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*,

(3) Subsection 135.11 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is amended by inserting after "*Housing Development Act*" in the tenth line "under subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*".

32.—(1) Subsection 135.12 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is amended by striking out "appropriate school boards" in the fifth line and substituting "appropriate public school boards".

(2) Section 135.12 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is amended by adding the following subsection:

(2.1) Despite subsection (1), that portion of the tax levied by an area municipality under subsections 159 (12) and (13) of the *Municipal Act* to be paid to the appropriate public school boards shall be shared among all school boards having jurisdiction in the area municipality in the proportion that the share of each school board of the residential and farm assessment in the area municipality bears to the whole of the residential and farm assessment in the area municipality.

(3) Subsection 135.12 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is amended by adding "or (2.1)" at the end.

33.—(1) Clause 135.13 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992,

- h) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada), à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*,

(2) L'alinéa 135.11 (3) e) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) de la *Loi sur les subventions aux municipalités* (Canada), à l'exclusion toutefois de la fraction du montant qui est payable à un conseil scolaire conformément au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*,

(3) Le paragraphe 135.11 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion, après «*Loi sur le développement du logement*» à la dixième ligne, de «, en vertu du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*».

32 (1) Le paragraphe 135.12 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «conseils scolaires appropriés» à la troisième ligne, de «conseils d'écoles publiques appropriés».

(2) L'article 135.12 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Malgré le paragraphe (1), la fraction des impôts prélevés par une municipalité de secteur en vertu des paragraphes 159 (12) et (13) de la *Loi sur les municipalités* qui doit être versée aux conseils d'écoles publiques appropriés est partagée entre les conseils scolaires ayant compétence dans la municipalité de secteur, selon le rapport qui existe entre la part de l'évaluation résidentielle et agricole de la municipalité de secteur qui est attribuée à chaque conseil scolaire et le total de l'évaluation résidentielle et agricole pour la municipalité de secteur.

(3) Le paragraphe 135.12 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de «ou (2.1)».

33 (1) L'alinéa 135.13 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15

All school boards share public school board portion

Partage entre les conseils scolaires de la fraction des impôts destinée aux conseils scolaires

chapter 15, section 83, is repealed and the following substituted:

- (b) a school board under subsection 135.12 (2.1); or

(2) Subsection 135.13 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is repealed and the following substituted:

(4) An amount payable by an area municipality under the following provisions shall be credited by the Regional Corporation or school board to its general revenues:

1. Subsection 135.11 (2).
2. Subsection 135.12 (1).
3. Subsection 135.12 (2.1).
4. Subsection 7 (10) of the *Housing Development Act*.
5. Subsection 2 (1) of the *Municipal and School Board Payments Adjustment Act*.
6. Subsection 52 (9) of the *Power Corporation Act*.

COMMENCEMENT, SHORT TITLE

34.—(1) Subject to subsections (2) to (8), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Section 7 shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1975.

(3) Sections 5 and 6 and subsection 14 (1) shall be deemed to have come into force on the 1st day of December, 1989.

(4) Section 32 shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1992.

(5) Sections 2 and 3 and subsections 14 (2) and 33 (1) shall be deemed to have come into force on the 25th day of June, 1992.

(6) Section 16 shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1993.

(7) Section 9 and sections 22 to 25 come into force on the 1st day of September, 1993.

(8) Subsection 10 (2) comes into force on the 1st day of September, 1994.

35. The short title of this Act is the *Education Statute Law Amendment Act, 1993*.

des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) à un conseil scolaire en vertu du paragraphe 135.12 (2.1);

(2) Le paragraphe 135.13 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La Municipalité régionale ou le conseil scolaire porte au crédit de ses revenus généraux le montant payable par une municipalité de secteur en vertu des dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 135.11 (2).
2. Le paragraphe 135.12 (1).
3. Le paragraphe 135.12 (2.1).
4. Le paragraphe 7 (10) de la *Loi sur le développement du logement*.
5. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires*.
6. Le paragraphe 52 (9) de la *Loi sur la Société de l'électricité*.

ENTRÉE EN VIGUEUR, TITRE ABRÉGÉ

34 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (8), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) L'article 7 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1975.

(3) Les articles 5 et 6 ainsi que le paragraphe 14 (1) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} décembre 1989.

(4) L'article 32 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1992.

(5) Les articles 2 et 3 ainsi que les paragraphes 14 (2) et 33 (1) sont réputés être entrés en vigueur le 25 juin 1992.

(6) L'article 16 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

(7) L'article 9 et les articles 22 à 25 entrent en vigueur le 1^{er} septembre 1993.

(8) Le paragraphe 10 (2) entre en vigueur le 1^{er} septembre 1994.

35 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois ayant trait à l'éducation*.

General
revenues

Revenus
généraux

Commence-
ment

Same

Same

Same

Same

Same

Same

Same

Short title

Entrée en
vigueur

Idem

Idem

Idem

Idem

Idem

Idem

Idem

Titre abrégé

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 19933^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993**Bill 89****An Act to amend the Health Protection
and Promotion Act****Mr. Tilson***This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.*

| | |
|--------------|--------------------|
| 1st Reading | October 22nd, 1992 |
| 2nd Reading | December 3rd, 1992 |
| 3rd Reading | |
| Royal Assent | |

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario**Projet de loi 89****Loi modifiant la Loi sur la protection et
la promotion de la santé****M. Tilson***Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.*

| | |
|-------------------------|-----------------|
| 1 ^{re} lecture | 22 octobre 1992 |
| 2 ^e lecture | 3 décembre 1992 |
| 3 ^e lecture | |
| sanction royale | |

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill addresses the situation where a person provides emergency care to a person who later goes or is taken to a hospital.

The person who provides the emergency care may ask the medical officer of health if he or she was exposed to a reportable disease or to an agent of a communicable disease in the course of providing the care. The medical officer of health is required to respond in writing, as soon as possible, and not to disclose the patient's identity to the care giver.

In addition, a hospital is required to report to the medical officer of health the name of every person who provides emergency care to a person with a reportable disease or an agent of a communicable disease. If the medical officer of health determines that the person who provided the emergency care may have been exposed to the reportable disease or to the agent of a communicable disease, the medical officer of health shall advise the person as soon as possible of that fact.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi traite de la situation où une personne fournit des soins d'urgence à une autre qui, par la suite, se rend ou est emmenée à un hôpital.

La personne qui fournit les soins d'urgence peut demander au médecin-hygiéniste si elle a été en contact avec une maladie à déclaration obligatoire ou avec un agent d'une maladie transmissible lorsqu'elle fournissait les soins. Le médecin-hygiéniste est tenu de donner une réponse par écrit le plus tôt possible, et de ne pas divulguer l'identité du malade au fournisseur de soins.

En outre, un hôpital est tenu de déclarer au médecin-hygiéniste le nom de chaque personne qui fournit des soins d'urgence à une personne atteinte d'une maladie à déclaration obligatoire ou d'un agent d'une maladie transmissible. Si le médecin-hygiéniste établit que la personne qui a fourni les soins d'urgence a pu être en contact avec la maladie à déclaration obligatoire ou avec l'agent d'une maladie transmissible, il en avise cette personne le plus tôt possible.

An Act to amend the Health Protection and Promotion Act

Loi modifiant la Loi sur la protection et la promotion de la santé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Health Protection and Promotion Act* is amended by adding the following sections:

Emergency
care provider

27.1—(1) In this section and in section 27.2, “emergency care” means taking a person to a hospital or treating or assisting a person who later goes or is taken to a hospital.

Request

(2) A person who provides emergency care may make a written request to the medical officer of health of the health unit in which the hospital is located to determine whether he or she may have been exposed to a reportable disease or to an agent of a communicable disease in the course of providing the emergency care.

Contents of
request

(3) The request shall contain,

- (a) the date, time and place at which the emergency care was provided;
- (b) the name of the hospital to which the person was taken, if known;
- (c) a description of the emergency care that was provided; and
- (d) a statement of any other facts that may be relevant for the purposes of determining whether the person who provided the emergency care may have been exposed to a reportable disease or to an agent of a communicable disease.

Advise in
writing

(4) The medical officer of health shall advise the person in writing, as soon as possible, as to whether or not the person was exposed to a reportable disease or to an agent of a communicable disease and if the person was exposed, the name of the disease or agent.

Same

(5) If the medical officer of health is unable to make a determination as required under subsection (4), he or she shall advise

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1 La *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Fournisseur
de soins d’ur-
gence

27.1 (1) Dans le présent article et dans l’article 27.2, «soins d’urgence» s’entend du fait d’emmener une personne à un hôpital, ou de traiter ou d’aider une personne qui, par la suite, se rend ou est emmenée à un hôpital.

Demande

(2) La personne qui fournit des soins d’urgence peut présenter au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où se trouve l’hôpital une demande par écrit visant à établir si elle a pu être en contact avec une maladie à déclaration obligatoire ou avec un agent d’une maladie transmissible lorsqu’elle fournissait les soins d’urgence.

(3) La demande doit comprendre les renseignements suivants :

Contenu de
la demande

- a) les date, heure et lieu où les soins d’urgence ont été fournis;
- b) le nom de l’hôpital où la personne a été emmenée, s’il est connu;
- c) une description des soins d’urgence qui ont été fournis;
- d) un exposé de tous les autres faits qui peuvent être pertinents pour établir si la personne qui a fourni les soins d’urgence a pu être en contact avec une maladie à déclaration obligatoire ou avec un agent d’une maladie transmissible.

Avis donné
par écrit

(4) Le médecin-hygiéniste fait savoir par écrit à la personne, le plus tôt possible, si elle a été ou non en contact avec une maladie à déclaration obligatoire ou avec un agent d’une maladie transmissible et, si tel est le cas, lui indique le nom de la maladie ou de l’agent en question.

Idem

(5) Si le médecin-hygiéniste est incapable d’établir s’il y a eu contact comme il est tenu de le faire aux termes du paragraphe (4), il

the person in writing, as soon as possible, that he or she cannot make a determination.

Duty of
hospital
administrator

27.2—(1) The administrator of a hospital shall ensure that a written record is made of the name, address and telephone number of every person who takes a person to the hospital, and shall ensure that any information that is known concerning any other person who provided emergency care to the person is also contained on the written record.

Same

(2) The administrator of a hospital shall forward the written record to the medical officer of health as soon as possible after it is determined that the person to whom emergency care was provided has a reportable disease or an agent of a communicable disease.

Advise in
writing

(3) If the medical officer of health determines that the person who provided the emergency care may have been exposed to the reportable disease or to the agent of a communicable disease, the medical officer of health shall advise the person as soon as possible of that fact and shall give the name of the disease or agent.

Prohibition

27.3—(1) The medical officer of health shall not, despite section 27.1 or 27.2, disclose any information that identifies or is likely to identify the person who received the emergency care.

Rule of
construction

(2) Sections 27.1 and 27.2 shall not be construed as requiring or authorizing a hospital to test any person for a reportable disease or an agent of a communicable disease.

2. Subsection 100 (3) of the Act is amended by inserting after “20” in the second line “subsection 27.1 (4), (5) or (6), section 27.2, subsection 27.3 (1), section”.

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Health Protection and Promotion Amendment Act, 1993*.

en avise la personne par écrit le plus tôt possible.

27.2 (1) Le directeur général d'un hôpital veille à ce que soient consignés dans un dossier les nom, adresse et numéro de téléphone de quiconque emmène une personne à l'hôpital, ainsi que tout renseignement connu sur toute autre personne qui a fourni des soins d'urgence à cette personne.

Obligation du
directeur
général de
l'hôpital

(2) Le directeur général d'un hôpital envoie le dossier au médecin-hygiéniste le plus tôt possible une fois qu'il est établi que la personne à qui ont été fournis les soins d'urgence est atteinte d'une maladie à déclaration obligatoire ou d'un agent d'une maladie transmissible.

Idem

(3) Si le médecin-hygiéniste établit que la personne qui a fourni les soins d'urgence a pu être en contact avec la maladie à déclaration obligatoire ou avec l'agent d'une maladie transmissible, il en avise la personne le plus tôt possible et lui fait part du nom de la maladie ou de l'agent en question.

Avis donné
par écrit

27.3 (1) Le médecin-hygiéniste ne doit pas, malgré l'article 27.1 ou 27.2, divulguer de renseignements qui identifient ou identifieront vraisemblablement la personne qui a reçu les soins d'urgence.

Interdiction

(2) Les articles 27.1 et 27.2 n'ont pas pour effet d'obliger ni d'autoriser un hôpital à faire passer à quiconque des tests de dépistage d'une maladie à déclaration obligatoire ou d'un agent d'une maladie transmissible.

Règle d'inter-
prétation

2 Le paragraphe 100 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «20» à la deuxième ligne, de «, le paragraphe 27.1 (4), (5) ou (6), l'article 27.2, le paragraphe 27.3 (1), l'article».

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

Titre abrégé

XB
-B56

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 90

**An Act to amend the Planning Act and
the Municipal Act with respect to
Residential Units and Garden Suites**

The Hon. E. Philip
Minister of Municipal Affairs

*This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It
was carried forward to the current session by order of the Legisla-
tive Assembly.*

Projet de loi 90

**Loi modifiant la Loi sur
l'aménagement du territoire et la
Loi sur les municipalités en ce
qui concerne les unités d'habitation
et les pavillons-jardins**

L'honorable E. Philip
Ministre des Affaires municipales

*Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de
la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par
ordre de l'Assemblée législative.*

1st Reading October 29th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 29 octobre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale



Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Planning Act* and the *Municipal Act* with respect to residential units and garden suites.

The *Planning Act* is amended to ensure that official plans and by-laws cannot be used to prohibit two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse. Requirements prescribed by the regulations with respect to residential units in those houses prevail over any conflicting requirements in official plans or by-laws. Regulations can also be made to define or exempt classes of houses from the application of the amendments. (sections 1 and 2, subsection 3 (1) and sections 4 and 8 of the Bill)

The *Planning Act* is also amended to allow municipalities to use temporary use by-laws to authorize the temporary use of garden suites for up to ten years. The municipality may require the owner of the suite or any other persons to enter into an agreement with the municipality as authorized by an amendment to the *Municipal Act*. Paragraph 63 of section 207 of the *Municipal Act* is amended to ensure that the power of a municipality to license lodging houses does not extend to residential units. (sections 5, 9 and 10 of the Bill)

The *Planning Act* is further amended to include the issue of a search warrant. (subsections 3 (2) to (4) and sections 6 to 8 of the Bill)

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement du territoire* et la *Loi sur les municipalités* en ce qui concerne les unités d'habitation et les pavillons-jardins.

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée pour faire en sorte que les plans officiels et les règlements municipaux ne puissent être utilisés en vue d'interdire que deux unités d'habitation se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée. Des exigences prescrites par les règlements à l'égard des unités d'habitation qui se trouvent dans ces maisons l'emportent sur les exigences incompatibles des plans officiels ou des règlements municipaux. Des règlements peuvent aussi être adoptés pour définir les catégories de maisons ou pour soustraire celles-ci à l'application des modifications. (articles 1 et 2, paragraphe 3 (1) et articles 4 et 8 du projet de loi)

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est aussi modifiée pour permettre aux municipalités d'avoir recours à des règlements municipaux d'utilisation temporaire afin d'autoriser une telle utilisation à l'égard de pavillons-jardins pour une période maximale de dix ans. La municipalité peut exiger que le propriétaire du pavillon-jardin ou toutes autres personnes concluent une entente avec elle conformément à l'autorisation prévue par une modification apportée à la *Loi sur les municipalités*. La disposition 63 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités* est modifiée pour faire en sorte que le pouvoir d'une municipalité d'assujettir des pensions de famille à l'obtention d'un permis ne soit pas élargi aux unités d'habitation. (articles 5, 9 et 10 du projet de loi)

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée en outre de façon à inclure la délivrance d'un mandat de perquisition. (paragraphe 3 (2) à (4) et articles 6 à 8 du projet de loi)

An Act to amend the Planning Act and the Municipal Act with respect to Residential Units and Garden Suites

Loi modifiant la Loi sur l'aménagement du territoire et la Loi sur les municipalités en ce qui concerne les unités d'habitation et les pavillons-jardins

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
PLANNING ACT**

1. Section 1 of the *Planning Act* is amended by adding the following definition:

“residential unit” means a unit that,

- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
- (b) is used or intended for use as a residential premises, and
- (c) contains kitchen and bathroom facilities that are intended for the use only of the unit. (“unité d’habitation”)

2. Section 16 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) No official plan may contain any provision that,

- (a) has the effect of prohibiting the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or

- (b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations with respect to a house described in clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

1 L'article 1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«unité d'habitation» S'entend d'une unité qui :

- a) se compose d'un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction,
- b) sert ou est destinée à servir de local d'habitation,
- c) comprend des installations de cuisine et de salle de bain dont l'usage n'est destiné qu'à l'unité. («residential unit»)

2 L'article 16 de la *Loi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Aucun plan officiel ne peut contenir de disposition qui :

- a) soit a pour effet d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal;

- b) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), à l'égard des unités d'habitation qui y sont comprises ou à

Restrictions
for residen-
tial units

Restrictions
relatives aux
unités d'habi-
tation

| | | | |
|---|--|--|--|
| | | l'égard du terrain sur lequel est sise la maison. | |
| Provision of no effect | (3) A provision in an official plan is of no effect to the extent that it contravenes the restriction described in clause (2) (a). | (3) Est sans effet la disposition d'un plan officiel dans la mesure où elle déroge à la restriction visée à l'alinéa (2) a). | Disposition nulle |
| Regulations prevail | (4) A provision in an official plan that contravenes the restriction described in clause (2) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause. | (4) La disposition d'un plan officiel qui déroge à la restriction visée à l'alinéa (2) b) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa. | Primauté des règlements |
| | 3.—(1) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsections: | 3 (1) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants : | |
| Restrictions for residential units | (3.1) The authority to pass a by-law under subsection (3) does not include the authority to pass a by-law that, | (3.1) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (3) ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui : | Restrictions relatives aux unités d'habitation |
| | (a) sets out requirements, standards or prohibitions that have the effect of prohibiting the occupancy or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or row-house situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or | a) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui ont pour effet d'interdire l'occupation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal; | |
| | (b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations with respect to a house described in clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated. | b) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), à l'égard des unités d'habitation qui y sont comprises ou à l'égard du terrain sur lequel est sise la maison. | |
| No distinction on the basis of relationship | (3.2) The authority to pass a by-law under subsection (3) does not include the authority to pass a by-law that sets out requirements, standards or prohibitions that have the effect of distinguishing between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy or use of a property, including the occupancy or use as a single housekeeping unit. | (3.2) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (3) ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui ont pour effet de distinguer entre les personnes liées et celles qui ne le sont pas à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation d'un bien-fonds, y compris son occupation ou utilisation comme logement unifamilial. | Pas de distinction fondée sur l'existence de liens |
| Provision of no effect | (3.3) A provision in a by-law passed under subsection (3) or an order made under subsection 47 (1) is of no effect to the extent that it contravenes the restrictions described in clause (3.1) (a) or subsection (3.2). | (3.3) Est sans effet la disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) ou d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) dans la mesure où elle déroge aux restrictions visées à l'alinéa (3.1) a) ou au paragraphe (3.2). | Disposition nulle |
| Regulations prevail | (3.4) A provision in a by-law passed under subsection (3) or an order made under subsection 47 (1) that contravenes the restriction described in clause (3.1) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause. | (3.4) La disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) ou d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) qui déroge à la restriction visée à l'alinéa (3.1) b) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes | Primauté des règlements |

(2) Subsection 31 (4) of the Act is amended by striking out “at all reasonable times” in the fourth line and substituting “between the hours of 6 a.m. and 9 p.m.”.

(3) Subsection 31 (5) of the Act is amended by striking out “section 158 of the *Provincial Offences Act*” in the second and third lines and substituting “section 49.1”.

(4) Section 31 is further amended by adding the following subsection:

Obstruction

(5.1) No person shall obstruct or attempt to obstruct an officer or a person acting under the officer's instructions in the exercise of a power under this section.

4. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

Restrictions for residential units

35.—(1) The authority to pass a by-law under section 34, subsection 38 (1) or section 41 does not include the authority to pass a by-law that,

(a) has the effect of prohibiting the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or

(b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations with respect to a house described in clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

No distinction on the basis of relationship

(2) The authority to pass a by-law under section 34, subsection 38 (1) or section 41 does not include the authority to pass a by-law that has the effect of distinguishing between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy or use of a building or structure or a part of a building or structure, including the occupancy or use as a single housekeeping unit.

Provision of no effect

(3) A provision in a by-law passed under section 34, subsection 38 (1) or section 41 or in an order made under subsection 47 (1) is of no effect to the extent that it contravenes the restrictions described in clause (1) (a) or subsection (2).

ou les interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.

(2) Le paragraphe 31 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «à une heure convenable» aux quatrième et cinquième lignes, de «entre 6 h et 21 h».

(3) Le paragraphe 31 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 49.1».

(4) L'article 31 est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

Entrave

(5.1) Nul ne doit entraver ni tenter d'entraver un agent ou la personne qui agit sur son ordre dans l'exercice de tout pouvoir que lui confère le présent article.

4 L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35 (1) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui :

Restrictions relatives aux unités d'habitation

a) soit a pour effet d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal;

b) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), à l'égard des unités d'habitation qui y sont comprises ou à l'égard du terrain sur lequel est sise la maison.

(2) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui a pour effet de distinguer entre les personnes liées et celles qui ne le sont pas à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation d'un bâtiment ou d'une construction, y compris l'occupation ou l'utilisation de ceux-ci comme logement unifamilial.

Pas de distinction fondée sur l'existence de liens

(3) Est sans effet la disposition d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ou d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) dans la mesure où elle déroge aux restrictions visées à l'alinéa (1) a) ou au paragraphe (2).

Disposition nulle

Regulations
prevail

(4) A provision in a by-law passed under section 34, subsection 38 (1) or section 41 or in an order made under subsection 47 (1) that contravenes the restriction described in clause (1) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.

5.—(1) Section 39 of the Act is amended by adding the following subsections:

Definition

(1.1) In this section, “garden suite” means a detached residential structure containing bathroom and kitchen facilities that is ancillary to an existing residential structure and that is designed to be portable.

Agreement
for garden
suite

(1.2) As a condition to passing a by-law authorizing the temporary use of a garden suite under subsection (1), the council may require the owner of the suite or any other persons to enter into an agreement with the municipality under section 207.2 of the *Municipal Act*.

(2) Subsection 39 (2) of the Act is amended by striking out “three years from the day of the passing of the by-law” in the fifth and sixth lines and substituting:

(a) ten years from the day of the passing of the by-law, in the case of a by-law authorizing the temporary use of a garden suite; or

(b) three years from the day of the passing of the by-law, in all other cases.

6.—(1) Subsection 49 (2) of the Act is amended by striking out “at all reasonable times” in the seventh line and substituting “between the hours of 6 a.m. and 9 p.m.”.

(2) Subsection 49 (3) of the Act is amended by striking out “section 158 of the *Provincial Offences Act*” in the second and third lines and substituting “section 49.1”.

7. The Act is amended by adding the following section:

Search
warrant

49.1—(1) A provincial judge or justice of the peace may at any time issue a warrant in the prescribed form authorizing a person named in the warrant to enter and search a building, receptacle or place if the provincial judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that,

(a) an offence under section 31 or 67 has been committed; and

(4) La disposition d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ou d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) qui déroge à la restriction visée à l'alinéa (1) b) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.

Primauté des
règlements

5 (1) L'article 39 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Définition

(1.1) Dans le présent article, «pavillon-jardin» s'entend d'une structure d'habitation individuelle, pourvue d'installations de salle de bain et de cuisine, qui constitue une annexe d'une structure d'habitation existante et qui est conçue pour être mobile.

(1.2) Comme condition de l'adoption d'un règlement municipal autorisant l'utilisation temporaire d'un pavillon-jardin en vertu du paragraphe (1), le conseil peut exiger que le propriétaire du pavillon ou toutes autres personnes concluent une entente avec la municipalité en vertu de l'article 207.2 de la *Loi sur les municipalités*.

Ententes rela-
tives aux
pavillons-jar-
dins

(2) Le paragraphe 39 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «trois ans à partir de la date de l'adoption» aux cinquième et sixième lignes, de ce qui suit :

a) dix ans à partir de la date d'adoption du règlement municipal, dans le cas d'un règlement municipal autorisant l'utilisation temporaire d'un pavillon-jardin;

b) trois ans à partir de la date d'adoption du règlement municipal dans tous les autres cas.

6 (1) Le paragraphe 49 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «à une heure convenable» à la septième ligne, de «entre 6 h et 21 h».

(2) Le paragraphe 49 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 49.1».

7 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

49.1 (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut, en tout temps, décerner un mandat rédigé selon la formule prescrite, autorisant une personne qui y est nommée à entrer dans un bâtiment, contenant ou lieu pour y perquisitionner s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

Mandat de
perquisition

a) qu'une infraction prévue à l'article 31 ou 67 a été commise;

| | | | |
|---|---|---|-------------------------|
| | (b) the entry and search will afford evidence relevant to the commission of the offence. | b) que l'entrée et la perquisition fourniront une preuve concernant la perpétration de l'infraction. | |
| Seizure | (2) In a search warrant, the provincial judge or justice of the peace may authorize the person named in the warrant to seize anything that, based on reasonable grounds, will afford evidence relevant to the commission of the offence. | (2) Le juge provincial ou le juge de paix peut, dans le mandat de perquisition, autoriser la personne qui y est nommée à saisir toute chose qui, selon des motifs raisonnables, fournira une preuve concernant la perpétration de l'infraction. | Saisie |
| Receipt and removal | (3) Anyone who seizes something under a search warrant shall, (a) give a receipt for the thing seized to the person from whom it was seized; and (b) bring the thing seized before the provincial judge or justice of the peace issuing the warrant or another provincial judge or justice to be dealt with according to law. | (3) Quiconque saisit une chose en vertu d'un mandat de perquisition : a) donne au saisi un récépissé pour la chose saisie; b) apporte la chose saisie devant le juge provincial ou le juge de paix qui décerne le mandat ou devant un autre juge provincial ou juge de paix pour qu'elle soit examinée conformément à la loi. | Récépissé et enlèvement |
| Expiry | (4) A search warrant shall name the date upon which it expires, which shall be not later than fifteen days after the warrant is issued. | (4) Le mandat de perquisition précise sa date d'expiration, laquelle ne peut pas tomber plus de quinze jours après la date à laquelle il est décerné. | Expiration |
| Time of execution | (5) A search warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise. | (5) Le mandat de perquisition est exécuté entre 6 h et 21 h, à moins qu'il ne le prévoit autrement. | Heures d'exécution |
| Other matters | (6) Sections 159 and 160 of the <i>Provincial Offences Act</i> apply with necessary modifications in respect of any thing seized under this section. | (6) Les articles 159 et 160 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute chose saisie en vertu du présent article. | Autres questions |
| 8. Section 70 of the Act is amended by adding the following clauses: | | | |
| | (c.1) prescribing classes of detached houses, semi-detached houses or rowhouses to which clause 16 (2) (a), 31 (3.1) (a) or 35 (1) (a) applies; | c.1) prescrire des catégories de maisons individuelles, de maisons jumelées ou de maisons en rangée auxquelles s'applique l'alinéa 16 (2) a), 31 (3.1) a) ou 35 (1) a); | |
| | (c.2) exempting detached houses, semi-detached houses or rowhouses serviced by prescribed classes of sanitary, septic or sewer system from the application of clause 16 (2) (a), 31 (3.1) (a) or 35 (1) (a); | c.2) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), 31 (3.1) a) ou 35 (1) a) les maisons individuelles, les maisons jumelées ou les maisons en rangée desservies par des catégories prescrites d'installations sanitaires, de systèmes septiques ou de réseaux d'égouts; | |
| | (c.3) prescribing requirements, standards or prohibitions for the purposes of clause 16 (2) (b), 31 (3.1) (b) or 35 (1) (b); | c.3) prescrire des exigences, des normes ou des interdictions pour l'application de l'alinéa 16 (2) b), 31 (3.1) b) ou 35 (1) b); | |
| | | | |
| | (d.1) prescribing the form of a warrant and the form in which the information on oath will be taken under section 49.1. | d.1) prescrire la formule des mandats et celle sur laquelle sont faites les dénonciations sous serment aux termes de l'article 49.1. | |

PART II MUNICIPAL ACT

9. Clause (a) of paragraph 63 of section 207 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

(a) In this paragraph,

“lodging house” means a nursing home and any house or other building or portion thereof in which persons are harboured, received or lodged for hire, but does not include a residential unit or a hotel, hospital, nursing home, home for the young or the aged or institution if the hotel, hospital, home or institution is licensed, approved or supervised under any other general or special Act; (“pension de famille”)

“residential unit” means a unit that,

- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
- (b) is used as a residential premises,
- (c) contains kitchen and bathroom facilities that are used only by the occupants of the unit,
- (d) is used as a single housekeeping unit, which includes a unit in which the occupants have exclusive possession of the entire unit. (“unité d’habitation”)

10. The Act is amended by adding the following section:

207.2—(1) A municipality that has the power to authorize the temporary use of a garden suite by a by-law passed under section 39 of the *Planning Act* may make by-laws for entering into agreements with any persons in respect of that garden suite.

(2) An agreement made under subsection (1) may deal with such matters related to the temporary use of the garden suite as the council of the municipality considers necessary or advisable, including,

- (a) the installation, maintenance and removal of the suite;
- (b) the period of occupancy of the suite by any of the persons named in the agreement; and

PARTIE II LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

9 L’alinéa a) de la disposition 63 de l’article 207 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) Dans la présente disposition :

«pension de famille» s’entend des maisons de soins infirmiers et des maisons, bâtiments ou parties de ceux-ci où des personnes prennent pension ou sont hébergées ou logées à titre onéreux, à l’exception des unités d’habitation et à l’exception des hôtels, hôpitaux, maisons de soins infirmiers, foyers pour les jeunes ou les personnes âgées ou institutions qui sont assujettis à l’obtention d’un permis, approuvés ou surveillés en vertu d’une autre loi générale ou spéciale. («lodging house»)

«unité d’habitation» s’entend d’une unité qui :

- a) se compose d’un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction,
- b) sert de local d’habitation,
- c) comprend des installations de cuisine et de salle de bains dont l’usage est réservé aux occupants de l’unité,
- d) sert de logement unifamilial, ce qui comprend une unité dont les occupants ont la possession exclusive de la totalité de l’unité. («residential unit»)

10 La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

207.2 (1) La municipalité qui a le pouvoir d’autoriser l’utilisation temporaire d’un pavillon-jardin au moyen d’un règlement municipal adopté en vertu de l’article 39 de la *Loi sur l’aménagement du territoire* peut adopter des règlements municipaux en vue de conclure des ententes avec toute personne à l’égard de ce pavillon-jardin.

(2) L’entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut traiter des questions qui sont relatives à l’utilisation temporaire du pavillon-jardin et que le conseil de la municipalité estime nécessaires ou souhaitables, et notamment de questions concernant :

- a) l’installation, l’entretien et l’enlèvement du pavillon-jardin;
- b) la période d’occupation du pavillon-jardin par une personne, plusieurs d’entre elles ou l’ensemble des personnes nommées dans l’entente;

Agreements
re garden
suites

Contents of
agreement

Ententes rela-
tives aux
pavillons-jar-
dins

Contenu de
l’entente

(c) the monetary or other form of security that the council may require for actual or potential costs to the municipality related to the suite.

c) la garantie pécuniaire ou autre que le conseil peut exiger à l'égard du coût réel ou éventuel se rapportant au pavillon-jardin, que doit assumer la municipalité.

Definitions

(3) In this section,

“garden suite” means a detached residential structure containing bathroom and kitchen facilities that is ancillary to an existing residential structure and that is designed to be portable; (“pavillon-jardin”)

“municipality” includes a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford. (“municipalité”)

(3) Dans le présent article :

Définitions

«municipalité» s'entend notamment d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district et du comté d'Oxford. («municipality»)

«pavillon-jardin» s'entend d'une structure d'habitation individuelle, pourvue d'installations de salle de bain et de cuisine, qui constitue une annexe d'une structure d'habitation existante et qui est conçue pour être mobile. («garden suite»)

PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

11. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

12. The short title of this Act is the *Planning Statute Law Amendment Act (Residential Units), 1993*.

PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

11 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

12 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois relatives à l'aménagement du territoire (unités d'habitation)*.

Titre abrégé



3 1761 11470164 2